

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者提高听力，还能帮助他们掌握正确的发音和语调。叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，推出了多套有声读物，深受广大学习者的欢迎。他表示，他将一如既往地坚持初心，为英语教育事业贡献自己的力量。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地坚持初心，为英语教育事业贡献自己的力量。他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000001

2. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000002

3. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000003

4. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000004

5. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000005

6. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000006

7. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000007

8. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000008

9. 顺流而下，直至大海(down The River To The Sea) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第1/9页

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə]
DOWN THE RIVER TO
向下 这 河 到

顺流而下

[ðə; ði] [siː]
THE SEA
这 海

大海

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɪs] [mə'kɑːr]
MISS MACHAR
错过 马查尔

马查尔小姐

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[hoʊm] [bʊk] ['kʌmpəni]
HOME BOOK COMPANY
家 书 公司

首页 图书公司

- [ˈvesi] [stri:t]
45 Vesey Street
- 维西 街道

维西街45号

[ˈkɒpi,raɪtɪd] , - ,
Copyrighted , 1894 ,
版权所有 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ]
by
经过

经过

[hoʊm] [bʊk] ['kʌmpəni]
HOME BOOK COMPANY
家 书 公司

首页 图书公司

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
DOWN THE RIVER TO THE SEA
向下 这 河 到 这 海

顺流而下，直至大海

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [naɪˈægrə] .
CHAPTER I — NIAGARA .
章 我 — 尼亚加拉 .

第一章——尼亚加拉瀑布。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [deɪ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkætərækt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ]
The brilliant sunshine of a July day lighted up the great cataract and the rich
这 杰出的 阳光 的 一个 七月 天 照明 向上 这 伟大的 白内障 和 这 富有的
[ˈvɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈlændskeɪp] ,
verdure of the surrounding landscape ,
绿意盎然 的 这 周围 景观 ,

七月灿烂的阳光照耀着壮丽的瀑布和周围郁郁葱葱的景色。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][hjuː][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
bringing out all the wonderful variety of hue in the surging mass of falling water ,
带来 出去 全部 这 精彩的 种类 的 色调 在 这 滔滔 大量的 的 坠落 水 ,
[ˈæŋd; ənd][ðə; ði] [dɪːp] [ˈemərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [ˈnesəld] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and the deep emerald of the islands that nestled so confidently among the
和 这 深的 翠 的 这 岛屿 那 依偎 所以 悄悄地 之中 这
[ˈfəʊmɪŋ] ,
foaming ,
起泡 ,

展现了奔腾而下的水流中所有美妙的色彩变化，

[ðə; ði] [ˈsnəʊi] [klaʊdz] [ðæt] [pəˈpetʃuəli] [veɪld] [ænd; ənd] [ˈʌnˈveɪld] [aɪˈtiː] ,
the snowy clouds that perpetually veiled and unveiled it ,
这 下雪的 云 那 永恒地 含蓄 和 揭幕 它 ,
[ˈæŋd; ənd][ðə; ði] [dɪːp] [ˈemərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [ˈnesəld] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and the deep emerald of the islands that nestled so confidently among the
和 这 深的 翠 的 这 岛屿 那 依偎 所以 悄悄地 之中 这
[ˈfəʊmɪŋ] ,
foaming ,
起泡 ,

终年遮蔽又显露它的雪云，

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈdes(ə)ns] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ɪˈluːsɪvli] [əˈmɪd][ðər; ðər][ˈevər] - [ˈɪftɪŋ] [ˈbɪləʊz] ,
the iridescence that floated elusively amid their ever - shifting billows ,
这 虹彩 那 漂浮 难以捉摸地 之中 他们的 曾经 - 转变 波澜 ,
[ˈæŋd; ənd][ðə; ði] [dɪːp] [ˈemərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [ˈnesəld] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and the deep emerald of the islands that nestled so confidently among the
和 这 深的 翠 的 这 岛屿 那 依偎 所以 悄悄地 之中 这
[ˈfəʊmɪŋ] ,
foaming ,
起泡 ,

在变幻莫测的波涛间飘荡的虹彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪːp] [ˈemərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [ˈnesəld] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and the deep emerald of the islands that nestled so confidently among the
和 这 深的 翠 的 这 岛屿 那 依偎 所以 悄悄地 之中 这
[ˈfəʊmɪŋ] ,
foaming ,
起泡 ,

还有那些静静依偎在翻滚浪花间的岛屿，它们呈现出深邃的翡翠色。

[ˈsiːðɪŋ] [ˈræpɪdz] [ðæt] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [əˈbʌv] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [liːp] .
seething rapids that swept down the slope above , in order to take the fatal leap .
沸腾 急流 那 扫荡 向下 这 坡 多于 , 在 命令 到 拿 这 致命的 飞跃 .

湍急的河水从上方的山坡倾泻而下，纵身一跃，夺去了生命。

[ðə; ði] [ˈklɪftən] [ˈhaʊs] [vəˈrændə][hæd; həd][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ˈlɑʊndʒɪŋ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ɡests]
The Clifton House veranda had its usual complement of lounging groups of guests
这 克利夫顿 房子 阳台 有 它是 通常 补充 的 休闲 团体 的 客人
,
,
,

克利夫顿庄园的阳台上，像往常一样，聚集着一群群休闲放松的客人。

[məʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈɡɑːsɪp] , [ˈfləːtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [læst] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈnɑːv(ə)] ,
most of them so absorbed in gossip , flirting , or the last sensational novel ,
最多 的 他们 所以 吸收 在 闲话 , 调情 , 或者 这 最后的 轰动一时 小说 ,
[ˈæŋd; ənd][ðə; ði] [dɪːp] [ˈemərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [ˈnesəld] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and the deep emerald of the islands that nestled so confidently among the
和 这 深的 翠 的 这 岛屿 那 依偎 所以 悄悄地 之中 这
[ˈfəʊmɪŋ] ,
foaming ,
起泡 ,

他们中的大多数人都沉迷于八卦、调情或最新出版的轰动小说。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
that they scarcely seemed to notice the grandeur of the scene they had come
那 他们 几乎 似乎 到 注意 这 宏伟 的 这 场景 他们 有 来
[soʊ][fɑːr][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
so far to enjoy .
所以 远的 到 享受 .

他们似乎几乎没有注意到自己不远万里前来欣赏的壮丽景色。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [meɪ] ['θɔrbɜːn] ,
Of a very different class of visitors was May Thorburn ,
的一个 非常 不同的 班级 的 访客 曾是 可能 索伯恩 ,
梅·索伯恩则属于截然不同的一类访客。

[hu:] [sæt] ['saɪləntli] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [və'rændə] ,
who sat silently in a vacant corner of the wide veranda ,
WHO 卫星 默默 在 一个 空缺 角落 的 这 宽的 阳台 ,
他静静地坐在宽敞走廊一个空荡荡的角落里，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsləs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ju:] [fɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['ektəsi] gazing at the ceaseless rush of the Horse - shoe Fall , in a speechless ecstasy
凝视 在 这 不停歇 匆忙 的 这 马 - 鞋 落下 , 在 一个 无言 狂喜
[ʌv; əv] [dɪ'lait] .
of delight .
的 喜 .
凝视着马蹄瀑布永不停歇的奔腾，心中充满了无法言喻的喜悦。

[ðə; ði] [braʊn] - ['herd] , [braʊn] - [aɪd] , ['ræðər] [peɪl] [gɜːrl] ,
The brown - haired , brown - eyed , rather pale girl ,
这 棕色的 - 头发 , 棕色的 - 眼睛 , 相当 苍白 女孩 ,
那个棕发棕眼、肤色略显苍白的姑娘，

[hu:] [sæt][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
who sat so absorbed in the wonderful grandeur of the scene before her ,
WHO 卫星 所以 吸收 在 这 精彩的 宏伟 的 这 场景 前 她 ,
她全神贯注地欣赏着眼前这壮丽的景色，

[wʌz; wəz][nd:t] [kwat] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] ['θɔrbɜːn] , [hu:] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]
was not quite sure whether she was the same May Thorburn , who , only a few
曾是 不是 相当 当然 无论 她 曾是 这 相同的 可能 索伯恩 , WHO , 仅有的 一个 很少
[deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
days before ,
天 前 ,
不太确定她是否就是几天前出现的那个梅·索伯恩。

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði]['juːzuəl] ['endləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [hoʊm] ['duːtiz] , ['swiːpɪŋ] ,
had been all engrossed in the usual endless round of home duties , sweeping ,
有 到过 全部 全神贯注 在 这 通常 无尽的 圆形的 的 家 职责 , 扫荡 ,
[dʌstɪŋ] ,
dusting ,
除尘 ,
一直以来，他们都忙于日常没完没了的家务，比如扫地、除尘等等。

[ɔːr] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['mendɪŋ] ([ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mendɪŋ] [ðæt] ['fæməli] or stitching away at the family mending (and how much mending that family
或者 缝合 离开 在 这 家庭 修补 (和 如何 很多 修补 那 家庭
['niːdɪd] !) ,
needed !) ,
需要 !) ,
或者忙着修补家里的旧物（而这个家庭需要修补的东西可真不少！），

[ænd; ænd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪn] , [bɪ'twiːn] [ðɪːz] ['hoʊmli] [ævə'keɪʃənz] ,
and trying to squeeze in , between these homely avocations ,
和 尝试 到 挤 在 , 之间 这些 家事的 业余爱好 ,
并且努力在这些居家爱好之余挤出时间，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətəri][ænd; ænd]['mjuːzɪk][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [dɪ'laitɪd] .
a little of the poetry and music in which her soul delighted .
一个 小的 的 这 诗 和 音乐 在 哪个 她 灵魂 高兴极了 .
一些她灵魂所喜爱的诗歌和音乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['grændəst][ˈpəʊətəri][ænd; ənd]
And now , here she was , in the midst of Nature's grandest poetry and
和 现在 , 这里 她 曾是 , 在 这 中间 的 自然的 最宏伟 诗 和
[ˈmjuzɪk] ,
music ,
音乐 ,

而现在, 她就置身于大自然最壮丽的诗篇和乐章之中。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] !
realizing what had been the day - dream of years !
意识到 什么 有 到过 这 天 - 梦 的 年 !
多年来的梦想终于实现了!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈkaɪndnəs]
And all this wonderful happiness had come about through the thoughtful kindness
和 全部 这 精彩的 幸福 有 来 关于 通过 这 周到 仁慈
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [keɪt] - ,
of her cousin , Kate Severne ,
的 她 表哥 , 凯特 - ,

而这一切美好的幸福都源于她表妹凯特·塞弗恩的体贴和善意。

[ɪn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fer] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][naɪˈægrə]
in inviting her to share the delights of a trip all the way from Niagara
在 邀请 她 到 分享 这 美味 的 一个 旅行 全部 这 方式 从 尼亚加拉
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] — [neɪmz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz]
to the Saguenay — names that had so long stood in her mind as
到 这 萨格奈 — 姓名 那 有 所以 长的 站立 在 她 头脑 作为
[ɪkˈwɪvələnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [ˈeni] [ˈtʊrɪst] [kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] — [æt; ət]
equivalents for the greatest enjoyment that any tourist could hope for — at
等价物 为了 这 最 享受 那 任何 游客 可以 希望 为了 — 在
[liːst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] .
least outside of Mont Blanc .
至少 外部 的 蒙特 布兰克 .

邀请她一同体验从尼亚加拉瀑布到萨格奈瀑布的旅程——这些地名在她心中一直代表着游客所能享受到的最大乐趣——
至少在勃朗峰之外是如此。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈhæmɪltən] ,
She had come by way of Hamilton ,
她 有 来 经过 方式 的 汉密尔顿 ,
她是从汉密尔顿过来的,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] [hɜːr; hər] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [piːtʃ] [ˈɔːtʃədz] ,
and as the train swept her rapidly through the region of peach orchards ,
和 作为 这 火车 扫荡 她 快速 通过 这 地区 的 桃 果园 ,
火车带着她快速穿过桃园地区,

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪɡ] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
her mind was full of vague anticipations of the delights of the
她 头脑 曾是 满的 的 模糊的 预期 的 这 美味 的 这
[prəˈspektɪv] [ˈdʒɜːrni] ,
prospective journey ,
预期 旅行 ,

她脑海中充满了对即将到来的旅程的模糊憧憬。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkeɪts] [tuː] [skaːtʃ] [ˈkʌznz] , [hjuː] [ænd; ənd][ˈflɔːrə]
with occasional speculations as to Kate's two Scotch cousins , Hugh and Flora
和 偶然 猜测 作为 到 凯特的 二 苏格兰威士忌表兄弟姐妹 , 休 和 弗洛拉
[mækˈnæb] ,
Macnab ,
麦克纳布 ,

偶尔也会有关于凯特的两位苏格兰表亲休·麦克纳布和弗洛拉·麦克纳布的猜测，

[hu:z] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈkænədə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:diət] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][trɪp] .
whose visit to Canada was the immediate occasion of this present trip .
谁 访问 到 加拿大 曾是 这 即时 场合 的 这 展示 旅行 .

此次加拿大之行的直接起因是他访问加拿大。

[keɪt] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈpi:tɪdli] [gɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [brɪˈɔ:r] , [ænd; ənd] [nu:] [aɪ ˈti:]
Kate , who had repeatedly gone over the whole ground before , and knew it
凯特 , WHO 有 反复 已消失 超过 这 所有的 地面 前 , 和 知道 它
[wel] ,
well ,
出色地 ,

凯特之前已经多次走过这片场地，对它非常熟悉。

[wɪft] [tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sɪsəˈroʊni][hɜ:rˈself] , [waɪl] [hɜ:r; hər][kaɪnd] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt]
wished to act the part of cicerone herself , while her kind , though somewhat
希望 到 行为 这 部分 的 西塞罗 她自己 , 尽管 她 种类 , 尽管 有些
[pɪˈkju:liər] [ænt] ,
peculiar aunt ,
奇特 阿姨 ,

她希望自己扮演侍酒师的角色，而她善良但有些古怪的姑妈，

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜ:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjæpəroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] .
Mrs . Sandford , was the chaperone of the little party .
太太 . 桑福德 , 曾是 这 监护人 的 这 小的 派对 .

桑福德夫人是这次小型聚会的监护人。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈθɔ:tf(ə)] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ðɪs] [ænt] [ðæt] [meɪ] , [hu:] [soʊ]
It had been the thoughtful suggestion of this aunt that May , who so
它 有 到过 这 周到 建议 的 这 阿姨 那 可能 , WHO 所以
[ˈseldəm] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] ,
seldom had a holiday ,
很少 有 一个 假期 ,

这是这位姑妈的贴心建议，梅很少休假。

[ʊd; əd][bi:; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪtʃ] [keɪt] [hæd; həd] [ˈglædli]
should be invited to join them , a suggestion which Kate had gladly
应该 是 受邀 到 加入 他们 , 一个 建议 哪个 凯特 有 乐意
[ˈkærid] [aʊt] ,
carried out ,
携带 出去 ,

应该邀请他们加入，凯特欣然接受了这个建议。

[ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ˈletər] [ʌv; əv][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt] [meɪ] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
in the kind and welcome letter of invitation which had put May into such a
在 这 种类 和 欢迎 信 的 邀请 哪个 有 放 可能 进入 这样的 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtf(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
little flurry of delightful excitement and preparation .
小的 阵雪 的 愉快 激动 和 准备 .

在那封热情洋溢、令人欣喜的邀请函中，梅兴奋不已，并开始积极准备。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [əˈraɪvd] [brɪˈɔ:r] [meɪ] ;
The rest of the party had arrived before May ;
这 休息 的 这 派对 有 到达的 前 可能 ;

其余成员在五月之前就已经到达了；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n][keɪt] [hæd; həd][met][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [ˈklɪftən] [ˈhaʊs] [ˈsteɪj(ə)n][wɪð; wɪθ]
and her cousin Kate had met her at the Clifton House station with
和 她 表哥 凯特 有 遇见 她 在 这 克利夫顿 房子 车站 和
[æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪj(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər]
an enthusiastic welcome and a torrent of information as to their future
一个 热情的 欢迎 和 一个 激流 的 信息 作为 到 他们的 未来
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

她的表妹凯特在克利夫顿车站热情地迎接了她，并滔滔不绝地讲述了她们未来的计划。

[ˈskersli] [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] ,
scarcely half of which May could take in ,
几乎 一半 的 哪个 可能 可以 拿 在 ,
五月恐怕连其中一半都吸收不了。

[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət][ləst] ,
being quite happy enough in the sense of being really at the Falls at last ,
存在 相当 快乐的 足够的 在 这 感觉 的 存在 真的 在 这 瀑布 在 最后的 ,
终于真正来到瀑布边，我感到非常高兴。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and of getting her first glimpse of them .
和 的 获得 她 第一的 一瞥 的 他们 .
以及她第一次见到它们时的情景。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈveɪɡli] [hɜːrd] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈriːəl] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,
She only vaguely heard , in an unreal sort of way ,
她 仅有的 依稀 听到 , 在 一个 虚幻 种类 的 方式 ,
她只是隐约听到，感觉很不真实。

[ˈkeɪts] [ˈiːɡər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkʌznz] — [haʊ] “ [naɪs] ” [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈflɔːrə][wʌz; wəz] ,
Kate's eager account of her cousins — how “ nice ” and amiable Flora was ,
凯特的 渴望的 帐户 的 她 表兄弟姐妹 — 如何 “ 好的 ” 和 可亲 弗洛拉 曾是 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [sketʃ] ;
and how well she could sketch ;
和 如何 出色地 她 可以 草图 ;

凯特兴致勃勃地讲述了她的表姐妹们——弗洛拉多么“和蔼可亲”，多么和蔼可亲，以及她多么擅长素描；

[ænd; ənd] [haʊ] [hjuː] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər] , [tuː] , — [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈɒnəz]]
and how Hugh , though very quiet , was very clever , too , — had taken honors
和 如何 休 , 尽管 非常 安静的 , 曾是 非常 聪明的 , 也 , — 有 已采取 荣誉
[æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
at college ,
在 大学 ,

休虽然性格内向，但也非常聪明，大学时成绩优异。

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪndʒərd][hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][ˈoʊvər] - [ˈstʌdi] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]
had somewhat injured his health by over - study , so that he was obliged
有 有些 受伤 他的 健康 经过 超过 - 学习 , 所以 那 他 曾是 有义务
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rest] ,
to take a rest ,
到 拿 一个 休息 ,

他因过度学习而损害了健康，因此不得不休息一段时间。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
and had even written a little book of poems which was soon to be
和 有 甚至 书面 一个 小的 书 的 诗歌 哪个 曾是 很快 到 是
[ˈpʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,

他还写了一本诗集，即将出版。

— [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] .
— **indeed** , **was** **now in the press** .
— 的确 , 曾是 现在 在 这 按 .

——事实上，这件事已经上了报纸。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [hɪr] ,
“ **And I shouldn't wonder if he were to write another about his travels here** ,
“ 和 我 不应该 想知道 如果 他 是 到 写 其他 关于 他的 旅行 这里 ,
“如果他再写一篇关于他在这里旅行的文章，我也不会感到惊讶。”

[ænd; ənd] [pʊt] [juː 'es][ɔːl] [ˈɪntuː][,aɪ 'tiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
and put us all into it , “ **she added** .
和 放 我们 全部 进入 它 , “ 她 额外 .

“让我们所有人都参与其中，”她补充道。

[meɪ] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] “ [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][,ə; eɪ] [bʊk] , “ [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] ,
May had no particular desire to “ be put into a book , “ **but** , **just then** ,
可能 有 不 特别的 欲望 到 “ 是 放 进入 一个 书 , “ 但 , 只是 然后 ,
梅并没有特别想“被写进书里”，但是，就在那时，

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] “ [ˈmeni] [ˈwɔːtərz] “ [ɪn]
the interest of the scene before her , **with the thunder of “ many waters “ in**
这 兴趣 的 这 场景 前 她 , 和 这 雷 的 “ 许多 水 “ 在
[hɜːr; hər] [ɪrz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

她被眼前的景象所吸引，耳边回荡着“众水奔腾”的雷鸣声。

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɔːl] [ˈʌðər] [aɪ'diːəz] .
was strong enough to exclude all other ideas .
曾是 强的 足够的 到 排除 全部 其他 想法 .

强大到足以排除所有其他想法。

[hɜːr; hər] [iːgər] , [ˈwʌtʃɪŋ] [aɪ] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənts]
Her eager , watching eye just caught a glimpse of what seemed a giant's
她 渴望的 , 观看 眼睛 只是 捕捉 一个 一瞥 的 什么 似乎 一个 巨人的
[ˈkɔːldrən][ʌv; əv] [ˈmɪlki] [spreɪ] ,
caldron of milky spray ,
甑 的 乳白色 喷 ,

她急切的目光瞥见了一个巨大的、仿佛盛满乳白色喷雾的大锅。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
and behind it a dazzling sheet of snow ;
和 在后面 它 一个 耀眼的 床单 的 雪 ;

其后是一片耀眼的雪幕；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
but her cousin hurried her on into the hotel and up to her room ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

但她的表妹催促她赶紧进酒店，上楼到她的房间，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] , [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːl] ,
to her delight , commanded a splendid view of the Horse - shoe Fall ,
到 她 喜 , 命令 一个 灿烂 看法 的 这 马 - 鞋 落下 ,
令她欣喜的是，她可以欣赏到马蹄瀑布的壮丽景色。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ˈliːzər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
on which she could feast her eyes at leisure to her heart's content .
在 哪个 她 可以 盛宴 她 眼睛 在 闲暇 到 她 心脏的 内容 .
她可以悠闲地尽情欣赏。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n[ænd; ənd] [feɪθ] [wɜ:r; wə] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn] [saɪt] ！
And now , indeed , anticipation and faith were swallowed up in sight !
和 现在 , 的确 , 预期 和 信仰 是 吞咽 向上 在 视线 ！

而现在，所有的期待和信念都消失殆尽了！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈfri:kwəntli] [si:n] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkætərækt] ,
She had , of course , frequently seen photographs of the great cataract ,
她 有 , 的 课程 , 频繁地 已见 照片 的 这 伟大的 白内障 ,
她当然经常看到大瀑布的照片。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] [wɜ:r; wə] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
so that the outlines of the view were familiar enough ; but the exquisite
所以 那 这 概述 的 这 看法 是 熟悉的 足够的 ; 但 这 精美的
[ˈkʌləɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈmoʊ](ə)n ,
coloring , the ceaseless motion ,
染色 , 这 不停歇 运动 ,

因此，景色的轮廓已经足够熟悉；但是，精美的色彩，永不停歇的动感，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈpaʊər] , [noʊ] [ˈpɪktʃər] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [sə'pleɪ] .
the sense of infinite power , no picture could possibly supply .
这 感觉 的 无限 力量 , 不 图片 可以 可能 供应 .
这种无限力量的感觉，任何图片都无法展现。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ˈdri:mɪli] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [tʃer] , [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,
As she Lay dreamily back in a lounging chair , on the veranda ,
作为 她 莱 梦幻般地 后退 在 一个 休闲 椅子 , 在 这 阳台 ,
她慵懒地躺在阳台的躺椅上，神情恍惚。

[ˈskersli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
scarcely conscious of anything but the grandeur of the scene ,
几乎 有意识的 的 任何事物 但 这 宏伟 的 这 场景 ,
除了眼前壮丽的景象，他几乎什么都意识不到。

[ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] [ˈwɜrdz,wɜrθs] “ [ˈjæroʊ] [ˈvɪzɪtɪd] ” [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] :
a line or two from Wordsworth's “ Yarrow Visited ” flitted across her mind :
一个 线 或者 二 从 华兹华斯的 “ 蓍草 到访 ” 飞掠 穿过 她 头脑 :
华兹华斯的《蓍草来访》中的一两句诗在她脑海中闪过：

— — “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [si:n]
— — “ this is the scene
— — “ 这 是 这 场景

——“这就是场景

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfænsɪ] [ˈtʃerɪʃt]
Of which my fancy cherished
的 哪个 我的 想要 珍爱

我心中珍藏着这一切

[soʊ] [ˈfeɪθfəli] [ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] ！ “
So faithfully a waking dream ! ”
所以 忠实 一个 醒来 梦 ！ “
如此逼真，宛如一场清醒的梦！

“ [noʊ] ！
“ No !
“ 不 ！

“不！

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmentəli] [dɪ'saɪdɪd] , “ [noʊ] - [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] - [kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [naɪ'ægrə] . “
“ she mentally decided , “ no ' waking dream ' could picture Niagara . ”
“ 她 精神上 决定 , “ 不 - 醒来 梦 - 可以 图片 尼亚加拉 . ”
她心里想，“任何清醒梦都无法描绘出尼亚加拉瀑布的景象。”

“ [wel] , ['dri:miŋ] [æz; əz]['ju:zuəl] ?
“ **Well , dreaming as usual ?**
“ 出色地 , 做梦 作为 通常 ?

“ 嗯 , 还是像往常一样做梦吗 ? ”

“ [meɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [æz; əz][fi:; ji] [felt] ['mɪsɪz] . ['sændfərdz] [plʌmp] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
“ **May looked up with a start , as she felt Mrs . Sandford's plump hand on her**
“ 可能 看起来 向上 和 一个 开始 , 作为 她 毛毡 太太 : 桑福德的 丰满 手 在 她
['ʃouldə] .
shoulder .
肩膀 :

“ 梅猛地抬起头 , 因为她感觉到桑福德太太丰满的手搭在了她的肩膀上。

“ [keit] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] ['redi] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ekspə'dɪ(ə)n] .
“ **Kate wants you to make haste and get ready for an expedition .**
“ 凯特 想要 你 到 制作 匆忙 和 得到 准备好 为了 一个 远征 :

“ 凯特希望你抓紧时间 , 做好探险的准备。 ”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ska:tʃ] ['kʌznz] .
Here are the Scotch cousins .
这里 是 这 苏格兰威士忌表兄弟姐妹 :

这是苏格兰威士忌的近亲。

[ðɪs] [ɪz]['flɔ:rə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər] ['brʌðə] [hju:] .
This is Flora , and this is her brother Hugh .
这 是 弗洛拉 , 和 这 是 她 兄弟 休 :

这是弗洛拉 , 这是她的哥哥休。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
You don't need any formal introduction .
你 不 需要 任何 正式的 介绍 :

你不需要任何正式自我介绍。

[keit] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stroʊl] ,
Kate will be down in a moment , and you are all going for a long stroll ,
凯特 将要 是 向下 在 一个 片刻 , 和 你 是 全部 去 为了 一个 长的 漫步 ,

凯特马上就下来 , 你们大家要去散散步。

[fi:; ji] [sez] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [kwɑɪt] ['i:kwəl] [jet] ['æftər][maɪ] ['dʒɜ:rni] ,
she says , for which I don't feel quite equal yet after my journey ,
她 说道 , 为了 哪个 我 不 感觉 相当 平等的 然而 后 我的 旅行 ,

她说 , 即便经历了这一切 , 我仍然觉得无法完全理解她的意思。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tɑ:rmɪŋ] [æftər'nu:n] ; [soʊ][aɪ][jæl; əl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] .
though it is a charming afternoon ; so I shall stay here and rest .
尽管 它 是 一个 迷人 下午 ; 所以 我 将 停留 这里 和 休息 :

虽然这是一个迷人的下午 , 但我还是决定留在这里休息。

[keit] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [rʌn] ['ɪntu:]['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][deɪndʒər] ,
Kate has promised me not to let you run into any sort of danger ,
凯特 有 承诺 我 不是 到 让 你 跑步 进入 任何 种类 的 危险 ,

凯特向我保证过 , 不会让你陷入任何危险之中。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:l] [faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][sɪsə'roʊni] .
and I am sure you'll find her a capital cicerone .
和 我 是 当然 你会 寻找 她 一个 首都 西塞罗 :

我相信你会发现她是一位非常出色的侍酒师。

“ [keit] , [hu:] [ə 'pɪrd] [dʒʌst] [ðen] , [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst]['pru:d(ə)nt] ,
“ **Kate , who appeared just then , renewed her promise to be most prudent ,**
“ 凯特 , who 出现 只是 然后 , 更新 她 承诺 到 是 最多 谨慎 ,

凯特随后现身 , 重申了她会非常谨慎的承诺。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [lək] [ˈæftər][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] [hjuː] — [hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt]
and especially to look after her cousin Hugh — her aunt's chief object
和 尤其 到 看 后 她 表哥 休 — 她 姑姑的 首席 目的
[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
of anxiety .
的 焦虑 .

尤其要照顾她的表弟休——她姑妈最担心的事。

“ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [niːd] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] , ” [iː; ji] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **And , indeed , you need taking care of , ” she said , in answer to his**
“ 和 , 的确 , 你 需要 采取 关心 的 , ” 她 说 , 在 回答 到 他的
[ə'temptɪd] [dɪs'kleɪmər] .
attempted disclaimer .
尝试过 免责声明 .
“的确，你需要人照顾，”她回应他试图撇清关系的请求时说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'wɔːk] [jɔːr'self] , [ɔːr] [get] [ˈhiːtɪd] [ɔːr] [tʃɪld] , [soʊ]
“ **You know you're under orders not to overwalk yourself , or get heated or chilled , so**
“ 你 知道 你是 在下面 订单 不是 到 天桥 你自己 , 或者 得到 加热 或者 冷藏 , 所以
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
“你知道你接到命令不要走太多路，也不要情绪激动或冷落，所以要注意，

[keɪt] , [juː; jʊ][dəʊnt][let][hɪm; ɪm] .
Kate , you don't let him .
凯特 , 你 不 让 他 .

凯特，你不能让他得逞。

[aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][staːp][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [nɜːrs] [æŋ; ən][ɪn'vælɪd] ! “
I don't want to have to stop on the way to nurse an invalid ! ”
我 不 想 到 有 到 停止 在 这 方式 到 护士 一个 无效的 ! ”
我不想中途停下来照顾病人！

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] , [ænt] [ˈbelə] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I don't think you need be at all afraid , Aunt Bella , ” the young man replied ,**
“ 我 不 思考 你 需要 是 在 全部 害怕的 , 阿姨 贝拉 , ” 这 年轻的 男人 回复 ,
“贝拉阿姨，我觉得您完全不必害怕，”年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['skaːtɪ] [ˈæksent] ,
with what May thought a pleasant touch of Scottish accent ,
和 什么 可能 想法 一个 令人愉快的 触碰 的 苏格兰 口音 ,
梅认为，他带着一丝令人愉悦的苏格兰口音。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsemi] -
though his pale face had flushed a little at the allusion to his semi -
尽管 他的 苍白 脸 有 配 一个 小的 在 这 典故 到 他的 半 -
[ɪn'vælɪd, ɪzəm] ,
invalidism ,
残疾 ,

虽然听到有人暗示他半残疾，他苍白的脸颊微微泛红，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ˈkænədə] .
which had been the immediate cause of his journey to Canada .
哪个 有 到过 这 即时 原因 的 他的 旅行 到 加拿大 .
这正是他前往加拿大的直接原因。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['flɔːrə] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ə'bændənt] [fer] [her] , [wɪtʃ] , [laɪk][hɜːr; həɹ]
His sister Flora , however , with her abundant fair hair , which , like her
他的 姐姐 弗洛拉 , 然而 , 和 她 丰富 公平的 头发 , 哪个 , 喜欢 她
['brʌðəz] , [dʒʌst] [mɪst] ['biːɪŋ] [red] ,
brother's , just missed being red ,
兄弟 , 只是 错过 存在 红色的 ,
然而 , 他的妹妹弗洛拉却有着一头浓密的金发 , 和她哥哥一样 , 发色只差一点点就是红色。

[lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['enərdʒi] .
looked the picture of health and youthful energy .
看起来 这 图片 的 健康 和 青春 活力 .
看起来健康活力充沛。

[meɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [strɔː] [hæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
May , with her straw hat beside her , needed no further preparation for the
可能 , 和 她 稻草 帽子 旁 她 , 需要 不 更远 准备 为了 这
[ˌekspə'dɪ](ə)n] ,
expedition ,
远征 ,
梅把草帽放在身边 , 无需再为这次探险做任何准备。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪm'peɪ](ə)nt[tuː; tə][set] [aʊt][æt; ət][wʌns] , [keit] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
on which she was , indeed , impatient to set out at once , Kate , to her
在 哪个 她 曾是 , 的确 , 不耐烦 到 放 出去 在 一次 , 凯特 , 到 她
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,
事实上 , 她已经迫不及待地想要立刻出发了 , 凯特也因此松了一口气。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hjuː] [mæk'næb] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; həɹ]['kʌz(ə)n] ,
leading the way with Mr . Hugh Macnab , who was not her cousin ,
领导 这 方式 和 先生 . 休 麦克纳布 , WHO 曾是 不是 她 表哥 ,
她与休·麦克纳布先生（并非她的表兄）一起走在最前面。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni]
and it did not seem to her that she could find anything to say to any
和 它 做过 不是 似乎 到 她 那 她 可以 寻找 任何事物 到 说 到 任何
[wʌn][soʊ] ['lɜːrɪd] [ænd; ənd] ['klevər] [æz; əz] [ðɪs] ['kwaiət] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] .
one so learned and clever as this quiet - looking young man must be .
一 所以 学习 和 聪明的 作为 这 安静的 - 寻找 年轻的 男人 必须 是 .
她觉得 , 对于像这位看起来很安静的年轻人这样博学聪颖的人来说 , 她似乎没有什么可说的。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪziə] [tuː; tə] [tʊːk] [tuː; tə][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['meri] ['flɔːrə] ,
It seemed much easier to talk to the frank and merry Flora ,
它 似乎 很多 更轻松 到 讲话 到 这 坦率 和 欢乐 弗洛拉 ,
和坦率开朗的弗洛拉交谈似乎容易得多。

[huː] [trɪpt] [ɑːn][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [trɪm][ænd; ənd] ['tʊrɪst] - [laɪk] ,
who tripped on by her side , looking very fresh and trim and tourist - like ,
WHO 绊倒了 在 经过 她 边 , 寻找 非常 新鲜的 和 修剪 和 游客 - 喜欢 ,
她身边走着一个看起来很精神、身材苗条、像个游客的人 ,

[ɪn][hɜːr; həɹ][pleɪn] [greɪ] ['trævlɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [greɪ] [twiːd] [dres] ,
in her plain gray traveling hat and gray tweed dress ,
在 她 清楚的 灰色的 旅行 帽子 和 灰色的 粗花呢 裙子 ,
她头戴一顶朴素的灰色旅行帽 , 身穿灰色粗花呢连衣裙。

[meɪd] [æz; əz] [ɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [wʊd] [əˈlaʊ] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]
made as short as a sensible fashion would allow , and showing off to
制成 作为 短的 作为 一个 明智的 时尚 会 允许 , 和 显示 离开 到
[pərˈfekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [laɪð] ,
perfection a lithe ,
完美 一个 轻盈 ,

长度尽可能短，符合当时的时尚潮流，完美地展现了苗条的身材，

[wel] - [ˈraʊndɪd] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfeɪpli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l] [fi:t] .
well - rounded figure and a pair of shapely and very capable feet .
出色地 - 圆润 数字 和 一个 一对 的 优美 和 非常 有能力的 脚 .

身材匀称，还有一双形状优美、非常有力的脚。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈentərd] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [vɪkˈtɔːriə] [pɑːrk] ,
The party entered what is now called Victoria Park ,
这 派对 进入 什么 是 现在 称为 维多利亚 公园 ,

该党派进入了现在被称为维多利亚公园的地方，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈliːzərli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [klɪf] [ðæt] [hɪr] [fɔːrmd] [ðə; ði]
and walked leisurely along the brink of the precipitous cliff that here formed the
和 步行 悠闲 沿着 这 边缘 的 这 陡峭 悬崖 那 这里 形成 这
[ˈrɪvər] [bæŋk] ,
river bank ,
河 银行 ,

然后悠闲地沿着构成河岸的陡峭悬崖边缘漫步，

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈæspekt][ʌv; əv]
stopping at frequent intervals the better to take in some particular aspect of
停止 在 频繁 间隔 这 更好的 到 拿 在 一些 特别的 方面 的

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
the wonderful scene before them .
这 精彩的 场景 前 他们 .

他们会不时停下来，以便更好地欣赏眼前这美妙景色的某个特定方面。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] , [hɪr] , “ [ɪkˈspləɪnd] [keɪt] ,
“ **That's the advantage of not taking a carriage , here ,** “ **explained Kate ,**
“ 那就是 这 优势 的 不是 采取 一个 运输 , 这里 , “ 解释 凯特 ,
“这就是在这里不乘坐马车的优势,”凯特解释道。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈlentləsli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhækməŋ] .
who had relentlessly refused all the entreaties of the hackmen .
WHO 有 毫不留情 拒绝 全部 这 恳求 的 这 黑客 .

他始终拒绝了所有出租车司机的恳求。

“ [ɪts] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][jər; jər] [oʊn] [fi:t] , [ænd; ənd][stɑːp][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ]
“ **It's ever so much nicer to go on your own feet , and stop just where you**
“ 它是 曾经 所以 很多 更漂亮 到 去 在 你的 自己的 脚 , 和 停止 只是 在哪里 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

“靠自己的力量去旅行真是太好了，想停就停。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !
and as long as you please !
和 作为 长的 作为 你 请 !

只要你愿意！

[wiː; wi][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɪr] .
We don't want to hurry here .
我们 不 想 到 匆忙 这里 .

我们不想在这里着急。

[its] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wɔ:k],
It's a charming walk ,
它是 一个 迷人 走 ,

这是一次迷人的散步，

[naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [ˌfəʊtə'græfɪk] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [soʊ] - [kɔ:ld] [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] [hæv; həv]
now that all the old photographic saloons and so - called museums have
现在 那 全部 这 老的 摄影 酒吧 和 所以 - 称为 博物馆 有
[bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] !
been cleared away !
到过 已清除 离开 !

现在所有的旧照相馆和所谓的博物馆都已被拆除！

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [wi:; wi] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪərd] ,
By and by , when we feel a little tired ,
经过 和 经过 , 什么时候 我们 感觉 一个 小的 疲劳的 ,

渐渐地，当我们感到有些疲倦时，

[wi:; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
we can take a carriage for the rest of the way .
我们 能 拿 一个 运输 为了 这 休息 的 这 方式 :

我们可以乘马车走剩下的路程。

" [meɪ] [su:n] [felt] [ðə; ði] [ˈdri:mლაიკ] [sen'seɪ(ə)n] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
" **May soon felt the dreamlike sensation come over her again** ,
" 可能 很快 毛毡 这 如梦似幻 感觉 来 超过 她 再次 ,

“梅很快又感到那种如梦似幻的感觉袭来，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ˈsləʊli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [sti:p] [klɪfs] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
as they wandered slowly along the steep cliffs of shade ,
作为 他们 漫步 缓慢地 沿着 这 陡 悬崖 的 阴影 ,

他们沿着阴凉陡峭的悬崖缓缓漫步，

[ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈspeʃəli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]
and came from time to time on some specially charming view of the white
和 来了 从 时间 到 时间 在 一些 特别 迷人 看法 的 这 白色的
[ˈfoʊmɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fɔ:lz] ,
foaming sheet of the American Falls ,
起泡 床单 的 这 美国人 瀑布 ,

时不时地，还能欣赏到美国瀑布白色泡沫飞溅的迷人景色。

[soʊ] [ˈdæzɪŋli] [pjʊr] [ɪn] [ɪts] [ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈbju:ti] ,
so dazzlingly pure in its virgin beauty ,
所以 耀眼地 纯的 在 它是 处女 美丽 ,

她纯洁无瑕，美得令人惊叹。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [vɔ:ltz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [klɪf] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sɔ:ft] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [pərˈpetʃuəli] [ˈraɪzɪz]
as it vaults over the hollow cliff into the soft veil of mist that perpetually rises
作为 它 金库 超过 这 空洞的 悬崖 进入 这 柔软的 面纱 的 薄雾 那 永恒地 上升
[əˈbaʊt] [ɪts] [fi:t] — [ˈɔ:lweɪz] [diˈspə:siŋ] [ænd; ənd] [ˈevər] [ˈraɪzɪŋ] [əˈnu:] .
about its feet — always dispersing and ever rising anew .
关于 它是 脚 — 总是 分散 和 曾经 上升 重新 :

它跃过空心的悬崖，进入脚下不断升腾的柔软薄雾之中——薄雾总是消散，又总是重新升起。

[ðen] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈi:gər] [geɪz] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] , [blæk] ,
Then , as their eager gaze followed the line of the opposite bank , black ,
然后 , 作为 他们的 渴望的 目光 随后 这 线 的 这 对面的 银行 , 黑色的 ,

然后，当他们急切的目光沿着对岸的线条移动时，黑色，

[ˈdʒæɡɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pərˈpetʃuəl] [ˈʃaʊər] - [bæθ] [ʌv; əv] [sprɛɪ] ,
jagged and shining with its perpetual shower - bath of spray ,
锯齿状 和 灼灼 和 它是 永久 淋浴 - 洗澡 的 喷 ,

它表面粗糙，闪闪发光，仿佛永远沐浴在水雾之中。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɒːrɪəs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfɪnət] [ˈɡrændʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkəːvɪŋ] , [ˈkwɪvərɪŋ]
what a glorious revelation of almost infinite grandeur was that curving , quivering
什么 一个 辉煌 启示 的 几乎 无限 宏伟 曾是 那 弯曲 , 颤抖
[ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈθʌndərɪŋ] [sɜːrdʒ] ,
sheet of thundering surge ,
床单 的 雷鸣 涌 ,
那波汹涌澎湃、颤抖不已的巨浪，宛如一道近乎无限壮丽的辉煌景象！

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈpjʊrɪst] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmaɪti] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [foʊm] ,
with its heart of purest green , and its mighty masses of dazzling foam ,
和 它是 心 的 最纯净的 绿色的 , 和 它是 强大的 群众 的 耀眼的 泡沫 ,
它拥有纯净的绿色核心，以及大量耀眼的泡沫，

[ænd; ənd] [ɪts] [əˈsendɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈmɪlki] [spreɪ] , — [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈskjuərəɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl]
and its ascending clouds of milky spray , — sometimes entirely obscuring the fall
和 它是 上升 云 的 乳白色 喷 , — 有时 完全 遮蔽 这 落下
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
以及它升腾起的乳白色水雾，——有时完全遮蔽了瀑布本身，

[æz; əz] [ðeɪ] [floʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkɔːldrən] , — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɑːrfəli] [dɪˈspɜːrst] [ænd; ənd]
as they float across the boiling caldron , — sometimes partially dispersed and
作为 他们 漂浮 穿过 这 沸腾 甑 , — 有时 部分 分散的 和
[spænd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] - [hjuːd] [ɑːrk] ,
spanned by the soft - hued arc ,
跨越 经过 这 柔软的 - 有色 弧 ,
当它们漂浮在沸腾的大锅上时，——有时会部分分散开来，被柔和的弧光所笼罩，

[wɪtʃ] [hɪr] , [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] , [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtendər] [kɪs]
which here , as at the close of the thunder - storm , seems like the tender kiss
哪个 这里 , 作为 在 这 关闭 的 这 雷 - 风暴 , 似乎 喜欢 这 投标 吻
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,
此刻，就像暴风雨过后，这声音仿佛是爱的温柔之吻。

[ˈhʌʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [ˈtuːmʌlt] [ˈɪntuː] [piːs] .
hushing the wild tumult into peace .
嘘 这 荒野 骚乱 进入 和平 :
将喧嚣归于平静。

[frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ˈbetər] [ˈvjuːz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈdiːteɪlz] ,
From many other points she could get better views of individual details ,
从 许多 其他 积分 她 可以 得到 更好的 浏览 的 个人 细节 ,
从其他许多角度她可以更好地观察细节，

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈnoʊblɜː] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈhoʊl] , [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] , [ˈnevər] - [tuː; tə]
but no nobler view of the mighty whole , than from this silent , never - to
但 不 更高贵 看法 的 这 强大的 所有的 , 比 从 这 沉默的 , 绝不 - 到
- [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [ˈræmb(ə)] .
- **be - forgotten ramble .**
- 是 - 被遗忘的 漫谈 :
但要欣赏这宏伟的整体，没有什么比这无声的、永生难忘的漫步更崇高的视角了。

[noʊ] [wʌn] [sed] [mʌtʃ] ; [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [keɪt] [læpst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌsɪsəˈroʊni] , [ɔːr]
No one said much ; even the lively Kate lapsed from her office of cicerone , or
不 一 说 很多 ; 甚至 这 热闹 凯特 失效 从 她 办公室 的 西塞罗 , 或者
,
:
,
没人多说话；就连活泼的凯特也放下了侍酒师的本职工作，或者说，

[ˈræðər] , [best] [fʊlˈfild] [aɪˈti:] , [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈsaɪləns] ; [fɔ:r; fər] , [wen] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [spi:ks]
rather , best fulfilled it , by her silence ; for , when the infinite in Nature speaks
相当 , 最好的 已完成 它 , 经过 她 沉默 ; 为了 , 什么时候 这 无限 在 自然 说话
 ,
 ,
 ,
 ,

相反，她以沉默最好地实现了这一点；因为，当自然界的无限诉说时，

[ðə; ði][ˈhju:mən] [vɔɪs] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [sti:l] .
the human voice may well be still .
这 人类 嗓音 可能 出色地 是 仍然 .

人声可能已经静止。

[ænd; ænd] [haʊ] [grænd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkætərækt][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , — [ˈi:v(ə)n]
And how grand a voice was that which the cataract was speaking , — even
和 如何 盛大 一个 嗓音 曾是 那 哪个 这 白内障 曾是 请讲 , — 甚至
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ɪr] !
to the outward ear !
到 这 向外 耳朵 !

白内障发出的声音是多么雄伟壮丽啊——即使对外界来说也是如此！

[ðə; ði] “ [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɔ:tərz] ” — [ˈmaɪti] [æz; əz] [ˈθʌndər] ,
The “ voice of many waters ” — mighty as thunder ,
这 “ 嗓音 的 许多 水 ” — 强大的 作为 雷 ,

“众水之声”——威力如雷，

[jet] [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [bri:z] — [si:md] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈmɜ:rst]
yet soft as a summer breeze — seemed to leave the whole being immersed
然而 柔软的 作为 一个 夏天 微风 — 似乎 到 离开 这 所有的 存在 沉浸式
[ænd; ænd] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:sləs] [rʌʃ] [ænd; ænd] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərz] ” —
and absorbed in the ceaseless rush and roar of the “ Thunder of Waters ” —
和 吸收 在 这 不停歇 匆忙 和 吼 的 这 “ 雷 的 沃特斯 ” —

[ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [hu:z] [ˈmoʊ(ə)n] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
the majesty of whose motion appeared to be ,
这 威严 的 谁 运动 出现 到 是 ,

然而，它却像夏日微风般轻柔——仿佛将整个身心都浸润在“水雷”永不停息的奔涌和咆哮之中——那气势磅礴的景象令人叹为观止。

[ɪtˈself] , [rɪˈpoʊz] .
itself , repose .
本身 , 休息 .

自身，即休憩。

[ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ˈdi:pənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:]
This feeling deepened as they advanced nearer to the edge of the Horse - shoe
这 感觉 加深 作为 他们 先进的 更近 到 这 边缘 的 这 马 - 鞋
[fɔ:lz] .
Falls .
瀑布 .

随着他们越来越靠近马蹄瀑布边缘，这种感觉也越来越强烈。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ˈteɪbl] [rɑ:k] , [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈprɑ:mɪnənt][ðæn; ðən][aɪˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈjɪrz]
They paused on Table Rock , so much less prominent than it used to be years
他们 暂停 在 桌子 岩石 , 所以 很多 较少的 著名的 比 它 用过的 到 是 年
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

他们在桌岩上驻足，如今的桌岩远不如多年前那样显眼了。

[æt; ət] ['evri] [tʰɜ:rn] [ðei] [pɔ:zd] , [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
At every turn they paused , lost in the grandeur of the present impression .
在 每一个 转动 他们 暂停 , 丢失的 在 这 宏伟 的 这 展示 印象 .

他们每转过一个弯，都会停下来，沉浸在眼前这壮丽的景象中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [keit] [hu:] [fɜ:rst] [raʊzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
It was Kate who first roused them to a sense of the passage of time ,
它 曾是 凯特 WHO 第一的 唤醒 他们 到 一个 感觉 的 这 通道 的 时间 ,
是凯特首先唤起了他们对时间流逝的感知。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɔ:rdər][tu:; tə] [prəʊ'si:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['glɑɪdɪŋ] [baɪ] .
and gave the order to proceed , for the afternoon was swiftly gliding by .
和 给予 这 命令 到 继续 , 为了 这 下午 曾是 迅速地 滑翔 经过 .
于是下令继续前进，因为下午的时间很快就要过去了。

" [wel] ! " [sed] [hju:] ,
" Well ! " said Hugh ,
" 出色地 ! " 说 休 ,
" 好吧 ! " 休说道。

" [aɪ] ['nevər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gə:t] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [self] - [ə,naɪə'leɪ](ə)n] ,
" I never felt as if I had got so near the state of self - annihilation ,
" 我 绝不 毛毡 作为 如果 我 有 得到 所以 靠近 这 状态 的 自己 - 湮灭 ,
" 我从未感觉自己如此接近自我毁灭的状态，

[ðə; ði] - [nɪr'vɑ:nə] - [wi;; wi] [ri:d] [ə'baʊt] .
the ' Nirvana ' we read about .
这 - 涅槃 - 我们 读 关于 .
我们读到的“涅槃”。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət] ['sju:saɪdʒ] [hɪr] , [ʌndər] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['rʌʃɪŋ]
I don't wonder at suicides here , under the fascinating influence of these rushing
我 不 想知道 在 自杀 这里 , 在下面 这 迷人 影响 的 这些 匆忙
[wɔ:tərz] ! "
waters ! "
水 ! "
我不奇怪这里会发生自杀事件，在这些湍急水流的迷人影响下！

" [ri:əli] , [hju:] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
" Really , Hugh , " exclaimed his sister ,
" 真的 , 休 , " 惊呼 他的 姐姐 ,
" 真的吗，休？ " 他妹妹惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['ræpsə,daɪzɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] !
" I should scarcely have expected to hear you rhapsodizing at such a rate !
" 我 应该 几乎 有 预期的 到 听到 你 狂喜 在 这样的 一个 速度 !
" 我真没想到你会如此热情洋溢地赞美！ "

[wi;; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [keit] .
We shall have to look after him , Kate .
我们 将 有 到 看 后 他 , 凯特 .
凯特，我们得照顾他。

" [hju:] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,
" Hugh replied only by a half smile ,
" 休 回复 仅有的 经过 一个 一半 微笑 ,
休只是微微一笑，便作了个淡淡的回应。

[bʌt; bət] [meɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['haɪ(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɔ:rbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk]
but May noticed his heightened color and the absorbed expression of his dark
但 可能 注意到 他的 增强 颜色 和 这 吸收 表达 的 他的 黑暗的
[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

但梅注意到他脸色红润，深蓝色的眼睛里充满了专注的神情。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [mʌtʃ] [les] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and began to feel much less shy of him .
和 开始 到 感觉 很多 较少的 害羞的 的 他 .

于是，她开始不再那么害羞了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] , [ðoʊ] [tu:;] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
She had much the same feeling herself , though too reserved to say it out .
她 有 很多 这 相同的 感觉 她自己 , 尽管 也 预订的 到 说 它 出去 .

她自己也有着类似的感受，只是性格比较内敛，没有说出口。

[keɪt] ['hɜ:rid] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Kate hurried them on , until they had reached the very edge of the great
凯特 慌忙 他们 在 , 直到 他们 有 达到 这 非常 边缘 的 这 伟大的
[hɔ:rs] - [ʃu:] [fɔ:l] .
Horse - shoe Fall .
马 - 鞋 落下 .

凯特催促他们快步走，直到他们到达了马蹄形大瀑布的边缘。

[hɪr] [ðeɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [blæk] [bi:m] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
Here they stopped and sat down on a long black beam of timber that lay on the
这里 他们 停止 和 卫星 向下 在 一个 长的 黑色的 光束 的 木材 那 躺在 这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['tɔ:rənt] ,
side of the quivering torrent ,
边 的 这 颤抖 激流 ,

他们停了下来，坐在横卧在颤动的溪流边的一根长长的黑色木梁上。

[ðer; ðər] ['si:mɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['steɪʃənəri] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [li:p] [brɪ'fɔ:r]
there seeming almost stationary , as if pausing in awe of the mighty leap before
那里 似乎 几乎 静止的 , 作为 如果 暂停 在 敬畏 的 这 强大的 飞跃 前

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

它们看起来几乎静止不动，仿佛在敬畏地注视着眼前这惊人的一跃。

[dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði][oʊld] [bi:m] [leɪ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pu:l] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Just inside the old beam lay a quiet pool , reflecting the sky ,
只是 里面 这 老的 光束 躺 一个 安静的 水池 , 反思 这 天空 ,

在旧梁的内侧，有一汪静谧的水洼，倒映着天空。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [beɪð] [ɪts] [fi:t] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] , [waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði]
in which a child might bathe its feet without the slightest danger , while , on the
在 哪个 一个 孩子 可能 洗澡 它是 脚 没有 这 丝毫 危险 , 尽管 , 在 这

[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

里面，孩子可以毫无危险地洗脚，而外面，

[swept] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zɪstlɪs] [flʌd] [ʌv; əv] [waɪt] - ['brestɪd] ['ræpɪdz] ,
swept the great resistless flood of white - breasted rapids ,
扫荡 这 伟大的 无力抵抗 洪水 的 白色的 - 胸部 急流 ,

席卷而来的，是势不可挡的白色激流。

[ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmædʒəsti] [ˈoʊnli] [les] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
moving down the steep incline with a majesty only less inspiring than that of
移动 向下 这 陡 倾斜 和 一个 威严 仅有的 较少的 鼓舞人心 比 那 的
[ðə; ði] [ˈkætərækt] [ɪtˈself] .
the cataract itself .
这 白内障 本身 .

沿着陡峭的斜坡向下移动，其壮丽景象仅次于瀑布本身的壮观景象。

“ [wel] ! [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [naɪˈægrə] [dɪˈzɜːrvz] [ɪts] [neɪm] , [wɪtʃ] [miːnz] - [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] -
“ **Well ! don't you think Niagara deserves its name , which means ' Thunder of Waters '** -
“ 出色地 ! 不 你 思考 尼亚加拉 值得 它是 姓名 , 哪个 方法 - 雷 的 沃特斯 -
? ” [æskt] [keit] ,
“ **asked Kate ,**
? ” 问 凯特 ,
“ 哎呀！你不觉得尼亚加拉瀑布名副其实吗？它的名字意思是‘雷鸣之水’啊！”凯特问道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
after a long silence .
后 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默之后。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈskersli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [ˈbetər] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [meɪks] , ” [sed]
“ **It scarcely could have one that better describes the impression it makes , ” said**
“ 它 几乎 可以 有 一 那 更好的 描述 这 印象 它 制作 , ” 说
[hjuː] [mækˈnæb] ,
Hugh Macnab ,
休 麦克纳布 ,
“很难找到比这更能形容它给人留下的印象的词语了,”休·麦克纳布说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmedɪteɪtɪv] [toʊn] .
in a low , meditative tone .
在 一个 低的 , 冥想 语气 .

用低沉、冥想的语调。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtaɪərd] [jet] , [hjuː] ? ” [æskt] [keit] ;
“ **Are you tired yet , Hugh ? ” asked Kate ;**
“ 是 你 疲劳的 然而 , 休 ? ” 问 凯特 ;
“休，你累了吗？”凯特问道；

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn] — [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪl] — [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ? ”
“ **shall we walk on — it's a good mile — or take a carriage ? ”**
“ 将 我们 走 在 — 它是 一个 好的 英里 — 或者 拿 一个 运输 ? ”
“我们是步行前往——足足有一英里——还是乘马车？”

“ [wɔːk] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [hjuː] , “ [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɔːt] [ˈtaɪərd] .
“ **Walk , by all means , ” said Hugh , “ if the rest of you are not tired .**
“ 走 , 经过全部 方法 , ” 说 休 , “ 如果 这 休息 的 你 是 不是 疲劳的 .
“你们其他人如果还不累的话，一定要走着去,”休说。

“ [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈliːʒərli] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːr] , [wɔːft] [baɪ] [ðə; ði] [swɪft] [ˈhʌrɪŋ] [ˈwɔːtər] , [waɪl] ,
“ **They walked leisurely on by the shore , washed by the swift hurrying water , while ,**
“ 他们 步行 悠闲 在 经过 这 支撑 , 洗过 经过 这 迅速 匆忙 水 , 尽管 ,
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
above them ,
多于 他们 ,

他们悠闲地沿着岸边漫步，被湍急的河水冲刷着，而就在他们上方，

[tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] , [keit] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [træk] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
to their right , Kate pointed out the railway track along which they had come ,
到 他们的 正确的 , 凯特 尖 出去 这 铁路 追踪 沿着 哪个 他们 有 来 ,
凯特指着他们右边的铁轨，他们正是沿着这条铁轨来的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔ:p] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] “
and the point at which they had stopped , in order to get the celebrated”
和 这 观点 在 哪个 他们 有 停止 , 在 命令 到 得到 这 著名 “
[fɔ:l] [vjʊ:] . “
Fall view .”
落下 看法 : “

他们停下来是为了欣赏著名的“秋景”。

“ [aɪ][æɪ; ʌɪ] [ˈnevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ˈflɔ:rə] .
“ **I shall never forget it ,**” **said Flora .**
“ 我 将 绝不 忘记 它 , ” 说 弗洛拉 :

“我永远不会忘记这件事,”弗洛拉说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] .
“ **I was a little disappointed at first about the height .**
“ 我 曾是 一个 小的 失望的 在 第一的 关于 这 高度 :

“起初我对它的高度有点失望。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [nɔ:r] [ˈri:əlaɪz] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] !
I couldn't see that from there , nor realize it at all !
我 不能 看 那 从 那里 , 也不 意识到 它 在 全部 !

我从那里根本看不到, 也完全没有意识到!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [kwɑɪt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
But the grandeur of the scale quite took my breath away .
但 这 宏伟 的 这 规模 相当 采取 我的 气息 离开 :

但它的规模之宏大, 着实让我惊叹不已。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsi:ɪŋ] [mɒn] [blæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
It was like seeing Mont Blanc for the first time .
它 曾是 喜欢 看到 蒙特 布兰克 为了 这 第一的 时间 :

感觉就像第一次见到勃朗峰一样。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [jɔ:r'self] [grʊʊ] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ! “
It takes a little while before you can feel yourself grow up to it !”
它 需要 一个 小的 尽管 前 你 能 感觉 你自己 生长 向上 到 它 ! “

需要一段时间才能感受到自己逐渐适应!

“ [ðæts] [aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] ! “ [ɪkskleɪmd] [keɪt] .
“ **That's it exactly !**” **exclaimed Kate .**
“ 那就是 它 确切地 ! ” 惊呼 凯特 :

“没错, 就是这样!”凯特惊呼道。

“ [ðæt] [dʒʌst] [ɪks'presɪz] [maɪ] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɜ:rst] .
“ **That just expresses my own feelings when I saw them first .**
“ 那 只是 表达 我的 自己的 情怀 什么时候 我 锯 他们 第一的 :

“这正表达了我第一次看到它们时的感受。”

[wel] , [meɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈsoʊbər] [ɪ'hʌf] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][ɔ:l] . “
Well , May , you look sober enough over it all .”
出色地 , 可能 , 你 看 清醒 足够的 超过 它 全部 : “

“嗯, 梅, 你看上去对这一切都相当冷静。”

“ [oʊ] , [keɪt] , [ɪts] [tu:] [grænd][fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] ; [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] - [grʊʊ] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , -
“ **Oh , Kate , it's too grand for words ; I'm trying to ' grow up to it ,**”
“ 哦 , 凯特 , 它是 也 盛大 为了 字 ; 我是 尝试 到 - 生长 向上 到 它 , -

“哦, 凯特, 这太不可思议了; 我正在努力‘适应’它。”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
“ **she added ,**
“ 她 额外 ,

她补充说: “

[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈli:dn̩; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsɪstə] [ɔ:r] [ˈsɪnθiə] [ˈaɪləndz] ,
They reached the bridge leading to the lovely Sister or Cynthia Islands ,
他们 达到 这 桥 领导 到 这 迷人的 姐姐 或者 辛西娅 岛屿 ,
他们到达了通往美丽的姐妹岛（或称辛西娅岛）的桥上。

[ˈnestlɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ænd; ənd] [fəʊm] [æz; əz] [ˈseɪfli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mli]
nestling amid the tumult and foam as safely as in the embrace of a calmly
雏鸟 之中 这 骚乱 和 泡沫 作为 安全 作为 在 这 拥抱 的 一个 平静地
[ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstənt] [ˈʃaʊə] - [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [ki:ps] [ðə; ði] [ˈfəʊliɪdʒ]
winding river where the constant shower - bath of the spray keeps the foliage
绕线 河 在哪里 这 持续的 淋浴 - 洗澡 的 这 喷 保持 这 叶子
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜ:nz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈɡri:nɪst] [ænd; ənd] [ˈfreʃəst] ;
and the ferns at their greenest and freshest ;
和 这 蕨类植物 在 他们的 最绿色 和 最新鲜的 ;

在喧嚣和泡沫之中，它如同在平静蜿蜒的河流怀抱中一样安全，不断喷洒的水雾使树叶和蕨类植物保持最翠绿、最鲜亮的状态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:ntræst] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the contrast between the tranquil beauty of the woodland ways and the
和 这 对比 之间 这 宁静 美丽 的 这 林地 方式 和 这
[ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræpɪdʒ] [brɪˈɑ:nd] [ˈɡreɪtli] [ˈhaɪ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
turmoil of the rapids beyond greatly heightened the charm of the scene .
动荡 的 这 急流 超过 非常 增强 这 魅力 的 这 场景 .
林间小路的宁静美丽与远处湍急河流的汹涌澎湃形成鲜明对比，大大增强了这幅景象的魅力。

“ [naʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] [bæk] , ” [sed] [keɪt] [dɪˈsaɪdɪdli] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
“ Now , we must take a carriage back , ” said Kate decidedly ; and no one
“ 现在 , 我们 必须 拿 一个 运输 后退 , ” 说 凯特 绝对地 ; 和 不 一
[ˈɔbdʒɪktɪd] [naʊ] ,
objected now ,
反对 现在 ,

“现在，我们必须乘马车回去，”凯特果断地说；这时没有人反对了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:lərəbli] [ˈtaɪərd] ,
for all were tolerably tired ,
为了 全部 是 勉强可以接受 疲劳的 ,
因为大家都感到有些疲倦，

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [fəˈti:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈment(ə)] [streɪn] [ɪnˈva:lvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪr]
between the physical fatigue and the mental strain involved in the mere
之间 这 身体的 疲劳 和 这 精神的 拉紧 涉及 在 这 仅仅
[əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbjʊ:ti] .
appreciation of so much beauty .
欣赏 的 所以 很多 美丽 .
欣赏如此之多的美景，既让人感到身体疲惫，又让人精神紧张。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sprɪŋ] , [tu:; tə] [lʊk] , [æz; əz][ɪn] [ˈdu:ti]
They stopped for a few minutes at the Burning Spring , to look , as in duty
他们 停止 为了 一个 很少 分钟 在 这 燃烧 春天 , 到 看 , 作为 在 责任
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,
他们在燃烧泉边停留了几分钟，看了看，仿佛这是他们义不容辞的责任。

[æ̯t; ət] [ðæt] ['næt(ə)rəl][kʲʊrɪˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]
at that natural curiosity , and then settled themselves comfortably in the
在 那 自然的 好奇心 , 和 然后 定居 他们自己 舒适地 在 这
['kærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [heɪld] ,
carriage they had hailed ,
运输 他们 有 赞誉 ,

出于这种自然的好奇心，他们舒舒服服地坐在了他们招手拦下的马车里。

[waɪl] [keɪt] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [baɪ][ˈprɑːspekt] [draɪv] , [əˈbːŋ] [ðə; ði] [blʌfs] [əˈbʌv] ,
while Kate gave the order to return by Prospect Drive , along the bluffs above ,
尽管 凯特 给予 这 命令 到 返回 经过 前景 驾驶 , 沿着 这 悬崖 多于 ,
凯特下令沿展望大道，沿着上方的悬崖返回。

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈrɪvər][frʌm; frəm] ['neɪvi] ['aɪlənd] ,
whence they could take in the whole sweep of the grand river from Navy Island ,
何处 他们 可以 拿 在 这 所有的 扫 的 这 盛大 河 从 海军 岛 ,
从那里，他们可以饱览海军岛上整条壮丽河流的景色。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , ['næroʊ] [gɔːrdʒ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [fɔːlz] ,
at the foot of Lake Erie , to the dark , narrow gorge below the Falls ,
在 这 脚 的 湖 伊利 , 到 这 黑暗的 , 狭窄的 峡谷 以下 这 瀑布 ,
从伊利湖畔，到瀑布下方幽暗狭窄的峡谷，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [fret] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðer; ðər] [krests] , [laɪk] ['æŋgri] ['koʊrsər] ['fretɪŋ] [æ̯t; ət][ðə; ði]
where the waters fret and toss their crests , like angry coursers fretting at the
在哪里 这 水 烦恼 和 折腾 他们的 冠状物 , 喜欢 生气的 课程 烦躁 在 这
['kɜːrbɪŋ] [bɪt] .
curbing bit .
路缘 少量 .

水面波涛汹涌，翻腾咆哮，如同愤怒的骏马在河岸边焦躁不安。

" [naʊ] , " [sed] [keɪt] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [leɪt] [ɔːˈredi] ,
" Now , " said Kate , " if it were not so late already ,
" 现在 , " 说 凯特 , " 如果 它 是 不是 所以 晚的 已经 ,
“现在,”凯特说,“如果时间还来得及的话.....”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['drɪvɪn] [tuː; tə] ['lʌndɪz] [leɪn] ,
I should have had you driven to Lundy's Lane ,
我 应该 有 有 你 驱动 到 伦迪的 车道 ,
我应该开车送你去伦迪巷的。

— ['oʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [west] [ʌv; əv][juː ˈes] ; [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][tuː; tə]
— **only about a mile and a half west of us ; but it's too late , for to**
— 仅有的 关于 一个 英里 和 一个 一半 西方 的 我们 ; 但 它是 也 晚的 , 为了 到
- [deɪ] . "
- **day . "**
- 天 . "

——就在我们西边大约一英里半的地方；但今天已经太晚了。”

" [wʌt] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] ['lʌndɪz] [leɪn] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hjuː] [mækˈnæb] .
" What is remarkable about Lundy's Lane ? " inquired Hugh Macnab .
" 什么 是 卓越 关于 伦迪的 车道 ? " 询问 休 麦克纳布 .
“伦迪巷有什么特别之处？”休·麦克纳布问道。

" [aɪ] [kənˈfes] [maɪ] ['ɪgnərəns] . "
" I confess my ignorance . "
" 我 承认 我的 无知 . "
“我承认我对此一无所知。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi][ˈpoʊstɪd][ɪn] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ”
“ **Oh , of course ; one doesn't expect you to be posted in Canadian history** , ”
“ 哦 , 的 课程 ; 一 不 预计 你 到 是 发布 在 加拿大 历史 , ”
[keit] [rɪ'plaɪd] .
Kate replied .
凯特 回复 :

“哦，当然；谁也不会想到你会名垂青史，”凯特回答道。

“ ['lʌndɪz] [leɪn] [ɪz] [wer] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] [ˌvɒlən'tiəz] [bi:t] [ðə; ðɪ]
“ **Lundy's Lane is where the British troops and Canadian volunteers beat the**
“ 伦迪的 车道 是 在哪里 这 英国 军队 和 加拿大 志愿者 打 这
[ə'merɪkənz] ['eɪtɪ] ['jɪrzi] [ə'ɡoʊ] ,
Americans eighty years ago ,
美国人 八十 年 前 ,
“80年前，英国军队和加拿大志愿军在伦迪巷击败了美国军队。”

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['kænədə] . “
when they tried to take Canada . ”
什么时候 他们 尝试 到 拿 加拿大 : ”

当他们试图占领加拿大时。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [si:] .
“ **Oh ! I see** .
“ 哦 ! 我 看 :

“我懂了。

[ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] ['ɪgnərəns] .
Pardon my ignorance .
赦免 我的 无知 :

请原谅我的无知。

[aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ˈbæt(ə)l] - [ɡraʊndz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
I never happened to hear of such things as battle - grounds in connection with
我 绝不 发生 到 听到 的 这样的 事物 作为 战斗 - 理由 在 联系 和
[naɪ'ægrə] .
Niagara .
尼亚加拉 :

我从未听说过尼亚加拉地区曾是战场之类的地方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [ʌp] [ði:z] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsr'eɪʃnz] . “
I shall have to read up these historical associations . ”
我 将 有 到 读 向上 这些 历史 协会 : ”

我得好好研究一下这些历史渊源。

“ [meɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jə][ɔ:ɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] [keit] .
“ **May can tell you all about it** , ” **replied Kate** .
“ 可能 能 告诉 你 全部 关于 它 , ” 回复 凯特 :

“梅可以告诉你所有的事情，”凯特回答说。

“ [ʃi:z] [ɡreɪt] [ɑ:n] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ **She's great on Canadian history** .
“ 她是 伟大的 在 加拿大 历史 :

“她对加拿大历史非常精通。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [ɡaɪd] [bʊk] ;
And there is something about it in my guide book ;
和 那里 是 某物 关于 它 在 我的 指导 书 ;

我的旅游指南里也提到了这件事；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈlʌndɪz] [leɪn] [ænd; ənd] [ˈkwiːnstən]
so you can read up in the evenings all about Lundy's Lane and Queenston
所以 你 能 读 向上 在 这 晚上 全部 关于 伦迪的 车道 和 昆斯顿
[harts] ,
Heights ,
高度 ,

所以你可以在晚上阅读有关伦迪巷和昆斯顿高地的一切资料。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ɪnʌf] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and then you can see them both , if you care enough about it .
和 然后 你 能 看 他们 两个都 , 如果 你 关心 足够的 关于 它 .

如果你足够在意的话，那么你就能看到他们两个了。

” [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [sʌn] ;
” The drive was charming , under the slanting rays of the August sun ;
” 这 驾驶 曾是 迷人 , 在下面 这 斜 射线 的 这 八月 太阳 ;
“在八月斜阳的照耀下，这段旅程十分惬意；

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn] [sʌt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˈθɪəriəl] [tɪnts] ,
the sky and water taking on such exquisite ethereal tints ,
这 天空 和 水 采取 在 这样的 精美的 空灵的 色调 ,
天空和水面呈现出如此精致空灵的色彩，

[ðə; ði][ˈaɪrɪs][ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] [soʊ] [ˈdelɪkətli] [braɪt] ,
the iris on the clouds of spray so delicately bright ,
这 鸢尾花 在 这 云 的 喷 所以 轻柔地 明亮的 ,
水雾云朵上的鸢尾花，闪烁着柔和的光芒。

[ðæt] [ðer; ðər] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtʃːrniŋ] [ˈbækwərdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
that their gaze was constantly turning backwards as they glided rapidly over the
那 他们的 目光 曾是 不断地 转弯 向后 作为 他们 滑翔 快速 超过 这
[smuːð] [haɪ] - [roʊd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] “ [ˈklɪftən] . ”
smooth high - road back towards the “ Clifton . ”
光滑的 高的 - 路 后退 向 这 ” 克利夫顿 . ”

当他们沿着平坦的大路快速滑行，向“克利夫顿”方向返回时，他们的目光不断地向后看去。

” [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] , [ðen] [ˈdɪnər] — [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði]
” Now for a rest , then dinner — and then , you know , we shall have the
” 现在 为了 一个 休息 , 然后 晚餐 — 和 然后 , 你 知道 , 我们 将 有 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

“现在休息一下，然后吃晚饭——然后，你知道，我们就可以去看月亮了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪm][fɔːr; fər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlz] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] .
and a lovely time for watching the Falls by moonlight .
和 一个 迷人的 时间 为了 观看 这 瀑布 经过 月光 .

在月光下欣赏瀑布，真是美妙的时光。

” [ˈkeɪts] [ˈproʊɡræm] [wʌz; wəz] [ˈfəʊli] [ɪnˈdʒɔɪd] — [nɑːt] [liːst] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
” Kate's programme was fully enjoyed — not least the latter portion of it .
” 凯特的 程序 曾是 完全 享受 — 不是 至少 这 后者 部分 的 它 .
“凯特的节目非常精彩，尤其是后半部分。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtemptɪd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [stroʊl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] ,
They were all tempted forth for another stroll along the river bank ,
他们 是 全部 受诱惑 前进 为了 其他 漫步 沿着 这 河 银行 ,
他们都被吸引着，又沿着河岸散步去了。

[ˈhɔːltɪŋ] [əˈɡen] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈɡreɪtli]
halting again at some of the points from whence they had so greatly
停止 再次 在 一些 的 这 积分 从 何处 他们 有 所以 非常
[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [vjuːz] ,
enjoyed the afternoon views ,
享受 这 下午 浏览 ,
他们再次在一些曾让他们尽情欣赏下午美景的地方驻足停留。

[tuː; tə] [kəmˈper] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɪˈfekt] — [les] [dɪˈstɪŋkt] , [bʌt; bət] [mɔːr]
to compare the difference of the moonlight effect — less distinct , but more
到 比较 这 不同之处 的 这 月光 影响 — 较少的 清楚的 , 但 更多的
[roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] .
romantic and suggestive .
浪漫的 和 暗示性的 .
比较月光效果的差异——虽然不太明显，但更浪漫、更有暗示性。

[keɪt] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [prɪˈfɜːrd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪt]
Kate and Flora preferred , on the whole , the play of color and cheerful light
凯特 和 弗洛拉 首选 , 在 这 所有的 , 这 玩 的 颜色 和 快乐 光
[ʌv; əv] [deɪ] ,
of day ,
的 天 ,
总的来说，凯特和弗洛拉更喜欢白天的色彩和明媚的光线。

[waɪl] [hjuː] [mækˈnæb] [ɪnˈdɔːrst] [ˈmeɪz] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
while Hugh Macnab endorsed May's preference for the moonlight ,
尽管 休 麦克纳布 认可 五月份 偏爱 为了 这 月光 ,
休·麦克纳布赞同梅对月光的偏爱，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æt; ət] [naɪˈæɡrə][æz; əz][æt; ət] [ˈmelrəʊz] [ˈæbi] .
which is as effective at Niagara as at Melrose Abbey .
哪个 是 作为 有效的 在 尼亚加拉 作为 在 梅尔罗斯 修道院 .
它在尼亚加拉瀑布和梅尔罗斯修道院都同样有效。

[ðeɪ] [sæt] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ðæt] [naɪt] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] ,
They sat long on the piazza that night , saying little ,
他们 卫星 长的 在 这 广场 那 夜晚 , 说 小的 ,
那天晚上，他们长时间坐在广场上，几乎没说什么。

[bʌt; bət] [ˈsaɪləntli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] [siːn] — [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,
but silently enjoying the marvelous scene — the glory of the white ,
但 默默 享受 这 奇妙 场景 — 这 荣耀 的 这 白色的 ,
[英 [ˈʃɪməɪɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪɪŋ]][ˈwɔːtər] ,
shimmering water ,
闪闪发光 水 ,
但她却默默地欣赏着这美妙的景色——洁白波光粼粼的水面，

[ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈmɪsti] [spreɪ] ,
the solemn majesty of the ascending column of misty spray ,
这 庄严 威严 的 这 上升 柱子 的 蒙蒙 喷 ,
升腾而起的雾柱，庄严肃穆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪd] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [siːmd] [tuː; tə]
and the strong contrast of light and shade — until the picture seemed to
和 这 强的 对比 的 光 和 阴影 — 直到 这 图片 似乎 到
[hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈment(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
have become a part of their mental consciousness ,
有 变得 一个 部分 的 他们的 精神的 意识 ,
光影的强烈对比——直到这幅画似乎已经成为他们精神意识的一部分。

[ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] “ [dʒɔɪ] [fərˈlevər] .
never to be forgotten and a “ joy forever .
绝不 到 是 被遗忘的 和 一个 “ 喜悦 永远 .
永生难忘，永远的喜悦。

” [ˌnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [met] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] ,
” **Next morning the party met at breakfast in good time ,**
” 下一个 早晨 这 派对 遇见 在 早餐 在 好的 时间 ,
第二天早上，一行人准时聚在一起吃早餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ,
as they had a long day before them ,
作为 他们 有 一个 长的 天 前 他们 ,
因为他们还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and meant to make the best possible use of it .
和 意思是 到 制作 这 最好的 可能的 使用 的 它 .
并旨在充分利用它。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈspɪrɪts] ,
It was a charming morning , and they all set off in the best possible spirits ,
它 曾是 一个 迷人 早晨 , 和 他们 全部 放 离开 在 这 最好的 可能的 烈酒 ,
那是一个宜人的早晨，他们都兴致勃勃地出发了。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlz] [bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
enjoying the Falls both in the present and the future .
享受 这 瀑布 两个都 在 这 展示 和 这 未来 .
享受当下和未来的瀑布美景。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡɑːt] [ˈoʊvər] .
To begin with , however , there was a difficulty to be got over .
到 开始 和 , 然而 , 那里 曾是 一个 困难 到 是 得到 超过 .
但首先，需要克服一个困难。

[ðə; ði] [ˈdʒuːniəs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] ,
The juniors were all eager to cross the river in the ferry - boat ,
这 青少年 是 全部 渴望的 到 又 这 河 在 这 渡船 - 船 ,
低年级的学生们都迫不及待地想乘渡船过河。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkætərækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
so as to have the glorious view of the great cataract from a point of
所以 作为 到 有 这 辉煌 看法 的 这 伟大的 白内障 从 一个 观点 的
[vjuː] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈɡrændʒə] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈʌðər] .
view which gives a different and grander impression than almost any other .
看法 哪个 给予 一个 不同的 和 更宏伟 印象 比 几乎 任何 其他 .
这样就能从一个与几乎任何其他角度都不同、更壮观的角度欣赏到大瀑布的壮丽景色。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈbelə] [ˈstaʊtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ʌv; əv]
But Aunt Bella stoutly refused even to consider the suggestion of
但 阿姨 贝拉 坚定地 拒绝 甚至 到 考虑 这 建议 的
[ˈtrʌstɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈməːsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːkl] - [ʃel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [tɔːst] [ɑːn]
trusting herself to the tender mercies of a cockle - shell of a boat tossed on
信任 她自己 到 这 投标 怜悯 的 一个 鸟蛤 - 壳 的 一个 船 抛掷 在
[ðæt] “ [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈflʌd] .
that “ boiling flood .
那 “ 沸腾 洪水 .
但贝拉阿姨坚决拒绝考虑将自己托付给一艘在“沸腾的洪水”中颠簸的贝壳状小船的温柔怜悯。

” [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [baɪ] [keɪt] ,
” **The difficulty was finally settled by Kate ,**
” 这 困难 曾是 最后 定居 经过 凯特 ,
“最终，凯特解决了这个问题。”

[hu:] [pʊt][hɜ:r; hər] [ænt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; ei][ˈhæk,mæn] [hu:] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]
who put her aunt under the care of a hackman who promised to take her
WHO 放 她 阿姨 在下面 这 关心 的 一个 哈克曼 WHO 承诺 到 拿 她
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [səˈspen](ə)n] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈprɑ:spekt] [pɔɪnt] .
across the suspension bridge and meet them at Prospect Point .
穿过 这 暂停 桥 和 见面 他们 在 前景 观点 .
她将姑姑托付给一个马车夫照顾，马车夫承诺带她穿过吊桥，在展望角与他们会合。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [ɪn] [haɪ] [gli:] ,
The rest of the party , in high glee ,
这 休息 的 这 派对 , 在 高的 高兴 ,
其余的人都欣喜若狂。

[ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [li:dz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈferi] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [pækt]
followed the winding road that leads down to the ferry , and were soon packed
随后 这 绕线 路 那 线索 向下 到 这 渡船 , 和 是 很快 包装
[ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
into the large ,
进入 这 大的 ,
沿着蜿蜒的小路走到渡口，很快就挤进了大渡轮里。

[ˈhevi] [skɪf] .
heavy skiff .
重的 小艇 .
重型小艇。

[hɪr] , [ɪnˈdi:d] , [ðei] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [fɔ:lz] [ænd; ənd]
Here , indeed , they had the full view of both of the magnificent falls and
这里 , 的确 , 他们 有 这 满的 看法 的 两个都 的 这 壮丽 瀑布 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] ,
of the boiling ,
的 这 沸腾 ,
在这里，他们确实可以饱览壮丽的瀑布和沸腾的泉水。

[waɪt] [ˈkɔ:ldrən] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ,
white caldron below , and the dark ,
白色的 甑 以下 , 和 这 黑暗的 ,
下方是白色的坩埚，以及黑暗的，

[ˈmæləkait] - [gri:n] [ˈræpɪdz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [pres] [lɑ:k][ə; ei][ˈsɑ:lɪd][ˈbɑ:di] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈrɪvər]
malachite - green rapids that seem to press like a solid body down the narrow river
孔雀石 - 绿色的 急流 那 似乎 到 按 喜欢 一个 坚硬的 身体 向下 这 狭窄的 河
[ɡɔ:rdʒ] ,
gorge ,
峡谷 ,
碧绿的激流如同坚实的物体般沿着狭窄的河谷向下涌动，

[ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɜ:rbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈbeɪs(ə)n][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
after leaving the turbulence of the boiling basin behind them .
后 离开 这 湍流 的 这 沸腾 盆地 在后面 他们 .
他们离开了沸腾水池的湍急水流。

[ðə; ði] [ku:l] [spreɪ] [dæft] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpɑ:rti][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [dɑ:nst] [ˈlaɪtli]
The cool spray dashed in the faces of the happy party as the boat danced lightly
这 凉爽的 喷 虚线 在 这 面孔 的 这 快乐的 派对 作为 这 船 跳舞 轻轻
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ,
over the heaving waters ,
超过 这 起伏 水 ,
小船在波涛汹涌的水面上轻盈地摇曳，清凉的水花溅落在欢快的人们脸上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [strɒːŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['rəʊəz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
under the strong strokes of the sturdy rowers ; and , when they reached the
在下面 这 强的 笔画 的 这 结实的 划船者 ; 和 , 什么时候 他们 达到 这
[ˈðə] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

在强壮的划桨手的有力划动下；当他们到达对岸时，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] ['pæsidʒ] , [ðeɪ] [ɔːl] [felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pleʒər] [hæd; həd] [bɪn] [kwai]t
after a short passage , they all felt as if the exciting pleasure had been quite
后 一个 短的 通道 , 他们 全部 毛毡 作为 如果 这 激动人心 乐趣 有 到过 相当
[tuː] [briːf] .
too brief .
也 简短的 .

短暂的旅程过后，他们都觉得这种令人兴奋的快乐太过短暂。

[ɑːn] ['ləndɪŋ] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['elɪvətər] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋk] [ə'bəv] ,
On landing they ascended in the elevator to the bank above ,
在 降落 他们 上升 在 这 电梯 到 这 银行 多于 ,
飞机着陆后，他们乘电梯上到楼上的银行。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['praːspekt] [pɔɪnt] ,
and at once took their way to Prospect Point ,
和 在 一次 采取 他们的 方式 到 前景 观点 ,
他们随即动身前往展望角。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [brɪ'fɔːr]
where they stood for some time lost in the fascination of the scene before
在哪里 他们 站立 为了 一些 时间 丢失的 在 这 魅力 的 这 场景 前
[ðem; ðəm] — [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ə'merɪkən] [fɔːl] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['snoʊɪ] [fəʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊp]
them — the majestic American Fall rushing down in snowy foam from the slope
他们 — 这 雄伟 美国人 落下 匆忙 向下 在 下雪的 泡沫 从 这 坡
[ʌv; əv] ['fjʊriəs] [waɪt] - ['krestɪd] ['ræpɪdz][dʒʌst] [ə'bəv] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['tɔːrənt] .
of furious white - crested rapids just above the headlong torrent .
的 狂怒 白色的 - 冠状 急流 只是 多于 这 一头扎 激流 .

他们站在那里好一会儿，完全沉浸在眼前的景象中——雄伟的美国瀑布从湍急的白色山脊上奔腾而下，裹挟着雪白的泡沫，从奔腾的洪流上方奔涌而下。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʃiːt] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrɜː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] ['mjuːzɪk] ,
The thundering sheet filled their ears with its mighty music ,
这 雷鸣 床单 已填 他们的 耳朵 和 它是 强大的 音乐 ,
雷鸣般的巨响震得他们耳膜嗡嗡作响，气势磅礴。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ɪts] ['aʊtlain] [kɜːrvd] ['ɪnwərdz] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and as they could now see its outline curved inwards almost as much as
和 作为 他们 可以 现在 看 它是 大纲 弯曲 向内 几乎 作为 很多 作为
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hɔːrs] - [ʃuː] ” [ɪt'self] ,
that of the “ Horse - shoe ” itself ,
那 的 这 “ 马 - 鞋 ” 本身 ,

现在他们可以看到它的轮廓向内弯曲的程度几乎与“马蹄铁”本身的弯曲程度一样大，

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for , of course , the action of falling water is the same on both sides of the
为了 , 的 课程 , 这 行动 的 坠落 水 是 这 相同的 在 两个都 侧面 的 这
['rɪvər] .
river .
河 .

当然，水流在河流两岸的作用力是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈræpɪdʒ][ɑːr; ər] [hɪr] [kəmˈprest] [baɪ] [ˈskætərd] [ˈaɪləndz] [si:mz] [tu;; tə]
But the fact that the rapids are here compressed by scattered islands seems to
但 这 事实 那 这 急流 是 这里 压缩 经过 疏散 岛屿 似乎 到
[eɪ diː ˈdiː][tu;; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˈfjʊəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dæʃ] [ðəmˈselvz] [ˈwaɪldli][ˈoʊvər][ðə; ði]
add to the force and fury with which they dash themselves wildly over the
添加 到 这 力量 和 愤怒 和 哪个 他们 短跑 他们自己 疯狂地 超过 这
[ˈstoʊni] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [streŋθ] [wɪtʃ] [meɪks] [juː ˈes] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
stony ledges with a resistless strength which makes us realize the power of the
石质的 壁架 和 一个 无力抵抗 力量 哪个 制作 我们 意识到 这 力量 的 这
[wʌn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] “ [ˈmeni] [ˈwɔːtərz] .
one spiritual force which is described as stronger than “ many waters .
一 精神 力量 哪个 是 描述 作为 更强 比 “ 许多 水 .

但这里的急流被散落的岛屿挤压，似乎增加了它们狂暴地冲过岩石峭壁的力量和愤怒，展现出一种不可抗拒的力量，让我们意识到一种精神力量的力量，这种力量被描述为比“众水”更强大。

“ [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
” **After they had stood silently watching the ceaseless progress of the waters ,**
” 后 他们 有 站立 默默 观看 这 不停歇 进步 的 这 水 ,
他们静静地站在那里，看着水流不停地涌动，

[ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðər; ðər] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [si:mɪd] [tu;; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmaɪti] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr]
until all their senses had seemed to be filled with its mighty rush and roar
直到 全部 他们的 感官 有 似乎 到 是 已填 和 它是 强大的 匆忙 和 吼
,
.
,
直到他们所有的感官似乎都被它强大的冲击和咆哮声所充满，

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
they joined Mrs . Sandford in the carriage ,
他们 加入 太太 . 桑福德 在 这 运输 ,
他们和桑福德夫人一起上了马车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [ˈdrɪvŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈræpɪdʒ][tu;; tə] [ɡoʊt]
and were speedily driven across the bridge leading over the rapids to Goat
和 是 迅速地 驱动 穿过 这 桥 领导 超过 这 急流 到 山羊
[ˈaɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

然后他们迅速乘车穿过通往山羊岛的湍急大桥。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu;; tə] [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtræŋkwɪl][ˈpærədəɪs] [ˈnestlɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði][waɪld] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv]
which seemed to May like a little tranquil paradise nestling amid the wild fury of
哪个 似乎 到 可能 喜欢 一个 小的 宁静 天堂 雏鸟 之中 这 荒野 愤怒 的
[ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈflʌdʒ] .
the raging floods .
这 愤怒 洪水 .

在梅看来，这里就像是汹涌洪水肆虐之中的一处宁静的小天堂。

[hɪr] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] .
Here , indeed , they could have all varieties of scenery .
这里 , 的确 , 他们 可以 有 全部 品种 的 风景 .
在这里，他们确实可以欣赏到各种各样的风景。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaːrti] [left][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
The whole party left the carriage ,
这 所有的 派对 左边 这 运输 ,
一行人下了马车。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [nʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd]
so that they might feel at liberty to enjoy all the charming nooks of the island
 所以 那 他们 可能 感觉 在 自由 到 享受 全部 这 迷人 角落 的 这 岛
 [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [swi:t] [wɪl] ;
at their own sweet will ;
 在 他们的 自己的 甜的 将要 ;
 这样，他们就可以自由自在地享受岛上所有迷人的角落；

[ænt] ['belə] , [haʊ'evər] , [pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['sɜ:rkit] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Aunt Bella , however , preferring to make a leisurely circuit in the carriage ,
 阿姨 贝拉 , 然而 , 偏好 到 制作 一个 悠闲 电路 在 这 运输 ,
 然而, 贝拉姨妈更喜欢悠闲地乘坐马车环游一圈。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and take them up again at the end of it .
 和 拿 他们 向上 再次 在 这 结尾 的 它 .
 最后再把它们重新提起来。

“ ['oʊnli] [si:] [ðæt] [hju:] ['dʌznt] ['taɪər] [hɪm'self] [aʊt] , ” [ʃi: ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɜ:r; hər]
“ Only see that Hugh doesn't tire himself out , ” she called out as they left her
 “ 仅有的 看 那 休 不 胎 他自己 出去 , ” 她 称为 出去 作为 他们 左边 她
 [br'haɪnd] ,
behind ,
 在后面 ,

“你们只要注意别让休累了就行了,”他们在她身后离开时,她喊道。

[ænd; ʌnd] [keɪt] ,
and Kate ,
 和 凯特 ,

还有凯特，

[hu:] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ə'noʊəns]
who noticed the young man's rising color and expression of repressed annoyance
 WHO 注意到 这 年轻的 男人的 上升 颜色 和 表达 的 压抑 烦恼
 [æt; ət][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
at the allusion to them ,
 在 这 典故 到 他们 ,
 谁注意到, 这名年轻人因为被提及而脸色涨红, 脸上露出压抑的恼怒表情?

[ˈhʌːrɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
hurried into a lively talk about the natural history of the island ,
 匆忙 进入 一个 热闹 讲话 关于 这 自然的 历史 的 这 岛 ,
 随即兴致勃勃地谈起了岛上的自然历史，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wəz; wəz][fæst] [ˈweɪɪŋ] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] ;
explaining that it was fast wearing away under the force of the torrent ;
 解释 那 它 曾是 快速地 穿着 离开 在下面 这 力量 的 这 激流 ;
 解释说，它在洪流的冲击下迅速磨损；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] ['smɔ:lər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd]
that it had been gradually growing smaller during the last hundred years , and
 那 它 有 到过 逐步地 生长 较小的 期间 这 最后的 百 年 , 和
 [ðæt] ['prɔ:bəbli] ,
that probably ,
 那 大概 ,

在过去的一百年里，它的面积一直在逐渐缩小，而且很可能，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .
in the course of another century , it would have almost entirely disappeared .
 在 这 课程 的 其他 世纪 , 它 会 有 几乎 完全 消失 .
 再过一个世纪, 它几乎就会完全消失。

“ [naʊ] , [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Now** , **come round this way** , ” **she said** ,
“ 现在 , 来 圆形的 这 方式 , ” 她 说 ,
“ 现在, 请绕到这边来,”她说。

“ [ænd; ənd] [su:n] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlmoʊst] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst]
“ **and soon you will almost forget that you are on the edge of the biggest**
“ 和 很快 你 将要 几乎 忘记 那 你 是 在 这 边缘 的 这 最大
[ˈwɔːtərfoːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
waterfall in the world .
瀑布 在 这 世界 .
“很快你就会几乎忘记自己正站在世界上最大的瀑布边缘。”

“ [ðeɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [liːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɒdlənd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
“ **They followed her lead** , **taking the woodland path to the left** ,
“ 他们 随后 她 带领 , 采取 这 林地 小路 到 这 左边 ,
他们跟着她, 沿着左边的林间小路走去。

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːsi] ['ræpɪdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz]
catching charming glimpses of the fleecy rapids between the overhanging boughs
捕捉 迷人 惊鸿一瞥 的 这 羊毛 急流 之间 这 悬垂 树枝
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
of the trees ,
的 这 树木 ,
透过树枝间的缝隙, 可以瞥见毛茸茸的湍急水流, 景色迷人。

[ɑːn] [wɪtʃ] [bɜːrdz] [sæŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['merɪ] ['skwaɪəlz] [frɪskt] [ænd; ənd] [tʃætəd] ,
on which birds sang sweetly and merry squirrels frisked and chattered ,
在 哪个 鸟类 唱 甜蜜地 和 欢乐 松鼠 搜身 和 喋喋不休 ,
鸟儿歌唱, 松鼠嬉戏, 欢快地叫喊。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['wɪldərnəs] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] .
as if in a solitary wilderness far from the busy haunts of men .
作为 如果 在 一个 孤 荒野 远的 从 这 忙碌的 闹鬼的地方 的 男人 .
仿佛置身于远离尘嚣的荒野之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
As they came out presently on the open ground at the head of the island ,
作为 他们 来了 出去 目前 在 这 打开 地面 在 这 头 的 这 岛 ,
他们随即来到了岛屿尽头的空地上,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] “ [stiːl] [ˈwɔːtərz] , ” [ðə; ði] [ʃoʊl] [ˈwɔːtər] [ˈrɪplɪŋ] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði]
they found themselves beside “ still waters , ” the shoal water rippling gently over the
他们 成立 他们自己 旁 “ 仍然 水 , ” 这 浅滩 水 涟漪 轻轻地 超过 这
[ˈgræv(ə)] ,
gravel ,
碎石 ,
他们发现自己身处“静水”旁, 浅滩上的水波轻轻地拍打着砾石。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kwaiət] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['wɒdlənd] [striːm] ; [waɪl] , [ə'blaʊ] [ðem; ðəm] ,
as if it were a quiet reach of woodland stream ; while , above them ,
作为 如果 它 是 一个 安静的 抵达 的 林地 溪流 ; 尽管 , 多于 他们 ,
仿佛是一段静谧的林间溪流; 而, 在他们上方,

[leɪ] [ə; eɪ] [smuːð] [stretʃ] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] , [wɪð; wɪθ][grænd] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
lay a smooth stretch of Lake Erie , with Grand Island in the distance ,
躺 一个 光滑的 拉紧 的 湖 伊利 , 和 盛大 岛 在 这 距离 ,
伊利湖面平静如镜, 远处是格兰德岛。

[ɪts] [əˈpærənt] [pləˈsɪdəti] [kənˈsi:lɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈʌndərkɜ:rənt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][mən][kʊd; kəd]
its apparent placidity concealing the fierce undercurrent which no power of man could
它是 明显 平静 隐藏 这 凶猛的 暗流 哪个 不 力量 的 男人 可以
[stem] .
stem .
干 .

它表面的平静掩盖了暗流涌动的强大力量，这是任何人力都无法阻止的。

“ [wʌn] [maɪt] - [ˈmɔ:rəlaɪz] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] - [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] , ” [sed] [hjuː] [mækˈnæb] ,
“ **One might ' moralize the spectacle ' to any extent , ” said Hugh Macnab ,**
“ 一 可能 - 道德说教 这 奇观 - 到 任何 程度 , ” 说 休 麦克纳布 ,
休·麦克纳布说：“人们可以对这种景象进行任何程度的道德解读。”

[æz; əz] [keɪt] [təʊld][sʌm; səm] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɜ:rənt] — [ðæt]
as Kate told some stories of the deadly strength of that hidden current — that
作为 凯特 讲述 一些 故事 的 这 致命 力量 的 那 隐 当前的 — 那
[diˈlu:sɪvli] [ˈpiːsf(ə)] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
delusively peaceful expanse of water .
妄想地 和平 广阔 的 水 .

凯特讲述了一些关于那股隐藏暗流的致命力量的故事——那片看似平静的水域。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:rəlaɪzɪŋ] , ” [rɪˈtɔ:tɪd] [keɪt] .
“ **But we haven't time for moralizing , ” retorted Kate .**
“ 但 我们 还没有 时间 为了 道德说教 , ” 反驳 凯特 .
“但我们没时间进行道德说教,”凯特反驳道。

“ [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] .
“ **Now for a change of scene** .
“ 现在 为了 一个 改变 的 场景 .
“现在换个场景。”

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
“ **A change of scene it was** ,
“ 一个 改变 的 场景 它 曾是 ,
“真是换了个环境。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈrʌstɪk] [ˈbrɪdʒɪz] [wɪtʃ] [liːd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ]
when they came out on one of the light rustic bridges which lead across the foaming
什么时候 他们 来了 出去 在 一 的 这 光 乡村 桥梁 哪个 带领 穿过 这 起泡
[ˈræpɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [smɔ:l] [ˈaɪlənd] ,
rapids to the nearest small island ,
急流 到 这 最近的 小的 岛 ,
当他们走到一座轻便的简易桥梁上时，这座桥梁横跨湍急的河水，通往最近的小岛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈferi] [ˈaɪlɪts] ,
and from one to another of these fairy islets ,
和 从 一 到 其他 的 这些 仙女 岛屿 ,
从这些仙境般的小岛到另一个仙境般的小岛，

[soʊ][ˈtaɪni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [swept] [ˈbɑ:dɪli][ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔ:lz] ,
so tiny that it only seems strange that they are not swept bodily over the Falls ,
所以 微小的 那 它 仅有的 似乎 奇怪的 那 他们 是 不是 扫荡 身体上的 超过 这 瀑布 ,
它们体型如此之小，以至于人们只是觉得它们没有被瀑布整体冲走很奇怪而已。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪv] - [wɔ:rn] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [triːz] , [nɑ:rld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ]
with their wave - worn rocks and trees , gnarled and twisted by the prevailing
和 他们的 海浪 - 磨损 岩石 和 树木 , 盘根错节的 和 扭曲 经过 这 盛行
[ˈwaɪndz] .
winds .
风 .
那里有被海浪侵蚀的岩石和树木，被盛行的风吹得扭曲变形。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ðeɪ] [sɔː] [ˈprɪti] [ˈsɪlvər] [kæˈskeɪdʒz] , [ænd; ənd] [swɪft] [ˈrʌʃɪŋ] [striːmz] , [ˈlʊkɪŋ]
Under the bridges they saw pretty silver cascades , and swift rushing streams , looking
在下面 这 桥梁 他们 锯 漂亮的 银 级联 , 和 迅速 匆忙 溪流 , 寻找
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] ,
innocent enough ,
清白的 足够的 ,

桥下, 他们看到了美丽的银色瀑布和湍急的溪流, 看起来十分平静无波。

[bʌt; bət] [ɔːl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [fɔːrs] .
but all charged with a portion of the same overpowering force .
但 全部 带电 和 一个 部分 的 这 相同的 压倒性的 力量 .

但所有这些都受到同一股强大力量的影响。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [wʌn] [ðeɪ] [stʊd] ,
On the outer verge of the farthest one they stood ,
在 这 外 边缘 的 这 最远 一 他们 站立 ,

他们站在最远那座山的边缘,

[geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [ˈræpɪdʒz] [ðæt] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [ʌnˈbroʊkən] [frəm; frəm] [ðə; ði]
gazing across the boiling sea of rapids that extends unbroken from the
凝视 穿过 这 沸腾 海 的 急流 那 扩展 未破 从 这

[ˈkænədə] [ʃɔːr] .

Canada shore .
加拿大 支撑 .

凝视着从加拿大海岸绵延不绝的沸腾急流之海。

[keɪt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [spreɪ] [wɪt] [rouz] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] ,
Kate pointed out the column of spray which rose at one point ,
凯特 尖 出去 这 柱子 的 喷 哪个 玫瑰 在 一 观点 ,

凯特指着一度升起的那道水柱说,

[prəˈduːst] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ˈkɜːənts] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈfɔːrsəbli] [ˈʌpwərdz] .
produced by the collision of cross - currents , driving the water forcibly upwards .
生产 经过 这 碰撞 的 叉 - 电流 , 驾驶 这 水 强制 向上 .

由横向水流碰撞产生, 推动水流向上运动。

[ðen] , [ˌriːˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪdʒɪz] ,

Then , recrossing the little bridges ,
然后 , 重新穿越 这 小的 桥梁 ,

然后, 再次穿过那些小桥,

[ðeɪ] [ˈsləʊli] [wɔːkt] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [roʊd] [ˈliːdɪŋ] [ledɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]
they slowly walked along the road leading by the edge of the island overlooking
他们 缓慢地 步行 沿着 这 路 领导 经过 这 边缘 的 这 岛 俯瞰

[ðə; ði] [ˈræpɪdʒz] ,

the rapids ,
这 急流 ,

他们沿着岛屿边缘的道路缓缓前行, 这条路可以俯瞰湍急的河水。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːl] .
till they found themselves standing on the verge of the great Horse - shoe Fall .
直到 他们 成立 他们自己 常设 在 这 边缘 的 这 伟大的 马 - 鞋 落下 .

直到他们发现自己站在了巨大的马蹄瀑布边缘。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈneɪdiən] [fɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgrændəst] , [ˈæftər] [ɔːl] , ” [sed] [meɪ] .

“ Our Canadian Fall is the grandest , after all , ” said May .
“ 我们的 加拿大 落下 是 这 最宏伟 , 后 全部 , ” 说 可能 .

“毕竟, 我们的加拿大秋季是最壮观的,”梅说道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [keɪt] , ” [ˈoʊnli] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɔːl] [kəˈneɪdiən] , [juː; jʊ] [siː] ,

“ Yes , ” replied Kate , “ only it isn't all Canadian , you see ,
“ 是的 , ” 回复 凯特 , “ 仅有的 它 不是 全部 加拿大 , 你 看 ,

“是的,”凯特回答说, “只不过它并不全是加拿大的, 你看。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [laɪn] [rʌnz] [ˈsʌmwɐ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
for the boundary - line runs somewhere about the middle of the river .
为了 这 边界 - 线 跑步 某处 关于 这 中间 的 这 河 .
因为边界线大致位于河流的中间位置。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [jɐr] — [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ʌnd] [ˈnɪrli]
The Americans have more than their own share — all their own , and nearly
这 美国人 有 更多的 比 他们的 自己的 分享 — 全部 他们的 自己的 , 和 几乎
[hæf][ʌv; əv][ˈʌʊərz] . " **half of ours .** "
一半 的 我们的 . "
美国人拥有的远不止他们应得的份额——他们拥有全部的份额，以及我们份额的近一半。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [mʌt] , " [əbˈzɜːrvd] [hjuː] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɑːnt]
" **I shouldn't think it mattered much , " observed Hugh , " as they certainly can't**
" 我 不应该 思考 它 重要 很多 , " 观察到 休 , " 作为 他们 当然 不能
[teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , **take it away ,**
拿 它 离开 ,
"我觉得这没什么大不了的,"休说道，"因为他们肯定不能把它夺走。"

[ɔːr] [fens] [aɪ ˈtiː][ɪn] , [ænd; ʌnd][fərˈbɪd] [ˈtrespəsəz] .
or fence it in , and forbid trespassers .
或者 栅栏 它 在 , 和 禁止 擅闯者 .
或者用栅栏围起来，禁止擅入。

" [ðer; ðər] [aɪz] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɪˈregjələr] [kɜːrv] , [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [faɪv][ðæn; ðən] [laɪk]
" **Their eyes followed the long , irregular curve , more like the figure five than like**
" 他们的 眼睛 随后 这 长的 , 不规则的 曲线 , 更多的 喜欢 这 数字 五 比 喜欢
[ə; eɪ] [hɔːrs] - [juː] , **a horse - shoe ,**
一个 马 - 鞋 ,
"他们的目光顺着那条长长的、不规则的曲线看去，那曲线更像数字5而不是马蹄铁。"

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈdentɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [mɑːrk][ðə; ði][ˈsentər]
and so deeply indented in the center that they could scarcely mark the center
和 所以 深 缩进 在 这 中心 那 他们 可以 几乎 标记 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] , **of the abyss ,**
的 这 深渊 ,
中心凹陷得如此之深，以至于几乎无法标示出深渊的中心。

[huːz] [ˈɔːlmoʊst][ˈæp(ə)] - [ɡriːn] [tɪnt][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [pərˈpetʃuəli]
whose almost apple - green tint was every moment hidden by the perpetually
谁 几乎 苹果 - 绿色的 着色 曾是 每一个 片刻 隐 经过 这 永恒地
[əˈsendɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈmɪlki] [spreɪ] , **ascending clouds of milky spray ,**
上升 云 的 乳白色 喷 ,
它那近乎苹果绿的色调时刻都被不断上升的乳白色喷雾云所遮蔽。

[ˈsʌmtaɪmz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɪntɪd] [baʊ; boʊ] , **sometimes touched by the tinted bow ,**
有时 感动 经过 这 有色 弓 ,
有时被有色弓毛触碰，

[ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈsendɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [veɪl] [ðæt] [ɪˈtɜːrnəli] [kənˈsiːlz] [ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [əˈbɪs]
and always descending into the cloudy veil that eternally conceals the seething abyss
和 总是 下降 进入 这 多云 面纱 那 永恒 隐藏 这 沸腾 深渊
[bɪˈloʊ] . **below .**
以下 .
总是向下坠入那层永远遮蔽着下方沸腾深渊的云雾之中。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈterəpɪn] [rɑ:k] , ” [sed] [keit] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;
“ **This is Terrapin Rock** , ” **said Kate** , **after they had looked in silence for a time** ;
“ 这 是 龟 岩 石 , ” 说 凯 特 , 后 他 们 有 看 起 来 在 沉 默 为 了 一 个 时 间 ;
“ 这是海龟岩 , ” 凯特在他们沉默地看了一会儿后说道 ;

“ [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [hɪr] [frʌm; frəm] [wɪt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn]
“ **and there used to be a tower here from which you could look down**
“ 和 那 里 用 过 的 到 是 一 个 塔 这 里 从 哪 个 你 可 以 看 向 下
[ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [waɪld][ˈreɪdʒɪŋ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
on all this wild raging commotion ,
在 全 部 这 荒 野 愤 怒 骚 动 ,
“ 以前这里有一座塔 , 从塔上可以俯瞰这一切狂野喧嚣的景象。”

[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [stoʊn] [ˈstrʌktʃər] [ˈtreɪmb(ə)l] [bɪˈni:θ] [ju:; jʊ] .
feeling the strong stone structure tremble beneath you :
感 觉 这 强 的 石 头 结 构 颤 抖 下 面 你 :
感觉脚下坚固的石质结构在颤抖。

[aɪˈti:] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][læst] — [ɔ:r][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪˈti:][wʌz; wəz] [θɔ:t]
It came down at last — or was pulled down , because it was thought
它 来 了 向 下 在 最 后 的 — 或 者 曾 是 拉 向 下 , 因 为 它 曾 是 想 法
[ˈdeɪndʒərəs] , [aɪ] [fərˈget] [wɪt]] . “
dangerous , I forget which . ”
危 险 的 , 我 忘 记 哪 个 . “
它最终被拆除了——或者说是被人拆除的 , 因为它被认为很危险 , 我记不清是哪种情况了。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfɪrɪ(ə)l] [ˈhʌf] [fɔ:r; fər][emˈi:] , ” [sed] [ˈflɔ:rə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ]
“ **Well , this is fearful enough for me , ” said Flora , turning away , at last , with**
“ 出 色 地 , 这 是 可 怕 足 够 的 为 了 我 , ” 说 弗 洛 拉 , 转 弯 离 开 , 在 最 后 的 , 和
[keit] ,
Kate ,
凯 特 ,
“ 嗯 , 这已经够让我害怕的了 , ” 弗洛拉说着 , 终于和凯特一起转身离开了。

[waɪl] [meɪ] [stɪl] [stʊd] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [tɪl] [raʊzd] [baɪ] [ˈkerts] [kɔ:l] ,
while May still stood lost in the fascination of the scene , till roused by Kate's call ,
尽 管 可 能 仍 然 站 立 丢 失 的 在 这 魅 力 的 这 场 景 , 直 到 唤 醒 经 过 凯 特 的 称 呼 ,
梅仍然沉浸在眼前的景象中 , 直到被凯特的呼唤唤醒。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hju:] [mækˈnæb][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ˈɔ:lsoʊ] , [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
when she discovered that Hugh Macnab had lingered also , absorbed in the same
什 么 时 候 她 发 现 那 休 麦 克 纳 布 有 徘 徊 不 去 还 , 吸 收 在 这 相 同 的
[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
fascination ,
魅 力 ,
当她发现休·麦克纳布也同样被迷住了 , 久久不愿离去时 ,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wɪt] [dʒɔɪnd]
and was now waiting to help her back across the little bridge which joined
和 曾 是 现 在 等 待 到 帮 助 她 后 退 穿 过 这 小 的 桥 哪 个 加 入
[ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
the rocky point to the island .
这 岩 石 观 点 到 这 岛 .
现在他正等着帮助她穿过连接岩石岬角和岛屿的小桥。

“ [aɪˈti:] [si:mz] [laɪk] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] [aɪˈdentəti] [əˈgen] ,
“ **It seems like waking up to one's own identity again** ,
“ 它 似 乎 喜 欢 醒 来 向 上 到 一 个 人 的 自 己 的 身 份 再 次 ,
“ 这就像重新找回自我一样。”

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [ɪt] [ɪn] [ə] [eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪˈmensəti] , -
after having lost it in a vague sense of the Immensities , '
后 拥有 丢失的 它 在 一个 模糊的 感觉 的 - 这 巨大 , -
在模糊地理解了“无限”之后，

" [riˈmɑːkt] [hjuː] ,
remarked Hugh ,
" 评论 休 ,
休说道：“

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [meɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪɡˈzæktli] [ɪkˈsprest] [hɜːr; həɹ]
as they joined the others ; and May felt that the words exactly expressed her
作为 他们 加入 这 其他的 ; 和 可能 毛毡 那 这 字 确切地 表达 她
[oʊn] [ˈfiːlɪŋ] .
own feeling .
自己的 感觉 .

当他们加入其他人时；梅觉得这些话恰如其分地表达了她自己的感受。
" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] , " [sed] [keɪt] , " [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [ɑːn] ,
But we must wake up in earnest , " **said Kate** , " **and hurry on** ,
" 但 我们 必须 唤醒 向上 在 认真 , " 说 凯特 , " 和 匆忙 在 ,
“但是我们必须认真地醒悟过来,”凯特说,“然后加快脚步。”

[ɔːr] [ænt] [ˈbelə] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fɔːlz] .
or Aunt Bella will be certainly imagining that we have all gone over the Falls .
或者 阿姨 贝拉 将要 是 当然 想象 那 我们 有 全部 已消失 超过 这 瀑布 .
或者贝拉阿姨肯定会以为我们都掉下瀑布去了。

" [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [brɔːd] [roʊd] [tɪl] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ænt]
They hurried along the smooth , broad road till they at last came up with Aunt
" 他们 慌忙 沿着 这 光滑的 , 广阔 路 直到 他们 在 最后的 来了 向上 和 阿姨
[ˈbelə] ,
Bella ,
贝拉 ,
他们沿着平坦宽阔的道路匆匆赶路，最后终于找到了贝拉阿姨。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈbæskɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
seated on a rustic bench , with a large basket beside her .
坐着 在 一个 乡村 长椅 , 和 一个 大的 篮子 旁 她 .
她坐在简朴的长凳上，旁边放着一个大篮子。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪrʒ] !
Oh , my dears !
" 哦 , 我的 亲爱的们 !
“哦，我的宝贝们！

[wʌt] [hæv; həv] — " [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] , [bʌt; bət] [keɪt] [ˈpleɪfəli] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [lɪps] ,
what have — " she began , but Kate playfully laid her finger on her lips ,
什么 有 — " 她 开始 , 但 凯特 嬉戏地 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

“有什么——”她刚开口，凯特就俏皮地把手指放在嘴唇上，说道：
" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr] , [ˈænti] , [kwɔrt] [seɪf] ,
We are all here , Auntie , quite safe ,
" 我们 是 全部 这里 , 阿姨 , 相当 安全的 ,
“阿姨，我们都在这里，很安全。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ˈluːnə] [ˈaɪlənd] . "
and now we are going to look at the Fall from Luna Island . "
和 现在 我们 是 去 到 看 在 这 落下 从 露娜 岛 . "
现在我们要从月球上观赏秋季景象。”

“ [maɪ] [daɪ] , [na:t][aɪ] !
“ **My dear , not I !**
“ 我的 亲爱的 , 不是 我 !

“亲爱的，不是我！”

[aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][gəʊ][ðer; ðər] [sɪns] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] , [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] .
I never could go there since that dreadful thing happened there , years ago .
我 绝不 可以 去 那里 自从 那 可怕 事物 发生 那里 , 年 前 .
自从多年前那里发生那件可怕的事情后，我就再也没去过那里。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [feɪnt] , [dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
It makes me faint , just to think of it !
它 制作 我 头晕的 , 只是 到 思考 的 它 !

光是想想就让我头晕目眩！

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] , [du:][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] !
If you go , do be careful !
如果 你 去 , 做 是 小心 !

如果你要去，一定要小心！

[dəʊnt][gəʊ][ænd; ənd][stænd] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] ! “
Don't go and stand near the brink ! ”
不 去 和 站立 靠近 这 边缘 ! ”

不要靠近悬崖边！

“ [noʊ] ; [wi:l] [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
“ **No ; we'll be careful , I assure you .**
“ 不 ; 出色地 是 小心 , 我 保证 你 .

“不，我们会小心的，我向你保证。”

[naʊ] [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] !
Now don't worry about us !
现在 不 担心 关于 我们 !

现在别担心我们！

[wi:l] [bi:; bi] [bæk] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlʌntʃən] .
We'll be back soon , and then we'll have our luncheon .
出色地 是 后退 很快 , 和 然后 出色地 有 我们的 午餐 .

我们很快就会回来，然后我们一起吃午饭。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ji][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ðæt] [li:dz] [frʌm; frəm] [gəʊt] [ˈaɪlənd] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **And she led the way down the stair that leads from Goat Island to the**
“ 和 她 引领 这 方式 向下 这 楼梯 那 线索 从 山羊 岛 到 这
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ˈbɔ:ski] [ɡri:n] [wɪtʃ] [kʌts] [ɔ:f][ðə; ði] [smɔ:l] “ [ˈsentrəl] [fɔ:l] “ [frʌm; frəm][ðə; ði]
charming bit of bosky green which cuts off the small “ Central Fall ” from the
迷人 少量 的 博斯基 绿色的 哪个 削减 离开 这 小的 “ 中央 落下 ” 从 这
[ɡreɪt] “ [əˈmerɪkən] [fɔ:l] .
great “ American Fall .
伟大的 “ 美国人 落下 .

她领着我们沿着从山羊岛通往那片迷人绿地的台阶往下走，这片绿地将小“中央瀑布”与大“美国瀑布”隔开。

“ [meɪ] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [bəʊθ] [ɪkˈskeɪɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [kɑ:mbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ **May and Flora both exclaimed with delight over its wonderful combination of**
“ 可能 和 弗洛拉 两个都 惊呼 和 喜 超过 它是 精彩的 组合 的
[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈterər] ,
beauty and terror ,
美丽 和 恐怖 ,

“梅和芙罗拉都对它美丽与恐怖的奇妙结合感到欣喜若狂。”

[ɪts] [ˈglænsɪŋ] , [ˈsɪlvəri] [ɪ:n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [vəˈlɑ:səti] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [rʌft] [pæst][ðem; ðəm][æt; ət]
its glancing , silvery sheen and terrible velocity , as it rushed past them at
它是 瞥了一眼 , 银色 光泽 和 糟糕的 速度 , 作为 它 匆忙 过去的 他们 在
[ˈhedlɒ:ŋ] [spi:d] ,
headlong speed ,
一头扎 速度 ,

它闪着银光, 速度惊人, 以迅雷不及掩耳之势从他们身边呼啸而过。

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪsti] [depθs] [bɪˈləʊs] .
on to the misty depths below .
在 到 这 蒙蒙 深度 以下 .

深入下方迷雾弥漫的深处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] ,
And while they stood fascinated by the sight ,
和 尽管 他们 站立 着迷 经过 这 视线 ,

他们站在那里, 被眼前的景象深深吸引。

[keɪt] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər][ɑ:n][wʌn]
Kate told them the tale of the tragedy which had happened there on one
凯特 讲述 他们 这 故事 的 这 悲剧 哪个 有 发生 那里 在 一
[braɪt] [ˈsʌmə] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
bright summer day like this ,
明亮的 夏天 天 喜欢 这 ,

凯特给他们讲述了发生在这样一个阳光明媚的夏日里的悲剧。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈθɔ:tləsli] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈspɔ:rtɪŋli] [held]
when a young man thoughtlessly caught up a little child and sportingly held
什么时候 一个 年轻的 男人 不经思考地 捕捉 向上 一个 小的 孩子 和 体育精神 握住
[hɜ:r; həɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] ,
her over the brink ,
她 超过 这 边缘 ,

当一个年轻人不经意间抓住一个小女孩, 并兴高采烈地把她举过悬崖边时,

— [wen] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ˈsʌmhaʊ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
— **when the struggling little one somehow escaped from his grasp ,**
— 什么时候 这 挣扎 小的 一 不知何故 逃脱 从 他的 抓牢 ,

——当挣扎的小家伙不知怎的从他手中挣脱出来时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] - [ˈstrɪkən] [jʌŋ] [mæn] [ˈmædli] [li:pt] [ˈæftər][hɜ:r; həɪ] ,
and the horror - stricken young man madly leaped after her ,
和 这 恐怖 - 受打击的 年轻的 男人 疯狂地 跳跃 后 她 ,

惊恐万分的年轻人疯狂地追了上去。

[bəʊθ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈnstantli] [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] .
both being instantly lost to sight in the wild rush of the torrent .
两个都 存在 即刻 丢失的 到 视线 在 这 荒野 匆忙 的 这 激流 .

两人瞬间消失在湍急的洪流中。

[hju:] [mækˈnæb] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntft] [feɪs] .
Hugh Macnab turned away with a blanched face .
休 麦克纳布 转向 离开 和 一个 焯水 脸 .

休·麦克纳布脸色苍白地转过身去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpenəlti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈθɔ:tləsənəs] !
“ **What a penalty for a momentary thoughtlessness !**
“ 什么 一个 惩罚 为了 一个 瞬间 考虑不周 !

“一时疏忽大意就要付出如此代价! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈskersli] [ˈɔ:dəbl] [təʊn] .
“ **he said , in a scarcely audible tone .**
“ 他 说 , 在 一个 几乎 可听见的 语气 .

“他用几乎听不见的声音说道。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [si:md] [tu:; tə] [sti:l] ['ʊʊvər][ðə; ði][ˈlit(ə)l][ˈpɑ:rti] ,
And a hush seemed to steal over the little party ,
和 一个 嘘 似乎 到 偷 超过 这 小的 派对 ,
小小的聚会似乎突然安静了下来。

[æz; əz] [ðei] [tɜ:rnd] [ˈsaɪləntli] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [spɑ:t] .
as they turned silently away from the fateful spot .
作为 他们 转向 默默 离开 从 这 命运的 点 .
他们默默地转身离开了那个命运之地。

“ [jes] , ” [riˈmɑ:kt] [keit] , [æz; əz] [ðei] [ˌri:ˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterwei] [tu:; tə] [ɡoʊt] [ˈaɪlənd] ,
“ **Yes , ” remarked Kate , as they reascended the stairway to Goat Island** , ”
“ 是的 , ” 评论 凯特 , 作为 他们 重新上升 这 楼梯 到 山羊 岛 ,
“是的,”凯特一边说着, 一边和他们重新走上通往山羊岛的楼梯。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [ˈledʒənd][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fa:r] [rɔ:ŋ] — [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdi:əti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz]
“ **the old Indian legend was not so far wrong — that the deity of the Falls**
“ 这 老的 印度 传奇 曾是 不是 所以 远的 错误的 — 那 这 神 的 这 瀑布
[diˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [ˈjɪrli] .
demanded a victim yearly .
要求 一个 受害者 每年 .
“古老的印第安传说并非完全错误——瀑布之神每年都要献祭一个祭品。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈvɪktɪm] [ɪz][nɑ:t] [sɪˈkjɔrd] [baɪ] [ði:z]
There is scarcely a year in which more than one victim is not secured by these
那里 是 几乎 一个 年 在 哪个 更多的 比 — 一 受害者 是 不是 安全 经过 这些
[ɪnˈseɪʃəb(ə)] [ˈwɔ:tərz] ,
insatiable waters ,
贪得无厌 水 ,
几乎每年都有不止一名受害者葬身于这无尽的水域之中。

[ðoʊ] [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði][ˈledʒənd][hæz; həz][aɪˈti:] .
though it is not always a young maiden — as the legend has it .
尽管 它 是 不是 总是 一个 年轻的 少女 — 作为 这 传奇 有 它 .
虽然并不总是像传说中那样是一位年轻的少女。

“ [wen] [ðei] [ri:tʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəˌd] ,
“ **When they reached Mrs . Sandford** ,
“ 什么时候 他们 达到 太太 . 桑福德 ,
“当他们找到桑福德太太时,

[ðei] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sprɛd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [klɒ:θ] [ɑ:n]
they found that she had spread the contents of the basket on a white cloth on
他们 成立 那 她 有 传播 这 内容 的 这 篮子 在 一个 白色的 布 在
[ðə; ði] [græs] ,
the grass ,
这 草 ,
他们发现她把篮子里的东西摊在了草地上的一块白布上。

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈhʌŋɡri] [ˈhʌf] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
and they were all hungry enough to enjoy their luncheon in the midst of
和 他们 是 全部 饥饿的 足够的 到 享受 他们的 午餐 在 这 中间 的
[sʌtʃ] [roʊˈmæntɪk] [səˈraʊndɪŋz] .
such romantic surroundings .
这样的 浪漫的 周围环境 .
他们都饿极了, 在如此浪漫的环境中尽情享用午餐。

[ˈæftər][ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðei] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] ,
After the lunch was finished , and they had all rested for awhile ,
后 这 午餐 曾是 完成的 , 和 他们 有 全部 休息 为了 一会儿 ,
午饭后, 他们都休息了一会儿,

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [kloʊz][baɪ] ,
they made their way to the little staircase close by ,
他们 制成 他们的 方式 到 这 小的 楼梯 关闭 经过 ,
他们走到附近的小楼梯旁,

[daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][goʊ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [vjuː] [frʌm; frəm]
down which they were all to go in order to get the wonderful view from
向下 哪个 他们 是 全部 到 去 在 命令 到 得到 这 精彩的 看法 从
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

为了欣赏下面的美景，他们都要沿着这条路下去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəːd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] , [ænd; ænd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hjuː] [ʃʊd; ʃəd]
Mrs . Sandford chose to descend in the elevator , and insisted that Hugh should
太太 . 桑福德 选择 到 下降 在 这 电梯 , 和 坚持 那 休 应该
[əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
accompany her ,
陪伴 她 ,

桑福德太太选择乘电梯下楼，并坚持要休陪她一起去。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz][ræn] [ˈmerəli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ster] , [ˈflɔːrə] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][steps][ɑːn][ðə; ði]
while the three girls ran merrily down the long stair , Flora counting the steps on the
尽管 这 三 女孩们 跑 兴高采烈地 向下 这 长的 楼梯 , 弗洛拉 计数 这 步骤 在 这
[wei] .
way .
方式 .

三个女孩欢快地跑下长长的楼梯，弗洛拉一边跑一边数着台阶。

[hjuː] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [pərˈsweɪsɪv] [ˈeləkwəns] ,
Hugh was determined , in spite of all his aunt's persuasive eloquence ,
休 曾是 决定 , 在 尽管如此 的 全部 他的 姑姑的 有说服力的 口才 ,
尽管他姑妈百般劝说，休依然意志坚定。

[tuː; tə] [daːn] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəpruːf] [suːt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ænd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði]
to don a waterproof suit in order to go under the Falls and explore the
到 大学教师 一个 防水的 套装 在 命令 到 去 在下面 这 瀑布 和 探索 这
[keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] ;
Cave of the Winds ;
洞穴 的 这 风 ;

穿上防水服，以便进入瀑布下方，探索风之洞；

[ænd; ænd] [keɪt] [əˈgriːd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði][rest] [priˈfəːɪŋ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [əˈlɔːŋ]
and Kate agreed to be his companion , the rest preferring to venture along
和 凯特 同意 到 是 他的 伴侣 , 这 休息 偏好 到 风险投资 沿着
[ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈpæθweɪ] ,
the rocky pathway ,
这 岩石 路径 ,

凯特同意做他的同伴，其他人则更愿意沿着崎岖的小路冒险。

[ˈoʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [duː] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌmˈbreləz] .
only so far as they could safely do , under cover of their umbrellas .
仅有的 所以 远的 作为 他们 可以 安全 做 , 在下面 覆盖 的 他们的 雨伞 .

他们只能在雨伞的掩护下，在确保自身安全的范围内活动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəːd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] , [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Mrs . Sandford took her seat on a mass of black rock , declaring that she would
太太 . 桑福德 采取 她 座位 在 一个 大量的 的 黑色的 岩石 , 声明 那 她 会
[rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] ,
remain there ,
保持 那里 ,

桑福德夫人坐在一块黑色岩石上，宣布她将一直待在那里。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌekspə'dɪ](ə)n] .
in fear and trembling , until they all returned in safety from their expedition .
在 害怕 和 发抖 , 直到 他们 全部 返回 在 安全 从 他们的 远征 .
他们战战兢兢, 直到探险队全部安全返回。

[meɪ] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɑ:ks] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
May and Flora strolled about the surrounding rocks , looking up , with some
可能 和 弗洛拉 漫步 关于 这 周围 岩石 , 寻找 向上 , 和 一些
[dred] ,
dread ,
恐惧 ,
梅和芙罗拉在周围的岩石间漫步, 抬头望着, 带着几分恐惧。

[æt; ət][ðə; ði] ['presəpɪsɪz] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [trə'mendəs] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]
at the precipices towering above them , and at the tremendous columns of
在 这 悬崖 参天 多于 他们 , 和 在 这 巨大的 列 的
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
falling water ,
坠落 水 ,
在他们头顶高耸的悬崖边, 在气势磅礴的瀑布群边,

[wɪtʃ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
which filled in the view in every direction .
哪个 已填 在 这 看法 在 每一个 方向 .
视野被完全填满。

[ˈprez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,
目前,

[θri:] ['fraɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn] ['bʌlki] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv] ['jeləʊ] ['ɔɪlskɪn] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
three frightful figures in bulky garments of yellow oilskin emerged from the building
三 可怕 数据 在 笨重 服装 的 黄色的 油布 出现 从 这 建筑
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
at the foot of the stairs ,
在 这 脚 的 这 楼梯 ,
三个身穿黄色油布厚重衣服的可怕身影从楼梯脚下的建筑物里走了出来。

[frʌm; frəm] [tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] , [tu; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ə'mju:zmənt] , ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
from two of which they presently , to their great amusement , recognized the
从 二 的 哪个 他们 目前 , 到 他们的 伟大的 娱乐 , 认可 这
[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hju:] [ænd; ənd] [keɪt] ,
voices of Hugh and Kate ,
声音 的 休 和 凯特 ,
其中两人的声音让他们大吃一惊, 他们立刻认出那是休·杰克曼和凯特·米德尔顿的声音。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡaɪd] .
accompanied by the guide .
伴随 经过 这 指导 .
由导游陪同。

[ə'laʊɪŋ] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['fɪgjərz] [tu; tə] [prɪ'si:d] [ðem; ðəm] , [meɪ] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [klʌŋ] ['klaʊsli]
Allowing these extraordinary figures to precede them , May and Flora clung closely
允许 这些 非凡的 数据 到 先于 他们 , 可能 和 弗洛拉 紧紧抓住 密切
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
梅和弗洛拉紧紧地依偎在一起, 任由这些非凡的人物走在前面。

[ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [æz; əz] [ˈkloʊslɪ] [æz; əz] [ðeɪ]
holding an umbrella between them , and following , as closely as they
保持 一个 伞 之间 他们 , 和 下列的 , 作为 密切 作为 他们
[kʊd; kəd] , [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæθweɪ] ,
could , along the narrow pathway ,
可以 , 沿着 这 狭窄的 路径 ,
他们撑着伞, 尽可能紧贴着前方, 沿着狭窄的小路走着。

[wer] [ðə; ði] [spreɪ] [reɪnd] [daʊn] [pərˈpetʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [ˈrɑːks] [bɪˈloʊ] .
where the spray rained down perpetually on the shining black rocks below .
在哪里 这 喷 下雨了 向下 永恒地 在 这 灼灼 黑色的 岩石 以下 .
小花不断飞溅到下方闪亮的黑色岩石上。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fɔːl] [ˈfɑːrðər] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
As they left the American Fall farther behind them ,
作为 他们 左边 这 美国人 落下 更远 在后面 他们 ,
随着他们将美国衰落的局面远远抛在身后,

[ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [braʊn] [klɪfs] [ðæt] [səˈpɔːrt] [ɡoʊt] [ˈaɪlənd] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði] [ˈpæθweɪ]
skirting the rugged brown cliffs that support Goat Island high overhead , the pathway
裙边 这 崎岖 棕色的 悬崖 那 支持 山羊 岛 高的 开销 , 这 路径
[brɪˈkeɪm] [kəmˈpærətɪvli] [draɪ] ,
became comparatively dry ,
成为 比较 干燥 ,
沿着高耸于山顶的山羊岛两侧崎岖的棕色悬崖, 小路变得相对干燥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and they could see more clearly before them the great Fall they were
和 他们 可以 看 更多的 清楚地 前 他们 这 伟大的 落下 他们 是
[əˈproʊtʃɪŋ] [frəm; frəm] [brɪˈniːθ] — [ɪts] [trəˈmendəs] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈfliːsi] [foʊm] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv]
approaching from beneath — its tremendous wall of fleecy foam rising high above
接近 从 下面 — 它是 巨大的 墙 的 羊毛 泡沫 上升 高的 多于
[ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] ,
them into the deep blue sky ,
他们 进入 这 深的 蓝色的 天空 ,
他们能更清楚地看到眼前巨大的瀑布, 它正从下方逼近——巨大的泡沫墙高耸入深蓝色的天空。

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ɪtˈself] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
and losing itself below in the floating clouds of spray ,
和 输 本身 以下 在 这 漂浮的 云 的 喷 ,
消失在下方漂浮的水雾云中,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈʃaʊər] .
which they soon began to feel again in a renewal of the light shower .
哪个 他们 很快 开始 到 感觉 再次 在 一个 续期 的 这 光 淋浴 .
不久之后, 他们又开始感受到小雨的到来。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɡɜːlz][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp] , [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈspelbaʊnd] ,
The two girls had to stop , at last , and stood spellbound ,
这 二 女孩们 有 到 停止 , 在 最后的 , 和 站立 着迷 ,
两个女孩最终不得不停下脚步, 她们目瞪口呆地站在那里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniəli] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ɪts] [ˈfliːsi] , [ˈflæʃɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
watching the mighty expanse of eternally falling water , its fleecy , flashing masses of
观看 这 强大的 广阔 的 永恒 坠落 水 , 它是 羊毛 , 闪烁 群众 的
[mɪlk] - [waɪt] [foʊm] ,
milk - white foam ,
牛奶 - 白色的 泡沫 ,
凝视着那浩瀚无垠、永不停息的瀑布, 以及它那蓬松闪烁的乳白色泡沫,

[ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [ɪmˈpælpəb(ə)l] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv][ˈevər] - [əˈsendɪŋ] [spreɪ] — [θruː] [ðə; ði][rɪfts] [ɪn]
and its gray impalpable billows of ever - ascending spray — through the rifts in
和 它是 灰色的 无形的 波澜 的 曾经 - 上升 喷 — 通过 这 裂痕 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [kætʃ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsiːmɪŋli] [ˈsɑːlɪd] [greɪ] [wɔːl]
which they could ever and anon catch glimpses of that seemingly solid gray wall
哪个 他们 可以 曾经 和 匿名 抓住 惊鸿一瞥 的 那 似乎 坚硬的 灰色的 墙
[ʌv; əv][ˈwɔːtər][bɪˈhaɪnd] .
of water behind .
的 水 在后面 .

以及不断升腾的灰色无形水雾——透过裂缝，他们时不时地可以瞥见背后那道看似坚实的灰色水墙。

[streɪndʒ] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ɔː] [æt; ət][ɪts] [ˈsɑːləm] [ˈgrændʒər] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Strange sensations of awe at its solemn grandeur alternating with the sense of
奇怪的 感觉 的 敬畏 在 它是 庄严 宏伟 交替 和 这 感觉 的
[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [əbˈzɔːrbd] [ðər; ðər] [ˈkɑːnʃəsneɪs] ,
the exquisite beauty of the scene absorbed their consciousness ,
这 精美的 美丽 的 这 场景 吸收 他们的 意识 ,

他们心中涌起一股敬畏之情，既为眼前庄严宏伟的景象所震撼，又为眼前景色的绝美而陶醉。

[waɪl] [ðeɪ] [məˈkænɪkli] [əbˈzɜːrvd] , [ˈɔːlsʊ] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈfɪɡjərz] — [soʊ] [ɪnfɪnɪˈtesɪməli] [smɔːl]
while they mechanically observed , also , the yellow figures — so infinitesimally small
尽管 他们 机械地 观察到 , 还 , 这 黄色的 数据 — 所以 无穷小地 小的
[bɪˈsɑːd] [ðə; ði] [ˈmɑːtɪ] [ˈkætərækt] — [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈɑːnwərd] ,
beside the mighty cataract — as they passed onward ,
旁 这 强大的 白内障 — 作为 他们 通过了 向前 ,

他们一边机械地观察着，一边继续向前走去，看着那些黄色的人影——在巨大的瀑布面前显得如此渺小。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈmoʊməntəri] [ˈterər] ,
and were for a few moments , to their momentary terror ,
和 是 为了 一个 很少 时刻 , 到 他们的 瞬间 恐怖 ,
片刻之间，他们感到一阵恐惧，

[lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [hɪd][ðər; ðər] [ˈfɑːrðər] [ˈprɑːgres] .
lost to view among the clouds of spray that hid their farther progress .
丢失的 到 看法 之中 这 云 的 喷 那 隐藏 他们的 更远 进步 .

他们的身影消失在弥漫的水雾中，远处的路也被遮蔽了。

[veri] [suːn] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [suːn] [riˈgeɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
Very soon , however , they emerged again , and soon regained the point where the
非常 很快 , 然而 , 他们 出现 再次 , 和 很快 恢复 这 观点 在哪里 这
[ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] ,
girls were standing ,
女孩们 是 常设 ,

然而，很快他们又出现了，并很快回到了女孩们刚才站立的地方。

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈspɪrts] .
breathless and dripping , but in overflowing spirits .
喘不过气 和 滴落 , 但 在 溢出 烈酒 .

气喘吁吁，浑身湿透，但精神抖擞。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fɔːlz] ? ” [æskt] [ˈflɔːrə] .
“ **And what did you see , when you got in behind the Falls ?** ” **asked Flora** .
“ 和 什么 做过 你 看 , 什么时候 你 得到 在 在后面 这 瀑布 ? ” 问 弗洛拉 .

“当你走到瀑布后面时，你看到了什么？”弗洛拉问道。

“ [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
“ **We certainly did not see much ,** ” **replied her brother** .
“ 我们 当然 做过 不是 看 很多 , ” 回复 她 兄弟 .

“我们确实没看到什么，”她哥哥回答说。

“ [ˈevriθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] [siːmd] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪkˈspɪəriəns]
“ **Everything visible seemed swallowed up in a gray mist , but the whole experience**
“ 一切 可见的 似乎 吞咽 向上 在 一个 灰色的 薄雾 , 但 这 所有的 经验
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌn] !
was a wonderful one !
曾是 一个 精彩的 一 !
“所有可见的事物似乎都被灰色的雾气吞没了, 但整个体验却非常美妙! ”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] . “
I wouldn't have missed it for anything . ”
我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 . “
我绝对不会错过它。

“ [wel] , [aɪm] [kwat] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd] ! ” [sed] [ˈflɔːrə] .
“ **Well , I'm quite contented with what I've had ! ” said Flora .**
“ 出色地 , 我是 相当 满足 和 什么 我已经 有 ! ” 说 弗洛拉 .
“嗯, 我对目前拥有的一切非常满意! ”弗洛拉说道。

[meɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪstf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] ,
May had for a moment a little wistful sense of having missed something ,
可能 有 为了 一个 片刻 一个 小的 怅惘 感觉 的 拥有 错过 某物 ,
[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
but , after all ,
但 , 后 全部 ,
梅有一瞬间感到有些怅然若失, 觉得自己错过了什么, 但毕竟,

[ɪnˈtens] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [prɪˈpɒndəˌreɪtɪd] .
intense satisfaction preponderated .
激烈的 满意 占优势 .
强烈的满足感占据主导地位。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] , [ðeɪ] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [ˈeɪvɪdəns]
Returning again to the starting - point , they gave Mrs . Sandford reassuring evidence
返回 再次 到 这 开始 - 观点 , 他们 给予 太太 . 桑福德 令人安心 证据
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈseɪftɪ] , [soʊ][fɑːr] ,
of their safety , so far ,
的 他们的 安全 , 所以 远的 ,
他们再次回到起点, 向桑福德太太提供了他们目前为止安全无恙的证据。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtʃːrɪn] ,
and promising a quick return ,
和 有前途 一个 快的 返回 ,
并承诺快速回报,

[ðeɪ] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwaɪndz] ,
they pursued their way to the entrance of the “ Cave of the Winds ,
他们 追击 他们的 方式 到 这 入口 的 这 “ 洞穴 的 这 风 ,
他们一路追寻, 来到了“风之洞”的入口处。

“ [ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ] [ɑːrtʃt] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ðɪ] [kɑːnˈkeɪv] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
“ **the name given to the hollow arched over by the concave rock and the**
“ 这 姓名 给定 到 这 空洞的 拱形 超过 经过 这 凹 岩石 和 这
[ˈfɔːlɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsentrəl] [fɔːl] .
falling sheet of the lovely little Central Fall .
坠落 床单 的 这 迷人的 小的 中央 落下 .
“这是由凹形岩石拱起的空洞和美丽的中央小瀑布倾泻而下的水流所形成的。

[meɪ] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [əˈɡen] [ˈfɑːləʊd] [ˈʌndə] [ðer; ðər][ʌmˈbrelə] , [æz; əz][ˈfɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [derd] ,
May and Flora again followed under their umbrella , as far as they dared ,
可能 和 弗洛拉 再次 随后 在下面 他们的 伞 , 作为 远的 作为 他们 敢于 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈweɪtɪd] ,
and there waited ,
和 那里 等待 ,
梅和芙罗拉再次撑着伞跟在后面, 尽可能地往前走, 然后在那里等候。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndə] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] .
enjoying the wonder and novelty of the sight .
享受 这 想知道 和 新奇 的 这 视线 .
梅享受眼前景象带来的惊奇和新奇感。

[meɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈkævə] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hə] , [veɪld] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈmɪlki]
May gazed into the mysterious cavern before her , veiled by the clouds of milky
可能 凝视 进入 这 神秘 洞穴 前 她 , 含蓄 经过 这 云 的 乳白色
[spreɪ] ,
spray ,
喷 ,
梅凝视着眼前神秘的洞穴, 洞穴被乳白色的雾气笼罩着。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wə] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)] [keɪv] [ʌv; əv] ,
as if it were indeed the veritable Cave of Æolus ,
作为 如果 它 是 的确 这 真正的 洞穴 的 埃俄罗斯 ,
梅仿佛它真的是埃俄罗斯的洞穴一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wə] [kənˈfaɪnd] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈwaɪndz] [wɪtʃ] [ˈklæməd] [tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] [ɑːn]
in which were confined the wailing winds which clamored to be let loose on
在 哪个 是 受限 这 哀嚎 风 哪个 喧闹 到 是 让 松动的 在
[ðer; ðər] [ˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
their mission of destruction ,
他们的 使命 的 破坏 ,
其中囚禁着哀嚎的狂风, 它们渴望被释放出来, 执行它们毁灭性的使命。

[ænd; ənd][ˈɔːləʊs] , [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] ;
and also , it might be , of blessing ;
和 还 , 它 可能 是 , 的 祝福 ;
梅而且, 它也可能是一种祝福;

[huːz] [ˈhɑːləʊ] [rɔːr] [siːmd] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [sɔːft] “ [ˈθʌndə] [ʌv; əv] [ˈwɔːtəz] .
whose hollow roar seemed blended with the full soft “ thunder of waters .
谁 空洞的 吼 似乎 混合 和 这 满的 柔软的 “ 雷 的 水 .
梅它的空洞轰鸣声似乎与浑厚柔和的“水声”融为一体。

“ [meɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hə] , [wen]
” **May had lost all count of time , absorbed in the scene before her , when**
” 可能 有 丢失的全部 数数 的 时间 , 吸收 在 这 场景 前 她 , 什么时候
[ˈflɔːrəz] [rɪˈliːvd] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
Flora's relieved exclamation ,
植物群 松了口气 感叹 ,
梅“梅完全沉浸在眼前的景象中, 忘记了时间, 这时弗洛拉如释重负的惊呼声响起,

“ [oʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] !
” **Oh , here they are at last !**
” 哦 , 这里 他们 是 在 最后的 !
梅“哦, 他们终于来了! ”

“ [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] [əb'zɔːrbd] ['sensɪz] , [ænd; ənd][fɪː; ji] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [wʌt]
” **recalled her absorbed senses , and she perceived the dripping figures of what**
” 召回 她 吸收 感官 , 和 她 感知 这 滴落 数据 的 什么
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] ['rɪvər] - [gɒdz] ,
might have been disguised river - gods ,
可能 有 到过 伪装 河 - 神 ,

她回想起自己全神贯注的感官，看到了滴水的身影，那或许是伪装成人类的河神。

[ˈskræmblɪŋ] [bæk] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [wet] , [ˈrɔːki] ['pæθweɪ] .
scrambling back along the wet , rocky pathway .
” 争抢 后退 沿着 这 湿的 , 岩石 路径 .

沿着湿滑崎岖的小路往回爬。

“ [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] !
” **Oh , it was grand !**
” 哦 , 它 曾是 盛大 !

“哦，真是太棒了！”

” [keɪt] [dɪ'klerd] .
” **Kate declared .**
” 凯特 声明 .

凯特宣布道。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] !
” **I'll never forget it !**
” 患病的 绝不 忘记 它 !

我永远不会忘记它！

[tuː; tə][stænd] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['lʌvli] [fɔːlz] ,
To stand , just between those two lovely falls ,
到 站立 , 只是 之间 那些 二 迷人的 瀑布 ,

站在那两道美丽的瀑布之间，

[tɪl] [juː; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
till you felt as if you were actually a part of them !
直到 你 毛毡 作为 如果 你 是 实际上 一个 部分 的 他们 !

直到你感觉自己真的成为了他们的一份子！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃiːt] , [tuː] . “
And then we went on a little way behind the American sheet , too . ”
和 然后 我们 去 在 一个 小的 方式 在后面 这 美国人 床单 , 也 . ”

然后我们也跟在美国国旗后面走了一小段路。”

“ [wel] , [hjuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfɑɪd] [naʊ] ? ” [æskt] ['flɔːrə] .
” **Well , Hugh , are you satisfied now ? ” asked Flora .**
” 出色地 , 休 , 是 你 使满意 现在 ? ” 问 弗洛拉 .

“休，你现在满意了吗？”弗洛拉问道。

[hjuːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ][fɑːr]
Hugh's eyes were shining through the dripping moisture , and his face , so far
休的 眼睛 是 灼灼 通过 这 滴落 水分 , 和 他的 脸 , 所以 远的

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
as it was visible ,
作为 它 曾是 可见的 ,

休的眼睛透过滴落的泪水闪闪发光，他的脸，就目前能看到的部分而言，

[wʌz; wəz] ['glɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
was glowing with exercise and excitement .
曾是 发光 和 锻炼 和 激动 .

他容光焕发，既兴奋又充满活力。

“ [ˈsætɪsfɑɪd] ？
“ **Satisfied** ？
“ 使满意 ？

“使满意？

[noʊ] ！ — [dɪˈlaɪtɪd] ？
No ！ — **delighted** ？
不 ！ — 高兴极了 ？

不！ —— 高兴吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [wen] [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsiːɪŋ] ？
But when is the eye satisfied with seeing ？
但 什么时候 是 这 眼睛 使满意 和 看到 ？

但是，眼睛什么时候才会满足于所看到的景象呢？

[ðə; ði][ˈgrændəst] [saɪts] [ˈoʊnli] [siːm] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ˈæʊər; ɑːr] [ˌæspəˈeɪʒənz] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] .
The grandest sights only seem to quicken our aspirations towards the Infinite .
这 最宏伟 景点 仅有的 似乎 到 加速 我们的 抱负 向 这 无限 .

最壮丽的景象似乎只会加速我们对无限的渴望。

“ [bʌt; bət] [ænt] [ˈbelə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [bæk] , [ænd; ənd] ,
“ **But Aunt Bella was now beckoning to the party to hasten back , and ,**
“ 但 阿姨 贝拉 曾是 现在 招手 到 这 派对 到 趋 后退 , 和 ,

“但是贝拉阿姨现在正招手示意大家赶紧回去，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] ,
as soon as they were within speaking distance ,
作为 很快 作为 他们 是 之内 请讲 距离 ,

他们一进入能说话的距离，

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [hjuː] [ɔːf][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
she hurried Hugh off to change his clothes as speedily as possible .
她 慌忙 休 离开 到 改变 他的 衣服 作为 迅速地 作为 可能的 .

她催促休尽快去换衣服。

[keɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊˈtesk] [dɪsˈgaɪz] ,
Kate and he were soon out of their grotesque disguise ,
凯特 和 他 是 很快 出去 的 他们的 怪诞 伪装 ,

凯特和他很快就卸下了那身怪诞的伪装。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈsendɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər]
and in a few minutes they were all ascending , in the elevator , to the upper
和 在 一个 很少 分钟 他们 是 全部 上升 , 在 这 电梯 , 到 这 上

[bæŋk] .
bank .
银行 .

几分钟后，他们都乘电梯上了上层银行。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdəd] [tuː; tə] [kʌm]
Here they found the carriage awaiting them , which had been ordered to come
这里 他们 成立 这 运输 等待中 他们 , 哪个 有 到过 订购 到 来

[bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
back to meet them ,
后退 到 见面 他们 ,

他们在这里找到了等候他们的马车，这辆马车是奉命回来接他们的。

[ænd; ʌnd] [dɪ'sklʌəd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'praɪz] ,
and discovered , to their surprise ,
和 发现 , 到 他们的 惊喜 ,

令他们惊讶的是，他们发现：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][draɪv] [hoʊm] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
that they would have to drive home as rapidly as possible if they wished to
那 他们 会 有 到 驾驶 家 作为 快速 作为 可能的 如果 他们 希望 到
[biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['klɪftən] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] ['dɪnər] .
be at the Clifton in time for the hotel dinner .
是 在 这 克利夫顿 在 时间 为了 这 酒店 晚餐 .

如果他们能及时赶到克利夫顿酒店参加晚宴，就必须尽快开车回家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [draɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sə'spen(ə)n] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlz] [tuː; tə][ðer; ðər]
It was a quiet drive across the suspension bridge , with the Falls to their
它 曾是 一个 安静的 驾驶 穿过 这 暂停 桥 , 和 这 瀑布 到 他们的
[left] ,
left ,
左边 ,

驱车驶过吊桥，一路静谧，瀑布在左侧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [diːp] [griːn] [gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər][tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] .
and the deep green gorge of the winding river to their right .
和 这 深的 绿色的 峡谷 的 这 绕线 河 到 他们的 正确的 .

右侧是蜿蜒河流的深绿色峡谷。

[iːtʃ] [felt] [ðə; ði]['saɪlənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
Each felt the silent enjoyment of the scenes they had just left ,
每个 毛毡 这 沉默的 享受 的 这 场景 他们 有 只是 左边 ,

每个人都默默地回味着刚才看到的景色，心中充满愉悦。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['iːvniŋ] [vjuː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːlz] [ˈɔːlweɪz]
and of the fair evening view around them — with the wonderful Falls always
和 的 这 公平的 晚上 看法 大约 他们 — 和 这 精彩的 瀑布 总是
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,

还有周围美丽的傍晚景色——远处总是耸立着壮丽的瀑布。

— [kwat] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪ'ðəʊt] ['traɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
— quite enough for the present , without trying to talk about it .
— 相当 足够的 为了 这 展示 , 没有 尝试 到 讲话 关于 它 .

——目前就到此为止吧，无需再多说。

['iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['sændfəːd] , ['juːzuəli; 'juːzəli] [dɪ'skɜːrsɪv] ,
Even Mrs . Sandford , usually discursive ,
甚至 太太 : 桑福德 , 通常 论述性的 ,

就连通常爱唠叨的桑福德夫人，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːɡd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['juːzuəl][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
was too much fatigued with the day's outing to do her usual part in the
曾是 也 很多 疲劳 和 这 天 外出 到 做 她 通常 部分 在 这
['mætər] [ʌv; əv][kən'veɪʃən(ə)n] .
matter of conversation .
事情 的 对话 .

她因为当天的外出活动而感到非常疲惫，无法像往常那样参与谈话。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][aɪ 'tiː]['leɪtər] , [haʊ'evər] , [wen] , [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ruːmɪŋ] ,
They made up for it later , however , when , too tired for further roaming ,
他们 制成 向上 为了 它 之后 , 然而 , 什么时候 , 也 疲劳的 为了 更远 漫游 ,

然而，后来他们弥补了这一点，因为他们太累了，无法继续游荡了。

[ðeɪ] [ɔ:l][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [tɪnts] [feɪd] [ˈɪntu:] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
they all sat on the balcony watching the sunset tints fade into those of the
他们 全部 卫星 在 这 阳台 观看 这 日落 色调 褪色 进入 那些 的 这
[ˈbraɪtnɪŋ] [ˈmu:nlaɪt] ,
brightening moonlight ,
提亮 月光 ,
他们都坐在阳台上, 看着夕阳的余晖渐渐消逝, 融入越来越明亮的月光之中。

[hu:z] [ˈwaɪtnəs] [si:md] [tu:; tə][ˈhɑ:rmənaɪz][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz]
whose whiteness seemed to harmonize so well with the snowy sheen of the Falls
谁 白人 似乎 到 协调 所以 出色地 和 这 下雪的 光泽 的 这 瀑布
.
:
.

它的洁白与瀑布上白雪皑皑的光泽完美融合。

[keɪt] [gɔ:t][aʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈgaɪdbʊk] , [ænd; ɛnd] , [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [əˈpi:lz] [tu:; tə] [meɪ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp]
Kate got out her guidebook , and , with occasional appeals to May to fill up
凯特 得到 出去 她 指南 , 和 , 和 偶然 上诉 到 可能 到 充满向上
[hɜ:r; həɹ] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,
her outlines ,
她 概述 ,
凯特拿出她的旅行指南, 并不时地请求梅帮忙完善她的行程规划,

[geɪv] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ə; eɪ] [fju:] [pəˈtɪku:ləz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
gave the strangers a few particulars as to the historical associations of the
给予 这 陌生人 一个 很少 细节 作为 到 这 历史 协会 的 这
[loʊˈkæləti] .
locality .
地点 .

向陌生人介绍了当地的历史渊源。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **You see** , ” **she said** ,
“ 你 看 , ” 她 说 ,
“你看,”她说,
“ [ɔ:l] [ðɪs] [frʌnˈtɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [si:n] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈkʌntrɪz]
“ **all this frontier was the natural scene of hostilities when the two countries**
“ 全部 这 边境 曾是 这 自然的 场景 的 敌对行动 什么时候 这 二 国家
[wɜ:r; wəɹ][æt; ət][wɔ:r] .
were at war .
是 在 战争 .
“两国交战时, 这片边境地区自然而然地成为了敌对行动的场所。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [nu:] [jɔ:k] [tru:ps] [kɒd; kəd][moʊst] [ˈi:zəli] [meɪk] [ðer; ðəɹ]
This is one of the points at which New York troops could most easily make their
这 是 一 的 这 积分 在 哪个 新的 约克 军队 可以 最多 容易地 制作 他们的
[ˈentrəns] [ˈɪntu:][ˈkænədə] .
entrance into Canada .
入口 进入 加拿大 .

这是纽约军队最容易进入加拿大的几个地点之一。

“ [ænd; ɛnd] [ðen] [hju:] [mækˈnæb] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [krɔ:s] - [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:]
“ **And then Hugh Macnab , by dint of cross - questioning , drew from the two**
“ 和 然后 休 麦克纳布 , 经过 凹痕 的 叉 - 提问 , 画 从 这 二
[ˈgɜ:lz] , [ɪn][tɜ:rn] ,
girls , in turn ,
女孩们 , 在 转动 ,
“然后, 休·麦克纳布通过交叉询问, 依次从两个女孩那里套取了答案,

[ðə; ði] [meɪn] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - , [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈlʌndɪz]
the main outlines of the war of 1812 , concluding with the battle of Lundy's
这 主要的 概述 的 这 战争 的 - , 总结 和 这 战斗 的 伦迪的
[leɪn] .
Lane .
车道 ,

概述了 1812 年战争的主要情节，以伦迪巷战役结束。

[æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][ləst] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
As they at last said good - night to each other , and to the beauty of
作为 他们 在 最后的 说 好的 - 夜晚 到 每个 其他 , 和 到 这 美丽 的
[ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [fɔːlz] ,
the moonlit Falls ,
这 月光洒在身上，映照皎洁月光。 瀑布 ,
最后，他们互道晚安，也向月光下美丽的瀑布道别。

[ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [rɪˈɡretfəli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈheɪləʊ][hæd; həd] [fɔːrmd] [raʊnd] [ðə; ði] [muːn] .
they noticed regretfully that a yellowish halo had formed round the moon .
他们 注意到 遗憾的是 那 一个 淡黄色 光环 有 形成 圆形的 这 月亮 :
他们遗憾地发现，月亮周围形成了一圈淡黄色的光晕。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] , “ [ɪts] [kwat] [ˈlaɪkli] [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] [tuː; tə] -
“ **Yes , ” said Mrs . Sandford , “ it's quite likely we shall have a rainy day to -**
“ 是的 , ” 说 太太 : 桑福德 , “ 它是 相当 可能 我们 将 有 一个 下雨 天 到 -
[ˈmɔːrəʊ] ,
morrow .
明天 ,
“是的,”桑福德太太说,“明天很可能会下雨。”

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌnz] [brɪˈɡɪnz] , [aɪ] [ˈfʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz]
and , when it once begins , I shouldn't wonder if we had two or three days
和 , 什么时候 它 一次 开始 , 我 不应该 想知道 如果 我们 有 二 或者 三 天
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,
而且，一旦这种情况开始，我就不会再疑惑我们是否经历了两三天了。

[ˈæftər] [sʌt] [ə; eɪ][draɪ] [taɪm] ! “
after such a dry time ! ”
后 这样的 一个 干燥 时间 ! ”
经历了这么长时间的干旱!
“ [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [kwat] [soʊ] [ˈdredf(ə)] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [keit] .
“ **Well , we won't believe anything quite so dreadful just now , ” said Kate .**
“ 出色地 , 我们 惯于 相信 任何事物 相当 所以 可怕 只是 现在 , ” 说 凯特 :
“嗯，我们现在还不会相信这么可怕的事情,”凯特说。

“ [wiːl] [gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd][hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
“ **We'll go to sleep now , and hope for the best .**
“ 出色地 去 到 睡觉 现在 , 和 希望 为了 这 最好的 :
“我们现在要睡觉了，希望一切顺利。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ðə; ði][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweðər]
“ **Mrs . Sandford was somewhat triumphant in the justification of her weather**
“ 太太 : 桑福德 曾是 有些 凯 在 这 理由 的 她 天气
[ˈwɪzdəm] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ,
wisdom , when they heard ,
智慧 , 什么时候 他们 听到 ,
当他们听到时，桑福德太太颇为得意地证明了自己对天气的判断是正确的。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ˈpætərɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [wɪˈðəʊt] .
next morning , the sound of the rain pattering down on the veranda without .
下一个 早晨 , 这 声音 的 这 雨 打节拍 向下 在 这 阳台 没有 .

第二天早上，外面传来雨点敲打阳台的声音。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [lʊk] [ɡreɪ] , [dʌl] , [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] , [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [deɪ]
The morning did , indeed , look gray , dull , unpromising , as even a July day
这 早晨 做过 , 的确 , 看 灰色的 , 乏味的 , 不乐观 , 作为 甚至 一个 七月 天
[kæn; kən] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] .
can sometimes look .
能 有时 看 .

那天早晨确实阴沉沉的，毫无希望，即使是七月的某一天有时也会如此。

[meɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈmɔːrnɪf(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ʌnd] [ˈkʌlər] ,
May was rather mournful over the loss of the light and color ,
可能 曾是 相当 悲哀 超过 这 损失 的 这 光 和 颜色 ,
梅对失去光线和色彩感到十分悲伤。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
and the general change that had come over the landscape .
和 这 一般的 改变 那 有 来 超过 这 景观 .
以及地貌发生的整体变化。

[bʌt; bət] [keɪt] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːptɪˈmɪstɪk] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [suːn]
But Kate persisted in her optimistic declaration that she believed it would soon
但 凯特 持续 在 她 乐观的 宣言 那 她 相信 它 会 很快
[klaɪr] [ʌp] ,
clear up ,
清除 向上 ,

但凯特仍然坚持她乐观的说法，认为天气很快就会好转。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [bɪː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ðæən; ðən] [bɪˈfɔːr] .
and then everything would be even more lovely than before .
和 然后 一切 会 是 甚至 更多的 迷人的 比 前 .
那样的话，一切都会比以前更加美好。

[ˈmiːntaɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːlz] [lʊkt] [ɪn][bæd]
Meantime they would have the chance of seeing how the Falls looked in bad
与此同时 他们 会 有 这 机会 的 看到 如何 这 瀑布 看起来 在 坏的
[ˈweðər] !
weather !
天气 !

与此同时，他们还有机会看到瀑布在恶劣天气下的景象！

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪˈðəʊt] [ˈbjuːti] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
And , indeed , they were by no means without beauty , even now .
和 , 的确 , 他们 是 经过 不 方法 没有 美丽 , 甚至 现在 .
的确，即使在今天，它们也绝非毫无美感可言。

[ðə; ði][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ɡriːn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
The purity of the central green was gone ,
这 纯度 的 这 中央 绿色的 曾是 已消失 ,
中央绿地的纯净度消失了，

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [ɡreɪ] [toʊnz] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ][ˈɪntuː] [ɡreɪ] [mɪst] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [skaɪ] ,
but the soft gray tones melting away into gray mist , under a gray sky ,
但 这 柔软的 灰色的 音调 融化 离开 进入 灰色的 薄雾 , 在下面 一个 灰色的 天空 ,
但柔和的灰色调在灰蒙蒙的天空下渐渐消融成灰色的薄雾。

[geɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] ,
gave the effect of a sketch rather than a finished picture ,
给予 这 影响 的 一个 草图 相当 比 一个 完成的 图片 ,
呈现出的是草图而非完成画作的效果。

[wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] [fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] .

with suggestions of sublimity far beyond the visible .
和 建议 的 崇高 远的 超过 这 可见的 .

蕴含着远超可见世界的崇高之美。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɪstfəli] [skænd] [ðə; ði][skai][ˈæftər] ['brekfəst] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [gli:m]

As they wistfully scanned the sky after breakfast , watching for a promising gleam
作为 他们 怅然地 扫描 这 天空 后 早餐 , 观看 为了 一个 有前途 闪耀

[ʌv; əv] [blu:] ,

of blue ,
的 蓝色的 ,

早餐后，他们满怀憧憬地望着天空，期待着一丝蔚蓝的曙光。

[keɪt] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪrɪd] [aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [klɪr] .

Kate proposed a programme to be carried out as soon as it should clear .
凯特 建议的 一个 程序 到 是 携带 出去 作为 很快 作为 它 应该 清除 .

凯特提议，一旦情况好转，就立即实施该计划。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [wet] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] ,

“ You see it will be too wet for much walking and scrambling about ,
“ 你 看 它 将要 是 也 湿的 为了 很多 步行 和 争抢 关于 ,

“你看，地面太湿滑，不适合长时间行走和攀爬。”

[wɪtʃ] [wʊd] ['nevər][du:][fɔ:r; fər] [hju:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

which would never do for Hugh , at any rate .
哪个 会 绝不 做 为了 休 , 在 任何 速度 .

无论如何，这对休来说都是绝对不可能的。

[naʊ] , [let][ju: 'es][ˈɔ:rdər][ə; eɪ] ['kæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['li:ʒərli] [draɪv] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Now , let us order a carriage and take a nice leisurely drive all about the
现在 , 让 我们 命令 一个 运输 和 拿 一个 好的 悠闲 驾驶 全部 关于 这

[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

现在，让我们租一辆马车，悠闲地游览一下这个国家吧。

[wi:v] [si:n] [ðə; ði] [fɔ:lɪz] ['prɪti] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][du:][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [graʊndz] —

We've seen the Falls pretty well now , and we can do the battle - grounds —
我们已经 已见 这 瀑布 漂亮的 出色地 现在 , 和 我们 能 做 这 战斗 - 理由 —

[ˈlʌndɪz] [leɪn] [ænd; ənd] ['kwɪ:nstən] [haɪts] ,

Lundy's Lane and Queenston Heights ,
伦迪的 车道 和 昆斯顿 高度 ,

我们现在已经对尼亚加拉瀑布有了相当深入的了解，接下来我们可以去看看战场遗址——伦迪巷和昆斯顿高地。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] . “

and take the Whirlpool on the way . ”
和 拿 这 漩涡 在 这 方式 . “

顺便坐坐惠而浦。”

“ [wel] , [wi:l] [si:] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['sændfə-d] [rɪ'zaɪnɪdli] , “ [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [klɪr] .

“ Well , we'll see , ” said Mrs . Sandford resignedly , “ if it does clear .
“ 出色地 , 出色地 看 , “ 说 太太 . 桑福德 无奈地 , “ 如果 它 做 清除 .

“好吧，我们拭目以待，”桑福德太太无奈地说，“看看情况会不会好转。”

“ [soʊ][fi:; ji] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] .

“ So she settled down to her knitting .
“ 所以 她 定居 向下 到 她 针织 .

于是她便开始织毛衣。

[hju:] [mæk'næb][sæt] ['skɪrɪblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ; ['flɔ:rə] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

Hugh Macnab sat scribbling in his note - book ; Flora amused herself at the piano ,
休 麦克纳布 卫星 涂鸦 在 他的 笔记 - 书 ; 弗洛拉 觉得好笑 她自己 在 这 钢琴 ,

休·麦克纳布坐在那里，在笔记本上涂涂写写；弗洛拉则在钢琴旁自娱自乐。

[ænd; ənd] [meɪ] ['hɒvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'rændə] , [sti:l] [ɪn'θrɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] “
and **May** **hovered** **about** **the** **veranda** , **still** **enthralled** **by** **the** **spell** **of** **the** “
和 可能 悬停 关于 这 阳台 , 仍然 着迷 经过 这 拼写 的 这 “
['θʌndər] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ,
Thunder **of** **Waters** ,
雷 的 沃特斯 ,

梅在阳台上徘徊，仍然沉浸在“雷鸣之水”的魔力中。

” [i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:t] - [aʊt] [sketʃ] , [æz; əz] [keit] [staɪld] [aɪ 'ti:] .
” **even** **in** **a** **washed** - **out** **sketch** , **as** **Kate** **styled** **it** .

” 甚至 在 一个 洗过 - 出去 草图 , 作为 凯特 风格 它 .

即使是像凯特设计的这种褪色草图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第2/9页

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] , [ə; eɪ][wɔ:rm] , [sɔ:ft] [gli:m] [stool] [θru:] [ðə; ði][mɪst] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr]
But by and by , a warm , soft gleam stole through the mist - laden atmosphere
但 经过 和 经过 , 一个 温暖的 , 柔软的 闪耀 偷窃 通过 这 薄雾 - 满载 气氛

,
,
,

但渐渐地，一缕温暖柔和的光芒穿透了雾气弥漫的空气。

[smɔ:l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] [ə'pɪrd] , [ænd; ʌnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði]['kʌlər]
small patches of blue sky appeared , and , in a very short time , the color
小的 补丁 的 蓝色的 天空 出现 , 和 , 在 一个 非常 短的 时间 , 这 颜色

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

天空出现了一小片一小片的蓝天，很快，天空的颜色就变了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] ; [ðə; ði]['foʊlɪdʒ] [stʊd] [aʊt] ['gri:nər] [ðæn; ðən]
as if by magic , come back to the scene ; the foliage stood out greener than
作为 如果 经过 魔法 , 来 后退 到 这 场景 ; 这 叶子 站立 出去 更环保 比

[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

仿佛变魔术一般，场景再次出现；树叶比之前更加翠绿。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['emərəld] [wʌns] [mɔ:r] [gɛmd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ju:] [fɔ:lz] ,
and the emerald once more gemmed the center of the Horse - shoe Falls ,
和 这 翠 一次 更多的 宝石 这 中心 的 这 马 - 鞋 瀑布 ,

那颗祖母绿宝石再次点缀着马蹄瀑布的中心。

[ðu] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [ə'pɪrd] .
though somewhat less than it had previously appeared .
尽管 有些 较少的 比 它 有 之前 出现 .

虽然比之前出现的要少一些。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['sʌmənd] ,
The carriage was quickly summoned ,
这 运输 曾是 迅速地 被召唤 ,

马车很快被叫来，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['ru:ʌlɪŋ] ['smu:ðli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roud] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and they were soon rolling smoothly along the road that led away from the
和 他们 是 很快 滚动 顺利 沿着 这 路 那 引领 离开 从 这

['rɪvər] ,
river ,
河 ,

很快，他们便沿着远离河流的道路平稳地行驶起来。

[θru:] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['drʌməndvɪl] — [bæk] [tu:; tə] ['lʌndɪz] [leɪn] .
through the quiet little village of Drummondville — back to Lundy's Lane .
通过 这 安静的 小的 村庄 的 德拉蒙德维尔 — 后退 到 伦迪的 车道 .

穿过宁静的小村庄德拉蒙德维尔，回到伦迪巷。

“ [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] , ” [sed] [keɪt] .
“ **You see we are really beginning at the end , ” said Kate .**
“ 你 看 我们 是 真的 开始 在 这 结尾 , ” 说 凯特 .

“你看，我们其实是从结尾开始的，”凯特说。

“ [ˈlʌndɪz] [leɪn] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ɪn] - , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][ɪn]
“ **Lundy's Lane came at the close of the war , in 1814 , and it began in**
“ 伦迪的 车道 来了 在 这 关闭 的 这 战争 , 在 - , 和 它 开始 在
[ɑːkˈtoʊbər] ,
October ,
十月 ,

“伦迪巷建于战争结束的1814年，始建于10月，
- , [æt; ət] [ˈkwɪːnstən] [haɪts] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
1812 , at Queenston Heights , which we are going to see this afternoon .
- , 在 昆斯顿 高度 , 哪个 我们 是 去 到 看 这 下午 .
1812 年，在昆斯顿高地，我们今天下午将要参观。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [truːps] [kept] [ˈhæərəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [ðɪs] [ˈbɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
For , you see , the American troops kept harassing this border for a couple
为了 , 你 看 , 这 美国人 军队 保留 骚扰 这 边界 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈjɪrz] . “
of years .”
的 年 : “

你看，美军在这条边境线上骚扰了好几年。”
“ [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɔːrfaːðərz] [juːst] [tuː; tə] [həˈræs] [maɪ] [skaːtʃ] [wʌnz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , “
“ **Just as your English forefathers used to harass my Scotch ones long ago ,**”
“ 只是 作为 你的 英语 祖先 用过的 到 骚扰 我的 苏格兰威士忌 一个 长的 前 , “
[sed] [hjuː] .
said Hugh .
说 休 .

“就像你们的英国祖先很久以前骚扰我的苏格兰祖先一样，”休说道。
“ [oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [skaːtʃ] [ˈnevər][dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] !
“ **Oh , and I suppose the Scotch never did likewise !**
“ 哦 , 和 我 认为 这 苏格兰威士忌 绝不 做过 同样地 !
“哦，我想苏格兰威士忌肯定不会这样做！”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ðə; ði][wɜːrst] , “ [læft] [keit] .
Indeed , I rather think they were a good deal the worst ,” **laughed Kate .**
的确 , 我 相当 思考 他们 是 一个 好的 交易 这 最差 , “ 笑了 凯特 .
“的确，我觉得他们是最差的，”凯特笑着说。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː]
“ **But , at any rate , this sort of thing had been going on for nearly two**
“ 但 , 在 任何 速度 , 这 种类 的 事物 有 到过 去 在 为了 几乎 二
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
但无论如何，这类事情已经持续了近两年了。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [dred] ,
keeping the poor people in a state of constant dread ,
保持 这 贫穷的 人们 在 一个 状态 的 持续的 恐惧 ,
使穷人长期处于恐惧之中，
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] [ˈɡɔːrdn] [ˈdrʌmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [men] ,
and I think Sir Gordon Drummond and his sixteen hundred men ,
和 我 思考 先生 戈登 德拉蒙德 和 他的 十六 百 男人 ,
我想戈登·德拉蒙德爵士和他的1600名士兵

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈwɒznt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈplʌki] , ” [meɪ] [ri'mɑ:kt] ,
“ **Yes** , **and** **it** **wasn't** **only** **the** **men** **who** **were** **plucky** , ” **May** **remarked** ,
“ 是的 , 和 它 不是 仅有的 这 男人 WHO 是 勇敢的 , ” 可能 评论 ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈʃaɪli] .
somewhat **shyly** .
有些 害羞地 .

“是的，而且勇敢的不仅仅是男人，”梅有些羞涩地说道。

“ [ðə; ði] [ˈsʌmə] [bi'fɔ:r] [ˈlʌndiz] [leɪn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [di:dz] [ʌv; əv]
“ **The** **summer** **before** **Lundy's** **Lane** , **a** **woman** **did** **one** **of** **the** **bravest** **deeds** **of**
“ 这 夏天 前 伦迪的 车道 , 一个 女士 做过 一 的 这 最勇敢的 契约 的
[ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:r] .
the **whole** **war** .
这 所有的 战争 .

“在伦迪巷事件发生前的那个夏天，一位女性做了整个战争中最勇敢的事迹之一。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbɔ:rə] [ˈsi:kɔrd] ,
Her **name** **was** **Laura** **Secord** ,
她 姓名 曾是 劳拉 塞科德 ,
她的名字叫劳拉·塞科德，

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈlɪjəmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪpld] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
and **she** **was** **the** **wife** **of** **a** **militiaman** **who** **had** **been** **crippled** **in** **the** **war** .
和 她 曾是 这 妻子 的 一个 民兵 WHO 有 到过 残疾的 在 这 战争 .
她的丈夫是一名在战争中致残的民兵，她的丈夫是一名民兵。

[fi:; ji] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tru:ps] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] [fɔ:rt] [dʒɔ:rdʒ] ,
She **found** **out** **that** **the** **American** **troops** **were** **on** **the** **march** **from** **Fort** **George** ,
她 成立 出去 那 这 美国人 军队 是 在 这 行进 从 堡 乔治 ,
她得知美军正从乔治堡行军而来。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
down **at** **the** **mouth** **of** **the** **river** ,
向下 在 这 嘴 的 这 河 ,
在河口处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv] [ˈvɒlən'tiəz] [ɪn'trentʃt] [æt; ət]
with **the** **object** **of** **cutting** **off** **a** **little** **garrison** **of** **volunteers** **entrenched** **at**
和 这 目的 的 切割 离开 一个 小的 驻军 的 志愿者 根深蒂固的 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ˈbi:vər] [dæm] .
a **place** **called** **Beaver** **Dam** .
一个 地方 称为 海狸 坝 .

目的是切断驻守在比弗丹（Beaver Dam）一处地点的少量志愿军的退路。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blɒʊ]
If **the** **Americans** **could** **have** **managed** **this** **it** **would** **have** **been** **a** **great** **blow**
如果 这 美国人 可以 有 管理 这 它 会 有 到过 一个 伟大的 吹
[tu:; tə][ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] ;
to **the** **Canadians** ;
到 这 加拿大人 ;

如果美国人能够做到这一点，那对加拿大人来说将是一个巨大的打击；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][wɔ:rn][ðəm; ðəm] ,
and , **as** **there** **was** **no** **one** **to** **warn** **them** ,
和 , 作为 那里 曾是 不 一 到 警告 他们 ,
而且，由于没有人警告他们，

[ðɪs] [breɪv] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [dɪˈtɜːrmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈləʊnli] [wei]
this brave young woman determined to walk all the way — and a very lonely way
这 勇敢的 年轻的 女士 决定 到 走 全部 这 方式 — 和 一个 非常 孤独 方式
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
it was — through the woods ,
它 曾是 — 通过 这 树林 ,

这位勇敢的年轻女子决心独自一人走完全程——这是一条非常孤独的路——穿过树林。

[tuː; tə] [wɔːrn] [ˈfɪtsˈdʒɪbən] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈmændər] .
to warn Fitzgibbon , the British commander .
到 警告 菲茨吉本 , 这 英国 指挥官 .
警告英国指挥官菲茨吉本。

[ʃiː; ʃɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [laɪnz] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] [æt; ət][ðə; ði]
She succeeded in getting through the Yankee lines , and arrived safely at the
她 成功了 在 获得 通过 这 扬基 线条 , 和 到达的 安全 在 这
[ˈlɪt(ə)] [kəˈneɪdiən] [ˈɡærɪsn] ;
little Canadian garrison ;
小的 加拿大 驻军 ;
她成功突破了美军防线，安全抵达了加拿大的小驻军营地；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [truːps] [əˈraɪvd] [ðeɪ] [met] [soʊ][hɑːt][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ʃɑːrp]
and when the American troops arrived they met so hot a reception from sharp
和 什么时候 这 美国人 军队 到达的 他们 遇见 所以 热的 一个 接待 从 锋利的
- [ʃuːtəz] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
- shooters concealed in the woods ,
- 射击者 暗 在 这 树林 ,
当美军抵达时，他们遭到了隐藏在树林中的狙击手的猛烈攻击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [frʌnt] ,
with a few British soldiers in front ,
和 一个 很少 英国 士兵 在 正面 ,
前面还有几名英国士兵。

[ðæt] [ðə; ði] [kəˈmændər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the commander thought he was trapped into an encounter with the
那 这 指挥官 想法 他 曾是 被困 进入 一个 遇到 和 这
[hʊl] [ˈbrɪtɪʃ] [fɔːrs] ,
whole British force ,
所有的 英国 力量 ,
指挥官认为自己陷入了与整个英军的遭遇战中。

[ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtətli] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz][sɪks] [ˈhʌndrəd] [men] , [ˈɡʌnz][ænd; ənd][ɔːl] ,
and precipitately surrendered his six hundred men , guns and all ,
和 突然地 投降 他的 六 百 男人 , 枪支 和 全部 ,
他仓促地投降了，交出了他手下的六百名士兵、枪支弹药等所有装备。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [fɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnʌmbərz] . "
to a Canadian force of much less than half his own numbers . "
到 一个 加拿大 力量 的 很多 较少的 比 一半 他的 自己的 数字 : "
面对兵力远少于己方一半的加拿大军队。

" [wel] , " [ɪkˈskleɪmd] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈflʌʃɪŋ] , " [ðæt] [wʌz; wəz]
" Well , " exclaimed Hugh , his eye lighting , and his cheek flushing , " that was
" 出色地 , " 惊呼 休 , 他的 眼睛 灯光 , 和 他的 脸颊 冲洗 , " 那 曾是
[ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] .
a brave woman .
一个 勇敢的 女士 :
“哇,”休惊呼道，眼睛闪闪发光，脸颊泛红，“那是一位勇敢的女人。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [æz; əz] [ðæt] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [ˈbɔːrdər] [ˈwɔːr] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔːtl,aɪzd]
Such an exploit as that , in our old border wars would have been immortalized
这样的 一个 开发 作为 那 , 在 我们的 老的 边界 战争 会 有 到过 永垂不朽
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈbæləd] . "
in a ballad . "
在 一个 民谣 : "

在古代边境战争中，这样的壮举会被谱成民谣传颂。

" [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kəˈneɪdiən] [ˈpoʊəmz] , " [keit] [rɪˈplaɪd] .
" **It has been the subject of two or three Canadian poems , "** **Kate replied .**
" 它 有 到过 这 主题 的 二 或者 三 加拿大 诗歌 , " 凯特 回复 .
"它曾是两三首加拿大诗歌的主题，"凯特回答说。

" [meɪ] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
" **May knows all about them ,**
" 可能 知道 全部 关于 他们 ,
"梅对他们的情况了如指掌，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈsaɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəːsɪz] [əˈbaʊt] [ˈlɔːrə]
and I have no doubt she could recite some of the verses about Laura
和 我 有 不 怀疑 她 可以 背诵 一些 的 这 诗句 关于 劳拉
[ˈsiːkɔːrd] .
Second .
塞科德 .

我毫不怀疑她能背诵一些关于劳拉·塞科德的诗句。

" [ænd; ənd] [meɪ] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [prest] , [rɪˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] ,
" **And May , on being pressed , recited a portion of a ballad rather shyly ,**
" 和 可能 , 在 存在 按下 , 背诵 一个 部分 的 一个 民谣 相当 害羞地 ,
"梅在被追问之下，有些羞涩地背诵了一小段民谣。"

[bʌt; bət] [stiːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
but still with a good deal of spirit ,
但 仍然 和 一个 好的 交易 的 精神 ,
但依然精神矍铄。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [hjuː] ,
and seeming to feel more at home with the formidable Hugh ,
和 似乎 到 感觉 更多的 在 家 和 这 强大 休 ,
而且似乎和令人敬畏的休在一起感觉更自在。

[θruː] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [trəˈdɪʃənəri] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .
through their fellow - feeling about such traditionary tales .
通过 他们的 同伴 - 感觉 关于 这样的 传统 故事 .
通过他们对这些传统故事的共鸣。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [siːn] , [wen] , [æt; ət]
They looked at the little hill and tried to imagine the scene , when , at
他们 看起来 在 这 小的 爬坡道 和 尝试 到 想象 这 场景 , 什么时候 , 在
[ˈsʌnsɛt] ,
sunset ,
日落 ,

他们望着小山丘，试图想象日落时分的景象：

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ˈmɪŋɡld] [ðer; ðər] [ˈɑːmɪnəs] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈdʒestɪk] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] ,
the guns mingled their ominous roar with the majestic thunder of the Falls ,
这 枪支 混合 他们的 不祥的 吼 和 这 雄伟 雷 的 这 瀑布 ,
枪炮的轰鸣声与瀑布雄伟的雷鸣声交织在一起，发出不祥的咆哮。

[ʌn'tɪl] [rɪ'kɔ:ld] [baɪ]['mɪsɪz] : ['sændfɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [lʌntʃ] -
until recalled by Mrs . Sandford to the recollection that it was nearly lunch -
直到 召回 经过 太太 : 桑福德 到 这 回忆 那 它 曾是 几乎 午餐 -
[taɪm] .
time .
时间 :

直到桑福德太太提醒她，已经快到午饭时间了。

[ðeɪ] [droʊv] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜ:rðər] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['prɪti] ['ʃeɪdi] [leɪn] ,
They drove some distance further along the pretty shady lane ,
他们 驾驶 一些 距离 更远 沿着 这 漂亮的 阴凉 车道 ,
他们沿着这条绿树成荫的小路又开了一段距离，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɔ:dəriŋ] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd] ['ɔ:tədʒ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli]
with its bordering gardens and orchards on either side , and then rapidly
和 它是 毗邻 花园 和 果园 在 任何一个 边 , 和 然后 快速
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
returned to the hotel .
返回 到 这 酒店 :

酒店两侧是花园和果园，然后迅速返回酒店。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
In the afternoon they set out again to drive down the river ,
在 这 下午 他们 放 出去 再次 到 驾驶 向下 这 河 ,
下午他们再次出发，驱车沿河而下。

— [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [lʌvli] [wʌn] , — [ðə; ði] [er] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndəriŋ] [sents]
— the afternoon being a lovely one , — the air fragrant with wandering scents
— 这 下午 存在 一个 迷人的 — , — 这 空气 香 和 漫游 气味
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdʒ] ,
from the woods ,
从 这 树林 ,

——午后阳光明媚，——空气中弥漫着从树林中飘来的阵阵清香，

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdʒ] [fri:d] [frʌm; frəm] [dʌst] [baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][reɪn] .
and the roads freed from dust by the recent rain .
和 这 道路 自由 从 灰尘 经过 这 最近的 雨 :
最近的降雨冲刷掉了道路上的尘土。

[ðeɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [fɔ:lz] , [ɔ:r] ['klɪftən] , [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] [sti:l]
They drove past the little town of Niagara Falls , or Clifton , as it is still
他们 驾驶 过去的 这 小的 镇 的 尼亚加拉 瀑布 , 或者 克利夫顿 , 作为 它 是 仍然
[sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ,
sometimes called ,
有时 称为 ,

他们驱车经过尼亚加拉瀑布小镇，或者说克利夫顿，这个小镇现在有时仍被这样称呼。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [krɒsɪz] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][ɪts] [greɪt] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] ,
at the point where the railway crosses the river on its great suspension bridge ,
在 这 观点 在哪里 这 铁路 十字架 这 河 在 它是 伟大的 暂停 桥 ,
在铁路用其巨大的悬索桥跨越河流的地方，

[ænd; ənd] [hu:z] [tʃi:f] ['sentər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [və'sɪnəti]
and whose chief center of life is the great railway station for the whole vicinity
和 谁 首席 中心 的 生活 是 这 伟大的 铁路 车站 为了 这 所有的 附近
:
:
:

而该地区的主要生活中心是服务于周边地区的大型火车站。

[ˈliːvɪŋ] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] ,
Leaving that behind ,
离开 那 在后面 ,

把这一切抛在脑后吧。

[ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] [tɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
they followed the road along the river bank till they turned in at the gate leading
他们 随后 这 路 沿着 这 河 银行 直到 他们 转向 在 在 这 门 领导
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈsɛnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] .
to the descent to the Whirlpool .
到 这 下降 到 这 漩涡 .

他们沿着河岸边的道路走，直到拐进通往漩涡的下坡路的栅栏门。

[ə; eɪ] [stiːp] , [ˈwʊdɪd] [ɪnˈklaɪn] [dɪˈsɛndɪd] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈdensli] [ˈwʊdɪd] [klɪfs] , [daʊn]
A steep, wooded incline descended the abrupt and densely wooded cliffs, down
一个 陡 , 树木繁茂的 倾斜 下降 这 突然 和 密集地 树木繁茂的 悬崖 , 向下
[wɪtʃ] , [æt; ət] [ɪntərvɪz] ,
which, at intervals,
哪个 , 在 间隔 ,

一条陡峭的林木覆盖的斜坡从陡峭且树木茂密的悬崖向下延伸，不时地，

[ræn][ə; eɪ][kɑːr] ,
ran a car ,
跑 一个 车 ,

开着车，

[drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .
drawn up and down by a chain that passed over a wheel at the top .
绘制 向上 和 向下 经过 一个 链 那 通过了 超过 一个 车轮 在 这 顶部 .
由一条绕过顶部轮子的链条带动上下移动。

[ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsɛnt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [wʌz; wəz] [nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;
The fatigue of a descent in any other way was not to be thought of ;
这 疲劳 的 一个 下降 在 任何 其他 方式 曾是 不是 到 是 想法 的 ;
根本不会考虑以其他任何方式下山的疲惫；

[soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [wei] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] , [ðeɪ] [ɔːl] [kəˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði]
so, although this way looked rather formidable, they all committed themselves to the
所以 , 虽然 这 方式 看起来 相当 强大 , 他们 全部 坚定的 他们自己 到 这
[kɑːr] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] ,
car, except Mrs. Sandford,
车 , 除了 太太 . 桑福德 ,

所以，尽管这条路看起来相当危险，但除了桑福德太太之外，他们都决定坐车。

[huː] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] — [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
who preferred to remain at the top until their return — remarking that she
WHO 首选 到 保持 在 这 顶部 直到 他们的 返回 — 评论 那 她
[hæd; həd] [noʊ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [təˈbɑːgənɪŋ] ,
had no fancy for tobogganing,
有 不 想要 为了 雪橇 ,

她宁愿待在山顶直到他们回来——并表示她对滑雪橇毫无兴趣。

[ɪˈspeʃəli] [ɑːn][draɪ][lənd] !
especially on dry land !
尤其 在 干燥 土地 !

尤其是在陆地上！

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['dizi] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər]
And , indeed , the dizzy speed at which they descended was not altogether
和 , 的确 , 这 晕眩的 速度 在 哪个 他们 下降 曾是 不是 共
[ʌn'laɪk] [tə'bɑ:gənɪŋ] — [æt; ət] [li:st] ,
unlike tobogganing — at least ,
与此不同 雪橇 — 在 至少 ,

事实上，他们俯冲而下的惊人速度与滑雪橇颇为相似——至少，
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [keit] — [wɪtʃ] , [hju:] [sed] , [wʌz; wəz][sʌm; səm][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
according to Kate — which , Hugh said , was some satisfaction ,
根据 到 凯特 — 哪个 , 休 说 , 曾是 一些 满意 ,
据凯特说——休表示，这多少令人感到欣慰——

[sɪns] [hi:; hi] [ʃəd; fəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
since he should not be able to enjoy the thing itself .
自从 他 应该 不是 是 有能力的 到 享受 这 事物 本身 .
因为他不应该能够享受到这件事本身。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪd] [dɪ'sent] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] ['fa:lʊʃ] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pæθ]
At the foot of the rapid descent they had only to follow a woodland path
在 这 脚 的 这 迅速的 下降 他们 有 仅有的 到 跟随 一个 林地 小路
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ]
for a short distance in order to get a full view of the boiling and raging
为了 一个 短的 距离 在 命令 到 得到 一个 满的 看法 的 这 沸腾 和 愤怒
[tɔ:rənt] ;
torrent ;
激流 ;

在陡峭的下坡底部，他们只需沿着林间小路走一小段距离，就能饱览沸腾咆哮的激流；
[ðə; ði] ['wɔ:tərz] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] ,
the waters , to a depth of more than two hundred feet ,
这 水 , 到 一个 深度 的 更多的 比 二 百 脚 ,
水深超过两百英尺，

['bi:ɪŋ] [kəm'prest] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
being compressed into a narrow channel of about a hundred yards between the
存在 压缩 进入 一个 狭窄的 渠道 的 关于 一个 百 码 之间 这
[haɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋks] ,
high precipitous banks ,
高的 陡峭 银行 ,
被挤压到两岸陡峭高耸的河岸之间一条约一百码宽的狭窄水道中，

[tɪl] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [stri:m] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
till the confined and chafing stream seemed to rise into a ridge of great
直到 这 受限 和 摩擦 溪流 似乎 到 上升 进入 一个 岭 的 伟大的
[ˈsi:ðɪŋ] ,
seething ,
沸腾 ,
直到那条狭窄而湍急的溪流仿佛升腾成一道巨大的沸腾山脊，

[ˈfoʊmɪŋ] [weɪvz] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] [laɪk] [smɔ:l] ['gaɪzərz] , [ɔ:r] ['wɔ:tərspaʊt] , [sʌm; səm]
foaming waves , tossing their heads up like small geysers , or waterspouts , some
起泡 波浪 , 抛掷 他们的 头部 向上 喜欢 小的 间歇泉 , 或者 龙卷风 , 一些
[ˈtwenti] [fi:t] [haɪ] ,
twenty feet high ,
二十 脚 高的 ,
翻滚的浪花，像小型间歇泉或水龙卷一样高高跃起，有些高达二十英尺。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæft] [ˈfjʊriəsli] [əˈɡenst] [i:tʃ] [ˈlðəɹ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
as they dashed furiously against each other with all the force of the strong
作为 他们 虚线 愤怒地 反对 每个 其他 和 全部 这 力量 的 这 强的
[ˈhɪd(ə)n] [ˈkɜ:ənts] .
hidden currents .
隐 电流 .

他们借助强大的暗流，疯狂地互相冲撞。

[dʒʌst] [hɪr] , [wer] [ðə; ði][ˈrɪvəɹ] [swə:vð] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Just here , where the river swerved suddenly to the right ,
只是 这里 , 在哪里 这 河 急转弯 突然 到 这 正确的 ,
就在这里，河流突然向右拐弯，

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvəɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [klɪf] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bæk] - [ˈedi] [ɪn]
the sweep of the river round the American cliff made a sort of back - eddy in
这 扫 的 这 河 圆形的 这 美国人 悬崖 制成 一个 种类 的 后退 - 涡流 在
[ðə; ði] [beɪ] [fɔ:rmð] [baɪ][ðə; ði] [riˈsi:dɪŋ] [haɪts] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] — [wer] ,
the bay formed by the receding heights above them — where ,
这 湾 形成 经过 这 消退 高度 多于 他们 — 在哪里 ,
河流绕过美国悬崖，在上方逐渐远去的山峰形成的海湾中形成了一个回旋水流——在那里，

[ˈʌndəɹ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [əˈpærəntli] [sti:l] [ˈwɔ:təɹ] , [ɪts] [ˈsɔ:ləm] [depθs] , [da:rk][ænd; ənd][ˈsɔ:mbəɹ] ,
under a surface of apparently still water , its solemn depths , dark and somber ,
在下面 一个 表面 的 显然 仍然 水 , 它是 庄严 深度 , 黑暗的 和 忧郁 ,
在看似平静的水面下，隐藏着深邃幽暗的水域。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:rn][set] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈdʌski] [paɪnz] , [leɪ] [kənˈsi:ld] ,
like a mountain tarn set in the midst of dusky pines , lay concealed ,
喜欢 一个 山 山涧 放 在 这 中间 的 昏暗 松树 , 躺 暗 ,
像一座隐匿在幽暗松林中的山间湖泊，静静地躺在那里。

[seɪv] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ] [ˈedɪz] , [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈvɔ:rteks] , [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [əˈprəʊtʃt]
save for a few whirling eddies , a fierce vortex , which nothing that approached
节省 为了 一个 很少 旋转 涡流 , 一个 凶猛的 涡流 , 哪个 没有什么 那 接近
[aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] .
it could resist .
它 可以 抵抗 .

除了几个旋转的涡流外，还有一个猛烈的漩涡，任何靠近它的东西都无法抵抗。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði][ˈplæsið] [ˈsɜ:rfɪs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈri:əlaɪz][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊəɹ]
Looking only on the placid surface , it was difficult to realize the hidden power
寻找 仅有的 在 这 平静 表面 , 它 曾是 难的 到 意识到 这 隐 力量
[bɪˈni:θ] ,
beneath ,
下面 ,

只看平静的表面，很难意识到其下隐藏的力量。

[ʌnˈtɪl] [hju:] [mækˈnæb] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [stɪk] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentəɹ] ,
until Hugh Macnab threw a large piece of stick near the center ,
直到 休 麦克纳布 扔 一个 大的 片 的 戳 靠近 这 中心 ,
直到休·麦克纳布向中心附近扔了一根大木棍，

[wer] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][ˈdʒaɪreɪt][wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [spi:d] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
where they saw it continue to gyrate with tremendous speed as long as they
在哪里 他们 锯 它 继续 到 旋转 和 巨大的 速度 作为 长的 作为 他们
[keəd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ ˈti:] .
cared to watch it .
关心 到 手表 它 .

只要他们愿意看，就能看到它以惊人的速度持续旋转。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] ?
Do you remember it ?
做 你 记住 它 ？

你还记得吗？

“ [keit] [dɪd][nɑ:t] , [bʌt; bət] [meɪ] [hæd; həd] [ri:d] [bɔ:rd] [lɪtənz] [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
“ **Kate did not , but May had read Lord Lytton's translation of it , and**
“ 凯特 做过 不是 , 但 可能 有 读 主 利顿的 翻译 的 它 , 和
[rɪ'membə] [aɪ 'ti:] ,
remembered it ,
记得 它 ,

凯特没有读过，但梅读过利顿勋爵的译本，并且记得这本书的内容。

[ðʊð] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] .
though not distinctly .
尽管 不是 明显地 .

虽然并不十分明显。

“ ['kudnt] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [trænz'leɪ(ə)n] ? ” [sed] ['flɔ:rə] .
“ **Couldn't you repeat a verse or two of your own translation ?** ” **said Flora .**
“ 不能 你 重复 一个 诗 或者 二 的 你的 自己的 翻译 ？ ” 说 弗洛拉 .
“你能不能重复一两句你自己翻译的诗句？”弗洛拉说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ] [oʊn] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eni] , ” [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ **I should have to repeat my own , if I did any ,** ” **he said , smiling ,**
“ 我 应该 有 到 重复 我的 自己的 , 如果 我 做过 任何 , ” 他 说 , 微笑 ,
“如果我真的写过什么，那我应该得重写一遍，”他笑着说。

“ [fɔ:r; fər] [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'membə] . ”
“ **for it's the only one I could manage to remember .** ”
“ 为了 它是 这 仅有的 一 我 可以 管理 到 记住 . ”
“因为这是我唯一能记住的。”

“ [wel] , [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [du:] , ” [kə'mɑ:ndɪd] [keit] .
“ **Well , give us a bit of it , do ,** ” **commanded Kate .**
“ 出色地 , 给 我们 一个 少量 的 它 , 做 , ” 命令 凯特 .
“那就给我们尝尝吧，”凯特命令道。

[hju:] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Hugh thought for a moment .
休 想法 为了 一个 片刻 .

休沉思了一会儿。

“ [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tu:] ['stænzə] [ðæt] [maɪ] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɹez(ə)nt]
“ **I'll give you the two stanzas that might do for a description of the present**
“ 患病的 给 你 这 二 诗节 那 可能 做 为了 一个 描述 的 这 展示
[si:n] ,
scene ,
场景 ,

“我给你写两节诗，或许可以用来描述眼前的情景。”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'saɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] :
“ **he said , and went on to recite , with great spirit :**
“ 他 说 , 和 去 在 到 背诵 , 和 伟大的 精神 :
他说道，然后精神抖擞地继续背诵起来：

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɔɪlz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:ðz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hisɪz] [ænd; ənd] ['rɔrz] ,
“ **And it boils and it seethes , and it hisses and roars ,**
“ 和 它 沸腾 和 它 沸腾 , 和 它 嘶嘶声 和 咆哮 ,
“它沸腾翻滚，发出嘶嘶声和咆哮声，

[æz; əz] [ɪf] ['faɪər] ['strʌɡld] [fɪrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪv] ,
As if fire struggled fierce with the wave ,
作为 如果 火 挣扎 凶猛的 和 这 海浪 ,
仿佛火焰与巨浪激烈搏斗,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsti] [spreɪ] - [klaʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['bʊzəm] [ˌaʊt'pɔːrɪz] ,
And a misty spray - cloud from its bosom outpours ,
和 一个 蒙蒙 喷 - 云 从 它是 怀 倾泻 ,
从她胸腔喷涌而出的泉水中, 弥漫着一层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [flʌdz] ['endləsli] [reɪv] ;
And the chasing floods endlessly rave ;
和 这 追逐 洪水 不休 锐舞 ;
追逐的洪水发出无尽的咆哮;

[ænd; ənd] , [laɪk] ['θʌndər] [rɪ'moʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ləʊ] ['dɪstənt] ['rʌmblz] ,
And , like thunder remote , with its low distant rumbles ,
和 , 喜欢 雷 偏僻的 , 和 它是 低的 遥远 隆隆声 ,
而且, 就像远处传来的雷声, 低沉而遥远,

[ðə; ði] [foʊm] - ['krestɪd] [stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['kænjən] ['tʌmblz] !
The foam - crested stream from the dark cañon tumbles !
这 泡沫 - 冠状 溪流 从 这 黑暗的 峡谷 翻滚 !
从幽暗的峡谷中奔涌而出的溪流, 浪花翻滚!

[bʌt; bət][æɪ; ət][ləst] [kʌmz] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [wɔːr] ,
But at last comes a lull in the turbulent war ,
但 在 最后的 来 一个 麻痹 在 这 湍流 战争 ,
但动荡的战争最终迎来了平静期。

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm]
And black in the midst of white foam
和 黑色的 在 这 中间 的 白色的 泡沫
在白色泡沫之中, 却透着一丝黑色。

[ə; eɪ] [ˌjɔːnɪŋ] [rɪft] [geɪps] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðæt] [fɑːr]
A yawning rift gapes in the center , that far
一个 打哈欠 裂痕 张开 在 这 中心 , 那 远的
中心处, 远处, 一道巨大的裂缝张开。

[liːdz] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] ['bɔːtəmləs] [gluːm] ;
Leads downwards to bottomless gloom ;
线索 向下 到 无底 愁云 ;
向下通往无底的黑暗;

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !
瞧!

[ɔːl][ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] , [swɪft] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ,
all the surges , swift , rushing and roaring ,
全部 这 涌动 , 迅速 , 匆忙 和 咆哮 ,
所有的涌动, 迅猛、奔腾、咆哮,

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrɪpuːl] [ɑːr; ər] ['endləsli] ['pɔːrɪŋ] ! "
Down into the whirlpool are endlessly pouring ! "
向下 进入 这 漩涡 是 不休 浇注 ! "
水流源源不断地倾泻到漩涡中!

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪti] ['lɪtərəl] , [æɪ; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **It has the merit of being pretty literal , at any rate , he added** ,
" 它 有 这 优点 的 存在 漂亮的 文字 , 在 任何 速度 , " 他 额外 ,
"至少它的优点在于相当直白,"他补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
as they all thanked him ,
作为 他们 全部 谢谢 他 ,

他们纷纷向他道谢。

[waɪl] ['flɔ:rə] ['wɪspəd] [tu:; tə] [meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [trænz'leɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nu:] [bʊk] [ðæt]
while Flora whispered to May that the whole translation was in the new book that
尽管 弗洛拉 低声说道 到 可能 那 这 所有的 翻译 曾是 在 这 新的 书 那
[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] .
was nearly ready .
曾是 几乎 准备好 .

弗洛拉悄悄告诉梅，所有的译文都在那本即将完成的新书中。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt]
” **But it is so strong and terse in the original that it is extremely difficult**
” 但 它 是 所以 强的 和 简洁 在 这 原来的 那 它 是 极其 难的
[tu:; tə] ['rendər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n] . “
to render with any justice in a translation . ”
到 使成为 和 任何 正义 在 一个 翻译 : ”

“但原文如此有力简洁，以至于很难用翻译来恰当地表达出来。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:rlpu:l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [keɪt] .
” **It would do for a description of this whirlpool , at any rate ,** ” **said Kate** .
” 它 会 做 为了 一个 描述 的 这 漩涡 , 在 任何 速度 , ” 说 凯特 .
“至少这样描述这个漩涡是可以的,”凯特说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] ['trædzədi] , [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['daɪvər] ,
And then she told them of a real tragedy , not unlike that of “ The Diver ,
和 然后 她 讲述 他们的 的 一个 真实的 悲剧 , 不是 与此不同 那 的 “ 这 潜水员 ,
然后她给他们讲了一个真正的悲剧，与《潜水员》中的悲剧颇为相似。

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪ:s(ə)ntli] [ɪ'næktɪd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] ['swɪmər] ,
” **which had been recently enacted there , the feat of a bold swimmer** ,
” 哪个 有 到过 最近 已颁布 那里 , 这 特技 的 一个 大胆的 游泳运动员 ,
“这是最近在那里上演的，一位勇敢游泳者的壮举，

[hu:] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [tu:; tə] [ðæt] [rɪ'zɪstlɪs]
who had ventured to oppose his own strength and skill to that resistless
WHO 有 冒险 到 反对 他的 自己的 力量 和 技能 到 那 无力抵抗
[fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,
force of the flood ,
力量 的 这 洪水 ,
他竟敢妄图用自己的力量和技巧对抗那势不可挡的洪水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmələər] [rɪ'zʌlt] .
with a similar result .
和 一个 相似的 结果 :
结果类似。

“ [pʊr] ['feləʊ] ! ” [sed] [hju:] , “ [ðæts] ['trædzədi] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'ventɪŋ]
” **Poor fellow ! ” said Hugh , “ that's tragedy enough for the place without inventing**
” 贫穷的 同伴 ! ” 说 休 , ” 那就是 悲剧 足够的 为了 这 地方 没有 发明
[wʌn] .
one .
— .

“可怜的家伙!”休说，“这个地方本来就够悲惨的了，没必要再编造一个。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [mæn][bi:; bi][soʊ] ['fu:lhɑ:rdɪ] ? “
But why will man be so foolhardy ? ”
但 为什么 将要 男人 是 所以 蛮干 ? ”
但人为何如此鲁莽呢？

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['derɪŋ] [fi:t] , [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðoo] , ” [rɪ'plaɪd]
“ **I can tell you of another daring feat , that succeeded though , ” replied**
“ 我 能 告诉 你 的 其他 大胆 特技 , 那 成功 了 尽管 , ” 回复
[keit] ,
Kate ,
凯特 ,

“我还可以告诉你另一件大胆的事，不过那件事成功了，”凯特回答说。

“ [ðoo] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] ['fu:lha:rdi] , [tu:] .
“ **though that might have seemed foolhardy , too** .
“ 尽管 那 可能 有 似乎 蛮干 , 也 .

“虽然这看起来也很愚蠢。”

“ [ænd; ʌnd][ʃiː ʃi] [went] [ɑ:n][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['sti:mboʊt] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] “ **And she went on to tell them how a little steamboat called the “ Maid of**
“ 和 她 去 在 到 告诉 他们 如何 一个 小的 汽船 称为 这 “ 女佣 的
[ðə; ði][mɪst] ,
the Mist ,
这 薄雾 ,

她接着告诉他们，有一艘名叫“雾中少女号”的小汽船，

“ [wɪtʃ] [ju:st] [tuː; tə] [plai] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] , [dʒʌst] [br'loo] [ðə; ði] [fɔ:lz] ,
“ **which used to ply up and down , just below the Falls** ,
“ 哪个 用过的 到 胶合板向上 和 向下 , 只是 以下 这 瀑布 ,

“以前经常在瀑布下方来回穿梭的那条线路，

[ɪn][ɔ:rdər][tuː; tə] [gɪv] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [boʊt] ,
in order to give visitors the same view they now had from the ferry boat ,
在 命令 到 给 访客 这 相同的 看法 他们 现在 有 从 这 渡船 船 ,

为了让游客们也能欣赏到和他们现在从渡轮上看到的一样的景色，

[hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər][tuː; tə][naɪ'ægrə] , [æt; ət][ɪts] [maʊθ] ,
had finally been taken down the river to Niagara , at its mouth ,
有 最后 到过 已采取 向下 这 河 到 尼亚加拉 , 在 它是 嘴 ,

最终，他被带到了尼亚加拉河的入海口。

['paɪlətɪd] [θru:] [ði:z] [fɪrs] ['ræpɪdz][ænd; ʌnd] [ðæt] ['gri:di] ['wɜ:rlpu:l] ; [ænd; ʌnd] [haʊ] ,
piloted through these fierce rapids and that greedy whirlpool ; and how ,
试飞 通过 这些 凶猛的 急流 和 那 贪婪的 漩涡 ; 和 如何 ,

驾驶着它穿越了这些湍急的激流和贪婪的漩涡；而且，

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪft] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [tæsk] ,
when at last the pilot had successfully accomplished his anxious task ,
什么时候 在 最后的 这 飞行员 有 成功地 完成 他的 焦虑的 任务 ,

当飞行员终于成功完成他那令人焦虑的任务时，

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][ɪts] [dɔ:k] ,
and left the boat at its dock ,
和 左边 这 船 在 它是 码头 ,

然后把船停在了码头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [li:st] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:]
he looked at least ten years older than he had done only an hour or two
他 看起来 在 至少 十 年 老 比 他 有 完毕 仅有的 一个 小时 或者 二
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

他看起来比一两个小时前至少老了十岁。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈsketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [hæd; həd]
While they talked Flora was trying to make a rapid sketch of the view had
尽管 他们 谈话 弗洛拉 曾是 尝试 到 制作 一个 迅速的 草图 的 这 看法 有
[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][help] [tuː; tə] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː][baɪ] ,
from where they sat on the bank — just as a help to remember it by ,
从 在哪里 他们 卫星 在 这 银行 — 只是 作为 一个 帮助 到 记住 它 经过 ,
在他们交谈的时候, 弗洛拉试图快速地把他们坐在河岸上看到的景色画下来——只是为了帮助她记住它。

[ʃiː; jɪ] [sed] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈsketʃ] ,
she said , for there was far too much to attempt in a hasty sketch ,
她 说 , 为了 那里 曾是 远的 也 很多 到 试图 在 一个 仓促 草图 ,
她说, 因为要在匆忙的草图中尝试表达的东西太多了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ˈlɪŋgər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn]
and the others were not sorry for an excuse to linger a little longer in
和 这 其他的 是 不是 对不起 为了 一个 原谅 到 萦绕 一个 小的 更长 在
[soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ][spaːt] ;
so striking and picturesque a spot ;
所以 引人注目 和 如画 一个 点 ;
其他人则乐于借此机会在这个风景如画、引人注目的地方多待一会儿;

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][bɪd][aɪ 'tiː] [ˌfer'wel] , [ænd; ʌnd] [tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'weɪ]
but at last they felt compelled to bid it farewell , and tore themselves away
但 在 最后的 他们 毛毡 被迫 到 出价 它 告别 , 和 撕裂 他们自己 离开
,
,
,
但最终他们还是不得不告别, 依依不舍地离开了。

[ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ,
ascending in the same way in which they had come down ,
上升 在 这 相同的 方式 在 哪个 他们 有 来 向下 ,
他们以与下山时相同的方式上升,

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˈtremər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
not without some tremor on the part of the girls ,
不是 没有 一些 震颤 在 这 部分 的 这 女孩们 ,
女孩们不免有些颤抖。

[lest] [ðə; ði] [staʊt] [tʃeɪn] [ʃʊd; ʃəd][pɑːrt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
lest the stout chain should part while they were on the way .
免得 这 肥硕 链 应该 部分 尽管 他们 是 在 这 方式 .
以免在途中, 这条坚固的链条断裂。

[riː'dʒɔɪnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði]
Rejoining Mrs . Sandford , who had grown very impatient , they were soon in the
重新加入 太太 . 桑福德 , WHO 有 生长 非常 不耐烦 , 他们 是 很快 在 这
[ˈkæərɪdʒ] [ə'gen] ,
carriage again ,
运输 再次 ,
他们与已经非常不耐烦的桑福德太太会合后, 很快又坐上了马车。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [pər'sʊ] [ðer; ðər][ˈɑːnwərd] [wei] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - ,
but before pursuing their onward way they made a little détour ,
但 前 追求 他们的 向前 方式 他们 制成 一个 小的 - ,
但在继续前进之前, 他们稍微绕了点路。

[ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɡlen] [wɪtʃ] [led] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdaʊnwərdz] ,
driving through a charming glen which led gradually downwards ,
驾驶 通过 一个 迷人 格伦 哪个 引领 逐步地 向下 ,
驱车穿过一个迷人的山谷, 山谷缓缓向下延伸,

[ˈʌndər] [ɛmˈbaʊərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈmɔːsi] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈfɜːrni] [ɡleɪdʒ] , [tuː; tə] [wer]
under **embowering** **trees** **and** **among** **mossy** **rocks** **and** **ferny** **glades** , **to** **where**
在下面 弓形 树木 和 之中 苔藓 岩石 和 蕨类植物 林间空地 , 到 在哪里
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [leɪ] ,
a **pretty** **little** **bay** **lay** ,
一个 漂亮的 小的 湾 躺 ,

在枝繁叶茂的大树下，在长满青苔的岩石和蕨类植物丛生的林间空地，有一个美丽的小海湾。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [striːm] [baɪ][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ˈweðər] - [wɔːrɪn] [ˈpeblz] .
cut off **from** **the** **raving** **stream** **by** **a** **beach** **of** **weather** - **worn** **pebbles** .
切 离开 从 这 狂言 溪流 经过 一个 海滩 的 天气 - 磨损 鹅卵石 .
与奔腾的溪流之间隔着一片饱经风霜的鹅卵石滩。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɡlen] [leɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈplæsið] [puːl] [fɔːrmd] [baɪ]
At **the** **other** **extremity** **of** **the** **picturesque** **glen** **lay** **a** **little** **placid** **pool** **formed** **by**
在 这 其他 末端 的 这 如画 格伦 躺 一个 小的 平静 水池 形成 经过
[æn; ən] [ˈedi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
an **eddy** **of** **the** **river** ,
一个 涡流 的 这 河 ,

在风景如画的山谷的另一端，有一个由河流漩涡形成的平静小水潭。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hjuː] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,
at **which** **Hugh** **declared** **he** **should** **like** **to** **stand** **all** **day** **with** **his** **fishing** - **rod** ,
在 哪个 休 声明 他 应该 喜欢 到 站立 全部 天 和 他的 钓鱼 - 杆 ,
休随即表示他想整天拿着鱼竿站在那里。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈliːʒərli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [siːn] .
taking **in** **leisurely** **all** **the** **influences** **of** **the** **tranquil** **scene** .
采取 在 悠闲 全部 这 影响 的 这 宁静 场景 .
悠闲地感受着宁静景色的一切美好。

[ˈflɔːrə] , [ˈɔːlsʊ] , [went] [ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
Flora , **also** , **went** **into** **raptures** **over** **the** **place** ,
弗洛拉 , 还 , 去 进入 狂喜 超过 这 地方 ,
芙萝拉也对这里欣喜若狂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [sed] [riˈmaɪnidɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskaːtɪʃ] [ɡlen] ,
which **she** **said** **reminded** **her** **so** **much** **of** **a** **Scottish** **glen** ,
哪个 她 说 提醒 她 所以 很多 的 一个 苏格兰 格伦 ,
她说，这让她想起了苏格兰的峡谷。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈiːgərli] [dɪˈskʌst] [ɪts] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪməˈlærəti][ænd; ənd]
and **she** **and** **her** **brother** **eagerly** **discussed** **its** **points** **of** **similarity** **and**
和 她 和 她 兄弟 急切地 讨论 它是 积分 的 相似 和
[ˈkɔːntræst][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ɡlen] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .
contrast **with** **several** **glens** **well** **known** **to** **them** **at** **home** .
对比 和 一些 格伦斯 出色地 已知 到 他们 在 家 .

她和哥哥兴致勃勃地讨论了它与他们家乡几个熟悉的峡谷的异同之处。

[rɪˈtɜːrniŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ]
Returning **once** **more** **to** **the** **high** - **road** **they** **continued** **their** **drive** **in** **the** **slanting**
返回 一次 更多的 到 这 高的 - 路 他们 持续 他们的 驾驶 在 这 斜
[ˌæftərˈnuːn] [laɪt] ,
afternoon **light** ,
下午 光 ,

他们再次回到主干道上，继续在午后倾斜的阳光下行驶。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈfɑːrmz][ænd; ənd] [ˈɔːtʃədʒ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈʌvli] [ɡlɪmpsɪz]
with rich farms and orchards on either side of them and lovely glimpses
和 富有的 农场 和 果园 在 任何一个 边 的 他们 和 迷人的 惊鸿一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəŋk] ,
of the river and the opposite bank ,
的 这 河 和 这 对面的 银行 ,
两岸遍布肥沃的农田和果园，还能欣赏到河流和对岸的美丽景色。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈdɪŋɡəlz] [ðæt] [laɪ] [raʊnd] [ˈkwiːnstən] [haɪts]
till they found themselves among the picturesque dingles that lie round Queenston Heights
直到 他们 成立 他们自己 之中 这 如画 丁格尔斯 那 说谎 圆形的 昆斯顿 高度
, [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈemɪnəns] ,
, ascending the noble eminence ,
, 上升 这 高贵 卓越 ,
直到他们发现自己置身于昆斯顿高地周围风景如画的山谷之中，攀登上这座高耸的山峰，

[kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [jæft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈluːmɪŋ] [brɪˈfɔːr]
crowned by a stately shaft , which had been for some time looming before
加冕 经过 一个 庄严 轴 , 哪个 有 到过 为了 一些 时间 迫在眉睫 前
[ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
them in the distance .
他们 在 这 距离 .
顶端耸立着一根雄伟的柱子，它已经在远处隐约可见一段时间了。

[ðɪs] [haɪt] , [keɪt] [drɪˈklerd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈmɑːnjumənt] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] -
This height , Kate declared , was a natural monument , marking the Thermopylae
这 高度 , 凯特 声明 , 曾是 一个 自然的 纪念碑 , 标记 这 -
[ʌv; əv][ˈkænədə] .
of Canada .
的 加拿大 .
凯特宣称，这个高度是一处天然纪念碑，标志着加拿大的温泉关。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ləst][ɑːn][ɪts] [braʊ] , [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæft] ,
But when they came out at last on its brow , close to the base of the shaft ,
但 什么时候 他们 来了 出去 在 最后的 在 它是 眉头 , 关闭 到 这 根据 的 这 轴 ,
但当它们最终出现在它的额头上，靠近轴的底部时，

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [drɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]
they all exclaimed with delight at the exquisite beauty of the view that lay at
他们 全部 惊呼 和 喜 在 这 精美的 美丽 的 这 看法 那 躺在
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their feet ,
他们的 脚 ,
他们都惊叹于眼前这绝美的景色。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [meɪd] [ðəm; ðəm] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hɪ'stɔːrɪk(ə)] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
which for the time made them forget that such things as historical associations
哪个 为了 这 时间 制成 他们 忘记 那 这样的 事物 作为 历史 协会
[hæd; həd] [ˈeni] [ɪɡ'zɪstəns] .
had any existence .
有 任何 存在 .
这让他们暂时忘记了历史渊源的存在。

[dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [fer] , [brɔːd] [beɪ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [prɪˈsɪpɪtəs] [ɡɔːrdʒ]
Just below them lay a fair , broad bay , into which the narrow , precipitous gorge
只是 以下 他们 躺 一个 公平的 , 广阔 湾 , 进入 哪个 这 狭窄的 , 陡峭 峡谷
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspændɪd] ;
had suddenly expanded ;
有 突然 扩展 ;
在它们下方不远处是一个宽阔的海湾，狭窄陡峭的峡谷突然向海湾中扩展开来；

[waɪl] [ə'veɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][left] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][mæp] ,
while away to their left they could trace , as on a map ,
尽管 离开 到 他们的 左边 他们 可以 痕迹 , 作为 在 一个 地图 ,
而在他们左侧远处, 他们可以像在地图上一样追踪到:

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['plæsaɪd][ˈrɪvər] , [raʊnd] [pɔɪnt] ['æftər] [pɔɪnt] ,
the windings of the now placid river , round point after point ,
这 绕组 的 这 现在 平静 河 , 圆形的 观点 后 观点 ,
这条如今平静的河流蜿蜒曲折, 绕过一个又一个岬角,

[brɪ'twiːn] [bæŋks] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrər] ['dɪstəns] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'skɑːrpmənt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['foʊlɪdʒ]
between banks that in the nearer distance looked like escarpments crowned with foliage
之间 银行 那 在 这 更近 距离 看起来 喜欢 悬崖 加冕 和 叶子
, [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'sɪːdɪd] ,
and , as they receded ,
, 和 , 作为 他们 消退 ,
两岸近处看起来像是绿树成荫的陡坡, 远处则像极了悬崖。

[ˈɡrædʒuəli] [fel] [ə'veɪ] [ɪn] [haɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
gradually fell away in height until they descended almost to the level of the great
逐步地 跌倒 离开 在 高度 直到 他们 下降 几乎 到 这 等级 的 这 伟大的
[leɪk] [ɑːn'terɪoʊ] ,
Lake Ontario ,
湖 安大略省 ,
高度逐渐降低, 直到几乎与安大略湖齐平。

[wɪtʃ] [stretʃt] — [ə; eɪ] [bluː] , [siː] - [laɪk] [ɪk'spæns] — [tuː; tə][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] [laɪn] .
which stretched — a blue , sea - like expanse — to the horizon line .
哪个 拉伸 — 一个 蓝色的 , 海 - 喜欢 广阔 — 到 这 地平线 线 .
一片蔚蓝的、如海洋般的广阔水域一直延伸到地平线。

[ə'krɒːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Across the river , before them ,
穿过 这 河 , 前 他们 ,
在河对岸, 在他们面前,

[ðə; ði] [aɪ] ['trævld] ['oʊvər] [maɪlz] [ɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['fɑːrmɪŋ] ['kʌntri] ,
the eye traveled over miles on miles of woodland and fertile farming country ,
这 眼睛 旅行 超过 英里 在 英里 的 林地 和 沃 农业 国家 ,
目光扫过绵延数英里的林地和肥沃的农田,

[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪlɪdʒz] [ænd; ənd] ['həʊm,stedz] ; [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈluːɪstən] , [kloʊz]
dotted with villages and homesteads ; the pretty little town of Lewiston , close
虚线 和 村庄 和 家园 ; 这 漂亮的 小的 镇 的 刘易斯顿 , 关闭
[tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [dʒʌst] [brɪ'loʊ] .
to the river , just below .
到 这 河 , 只是 以下 .
沿途点缀着村庄和农舍; 美丽的小镇刘易斯顿就在河边, 位于河的下游不远处。

[ɪ'mɪːdiətli] [brɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [harts] [fel] [ə'veɪ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [biːtʃ]
Immediately beneath them the rugged heights fell away abruptly to the river beach
立即地 下面 他们 这 崎岖 高度 跌倒 离开 突然 到 这 河 海滩
,
,
,
在他们脚下, 崎岖的山峰骤然陡降到河滩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkwi:nstən] , [ˈnestlɪŋ]
and they looked down on the picturesque little village of Queenston , nestling
和 他们 看起来 向下 在 这 如画 小的 村庄 的 昆斯顿 , 雏鸟
[əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwɪləʊz] ,
among its graceful weeping willows ,
之中 它是 优美 哭泣 柳树 ,
他们俯瞰着风景如画的小村庄昆斯顿, 它依偎在优雅的垂柳丛中。

[waɪl] , [frʌm; frəm] [ɪts] [dɔ:k] , [ə; eɪ] [smɔ:ɪl] [ˈferi] [ˈsti:mər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈrɪvər] ,
while , from its dock , a small ferry steamer was just leaving the quiet river ,
尽管 , 从 它是 码头 , 一个 小的 渡船 汽船 曾是 只是 离开 这 安静的 河 ,
与此同时, 一艘小型渡轮正从码头驶离宁静的河面。
[ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrli] [ˈɑ:pəzɪt] [dɔ:k] [æt; ət] [ˈlu:ɪstən] .
on its way to the nearly opposite dock at Lewiston .
在 它是 方式 到 这 几乎 对面的 码头 在 刘易斯顿 .
正前往几乎正对面的刘易斯顿码头。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] [ænd; ənd] [skɪf] [ˈædɪd] [æniˈmeɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈfɔ:rgraʊnd] ,
One or two sailing vessels and skiffs added animation to the charming foreground ,
一 或者 二 帆船 船只 和 小艇 额外 动画片 到 这 迷人 前景 ,
一两艘帆船和小艇为迷人的前景增添了生机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [si:md] [æn; ən] [ɪmˈbə:dɪmənt] [ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl] [ˈbju:ti] .
and the whole seemed an embodiment of tranquil beauty .
和 这 所有的 似乎 一个 实施例 的 宁静 美丽 .
整个景色仿佛是宁静之美的化身。

" [hu:] [wʊd] [ˈevər] [dri:m] , " [sed] [ˈflɔ:rə] ,
" **Who would ever dream , " said Flora ,**
" WHO 会 曾经 梦 , " 说 弗洛拉 ,
"谁会想到呢? "弗洛拉说道。
[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪvər][wi:; wi] [sɔ:] [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp][ðer; ðər] ?
" **that this was the same river we saw raging away up there ?**
" 那 这 曾是 这 相同的 河 我们 锯 愤怒 离开 向上 那里 ?
"这就是我们之前在上游看到的那条奔腾咆哮的河流吗? "

" [ðoʊ] [meɪ] , [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] , [kʊd; kəd] [sti] [hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈdɪstənt] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **though May , listening attentively , could still hear the soft , distant murmur of the**
" 尽管 可能 , 聆听 认真地 , 可以 仍然 听到 这 柔软的 , 遥远 低语 的 这
" [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərz] . "
" **Thunder of Waters .** "
" 雷 的 沃特斯 . "
"尽管梅仔细聆听, 仍然能听到远处传来轻柔的"水之雷鸣"。

" [wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] , " [sed] [hju:] .
" **War and Peace , " said Hugh .**
" 战争 和 和平 , " 说 休 .
"《战争与和平》,"休说道。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈsend] [ðə; ði][ˈmɑ:njʌmənt] ? "
" **But are we not going to ascend the monument ?** "
" 但 是 我们 不是 去 到 上升 这 纪念碑 ? "
"但我们难道不打算登上纪念碑吗? "
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [keit] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ri:d] [ðə; ði] [kəˈmemərəɪtɪv] [ɪnˈskɪp](ə)n] ,
" **Of course , " said Kate , when they had all read the commemorative inscription ,**
" 的 课程 , " 说 凯特 , 什么时候 他们 有 全部 读 这 纪念 题词 ,
"当然,"凯特在大家读完纪念铭文后说道。

[ænd; ənd][ˈduːli] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈæft] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [wɒlf] ,
and **duly** **admired** **the** **graceful** **shaft** , **crowned** **by** **the** **figure** **of** **General Wolfe** ,
和 正式地 钦佩 这 优美 轴 , 加冕 经过 这 数字 的 一般的 沃尔夫 ,
于是, 他饶有兴致地欣赏了那优美的柱身, 柱顶是沃尔夫将军的雕像。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [hænd] ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈʌðər] [ɪkˈstendɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃɪr]
with **one** **hand** **resting** **on** **his** **sword** **and** **the** **other** **extended** **as** **if** **to** **cheer**
和 一 手 休息 在 他的 剑 和 这 其他 扩展 作为 如果 到 欢呼
[ɑːn][hɪz; ɪz] [men] .
on **his** **men** .
在 他的 男人 .

他一只手放在剑柄上, 另一只手伸出来, 仿佛在为他的部下加油鼓劲。
[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ˈwaɪndɪŋ] [ster] [wɪˈðɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ˈsʌmɪt] ,
They **climbed** **the** **winding** **stair** **within** **to** **the** **summit** ,
他们 攀登 这 绕线 楼梯 之内 到 这 首脑 ,
他们沿着内部蜿蜒的楼梯爬到了山顶。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [stɪl] [mɔːr] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [ˌpænəˈræmə][ɑːn][ɔːl]
from **whence** **they** **could** **command** **still** **more** **extensive** **and** **varied** **panorama** **on** **all**
从 何处 他们 可以 命令 仍然 更多的 广泛的 和 多种多样 全景 在 全部
[saɪdz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
sides **of** **them** .
侧面 的 他们 .

从那里, 他们可以俯瞰四周更加广阔多样的景色。
[keɪt] ˈiːɡərli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [læst] ˈhedlənd, hedlænd][æ; t][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈrɪvər]
Kate **eagerly** **pointed** **out** **on** **the** **last** **headland** **at** **the** **mouth** **of** **the** **river**
凯特 急切地 尖 出去 在 这 最后的 海岬 在 这 嘴 的 这 河
[ðə; ði] ˈlɪt(ə)l] [kəˈneɪdiən] [taʊn] [ʌv; əv] [naɪˈægrə] ,
the **little** **Canadian** **town** **of** **Niagara** ,
这 小的 加拿大 镇 的 尼亚加拉 ,

凯特兴奋地指着河口最后一个岬角上的加拿大小镇尼亚加拉说:
[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [skaːtʃ] ˈkʌznz] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] ˈoʊldɪst] [taʊn] [ɪn][ɑːnˈterioʊ]
which , **she** **informed** **her** **Scotch** **cousins** , **was** **almost** **the** **oldest** **town** **in** **Ontario**
哪个 , 她 知情的 她 苏格兰威士忌表兄弟姐妹 , 曾是 几乎 这 最老 镇 在 安大略省
,
.
,

她告诉她的苏格兰表亲们, 那几乎是安大略省最古老的城镇。
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] ˈbiːɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [kɑːnstɪˈtuːʃən] ˈkæpɪt(ə)l] .
and **had** **even** **enjoyed** **the** **dignity** **of** **being** **its** **first** **constitutional** **capital** .
和 有 甚至 享受 这 尊严 的 存在 它是第一的 宪法 首都 .
甚至还享有作为其第一个宪法首都的尊严。

[kloʊz] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [dʒʌst] [θruː] [æn; ən] ˈɑːprə] [ɡlæs] [ðə; ði] ˈræmˌpɑːts] [ʌv; əv][oʊld]
Close **beside** **it** **they** **could** **trace** **just** **through** **an** **opera** **glass** **the** **ramparts** **of** **old**
关闭 旁 它 他们 可以 痕迹 只是 通过 一个 歌剧 玻璃 这 城墙 的 老的
[fɔːrt] [dʒɔːrdʒ] ,
Fort **George** ,
堡 乔治 ,

他们透过望远镜就能看到旁边古老的乔治堡的城墙。
[wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ˈstɔːrmi] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] .
which **had** **played** **an** **important** **part** **in** **stormy** **days** **gone** **by** .
哪个 有 玩 一个 重要的 部分 在 暴风雨 天 已消失 经过 .
这在过去风雨飘摇的日子里发挥了重要作用。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [pɔɪnt] [roʊz][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔ:rt] [naɪ'ægrə] .
On the opposite point rose the white walls of the American Fort Niagara .
在这对面的观点玫瑰这白色的墙壁的这美国人堡尼亚加拉 .
在对面，耸立着美军尼亚加拉堡的白色城墙。

['lændwərd] , [keit] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][es 'ti:] . ['kæθrɪnz] , [fɔ:r'ti:n] [maɪlz] [ɔ:f] ,
Landward , Kate pointed out the spires of St . Catherine's , fourteen miles off ,
陆向 , 凯特尖出去这尖塔的英石 : 凯瑟琳的 , 十四英里离开 ,
凯特指着陆地方向，说道，那里有十四英里外的圣凯瑟琳教堂的尖顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [stri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welənd] [kə'næl] ,
and the silver streak of the Welland Canal ,
和这银条纹的这韦兰运河 ,
还有韦兰运河那银色的光芒，

['waɪndɪŋ] [ɪts] ['di:vɪəs] [wei] [frəm; frəm] [leɪk] ['iəri] [tu;; tə][pɔ:rt] [dæl'haʊzi:] , [ɑ:n] [leɪk] [ɑ:n'teriəʊ] .
winding its devious way from Lake Erie to Port Dalhousie , on Lake Ontario .
绕线它是狡猾的方式从湖伊利到港口达尔豪西 , 在湖安大略省 .
它蜿蜒曲折地从伊利湖流向安大略湖畔的达尔豪西港。

[ænd; ənd] , " [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [spaɪ - [glæs] , " [ʃi;; ʃi] ['ædɪd] ,
And , " if they only had a good spy - glass , " she added ,
和 , " 如果他们仅有的有 一个 好的 间谍 - 玻璃 , " 她 额外 ,
她补充说：“如果他们当时有个好用的望远镜就好了。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] , [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [blu:] [stretʃ] [ʌv; əv] [leɪk] .
" they could catch a glimpse of Toronto , just across a blue stretch of lake .
" 他们 可以 抓住 一个 一瞥 的 多伦多 , 只是 穿过 一个 蓝色的 拉紧 的 湖 .
“他们可以看到多伦多，就在一片蓝色湖面的对面。”

" ['æftər] ['fi:stɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeɪp] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:rm] [æftər'nu:n] [sʌn]
" After feasting their eyes on the lovely landscape , lighted by the warm afternoon sun
" 后 盛宴 他们的 眼睛 在 这 迷人的 景观 , 照明 经过 这 温暖的 下午 太阳
,
,
,
“在欣赏了午后温暖阳光照耀下的美丽景色之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] ['sa:ri] [tu;; tə] [dɪ'send] [frəm; frəm][ðer; ðər] ['bɔ:ftɪ] [pɜ:rtʃ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]
they were not sorry to descend from their lofty perch and sit down a
他们 是 不是 对不起 到 下降 从 他们的 高远 栖息 和 坐 向下 一个
[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪdi] [spɔ:t][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] ,
while in a shady spot on the verge of the height ,
尽管 在 一个 阴凉 点 在 这 边缘 的 这 高度 ,
他们并不后悔从高处下来，在山顶边缘的阴凉处坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ɪts] [dens] ['foʊlɪdʒ][ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][f'meɪp(ə)] , [bɜ:rtʃ][ænd; ənd]['sju:mæk] ,
looking down over its dense foliage of oak and maple , birch and sumach ,
寻找 向下 超过 它是 稠密 叶子 的 橡木 和 枫 , 桦木 和 漆树 ,
俯瞰其茂密的橡树、枫树、桦树和漆树的枝叶，

[tu;; tə][ðə; ði] [blu:] - [gri:n] ['rɪvər] [ðæt] [floʊd] [br'ni:θ] , [hæf] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ledʒ] .
to the blue - green river that flowed beneath , half concealed by the rocky ledges .
到 这 蓝色的 - 绿色的 河 那 流动 下面 , 一半 暗 经过 这 岩石 壁架 .
碧绿的河流从下方流过，一半被岩石峭壁遮蔽。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][f'lɔ:rə] ['sketʃt] , [keit] [dɪ'skraɪbd] — [helpt] [aʊt][baɪ]
And as they sat there and Flora sketched , Kate described — helped out by
和 作为 他们 卫星 那里 和 弗洛拉 草图 , 凯特 描述 — 帮助 出去 经过
[meɪ] — [haʊ] ,
May — how ,
可能 — 如何 ,
她们坐在那里，弗洛拉一边画素描，凯特一边在梅的帮助下描述着：

[ˈɜːrli] [ɪn][wʌn][ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - ,
early in one October morning of 1812 ,
早期的 在 一 十月 早晨 的 - ,

1812年10月的一个清晨，

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈboʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [truːps] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ˈsaɪləntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm]
a line of boats filled with American troops had stolen silently across the stream
一个 线 的 船 已填 和 美国人 军队 有 被盗 默默 穿过 这 溪流
，
，
，

一列满载美国士兵的船只悄无声息地驶过小溪。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈɡælənt] “ [fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] ” [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈləndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [[ɔːr] ;
until the gallant “ forlorn hope ” had made a landing on the Canadian shore ;
直到 这 英勇 “ 绝望 希望 ” 有 制成 一个 降落 在 这 加拿大 支撑 ;
直到这支英勇的“孤注一掷的希望”号登陆加拿大海岸；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ðer; ðər] [ˈpæsiɪdʒ] [hæd; həd] [raʊzd]
and how the fire of the guns that greeted their passage had roused
和 如何 这 火 的 这 枪支 那 问候 他们的 通道 有 唤醒
[ˈdʒen(ə)rəl] [wʊlf] [æt; ət][fɔːrt] [dʒɔːrdʒ] ,
General Wolfe at Fort George ,
一般的 沃尔夫 在 堡 乔治 ,

以及迎接他们经过的炮火如何惊醒了乔治堡的沃尔夫将军。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɪːt] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd]
and brought him galloping up at the head of his suite to take command
和 带来 他 疾驰 向上 在 这 头 的 他的 套房 到 拿 命令
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [kəˈneɪdiən] [fɔːrs] ,
of the gallant little British and Canadian force ,
的 这 英勇 小的 英国 和 加拿大 力量 ,

于是他策马疾驰而来，率领随从们指挥这支英勇的小型英加联合部队。

[ʌv; əv][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [men] , [ɔːl][ˈtoʊld] .
of only about eight hundred men , all told .
的 仅有的 关于 八 百 男人 , 全部 讲述 :

总共只有大约八百人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːrs] [hæd; həd] [əˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈpraːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
But this little force had opposed the progress of the invaders every inch of
但 这 小的 力量 有 反对 这 进步 的 这 入侵者 每一个 英寸 的
[ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdespərət] [ˈvælər][æz; əz] [ˈspiːdəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ətæk] [ɪntuː][ə; eɪ][raʊt] ,
ground with such desperate valor as speedily to change the attack into a rout ,
地面 和 这样的 绝望的 勇气 作为 迅速地 到 改变 这 攻击 进入 一个 路线 ,
但这支小部队以无比的勇气，寸土必争地抵抗着入侵者的推进，迅速将进攻转变为溃败。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɡæləntli] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ɔːl]
in which numbers of the brave American soldiers , fighting gallantly , even after all
在 哪个 数字 的 这 勇敢的 美国人 士兵 , 斗争 英勇地 , 甚至 后 全部
[wʌz; wəz] [lɔːst] ,
was lost ,
曾是 丢失的 ,

其中有多少勇敢的美国士兵，即使在战败之后，仍然英勇作战？

[fel] [ˈvɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈkənˈtroʊləbl] [fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
fell victims to the uncontrollable ferocity of the Indians ,
跌倒 受害者 到 这 不可控的 恶 的 这 印度人 ,
他们成了印第安人无法控制的残暴行径的受害者。

[dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [wɒlf] ,
determined to avenge the death of the brave Wolfe ,
决定 到 报仇 这 死亡 的 这 勇敢的 沃尔夫 ,
决心为勇敢的沃尔夫报仇,

[huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [waɪl] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
who had fallen while fighting like one of his own men , **and cheering on the**
WHO 有 倒下 尽管 斗争 喜欢 一 的 他的 自己的 男人 , 和 欢呼 在 这
“ [jɔːk] [ˌvɒləntiəz] ,
“ **York Volunteers** .
” 约克 志愿者 .

他像自己的战友一样战斗到死，并为“约克志愿军”加油助威。

“ [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veɪdəz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['ɪndiəns][wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə]
” **Many of the invaders who escaped the pursuing Indians were killed in trying to**
” 许多 的 这 入侵者 WHO 逃脱 这 追求 印度人 是 被杀 在 尝试 到
[dɪ'send] [ðə; ði] [ˈrɔːki] [haɪt] [ɔːr] [draʊnd] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
descend the rocky height or drowned in attempting to swim across the river .
下降 这 岩石 高度 或者 溺水 在 尝试 到 游泳 穿过 这 河 .

“许多逃脱印第安人追击的入侵者在试图从岩石高处下来时被杀，或者在试图游过河流时溺水身亡。

“ [ə; eɪ] [wel] - [fɔːt] [faɪt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , “ [ɪkskleɪmd] [hjuː] ,
“ **A well - fought fight it must have been** , “ **exclaimed Hugh** ,
” 一个 出色地 - 战斗 斗争 它 必须 有 到过 , “ 惊呼 休 ,
“这一定是一场激烈的战斗,”休惊叹道。

“ [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˈbætlfiːldz] .
” **worthy to take its place beside any of our historical battlefields** .
” 值得 到 拿 它是 地方 旁 任何 的 我们的 历史 战场 .
“足以与我们任何一个历史战场并肩而立。”

[waɪ] [dəʊnt][wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'ferz] [æt; ət] [hoʊm] ?
Why don't we know more about these affairs at home ?
为什么 不 我们 知道 更多的 关于 这些 事务 在 家 ?
为什么我们对国内的这些事情了解甚少?

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [fiːl] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˈkænədə][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] - [ˈgreɪtər] [ˈbrɪt(ə)n] !
Then we might feel more as if Canada were indeed a ' Greater Britain !
然后 我们 可能 感觉 更多的 作为 如果 加拿大 是 的确 一个 - 更大的 英国 !
这样我们或许会更觉得加拿大确实是一个“大不列颠”!

- [ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [haɪts] [hæd; həd][ðer; ðər] [ded] [ˈhɪroʊ] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - [haɪts]
' And so these heights had their dead hero , too , as well as the ' Heights
- 和 所以 这些 高度 有 他们的 死的 英雄 , 也 , 作为 出色地 作为 这 - 高度
[ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] - ? “
of Abraham ' ? ”
的 亚伯拉罕 - ? ”

“所以，除了‘亚伯拉罕之巅’之外，这些高地也有他们自己的英雄陨落吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , “ [sed] [meɪ] ; “ [ˈdʒen(ə)rəl] [brɔːk] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌt]
” **Yes , indeed , “ said May ; “ General Brock was indeed a hero , just as much**
” 是的 , 的确 , “ 说 可能 ; “ 一般的 布洛克 曾是 的确 一个 英雄 , 只是 作为 很多
[æz; əz] [wɒlf] ,
as Wolfe ,
作为 沃尔夫 ,

“没错,”梅说道,“布罗克将军的确是一位英雄,就像沃尔夫一样。”

[ðoo] [hiː; hi][ˈoʊnli] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkænədə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkərɪŋ] [aɪ 'tiː] . “
though he only helped to keep Canada , instead of conquering it . “
尽管 他 仅有的 帮助 到 保持 加拿大 , 反而 的 征服 它 . “
虽然他只是帮助保住了加拿大,而不是征服了它。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [keit] , ” [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
“ **But** , ” **said Kate** , ” **to go back to ancient history** , ”
“ 但 , ” 说 凯特 , ” 到 去 后退 到 古老的 历史 , ”
“但是,”凯特说,“要追溯到古代历史,

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [rɪdʒ] [hɪr] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən]
do you know that this ridge here is said to have been once the shore of an
做 你 知道 那 这 岭 这里 是 说 到 有 到过 一次 这 支撑 的 一个
[ˈoʊ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

你知道吗? 据说这片山脊曾经是海洋的海岸。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;
and , at a later time , the boundary of the lake ;
和 , 在 一个 之后 时间 , 这 边界 的 这 湖 ;
后来, 又确定了湖泊的边界;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ɑ:r; ər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][fɜ:rst] [plʌndʒ] .
and that here the Falls are supposed to have made their first plunge .
和 那 这里 这 瀑布 是 据称 到 有 制成 他们的 第一的 暴跌 .
据说瀑布的第一次倾泻而下就是在这里。

[ðə; ði][dʒɪˈɒlədʒɪsts][hæv; həv] [treɪst] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] — [ɪts] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈsi:dɪŋ] [frʌnt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
The geologists have traced it all the way — its gradually receding front all the way
这 地质学家 有 追踪 它 全部 这 方式 — 它是 逐步地 消退 正面 全部 这 方式
[bæk] [tu:; tə] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] . “
back to where it is now . ”
后退 到 在哪里 它 是 现在 : “
地质学家已经追踪了它的全貌——从它逐渐后退的前缘一直追溯到现在的位置。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] [hju:] ,
“ **I'm sure I'm much obliged to them , ” said Hugh ,**
“ 我是 当然 我是 很多 有义务 到 他们 , ” 说 休 ,
“我肯定对他们感激不尽,”休说道。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ði:z] [væst][blæŋk] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][dʒɪ:əˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈi:]
“ **but somehow these vast blank periods of geological history don't touch me**
“ 但 不知何故 这些 广阔的 空白的 时期 的 地质 历史 不 触碰 我
[hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈɪntrəst] .
half so much as a little bit of human interest .
一半 所以 很多 作为 一个 小的 少量 的 人类 兴趣 .
“但是, 不知为何, 这些广袤的地质历史空白时期并没有像一点人性那样触动我。”

[ðæt] [ˈbæt(ə)][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪz][fa:r] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæən; ðən] [ʌv; əv][ˈkɔ:nflɪkt]
That battle you have been describing is far more interesting than æons of conflict
那 战斗 你 有 到过 描述 是 远的 更多的 有趣的 比 永恒 的 冲突
[bɪˈtwɪ:n] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [jeɪ] . “
between water and shale . ”
之间 水 和 页岩 : “
你所描述的那场战斗远比水与页岩之间长达亿万年的冲突有趣得多。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [keit] [rɪˈdʒɔɪnd] ,
“ **If it interests you so much , ” Kate rejoined ,**
“ 如果 它 兴趣 你 所以 很多 , ” 凯特 重新加入 ,
“如果你这么感兴趣的话,”凯特回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈstɔːri] [aɪ]
“ you can read more about it when we get home , in a Canadian story I
“ 你 能 读 更多的 关于 它 什么时候 我们 得到 家 , 在 一个 加拿大 故事 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“等我们回家后，你可以在我写的一篇加拿大故事里读到更多相关内容。”

[kɔːld] - [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , - [wɪtʃ] [ˈendz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkwiːnstən]
called ' For King and Country , ' which ends with the battle of Queenston
称为 - 为了 国王 和 国家 , - 哪个 结束 和 这 战斗 的 昆斯顿
[haɪts] .
Heights .
高度 .

这部影片名为《为了国王和国家》，以昆斯顿高地战役结尾。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [sketʃ] ,
“ And now Flora had finished her little sketch ,
“ 和 现在 弗洛拉 有 完成的 她 小的 草图 ,
“弗洛拉的小素描画完了。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈpɑːrti] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ]
and Mrs . Sandford warned the lingering party that the afternoon was waning
和 太太 . 桑福德 警告 这 挥之不去的 派对 那 这 下午 曾是 减弱
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

桑福德夫人提醒逗留的众人，下午的时间已经不多多了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪd] [fækt] [ðeɪ] [ˌækwiːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
in which undoubted fact they acquiesced with a general sigh of regret .
在 哪个 毫无疑问 事实 他们 默许 和 一个 一般的 叹 的 后悔 .

对于这一毋庸置疑的事实，他们都带着遗憾的叹息表示默认。

[ðeɪ] [drɪˈsendɪd] [baɪ][ðə; ði] [stiːp] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] ,
They descended by the steep winding road on the other side of the height ,
他们 下降 经过 这 陡 绕线 路 在 这 其他 边 的 这 高度 ,
他们沿着山顶另一侧陡峭蜿蜒的道路下山。

[θruː] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][æərəˈmæɪtɪk] [red] [ˈsiːdər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] ,
through thickets of aromatic red cedar , down to the scattered little village ,
通过 灌木丛 的 芳香 红色的 雪松 , 向下 到 这 疏散 小的 村庄 ,
[ɪmˈbaʊəd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈbːtʃədʒ] [brɪˈloʊ] ,
embowered among its orchards below ,
弓形 之中 它是 果园 以下 ,

穿过茂密的芳香红雪松林，向下走到散落在山下果园中的小村庄。

[ænd; ənd] [draʊv] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] ,
and drove some distance farther on along the road in order that they might enjoy ,
和 驾驶 一些 距离 更远 在 沿着 这 路 在 命令 那 他们 可能 享受 ,
然后他们沿着公路又开了一段距离，以便尽情享受。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] , [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][naɪˈægrə]
in returning , the charming view of the Heights , approached from the Niagara
在 返回 , 这 迷人 看法 的 这 高度 , 接近 从 这 尼亚加拉
[saɪd] .
side .
边 .

返回途中，从尼亚加拉瀑布一侧欣赏到了高地迷人的景色。

[ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [ˈlɒndʒələrtɪŋ] [roʊd] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]
They followed , for a mile or two , the undulating road which , after leaving the
他们 随后 , 为了 一个 英里 或者 二 , 这 起伏的 路 哪个 , 后 离开 这
[ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈhaɪnd] ,
village behind ,
村庄 在后面 ,

他们沿着蜿蜒的道路走了一两英里，离开村庄后，这条路起伏不平。

[wʌz; wəz][ˈskɜːrtɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈvɪləz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][waɪd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][sɔːft] [ɡriːn] [swɔːrd] ,
was skirted with white villas , surrounded by wide stretches of soft green sward ,
曾是 裙摆 和 白色的 别墅 , 包围 经过 宽的 伸展 的 柔软的 绿色的 草 ,
周围环绕着白色别墅，以及大片柔软的绿色草坪。

[ˈflekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][faɪn] [oʊld] [triːz] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɑːrk]
flecked by the shadows of fine old trees , looking like a bit of an English park
有斑点的 经过 这 阴影 的 美好的 老的 树木 , 寻找 喜欢 一个 少量 的 一个 英语 公园
;
;
;

古老的树木投下斑驳的树影，宛如一座英式公园；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrɪŋ] [æt; ət][ləst] , [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈdɪstənt] [beɪ] ,
and then , turning at last , enjoyed the charming view of the now distant bay ,
和 然后 , 转弯 在 最后的 , 享受 这 迷人 看法 的 这 现在 遥远 湾 ,
最后，他转过身，欣赏着远处海湾的迷人景色。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʊdɪd] [pɔɪnt] [ˈæftər] [pɔɪnt] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] ,
with wooded point after point intervening ,
和 树木繁茂的 观点 后 观点 介入 ,
其间树木繁茂，一处接一处。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv] [ˈkwiːnstən] [ˈhaɪts] [ˈɔːlweɪz] [fɪtli] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the bold eminence of Queenston Heights always fitly closing in the
和 这 大胆的 卓越 的 昆斯顿 高度 总是 合适地 结束 在 这
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪstə] .
picturesque vista .
如画 景色 .

而高耸入云的昆斯顿高地则始终恰如其分地衬托着这如诗如画的景色。

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði][draɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ]
They all thought the drive such an enchanting one that there was not a
他们 全部 想法 这 驾驶 这样的 一个 妖娆 一 那 那里 曾是 不是 一个
[dɪˈsentɪŋ] [vɔɪs] [wen] [keɪt] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] ,
dissenting voice when Kate proposed that ,
持不同意见 嗓音 什么时候 凯特 建议的 那 ,

他们都觉得这次自驾游非常迷人，所以当凯特提议时，没有人提出异议。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈstiːməɹ] [tuː; tə][təˈrɑːntoʊ][frʌm; frəm] [naɪˈæɡrə] , [ɑːn]
since they were going to take the daily steamer to Toronto from Niagara , on
自从 他们 是 去 到 拿 这 日常的 汽船 到 多伦多 从 尼亚加拉 , 在
[ðer; ðər][ˈɑːnwərd] [ruːt] ,
their onward route ,
他们的 向前 路线 ,

因为他们接下来的行程是从尼亚加拉乘坐每日轮船前往多伦多，

[baɪ][faːr][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][draɪv] [ˈðɪðər] ,
by far the pleasantest plan would be to drive thither ,
经过 远的 这 最令人愉悦的 计划 会 是 到 驾驶 那里 ,
最令人愉快的方案莫过于开车前往。

[wen] [æt; ət][læst] [ðei] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [fɔ:lz] .
when at last they must leave the Falls .
什么时候 在 最后的 他们 必须 离开 这 瀑布 .

最后，他们不得不离开瀑布。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:lz] [si:md] [ə; eɪ][sæd][ˈpra:spekt][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli]
Leaving the Falls seemed a sad prospect to all of them , but more especially
离开 这 瀑布 似乎 一个 伤心 前景 到 全部 的 他们 , 但 更多的 尤其
[soʊ][tu:; tə] [meɪ] ,
so to May ,
所以 到 可能 ,

离开瀑布对他们所有人来说似乎都是一件令人伤感的事，尤其是对梅来说更是如此。

[ˈoʊvər] [hu:m] [ðə; ði] [fɔ:lz] [hæd; həd] [θroʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ˈfæsiˈnei(ə)n] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd]
over whom the Falls had thrown such a spell of fascination that she would
超过 谁 这 瀑布 有 抛掷 这样的 一个 拼写 的 魅力 那 她 会
[hæv; həv] [laɪkt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔ:l] [ˈsʌmə] ,
have liked nothing better than to stay there all summer ,
有 喜欢 没有什么 更好的 比 到 停留 那里 全部 夏天 ,

瀑布对她产生了如此强烈的迷恋，以至于她最想做的就是在那里度过整个夏天。

[ˈfi:stɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd] [ɪrɪz] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈgrændʒər] .
feasting eyes and ears on their grandeur .
盛宴 眼睛 和 耳朵 在 他们的 宏伟 .

尽情欣赏它们的壮丽景象。

[bʌt; bət] [hju:] [mækˈnæb] , [hu:] [oʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] ,
But Hugh Macnab , who owned to the same feeling ,
但 休 麦克纳布 , WHO 拥有 到 这 相同的 感觉 ,

但休·麦克纳布也承认有同样的感受，

[ˈædɪd] [ðə; ði][kənˈsəʊlɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] ,
added the consoling reflection that “ a thing of beauty is a joy forever ,
额外 这 安慰 反射 那 “ 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 永远 ,
他还补充道：“美的事物永远令人愉悦。”

“ [ænd; ænd] [meɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] [wʊd] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi] “ [ə; eɪ]
“ **and May felt convinced that the memory of the Falls would indeed be “ a**
“ 和 可能 毛毡 确信 那 这 记忆 的 这 瀑布 会 的确 是 “ 一个
[dʒɔɪ] [fərˈevər] “ [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fi:; fi] [lɪvd] .
joy forever “ to her as long as she lived .
喜悦 永远 “ 到 她 作为 长的 作为 她 居住地 .

梅确信，只要她活着，瀑布的记忆就会一直给她带来快乐。

[ðei] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sper] [θɪri:] [deɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][naɪˈægrə] ,
They could only spare three days more to Niagara ,
他们 可以 仅有的 空闲的 三 天 更多的 到 尼亚加拉 ,

他们只能再抽出三天时间游览尼亚加拉瀑布了。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðei] [sæt] [ðæt] [ˈi:vɪŋ] [æz; əz][ˈju:ʒʊəl][ɑ:n][ðə; ði] [pɪˈɑ:zə] ,
and as they sat that evening as usual on the piazza ,
和 作为 他们 卫星 那 晚上 作为 通常 在 这 广场 ,

那天晚上，他们像往常一样坐在广场上，

[rɪˈɡretɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ˈredi] [weɪnɪŋ] [mu:n] , [ðei] [əˈɡri:d] [ðæt] [naʊ] ,
regretting the lateness of the already waning moon , they agreed that now ,
后悔 这 迟到 的 这 已经 减弱 月亮 , 他们 同意 那 现在 ,
他们遗憾月亮已经渐亏，但时间却如此之晚，于是他们一致同意现在.....

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjʊ:] ,
having taken a general survey of the main points of view ,
拥有 已采取 一个 一般的 民意调查 的 这 主要的 积分 的 看法 ,

在对主要观点进行总体调查之后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'tempt] ['eni] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [spend]
they should not attempt any plans for the remaining days , but should spend
他们 应该 不是 试图 任何 计划 为了 这 其余的 天 , 但 应该 花费
[ðem; ðəm][ɪn] [ðʊʊz] ['li:ʒərli] ,
them in those leisurely ,
他们 在 那些 悠闲 ,
他们不应该为剩下的日子制定任何计划, 而应该悠闲地度过这些日子。

[ʌnpri:'medɪteɪtɪd] ,
unpremeditated loiterings ,
无预谋的 游荡 ,
无预谋的徘徊,
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['plezəntɪst] [weɪ] [ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['sʌbtɪl]
which are always the pleasantest way of absorbing all the more subtile
哪个 是 总是 这 最令人愉悦的 方式 的 吸收 全部 这 更多的 微妙
[ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]['nɔʊb(ə)l] ['si:nəri] .
and indefinite influences of noble scenery .
和 不定 影响 的 高贵 风景 :
这始终是感受高贵风景中所有微妙和难以捉摸的影响的最令人愉悦的方式。

[soʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
So the remaining days turned out to be , perhaps , the most delightful of the
所以 这 其余的 天 转向 出去 到 是 , 也许 , 这 最多 愉快的 的 这
[ˈsoʊdʒɜ:rn] ,
sojourn ,
旅居 ,
因此, 剩下的日子或许成了整个旅程中最愉快的时光。

[spent] [ɪn] [tʃɑ:rmɪŋ] ['desəltɔ:ri] [strəʊlɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fænsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪk'teɪtɪd] ,
spent in charming desultory strolls , as the fancy of the moment dictated ,
花费 在 迷人 漫无目的的 漫步 , 作为 这 想要 的 这 片刻 口述 ,
随心所欲地进行着悠闲迷人的漫步,
[rɪ:'vɪzɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd][moʊst] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] ,
revisiting all the points which had most impressed them ,
重温 全部 这 积分 哪个 有 最多 印象深刻 他们 ,
重温所有给他们留下最深刻印象的要点,

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [nu:] ['bju:ti:z] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rɪvd] [bɪ'fɔ:r] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɔ:r]
taking in new beauties which they had not observed before , while they talked or
采取 在 新的 美女 哪个 他们 有 不是 观察到 前 , 尽管 他们 谈话 或者
[wɜ:ɪr; wər]['saɪlənt] ,
were silent ,
是 沉默的 ,
在交谈或沉默中, 他们欣赏着以前从未注意到的新美景。

[æz; əz][ðə; ði] [mu:d] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd]['flɔ:rə] [fɪld] [hɜ:r; həɪ] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] “ ['bɪts] ,
as the mood suggested , and Flora filled her sketch - book with pretty “ bits ,
作为 这 情绪 建议 , 和 弗洛拉 已填 她 草图 - 书 和 漂亮的 “ 比特 ,
正如当时的气氛所暗示的那样, 弗洛拉在她的素描本上画满了漂亮的“小物件”。

” [ænd; ənd] [hju:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɪn][hɪz; ɪz]
” and Hugh occasionally withdrew to a little distance and scribbled in his
” 和 休 偶尔 退出 到 一个 小的 距离 和 潦草的 在 他的
[noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] ,
note - book , and Mrs . Sandford ,
笔记 - 书 , 和 太太 : 桑福德 ,
休偶尔会退到稍远的地方, 在笔记本上涂涂写写, 而桑福德太太,

[ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪsˈkɑːsɪvli] [ˈræmbəld] , [əˈkɑːmplɪft] [jɑːdz][ɑːn][jɑːdz][ʌv; əv]
sitting near while the others discursively rambled , accomplished yards on yards of
坐着 靠近 尽管 这 其他的 论述性地 漫无目的地闲聊 , 完成 码 在 码 的
[hɜːr; hər] [ˈendləs] [ˈnɪtɪŋ] .
her endless knitting .
她 无尽的 针织 .

她坐在旁边，看着其他人漫无目的地闲聊，一织又一织地织着她那没完没了的毛线。

[ðer; ðər][læst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndərɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]
Their last day was Sunday , when they walked down to the pretty little church
他们的 最后的 天 曾是 星期日 , 什么时候 他们 步行 向下 到 这 漂亮的 小的 教会
[æt; ət] [ˈklɪftən] ,
at Clifton ,
在 克利夫顿 ,

他们最后一天是星期天，那天他们步行去了克利夫顿那座漂亮的小教堂。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][sæt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə]
and enjoyed the quiet service , and sat most of the afternoon on the piazza
和 享受 这 安静的 服务 , 和 卫星 最多 的 这 下午 在 这 广场
,
:
,

他们很享受这种安静的服务，一下午的大部分时间都坐在广场上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [ˈnevər][ˈtaɪərd] .
of the view from whence they never tired .
的 这 看法 从 何处 他们 绝不 疲劳的 .

他们从那里看到的景色，让他们永不厌倦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsʌnset] ,
It was a lovely sunset ,
它 曾是 一个 迷人的 日落 ,

日落很美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈteɪbl] [rɑːk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət]
and they walked as far as Table Rock to have a last lingering look at
和 他们 步行 作为 远的 作为 桌子 岩石 到 有 一个 最后的 挥之不去的 看 在
[ðə; ði][suːˈpɜːrb] [vjuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [ɡloʊ] .
the superb view from there in the rich evening glow .
这 高超 看法 从 那里 在 这 富有的 晚上 辉光 .

他们一路走到桌岩，在傍晚绚丽的夕阳余晖中，最后驻足欣赏那里的壮丽景色。

[æz; əz] [ðeɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [dɪˈvaɪdz] , [tuː; tə][ɑːr ˈiː] -
As they watched the two magnificent Falls into which the stream divides , to re -
作为 他们 观看 这 二 壮丽 瀑布 进入 哪个 这 溪流 分割 , 到 关于 -
[juˈnaɪt] [bɪˈloʊ] ,
unite below ,
团结 以下 ,

他们眺望着溪流分成两股，形成两处壮丽的瀑布，然后在下方重新汇合。

[keɪt] [toʊld][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [hjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪməli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
Kate told her cousin Hugh of a beautiful simile which she had seen in a new
凯特 讲述 她 表哥 休 的 一个 美丽的 明喻 哪个 她 有 已见 在 一个 新的
[kəˈneɪdiən] [bʊk] [kɔːld] “ [ðə; ði] [nuː] [ˈempaɪər] ,
Canadian book called “ The New Empire ,
加拿大 书 称为 “ 这 新的 帝国 ,

凯特告诉她的表弟休，她在一本名为《新帝国》的加拿大新书中看到了一个很美的比喻。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃ] [reɪs] [ɪn]
“ **in which the author suggests that though the stream of the British race in**
“ 在 哪个 这 作者 建议 那 尽管 这 溪流 的 这 英国 种族 在
[əˈmerɪkə] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd] [laɪk] [ðæt] [ˈswi:pɪŋ] [ˈrɪvər][ˈɪntu:ɪ] [tu:] [mægˈhɪfɪs(ə)nt] [ˈsekʃnz] ,
America had divided like that sweeping river into two magnificent sections ,
美国 有 分割 喜欢 那 扫荡 河 进入 二 壮丽 部分 ,
作者在文中指出, 尽管英国人在美洲的族群像奔腾的河流一样分成了两个壮丽的部分,

[soʊ] , [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ðeɪ] [maɪt] [ɑ:r ˈli:] - [juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] - [waɪd]
so , like it , they might re - unite in the future citizenship of a world - wide
所以 , 喜欢 它 , 他们 可能 关于 - 团结 在 这 未来 国籍 的 一个 世界 - 宽的
[ˈbrɪt(ə)n] .
Britain .
英国 .
所以, 就像那样, 他们未来可能会以世界性英国公民的身份重新团结起来。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] , [pərˈhæps] , [wi; wi][æɪ; ʃəl][goʊ][ɑ:n][tu; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈb:riəts] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **And then , perhaps , we shall go on to our laureate's dream of the**
“ 和 然后 , 也许 , 我们 将 去 在 到 我们的 桂冠得主 梦 的 这
[ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] !
federation of the world !
联邦 的 这 世界 !
“然后, 或许我们就能实现我们这位获奖者的梦想——建立世界联邦! ”

[aɪ ˈti:][ɪz][æɪ; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɔ:t] [tu; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ] ;
It is at all events a pleasant thought to finish this glorious visit with ;
它 是 在 全部 活动 一个 令人愉快的 想法 到 结束 这 辉煌 访问 和 ;
无论如何, 以这样的想法来结束这次精彩的访问, 是一件令人愉快的事情;
[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌferˈwel] [lʊk] ? “
and I suppose this is our farewell look ? ”
和 我 认为 这 是 我们的 告别 看 ? ”

我想这就是我们的告别造型了吧?
“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [soʊ] , “ [sed] [keɪt] .
“ **I am afraid so , ” said Kate .**
“ 我 是 害怕的 所以 , ” 说 凯特 .
“恐怕是这样,”凯特说。

“ [wi; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlɔɪtərɪŋ] .
“ **We shall not have much time in the morning for loitering .**
“ 我们 将 不是 有 很多 时间 在 这 早晨 为了 游荡 .
“我们早上没有太多时间闲逛。”
[let] [ju: ˈes][bi; bi][ɡlæd][wi; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] !
Let us be glad we have such a glorious sight of it — for the last !
让 我们 是 高兴的 我们 有 这样的 一个 辉煌 视线 的 它 — 为了 这 最后的 !

让我们庆幸能够最后一次欣赏到如此壮丽的景象!
“ [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [prəˈlɔ:ŋd] [ðə; ði] [ˈsʌnsɛt]
“ **And they sat silently gazing , as if they would fain have prolonged the sunset**
“ 和 他们 卫星 默默 凝视 , 作为 如果 他们 会 欣然 有 延长 这 日落
[laɪt] .
light .
光 .
他们静静地坐着凝望, 仿佛希望日落的余晖能够延长。

[bʌt; bət][æɪ; ət][lenkθ; lenθ][ɪts] [læst] [ˈvestɪdʒ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
But at length its last vestige had vanished ,
但 在 长度 它是最后的 痕迹 有 消失了 ,
但最终, 它的最后痕迹也消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sləʊli] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ,
and they slowly walked back to the hotel in the starlight ,
和 他们 缓慢地 步行 后退 到 这 酒店 在 这 星光 ,
他们沐浴着星光, 缓缓走回了酒店。

[waɪl] [ðə; ði][grænd][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] “ [θʌndər] [ʌv; əv][wɔ:tərz] ” [stɪl] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
while the grand music of the “ Thunder of Waters ” still filled their ears ,
尽管 这 盛大 音乐 的 这 “ 雷 的 沃特斯 ” 仍然 已填 他们的 耳朵 ,
当“雷鸣之水”的宏伟乐章依然萦绕在他们耳边时,

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðer; ðər] [dri:mz] .
and sounded even through their dreams .
和 听起来 甚至 通过 他们的 梦境 :
甚至在他们的梦中也能听到。

[ˈtʃæptər] [i:] — [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .
CHAPTER II — ON THE LAKE .
章 二 — 在 这 湖 :
第二章——湖上。

“ [ˈdri:mɪŋ] [əˈgen] , [meɪ] !
“ **Dreaming again , May !**
“ 做梦 再次 , 可能 !
“再次做梦, 五月! ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][ləst][fɑ:nd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:lz] ?
Are you saying a last fond good - bye to the Falls ?
是 你 说 一个 最后的 喜爱 好的 - 再见 到 这 瀑布 ?
你是在向尼亚加拉瀑布做最后的深情告别吗?

[aɪm][əˈfreɪd] [ju:v] [left][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ʌp][ðer; ðər] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . ['sændfɜ:d] ,
I'm afraid you've left your heart up there , “ said Mrs . Sandford ,
我是 害怕的 你已经 左边 你的 心 向上 那里 , “ 说 太太 : 桑福德 ,
“恐怕你的心都留在那儿了,”桑福德太太说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['smɑɪlɪŋli] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
as she smilingly laid her hand on the shoulder of her niece ,
作为 她 微笑着 铺设 她 手 在 这 肩膀 的 她 侄女 ,
她面带微笑地将手放在侄女的肩膀上,

[hu:] [stʊd] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mboʊt] , ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
who stood alone at the stern of the steamboat , silently gazing in the
WHO 站立 独自的 在 这 船尾 的 这 汽船 , 默默 凝视 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ,
direction of the faint ,
方向 的 这 头晕的 ,
他独自站在汽船船尾, 默默地凝视着远处隐约可见的方向。

[ˈdɪstənt] [klaʊd] [ʌv; əv] [sprɛɪ] [ðæt] [roʊz] , [dʒʌst] [ˈtreɪsəb(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [klɪr] [blu:] [skaɪ] ,
distant cloud of spray that rose , just traceable against the clear blue sky ,
遥远 云 的 喷 那 玫瑰 , 只是 可追溯的 反对 这 清除 蓝色的 天空 ,
远处升腾起的云雾, 在湛蓝的天空映衬下隐约可见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [rɪˈɡret] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [greɪ] [aɪz] — [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]
with a wistful regret in her soft gray eyes — regret at parting from that
和 一个 怅惘 后悔 在 她 柔软的 灰色的 眼睛 — 后悔 在 离别 从 那
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈpʌʊəfəli] [ɪmˈprest] [hɜ:r; hər]
wonderful revelation of the sublime which had so powerfully impressed her
精彩的 启示 的 这 升华 哪个 有 所以 强大的 印象深刻 她
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
她柔和的灰色眼睛里带着一丝怅然的遗憾——遗憾即将告别那美妙绝伦、深深震撼了她心灵的崇高之美。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
and which , just at present ,
和 哪个 , 只是 在 展示 ,

而目前，

[əʊnəˈpaʊəd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhæpi] [æn,tɪsəˈpeɪənz, æntɪsəˈpeɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [,revɪˈleɪənz] [ʌv; əv]
overpowered even the happy anticipations of the further revelations of
实力悬殊 甚至 这 快乐的 预期 的 这 更远 启示 的
[ˈbju:ti] [ænd; ənd][ˈgrændʒər] [ðæt] [sti:l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈvɔɪdʒ]
beauty and grandeur that still lay in the future progress of this wonderful voyage
美丽 和 宏伟 那 仍然 躺在 这 未来 进步 的 这 精彩的 航程
[daʊn] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈrɪvər][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
down the glorious river to the sea .
向下 这 辉煌 河 到 这 海 .

甚至连对这趟沿着壮丽河流驶向大海的奇妙旅程中，未来还将展现的更多美丽和宏伟的美好期待，也被这突如其来的景象所掩盖。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [draɪv] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈrʊərəl]
They had a delightful morning drive through the long stretch of charming rural
他们 有 一个 愉快 早晨 驾驶 通过 这 长的 拉紧 的 迷人 乡村的
[ˈsi:nəri] [ðæt] [laɪz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ænd; ənd][naɪˈægrə] ,
scenery that lies between the Falls and Niagara ,
风景 那 谎言 之间 这 瀑布 和 尼亚加拉 ,
他们清晨驱车游览了尼亚加拉大瀑布和瀑布之间绵延的迷人乡村风光，度过了一段愉快的时光。

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈbəʊəri] [oʊld] [ˈhəʊm,stedz] ,
studded with pretty bowery old homesteads ,
带钉的 和 漂亮的 鲍厄里 老的 家园 ,
点缀着漂亮的鲍厄里老宅，

[lɔ:ŋ] [ɡri:n] [lɔ:nz] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [ˈspredɪŋ] [ˈwɔ:lnʌt] [ænd; ənd][ˈtu:lɪp]
long green lawns flecked with the long shadows of spreading walnut and tulip
长的 绿色的 草坪 有斑点的 和 这 长的 阴影 的 传播 核桃 和 郁金香
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
长长的绿色草坪上点缀着枝繁叶茂的核桃树和郁金香树投下的长长的树影。

[ænd; ənd][dɑ:rk] [ˈstertli] [paɪnz] , [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd]
and dark stately pines , through which they could catch glimpses of old - fashioned
和 黑暗的 庄严 松树 , 通过 哪个 他们 可以 抓住 惊鸿一瞥 的 老的 - 造型
[,ˈpɪlərd] [pi:ˈæzəz] ,
, pillared piazzas ,
, 柱状 广场 ,
还有高耸挺拔的黑松树，透过树梢，他们可以瞥见古老的柱廊式广场。

[ɔ:r][ʌv; əv][oʊld] [ɡreɪ] [fɑ:rm] [ˈbɪldɪŋz] ,
or of old gray farm buildings ,
或者 的 老的 灰色的 农场 建筑物 ,
或者老旧的灰色农舍建筑，

[tɪl] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəˈresk] [ˈsʌbə:b] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaiət][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] “
till at last they reached the picturesque suburbs of the quiet little town of “
直到 在 最后的 他们 达到 这 如画 郊区 的 这 安静的 小的 镇 的 “
[naɪˈægrə] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [leɪk] .
Niagara - on - the - Lake .
尼亚加拉 - 在 - 这 - 湖 .
最后，他们到达了风景如画的宁静小镇“湖滨尼亚加拉”的郊区。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][round] , [dʒʌst] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
To the right of the road , just above the river ,
到 这 正确的 的 这 路 , 只是 多于 这 河 ,
路的右侧, 就在河的上方,

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfə-d] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈgræsi] [maʊnd] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [ˈmeɪsənri] ,
Mrs . Sandford pointed out the grassy mound and bit of massive masonry ,
太太 . 桑福德 尖 出去 这 草丛 冢 和 少量 的 大量的 石工 ,
桑福德夫人指着那座长满草的小土堆和一块巨大的砖石结构,

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][oʊld][fɔ:rt] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'ventf(ə)] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
which is all that is left of old Fort George , with its eventful history ,
哪个 是 全部 那 是 左边 的 老的 堡 乔治 , 和 它是 多事 历史 ,
这就是拥有丰富历史的古老乔治堡仅存的遗迹了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][fɔ:rt] [ˌmɪsɪ'sɔ:ɡə] ,
and a little further on the tower of Fort Mississauga ,
和 一个 小的 更远 在 这 塔 的 堡 密西沙加 ,
再往前走一点, 就到了密西沙加堡的塔楼。

[bɪlt] [ˈæftər][ðə; ði]['faɪn(ə)] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tru:ps] [ɪn] - ,
built after the final retreat of the American troops in 1813 ,
建造 后 这 最终的 撤退 的 这 美国人 军队 在 - ,
建于1813年美军最终撤退之后。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [taʊn] ,
out of the ruins of the original town ,
出去 的 这 废墟 的 这 原来的 镇 ,
从原城镇的废墟中,

[bə:nd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈsoʊldʒərz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [dɪ'sembər] [deɪ] .
burned by the American soldiers on a dreary December day .
烧伤 经过 这 美国人 士兵 在 一个 凄凉 十二月 天 .
在一个阴冷的十二月天, 被美国士兵烧毁了。

[noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] [kən'flɪkts] [kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] ,
No traces of these old conflicts can now be seen ,
不 痕迹 的 这些 老的 冲突 能 现在 是 已见 ,
如今已看不到这些旧冲突的痕迹了。

['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [smu:ðd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)] [jet] [strɔ:ŋ] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
being long since smoothed over by the gentle yet strong hand of time , and a
存在 长的 自从 平滑 超过 经过 这 温和的 然而 强的 手 的 时间 , 和 一个
[bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˈneɪtʃər] .
beneficent Nature .
仁慈的 自然 .
早已被时间温柔而强大的力量和仁慈的大自然抚平。

[dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [blu:] - [gri:n] ['rɪvər] ,
Just opposite them , across the broad blue - green river ,
只是 对面的 他们 , 穿过 这 广阔 蓝色的 - 绿色的 河 ,
就在他们对面, 隔着宽阔的蓝绿色河流,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [lɔ:st] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtɜ:rbjələnt] [ˈpæ(ə)n] ,
which has now lost all traces of its turbulent passion ,
哪个 有 现在 丢失的全部 痕迹 的 它是 湍流 热情 ,
如今它已完全失去了昔日那般炽热的激情。

[ænd; ənd] [səb'saɪdɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ˈpi:sf(ə)] [ænd; ənd] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] [stri:m] ,
and subsided into a most peaceful and easy - going stream ,
和 平静下来 进入 一个 最多 和平 和 简单的 - 去 溪流 ,
渐渐地, 水流平静下来, 汇成一条缓缓流淌的小溪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔ:rt] [naɪ'ægrə] ,
they could see the white walls of the American Fort Niagara ,
他们 可以 看 这 白色的 墙壁 的 这 美国人 堡 尼亚加拉 ,
他们可以看到美军尼亚加拉堡的白色城墙。

[wɪθ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [soʊ] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv] [kənənə'heɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] .
which had exchanged so many rounds of cannonade with its opposite neighbor .
哪个 有 交换 所以 许多 回合 的 炮击 和 它是 对面的 邻居 .
它与邻国交战了多轮炮火。

[meɪ] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] ['pɑ:rkman] , [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] [wer]
May , fresh from reading Parkman , was eager to fix the exact spot where
可能 , 新鲜的 从 阅读 帕克曼 , 曾是 渴望的 到 使固定 这 精确的 点 在哪里
[hɜ:r; hər] ['speɪ(ə)] ['hɪrəʊ] ,
her special hero ,
她 特别的 英雄 ,
读完帕克曼的作品后, 梅迫不及待地想要找到她心目中的英雄的确切位置。

[lə'sæl] , [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] " ['grɪfɪn] , " [ðə; ði][fɜ:rst] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)] [ðæt] ['evər]
LaSalle , had built his ill - fated “ Griffin , “ the first sailing vessel that ever
拉萨尔 , 有 建造 他的 患病的 - 命中注定 “ 格里芬 , “ 这 第一的 帆船 血管 那 曾经
['floʊtɪd] [ɑ:n] [ði:z] ['wɔ:tərz] ;
floated on these waters ;
漂浮 在 这些 水 ;
拉萨尔建造了他那艘命运多舛的“格里芬”号, 这是第一艘在这片水域上航行的帆船;

[bʌt; bət] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ænt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][noʊ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
but here her aunt could give her no information .
但 这里 她 阿姨 可以 给 她 不 信息 .
但是在这里, 她的姑姑无法给她提供任何信息。

[hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn]['leɪtər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Her interest was entirely in later history ,
她 兴趣 曾是 完全 在 之后 历史 ,
她完全对后世历史感兴趣。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['gʌvərnər] ['sɪm,kou][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][fɜ:rst]
and she pointed out the place where Governor Simcoe had opened the first
和 她 尖 出去 这 地方 在哪里 州长 辛科 有 打开 这 第一的
['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə][ænd; ənd] [dɪ'livərd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [spi:tʃ] ,
Parliament of Upper Canada and delivered his first speech ,
议会 的 上 加拿大 和 发表 他的 第一的 演讲 ,
她指出了辛科总督召开上加拿大第一届议会并发表首次演讲的地方。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ju:zuəl] [fɔ:r'mælətɪz] , [tu:; tə][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [eɪt] ['membər] [ænd; ənd] [tu:]
with all the usual formalities , to an assembly of eight members and two
和 全部 这 通常 手续 , 到 一个 集会 的 八 成员 和 二
['ledʒɪslətɪv] ['kaʊnsələr] ;
Legislative Councilors ;
立法 议员 ;
按照惯例, 提交给由八名成员和两名立法委员组成的议会;

[æftər] [wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['sekrətərɪz] ,
after which the Governor , with his two Secretaries ,
后 哪个 这 州长 , 和 他的 二 秘书 ,
随后, 州长和他的两位秘书,

[dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [du:] [pɑ:mp] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði]
departed in due pomp attended by a guard of honor of fifty soldiers from the
已离开 在 到期的盛大场面 参加 经过 一个 警卫 的 荣誉 的 五十 士兵 从 这
[oʊld][fɔ:rt] ;
old fort ;
老的 堡 ;

在五十名来自旧堡垒的士兵组成的仪仗队的护送下，庄严地离开了；

[ænd; ənd][ɔ:lsʊθ] , [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [les] [ˌserɪ'moʊniəl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌmə] [deɪz] ,
and also , how , with less ceremonial , during the warm summer days ,
和 还 , 如何 , 和 较少的 仪式 , 期间 这 温暖的 夏天 天 ,
而且，在温暖的夏日里，人们也会以不那么隆重的方式.....

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] [met][ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [swɔ:rd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [tri:z]
the Governor and his Council met on the green sward , under the spreading trees
这 州长 和 他的 理事会 遇见 在 这 绿色的 草 , 在下面 这 传播 树木
,
!
,

总督和他的议员们在绿茵茵的草坪上，在枝繁叶茂的树荫下开会。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] , ['pæsɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ju:sf(ə)] ['meʒərz]
and arranged the affairs of the Provinces , passing , among other useful measures
和 安排 这 事务 的 这 省份 , 通过 , 之中 其他 有用 措施
,
!
,

并安排了各省的事务，除其他有益措施外，还通过了以下措施：

[ðə; ði] ['memərəb(ə)] [wʌŋ] [wɪtʃ] [pʊt][æŋ; ən][end] [fə'revər] [tu:; tə][ɔ:l] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv]['ni:grʊθ] ['sleɪvəri]
the memorable one which put an end forever to all possibilities of negro slavery
这 难忘 一 哪个 放 一个 结尾 永远 到 全部 可能性 的 黑人 奴隶制
[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:ləni] ,
in the young colony ,
在 这 年轻的 殖民地 ,

那场令人难忘的战役永远终结了这个年轻殖民地中黑奴制度的一切可能性。

[ðər'baɪ] ['seɪvɪŋ] [aɪ'ti:][frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['fju:tʃər] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] .
thereby saving it from much future difficulty and dishonor .
从而 保存 它 从 很多 未来 困难 和 羞辱 .
从而使其免于日后诸多困难和耻辱。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The mention of this last subject had brought on a discussion of the
这 提到 的 这 最后的 主题 有 带来 在 一个 讨论 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,
history of slavery in the American Republic ,
历史 的 奴隶制 在 这 美国人 共和国 ,

提到最后一个话题，便引出了关于美利坚共和国奴隶制历史的讨论。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hju:] [mæk'næb] ,
which much interested Hugh Macnab ,
哪个 很多 感兴趣的 休 麦克纳布 ,
休·麦克纳布对此非常感兴趣。

[hu:z] ['keltɪk] ['sɪmpəθi:z] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['strʌɡ(ə)] ,
whose Celtic sympathies had been rather with the South in the great struggle ,
谁 凯尔特人 同情 有 到过 相当 和 这 南 在 这 伟大的 斗争 ,
在伟大的斗争中，他的凯尔特同情心更多地倾向于南方。

[waɪl] [keɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈpɑːrtəzn̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
while Kate was a warm partisan of the North ,
尽管 凯特 曾是 一个 温暖的 党派 的 这 北 ,
凯特虽然是北方的热情支持者,

[ænd; ənd][ˈɑːrgjuːd][ðer; ðər] [kɔːz] [soʊ] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][æt; ət][ləst][tuː; tə] [kənˈfes]
and argued their cause so well that her cousin had at last to confess
和 争论 他们的 原因 所以 出色地 那 她 表哥 有 在 最后的 到 承认
[hɪmˈself] [mɪˈsteɪkən][ɑːn] [ˈsevrəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] .
himself mistaken on several important points .
他自己 错误 在 一些 重要的 积分 .

她把自己的观点阐述得如此透彻，以至于她的表兄最终不得不承认自己在几个重要问题上犯了错误。

[ðə; ði][ˈɑːrgjumənt][ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈsiːboʊlə] ,
The argument lasted until they found themselves on board the Cibola ,
这 争论 持续 直到 他们 成立 他们自己 在 木板 这 西博拉 ,
争论一直持续到他们发现自己身处“西博拉”号上为止。

[ˈgetɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [stiːm] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][naɪˈægrə][ænd; ənd][ɪts] [ˈɡlɔːrɪz] .
getting up her steam to carry them from Niagara and its glories .
获得 向上 她 蒸汽 到 携带 他们 从 尼亚加拉 和 它是 荣耀 .
她蓄势待发，要将他们从尼亚加拉瀑布及其壮丽景色中带走。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [daɪˈleɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][naɪˈægrə] - [ɑːn] - [ðə; ði] -
While Mrs . Sandford had been dilating on the attractions of Niagara - on - the -
尽管 太太 . 桑福德 有 到过 扩张 在 这 景点 的 尼亚加拉 - 在 - 这 -
[leɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [helθ] [rɪˈzɔːrt] ,
Lake as a delightful and quiet health resort ,
湖 作为 一个 愉快 和 安静的 健康 采取 ,

桑福德夫人一直在滔滔不绝地讲述尼亚加拉湖滨小镇作为令人愉悦且宁静的健康度假胜地的种种好处，

[meɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][draɪv] ,
May , who had been very quiet during the drive ,
可能 , WHO 有 到过 非常 安静的 期间 这 驾驶 ,
在开车途中一直很安静的梅

[hæd; həd][ˈstoʊlən] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faʊnd] [hɜːr; hər]
had stolen off to a quiet corner in the stern , where the others found her
有 被盗 离开 到 一个 安静的 角落 在 这 船尾 , 在哪里 这 其他的 成立 她
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

她偷偷溜到船尾一个僻静的角落，其他人最终在那里找到了她。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [fɔːlz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ]
sitting very still and trying to fix the glorious Falls in her memory by calling
坐着 非常 仍然 和 尝试 到 使固定 这 辉煌 瀑布 在 她 记忆 经过 呼叫
[ʌp] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ləst] .
up once again the picture of them as she had seen them last .
向上 一次 再次 这 图片 的 他们 作为 她 有 已见 他们 最后的 .

她静静地坐着，努力将壮丽的瀑布牢牢地印在记忆中，再次回忆起她最后一次看到瀑布时的情景。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [leɪk] [ɑːnˈteriəʊ] ! ” [sed] [hjuː] [məkˈhæb] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
“ **So this is Lake Ontario !** ” **said Hugh Macnab , looking around with keen enjoyment .**
” 所以 这 是 湖 安大略省 ! ” 说 休 麦克纳布 , 寻找 大约 和 敏锐的 享受 .
“原来这就是安大略湖啊！”休·麦克纳布环顾四周，兴致勃勃地说。

“ [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvə] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət] [sku:l] [ɪn][maɪ] [dʒi'a:grəfi]
“ **How well I remember stumbling over the name at school in my geography**
“ 如何 出色地 我 记住 踉跄 超过 这 姓名 在 学校 在 我的 地理
[ˈlesnz; ˈlesənz] ,
lessons ,
课程 ,

“我至今仍清晰地记得在学校地理课上磕磕绊绊地听到这个名字的情景。”

[ænd; ənd] [ˈri:diŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkæmbəlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtaɪgə] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbɔ:nɪŋ]
and reading with awe that line of Campbell's about the tiger roaming along
和 阅读 和 敬畏 那 线 的 坎贝尔 关于 这 老虎 漫游 沿着
[ɑ:nˈtɛri:ooz] [jɔ:z] ! “
Ontario's shores ! “
安大略省的 海岸 ! “

读到坎贝尔笔下那句关于老虎在安大略海岸游荡的描写，我感到无比敬畏！

“ [oʊ] , [dɪd][hi:; hi] [ˈri:əli] [seɪ] [ðæt] ? ” [sed] [keit] .
“ **Oh , did he really say that ? ” said Kate .**
“ 哦 , 做过 他 真的 说 那 ? ” 说 凯特 .

“哦，他真的这么说了吗？”凯特问道。

“ [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ɪn]
“ **Who would have thought a great poet would have made such a mistake in**
“ WHO 会 有 想法 一个 伟大的 诗人 会 有 制成 这样的 一个 错误 在
[hɪz; ɪz][zuˈɑ:lədʒɪ] ? “
his zoology ? “
他的 动物学 ? “

“谁会想到一位伟大的诗人会在动物学方面犯这样的错误呢？”

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , “ [sed] [hju:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [ˈpoʊəts] ,
“ **Oh , as for that , ” said Hugh , smiling , “ poets ,**
“ 哦 , 作为 为了 那 , “ 说 休 , 微笑 , “ 诗人 ,

“哦，至于那个，”休笑着说，“诗人，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɪti] - [bred] — [ɑ:r; ər] [ˈveri] [æpt][tu:; tə] [meɪk] [mɪˈsteɪks] [əˈbaʊt] [ˈnætʃ(ə)rəl]
especially when they are city - bred — are very apt to make mistakes about natural
尤其 什么时候 他们 是 城市 - 繁殖 — 是 非常 易于 到 制作 错误 关于 自然的
[fæktz] .
facts .
事实 .

尤其是城市长大的动物——很容易对自然事实产生误解。

[ænd; ənd] [ˈrʌskɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [ðen] , [ju:; jə] [noʊ] .
And Ruskin had not written then , you know .
和 拉斯金 有 不是 书面 然后 , 你 知道 .

你知道，那时候罗斯金还没有写作。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [leɪk] !
But what a magnificent lake !
但 什么 一个 壮丽 湖 !

多么壮丽的湖泊啊！

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈɡen] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] , [ˈbreɪsɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd] [səˈveɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **he exclaimed again , inhaling the fresh , bracing breeze , and surveying with**
“ 他 惊呼 再次 , 吸入 这 新鲜的 , 支撑 微风 , 和 测量 和
[dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈtɜ:rkwoɪz] - [blu:] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
delight the turquoise - blue expanse of water ,
喜 这 绿松石 - 蓝色的 广阔 的 水 ,

他再次惊叹道，深深吸了一口清新的海风，欣喜地环顾着碧蓝的湖面。

[hu:z] [hə'raɪz(ə)n] - [laɪn] ['blendɪd] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['æzə] [skaɪ] ,
whose horizon - line blended softly with a pale azure sky ,
谁 地平线 - 线 混合 轻轻 和 一个 苍白 蔚蓝 天空 ;
它的地平线与淡蓝色的天空柔和地融合在一起,

[bæŋkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['delɪkət] ['vaɪələt] [klaʊdz] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər]
banked here and there by delicate violet clouds which might have passed for
银行 这里 和 那里 经过 精美的 紫色 云 哪个 可能 有 通过了 为了
[dɪstənt] ['maʊntnɪz] .
distant mountains .
遥远 山脉 .

远处点缀着淡紫色的云朵，宛如远处的群山。
“ [ˈoʊvər][ðer; ðər] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] ,
“ **Over there** , “ **he added** , “ **one could imagine it the ocean** ,
“ 超过 那里 , “ 他 额外 , “ 一 可以 想象 它 这 海洋 ,
他补充说：“在那边，人们可以把它想象成大海。”

[æt; ət] [li:st] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] [sli:ps] [æt; ət] [pi:s] ! “
at least on one of the rare days when the ocean sleeps at peace ! “
在 至少 在 一 的 这 稀有的 天 什么时候 这 海洋 睡觉 在 和平 ! “
至少在难得的平静日子里！

“ [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['stɔ:rmɪ] [ɪ'nʌf] , [tu:] , “ [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['sændfə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs]
“ **It can be stormy enough , too ,** “ **remarked Mrs . Sandford , with a grimace**
“ 它 能 是 暴风雨 足够的 , 也 , “ 评论 太太 . 桑福德 , 和 一个 鬼脸
,
!
,
“天气也可能非常恶劣，”桑福德太太皱着眉头说道。

[kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][sʌm; səm] ['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] ['æspekt] .
called forth by some vivid remembrance of it in that aspect .
称为 前进 经过 一些 生动 纪念 的 它 在 那 方面 .
因对那方面的某些生动记忆而唤起。

“ [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [wen] [ɪ:v(ə)n] [gʊd] ['seɪləz] [æt; ət] [si:] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] .
“ **I've been on it when even good sailors at sea have had to give in** .
“ 我已经 到过 在 它 什么时候 甚至 好的 水手们 在 海 有 有 到 给 在 .
“我曾亲眼目睹，即使是经验丰富的海员在海上也不得不放弃。

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [ɔ:rt] , [tʃɑ:pɪŋ] [weɪvz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg][ˈoʊ](ə)n]
For , you see , the short , chopping waves are more trying than the big ocean
为了 , 你 看 , 这 短的 , 切碎 波浪 是 更多的 尝试 比 这 大的 海洋
[ˈrəʊləz] . “
rollers . “
滚筒 . “

你看，短促而破碎的波浪比巨大的海浪更难对付。
“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:n] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [æftər] ['li:vɪŋ] [tə'rɑ:ntoʊ] ? “ [æskt] [hju:] ,
“ **And how long shall we be on it , after leaving Toronto ?** “ **asked Hugh** ,
“ 和 如何 长的 将 我们 是 在 它 , 后 离开 多伦多 ? “ 问 休 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,
with some anxiety ,
和 一些 焦虑 ,
“离开多伦多之后，我们要在船上待多久呢？”休有些焦虑地问道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
for he was by no means a good sailor in such circumstances .
为了 他 曾是 经过 不 方法 一个 好的 水手 在 这样的 情况 .
因为在这种情况下，他绝不是一个好水手。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [fɔːr'ti:n] [ɔːr] [fɪfti:n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wi] , ” [rɪ'plaɪd]
“ **Oh , you can have fourteen or fifteen hours of it , if you wish , ” replied**
“ 哦 , 你 能 有 十四 或者 十五 小时 的 它 , 如果 你 希望 , ” 回复
[keɪt] ,
Kate ,
凯特 ,

“哦, 如果你愿意的话, 你可以享受十四五个小时,”凯特回答说。

[ˈmɪstɪvəsli] , [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] .
mischievously , suspecting the reason for his question .
顽皮地 , 怀疑 这 原因 为了 他的 问题 .

他狡黠地猜到他问这个问题的原因。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌveri'eɪ](ə)n [ðæt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **But I've been planning a little variation that , because , of course ,**
“ 但 我已经 到过 规划 一个 小的 变化 那 , 因为 , 的 课程 ,
“但我一直在计划做一些小小的改动, 因为, 当然,

[juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈtrævɪŋ] [baɪ] [leɪk] ,
you see nothing of the country in traveling by lake ,
你 看 没有什么 的 这 国家 在 旅行 经过 湖 ,
乘船游览湖泊, 你根本看不到这个国家的风光。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [ˈpleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] ;
and I want you to see some of our really pretty places by the way ;
和 我 想 你 到 看 一些 的 我们的 真的 漂亮的 地方 经过 这 方式 ;
顺便说一句, 我想让你看看我们一些非常漂亮的地方;

[ænd; ænd] [brɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr][pɔːrt] [hoʊp] [ˈkʌznz] , [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
and besides , the Armstrongs , our Port Hope cousins , want to have a
和 除了 , 这 阿姆斯特朗 , 我们的 港口 希望 表兄弟姐妹 , 想 到 有 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
glimpse of you ,
一瞥 的 你 ,

此外, 我们波特霍普的表亲阿姆斯特朗一家也想见见你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ænd] [wʊd] [laɪk][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn]
of course , and would like us all to give them a day , at least , en
的 课程 , 和 会 喜欢 我们 全部 到 给 他们 一个 天 , 在 至少 , 英文
[ruːt] .
route .
路线 .

当然, 他们希望我们所有人至少在途中给他们一天的时间。

[ænd; ænd][maɪ][plæn][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [leɪk] [ˈstiːməɹ] [tuː; tə][pɔːrt] [hoʊp] ,
And my plan is , that we take the lake steamer to Port Hope ,
和 我的 计划 是 , 那 我们 拿 这 湖 汽船 到 港口 希望 ,
我的计划是, 我们乘湖轮船去霍普港。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈaʊər] , — [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] , [æz; əz][ˈflɔːrə] [wʊd] [seɪ] .
which we reach in a lovely hour , — just in the gloaming , as Flora would say .
哪个 我们 抵达 在 一个 迷人的 小时 , — 只是 在 这 黄昏 , 作为 弗洛拉 会 说 .
我们在一个美好的时刻到达了那里——正如弗洛拉所说, 就在黄昏时分。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
We can all stay with the Armstrongs ,
我们 能 全部 停留 和 这 阿姆斯特朗 ,
我们都可以和阿姆斯特朗一家待在一起。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ;
for they have a good large house and some of the family are away ;
为了 他们 有 一个 好的 大的 房子 和 一些 的 这 家庭 是 离开 ;
因为他们有一栋很大的房子, 而且家里有些人不在家;

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][səm; səm] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈdraɪvz] [əˈbaʊt] [pɔːrt] [hoʊp] [nekst] [deɪ] .
and we can have some very pretty drives about Port Hope next day .
和 我们 能 有 一些 非常 漂亮的 驱动 关于 港口 希望 下一个 天 .

第二天我们可以开车在霍普港附近兜风，风景非常优美。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] ,
And then , the following morning , we can take the train ,
和 然后 , 这 下列的 早晨 , 我们 能 拿 这 火车 ,
然后，第二天早上我们可以乘火车。

[ænd; ənd][goʊ][baɪ][ðə; ði] - [grænd] [trʌŋk] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [kɔːld] [ˈbelvɪl] ,
and go by the ' Grand Trunk ' to a pretty little town called Belleville ,
和 去 经过 这 - 盛大 树干 - 到 一个 漂亮的 小的 镇 称为 贝尔维尔 ,
然后沿着“大干线铁路”前往一个名叫贝尔维尔的美丽小镇。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [beɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [kænt] ,
on a charming bay called the Bay of Quinte ,
在 一个 迷人 湾 称为 这 湾 的 昆特 ,
在名为昆特湾的迷人海湾，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈʌvli] [seɪl] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɪŋstən] .
on which we can have a lovely sail down to Kingston .
在 哪个 我们 能 有 一个 迷人的 帆 向下 到 金斯顿 .
我们可以乘船愉快地航行到金斯顿。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] — [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
That will be better than spending the night on the lake — seeing nothing of
那 将要 是 更好的 比 开支 这 夜晚 在 这 湖 — 看到 没有什么 的
[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɜːθs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈzːrθli] [ˈaʊər]
the scenery and having to turn out of our berths at the unearthly hour
这 风景 和 拥有 到 转动 出去 的 我们的 泊位 在 这 超凡脱俗的 小时
[ʌv; əv] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
of four o'clock in the morning ,
的 四 点钟 在 这 早晨 ,
那总比在湖上过夜好——既看不到风景，还要在凌晨四点这个鬼时间离开船舱。

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [frəm; frəm][təˈrɑːntoʊ] [əˈraɪvz] [æt; ət] [ðæt] [ɡʊd] [oʊld] [ˈsɪti]
which is about the time the steamboat from Toronto arrives at that good old city
哪个 是 关于 这 时间 这 汽船 从 多伦多 到达 在 那 好的 老的 城市
.
”
:
”
.

差不多就在那时，从多伦多开来的汽船抵达那座美丽的古老城市。”

” [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [plæn] , [ˈkʌz(ə)n] [keɪt] , ” [ɪkˈskeɪmd] [bəʊθ] [hjuː] [ænd; ənd][ˈflɔːrə][æt; ət][wʌns] .
” **That's a splendid plan , Cousin Kate , ” exclaimed both Hugh and Flora at once .**
” 那就是 一个 灿烂 计划 , 表哥 凯特 , ” 惊呼 两个都 休 和 弗洛拉 在 一次 .
“凯特表妹，这真是个绝妙的计划！”休和弗洛拉异口同声地说道。

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈskiːmə] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hjuː] .
” **What a schemer you are , to be sure , ” continued Hugh .**
” 什么 一个 阴谋家 你 是 , 到 是 当然 , ” 持续 休 .
“你真是个阴谋家,”休继续说道。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ɡet][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
” **I don't know how we should ever get on without you .**
” 我 不 知道 如何 我们 应该 曾经 得到 在 没有 你 .
“我不知道没有你我以后该怎么生活下去。”

” [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] , [ˈsaɪləntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] ,
” **May had been sitting by , silently watching the little group ,**
” 可能 有 到过 坐着 经过 , 默默 观看 这 小的 团体 ,
梅一直坐在旁边，默默地看着这小群人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ; ['keɪts] [braɪt] [feɪs] , [hjuːz] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd]
as she had rather a way of doing ; Kate's bright face , Hugh's more reserved
作为 她 有 相当 一个 方式 的 正在做 ; 凯特的 明亮的 脸 , 休的 更多的 预订的
[ænd; ənd] ['sensətɪv] [wʌn] ,
and sensitive one ,
和 敏感的 一 ,
她总是这样；凯特的脸庞明亮动人，而休的脸庞则更加内敛敏感。

— [jet] ['siːmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst]
— **yet seeming so much more animated and healthful than when she had first**
— 然而 似乎 所以 很多 更多的 动画 和 健康的 比 什么时候 她 有 第一的
[met] [hɪm; ɪm] ,
met him ,
遇见 他 ,
——然而，他看起来却比她第一次见到他时更加精神焕发、健康活力。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , — [ænd; ənd] ['flɔːrəz] [swɪt] , [ˈroʊzi] , [ɡʊd] - ['hjuːməd] ['kaʊntənəns] , —
only a few days ago , — and Flora's sweet , rosy , good - humored countenance , —
仅有的 一个 很少 天 前 , — 和 植物群 甜的 , 红润 , 好的 - 幽默 面容 , —
[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] .
they made a pleasant picture .
他们 制成 一个 令人愉快的 图片 .
就在几天前，——还有弗洛拉甜美、红润、和蔼的脸庞，——他们构成了一幅令人愉快的画面。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hjuː] [siːmd] [ɔː'redi] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn]
How much better Hugh seemed already , and how much he seemed to depend on
如何 很多 更好的 休 似乎 已经 , 和 如何 很多 他 似乎 到 依赖 在
[keɪt] !
Kate !
凯特 !
休看起来好多了，而且他似乎非常依赖凯特！

[meɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['wiːvɪŋ] ['lɪt(ə)l][rəʊ'mænsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
May was much addicted to weaving little romances for the people about her ,
可能 曾是 很多 上瘾 到 编织 小的 浪漫故事 为了 这 人们 关于 她 ,
梅非常喜欢为身边的人编造一些浪漫的小故事。
— [ɔːf(ə)n][ɑːn] ['veri] ['slendər] [faʊn'deɪf(ə)n] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔː'redi] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [wiːv]
— **often on very slender foundation , — and she had already begun to weave**
— 经常 在 非常 苗条 基础 , — 和 她 有 已经 开始 到 编织

[wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
one for her cousin .
— 为了 她 表哥 .
——通常是在非常薄的底布上，——她已经开始为她的表妹织一件了。
[haʊ] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsʌplɪmənt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , — ['keɪts] [kwɪk] ,
How well they would supplement each other , she thought , — Kate's quick ,
如何 出色地 他们 会 补充 每个 其他 , 她 想法 , — 凯特的 快的 ,

她心想，她们俩真是互补啊——凯特动作很快，
[ˈpræktɪk(ə)l] [sens] [ænd; ənd] [hjuːz] [mɔːr] [kən'templətɪv] ['tendənsɪz] .
practical sense and Hugh's more contemplative tendencies .
实际的 感觉 和 休的 更多的 沉思的 倾向 .
务实精神和休的沉思倾向。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [meɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['θɪəriːz] ,
From which it will be seen that May was somewhat given to theories ,
从 哪个 它 将要 是 已见 那 可能 曾是 有些 给定 到 理论 ,
由此可见，梅伊在某种程度上是热衷于各种理论的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu;; tə][ˈmɑ:dərn][ˈfɪk(ə)n] .
as well as to modern fiction .
作为 出色地 作为 到 现代的 小说 .

以及现代小说。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswɪftli] [ˈsti:mɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈæzər] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
Meantime they had been swiftly steaming across the azure surface of the lake ,
与此同时 , 他们 有 到过 迅速地 蒸煮 穿过 这 蔚蓝 表面 的 这 湖 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

与此同时，它们正快速地掠过蔚蓝的湖面，而且，

[ˈi:v(ə)n][baɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
even by straining her eyes ,
甚至 经过 紧张 她 眼睛 ,

即使眯着眼睛，

[meɪ] [kʊd; kəd] [ˈberli] [dɪˈsɜ:rn] [ðə; ði] [feɪnt] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu;; tə]
May could barely discern the faint cloud of mist that represented so much to
可能 可以 仅仅 辨别 这 头晕的 云 的 薄雾 那 代表 所以 很多 到
[hɜ:r; hər] [ˈɪnwərd] [aɪ] .
her inward eye .
她 向内 眼睛 .

梅几乎看不清那团淡淡的薄雾，而这团薄雾在她心中却象征着许多东西。

[ɪnˈdi:d] [ðei] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪˈɡʌn] [tu;; tə] [lʊk] [ˈɑ:nwərd][fɔ:r; fər][təˈrɑ:ntoʊ] ,
Indeed they had all begun to look onward for Toronto ,
的确 他们 有 全部 开始 到 看 向前 为了 多伦多 ,

事实上，他们都开始期待前往多伦多了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [treɪs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd][spɑɪəz] [ðæt] [hæd; həd]
and could dimly trace the long succession of buildings and spires that had
和 可以 依稀 痕迹 这 长的 演替 的 建筑物 和 尖塔 那 有
[bɪˈɡʌn] [tu;; tə] [ˈseprət] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [laɪn][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [fɔ:r] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [ðei]
begun to separate itself from the blue line of distant shore towards which they
开始 到 分离 本身 从 这 蓝色的 线 的 遥远 支撑 向 哪个 他们
[wɜ:r; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
were approaching .
是 接近 .

他们隐约能看到一连串的建筑物和尖顶，这些建筑物和尖顶已经开始与他们正接近的远处蓝色海岸线分离。

" [wi;; wi][æɪ; jəl][bi;; bi][ðer; ðər] [ˈveri] [su:n] [naʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜ-d] , [ˈraɪzɪŋ][tu;; tə] [kəˈlekt]
" We shall be there very soon now , " said Mrs . Sandford , rising to collect
" 我们 将 是 那里 非常 很快 现在 , " 说 太太 . 桑福德 , 上升 到 收集
[hɜ:r; hər] [ˈnu:mərəs] [ˈsætʃəl] ,
her numerous satchels ,
她 很多的 书包 ,

“我们很快就到了，”桑福德太太说着，起身去拿她众多的挎包。

[ræps] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [əˈkeɪzn] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
wraps , etc : , long before there was any occasion for it .
卷饼 , ETC : , 长的 前 那里 曾是 任何 场合 为了 它 .

早在出现任何需要之前，人们就已经制作了包装纸等物品。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][fɪ;; ʃi][hæd; həd] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
It was a sort of occupation , and she had relinquished , for the time
它 曾是 一个 种类 的 职业 , 和 她 有 放弃 , 为了 这 时间
 ,
 ,
 ,

那是一种职业，而她暂时放弃了。

[ðə; ði] ['sedətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] .
the sedative of her knitting .
这 镇静剂 的 她 针织 .

她织毛衣的镇静剂。

[waɪ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['bɪzɪd] , [keɪt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
While she was thus busied , Kate pointed out , as they drew nearer , the principal
尽管 她 曾是 因此 忙碌 , 凯特 尖 出去 , 作为 他们 画 更近 , 这 主要的
[ˈlændmɑ:ks] ,
landmarks ,
地标 ,

趁她忙着介绍的时候, 凯特一边指着逐渐靠近的主要地标, 一边说道:

[ænd; ʌnd][ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [tu; tə][faɪnd][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ʌnd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪ]
and the strangers were surprised to find so extensive and imposing a city
和 这 陌生人 是 惊讶 到 寻找 所以 广泛的 和 气势磅礴 一个 城市
.
:
.

陌生人惊讶地发现这座城市如此庞大而雄伟。

“ [ðæt] [loʊ] [bɑ:r][ʌv; əv][lənd] , [ðer; ðər] , ” [ʃi; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['slɑɪtɪŋli] , “ [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l]
“ **That low bar of land , there ,” she said , somewhat slightly , “ is what they call**
“ 那 低的 酒吧 的 土地 , 那里 , ” 她 说 , 有些 略微地 , “ 是 什么 他们 称呼
[ðer; ðər][ˈaɪlənd] ,
their Island ,
他们的 岛 ,

“那片低矮的陆地,”她有些轻蔑地说, “就是他们所谓的岛屿。”

[ðoo] [aɪ'ti:] ['ri:əli] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sændbɑ:r] [kʌt] [θru:] .
though it really is only a sandbar cut through .
尽管 它 真的 是 仅有的 一个 沙洲 切 通过 .

虽然它实际上只是一条穿过沙洲的通道。

[aɪ] [sə'pouz] [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [freʃ] [leɪk] ['bri:zɪz] ;
I suppose it's better than nothing , for at least they get the fresh lake breezes ;
我 认为 它是 更好的 比 没有什么 , 为了 在 至少 他们 得到 这 新鲜的 湖 微风 ;
我想这总比没有强, 至少他们还能享受到清新的湖风;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ˈaʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] - ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] - [ɪn][ðə; ði][es'ti:] .
but no one who has seen our beautiful ' Thousand Islands ' in the St .
但 不 一 WHO 有 已见 我们的 美丽的 - 千 岛屿 - 在 这 英石 .
['lɔ:rəns] [kʊd; kəd][bi; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aɪlənd] .
Lawrence could be content with that for an island .
劳伦斯 可以 是 内容 和 那 为了 一个 岛 .

但是, 凡是见过圣劳伦斯河中美丽的“千岛群岛”的人, 都不会满足于仅仅拥有一个岛屿。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [næn'tæskɪt] [bi:tʃ] , [ðə; ði][,særə'təʊgə] , [ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] !
But it is the Coney Island , the Nantasket Beach , the Saratoga , of Toronto !
但 它 是 这 科尼 岛 , 这 南塔斯基特 海滩 , 这 萨拉托加 , 的 多伦多 !
“
“
”

但它就是多伦多的康尼岛、南塔斯基特海滩、萨拉托加!

“ [tə'rɑ:ntoʊ][ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] [neɪm] , [aɪ] [sə'pouz] , ” [sed] [hju:] .
“ **Toronto is an Indian name , I suppose ,” said Hugh** .
“ 多伦多 是 一个 印度 姓名 , 我 认为 , ” 说 休 .

“我猜, 多伦多是个印度名字,”休说道。

“ [du:] [ju:; jɔ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ? ”
“ **Do you know what it means ?** ”
“ 做 你 知道 什么 它 方法 ？ ”

你知道这意味着什么吗？

“ [aɪ] [du:] , ” [sed] [meɪ] , [wen] [keit] [hæd; həd] [kən'fest] [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] .
“ **I do ,** ” **said May , when Kate had confessed her ignorance .**
“ 我 做 , ” 说 可能 , 什么时候 凯特 有 坦白 她 无知 .

“我知道,”梅说道, 当时凯特已经承认自己并不知情。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['sʌmwer] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] - [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ,
“ **At least I have read somewhere that it means ' The Place of Meeting ,**
“ 在 至少 我 有 读 某处 那 它 方法 - 这 地方 的 会议 ,

“至少我曾在某处读到过, 它的意思是‘聚会场所’,

- [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['bændz] [ʌv; əv] ['indiəns] [ænd; ənd] [ðə; ði]
- **from having been the point where the roving bands of Indians and the**
- 从 拥有 到过 这 观点 在哪里 这 漫游 乐队 的 印度人 和 这

[frentʃ] ['treɪdərz] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] [taɪm] .
French traders used to meet in the old French time .
法语 交易员 用过的 到 见面 在 这 老的 法语 时间 .

‘这里曾是旧时法国印第安部落和法国商人相遇的地方。

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɒ'keɪd] [fɔ:rt] , [kɔ:ld] [fɔ:rt] - , ['æftər] [ə; eɪ] [frentʃ]
At first it was only a little stockaded fort , called Fort Kouilly , after a French
在 第一的 它 曾是 仅有的 一个 小的 围墙 堡 , 称为 堡 - , 后 一个 法语

[kə'loʊniəl] ['mɪnɪstər] ,
Colonial Minister ,
殖民 部长 ,

最初它只是一个小型的带栅栏的堡垒, 名为库伊堡, 以一位法国殖民部长的名字命名。

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['treɪdərz] [ænd; ənd] ['indiəns] [ju:st] [tu:; tə] [merk] [ðer; ðər] ['ba:ɡɪnz] . “
I think , and there the traders and Indians used to make their bargains .”
我 思考 , 和 那里 这 交易员 和 印度人 用过的 到 制作 他们的 特价商品 . ”

我想, 以前商人和印第安人就是在那里进行交易的。

“ [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] ,
“ **And after that ,** ” **said Mrs . Sandford ,**
“ 和 后 那 , ” 说 太太 . 桑福德 ,

“在那之后,”桑福德夫人说,

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌn'tɪl] ['gʌvərnər] ['sɪm,kɒʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kæpɪt(ə)l] ,
“ **it was never known at all until Governor Simcoe made it the first capital ,**
“ 它 曾是 绝不 已知 在 全部 直到 州长 辛科 制成 它 这 第一的 首都 ,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] ,
instead of Niagara ,
反而 的 尼亚加拉 ,

“直到辛科总督将尼亚加拉设为首府之前, 这个地方一直鲜为人知。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [jɔ:k] , ['æftər] [ðə; ði] [ðen] [du:k] [ʌv; əv]
which was too near the frontier , and called it York , after the then Duke of
哪个 曾是 也 靠近 这 边境 , 和 称为 它 约克 , 后 这 然后 公爵 的

[jɔ:k] . “
York .”
约克 . ”

由于距离边境太近, 所以以当时的约克公爵的名字将其命名为约克。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hju:] .
“ **What a pity !** ” **exclaimed Hugh .**
“ 什么 一个 遗憾 ! ” 惊呼 休 .

“真是太可惜了!”休惊呼道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [neɪm] , [ˈæftər][ɔːl] ! ”
“ **But they went back to the Indian name , after all !** ”
“ 但 他们 去 后退 到 这 印度 姓名 , 后 全部 ! ”
“但他们最终还是恢复了印度名字! ”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəːd] , “ [ðeɪ] [gɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kɔːld] - [ˈmʌdi] [ˈlɪt(ə)l]
“ **Yes , they replied Mrs . Sandford , they got tired of hearing it called ' muddy little**
“ 是的 , ” 回复 太太 . 桑福德 , ” 他们 得到 疲劳的 的 听力 它 称为 - 浑 小的
[ɔːk] ,
York ,
约克 ,
“是的,”桑福德太太回答说,“他们厌倦了听到它被称为‘泥泞的小约克’。”

- [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [bæk] [tuː; tə][təˈrɑːntoʊ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd][təˈrɑːntoʊ][aɪ ˈtiː][hæz; həz]
- **and changed back to Toronto about fifty years ago ; and Toronto it has**
- 和 已更改 后退 到 多伦多 关于 五十 年 前 ; 和 多伦多 它 有
[rɪˈmeɪnd] [ˈevər] [sɪnz] .
remained ever since .
剩余 曾经 自从 .
大约五十年前, 它又改回了多伦多; 从那以后, 它就一直是多伦多。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][ˈtoʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɑːrləmənt] [ˈbɪldɪŋz] [hɪr] , [ænd; ənd]
My father has often told me about the first Parliament buildings here , and
我的 父亲 有 经常 讲述 我 关于 这 第一的 议会 建筑物 这里 , 和
[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈriːɡl] [ˈrezɪdəns] ,
the Vice - Regal residence ,
这 副 - 尊贵 住宅 ,
我父亲经常给我讲起这里最早的议会大厦和总督府邸的故事。

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [kwɪːn] [ˈsɪti] - [wʊd] [naːt] [θɪŋk] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] [ˈbɪldɪŋ] .
which the ' Queen City ' would not think good enough now for a school building .
哪个 这 - 女王 城市 - 会 不是 思考 好的 足够的 现在 为了 一个 学校 建筑 .
如今, 这座“皇后之城”恐怕不会认为它适合作为校舍。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,
At the time when it was made the capital ,
在 这 时间 什么时候 它 曾是 制成 这 首都 ,
在它被定为首都的时候,
[ðə; ði] [wʊdz] [kloʊðd] [ðə; ði] [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli]
the woods clothed the shore down to the water's edge , and there were only
这 树林 穿着衣服 这 支撑 向下 到 这 水的 边缘 , 和 那里 是 仅有的
[tuː] [ˈwɪɡwæmz] [hɪr] ,
two wigwams here ,
二 印第安圆锥形帐篷 这里 ,
树林一直延伸到水边, 覆盖了整个海岸, 这里只有两座印第安帐篷。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [tuː] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪˈsɔːɡə] [ˈɪndiəns] ,
in which lived two families of Mississauga Indians ,
在 哪个 居住地 二 家庭 的 密西沙加 印度人 ,
那里居住着两个密西沙加印第安人家庭,
[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər][ten]
from whom the whole site of the city is said to have been bought for ten
从 谁 这 所有的 地点 的 这 城市 是 说 到 有 到过 买 为了 十
[ˈfɪlɪŋ] [ˈstɜːrəlɪŋ] ,
shillings sterling ,
先令 英镑 ,
据说整座城市的地皮是以十先令英镑的价格从他手中买下的。

据说整座城市的地皮是以十先令英镑的价格从他手中买下的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bi:dz] , [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd] , [aɪm][əˈfreɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] - [ˈwɔ:tər] [θroʊn] [ɪn] . “
with some beads , blankets , and , I'm afraid , a little fire - water thrown in .”
和 一些 珠子 , 毯子 , 和 , 我是 害怕的 , 一个 小的 火 - 水 抛掷 在 . “
“ 还有一些珠子、毯子，恐怕还有一点烈酒。”

“ [wel] , ” [sed] [hju:] , “ [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈrelatɪv] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l]
“ **Well , ” said Hugh , “ everything is relative ; I suppose that represented a small**
“ 出色地 , ” 说 休 , ” **一切** 是 相对的 ; 我 认为 那 **代表** 一个 小的
[ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
fortune to them ,
财富 到 他们 ,
“ 嗯 , ” 休说 , “ 一切都是相对的 ; 我想那对他们来说是一笔不小的财富。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tu:; tə][get][ðə; ði] - [ʌnˈɜ:rnd] [ˈɪŋkrəmənt] - [ʌp][tu:; tə]
and it has taken a good while to get the ' unearned increment ' up to
和 它 有 已采取 一个 好的 尽管 到 得到 这 - 未获得的 增量 - 向上 到
[ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈvælju:] . “
its present value .”
它是 展示 价值 . “
“ 而且 , 要让‘未实现增幅’达到目前的水平 , 也花了不少时间。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [tɜ:rmz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜ:d] .
“ **I don't understand your new - fangled terms , ” said Mrs . Sandford .**
“ 我 不 理解 你的 新的 - 时髦的 条款 , ” 说 太太 . 桑福德 .
“ 我不懂你们这些新奇的术语 , ” 桑福德太太说。

“ [ðər; ðər][wə:nt, weənt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [deɪ] .
“ **There weren't any of them in my day .**
“ 那里 不是 任何 的 他们 在 我的 天 .
“ 我那个年代可没有这种人。”

[naʊ] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get][jʊr; jər][træps] [təˈgeðər] , [fɔ:r; fər] [wi:l] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:k] [ɪn]
Now , make haste and get your traps together , for we'll be at the dock in
现在 , 制作 匆忙 和 得到 你的 陷阱 一起 , 为了 出色地 是 在 这 码头 在
[tu:] [ˈmɪnɪts] .
two minutes .
二 分钟 .
现在 , 快点收拾好你的陷阱 , 因为我们两分钟后就要到码头了。

[lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:rlɪŋtən] [ˈkæɪɪdz] , [hju:] , [ðæts] [wer] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl]
Look for the Arlington carriage , Hugh , that's where we're going ; I think you will
看 为了 这 阿灵顿 运输 , 休 , 那就是 在哪里 是 去 ; 我 思考 你 将要
[faɪnd][aɪ ˈti:] [ðər; ðər] .
find it there .
寻找 它 那里 .
休 , 去找找阿灵顿马车 , 我们就要去那里 ; 我想你会在那里找到的。

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [stoʊd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] ,
“ **And in a few minutes they were all stowed into the carriage ,**
“ 和 在 一个 很少 分钟 他们 是 全部 已存放 进入 这 运输 ,
“ 几分钟后 , 他们就都被塞进了车厢。”

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [dɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈfæməli][hoʊˈtel][ɑ:n]
and driven rapidly away from the noisy dock to the quiet family hotel on
和 驱动 快速 离开 从 这 嘈杂 码头 到 这 安静的 家庭 酒店 在
[kɪŋ] [stri:t] ,
King Street ,
国王 街道 ,
然后迅速驱车离开喧闹的码头 , 前往国王街上那家安静的家庭酒店。

[wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] .
which seemed an inviting resting place in the very warm afternoon .
哪个 似乎 一个 邀请 休息 地方 在 这 非常 温暖的 下午 .
在炎热的午后，这里似乎是一个令人向往的休憩场所。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [kuːl] [leɪk] [briːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] ;
They felt the heat all the more after the cool lake breeze they had been enjoying ;
他们 毛毡 这 热 全部 这 更多的 后 这 凉爽的 湖 微风 他们 有 到过 享受 ;
他们之前一直享受着凉爽的湖风，现在却感觉更加炎热；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl][ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [stɑːrt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [siˈestə]
and they were all tired enough with their early start to enjoy a siesta
和 他们 是 全部 疲劳的 足够的 和 他们的 早期的 开始 到 享受 一个 午休
[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] ,
before their luncheon ,
前 他们的 午餐 ,
由于一大早就出发了，他们都很累，所以在午餐前都睡了个午觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [mʌtʃ] [əˈpriːʃiətid] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .
which was also much appreciated in its turn .
哪个 曾是 还 很多 感谢 在 它是 转动 .
这一点也受到了大家的赞赏。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [təˈrɑːntʊʊ] ,
The afternoon was to be devoted to seeing Toronto ,
这 下午 曾是 到 是 奉献 到 看到 多伦多 ,
下午的行程安排是游览多伦多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdʌb(ə)l] [hæk] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and a large double hack was soon at the door ,
和 一个 大的 双倍的 黑客 曾是 很快 在 这 门 ,
很快，一辆大型双挂货车就停在了门口。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [enˈskɒnst] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈliːzərli] [draɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪzi]
in which the whole party ensconced themselves for a leisurely drive about the busy
在 哪个 这 所有的 派对 安顿下来 他们自己 为了 一个 悠闲 驾驶 关于 这 忙碌的
[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] .
and beautiful city .
和 美丽的 城市 .
于是，一行人舒舒服服地坐进车里，悠闲地驾车游览这座繁华而美丽的城市。

[keɪt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd] [hjuː] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bɔːks] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
Kate , as usual , directed the route , and Hugh sat on the box beside the
凯特 , 作为 通常 , 指导 这 路线 , 和 休 卫星 在 这 盒子 旁 这
[ˈdraɪvər] ,
driver ,
司机 ,
凯特像往常一样负责指路，休则坐在司机旁边的箱子上。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ˈgɪv(ə)n][brɪˈhaɪnd] ,
where he could hear all the information given behind ,
在哪里 他 可以 听到 全部 这 信息 给定 在后面 ,
他可以听到后面传来的所有信息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪˈkjʊr] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv]
as well as secure some more on his own account from the communicative
作为 出色地 作为 安全的 一些 更多的 在 他的 自己的 帐户 从 这 沟通
[tʃæriəˈtɪr] .
charioteer .
车夫 .
此外，他还从健谈的车夫那里获得了更多属于他自己的利益。

[ðeɪ] [draʊv] [fɜːrst] [ˈiːstwərd] , [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [faɪn] [stretʃ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [stri:t] , [ədˈmaɪərəŋ][ɑːn][ðer; ðər]
They drove first eastward , along the fine stretch of King Street , admiring on their
他们 驾驶 第一的 向东 , 沿着 这 美好的 拉紧 的 国王 街道 , 钦佩 在 他们的
[wei] [ðə; ði] [ˈpriːtɪ] ,
way the pretty ,
方式 这 漂亮的 ,
他们先向东行驶, 沿着风景优美的国王街一路前行, 沿途欣赏着美丽的景色。

[ˈʃeɪdi] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈnɔːrmən] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv]
shady grounds of Government House , and the massive Norman architecture of
阴凉 理由 的 政府 房子 , 和 这 大量的 诺曼 建筑学 的
[esˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] [ˈɑːpəzɪt] ,
St . Andrew's Church opposite ,
英石 . 安德鲁的 教会 对面的 ,
总督府绿树成荫的庭院, 以及对面宏伟的诺曼式圣安德鲁教堂,

[ɪn] [wɪtʃ] [hjuː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .
in which Hugh , as a Scotchman , took a special interest .
在 哪个 休 , 作为 一个 苏格兰人 , 采取 一个 特别的 兴趣 .
休作为一名苏格兰人, 对此特别感兴趣。

[ˈpæsɪŋ] [ɑːn] , [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][təˈrɑːntoʊ] [ˌprɒməˈneɪdərz] , [ðeɪ] [ədˈmaɪəd][ðə; ði]
Passing on , along the favorite resort of Toronto promenaders , they admired the
通过 在 , 沿着 这 最喜欢的 采取 的 多伦多 漫步者 , 他们 钦佩 这
[ˈstertli] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,
stately rows of buildings ,
庄严 行 的 建筑物 ,
他们继续前行, 沿着多伦多游客最喜欢的度假胜地, 欣赏着一排排庄严的建筑。

[ðoʊ] [hjuː] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [ˌprəʊˈtestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [waɪt] [brɪk] , [soʊ] [nuː] [tuː; tə]
though Hugh and Flora protested against the monotonous white brick , so new to
尽管 休 和 弗洛拉 抗议 反对 这 单调 白色的 砖 , 所以 新的 到
[ðer; ðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪz] .
their English eyes .
他们的 英语 眼睛 .
尽管休和弗洛拉对单调的白色砖墙表示不满, 因为这对他们的英国人来说是全新的。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθɜːroʊfər] [ʌv; əv] [ˌjɒndʒ] [stri:t] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [blɔːks] ,
They turned up the busy thoroughfare of Yonge Street , and , after a few blocks ,
他们 转向 向上 这 忙碌的 通道 的 央街 街道 , 和 , 后 一个 很少 积木 ,
他们拐上了繁忙的央街, 走了几个街区后,

[left] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ɑːps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ˈʃeɪdɪnɪs] [ʌv; əv][ˈdʒɑːvɪs]
left the region of shops and turned aside into the cool shadiness of Jarvis
左边 这 地区 的 商店 和 转向 旁边 进入 这 凉爽的 阴暗 的 贾维斯
[ænd; ənd] [ʃəˈbɔːrn] [striːts] ,
and Sherbourne Streets ,
和 舍伯恩 街道 ,
离开商店区, 拐进贾维斯街和舍伯恩街凉爽的树荫下。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhænsəm] [ˈrezɪdənsɪz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [wel] - [kept] [graʊndz] ;
with their handsome residences , surrounded by well - kept grounds ;
和 他们的 英俊的 住宅 , 包围 经过出色地 - 保留 理由 ;
他们拥有漂亮的住宅, 周围环绕着维护良好的庭院;

[ænd; ənd][soʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][bluː; blə] [stri:t] .
and so up to the rural quiet of Bloor Street .
和 所以 向上 到 这 乡村的 安静的 的 布鲁尔街 街道 .
就这样一路来到了宁静的布鲁尔街。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [faɪn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [rə'viːn] [æt; ət] ['roʊz,deɪl] ,
They crossed the fine bridge over the ravine at Rosedale ,
他们 交叉 这 美好的 桥 超过 这 峡谷 在 罗斯戴尔 ,
他们穿过了罗斯代尔峡谷上那座漂亮的桥。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈbɪts][ʌv; əv] ['siːnəri] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt][roʊ'mæntɪk][spɑːt] .
and admired the picturesque bits of scenery lying about that romantic spot .
和 钦佩 这 如画 比特 的 风景 说谎 关于 那 浪漫的 点 .
并欣赏着散落在浪漫之地的如画美景。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后 ,
[æftər] ['faːloʊɪŋ] [bluː, blə] [stri:t] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['sek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt][hæz; həz] [groʊn] [ʌp]
after following Bloor Street into the new section of the city that has grown up
后 下列的 布鲁尔街 街道 进入 这 新的 部分 的 这 城市 那 有 生长 向上
[soʊ] ['ræpɪdli] [ə'baʊt] [spə'diːnə] ['ævənuː] ,
so rapidly about Spadina Avenue ,
所以 快速 关于 斯帕迪纳 大街 ,
沿着布鲁尔街进入斯帕迪纳大道附近迅速发展起来的新兴城区后 ,

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] " ['kwɪːnz] [pɑːrk] , " [ænd; ənd][droʊv] [θruː] [ɪts] ['ʃeɪdi]
they turned into the beautiful " Queen's Park , " and drove through its shady
他们 转向 进入 这 美丽的 " 女王大学 公园 , " 和 驾驶 通过 它是 阴凉
['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] ,
precincts ,
辖区 ,
他们驶入了美丽的“女王公园”，并驾车穿过其绿树成荫的区域。

[ðə; ði] ['skaːtɪʃ] [st'reɪndʒəz] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [nuː] [ækə'demɪk] ['bɪldɪŋz] [ðæt]
the Scottish strangers surveying with great interest the new academic buildings that
这 苏格兰 陌生人 测量 和 伟大的 兴趣 这 新的 学术的 建筑物 那
[ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði][juː'nɪvɜːrsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['sentər] .
are springing up about the University as a center .
是 弹簧 向上 关于 这 大学 作为 一个 中心 .
这些来自苏格兰的陌生人饶有兴趣地观察着以大学为中心拔地而起的新教学楼。

[æt; ət][ðə; ði][juː'nɪvɜːrsəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['hɔːlɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the University , of course , they halted for a closer inspection of the
在 这 大学 , 的 课程 , 他们 停止 为了 一个 更近 检查 的 这
['bjʊːtɪf(ə)] ['bɪldɪŋ] ,
beautiful building ,
美丽的 建筑 ,
当然，在大学里，他们停下来仔细参观了这座美丽的建筑。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [keɪt] [ri'mɑːkt] , [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , - [laɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
which , as Kate remarked , had just risen , Phoenix - like , from the
哪个 , 作为 凯特 评论 , 有 只是 升起 , 凤凰 - 喜欢 , 从 这
[kɑːnflə'greɪ(ə)n] [ðæt][hæd; həd] , [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][ə'ɡoʊ] ,
conflagration that had , a short time ago ,
大火 那 有 , 一个 短的 时间 前 ,
正如凯特所说，它就像凤凰一样，刚刚从不久前的那场大火中重生。

[left] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt]['ruːɪnz] .
left it a mass of magnificent ruins .
左边 它 一个 大量的 的 壮丽 废墟 .
留下了一片壮丽的废墟。

“ [juː; jʊ] [si:] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [kwaɪt] [ˈseprət] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [naʊ] , ” [keit] [sed]
“ You see they are building the library quite separate , over there , now , ” Kate said
“ 你 看 他们 是 建筑 这 图书馆 相当 分离 , 超过 那里 , 现在 , ” 凯特 说
,
:
,

“你看，他们现在正在那边单独建一座图书馆，”凯特说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlaɪbrəri] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [ˈbjuːti]
pointing to where the graceful library building was beginning to show its beauty
指向 到 在哪里 这 优美 图书馆 建筑 曾是 开始 到 展示 它是 美丽
[ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] .
of design .
的 设计 .

指着那座优雅的图书馆建筑，它开始展现出设计之美。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
“ It is really wonderful , ” she added ,
“ 它 是 真的 精彩的 , ” 她 额外 ,

“这真是太棒了，”她补充道。

“ [haʊ] [ˈdʒenərəs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriweɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] . ”
“ how generous people everywhere have been in restoring the loss of the books . ”
“ 如何 慷慨的 人们 到处 有 到过 在 恢复 这 损失 的 这 图书 . ”
“各地的人们都慷慨解囊，弥补了书籍的遗失。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [hjuː] .
“ Yes , ” replied Hugh .
“ 是的 , ” 回复 休 .

“是的，”休回答道。

“ [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡeɪnər] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
“ And I have no doubt the University will be the gainer in the end ,
“ 和 我 有 不 怀疑 这 大学 将要 是 这 增重者 在 这 结尾 ,
“我毫不怀疑，最终受益的将是大学。”

[æz; əz][ðə; ði] [træʃ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ,
as the trash will have been all disposed of ,
作为 这 垃圾 将要 有 到过 全部 处置 的 ,
因为垃圾都已被全部处理掉。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bʊks] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [nuː] [ænd; ænd][ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
and the scientific books will be all new and up to date .
和 这 科学 图书 将要 是 全部 新的 和 向上 到 日期 .
而且，所有科学书籍都将是最新的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
But I can imagine what a catastrophe it must have been at the time
但 我 能 想象 什么 一个 灾难 它 必须 有 到过 在 这 时间
.
:
.

但我可以想象，当时这该是一场多么大的灾难。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [senˈseɪf(ə)n] , [ɪːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [ˈstjuːdnts] [ɪn] [ˈedɪnbərə] .
It made quite a sensation , even among us students in Edinburgh .
它 制成 相当 一个 感觉 , 甚至 之中 我们 学生 在 爱丁堡 .

这件事引起了不小的轰动，即使在我们这些爱丁堡的学生中也是如此。

[ðoʊ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
Though , apart from the associations ,
尽管 , 除 从 这 协会 ,

不过，撇开这些关联不谈，

[aɪm] [ə'freɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][oʊld]
I'm afraid some of us wouldn't have been sorry to have had our old
我是 害怕的 一些 的 我们 不会 有 到过 对不起 到 有 有 我们的 老的
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][oʊld] [bʊks] [rɪ'nu:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ！
building and old books renewed in the same way ！
建筑 和 老的 图书 更新 在 这 相同的 方式 ！

恐怕我们中的一些人，如果能以同样的方式更新我们的旧建筑和旧书籍，就不会感到遗憾了！

[ɪts] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ska:tʃ] [ju:nɪ'vɜ:rsəti][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪklypst] , [ɑ:rkɪ'tektʃərəli] , [baɪ][ə; eɪ]
It's too bad for a Scotch university to be eclipsed , architecturally , by a
它是 也 坏的 为了 一个 苏格兰威士忌 大学 到 是 日食 , 建筑学上 , 经过 一个
[kə'neɪdiən] [wʌn] ！ ”
Canadian one ！ ”
加拿大 一 ！ ”

苏格兰的一所大学在建筑上竟然被加拿大的一所大学比下去，真是太可惜了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第3/9页

“ [ɑ:] , [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pru:vɪd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][tu:; tə] [gɑ:d] [ju: 'es] ,
“ **Ah , well , you see , we had the improved taste of this age to guide us ,**
“ 啊 , 出色地 , 你 看 , 我们 有 这 改进 品尝 的 这 年龄 到 指导 我们 ,
“啊，你看，我们有这个时代提升的品味来指引我们。”

“ [ri'mɑ:kt] [keit] .
“ **remarked Kate .**
“ 评论 凯特 .

凯特说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɒtʃmən] , [æt; ət] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , “ [ædɪd]
“ **And the taste of a Scotchman , at that , if I am not mistaken ,** “ **added**
“ 和 这 品尝 的 一个 苏格兰人 , 在 那 , 如果 我 是 不是 错误 , “ 额外
[hju:] .
Hugh .
休 .

“而且，如果我没记错的话，这味道还很像苏格兰人的口味，”休补充道。

“ [oʊ] , [jes] , [wi:; wi][mʌst; məst][grænt][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dænjəl] ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ **Oh , yes , we must grant you the credit of Sir Daniel Wilson and his**
“ 哦 , 是的 , 我们 必须 授予 你 这 信用 的 先生 丹尼尔 威尔逊 和 他的
['edɪnbərə] ['treɪnɪŋ] .
Edinburgh training .
爱丁堡 训练 .

“哦，是的，我们必须承认丹尼尔·威尔逊爵士及其在爱丁堡的训练对你功不可没。”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [faɪn] ['gertweɪ] .
But look at this fine gateway .
但 看 在 这 美好的 网关 .

但看看这个漂亮的入口。

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪndʒəd][baɪ][ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Fortunately it was not injured by the fire , and is just as it was .
幸运的是 它 曾是 不是 受伤 经过 这 火 , 和 是 只是 作为 它 曾是 .
幸好它没有被火灾损坏，完好无损。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] ['faɪnɪst][bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I think it's the finest bit of the building .
我 思考 它是 这 最好的 少量 的 这 建筑 .

我认为这是整栋建筑最精彩的部分。

“ [hju:] [əd'maɪəd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [soʊ] [ɪn,θu:zɪ'æstɪkli] [ðæt] [meɪ] ,
“ **Hugh admired it all so enthusiastically that May ,**
“ 休 钦佩 它 全部 所以 踊跃 那 可能 ,

休对这一切都非常热情，以至于五月，

[hu:] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
who had of course seen very little of fine architecture ,
WHO 有 的 课程 已见 非常 小的 的 美好的 建筑学 ,
当然，他们之前很少有机会见到精美的建筑。

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][oʊn] [ˌædmə'reɪ](ə)n] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ][wʌn] [hu:; həd; həd] [si:n] [soʊ]
was glad to have her own admiration endorsed by one who had seen so
曾是 高兴的 到 有 她 自己的 钦佩 认可 经过 一 WHO 有 已见 所以
[mʌt] [mɔ:r] .
much more .
很多 更多的 .

她很高兴自己的钦佩之情能得到一位阅历远超自己的人的认可。

[ænd; ənd] , [ˈhæpɪli] , [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [streɪ] [prəˈfesər] , [wel] [noʊn] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜ:d]
And , happily , they encountered a stray professor , well known to Mrs . Sandford
和 , 快乐地 , 他们 遭遇 一个 流浪 教授 , 出色地 已知 到 太太 . 桑福德
 ,
 ,
 ,

幸运的是，他们遇到了一位流浪的教授，这位教授是桑福德太太的熟人。

[hu:; ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈdʒænɪtər] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:rsənəli] [kənˈdʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:]
who insisted on looking up the janitor , and personally conducting them through
WHO 坚持 在 寻找 向上 这 清洁工 , 和 亲自 进行 他们 通过
[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the interior of the building ,
这 内部的 的 这 建筑 ,

他坚持要找到那位清洁工，并亲自带领他们参观了建筑物内部。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ,
which the tourists were very anxious to see ,
哪个 这 游客 是 非常 焦虑的 到 看 ,
游客们非常渴望看到这些景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hju:] [ɪnˈspektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] ,
and which Hugh inspected with the critical eye of a student ,
和 哪个 休 检查 和 这 批判的 眼睛 的 一个 学生 ,
休以学生挑剔的眼光审视了这一切。

[əˈpru:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪmpˈru:vmənts] [ˈevriwər] [ɪntrəˈdu:st] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈɡretɪŋ]
approving of the various improvements everywhere introduced , and only regretting
批准 的 这 各种各样的 改进 到处 介绍 , 和 仅有的 后悔
[ðə; ði][ˈlɔ:st] [ˈɡlɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nvəˈkeɪʃn] [hɔ:l] ,
the lost glories of the Convocation Hall ,
这 丢失的 荣耀 的 这 召集 大厅 ,

他赞同各处所做的各种改进，只对毕业典礼大厅昔日的辉煌不再感到惋惜。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈɡretfəli] [ˈdeskənt] .
on which the professor regretfully descanted .
在 哪个 这 教授 遗憾的是 倾析 .
教授遗憾地对此大加赞赏。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kəˈneɪdiən] [ˌmɪljəˈner] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ]
" But we must wait for some Canadian millionaire to give us a
" 但 我们 必须 等待 为了 一些 加拿大 百万富翁 到 给 我们 一个
[kəˈneɪdiən] [ˈkraɪsts] [tʃɜ:rtʃ] ,
Canadian Christ's Church ,
加拿大 基督的 教会 ,

“但我们必须等待某个加拿大百万富翁给我们捐建一座加拿大基督教会，

" [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" he said , smiling .
" 他 说 , 微笑 .
“他笑着说。”

“ [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nu:] [ˈkʌntri] , ” [sed] [hju:] ,
“ **Indeed** , **I think it is wonderful** , **as it is** , **for a new country** , ” **said Hugh** ,
“ 的确 , 我 思考 它 是 精彩的 , 作为 它 是 , 为了 一个 新的 国家 , ” 说 休 ,
“ 的确 , 我认为这对一个新兴国家来说非常棒 , ” 休说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdʒəl] [əˈdu:] ,
as they exchanged a cordial adieu ,
作为 他们 交换 一个 亲切 再见 ,
他们友好地互道告别。

[hju:] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm] [ˈedɪnbərə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [hɪm; ɪm]
Hugh promising in return to show him Edinburgh University if he would look him
休 有前途 在 返回 到 展示 他 爱丁堡 大学 如果 他 会 看 他
[ʌp] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .
up over there .
向上 超过 那里 .

作为回报, 休承诺如果他愿意去爱丁堡找他, 就带他去爱丁堡大学。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] [ˈʃeɪdi] [ˈævənu:] , [tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðə; ði]
From the University they drove down the fine shady avenue , **to show the**
从 这 大学 他们 驾驶 向下 这 美好的 阴凉 大街 , 到 展示 这
[stˈreɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

他们从大学驱车沿着绿树成荫的优美大道行驶, 向陌生人展示:

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊl] [ɪn] [ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɡraʊndz] ,
a little way from the University , **on a little knoll in its picturesque grounds** ,
一个 小的 方式 从 这 大学 , 在 一个 小的 小丘 在 它是 如画 理由 ,
离大学不远, 在风景如画的校园里的一个小山丘上,

[ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌvɒləntiəz] [huː] [fel] [æt; ət] [ˈrɪdʒweɪ] .
a monument to the young volunteers who fell at Ridgeway .
一个 纪念碑 到 这 年轻的 志愿者 WHO 跌倒 在 里奇韦 .
为纪念在里奇韦战役中牺牲的年轻志愿者而建的纪念碑。

[hju:] [ænd; ænd] [ˈflɔːrə] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːniən] [ðæt] [kɔːzd]
Hugh and Flora had already heard the story of the Fenian émeute that caused
休 和 弗洛拉 有 已经 听到 这 故事 的 这 芬尼亚 émeute 那 导致
[soʊ] [mʌt] [ˈtempərəri] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
so much temporary excitement ,
所以 很多 暂时的 激动 ,

休和弗洛拉早已听过那个曾引起短暂轰动的芬尼亚叛乱分子的故事。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːnjumənt] [soʊ] [ˈdʒʌstli] [reɪzd]
and they looked with respectful sympathy at the monument so justly raised
和 他们 看起来 和 尊重 同情 在 这 纪念碑 所以 公正地 提高
[tuː; tə] [ðɪːz] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [men] ,
to these gallant young men ,
到 这些 英勇 年轻的 男人 ,

他们怀着敬畏和同情的心情, 注视着这座为纪念这些英勇的年轻人而建的纪念碑。

[æz; əz] [tru:] [ˈpeɪtriəts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as true patriots as if the field on which they fell had been one of the
作为 真的 爱国者 作为 如果 这 场地 在 哪个 他们 跌倒 有 到过 一 的 这
[hɪˈstɔːrɪk] [ˈbæt(ə)l] - [ˈɡraʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
historic battle - grounds of the world .
历史性 战斗 - 理由 的 这 世界 .

他们像真正的爱国者一样, 仿佛他们倒下的战场是世界历史上著名的战场之一。

[ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][tuː; tə][dʒɔːrdʒ][ˈbrʌʊn][ˈɔːlsou][kleɪmd][ðer; ðər][əˈten](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts]
The monument to George Brown also claimed their attention for a few moments
这 纪念碑 到 乔治 棕色的 还 声称 他们的 注意力 为了 一个 很少 时刻
,
:
:

乔治·布朗纪念碑也吸引了他们片刻的注意力。

[ænd; ənd][hjuː][traɪˈʌmfəntli][dɪˈkleɪrd][tuː; tə][keit][ðæt][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][siː],
and Hugh triumphantly declared to Kate, that, so far as he could see,
和 休 凯旋而归 声明 到 凯特, 那, 所以 远的 作为 他 可以 看,
休得意洋洋地向凯特宣称, 就他所见,

[ɔːl][ðə; ði][greɪt][ˈlɪdər][ʌv; əv][ˈkænədə][hæd; həd][bɪn][hɪz; ɪz][ˈfelou] - [ˈkʌntriːmɪn].
all the great leaders of Canada had been his fellow - countrymen.
全部 这 伟大的 领导人 的 加拿大 有 到过 他的 同伴 - 同胞们.
加拿大所有伟大的领导人都是他的同胞。

[ðen][ðeɪ][kənˈtɪnjuːd][ðer; ðər][draɪv][daʊn][ðə; ði][faɪn][ˈævənuː],[pæst][ðə; ði][skuːl][ʌv; əv]
Then they continued their drive down the fine avenue, past the School of
然后 他们 持续 他们的 驾驶 向下 这 美好的 大街, 过去的 这 学校 的
[tekˈnɑːlədʒi], [ænd; ənd][ðə; ði][greɪt],
Technology, and the great,
技术, 和 这 伟大的,
然后他们继续沿着这条优美的大道行驶, 经过科技学院和宏伟的.....

[nuː][ˈpɑːrləmənt][ˈbɪldɪŋz], [fæst][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][kəmˈpliː](ə)n,[ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈæli][ʌv; əv]
new Parliament buildings, fast rising to completion, and down the alley of
新的 议会 建筑物, 快地 上升 到 完成, 和 向下 这 胡同 的
[ˈtʃes,nʌt][ɑːn][tuː; tə][wɪt],
chestnuts on to which,
栗子 在 到 哪个,
新的议会大厦正在迅速拔地而起, 即将竣工, 沿着栗树成荫的小巷往下走,

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈspredɪŋ][hɔːrs] - [ˈtʃes,nʌt], [liːdz][daʊn][kwiːn][striːt],
under the spreading horse - chestnuts, leads down Queen Street,
在下面 这 传播 马 - 栗子, 线索 向下 女王 街道,
在枝繁叶茂的马栗树下, 沿着皇后街向下走。

[wer][ðeɪ][ˈduːli][ədˈmaɪəd][ðə; ði][ˈklæsɪk][ˈsteɪtlɪnəs][ʌv; əv][ˈɒs.gʊd][hɔːl], — [ðə; ði][lɔː][ˈsentər]
where they duly admired the classic stateliness of Osgoode Hall, — the law center
在哪里 他们 正式地 钦佩 这 经典的 庄严 的 奥斯古德 大厅, — 这 法律 中心
[ʌv; əv][ɑːnˈterioʊ].
of Ontario.
的 安大略省.
他们在那里对奥斯古德大厅（安大略省的法律中心）的古典庄严风格表示赞赏。

[ðen][ðeɪ][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][kɪŋ][striːt][wʌns][mɔːr],[ænd; ənd][ˈfɑːloʊd][ɪts][kɔːrs][ˈwestwərd]
Then they returned to King Street once more, and followed its coarse westward
然后 他们 返回 到 国王 街道 一次 更多的, 和 随后 它是 粗 向西
[fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪlz],
for some miles,
为了 一些 英里,
然后他们再次返回国王街, 沿着这条粗略的街道向西走了几英里。

[tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈfɔːrmər][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɔːrt][nɪr][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪ](ə)n[ˈbɪldɪŋz],
to see the former site of the Old Fort near the Exhibition buildings,
到 看 这 以前的 地点 的 这 老的 堡 靠近 这 展览 建筑物,
参观展览馆附近的旧堡垒遗址,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [greɪt] [ˌɪnstɪˈtʃʊənz] [ʌv; əv][təˈrɑːntoʊ] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [laɪn] .
and the various great institutions of Toronto along its line .
和 这 各种各样的 伟大的 机构 的 多伦多 沿着 它是 线 .

以及沿途的多伦多各大机构。

[ðə; ði][oʊld] [red] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈkæənədə] [ˈkɑːlɪdʒ] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈgræməɹ]
The old red brick building of Upper Canada College , — one of the oldest grammar
这 老的 红色的 砖 建筑 的 上 加拿大 大学 , — 一 的 这 最老 语法
[skuːlɜː] [ɪn][ˈkæənədə] ;
schools in Canada ;
学校 在 加拿大 ;

上加拿大书院的古老红砖建筑，是加拿大最古老的文法学校之一；

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ɪn][ɪts] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ,
the handsome front of Trinity College , farther on , in its beautiful park ,
这 英俊的 正面 的 三位一体 大学 , 更远 在 , 在 它是 美丽的 公园 ,

再往前走，就能看到三一学院英俊的正面，以及它美丽的公园。

[ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [hjuː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [stɔːpt] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] ;
the grounds and buildings of which Hugh would fain have stopped to explore ;
这 理由 和 建筑物 的 哪个 休 会 欣然 有 停止 到 探索 ;

[ðə; ði] [greɪt] [ˈgluːmi] - [ˈlʊkɪŋ] ,
the great gloomy - looking ,
这 伟大的 阴沉 - 寻找 ,

休一定会很想停下来好好探索一下这片土地和建筑；那座看起来阴森森的大房子，

[haɪ] - [wɔːld] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːnəˈtɪk] [əˈsaɪləm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsædnɪŋ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ;
high - walled inclosure of the Lunatic Asylum , with its saddening associations ;
高的 - 有围墙的 附件 的 这 疯子 庇护所 , 和 它是 令人悲伤 协会 ;

[ænd; ənd] [ðen] , [stiːl] [ˈsædʒ] [saɪt] ,
and then , still sadder sight ,
和 然后 , 仍然 更悲伤 视线 ,

精神病院高墙环绕的围墙，令人悲伤；然后，更令人悲伤的景象出现了，

[ðə; ði] [grɪm] [ˈsentɹəl] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrsər] [rɪˈfɔːrmətɔːri] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] .
the grim Central Prison and the Mercer Reformatory for women .
这 严峻 中央 监狱 和 这 默瑟 感化院 为了 女性 .

阴森的中央监狱和默瑟女子感化院。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [paɪl][ʌv; əv]
A somewhat more cheerful object of contemplation was the large pile of
一个 有些 更多的 快乐 目的 的 沉思 曾是 这 大的 桩 的
[ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ɪnˈkjʊərəbl] ,
buildings that form the beautiful Home for Incurables ,
建筑物 那 形式 这 美丽的 家 为了 不治之症 ,

相比之下，更令人愉悦的景象是那片美丽的“绝症患者之家”——一大片建筑群。

[wɪt] [keɪt] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
which Kate declared was quite an ideal institution ,
哪个 凯特 声明 曾是 相当 一个 理想的 机构 ,

凯特称这所学校非常理想。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts][plæn][ænd; ənd] [əˈpɔɪntmənts] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
at least so far as its plan and appointments were concerned .
在 至少 所以 远的 作为 它是 计划 和 预约 是 担心的 .

至少就其计划和人事任命而言是如此。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['melənkə:li] [pleɪs] [tu:] , ” [ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] , “ [ðʊʊ] , [ɪf] ['pi:p(ə)]
“ **But it is a rather melancholy place too** , ” **she admitted** , “ **though** , **if people**
“ 但 它 是 一个 相当 忧郁 地方 也 , ” 她 承认 , “ 尽管 , 如果 人们
[ɑ:r; ər] [ɪn'kjərəbl] ,
are incurable ,
是 不治之症 ,

“但那里也是个相当忧郁的地方,”她承认道,“尽管,如果人们无药可救,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪs] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] ! ”
it is nice to know that they will be comfortably provided for ! ”
它 是 好的 到 知道 那 他们 将要 是 舒适地 假如 为了 ! ”

得知他们的生活将得到妥善安排,真是太好了!

“ [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪn'stɪ'tuʃənz] , ” [sed] ['flɔ:rə] , [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] [vɔɪs] [ænd; ænd] ['prɪti]
“ **I don't believe much in institutions** , ” **said Flora** , **in her soft voice and pretty**
“ 我 不 相信 很多 在 机构 , ” 说 弗洛拉 , 在 她 柔软的 嗓音 和 漂亮的
[ska:tʃ] ['æksent] ;
Scotch accent ;
苏格兰威士忌 口音 ;

“我不太相信任何机构,”弗洛拉用她柔和的声音和漂亮的苏格兰口音说道;

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['lɪt(ə)] [ru:mz; rɒmz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wi:] , ['ri:əl] [hoʊm] ,
“ **I would rather have one of the plainest little rooms** , **in a wee** , **real home** , ”
“ 我 会 相当 有 一 的 这 最朴素的 小的 房间 , 在 一个 哇 , 真实的 家 ,
“我宁愿拥有一间简朴的小房间,在一个小小的、真实的家中。”

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] [wʌn] [ɪn] [ði:z] [ɡreɪt] [ɪn'stɪ'tuʃənz] !
than the most luxurious one in these great institutions !
比 这 最多 豪华 一 在 这些 伟大的 机构 !

比这些伟大机构中最豪华的还要豪华!

“ [ænd; ænd] [meɪ] ['wɔ:rmlɪ] [ɪn'dɔ:rst] [ðə; ði] ['sentɪmənt] .
“ **and May warmly endorsed the sentiment** .
“ 和 可能 热情地 认可 这 情绪 .

梅对此表示热烈赞同。

“ [sti:l] , [ɪf] ['pi:p(ə)] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [ðæt] , ” [sed] [hju:] , “ [ɪts] [wel] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn'stɪ'tuʃənz]
“ **Still** , **if people can't have even that** , ” **said Hugh** , “ **it's well there are institutions**
“ 仍然 , 如果 人们 不能 有 甚至 那 , ” 说 休 , “ 它是出色地 那里 是 机构
.
:
.

“即便如此,如果人们连这点都得不到,”休说,“那幸好还有各种机构存在。”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] ['hoʊlseɪl] ,
I must say myself that I don't care much for doing things by wholesale ,
我 必须 说 我 , 那 我 不 关心 很多 为了 正在做 事物 经过 批发的 ,
我必须承认,我不太喜欢批量生产产品。

[soʊ] [aɪ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .
so I for one could never be a socialist .
所以 我 为了 一 可以 绝不 是 一个 社会主义 .

所以,我个人永远不可能成为社会主义者。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['betər] [plænd] [ə'ɪdʒənəli] .
Things were better planned originally .
事物 是 更好的 计划 起初 .

原本的计划要好得多。

- [hi:; hi] ['setɪθ] [ðə; ði] ['sɔ:lətəri] [ɪn] ['fæməliz] . - “
' He setteth the solitary in families . ' ”
- 他 塞特 这 孤 在 家庭 - - ”

“他使孤独的人成群结队。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːŋ] [ə'gʊʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [rɪ'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['sændfɜːd] .
“ **That was long ago , my dear boy ,** ” **remarked Mrs . Sandford .**
“ 那 曾是 长的 前 , 我的 亲爱的 男生 , ” 评论 太太 : 桑福德 :

“那是很久以前的事了, 我亲爱的孩子,”桑福德太太说道。

“ [ɪts] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [wɜːrld] , [tuː] , [aɪ] [fɪr] . ”
“ **It's getting to be an old world , and a cold world , too , I fear .** ”
“ 它是 获得 到 是 一个 老的 世界 , 和 一个 寒冷的 世界 , 也 , 我 害怕 : ”
“我担心, 这个世界正在变得陈旧, 而且也变得冷漠。”

“ [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [naːt] , [ænt] ['belə] .
“ **Oh , I hope not , Aunt Bella .**
“ 哦 , 我 希望 不是 , 阿姨 贝拉 :

“哦, 我希望不是这样, 贝拉阿姨。”

[ðə; ði][oʊld][ɔːrdər] ['feɪləθ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [nuː] , ['oʊnli][ðə; ði] [nuː] ['hæznt] [gɑːt] [wel] [wɜːrkt] [aʊt]
The old order faileth , giving place to new , only the new hasn't got well worked out
这 老的 命令 失败 , 给予 地方 到 新的 , 仅有的 这 新的 还没有 得到 出色地 工作 出去
[jet] .
yet .
然而 :

旧秩序衰落, 新秩序取而代之, 只是新秩序尚未完全成熟。

“ [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [fɔːrt] ['bærəks] ,
“ **On their way back they took a look at the Old Fort Barracks ,**
“ 在 他们的 方式 后退 他们 采取 一个 看 在 这 老的 堡 兵营 ,

“在返回途中, 他们参观了旧堡垒兵营,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frent] [fɔːrt] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eksɪ'bɪj(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,
and at the site of the old French Fort , near which the exhibition buildings ,
和 在 这 地点 的 这 老的 法语 堡 , 靠近 哪个 这 展览 建筑物 ,
[ɔːr] “ [fer] [graʊndz] ,
or “ Fair grounds ,
或者 “ 公平的 理由 ,

在旧法国堡垒的遗址上, 展览馆或“博览会场地”就在附近。

“ ['jɪrli] ['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['saɪləns]
“ **yearly present such a striking contrast to what must have been the silence**
“ 每年 展示 这样的 一个 引人注目 对比 到 什么 必须 有 到过 这 沉默

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wen] [aɪ 'tiː][fɜːrst] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['set(ə)lmənt] .
and loneliness of the spot when it first became a British settlement .
和 孤独 的 这 点 什么时候 它 第一的 成为 一个 英国 沉降 :

每年这里都会呈现出如此鲜明的对比, 这与这里最初成为英国殖民地时的寂静和孤独形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [leɪk] [briːz] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [deɪ]
And the cool lake breeze was most refreshing after the heat of the July day
和 这 凉爽的 湖 微风 曾是 最多 令人耳目一新 后 这 热 的 这 七月 天
,
:
,

七月酷暑过后, 凉爽的湖风令人倍感神清气爽。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [riːn'fɔːrst] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
and sent them back to the hotel , reinforced for dinner ,
和 发送 他们 后退 到 这 酒店 , 加强型 为了 晚餐 ,

然后把他们送回酒店, 并安排人手准备晚餐。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈspəʊzɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪt] [ˈkwaɪətli][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
after which they were not disposed to do more than sit quietly on one of the
后 哪个 他们 是 不是 处置 到 做 更多的 比 坐 悄悄 在 一 的 这
[ˈbælkənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
balconies of the hotel ,
阳台 的 这 酒店 ,
之后, 他们便不再想做任何事, 只是静静地坐在酒店的阳台上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəːd] [ˈnɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Mrs . Sandford knitting with great satisfaction ,
太太 . 桑福德 针织 和 伟大的 满意 ,
桑福德太太正兴致勃勃地织毛衣。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈevər] - [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][laɪn]
and the others amusing themselves with observing the ever - varying line
和 这 其他的 有趣 他们自己 和 观察 这 曾经 - 变化 线
[ʌv; əv] [pəˈdestriənz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][frʊʃ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv]
of pedestrians constantly passing to and fro on their way from places of
的 行人 不断地 通过 到 和 弗 在 他们的 方式 从 地方 的
[ˈiːvniŋ] [entərˈteɪnmənt] .
evening entertainment .
晚上 娱乐 .
其他人则饶有兴致地观察着来来往往的行人, 他们不断往返于各种娱乐场所之间。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)][ɑːn] [fʊt]
Next morning all the junior members of the party started for a ramble on foot
下一个 早晨 全部 这 初级 成员 的 这 派对 开始 为了 一个 漫谈 在 脚
,
.
,
第二天早上, 所有年轻的队员都出发去徒步旅行。

[ˈgoʊɪŋ][fɜːrst] [əˈbːŋ] [kɪŋ] [stri:t] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈliːzərli] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
going first along King Street and looking in a more leisurely fashion at the
去 第一的 沿着 国王 街道 和 寻找 在 一个 更多的 悠闲 时尚 在 这
[ˈveriəs] [ˈhænsəm] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,
various handsome public buildings ,
各种各样的 英俊的 民众 建筑物 ,
先沿着国王街走, 悠闲地欣赏各种漂亮的公共建筑,

[ðə; ði][bæŋks] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːf] [kɪŋ] [stri:t] , [ðə; ði] [faɪn] [poʊst] -
the banks , the great newspaper offices , a little off King Street , the fine post -
这 银行 , 这 伟大的 报纸 办公室 , 一个 小的 离开 国王 街道 , 这 美好的 邮政 -
[ˈɑːfɪs] [ɑːn] [ˈædələɪd] [stri:t] ,
office on Adelaide Street ,
办公室 在 阿德莱德 街道 ,
银行、大型报社（离国王街不远）、阿德莱德街上漂亮的邮局

[ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈpɪktʃər] [ænd; ænd] [ˈbʊkʃtɔːz] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [tʃɜːrtʃ] [stri:t] ,
the attractive picture and bookstores , and then turning up Church Street ,
这 吸引人的 图片 和 书店 , 和 然后 转弯 向上 教会 街道 ,
那些吸引人的画店和书店, 然后拐上教堂街,

[pərˈsuːd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [skuːl] [ˈbɪldɪŋz] , [wer] [keɪt] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
pursued their way to the Normal School buildings , where Kate exhibited to her
追击 他们的 方式 到 这 普通的 学校 建筑物 , 在哪里 凯特 展出 到 她
[kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] ,
companions with some pride ,
同伴 和 一些 自豪 ,
他们一路追踪到师范学校的教学楼, 凯特颇为自豪地向同伴们展示着自己。

[ðə; ði] ['veriəs] [edʒu'keɪʃən(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] [edʒu'keɪʃən]
the various educational appliances of that center of the public school education
这 各种各样的 教育 电器 的 那 中心 的 这 民众 学校 教育
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,
of the province ,
的 这 省 ,
该省公立学校教育中心的各种教育设备，

[ðə; ði] ['hænsəm] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [lʌgʒʊəriəs] ['lektʃər] - [ru:mz; rʊmz] , [klæs] - [ru:mz; rʊmz] , ['laɪbrəri] ,
the handsome , and even luxurious lecture - rooms , class - rooms , library ,
这 英俊的 , 和 甚至 豪华 演讲 - 房间 , 班级 - 房间 , 图书馆 ,
[ænd; ənd][ləst] , [bʌt; bət][na:t] [li:st] ,
and last , but not least ,
和 最后的 , 但 不是 至少 ,
漂亮甚至豪华的演讲厅、教室、图书馆，以及最后但同样重要的，

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'laitf(ə)l] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] , [ə; eɪ]['pærədəɪs][ʌv; əv] ['ɪnfən,təɪn] [edʒu'keɪʃən] ,
the spacious and delightful Kindergarten , a paradise of infantine education ,
这 宽敞 和 愉快 幼儿园 , 一个 天堂 的 婴儿 教育 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['keɪts] [ɪ'speʃl] [dɪ'lait] ,
which was Kate's especial delight ,
哪个 曾是 凯特的 特别的 喜 ,
宽敞明亮的幼儿园，简直是幼儿教育的天堂，凯特尤其喜欢那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hju:] [ænd; ənd]['flɔ:rə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['nɑ:v(ə)lti][ɪn] “ [sku:l] - ['ki:pɪŋ]
and which to Hugh and Flora was a charming novelty in “ school - keeping
和 哪个 到 休 和 弗洛拉 曾是 一个 迷人 新奇 在 “ 学校 - 保持
.
:
.

对于休和弗洛拉来说，这在“学校管理”方面是一种迷人的新奇体验。
['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['fæʃ(ə)n] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['feɪdi] [stri:ts]
” **After that they continued their walk in a desultory fashion along the shady streets**
” 后 那 他们 持续 他们的 走 在 一个 漫无目的的 时尚 沿着 这 阴凉 街道
[ʌv; əv] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of that quarter of the city ,
的 那 四分之一 的 这 城市 ,
“之后，他们漫无目的地沿着城里那片街区的林荫小道继续走着。”

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['hænsəm] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['vɪlə] - [laɪk] ['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'baʊnd] .
admiring the handsome churches and villa - like residences which there abound .
钦佩 这 英俊的 教堂 和 别墅 - 喜欢 住宅 哪个 那里 盛产 .
欣赏那里随处可见的漂亮教堂和别墅式住宅。

[ðen] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:nɪvɜ:rsəti]
Then they crossed the Park to take one more look at the beautiful University
然后 他们 交叉 这 公园 到 拿 一 更多的 看 在 这 美丽的 大学
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,
然后他们穿过公园，再次欣赏美丽的大学建筑。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rlɪŋtən] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and came back to the Arlington by the way of St . George Street with its
和 来了 后退 到 这 阿灵顿 经过 这 方式 的 英石 . 乔治 街道 和 它是
[faɪn] ['rezɪdənsɪz] ,
fine residences ,
美好的 住宅 ,
然后沿着圣乔治街返回阿灵顿，那里有很多漂亮的住宅。

[ænd; ənd][spə'di:nə] ['ævənu:] ,
and Spadina Avenue ,
和 斯帕迪纳 大街 ,

以及斯帕迪纳大道

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['lʌntʃən] [brɪ'fɔ:r] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ][ðə; ðɪ]
just in time for an early luncheon before preparing for their departure by the
只是 在 时间 为了 一个 早期的 午餐 前 准备 为了 他们的 离开 经过 这
[gʊd] ['sti:mər] ['kɔ:sɪkən] .
good steamer Corsican .
好的 汽船 科西嘉岛 .

他们正好赶在乘坐科西嘉号汽船离开之前，享用了一顿早午餐。

[ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪ] [æftər'nu:n] [faʊnd] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sti:mər] ,
The early afternoon found them all on the deck of the steamer ,
这 早期的 下午 成立 他们 全部 在 这 甲板 的 这 汽船 ,
午后不久，他们都来到了汽船的甲板上。

['glɑɪdɪŋ] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv][tə'ra:ntoʊ] [beɪ] ,
gliding swiftly out of Toronto Bay ,
滑翔 迅速地 出去 的 多伦多 湾 ,
迅速滑出多伦多湾，

['li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] [mæs] [ʌv; əv] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'lɔ:n] [frʌnt]
leaving in the distance the long mass of fine buildings that extends along Front
离开 在 这 距离 这 长的 大量的 的 美好的 建筑物 那 扩展 沿着 正面
[stri:t] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
Street and gives the stranger some idea of the wealth and business of
街道 和 给予 这 陌生人 一些 主意 的 这 财富 和 商业 的
[tə'ra:ntoʊ] ;
Toronto ;
多伦多 ;

远处是沿着前街延伸的长长的漂亮建筑群，让陌生人对多伦多的财富和商业有所了解；

[pæst][ðə; ðɪ] [lɔ:n] ['sændbɑ:r] ,
past the long sandbar ,
过去的 这 长的 沙洲 ,
越过长长的沙洲，

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [prə'tekts] [tə'ra:ntoʊ]['hɑ:r bər][ænd; ənd] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ] “ [helθ] [rɪ'zɔ:rt] ”
which at once protects Toronto Harbor and serves as a “ health resort ”
哪个 在 一次 保护 多伦多 港口 和 服务 作为 一个 “ 健康 采取 ”
[ænd; ənd] “ [vɪlədʒə'tɔr] ” [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [tɔ:ɾən'toʊniənz] .
and “ villegiature ” for so many Torontonians .
和 “ 村庄 ” 为了 所以 许多 多伦多人 .

它既保护了多伦多港，又为许多多伦多人提供了一个“疗养胜地”和“休闲胜地”。

[veri] [su:n] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sti:mər] ['plʌʊd] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ðɪ] [blu:] [leɪk] , [kɑ:m][æz; əz]
Very soon , as the steamer ploughed her way through the blue lake , calm as
非常 很快 , 作为 这 汽船 耕作 她 方式 通过 这 蓝色的 湖 , 冷静的 作为
[ə; eɪ] ['mɪlpɑ:nd] ,
a millpond ,
一个 磨坊池塘 ,

很快，当汽船驶过平静如镜的蓝色湖面时，

[tə'ra:ntoʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] [lænd][ʌv; əv]['skɑ:r,bɜ:roʊ] [haɪts] [roʊz]
Toronto had become invisible , and the high land of Scarboro Heights rose
多伦多 有 变得 无形的 , 和 这 高的 土地 的 斯卡伯勒 高度 玫瑰
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

多伦多已经消失在视野中，左侧是斯卡伯勒高地的地势高地。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n][laɪn] [ə'gen] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, 'trævlɜːz][ʌv; əv][ðə; ði]
while to the right the blue horizon line again reminded the travelers of the
尽管 到 这 正确的 这 蓝色的 地平线 线 再次 提醒 这 旅行者 的 这
[siː] .
sea .
海 .

而右侧的蓝色地平线再次提醒旅行者们大海的存在。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðer; ðər][ə'rouz][ðə; ði] [freʃ] , ['breɪsɪŋ] [æftər'nuːn] [briːz] , [moʊst][ˈɡreɪtf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði]
Presently , there arose the fresh , bracing afternoon breeze , most grateful to the
目前 , 那里 出现 这 新鲜的 , 支撑 下午 微风 , 最多 感激的 到 这
[st'reɪndʒəz] [ɪ'speʃəli] ,
strangers especially ,
陌生人 尤其 ,

这时，一阵清新的午后微风吹来，尤其让这些陌生人感到格外欣喜。

[huː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [æt; ət][tə'raɪntoʊ] ['ræðər] [ə'presɪv] .
who had felt the heat at Toronto rather oppressive .
WHO 有 毛毡 这 热 在 多伦多 相当 压迫性的 .

那些在多伦多感受到酷热难耐的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [æftər'nuːn] ,
It was a delicious afternoon ,
它 曾是 一个 可口的 下午 ,

那是一个美好的下午，

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ænd] ['kwɪvərɪŋ] ['ɡoʊldən] [ˈpæθweɪ] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][baɪ]
and as the sparkling and quivering golden pathway thrown on the waters by
和 作为 这 闪闪发光 和 颤抖 金的 路径 抛掷 在 这 水 经过
[ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [ˈʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'veɪ] [ɔːl] [tuː] [suːn] ,
the westering sun showed them that it was passing away all too soon ,
这 西行 太阳 显示 他们 那 它 曾是 通过 离开 全部 也 很快 ,

当西沉的太阳在水面上投下波光粼粼、微微颤动的金色光带时，他们意识到，这一切转瞬即逝。

[hjuː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['kænədə][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt][tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
Hugh declared that if he lived in Canada he should want to spend most of the
休 声明 那 如果 他 居住地 在 加拿大 他 应该 想 到 花费 最多的 这
[ˈsʌməɹ] [ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] [ɑːn] [sʌt] ['hælsiən] [ˈwɔːtərz] .
summer on a yacht on such halcyon waters .
夏天 在 一个 游艇 在 这样的 宁静 水 .

休表示，如果他住在加拿大，他肯定会想在这样平静的水域上，乘游艇度过大部分的夏天。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sændfɜːd] , “ [ˈjɑːtɪŋ] [ɪz] ['veri] [wel] [ɪn] ['sʌməɹ] ['weðər] ,
“ Yes , ” said Mrs . Sandford , “ yachting is very well in summer weather ,
” 是的 , ” 说 太太 . 桑福德 , ” 游艇 是 非常 出色地 在 夏天 天气 ,

“是的,”桑福德夫人说,“夏季天气非常适合划游艇。”

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] [laɪk] [ðɪs] ,
when it is calm like this ,
什么时候 它 是 冷静的 喜欢 这 ,

当周围像这样平静的时候

[bʌt; bət] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [best] [ɑːn] [ðiːz] [ɡreɪt] [leɪks] [wer] ['sʌd(ə)n] [skwɔːlɜːz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]
but it's dangerous at best on these great lakes where sudden squalls are apt to
但 它是 危险的 在 最好的 在 这些 伟大的 湖泊 在哪里 突然 暴风雨 是 易于 到
[raɪz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
rise at any moment .
上升 在 任何 片刻 .

但在这些五大湖上，随时可能突然刮起狂风暴雨，所以这样做充其量也只能说是危险的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] , [keit] — — "
Don't you remember , Kate — — "
不 你 记住 , 凯特 — — "

凯特，你不记得了吗——”

“ [oʊ] , [jes] , [ænti] , ” [keit] [ɪntər'pəʊzd] , [ˈhɜːrɪdli] , “ [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
“ **Oh , yes , Auntie , ” Kate interposed , hurriedly , “ don't talk about it now .**
” 哦 , 是的 , 阿姨 , ” 凯特 插入 , 匆匆 , ” 不 讲话 关于 它 现在 .
“哦，是的，阿姨，”凯特急忙插话道，“现在不要谈论这件事。”

[ɪts] [tuː] [sæd] .
It's too sad .
它是 也 伤心 .

太令人难过了。

[bʌt; bət] , [hjuː] ,
But , Hugh ,
但 , 休 ,

但是，休，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] - [ˈpæd(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [kə'nuː] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][tə'reɪːntoʊ]
how would you like to ' paddle your own canoe ' all the way down from Toronto
如何 会 你 喜欢 到 - 桨 你的 自己的 独木舟 - 全部 这 方式 向下 从 多伦多
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
to the foot of the lake ,
到 这 脚 的 这 湖 ,

你愿意从多伦多一路划着自己的独木舟到湖边吗？

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ? "
as they used to do in the brave days of old ? ”
作为 他们 用过的 到 做 在 这 勇敢的 天 的 老的 ? ”

就像他们过去在那些勇敢的岁月里所做的那样吗？

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈfænsi] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [traɪ] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv][ˈræpɪd]
“ **I shouldn't fancy any one would try such an experiment in these days of rapid**
” 我 不应该 想要 任何 一 会 尝试 这样的 一个 实验 在 这些 天 的 迅速的
[loʊkə'moʊʃ(ə)n] ,
locomotion ,
运动 ,

“我并不认为在如今交通如此发达的时代，还会有人尝试这样的实验。”

“ [sed] [ˈflɔːrə] .
“ **said Flora .**
” 说 弗洛拉 .

“弗洛拉说道。”

“ [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [greɪt] [fʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [keit] .
“ **Indeed , some people would , and think it great fun , ” replied Kate .**
” 的确 , 一些 人们 会 , 和 思考 它 伟大的 乐趣 , ” 回复 凯特 .
“的确，有些人会这么做，而且觉得很有趣，”凯特回答说。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
“ **A friend of ours , with his wife and little girl ,**
” 一个 朋友 的 我们的 , 和 他的 妻子 和 小的 女孩 ,
“我们的一位朋友，带着他的妻子和小女儿，

[ˈpædlɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][es 'tiː] . [ˈlɔːrəns] [wʌn] [ˈsʌmə] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]
paddled down the whole way to the St . Lawrence one summer , just for the
划桨 向下 这 所有的 方式 到 这 英石 . 劳伦斯 一 夏天 , 只是 为了 这
[ˈplezər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
pleasure of it .
乐趣 的 它 .

那年夏天，我划着独木舟一路顺流而下，到达了圣劳伦斯河，纯粹是为了享受划船的乐趣。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][waɪf] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [skwɔːz] [juːst][tuː; tə][duː] — [helpɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And his wife — just as the squaws used to do — helped him with the
和 他的 妻子 — 只是 作为 这 印第安女人用过的 到 做 — 帮助 他 和 这
[ˈpædɪŋ] . “
paddling . ”
划桨 . ”

他的妻子——就像以前的印第安妇女一样——帮他划桨。

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [teɪk] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] [hjuː] .
“ **And how long did it take them ?** ” **asked Hugh** .
“ 和 如何 长的 做过 它 拿 他们 ? ” 问 休 .

“他们花了多长时间？”休问道。

“ [əˈbaʊt] [ten][ɔːr][rɪˈlev(ə)n] [deɪz] .
“ **About ten or eleven days** .
“ 关于 十 或者 十一 天 .

大约十天或十一天。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][lɔːg] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdaɪəri][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [rɪˈvents] , [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər]
And they kept a log , or at least a diary of each day's events , for future
和 他们 保留 一个 日志 , 或者 在 至少 一个 日记 的 每个 天 活动 , 为了 未来
[edɪfɪˈkeɪʃn] .
edification .
启迪 .

他们还保留了日志，或者至少是日记，记录了每天发生的事情，以供将来参考。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðeɪ] [stɔːpt] [ˈoʊvər] [naɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]
they stopped over night at some place where they could sleep comfortably
他们 停止 超过 夜晚 在 一些 地方 在哪里 他们 可以 睡觉 舒适地
[ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . “
and have a good breakfast to start with . ”
和 有 一个 好的 早餐 到 开始 和 . ”

他们找了个地方过夜，以便能睡个好觉，还能先吃顿丰盛的早餐。

“ [oʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
“ **Oh , I should think that might be very pleasant** .
“ 哦 , 我 应该 思考 那 可能 是 非常 令人愉快的 .

“哦，我想那应该会非常愉快。”

[bʌt; bət] , [ɪn] - [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , - [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənˈviːnjənsɪs] ,
But , in ' the brave days of old , ' they had not any of these conveniences ,
但 , 在 - 这 勇敢的 天 的 老的 , - 他们 有 不是 任何 的 这些 便利设施 ,
但是，在“昔日的美好时光”里，他们却没有这些便利条件。

[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈliːʒəli] . “
and I suppose they did not take it so leisurely . ”
和 我 认为 他们 做过 不是 拿 它 所以 悠闲 . ”

我想他们并没有那么悠闲地对待这件事。

“ [pʊr] [ləˈsæl] [hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈpæd(ə)] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪks] [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]
“ **Poor LaSalle had many a hard paddle up and down the lakes in all sorts of**
“ 贫穷的 拉萨尔 有 许多 一个 难的 桨 向上 和 向下 这 湖泊 在 全部 排序 的
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,

“可怜的拉萨尔在各种天气条件下，多次艰难地划着桨在湖上往返。”

” [sed] [meɪ] .
” **said May** .
” 说 可能 .

梅说道。

” [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [ʃʌdə] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] **It makes one shudder to think of some of his voyages , and with so**
” 它 制作 一 不寒而栗 到 思考 的 一些 的 他的 航程 , 和 和 所以
[ˈmeni] [ˈhɑ:dʃɪps] ,
many hardships ,
许多 艰辛 ,

“一想到他的一些航海经历就让人不寒而栗，他经历了那么多艰辛，

[tu:] ! ”
too ! ”
也 ! ”

也! ”

” [wel] , ” [sed] [hju:] , ” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ekspəˈdɪʃəs] [wei] ,
” **Well , ” said Hugh , “ I think I prefer the more expeditious way ,**
” 出色地 , ” 说 休 , ” 我 思考 我 更喜欢 这 更多的 迅速的 方式 ,
“嗯,”休说,“我想我更喜欢快捷的方式。”

[wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈsi:nəri] [tu:; tə] [tempt] [wʌn] . ”
where there's no particular scenery to tempt one . ”
在哪里 有 不 特别的 风景 到 诱惑 一 . ”

那里没有什么特别的景色可以让人流连忘返。

” [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [ˈsi:nəri] [əˈbɔ:ŋ] [ðɪs] [koʊst] ,
” **Oh , of course , there isn't much of what you would call scenery along this coast ,**
” 哦 , 的 课程 , 那里 不是 很多 的 什么 你 会 称呼 风景 沿着 这 海岸 ,
“哦，当然，这条海岸线上并没有多少称得上风景优美的地方。”

” [sed] [keit] .
” **said Kate** .
” 说 凯特 .

凯特说道。

” [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈbɔ:ŋ] [leɪk] [su:ˈpɪriər] [ɔ:r] [leɪk] [ˈhjuərən] .
” **Nothing like what there is along Lake Superior or Lake Huron .**
” 没有什么 喜欢 什么 那里 是 沿着 湖 优越的 或者 湖 休伦 .
“这里没有像苏必利尔湖或休伦湖沿岸那样的景色。”

[bʌt; bət] [sti:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [kloʊz] [əˈbɔ:ŋ] [ɔ:r] ,
But still , if you were to keep close along shore ,
但 仍然 , 如果 你 是 到 保持 关闭 沿着 支撑 ,
但是，如果你仍然沿着海岸线走，

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ˈmeni] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] - [ˈbɪts] - [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ;
there are many pretty little ' bits ' to enjoy ;
那里 是 许多 漂亮的 小的 - 比特 - 到 享受 ;
有很多漂亮的小细节值得欣赏；

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈloʊtəs] - [ˈi:tɪŋ] [laɪf][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] . ”
and just think what a delicious lotus - eating life it would be . ”
和 只是 思考 什么 一个 可口的 莲花 - 吃 生活 它 会 是 . ”

想想看，那该是多么惬意的吃莲过日子啊！

” [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpædlər] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [hju:] .
” **Except for the paddler , ” interposed Hugh .**
” 除了 为了 这 划桨者 , ” 插入 休 .
“除了划桨的人,”休插话道。

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [ðə; ði] [ˈpædlərz] [get][tuː; tə] [lʌv] [aɪˈtiː] !
“ **Oh , indeed , you don't know how the paddlers get to love it !**
“ 哦 , 的确 , 你 不 知道 如何 这 划桨者 得到 到 爱 它 !

“哦，的确，你不知道划桨者们是如何爱上它的！ ”

[ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][gets][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
There seems a sort of fascination about it , and it gets to be a
那里 似乎 一个 种类 的 魅力 关于 它 , 和 它 获得 到 是 一个
[ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
passion with them .
热情 和 他们 .

他们似乎对它有一种莫名的迷恋，而且这种迷恋最终会演变成一种激情。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [ˈroʊɪŋ] .
There is much more interest and variety about it than about rowing .
那里 是 很多 更多的 兴趣 和 种类 关于 它 比 关于 划船 .

相比赛艇，它更有趣、更丰富多彩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈmerɪkən] [kəˈhuː] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeni]
Do you know , there's a great American Canoe Association to which many
做 你 知道 , 有 一个 伟大的 美国人 独木舟 协会 到 哪个 许多
[kəˈneɪdiːənz] [bɪˈbɔːŋ] ,
Canadians belong ,
加拿大人 属于 ,

你知道吗？美国有一个很棒的皮划艇协会，很多加拿大都是会员。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] - [miːts] - [ˈevri] [ˈsʌmə] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
which has its ' meets ' every summer , at some pleasant spot , with good
哪个 有 它是 - 满足 - 每一个 夏天 , 在 一些 令人愉快的 点 , 和 好的
[ˈboʊɪŋ] .
boating .
划船 .

每年夏天，他们都会在某些风景优美、适合划船的地方举行“聚会”。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv][ˈeksərsaɪzɪz] , [ˈreɪsɪz] , [kəˈhuː] - [dʒɪmˈnæstɪks] , [praɪz] [ˈkɑːntests; kənˈtests] ,
They have all sorts of exercises , races , canoe - gymnastics , prize contests ,
他们 有 全部 排序 的 练习 , 种族 , 独木舟 - 体操 , 奖 比赛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪm] [ˈdʒen(ə)rəli] .
and a splendid time generally .
和 一个 灿烂 时间 一般来说 .

他们进行各种各样的锻炼、比赛、皮划艇体操、有奖竞赛，总之玩得很开心。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .
And ladies belong to it as well as men .
和 女士们 属于 到 它 作为 出色地 作为 男人 .

女性和男性一样，也属于这个群体。

[ðɪs] [jɪr] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪləndz] - ; [ænd; ənd] , [baɪ]
This year it is to be held at one of the ' Thousand Islands ' ; and , by
这 年 它 是 到 是 握住 在 一 的 这 - 千 岛屿 - ; 和 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

今年将在“千岛群岛”中的一座岛屿举行；顺便一提，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I shouldn't wonder if you might have a glimpse of it .
我 不应该 想知道 如果 你 可能 有 一个 一瞥 的 它 .

我不该怀疑你或许瞥见过它。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]
You know we are all invited to spend a few days at the summer cottage of
你 知道 我们 是 全部 受邀 到 花费 一个 很少 天 在 这 夏天 小屋 的
[ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] ,
a friend there ,
一个 朋友 那里 ,

你知道我们都被邀请去朋友位于那里的避暑别墅待几天。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] [steɪd] ,
with whom I have often stayed ,
和 谁 我 有 经常 入住 ,
我经常在他家借宿 ,

[ænd; ænd][aɪˈtiː] ['ɪznt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [kəˈnuː] [kæmp] ;
and it isn't very far from where they have the Canoe Camp ;
和 它 不是 非常 远的 从 在哪里 他们 有 这 独木舟 营 ;
而且离他们的独木舟营地也不远 ;

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] . “
so we may just manage to have a look at it . ”
所以 我们 可能 只是 管理 到 有 一个 看 在 它 . ”
所以我们或许能抽出时间看一下。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] !
“ That would be charming !
” 那 会 是 迷人 !
“那真是太好了！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , “ [ɪkˈskleɪmd] [hjuː] [ænd; ænd][ˈflɔːrə][bəʊθ] [təˈgeðər] ;
I should like that , “ exclaimed Hugh and Flora both together ;
我 应该 喜欢 那 , ” 惊呼 休 和 弗洛拉 两个都 一起 ;
“我真希望那样！ ”休和弗洛拉异口同声地说道 ;

[waɪl] [meɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ['meni] [dɪˈlaɪts] [wɜːr; wər] ['klʌstərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]
while May began to think that too many delights were clustering about this wonderful
尽管 可能 开始 到 思考 那 也 许多 美味 是 聚类 关于 这 精彩的
[ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,

而梅开始觉得，这次精彩的探险之旅似乎包含了太多令人愉悦的事情。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪk] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ænd] [ˌsɪndəˈrelə]
and that she should suddenly awake to find it all a dream ; and Cinderella
和 那 她 应该 突然 醒 到 寻找 它 全部 一个 梦 ; 和 灰姑娘
[æt; ət] [hoʊm] [əˈɡen] ,
at home again ,
在 家 再次 ,

她突然醒来，发现这一切都只是一场梦；灰姑娘又回到了家。

[əˈmɪd][hɜːr; hər] ['dʌstəz] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] - ['mendɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
amid her dusters and her stocking - mending — as if there were no
之中 她 除尘器 和 她 袜 - 修补 — 作为 如果 那里 是 不
[naɪˈægrə][ænd; ænd][noʊ] “ [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪləndz] ” [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Niagara and no “ Thousand Islands ” in the world .
尼亚加拉 和 不 “ 千 岛屿 ” 在 这 世界 .

她忙着掸灰尘、补袜子——仿佛世界上没有尼亚加拉大瀑布，也没有“千岛群岛”。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈpləʊɪŋ] [ðer; ðəɾ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld]
Meantime , they were ploughing their way through the gleaming blue and gold
与此同时 , 他们 是 耕作 他们的 方式 通过 这 闪闪发光 蓝色的 和 金子
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

与此同时，他们正奋力划过波光粼粼的蓝金色海浪。

[wið; wiθ][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][skaɪ] [ˈmi:tɪŋ] [æɾ; əɾ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [laɪn] , [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
with water and sky meeting at the horizon line , all around them ,
和 水 和 天空 会议 在 这 地平线 线 , 全部 大约 他们 ,
水天相接，环绕着他们。

[seɪv] [fɔ:ɾ; fəɾ][ə; eɪ] [blu:] [stri:p] [ʌv; əv] [ɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðəɾ] [left] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn]
save for a blue strip of shore to their left , while the steering was done
节省 为了 一个 蓝色的 条 的 支撑 到 他们的 左边 , 尽管 这 转向 曾是 完毕
[baɪ] [ˈkʌmpəs] ,
by compass ,
经过 罗盘 ,

除了左侧的一条蓝色海岸带，船只的航行完全由罗盘控制。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪriəns] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] , [ɑ:n][æɾ; əɾ] [ˈɪnlənd] [leɪk] .
a new experience for the strangers , on an inland lake .
一个 新的 经验 为了 这 陌生人 , 在 一个 内陆 湖 .
对于这些陌生人来说，这是一次在内陆湖泊上的全新体验。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , ” [hju:] [riˈmɑ:kt] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪv] [si:n] [ðɪs] [leɪk] [fɔ:ɾ; fəɾ][maɪˈself] ,
“ **I don't wonder , “ Hugh remarked , “ now that I've seen this lake for myself ,**
“ 我 不 想知道 , “ 休 评论 , “ 现在 那 我已经 已见 这 湖 为了 我 ,
“现在我亲眼看到了这个湖，我一点也不觉得奇怪了,”休说道。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔ:rən] [ˈɑ:fɪs] , [bɔ:n] [əˈɡəʊ] ,
I don't wonder that the British Foreign Office , long ago ,
我 不 想知道 那 这 英国 外国的 办公室 , 长的 前 ,
我并不奇怪英国外交部很久以前就.....

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [aʊt] [ˈwɔ:tər] - [kæsk] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði] [ˈfrɪɡəts] [hɪɾ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈtelɪŋ]
should have sent out water - casks for the frigates here , as you were telling
应该 有 发送 出去 水 - 酒桶 为了 这 护卫舰 这里 , 作为 你 是 讲述
[em ˈi:] .
me .
我 .

应该像你刚才跟我说的那样，给这里的护卫舰送去水桶。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [hɑ:ɾd] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɡreɪt] [blu:] [ɪkˈspæns] [ɪz] [ˈri:əli] [freʃ] [ˈwɔ:tər] .
It is hard to realize that this great blue expanse is really fresh water .
它 是 难的 到 意识到 那 这 伟大的 蓝色的 广阔 是 真的 新鲜的 水 .
很难想象这片蔚蓝的水域竟然是淡水。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [felt] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [fi:; fi] [naʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [wʌt]
“ **And May felt delighted that she now could the better picture to herself what**
“ 和 可能 毛毡 高兴极了 那 她 现在 可以 这 更好的 图片 到 她自己 什么
[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [laɪk] .
the sea was actually like .
这 海 曾是 实际上 喜欢 .
“梅感到很高兴，因为她现在能够更清楚地想象大海的真实面貌了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [hɪlz] [brɪˈfɔːr]
But the soft shadows of evening were falling on the woods and hills before
但 这 柔软的 阴影 的 晚上 是 坠落 在 这 树林 和 丘陵 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但傍晚柔和的影子已经落在他们面前的树林和山丘上。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsti:mər] [ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈhɑːrbər][ʌv; əv][pɔːrt] [hoʊp] — [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd][ˈhɑːrbər]
as the steamer glided into the beautiful harbor of Port Hope — a noted harbor
作为 这 汽船 滑翔 进入 这 美丽的 港口 的 港口 希望 — 一个 著名的 港口
[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [taɪmz] ,
even in the old Indian times ,
甚至 在 这 老的 印度 时代 ,

当汽船缓缓驶入美丽的霍普港时——即使在古老的印第安时代，霍普港也是一个著名的港口——

[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
under the name of Ganeraské .
在下面 这 姓名 的 - .

以 Ganeraské 的名义。

[ðə; ði][ˈplæsiɪd][ˈwɔːtər] , [əˈfaɪr][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈsʌnset] [tɪnts] , [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
The placid water , afire with rich sunset tints , and smooth as a mirror ,
这 平静 水 , 着火 和 富有的 日落 色调 , 和 光滑的 作为 一个 镜子 ,
[ˈplæsiɪd] [ˈwɔːtər] , [əˈfaɪr] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈsʌnset] [tɪnts] , [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
平静的水面，泛着浓郁的夕阳色彩，光滑如镜。

[wʌz; wəz] [ˈdɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪf] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ˈsiːkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn]
was dotted with the skiffs of pleasure seekers , and the pretty little town
曾是 虚线 和 这 小艇 的 乐趣 寻求者 , 和 这 漂亮的 小的 镇
[lʊkt] [moʊst] [əˈtræktɪv] ,
looked most attractive ,
看起来 最多 吸引人的 ,

小镇上点缀着寻欢作乐者的平底小船，显得格外迷人。

[æz; əz] , [hæf][ɪn] [ˈʃædʊʊ] ,
as , half in shadow ,
作为 , 一半 在 阴影 ,

半身隐于阴影中

[aɪ ˈtiː] [ˈnesəld] [ɪn][ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈstræɡəld] [ʌp][ðə; ði][saɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [prəˈtektɪŋ]
it nestled in its picturesque valley and straggled up the sides of its protecting
它 依偎 在 它是 如画 谷 和 散落的 向上 这 侧面 的 它是 保护
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

它依偎在风景如画的山谷中，沿着环绕四周的山丘蜿蜒而上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈreɪlweɪ] [ˈvaɪədʌkt] [siːmd] [tuː; tə][lənd][aɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] ,
The long railway viaduct seemed to lend it an additional charm ,
这 长的 铁路 高架桥 似乎 到 借 它 一个 额外的 魅力 ,

那座长长的铁路高架桥似乎给它增添了一份别样的魅力。

[ænd; ənd][ˈflɔːrə][məkˈnæb] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [laɪk]
and Flora McNab appealed to her brother whether it were not more like
和 弗洛拉 麦卡纳布 上诉 到 她 兄弟 无论 它 是 不是 更多的 喜欢
[wʌŋ][ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld] - [ˈkʌntri] [taʊnz] ,
one of their old - country towns ,
一 的 他们的 老的 - 国家 城镇 ,

弗洛拉·麦克纳布向她的哥哥问道，这里是不是更像他们家乡的某个小镇。

[ðæn; ðən] ['eni] [ðei] [hæd; həd] [jet] [si:n] .
than any they had yet seen .
比 任何 他们 有 然而 已见 :

比他们之前见过的任何东西都多。

[ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [wɜ:r; wər][ə; ei] ['nʌmbər] [ʌ; əv] ['strəʊləz] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
On the pier were a number of strollers , who had come out to catch the
在 这 码头 是 一个 数字 的 婴儿车 , who 有 来 出去 到 抓住 这
[i:vnɪŋ] [bri:z] ,
evening breeze ,
晚上 微风 ,

码头上有一些散步的人, 他们出来享受傍晚的微风。

[ɔ:r][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] ['deɪli] [bəʊt] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
or to see the arrival of the daily boat ; and , among them ,
或者 到 看 这 到达 的 这 日常的 船 ; 和 , 之中 他们 ,
或观看每日船只的到来; 并且, 其中,

['keɪts] [kwɪk] [aɪ] ['i:zəli] ['rekəɡnaɪzd] ['neli] ['ɑ:rm,stre:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:] [geɪv]
Kate's quick eye easily recognized Nellie Armstrong and her brother , who gave
凯特的 快的 眼睛 容易地 认可 内莉 阿姆斯特朗 和 她 兄弟 , who 给予
[ðem; ðəm][ɔ:l][ə; ei][wɔ:rm] ['welkəm] ,
them all a warm welcome ,
他们 全部 一个 温暖的 欢迎 ,

凯特眼疾手快地认出了内莉·阿姆斯特朗和她的哥哥, 他们热情地欢迎了他们。

[ænd; ənd] ['spi:dəli] [pækt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; ei][dɔ:g] - [kɑ:rt][ænd; ənd][ə; ei] [laɪt] - ['kʌvəd] ['kæɪɪdz] ,
and speedily packed them into a dog - cart and a light - covered carriage ,
和 迅速地 包装 他们 进入 一个 狗 - 大车 和 一个 光 - 涵盖 运输 ,
然后迅速将它们装进一辆狗车和一辆轻便的篷车里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ,
in which they were driven through the shady ,
在 哪个 他们 是 驱动 通过 这 阴凉 ,
他们被驱赶着穿过阴凉处,

['sləʊpɪŋ] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['bəʊəri] [hoʊm] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɑ:rm,stre:ŋ] ,
sloping streets to the pretty bowery home of the Armstrongs ,
倾斜的 街道 到 这 漂亮的 鲍厄里 家 的 这 阿姆斯特朗 ,
沿着倾斜的街道, 就能看到阿姆斯特朗一家位于漂亮的鲍厄里街的家。

[wer] [ə'hʌðər] [kaɪnd] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ,
where another kind welcome awaited them from the host and hostess ,
在哪里 其他 种类 欢迎 等待中 他们 从 这 主持人 和 女主人 ,
在那里, 他们受到了主人夫妇另一种热情款待。

[ænd; ənd] [wer] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ə; ei] [ku:l] , [ˈplez(ə)nt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
and where an inviting supper was laid out in a cool , pleasant dining - room ,
和 在哪里 一个 邀请 晚餐 曾是 铺设 出去 在 一个 凉爽的 , 令人愉快的 用餐 - 房间 ,
餐厅凉爽宜人, 摆放着诱人的晚餐。

[ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ə; ei] ['velvəti] [bɔ:n] [əʊvəʃædəʊd] [baɪ][ə; ei] [ɡreɪt] “ [beɪs] - [wʊd] ” [ɔ:r] ['lɪndən] [tri:] .
opening on a velvety lawn overshadowed by a great “ bass - wood ” or linden tree .
开幕 在 一个 天鹅绒般的 草地 黯然失色 经过 一个 伟大的 “ 低音 - 木头 ” 或者 菩提树 树 .
入口处是一片如天鹅绒般柔软的草坪, 草坪上耸立着一棵巨大的椴树或菩提树。

[tu:; tə] [meɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [laɪk][ə; ei] [dɪ'laɪtf(ə)] ['ru:mæns] ,
To May it all seemed like a delightful romance ,
到 可能 它 全部 似乎 喜欢 一个 愉快 浪漫 ,
在梅看来, 这一切似乎都是一段美好的浪漫故事。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ][maɪnd][ə; eɪ][bɪt][ðə; ðɪ][sɔːft][reɪn] , [wɪtʃ] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
nor did she mind a bit the soft rain , which , during the night ,
也不 做过 她 头脑 一个 少量 这 柔软的 雨 , 哪个 , 期间 这 夜晚 ,
她一点也不介意夜里淅淅沥沥的小雨。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [θruː] [hɜːr; həɹ] [driːmz] ,
she heard through her dreams ,
她 听到 通过 她 梦境 ,
她通过梦境听到了这一切。

[ˈpætəɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈliːfi] [baʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪˈkjuːliərli] [ˈtræŋkwɪlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
pattering on the great leafy bough with that peculiarly tranquilizing effect which a
打节拍 在 这 伟大的 绿叶 买 和 那 奇特地 镇静剂 影响 哪个 一个
[sɔːft] [ˈsʌməɹ] [reɪn][hæz; həz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsliːpi] [ˈlɪsənəɹ] [æt; ət] [naɪt] .
soft summer rain has on the sleepy listener at night .
柔软的 夏天 雨 有 在 这 困 听众 在 夜晚 .
雨滴轻柔地敲打着枝繁叶茂的大树枝，带来一种独特的舒缓效果，就像夏夜里轻柔的雨水给昏昏欲睡的听众带来的那样。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [wʌz; wəz][wet][ænd; ænd] [ˈmɪsti] , [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][hoʊst] [dɪˈklerd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [tuː; tə]
The morning was wet and misty , but their host declared the latter to
这 早晨 曾是 湿的 和 蒙蒙 , 但 他们的 主持人 声明 这 后者 到
[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
be a good sign .
是 一个 好的 符号 .
早晨阴雨绵绵，雾气弥漫，但他们的主人却认为这是个好兆头。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
And so it proved , for by the time the carriages , ordered for a long
和 所以 它 已证实 , 为了 经过 这 时间 这 马车 , 订购 为了 一个 长的
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,
事实证明确实如此，因为当马车奉命进行长途行驶时，

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ðə; ðɪ] [mɪsts] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈdʒentli] [ʌp][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
were at the door , the mists were rolling gently up the sides of the hills ,
是 在 这 门 , 这 薄雾 是 滚动 轻轻地 向上 这 侧面 的 这 丘陵 ,
当他们来到门口时，薄雾正轻轻地沿着山坡向上蔓延。

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlændskeɪp] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] [ðæt] [kʊd; kəd] [best] [ɪnˈhæns]
giving to the charming landscape just the touch of poetry that could best enhance
给予 到 这 迷人 景观 只是 这 触碰 的 诗 那 可以 最好的 提高
[ɪts] [tʃɑːrm] .
its charm .
它是 魅力 .
为这迷人的风景增添一丝诗意，更能衬托出它的魅力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [draɪv] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,
It was a delightful drive , taking in most of the hills around the town ,
它 曾是 一个 愉快 驾驶 , 采取 在 最多 的 这 丘陵 大约 这 镇 ,
这是一次令人愉快的驾车之旅，沿途欣赏了小镇周围的大部分山丘。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈvjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [kɔːld] “ [fɔːrt] [ˈɔːrtən] ” [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈdʒɔɪd]
and the fine view from the one called “ Fort Orton ” was particularly enjoyed
和 这 美好的 看法 从 这 一 称为 “ 堡 奥顿 ” 曾是 特别 享受
[baɪ][ðə; ðɪ][ˈtrævələz, ˈtrævləz] .
by the travelers .
经过 这 旅行者 .
旅行者们尤其喜欢从名为“奥顿堡”的地方欣赏到的美景。

“ [ɪts] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [skaːtʃ] [vjuː] , ” [sed] [ˈflɔːrə] .
“ **It's very like a pretty English or Scotch view , ” said Flora .**
“ 它是 非常 喜欢 一个 漂亮的 英语 或者苏格兰威士忌 看法 , ” 说 弗洛拉 .
“这很像英国或苏格兰的美丽景色,”弗洛拉说。

“ [nɑːt] [wʌt] [wʌn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [kəˈheɪdɪən] [siːnəri] . ”
“ **Not what one is apt to imagine Canadian scenery .** ”
“ 不是 什么 一 是 易于 到 想象 加拿大 风景 . ”
“这可不是人们通常想象中的加拿大风景。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ˈsetld] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˈkænədə] , ” [sed] [ˈmɪstər] .
“ **Well , you see , this is one of the oldest settled parts of Canada , ” said Mr .**
“ 出色地 , 你 看 , 这 是 一 的 这 最老 定居 部分 的 加拿大 , ” 说 先生 .
[ˈɑːrm, strɔːŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

“你看，这里是加拿大最古老的有人定居的地区之一,”阿姆斯特朗先生说。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [vəˈsɪnəti] [ɪz] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [frɛntʃ] [ˈmɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] , ”
“ **The whole vicinity is associated with the early French Missions to the Indians ,**
“ 这 所有的 附近 是 联系 和 这 早期的 法语 任务 到 这 印度人 ,
“整个周边地区都与早期法国向印第安人开展的传教活动有关，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [frɛntʃ] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [ˈwɔːrz] .
and with some of the early French and Indian wars .
和 和 一些 的 这 早期的 法语 和 印度 战争 .

以及早期的一些法国印第安战争。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [sʌlˈpiʃən] [ˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv]
There was an old Sulpician Mission at the Indian village on the very site of
那里 曾是 一个 老的 苏尔皮斯会 使命 在 这 印度 村庄 在 这 非常 地点 的
[pɔːrt] [hoʊp] — [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [huːz] [dəˈrektər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æˈbeɪ] [fe.nə.lɔ̃] ,
Port Hope — a mission whose director was the Abbé Fénélon ,
港口 希望 — 一个 使命 谁 导演 曾是 这 阿贝 费内隆 ,
在霍普港所在地的印度村庄里，曾经有一个古老的苏尔皮斯会传教站——该传教站的负责人是费内隆神父。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪkˈsplɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] [ɔːr] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the first explorer of this lake shore , and no other than a brother of the
这 第一的 探险家 的 这 湖 支撑 , 和 不 其他 比 一个 兄弟 的 这
[ˈselɪbreɪtɪd] [fe.nə.lɔ̃] ,
celebrated Fénélon ,
著名 费内隆 ,

第一个探索这片湖岸的人，正是著名探险家费内隆的兄弟。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [kæmˈbreɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who was the distinguished Archbishop of Cambray , and instructor of the
WHO 曾是 这 杰出的 大主教 的 坎布雷 , 和 讲师 的 这
[ˈdʊʊfæn] [ʌv; əv] [fræns] . ”
Dauphin of France . ”
多芬 的 法国 . ”

他曾是德高望重的康布雷大主教，也是法国太子（Dauphin）的导师。

“ [ænd; ənd] [huː] [roʊt] - - ? -
“ **And who wrote ' Télémaque ? '**
“ 和 WHO 写道 - - ? -

“《Télémaque》是谁写的? ”

“ [sed] [keit] .
“ **said Kate .**
“ 说 凯特 .

凯特说道。

“ [prɪˈsaɪsli] .
“ **Precisely** .
“ 恰恰 .

“ 恰恰。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˈpjuːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
And while he was writing it for his royal pupil , his brother ,
和 尽管 他 曾是 写作 它 为了 他的 皇家 瞳孔 , 他的 兄弟 ,
当他为他的皇家学生, 也就是他的兄弟, 写下这本书时,

[dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['ɪndiənz] ,
devoted to the spiritual good of the poor ignorant Indians ,
奉献 到 这 精神 好的 的 这 贫穷的 无知 印度人 ,
致力于改善贫穷无知的印度人的精神福祉,

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔː(r)dz] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən]
was trying to teach the Catechism and the Lord's Prayer to the little Indian
曾是 尝试 到 教 这 教理问答 和 这 主场 祷告 到 这 小的 印度
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
他当时正在教印度小孩子们教义问答和主祷文。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɪrs] ['senəkə] ,
and enduring among the fierce Senecas ,
和 持久 之中 这 凶猛的 塞内卡 ,
在骁勇善战的塞内卡人中屹立不倒,

[ˈhɑːdʃɪps] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðʊʊz] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ]
hardships far greater than those through which his brother was leading
艰辛 远的 更大的 比 那些 通过 哪个 他的 兄弟 曾是 领导
-
Télémaque .
-

比他哥哥带领泰莱马克所经历的苦难要大得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['hɪrəʊ] , [ðæt] [æˈbeɪ] [fe.nə.lɔ̃] . “
He was a real hero , that Abbé Fénelon . ”
他 曾是 一个 真实的 英雄 , 那 阿贝 费内隆 . “
费内隆神父真是个英雄。

“ [aɪ][mʌst; məst] [riːd] [ʌp] [ðʊʊz] [oʊld] [frentʃ] ['mɪʃənz] , ” [sed] [hjuː] .
“ **I must read up those old French Missions , ” said Hugh .**
“ 我 必须 读 向上 那些 老的 法语 任务 , ” 说 休 .
“我得好好研究一下那些古老的法国传教团,”休说道。

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərfəli] [rɪtʃ] [ɪn][həˈroʊɪk] [diːdz] . “
“ **They seem to be wonderfully rich in heroic deeds . ”**
“ 他们 似乎 到 是 太棒了 富有的 在 英勇 契约 . “
“他们似乎有很多英勇事迹。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] ['mɪstər] . [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
“ **They are , indeed , ” said Mr . Armstrong ,**
“ 他们 是 , 的确 , ” 说 先生 . 阿姆斯特朗 ,
“的确如此,”阿姆斯特朗先生说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [raɪs] [leɪk]
“ **but I wish you had time to go back to the neighborhood of Rice Lake**
“ 但 我 希望 你 有 时间 到 去 后退 到 这 邻里 的 米 湖
[ænd; ənd][ˌpiːtərˈbɜːroʊ] - ,
and Peterboro ' ,
和 彼得伯勒 - ,
“但我希望您有时间回到赖斯湖和彼得伯勒附近看看。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [leɪks] .
 with its lovely little lakes .
 和 它是 迷人的 小的 湖泊 .

这里有许多美丽的小湖泊。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwɔːtərfoːl] [ðerəˈbaʊt] , [neɪmd] [ˈæftər] [ðɪs] [æˈbeɪ] [fe.nə.lɔ̃] ,
 By the way , there is a pretty waterfall thereabout , named after this Abbé Fénelon ,
 经过 这 方式 , 那里 是 一个 漂亮的 瀑布 大约 , 命名 后 这 阿贝 费内隆 ,
 顺便一提, 附近有个很漂亮的瀑布, 是以这位费内隆神父的名字命名的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] [frentʃ]
 and the whole country is full of associations , not only with those old French
 和 这 所有的 国家 是 满的 的 协会 , 不是 仅有的 和 那些 老的 法语
 [ɪkˈsplɔːrɜːz] [ænd; ənd] [ˈmɪʃənəɪrɪz] ,
 explorers and missionaries ,
 探险家 和 传教士 ,
 整个国家到处都充满了各种联想, 不仅仅是与那些古老的法国探险家和传教士有关。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈɡælənt] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][juː] . [iː] . [ˈbɪəlɪst]
 but also with the almost equally gallant fight of the old U . E . Loyalist
 但 还 和 这 几乎 同样地 英勇 斗争 的 这 老的 U . E . 保皇党
 [ˈsetlɜːz] ,
 settlers ,
 定居者 ,

但同时也要感谢那些效忠欧盟的老居民们几乎同样英勇的抵抗。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd][praɪˈveɪ](ə)n] . " "
 with hardships and privation . " "
 和 艰辛 和 匮乏 . " "

经历了种种艰辛和匮乏。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - [juː] . [iː] . [ˈbɪəlɪst] ? -
 " And what is a ' U . E . Loyalist ? '
 " 和 什么 是 一个 - U . E . 保皇党 ? -

“那么, 什么是‘欧盟忠诚者’? ”

" [æskt] [hjuː] .
 " asked Hugh .
 " 问 休 .

“休问道。”

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brɪfoːr] , [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] . " "
 " I've seen the expression before , but have no idea what it means . " "
 " 我已经 已见 这 表达 前 , 但 有 不 主意 什么 它 方法 . " "

“我以前见过这个表达, 但不知道它是什么意思。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈneɪdiən] [tɜːrmz] , [wɪˈðəʊt]
 " We should not expect you to understand our Canadian terms , without
 " 我们 应该 不是 预计 你 到 理解 我们的 加拿大 条款 , 没有
 [ekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrm,stroːŋ] , [ˈlæfɪŋli] .
 explanation , " said Mr . Armstrong , laughingly .
 解释 , " 说 先生 . 阿姆斯特朗 , 笑着 .

“我们不应该指望你们在没有解释的情况下理解我们的加拿大术语,”阿姆斯特朗先生笑着说。

" [wel] ,
 " Well ,
 " 出色地 ,

“出色地,

[ə; eɪ][ju:] . [i:] . ['biələɪst] [mi:nz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜ:rst] ['setləz] [ʌv; əv]['kænədə] [hu:] [wɜ:r; wər] ['drɪvŋ]
a U . E . Loyalist means one of those first settlers of Canada who were driven
一个 U . E . 保皇党 方法 一 的 那些 第一的 定居者 的 加拿大 WHO 是 驱动
[tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:(ə)n] ,
to take refuge here at the time of the American revolution ,
到 拿 避难所 这里 在 这 时间 的 这 美国人 革命 ,
UE 保皇党指的是美国革命时期被迫逃往加拿大避难的第一批定居者之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,
because they would not give up their allegiance to the British Empire ,
因为 他们 会 不是 给 向上 他们的 忠诚 到 这 英国 帝国 ,
因为他们不愿放弃对大英帝国的效忠。
[ænd; ʌnd][soʊ] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['fɑ:rmz][ænd; ʌnd] [pə'zeɪnz] [bɪ'haɪnd] ,
and so they left their farms and possessions behind ,
和 所以 他们 左边 他们的 农场 和 财产 在后面 ,
于是，他们抛下了农场和财产。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] - [oʊld][flæg] . - "
and came to settle in the wilderness under the ' old flag . ' "
和 来了 到 定居 在 这 荒野 在下面 这 - 老的 旗帜 . - "
他们来到这片荒野，在“旧旗帜”的庇护下定居下来。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " [sed] [hju:] .
" Oh , I see , " said Hugh .
" 哦 , 我 看 , " 说 休 .
" 哦，我明白了，"休说道。
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['meni] [dɪd][soʊ] ,
" I have heard that many did so ,
" 我 有 听到 那 许多 做过 所以 ,
我听说很多人都这么做了，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [baɪ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [neɪm] . "
but did not know that they were called by that particular name . "
但 做过 不是 知道 那 他们 是 称为 经过 那 特别的 姓名 . "
但他们并不知道他们被称作这个名字。

" [wel] , [ðeɪ] [geɪv] [gʊd] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biəlti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] ;
" Well , they gave good proof of their loyalty , " said Mrs . Sandford ;
" 出色地 , 他们 给予 好的 证明 的 他们的 忠诚 , " 说 太太 . 桑福德 ;
"嗯，他们很好地证明了自己的忠诚，"桑福德夫人说；
[fɜ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['prɪti] [hɑ:rd] [taɪmz] .
" for many of them had pretty hard times .
" 为了 许多 的 他们 有 漂亮的 难的 时代 .
“因为他们中的许多人都经历了相当艰难的时期。”

['mɪsɪz] . - [ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rekərdz] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk] , - ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
Mrs . Moodie's experiences which she records in her book , ' Roughing it in the
太太 . - 经历 哪个 她 记录 在 她 书 , - 粗加工 它 在 这
[bʊʃ] ,
Bush ,
衬套 ,
穆迪夫人将她的经历记录在她的书《丛林求生》中。

- [wɜ:r; wər] [ɪn'dɔrd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
' were endured in this section of the country .
- 是 忍受 在 这 部分 的 这 国家 .
在这个地区的人们都曾遭受过这样的苦难。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [riːd] .
I must try to get the book for you to read .
我 必须 尝试 到 得到 这 书 为了 你 到 读 .
我一定要想办法弄到那本书给你读。

[juː; jə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪstər][ʌv; əv] [mɪs] [ˈæɡnəs] [ˈstrɪklənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
You know she was a sister of Miss Agnes Strickland , and she and her
你 知道 她 曾是 一个 姐姐 的 错过 艾格尼丝 斯特里克兰 , 和 她 和 她
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

你知道她是艾格尼丝·斯特里克兰小姐的妹妹，她和她的妹妹，
[ˈmɪsɪz] . [treɪl] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr] [paɪəˈnɪr] [ˈɔːθəres] , [ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [kɔːl]
Mrs . Traill , may be called our pioneer authoresses , though we can hardly call
太太 . Traill , 可能 是 称为 我们的 先锋 女作家 , 尽管 我们 能 几乎 称呼
[ðəm; ðəm][kəˈneɪdiːənz] . "
them Canadians . "
他们 加拿大人 . "

特雷尔夫人或许可以被称为我们的先驱女作家，尽管我们很难称她们为加拿大人。
" [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈledʒənd] , [tuː] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" **Yes , and this is a neighborhood full of Indian legend , too , "** **said Mr .**
" 是的 , 和 这 是 一个 邻里 满的 的 印度 传奇 , 也 , " 说 先生 .
[ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ;
Armstrong ;
阿姆斯特朗 ;

“是的，而且这附近也充满了印第安人的传说，”阿姆斯特朗先生说；
" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [kɔːld] [, haɪəˈwɔθə] , [nɑːt] [ˈmeni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] -
" **we have a village called Hiawatha , not many miles from here , and a** '
" 我们 有 一个 村庄 称为 海华沙 , 不是 许多 英里 从 这里 , 和 一个 -
[ˌminiˈhɑːhɑː] , -
Minnehaha , '
明尼哈哈 , -

“我们这里有个叫海华沙的村庄，离这里不远，还有一个叫‘明尼哈哈’的村庄，
- [ˈlæfɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
' **laughing water ,**
- 笑 水 ,
“笑水”，

- [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪbərhʊd] ; [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [dwelt] [ðə; ði] [mæˈdʒɪŋ]
' **in the same neighborhood ; and not far from either dwelt the magician**
- 在 这 相同的 邻里 ; 和 不是 远的 从 任何一个 居住 这 魔术师
- , [huː] ,
Megissogwon , who ,
- , WHO ,

在同一街区；离这两处都不远的地方住着魔术师梅吉索格翁，他，
- [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [pɪtʃ] - [ˈwɔːtər] , [sendz] [ˈfiːvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːˈʃɪz] , - [æz; əz] , [ɪnˈdiːd]
' **guarded by the black pitch - water , sends fever from the marshes , ' as , indeed**
- 守卫 经过 这 黑色的 沥青 - 水 , 发送 发烧 从 这 沼泽 , - 作为 , 的确
- ,
- ,
“受黑色沥青水的守护，从沼泽地传播发烧，”的确如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪs] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [ænd; ənd][ˈeɪɡjuː][hæz; həz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .
many a pale - face victim of fever and ague has known to his cost .
许多 一个 苍白 - 脸 受害者 的 发烧 和 疟疾 有 已知 到 他的 成本 .
许多面色苍白的疟疾和疟疾患者都为此付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd][oʊld] ['ɪndiən] ['bætlfɪldz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [hɪrə'baʊt] ,
And old Indian battlefields have been discovered hereabout ,
和 老的 印度 战场 有 到过 发现 附近 ,
而且, 这附近还发现了古代印第安人的战场遗址。

[br'saɪdz] [ðə; ði] [kə'nek](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:rlaɪk] [eksprɪ'dɪŋz] [br'twi:n] [waɪt] [men] [ɪn]
besides the connection of this point with warlike expeditions between white men in
除了 这 联系 的 这 观点 和 好战 探险 之间 白色的 男人 在
["leɪtər] [taɪmz] . "
later times . "
之后 时代 . "

此外, 这一点还与后来白人之间的战争远征有关。”

" [ænd; ənd][soʊ][wɪz; wi][kæn; kən] ['hevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [oʊld] [ʌn'hæpi] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['bætlz]
And so we can never get away from ' old unhappy things and battles
和 所以 我们 能 绝不 得到 离开 从 - 老的 不开心 事物 和 战斗
[bɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , -
long ago , -
长的 前 , -

“所以我们永远无法摆脱‘很久以前的不愉快往事和战争’。”

" [sed] [hju:] , ['mɔrəlaɪz; 'mɔ:-] .
said Hugh , moralizingly .
说 休 , 道德说教 .
“休说教道。”

" [wel] , [let][ju: 'es] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [keit] [ænd; ənd] ['flɔ:rə]
Well , let us give them the go - by , just now , said Kate and Flora
出色地 , 让 我们 给 他们 这 去 - 经过 , 只是 现在 , 说 凯特 和 弗洛拉
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“好吧, 我们现在就让他们离开吧。”凯特和弗洛拉异口同声地说。

" [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʌvli] ['i:vniŋ] , [wɪz; wi][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]
On such a lovely evening , we don't want to think of battles and unhappy
在 这样的 一个 迷人的 晚上 , 我们 不 想 到 思考 的 战斗 和 不开心
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“在这样一个美好的夜晚, 我们不想去想战争和不愉快的事情。”

— [oʊld][ɔ:r] [nu:] . "
old or new . "
老的 或者 新的 . "
——无论是旧的还是新的。

" ['oʊnli] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hju:mən] ['ɪntrəst] ,
Only , somehow , they seem to add the touch of human interest ,
仅有的 , 不知何故 , 他们 似乎 到 添加 这 触碰 的 人类 兴趣 ,
“只是, 不知何故, 它们似乎增添了一丝人情味。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd][wʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hju:] ,
even if it be a sad one , rejoined Hugh ,
甚至 如果 它 是 一个 伤心 一 , “ 重新加入 休 ,
“即使是悲伤的那种,”休接着说道。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
who was so much interested in all he could learn of the past history of
WHO 曾是 所以 很多 感兴趣的 在 全部 他 可以 学习 的 这 过去的 历史 的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [keit] [ˈlæfɪŋli] [tʃɑ:f; tʃæf][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɔ:r] [ˈmæɡəzi:n] [ˈɑ:rtɪk(ə)][hi:; hi]
the country that Kate laughingly chaffed him about the book or magazine article he
这 国家 那 凯特 笑着 撩伤 他 关于 这 书 或者 杂志 文章 他
[mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [wen] [hi:; hi][ɡə:t] [hoʊm] .
must be going to write when he got home .
必须 是 去 到 写 什么时候 他 得到 家 .

他对了解这个国家的历史非常感兴趣，以至于凯特笑着打趣他，说他回家后肯定会写一本书或一篇杂志文章。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [tʃæfɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
However , the chaffing had no effect on his thirst for knowledge ,
然而 , 这 摩擦 有 不 影响 在 他的 口渴 为了 知识 ,
然而，这些摩擦并没有减弱他对知识的渴望。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsʌmə] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
and when they returned in the lovely summer twilight ,
和 什么时候 他们 返回 在 这 迷人的 夏天 暮 ,
当他们回到美丽的夏日黄昏时，

— [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səbˈstænj(ə)] [rɪˈpæst] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
— **more than ready for the substantial repast which awaited them** ,
— 更多的 比 准备好 为了 这 重大的 餐饮 哪个 等待中 他们 ,
——他们已经做好了迎接丰盛大餐的准备，

[ˈnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , — [hju:] [ˈi:ɡərli] [set]
notwithstanding the luncheon they had enjoyed on the way , — Hugh eagerly set
虽然 这 午餐 他们 有 享受 在 这 方式 , — 休 急切地 放
[tu:; tə][wɜ:rk] [ðerˈæftər] ,
to work thereafter ,
到 工作 此后 ,
尽管他们在路上享用了午餐，——休随后便迫不及待地投入到工作中。

[tu:; tə][dɪˈvaʊər] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,
to devour , in addition ,
到 吞食 , 在 添加 ,
此外，还要吞噬

[ɔ:l][ðə; ði][skræps][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] [ˈhʌntɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ]
all the scraps of information which Mr . Armstrong hunted up for him among
全部 这 碎屑 的 信息 哪个 先生 . 阿姆斯特朗 猎杀 向上 为了 他 之中
[ðə; ði][hɪˈstɔ:ɹɪk(ə)] [wɜ:ɹks] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] .
the historical works in his library .
这 历史 作品 在 他的 图书馆 .
阿姆斯特朗先生从他图书馆的历史著作中搜集到的所有零碎信息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtenj(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [wɪtʃ] [ˈneli] [ænd; ənd]
But his attention was somewhat distracted by the songs which Nellie and
但 他的 注意力 曾是 有些 愣 经过 这 歌曲 哪个 内莉 和
[ˈflɔ:ɹə][ænd; ənd] [meɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ,
Flora and May were singing ,
弗洛拉 和 可能 是 歌唱 ,
但是，内莉、弗洛拉和梅唱的歌分散了他的注意力。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈkɑ:nsərt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈseprətli] , [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒʌɪnɪŋ] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
sometimes in concert , sometimes separately , at the piano in the adjoining drawing -
有时 在 音乐会 , 有时 分别地 , 在 这 钢琴 在 这 相邻的 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .
有时一起演奏，有时在隔壁客厅的钢琴前分别演奏。

[ˈflɔːrə] [dɪˈlaɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ]
Flora delighted them all with the sweetness and pathos with which she sang
弗洛拉 高兴极了 他们 全部 和 这 甜味 和 感伤 和 哪个 她 唱
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsɒŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
some of the “ Songs from the North ,
一些 的 这 “ 歌曲 从 这 北 ,
弗洛拉用她甜美而又饱含深情的嗓音演唱了一些“北方之歌”，令他们所有人都感到愉悦。

” [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈpriːviəsli] [hɜːrd] .
” **which the others had not previously heard .**
” 哪个 这 其他的 有 不是 之前 听到 .
其他人之前从未听说过这件事。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈɑːnkɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [sɔːŋ] “ [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz]
They gave her an enthusiastic encore for the spirited song “ Over the Hills
他们 给予 她 一个 热情的 安可 为了 这 精神抖擞 歌曲 “ 超过 这 丘陵
[tuː; tə] [skaɪ] ,
to Skye ,
到 斯凯 ,
他们热情地为她返场演唱了那首充满活力的歌曲《翻山越岭到斯凯岛》，

” [ænd; ənd][æɪt; ət][ləst] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs]
” **and at last , after hearing it two or three times , they all joined in the chorus**
” 和 在 最后的 , 后 听力 它 二 或者 三 时代 , 他们 全部 加入 在 这 合唱
.
:
.

“最后，在听了两三遍之后，他们都加入了合唱。”
” [spiːd] , [ˈbɑːni] [boʊt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
” **Speed , bonnie boat , like a bird on the wing ,**
” 速度 , 邦妮 船 , 喜欢 一个 鸟 在 这 翼 ,
“速度，漂亮的船，像鸟儿展翅高飞一样，

[ˈɑːnwərd] !
Onward !
向前 !
向前！

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [kraɪ] .
the sailors cry .
这 水手们 哭 .
水手们哭了。

[ænd; ənd] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ləd] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ,
And carry the lad who was born to be King ,
和 携带 这 小伙子 WHO 曾是 出生 到 是 国王 ,
带着那位天生的国王，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [skaɪ] .
Over the hills to Skye .
超过 这 丘陵 到 斯凯 .
翻过山丘，就到了斯凯岛。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , “
” **And they were almost as much fascinated by the chorus of the other , “**
” 和 他们 是 几乎 作为 很多 着迷 经过 这 合唱 的 这 其他 , “
[ðə; ði] [ˈbɑːni] ,
The Bonnie ,
这 邦妮 ,
“他们几乎同样被另一首歌的合唱所吸引，《邦妮》

[ˈbɑːni] [bæŋks][ʌv; əv] [lɑːk] - [ˈloʊmənd] , " [ænd; ənd] [sæŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)]
Bonnie Banks of Loch - Lomond , " and sang again and again the mournful
邦妮 银行 的 湖 - 洛蒙德 , " 和 唱 再次 和 再次 这 悲哀
[rɪˈfreɪn] : —
refrain : —
避免 : —

“洛蒙德湖畔的邦妮·班克斯,”她一遍又一遍地唱着那哀伤的副歌: ——

" [oʊ] , [ɪl] [ˈtæk] - [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈtæk] - [ðə; ði] [loʊ] [roʊd] ,
" **Oh , ye'll tak ' the high road , an ' I'll tak ' the low road ,**
" 哦 , 叫喊 tak - 这 高的 路 , 一个 - 患病的 tak - 这 低的 路 ,
" 哦, 你会走大路, 而我会走小路,

[æn; ən] - [aɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈskɑːtlənd] [əˈfɔːr] [jiː; ji] ;
An ' I'll be in Scotland afore ye ;
一个 - 患病的 是 在 苏格兰 之前 是的 ;
我会比你们先到苏格兰;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [siː] [maɪ] [truː] [ʌv] [əˈgen]
But I'll never , never see my true love again
但 患病的 绝不 , 绝不 看 我的 真的 爱 再次
但我再也见不到我的真爱了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːni] , [ˈbɑːni] [bæŋks][ʌv; əv] [lɑːk] - [ˈloʊmənd] ! "
On the bonnie , bonnie banks of Loch - Lomond ! "
在 这 邦妮 , 邦妮 银行 的 湖 - 洛蒙德 ! "
在美丽的罗蒙湖畔!

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [oʊld] [ʌnˈhæpi] [θɪŋz] , -
" **You see , you can't get away from the ' old unhappy things , '**
" 你 看 , 你 不能 得到 离开 从 这 - 老的 不开心 事物 , -
你看, 你摆脱不了那些“过去的不愉快的事情”。

" [sed] [hjuː] ,
" **said Hugh ,**
" 说 休 ,
休说道: “

[æt; ət][ləst] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
at last leaving his books and coming to join the group at the piano .
在 最后的 离开 他的 图书 和 未来 到 加入 这 团体 在 这 钢琴 .
他终于放下书本, 走到钢琴前加入乐队。

" [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ˈmaɪnər] [ˈkɔrdz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ˈevri] [pəˈθetɪk] [sɔːŋ] [ɔːr] [ˈstoːri] —
" **It's always the same two minor chords we have in every pathetic song or story —**
" 它是 总是 这 相同的 二 次要的 和弦 我们 有 在 每一个 可怜的 歌曲 或者 故事 —
[ʌv] [ænd; ənd][wɔːr] — [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] ! "
love and war — in some form ! "
爱 和 战争 — 在 一些 形式 ! "
“在每一首悲惨的歌曲或故事中, 总是那两个小调和弦——爱情和战争——以某种形式出现! ”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] ,
" **Yes , " said Mr . Armstrong ,**
" 是的 , " 说 先生 : 阿姆斯特朗 ,
“是的,”阿姆斯特朗先生说。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɔːr] [strʌk] [ˈɪntuː][laɪf][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd]
" **see how the American war struck into life the latent possibilities of pathos and**
" 看 如何 这 美国人 战争 击 进入 生活 这 潜 可能性 的 感伤 和
[ˈpoʊətəri][ɪn][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] . "
poetry in the practical American people . "
诗 在 这 实际的 美国人 人们 : "
“看看这场美国战争是如何激发了务实的美国人内心深处的悲悯和诗意的。”

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [keit] , ” [sed] ['neli] ,
“ **Oh , by the way , Kate , ” said Nellie ,**
“ 哦 , 经过 这 方式 , 凯特 , ” 说 内莉 ,
“ 哦 , 对了 , 凯特 , ” 内莉说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] ['mɪstə] . ['wɪnθrəp] [wi:; wi] [met] [æt; ət][oʊld] ['ɔ:rtʃərd] [læst] ['sʌmə] ,
“ **don't you remember that Mr . Winthrop we met at Old Orchard last summer ,**
“ 不 你 记住 那 先生 : 温斯洛普 我们 遇见 在 老的 果园 最后的 夏天 ,
“ 你不记得去年夏天我们在老果园遇到的温斯洛普先生了吗? ”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['ɑ:rgju:mənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]
with whom you used to have so many arguments about the North and
和 谁 你 用过的 到 有 所以 许多 论点 关于 这 北 和
[saʊθ] ,
South ,
南 ,

“ 你以前经常和他争论南北问题 ,
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
and all the rest of it ?
和 全部 这 休息 的 它 ?

“ 还有其他所有的一切?
[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
I think he made a convert of you . ”
我 思考 他 制成 一个 转变 的 你 . ”

“ 我觉得他把你说服了。
“ ['nɑ:nsens] ! ” [sed] [keit] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Nonsense ! ” said Kate ; “ but what of him ? ”**
“ 废话 ! ” 说 凯特 ; “ 但 什么 的 他 ? ”
“ 胡说 ! ” 凯特说 , “ 那他呢? ”

“ [oʊ] ,
“ **Oh ,**
“ 哦 ,
“ 哦 ,

“ 哦 ,
[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪr] [tu:; ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔr] [hi:; hi][wʌz; wəz]
he called here two or three weeks ago in the course of a tour he was
他 称为 这里 二 或者 三 周 前 在 这 课程 的 一个 旅游 他 曾是
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

“ 两三周前 , 他巡演途中曾来过这里。
[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and he asked most particularly for you .
和 他 问 最多 特别 为了 你 .

“ 他尤其点名要找你。
[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ]
I really believe he was going to look you up ; and you were away
我 真的 相信 他 曾是 去 到 看 你 向上 ; 和 你 是 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .

“ 我真的相信他是要来找你 ; 而你当时不在家。
[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ”
What a pity ! ”
什么 一个 遗憾 ! ”
“ 真可惜 ! ”

“ [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ **Indeed , I think it very unlikely that he would do anything of the kind .**
“ 的确 , 我 思考 它 非常 不太可能 那 他 会 做 任何事物 的 这 种类 :
“ 的确, 我认为他不太可能做出这种事。”

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , " [sed] [keit] , [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] .
It would be quite out of his way , ” said Kate , nonchalantly .
它 会 是 相当 出去 的 他的 方式 , ” 说 凯特 , 漫不经心地 :
“那对他来说会绕很远的路,”凯特漫不经心地说。

“ [wel] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][soʊ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈneli] .
“ **Well , I do think he meant to do so , ” returned Nellie .**
“ 出色地 , 我 做 思考 他 意思是 到 做 所以 , ” 返回 内莉 :
“嗯, 我觉得他确实是故意的,”内莉回答道。

[hi:; hi] [meɪd] [moʊst] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə][get][ðer; ðər] . “
“ **He made most particular inquiries about just how to get there . ”**
“ 他 制成 最多 特别的 查询 关于 只是 如何 到 得到 那里 : ”
“他详细询问了如何到达那里。”

“ [aɪ][æɪ; fəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [ˈveri] [mʌt] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ˈeni] [sʌt] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ **I shall certainly be very much surprised to hear that he took any such trouble .**
“ 我 将 当然 是 非常 很多 惊讶 到 听到 那 他 采取 任何 这样的 麻烦 :
“如果听说他真的费了这么大劲, 我一定会非常惊讶。”

[wʌz; wəz][hi:; hi][æz; əz] [ɑ:rgjuˈmentətɪv] [æz; əz][ˈevər] ? “
Was he as argumentative as ever ? ”
曾是 他 作为 争论 作为 曾经 ? ”
他是否还像以前那样好辩?

“ [noʊ] , [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəriz][aɪ] [rɪˈfɜ:rd]
“ **No , for most of his time here was spent in making the inquiries I referred**
“ 不 , 为了 最多 的 他的 时间 这里 曾是 花费 在 制作 这 查询 我 指
[tu:; tə] !
to !
到 !
“不, 他在这里的大部分时间都花在了我提到的那些调查上了!”

“ [rɪˈtɔ:tid] [ˈneli] , [ˈræðər] [ˈmɪstɪvəsli] .
“ **retorted Nellie , rather mischievously .**
“ 反驳 内莉 , 相当 顽皮地 :
“内莉颇为顽皮地反驳道。”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtrævlz]
“ **I only wonder you have not stumbled across him in the course of your travels**
“ 我 仅有的 想知道 你 有 不是 踉跄 穿过 他 在 这 课程 的 你的 旅行
:
:
:
“我只是好奇, 你在旅途中竟然没有遇到他。”

“ [hju:] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
“ **Hugh had looked up with a sudden air of interest .**
“ 休 有 看起来 向上 和 一个 突然 空气 的 兴趣 :
休突然抬起头, 露出了饶有兴趣的神色。

“ [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪnθrəp] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪftən] ,
“ **I noticed the name of Winthrop in the register of the Clifton ,**
“ 我 注意到 这 姓名 的 温斯罗普 在 这 登记 的 这 克利夫顿 ,
“我在克利夫顿的登记册上注意到了温斯罗普的名字,

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪfɔːr] [wiː; wi] [əˈraɪvd] . ”
only a few days before we arrived . ”
仅有的 一个 很少 天 前 我们 到达的 . ”

就在我们到达前几天。”

“ [ðen] [wiː; wi][dʒʌst] [mɪst] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [keit] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [toon] ,
“ **Then we just missed him , ” said Kate , in an indifferent tone ,**
” 然后 我们 只是 错过 他 , ” 说 凯特 , 在 一个 冷漠 语气 ,
“那我们正好错过了他,”凯特冷漠地说。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] .
though with a somewhat heightened color .
尽管 和 一个 有些 增强 颜色 .

虽然颜色略微鲜艳一些。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hjuː] .
“ **You would have enjoyed meeting him , Hugh .**
” 你 会 有 享受 会议 他 , 休 .

“休,你一定会很高兴见到他的。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [saɪd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][hænd] .
He would have given you the American side of everything at first hand .
他 会 有 给定 你 这 美国人 边 的 一切 在 第一的 手 .

他本可以第一时间告诉你所有事情的美国方面情况。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [ˈekoʊ] . ”
What I have given you is only a very faint echo . ”
什么 我 有 给定 你 是 仅有的 一个 非常 头晕的 回声 . ”

我给你的,只不过是微弱的回声而已。

“ [bʌt; bət] [ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈeni] [kəˈneɪdiən] [ˈsɔŋz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [hjuː] ,
“ **But haven't you any Canadian songs to give me ? ” asked Hugh ,**
” 但 还没有 你 任何 加拿大 歌曲 到 给 我 ? ” 问 休 ,

“可是你们就没有什么加拿大歌曲可以推荐给我吗?”休问道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɡɜːlz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
as the girls were about leaving the piano .
作为 这 女孩们 是 关于 离开 这 钢琴 .

女孩们正要离开钢琴的时候。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] - [kəˈneɪdiən] [boʊt] - [sɔːŋ] , -
“ **There's the old ' Canadian Boat - song , '**
” 有 这 老的 - 加拿大 船 - 歌曲 , -

“还有那首古老的‘加拿大船歌’,

“ [sed] [ˈneli] , [ˈdaʊtfəli] .
“ **said Nellie , doubtfully .**
” 说 内莉 , 怀疑地 .

“内莉疑惑地说。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [keit] , “ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
“ **No , no , ” said Kate , “ that's all very well for singing on the river .**
” 不 , 不 , ” 说 凯特 , ” 那就是 全部 非常 出色地 为了 歌唱 在 这 河 .

“不,不,”凯特说,“在河上唱歌固然很好。”

[wiːl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
We'll have it there , by and by .
出色地 有 它 那里 , 经过 和 经过 .

我们很快就会把它送到那里。

[ɡɪv] [hjuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈfleɪvər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Give Hugh something that has more of a native flavor about it .
给 休 某物 那 有 更多的 的 一个 本国的 味道 关于 它 .

给休一些更有本土风味的东西。

[sɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['sɔŋz] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fa:nd]
Sing him one or two of those French Canadian songs you used to be so fond
唱歌 他 一 或者 二 的 那些 法语 加拿大 歌曲 你 用过的 到 是 所以 喜爱
[ʌv; əv] — - [lɑ:] [kler] [fɒn'teɪn] ,
of — ' La Claire Fontaine ,
的 — - 拉 克莱尔 方丹 ,
给他唱一两首你以前很喜欢的法裔加拿大歌曲——《La Claire Fontaine》

- [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] - [ɪn] [ru:lənt] [mɑ:] [bu:l] . - "
' you know , or ' En Roulant Ma Boule . ' "
- 你 知道 , 或者 - 恩 roulant 马 布勒 . - - "
“你知道，或者‘En Roulant Ma Boule’。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['sɪli] , " ['ɒbdʒɪktɪd] ['neli] .
" But they are so silly , " objected Nellie .
" 但 他们 是 所以 愚蠢的 , " 反对 内莉 .
“可是他们太傻了，”内莉反驳道。

" [dɪr] [em 'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !
“我的天哪！ ”

[hu:] [ɪks'pekts] ['sɔŋz] [tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l] ['naʊədeɪz] , [ɪ'speʃəli] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ?
who expects songs to be sensible nowadays , especially songs of that sort ?
WHO 预期 歌曲 到 是 明智的 如今 , 尤其 歌曲 的 那 种类 ?
如今谁还指望歌曲合情合理，尤其是那种类型的歌曲？

[ænd; ænd] [hju:] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [er] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
And Hugh can enjoy a little nonsense to a pretty air , as well as
和 休 能 享受 一个 小的 废话 到 一个 漂亮的 空气 , 作为 出色地 作为
[ˈenibə:di] ,
anybody ,
任何人 ,
休和其他人一样，也能以一种轻松愉快的态度享受一些无厘头的玩笑。

[aɪm][kwəɪt] [ʃʊr] .
I'm quite sure .
我是 相当 当然 .
我很确定。

[rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ju:st] [tu:; tə][laɪk][ðəm; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] .
Remember how much Mr . Winthrop used to like them , " said Mrs . Sandford .
记住 如何 很多 先生 . 温斯罗普 用过的 到 喜欢 他们 , " 说 太太 . 桑福德 .
“还记得温斯罗普先生以前有多喜欢它们吗？”桑福德太太说。

" [wel] , [aɪl] [sɪŋ] [ðəm; ðəm] , " [sed] ['neli] ; " ['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] ,
" Well , I'll sing them , " said Nellie ; " only , as the air is so simple ,
" 出色地 , 患病的 唱歌 他们 , " 说 内莉 ; " 仅有的 , 作为 这 空气 是 所以 简单的 ,
“好吧，我会唱的，”内莉说；“只是，因为曲调太简单了，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
you must all of you join in the chorus , after the first time .
你 必须 全部 的 你 加入 在 这 合唱 , 后 这 第一的 时间 .
第一次之后，你们所有人都要加入合唱。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
You can easily catch it up .
你 能 容易地 抓住 它 向上 .
你很容易就能赶上。

” [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
” And she proceeded to sing , with much spirit and expression ,
” 和 她 继续 到 唱歌 , 和 很多 精神 和 表达 ,
于是她开始唱歌, 歌声饱含激情, 富有表现力。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlaɪvli] [frɛntʃ] - [kəˈneɪʃn] [ˈɛrz] ,
two or three of the lively French - Canadian airs ,
二 或者 三 的 这 热闹 法语 - 加拿大 播出 ,
两三首欢快的法裔加拿大民歌,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv][vwaɪˈjaːzɪːrɪz][ænd; ənd] [tˈræpəz] —
which have come down from the old times of voyageurs and trappers —
哪个 有 来 向下 从 这 老的 时代 的 旅行者 和 捕兽人 —
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ][ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ˈsɪŋɪŋ] ,
and the whole party caught the fascination and were soon singing ,
和 这 所有的 派对 捕捉 这 魅力 和 是 很快 歌唱 ,
这些歌曲是从古代皮毛商和猎人时代流传下来的——所有人都被这些歌曲深深吸引, 很快就唱了起来。

[ɔːl] [təˈgeðər] , [ðə; ðɪ] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] : —
all together , the rollicking chorus of : —
全部 一起 , 这 欢快的 合唱 的 : —
大家齐声高唱: ——

” [ɪn] [ruːlənt] [mɑː] [buːl] [ruːlənt] , — [ɪn] [ruːlənt] [mɑː] [buːl] .
” En roulant ma boule roulant , — en roulant ma boule .
” 恩 roulant 玛 球 roulant , — 英文 roulant 玛 球 .
“En roulant ma boule roulant, -en roulant ma boule。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɪtiːɜː] , [hæf] - [ˈpleɪf(ə)l] , [hæf] - [ˈsɪriəs] [ʌv] [ˈdɪti] , [ðə; ðɪ] [rɪˈfreɪn] [tuː; tə] “ [lɑː]
” and the prettier , half - playful , half - serious love ditty , the refrain to “ La
” 和 这 更漂亮 , 一半 - 顽皮的 , 一半 - 严肃的 爱 小调 , 这 避免 到 ” 拉
[kler] [fɒnˈteɪn] ” :
Claire Fontaine ” :
克莱尔 方丹 ” :
还有那首更优美、半俏皮半严肃的情歌, 《拉克莱尔·方丹》的副歌:

” [ɪl] [-] [ˈlɒŋ.tɑ̃] [kju ju ˈi][ˈdʒiː] [tɑɪm] ,
” Il y'a longtemps que je t'aime ,
” il 是的 长时间 que 杰 你爱 ,
“Il y'a longtemps que je t'aime,

[ʒɑˈmeɪ] [ˈdʒiː][en iː] - ,
Jamais je ne t'oublierai ,
jamais 杰 ne - ,
Jamais je ne t'oublierai,

” [tɪl] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
” till every one was surprised to find that it was eleven o'clock ,
” 直到 每一个 一 曾是 惊讶 到 寻找 那 它 曾是 十一 点钟 ,
“直到大家惊讶地发现已经十一点了。”

[ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz][tuː; tə] [siːk] [ðər; ðər][rest] [ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]
and time for the travelers to seek their rest in preparation for an
和 时间 为了 这 旅行者 到 寻找 他们的 休息 在 准备 为了 一个
[ˈɜːrli] [stɑːrt] .
early start .
早期的 开始 .
也让旅客们有时间休息, 为第二天清晨的出发做好准备。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈɡret] [ðæt][ðə; ðɪ] [ɡʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [sed] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
It was with great regret that the good - byes were said next morning ,
它 曾是 和 伟大的 后悔 那 这 好的 - 轮空 是 说 下一个 早晨 ,
第二天早上, 大家怀着深深的遗憾道别。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] [ˈsepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [ˈtrʌŋk] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

and the little party separated at the Grand Trunk station .
和 这 小的 派对 分开 在 这 盛大 树干 车站 .

这群人在一个大干线车站走散了。

[meɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [dʒæk] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə]
May thought she could see very well that Jack Armstrong had fallen a victim to

可能 想法 她 可以 看 非常 出色地 那 杰克 阿姆斯特朗 有 倒下 一个 受害者 到

[ðə; ði] [freɪ] ,

the fresh ,

这 新鲜的 ,

梅认为她很清楚地看出杰克·阿姆斯特朗已经成了新鲜空气的受害者。

[ˈrəʊzi] - [ˈtʃi:kt] , [ˈblu:] - [aɪd] [ˈflɔ:rə] , [ænd; ʌnd] , [əˈkɔ:rdɪŋli] ,
rosy - cheeked , blue - eyed Flora , and , accordingly ,

红润 - 脸颊 , 蓝色的 - 眼睛 弗洛拉 , 和 , 因此 ,

脸颊红润、蓝眼睛的芙萝拉, 因此,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈpraɪzd] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd]
was not surprised when something was said about a possibility that he and

曾是 不是 惊讶 什么时候 某物 曾是 说 关于 一个 可能性 那 他 和

[ˈneli] [maɪt] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət] [kəˈbek] ,

Nellie might meet them at Quebec ,

内莉 可能 见面 他们 在 魁北克 ,

当有人说他和内莉有可能在魁北克与他们会面时, 他并不感到惊讶。

[baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] , [ænd; ʌnd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] .
by and by , and go with them down the Saguenay .

经过 和 经过 , 和 去 和 他们 向下 这 萨格奈 .

过段时间, 和他们一起沿着萨格奈河往下走。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊp] , ” [sed] [dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [fa:nd][ʌv; əv] [pʌnz] .
“ At all events we will live in Hope , ” said Jack , who was too fond of puns .

“ 在 全部 活动 我们 将要 居住 在 希望 , ” 说 杰克 , WHO 曾是 也 喜爱 的 双关语 .

“无论如何, 我们都会生活在希望之中,”杰克说道, 他太喜欢玩文字游戏了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [ˈætməsfɪr] .

“ You know this is a hopeful atmosphere .

“ 你 知道 这 是 一个 充满希望 气氛 .

“你知道, 这里充满了希望。”

“ [ænd; ʌnd][soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [frʌm; frəm][oʊld] - , [æz; əz] [ðɪs] [pɔ:rt][ʌv; əv] [ɡʊd] [hoʊp]
“ And so they were off from old Ganeraské , as this Port of Good Hope

“ 和 所以 他们 是 离开 从 老的 - , 作为 这 港口 的 好的 希望

[wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] ,

was first called ,

曾是 第一的 称为 ,

于是, 他们离开了古老的加内拉斯克, 也就是好望角港最初的名称。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wʌnz] [mɔ:r] .

and on the road once more .

和 在 这 路 一次 更多的 .

再次踏上旅途。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [haʊˈevər] .

The next stage was not very long , however .

这 下一个 阶段 曾是 不是 非常 长的 , 然而 .

然而, 下一阶段并没有持续很长时间。

[æt; ət] [kəʊ'bu:əg] [ðeɪ] ['ju:tə,laɪzd][ðə; ði] " ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] " [baɪ] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli]
At Cobourg they utilized the “ twenty minutes for refreshments ” by driving rapidly
在 科堡 他们 利用 这 “ 二十 分钟 为了 茶点 ” 经过 驾驶 快速
[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [stri:tɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] ,
about the principal streets of this old town ,
关于 这 主要的 街道 的 这 老的 镇 ,
在科堡, 他们利用“二十分钟的茶点时间”, 快速驾车游览了这座古城的主要街道。

[kə'meməreɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [neɪm] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kwɪ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] ['ælbərt]
commemorating in its name the marriage of the young Queen with the good Albert
纪念 在 它是 姓名 这 婚姻 的 这 年轻的 女王 和 这 好的 阿尔伯特
[ʌv; əv] [kəʊ'bu:əg] .
of Cobourg .
的 科堡 .
以纪念年轻的女王与善良的科堡的阿尔伯特的婚姻。

[ðeɪ] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
They got a distant glimpse of the tower of the Victoria University ,
他们 得到 一个 遥远 一瞥 的 这 塔 的 这 维多利亚 大学 ,
他们远远地瞥见了维多利亚大学的塔楼。

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][tə'rɑ:ntoʊ] ,
soon to be removed to Toronto ,
很快 到 是 已移除 到 多伦多 ,
即将迁往多伦多

[wer] [ɪts] [neɪm] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [hɪr] .
where its name will not have the historical significance which it had here .
在哪里 它是 姓名 将要 不是 有 这 历史 意义 哪个 它 有 这里 .
在那里, 它的名字将不再具有像在这里一样的历史意义。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfə-d] [ɪn'fɔ:rmd] [hju:] [haʊ] ['meni] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [kən'teɪnd] , [kloʊθ] ,
Mrs . Sandford informed Hugh how many factories the little town contained , cloth ,
太太 . 桑福德 知情的 休 如何 许多 工厂 这 小的 镇 包含 , 布 ,
[kɑ:rz] , [ˈleðər] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [br'saɪdz] .
cars , leather , and more besides .
汽车 , 皮革 , 和 更多的 除了 .
桑福德太太告诉休, 这个小镇上有很多工厂, 包括布匹厂、汽车厂、皮革厂等等。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz] [θru:] [ə; eɪ] ['fɜ:rtl] ['fɑ:rmɪŋ] ['kʌntri] ,
Then they had a run of some two hours through a fertile farming country ,
然后 他们 有 一个 跑步 的 一些 二 小时 通过 一个 沃 农业 国家 ,
然后, 他们在肥沃的农田里奔跑了大约两个小时。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['belvɪ] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
leaving the train at Belleville , where they were to spend the remainder of
离开 这 火车 在 贝尔维尔 , 在哪里 他们 是 到 花费 这 余 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .
他们在贝尔维尔下了火车, 将在那里度过当天的剩余时间。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['lʌntʃən] ,
Taking an early luncheon ,
采取 一个 早期的 午餐 ,
提前吃午饭,

[ðeɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftə'rnu:n] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [tu:; tə] ['plez(ə)nt] ['draɪvz] [ə'baʊt]
they devoted the rest of the afternoon and evening to pleasant drives about
他们 奉献 这 休息 的 这 下午 和 晚上 到 令人愉快的 驱动 关于
[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,
the picturesque vicinity of the pretty little city ,
这 如画 附近 的 这 漂亮的 小的 城市 ,
他们利用下午和晚上剩下的时间，在风景如画的这座美丽小城附近驾车兜风。

[wɪtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [sed] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [neɪmd] ['belvɪl] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [æɪə'belə] ,
which , Mrs . Sandford said , was first named Belleville in honor of Arabella ,
哪个 , 太太 . 桑福德 说 , 曾是 第一的 命名 贝尔维尔 在 荣誉 的 阿拉贝拉 ,
桑福德夫人说，贝尔维尔最初是为了纪念阿拉贝拉而命名的。
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['gʌvərnər] .
the wife of an early governor .
这 妻子 的 一个 早期的 州长 .
一位早期州长的妻子。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ædɪd] “ [i:] ” [noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] ,
That it deserved the added “ e ” no one doubted ,
那 它 应得的 这 额外 “ e ” 不 一 怀疑 ,
它值得加上那个“e”，这一点毋庸置疑。
[fɜ:r; fər][ɔ:l] [əd'maɪəd] [ɪts] [faɪn] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] [kænt] ,
for all admired its fine situation at the head of the noble Bay of Quinte ,
为了 全部 钦佩 它是美好的 情况 在 这 头 的 这 高贵 湾 的 昆特 ,
所有人都赞赏它位于昆特湾顶端的优越位置。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['ræpɪd] ['rɪvəz] , [ðə; ði] [trent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪrə] , ['rʌniŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
with two rapid rivers , the Trent and the Moira , running through the town .
和 二 迅速的 河流 , 这 特伦特 和 这 莫伊拉 , 跑步 通过 这 镇 .
特伦特河和莫伊拉河两条湍急的河流穿城而过。

['evriwɪə] [ðæt] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [glimpsɪz] [ʌv; əv]
Everywhere that they drove in the neighborhood they came upon charming glimpses of
到处 那 他们 驾驶 在 这 邻里 他们 来了 之上 迷人 惊鸿一瞥 的
[beɪ] [ænd; ənd] ['rɪvər] ,
bay and river ,
湾 和 河 ,
他们开车在附近转悠，到处都能看到迷人的海湾和河流景色。

[ɔ:r] [rɪtʃ] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] , ['θraɪvɪŋ] [ˈɔ:tʃədz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [oʊld] ['həʊm,stedz]
or rich fields of waving grain , thriving orchards and pleasant old homesteads
或者富有的 字段 的 挥手 粮食 , 熙 果园 和 令人愉快的 老的 家园
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər][fɑ:rm] - ['bɪldɪŋz] ,
surrounded by their farm - buildings ,
包围 经过 他们的 农场 - 建筑物 ,
或者肥沃的麦田，繁茂的果园，以及被农舍环绕的宜人老宅。

['meɪkɪŋ] ['meni] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] ['rʊərəl] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] ['kæəri] [ə'weɪ] .
making many delightful rural pictures to carry away .
制作 许多 愉快 乡村的 图片 到 携带 离开 .
拍了很多令人愉悦的乡村照片带回家。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['sændfɜːd] [rɪ'maɪndɪd] [ðem; ðəm] [haʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə:'sperəti]
And again Mrs . Sandford reminded them how all that comfort and prosperity
和 再次 太太 . 桑福德 提醒 他们 如何 全部 那 舒适 和 繁荣
[wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] ['leɪbəz] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [bɔ:rn] [praɪ'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
was the late fruit of the hard labors and patiently borne privations of the
曾是 这 晚的 水果 的 这 难的 劳动 和 耐心 出生 匮乏 的 这
['lɔɪəl] [oʊld] ['setləz] ,
loyal old settlers ,
忠诚 老的 定居者 ,

桑福德夫人再次提醒他们，所有这些舒适和繁荣都是忠诚的老定居者们辛勤劳动和耐心忍受困苦的最终成果。

[hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [laɪf][ʊʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
who chose to begin life over again in the wilderness ,
WHO 选择 到 开始 生活 超过 再次 在 这 荒野 ,
他们在荒野中重新开始生活，

[ræðər] [ðæn; ðən]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][pə'litɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [dɪs'oʊn] [ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [ʌvd] [soʊ]
rather than sacrifice their political principles and disown the flag they loved so
相当 比 牺牲 他们的 政治的 原则 和 断绝关系 这 旗帜 他们 喜爱 所以
[wel] .
well .
出色地 .

他们宁愿牺牲自己的政治原则，也不愿背弃自己深爱的国旗。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɔ:ri][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænt] ['belə] , ” [sed] [hju:] ;
“ **I'm afraid I'm not such a Tory as you are , Aunt Bella , ” said Hugh ;**
” 我是 害怕的 我是 不是 这样的 一个 保守党 作为 你 是 , 阿姨 贝拉 , ” 说 休 ;
“恐怕我不像您那样是个保守党人，贝拉阿姨，”休说道；

“ [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es]['dʒu:niəs] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪ:z] ['lætər] [deɪz] .
“ **few of us juniors are in these latter days** .
” 很少 的 我们 青少年 是 在 这些 后者 天 .
“我们这些年轻一代很少有人能走到今天这一步。”

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
But , all the same ,
但 , 全部 这 相同的 ,

但是，尽管如此，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər]
it was a noble thing to do — to follow their principles to the bitter
它 曾是 一个 高贵 事物 到 做 — 到 跟随 他们的 原则 到 这 苦的
[end] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,
end , and go out ,
结尾 , 和 去 出去 ,
这是一种高尚的行为——坚持自己的原则直到最后一刻，然后挺身而出。

[laɪk] ['eɪbrəhæm] , [ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . “
like Abraham , into the wilderness . ”
喜欢 亚伯拉罕 , 进入 这 荒野 . ”
就像亚伯拉罕一样，进入旷野。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [fɔr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʰnoʊb(ə)l] , ” [ɪntər'poʊzd] [keɪt] ,
“ **But I'm not sure that they were all noble , ” interposed Kate ,**
” 但 我是 不是 当然 那 他们 是 全部 高贵 , ” 插入 凯特 ,
“但我并不确定他们都是高尚的人，”凯特插话道。

[hu:] [ɔ:lweɪz] [ʌvd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][fɔ:r; fər] ['ɑ:rgjəmənts] [seɪk] .
who always loved to take the other side for argument's sake .
WHO 总是 喜爱 到 拿 这 其他 边 为了 论点 清酒 .
他总是喜欢为了辩论而站在对方的立场上。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ˈnevər] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] -
“ **You know some of them , at any rate , never thought that the American** ”
“ 你 知道 一些 的 他们 , 在 任何 速度 , 绝不 想法 那 这 美国 人 ”
[ˈreblz; rɪˈbel] - [wʊd] [səkˈsi:d] ;
rebels ' **would succeed** ;
叛军 - 会 成功 ;

“你知道，至少他们中的一些人从未想过美国的‘叛军’会成功；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [soʊ] [haɪ] ,
and when they did , of course , with feeling running so high ,
和 什么时候 他们 做过 , 的 课程 , 和 感觉 跑步 所以 高的 ,
当然，当他们真的这么做的时候，情绪肯定非常高涨。

[ðeɪ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ;
they couldn't expect much comfort among them , in any case ;
他们 不能 预计 很多 舒适 之中 他们 , 在 任何 案件 ;
无论如何，他们也不能指望彼此之间能得到多少安慰；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪəlɪsts] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈfɑ:rmz] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] ,
and many of the Loyalists had their farms confiscated ,
和 许多 的 这 保皇党 有 他们的 农场 没收 ,
许多保皇党人的农场被没收了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [mu:v] [aʊt] ! “
so that they hadn't much choice but to move out ! ”
所以 那 他们 之前没有 很多 选择 但 到 移动 出去 ! ”
所以他们别无选择，只能搬出去！

“ [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈjeɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] [ðem; ðəm] ! ”
“ **Yes ; and a burning shame it was for those who confiscated them ! ”**
“ 是的 ; 和 一个 燃烧 耻辱 它 曾是 为了 那些 WHO 没收 他们 ! ”
[rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəːd] ,
rejoined Mrs . Sandford ,
重新加入 太太 . 桑福德 ,
“是的，没收这些东西的人真是丢尽了脸！”桑福德太太回答道。

[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæməli] .
who had some traditions of the kind in her own family .
WHO 有 一些 传统 的 这 种类 在 她 自己的 家庭 .
她自己的家族也有一些类似的传统。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ju:; jʊ][gɔ:t] [ðɪ:z] [ˈjæŋki] [aɪˈdi:əz][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪstər] .
“ **And I know well enough you got these Yankee ideas from that Mr .**
“ 和 我 知道 出色地 足够的 你 得到 这些 扬基 想法 从 那 先生 .
[ˈwɪnθrəp] ! “
Winthrop ! ”
温斯罗普 ! ”
“而且我很清楚，你这些北方佬的想法都是从温斯罗普先生那里学来的！ ”

“ [wel] , ” [sed] [keɪt] , [ˈkɑ:mli] , “ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [end] , [ðoʊ] ,
“ **Well , ” said Kate , calmly , “ it was all for the best in the end , though ,**
“ 出色地 , ” 说 凯特 , 平静地 , ” 它 曾是 全部 为了 这 最好的 在 这 结尾 , 尽管 ,
“嗯，”凯特平静地说，“不过，最终一切都是最好的安排。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
of course , it was hard for the people who were driven from their
的 课程 , 它 曾是 难的 为了 这 人们 WHO 是 驱动 从 他们的
[ˈhoʊmz] .
homes .
房屋 .
当然，对于那些被迫离开家园的人来说，生活非常艰难。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][tuː; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ,
But you see , if they had not had to leave them ,
但 你 看 , 如果 他们 有 不是 有 到 离开 他们 ,
但你看, 如果他们不必离开他们的话,

[wiː; wi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['glɔ:riəs] - ['kænədə][ʌv; əv][ʌsərz] , - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
we might never have had this glorious ' Canada of ours , ' of which we
我们 可能 绝不 有 有 这 辉煌 - 加拿大 的 我们的 , - 的 哪个 我们
[ɑ:r; ər][soʊ] [praʊd] ! "
are so proud ! "
是 所以 自豪的 ! "

我们或许永远不会拥有我们引以为豪的这片光荣的“加拿大”!

" [jes] , " [ri'mɑ:kt] [hju:] ,
" Yes , " remarked Hugh ,
" 是的 , " 评论 休 ,
" 是的, "休说道。

" ['mɪstər] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['hæroʊ] [ænd; ənd][mɪ'steɪkən] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mr . Armstrong told me that the narrow and mistaken policy of the
" 先生 . 阿姆斯特朗 讲述 我 那 这 狭窄的 和 错误 政策 的 这
[ə'merɪkən] ['lɪdər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kænədə] .
American leaders at that time was really the foundation of British Canada .
美国人 领导人 在 那 时间 曾是 真的 这 基础 的 英国 加拿大 .
“阿姆斯特朗先生告诉我, 当时美国领导人的狭隘和错误的政策实际上是英属加拿大的基础。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑ:n] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
" And then he went on give them some of the information he had
" 和 然后 他 去 在 给 他们 一些 的 这 信息 他 有
[gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][mɪstər] . ['ɑ:rm,strɔŋz] [bʊks] ,
got out of Mr . Armstrong's books ,
得到 出去 的 先生 . 阿姆斯特朗的 图书 ,
“然后他又把从阿姆斯特朗先生的书中了解到的一些信息告诉了他们。”

[ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] ['i:vɪŋ] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɛnt] , [θruː]
the preceding evening , in regard to the beautiful valley of the Trent , through
这 前 晚上 , 在 看待 到 这 美丽的 谷 的 这 特伦特 , 通过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] .
which they were driving .
哪个 他们 是 驾驶 .
前一天晚上, 他们驾车穿过美丽的特伦特河谷。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌæm'pleɪn] , [θri:] ['sentʃəɪz] [ə'ɡoʊ] ,
He told them how Champlain , three centuries ago ,
他 讲述 他们 如何 尚普兰 , 三 几个世纪 前 ,
他告诉他们, 三个世纪前, 尚普兰是如何.....

[hæd; həd] [sʌŋ] [ɪts] ['preɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [mə'hɑ:rk] ,
had sung its praises at the Court of the Grand Monarque ,
有 唱 它是 赞扬 在 这 法庭 的 这 盛大 君主制 ,
曾在君主宫廷中歌颂过它,

[æz; əz] " [ə; eɪ][rɪ:dʒən] ['veri] [tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] ,
as " a region very charming and delightful ,
作为 " 一个 地区 非常 迷人 和 愉快 ,
作为“一个非常迷人、令人愉悦的地区”,

“ [wer] [ðə; ði][pɑ:rk] - [laɪk] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˈpri:viəs] [ˈɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv]
“ **where the park - like aspect of the trees suggested the previous occupancy of**
“ 在哪里 这 公园 - 喜欢 方面 的 这 树木 建议 这 以前的 占用 的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈbaɪɡɔ:n] [deɪz] [baɪ][sʌm; səm] [su:ˈpɪriər] [reɪs] .
the country in bygone days by some superior race .
这 国家 在 逝去的 天 经过 一些 优越的 种族 .
“树木如公园般葱郁，暗示着这片土地在过去曾被某个高等种族占据。”

[ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] [prɪ] - [hɪ'stɔ:rɪk] [ˈpɪriəd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʒæmˈpleɪn] ,
Then , putting aside this pre - historic period , it was here that Champlain ,
然后 , 推杆 旁边 这 预 - 历史性 时期 , 它 曾是 这里 那 尚普兰 ,
然后, 撇开史前时期不谈, 正是在这里, 尚普兰.....
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] [reɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈɪrəkwoɪz] ,
on his way to his mistaken raid on the Iroquois ,
在 他的 方式 到 他的 错误 袭击 在 这 易洛魁人 ,
在他前往对易洛魁人发动错误袭击的途中,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [straɪf] [ænd; ænd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
which was the beginning of so much strife and trouble ,
哪个 曾是 这 开始 的 所以 很多 冲突 和 麻烦 ,
而这正是诸多纷争和动荡的开端。

[hæd; həd] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈælaɪz][ɪn][æn; ən] [ˈɪndiən] “ [ˈtʃevi] [tʃeɪs] ” — [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ˈmɪʃəp] ,
had joined his savage allies in an Indian “ Chevy Chase ” — in which , by mishap ,
有 加入 他的 野蛮的 盟国 在 一个 印度 “ 雪佛兰 追赶 ” — 在 哪个 , 经过 意外 ,
他与他的野蛮盟友一起参与了一场印第安版的“切维·蔡斯”——结果, 由于意外,

[hi:; hi] [ˈwu:ndɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [ˈfrendz] .
he wounded one of his dusky friends .
他 受伤 一 的 他的 昏暗 朋友们 .
他伤到了他一位肤色黝黑的朋友。

[bʌt; bət] [ði:z] [oʊld] [ˈstɔ:rɪz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [bɪn] [fərˈɡɑ:tn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [maɪnz] —
But these old stories have long ago been forgotten , in the interest of mines —
但 这些 老的 故事 有 长的 前 到过 被遗忘的 , 在 这 兴趣 的 矿井 —
[ɡoʊld][ænd; ænd][ˈaɪərən] — [wɪtʃ] ,
gold and iron — which ,
金子 和 铁 — 哪个 ,
但为了金矿和铁矿的开采, 这些古老的故事早已被遗忘。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , [hæv; həv] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
found in the vicinity , have , as usual ,
成立 在 这 附近 , 有 , 作为 通常 ,
在附近发现的, 和往常一样,
[ˈsʌmwʌt] [dɪˈtɪəriəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈri:dʒən][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ɑ:rtrɪˈfɪ(ə)l] [ˈstɪmjələs] .
somewhat deteriorated the region to which they have given an artificial stimulus .
有些 恶化 这 地区 到 哪个 他们 有 给定 一个 人造的 刺激 .
他们给予人工刺激的区域在某种程度上恶化了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈtrentən] ,
As they drove in from Trenton ,
作为 他们 驾驶 在 从 特伦顿 ,
他们从特伦顿开车过来时,
[ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:nfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈfɔ:lɪŋ]
a small place at the confluence of the Trent with the bay , in the soft falling
一个 小的 地方 在 这 合流 的 这 特伦特 和 这 湾 , 在 这 柔软的 坠落
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,
在特伦特河与海湾交汇处的一个小地方, 暮色柔和地降临。

[hju:] [entər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
Hugh entertained his companions by repeating some of his favorite
休 娱乐 他的 同伴 经过 重复 一些 的 他的 最喜欢的
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] “ [,haɪə'wɔθə] ; ” [ænd; ənd] [meɪ] ,
passages from “ Hiawatha ; ” and May ,
段落 从 “ 海华沙 ; ” 和 可能 ;
休·杰克曼为了逗乐同伴，反复吟诵他最喜欢的《海华沙之歌》中的一些段落；而五月，

[hu:] [wʌz; wəz] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv]
who was poetical and patriotic enough to be something of a student of
WHO 曾是 诗意的 和 爱国 足够的 到 是 某物 的 一个 学生 的
[kə'neɪdiən] ['poʊətəri] ,
Canadian poetry ,
加拿大 诗 ,
他既有诗意又有爱国情怀，堪称加拿大诗歌的研究者。

[rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [ˈsɔ:nɪt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['kænədəz] [ˈɜ:rlɪst] [ˈsɪŋərz] , [tʃɑ:rlz] [ˈsæŋstə] , [hu:] , [ˈfɔ:lɪŋ]
repeated a sonnet by one of Canada's earliest singers , Charles Sangster , who , falling
重复 一个 十四行诗 经过 一 的 加拿大的 最早 歌手 , 查尔斯 桑斯特 , WHO , 坠落
[ɑ:n][ˈi:v(ə)l] [deɪz] ,
on evil days ,
在 邪恶的 天 ,
重复了加拿大最早的歌手之一查尔斯·桑斯特的一首十四行诗，这首诗描写了在邪恶的日子里，

[hæz; həz][nɑ:t] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [dɪ'zɜ:rɪvd] : —
has not achieved the fame which his genius deserved : —
有 不是 已达成 这 名声 哪个 他的 天才 应得的 : —
他并未获得与其才华相符的声誉：
“ [maɪ] ['fʊtstɛps] [pres] , [wer] , ['sentʃəɪz] [ə'ɡoʊ] ,
“ **My footsteps press , where , centuries ago ,**
“ 我的 脚步声 按 , 在哪里 , 几个世纪 前 ,

“我的脚步声传来，几个世纪前，那里
[ðə; ði] [red] [mæn] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] , [bɔ:st][ænd; ənd] [wʌn] ;
The red man fought and conquered , lost and won ;
这 红色的 男人 战斗 和 征服 , 丢失的 和 韩元 ;
红种人战斗并征服，失败并取得胜利；

[wer] [traɪbz] [ænd; ənd]['reɪsɪz] , [ɡɔ:n] [laɪk] [læst] ['jɪrz] [snoʊ] ,
Where tribes and races , gone like last year's snow ,
在哪里 部落 和 种族 , 已消失 喜欢 最后的 年 雪 ,
部落和种族都已消失，就像去年的雪一样。

[hæv; həv] [faʊnd] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hʌntɪŋ] [ɡraʊndz] , [ænd; ənd] [rʌn]
Have found th ' eternal hunting grounds , and run
有 成立 th - 永恒 打猎 理由 , 和 跑步
找到了永恒的狩猎场，然后奔跑
[ðə; ði]['faɪəri] ['ɡɔ:ntlət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æktɪv] [deɪz] ,
The fiery gauntlet of their active days ,
这 火热 手套 的 他们的 积极的 天 ,

他们活跃时期的严峻考验，
[tɪl] [fju:] [ɑ:r; ər] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [teɪl] ;
Till few are left to tell the mournful tale ;
直到 很少 是 左边 到 告诉 这 悲哀 故事 ;
直到所剩无几，无人能讲述这悲惨的故事；
[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɪn'spaɪər][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪld] [ə'meɪz] ,
And these inspire us with such wild amaze ,
和 这些 启发 我们 和 这样的 荒野 惊奇 ,
这些都让我们感到无比惊叹，

[ðeɪ] [si:m] [laɪk] ['spektəz] ['pæsn̩] [daʊn] [ə; eɪ] [veɪl]
They seem like spectres passing down a vale
他们 似乎 喜欢 幽灵 通过 向下 一个 谷

它们就像幽灵般从山谷中飘过。

[sti:pt] [ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei]
Steeped in uncertain moonlight on their way
浸泡 在 不确定 月光 在 他们的 方式

沐浴在变幻莫测的月光中，踏上他们的旅程

[tɔ:rdz] [sʌm; səm] [buən] [wer] ['dɑ:rkənəs] [blaɪndz][ðə; ði] [deɪ] ,
Towards some bourne where darkness blinds the day ,
向 一些 伯恩 在哪里 黑暗 百叶窗 这 天 ,

朝着某个黑暗笼罩白昼的河湾，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] [prə'faʊnd] .
And night is wrapped in mystery profound .
和 夜晚 是 包装 在 神秘 深刻的 .

夜晚充满了深邃的神秘感。

[wi:; wi] ['kænd:t] [lɪft] [ðə; ði] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] :
We cannot lift the mantle of the past :
我们 不能 举起 这 地幔 的 这 过去的 :

我们无法卸下过去的重担：

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] ['oʊvər] ['hæloʊd] [graʊnd] ,
We seem to wander over hallowed ground ,
我们 似乎 到 漫步 超过 神圣的 地面 ,

我们似乎在神圣的土地上徘徊，

[wi:; wi] [skæn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] - [kæst] . "
We scan the trail of thought , but all is over - cast . "
我们 扫描 这 踪迹 的 想法 , 但 全部 是 超过 - 投掷 . "

我们追踪思绪，却发现一切都笼罩在阴云之下。

" [θæŋk] [ju:; jə] , " [sed] [hju:] , " [aɪ] [fʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊət] .
" **Thank you , " said Hugh , " I should like to see more of that poet .**
" 感谢 你 , " 说 休 , " 我 应该 喜欢 到 看 更多的 的 那 诗人 .

“谢谢,”休说,“我很想多看看那位诗人的作品。”

[aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [veɪn] ['veri] [mʌtʃ] . "
I like his vein very much . "
我 喜欢 他的 静脉 非常 很多 . "

我很喜欢他的血管。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[meɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jə] [skri:d] [ʌv; əv] ['eni] [lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [ænd; ənd]
May can give you screeds of any length from his ' St . Lawrence and
可能 能 给 你 长篇大论 的 任何 长度 从 他的 - 英石 : 劳伦斯 和

[ðə; ði] ['sæɡɪneɪ] - [æz; əz][wi:; wi][ɡoʊ] [ə'lɔ:ŋ] .
the Saguenay ' as we go along .
这 萨格奈 - 作为 我们 去 沿着 .

梅可以随时滔滔不绝地讲述他那本《圣劳伦斯河与萨格奈河》中的任何长篇大论。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kɪŋstən] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] , [aɪ]
And I daresay you can get the book in Kingston — he is a Kingstonian , I
和 我 敢说 你 能 得到 这 书 在 金斯顿 — 他 是 一个 金斯顿人 , 我
[brɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

我敢说你在金斯顿应该能买到这本书——我相信他是金斯顿人。

" [sed] [keit] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] [pʊə'tetɪkl] .
" **said Kate , who was not particularly poetical** .
" 说 凯特 , who 曾是 不是 特别 诗意的 .

“凯特说道，她并不特别有诗意。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [druː] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
And then as the shadows of night drew softly about them ,
和 然后 作为 这 阴影 的 夜晚 画 轻轻 关于 他们 ,

然后，当夜幕轻轻地笼罩着他们时，

[ðə; ði]['faɪə,flaɪz] [flæft] [ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzʊəl]['brɪljəns,-jənsɪ] ,
the fireflies flashed in and out of the woods with unusual brilliancy ,
这 萤火虫 闪光灯 在 和 出去 的 这 树林 和 异常 才华横溢 ,

萤火虫在树林中闪烁，光芒异乎寻常。

[ə'fʊːd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['kʌznz] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt][fʊːr; fər][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [dɪ'laɪt] .
affording the Scotch cousins a new subject for observation and delight .
负担得起 这 苏格兰威士忌表兄弟姐妹 一个 新的 主题 为了 观察 和 喜 .

为苏格兰表亲们提供了一个新的观察和欣赏对象。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] [hjuː] ,
" **I declare , " said Hugh** ,
" 我 宣布 , " 说 休 ,

“我宣布，”休说道，

" [wʌn][kæn; kən] ['skersli] [get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [set][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn]['faɪər] ! "
" **one can scarcely get rid of the feeling that they might set the woods on fire !** "
" — 能 几乎 得到 摆脱 的 这 感觉 那 他们 可能 放 这 树林 在 火 ! "

“人们几乎无法摆脱那种可能会把树林点着的感觉！ ”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] [sʊʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , " [sed] [keit] .
" **They are not common so late in the season , " said Kate** .
" 他们 是 不是 常见的 所以 晚的 在 这 季节 , " 说 凯特 .

“到了季节末期，它们并不常见，”凯特说。

" ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , [fʊːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [best] [noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [[ʊʊ]
" **Only now and then , for some reason best known to themselves , they show**
" 仅有的 现在 和 然后 , 为了 一些 原因 最好的 已知 到 他们自己 , 他们 展示
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“他们只是偶尔，出于某种只有他们自己才知道的原因，才会现身。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
but only in the woods . "
但 仅有的 在 这 树林 . "

但仅限于树林里。

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
" **And there is the whip - poor - will !**
" 和 那里 是 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

“还有夜鹰！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [meɪ] , [i:'gɜ:li] .
” **exclaimed May , eagerly** .
” 惊呼 可能 , 急切地 .

“梅兴奋地喊道。”

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] ! ” [sed] [ˈflɔ:rə] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] .
” **Oh , I'm so glad ! ” said Flora , after listening attentively** .
” 哦 , 我是 所以 高兴的 ! ” 说 弗洛拉 , 后 聆听 认真地 .

“哦，我太高兴了！”弗洛拉认真听完后说道。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ! ”
” **That is one thing I did want to see or hear ! ”**
” 那 是 一 事物 我 做过 想 到 看 或者 听到 ! ”

“那正是我一直想看到或听到的！ ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] , ” [sed] [meɪ] .
” **You are much more likely to hear it than to see it , ” said May** .
” 你 是 很多 更多的 可能 到 听到 它 比 到 看 它 , ” 说 可能 .

“你更有可能听到它而不是看到它，”梅说。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][wʌn] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ˈseldəm] [əˈpɪrɪz] [ɪn]
” **It is very hard to get a good look at one , for it seldom appears in**
” 它 是 非常 难的 到 得到 一个 好的 看 在 一 , 为了 它 很少 出现 在
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

“很难看清它的真容，因为它很少在白天出现。”

“ [bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [ˈfaɪəˌflaɪz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [wɜ:r; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
” **But soon the fireflies and the whip - poor - will were left behind ,**
” 但 很快 这 萤火虫 和 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 是 左边 在后面 ,

但很快，萤火虫和夜鹰就被留在了后面。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] [ˈrætɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsɪti] [stri:ts] .
and they were once more rattling over city streets .
和 他们 是 一次 更多的 嘎嘎作响 超过 城市 街道 .

它们又一次在城市街道上隆隆作响。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [ti:] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [rest] ,
And then , after a substantial tea , they went to rest ,
和 然后 , 后 一个 重大的 茶 , 他们 去 到 休息 ,

然后，他们喝了一大杯茶后就去休息了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [fɔ:r; fər] [ˈkɪŋstən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [stɑ:rt] [æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] .
for the steamer for Kingston was to start at six in the morning .
为了 这 汽船 为了 金斯顿 曾是 到 开始 在 六 在 这 早晨 .

前往金斯顿的轮船早上六点出发。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsi:nəri] [lʌ; əv] [ðə; ði] [beɪ] [lʌ; əv] [kænt] [dɪˈpendz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈweðər] ,
As the scenery of the Bay of Quinte depends very much on the weather ,
作为 这 风景 的 这 湾 的 昆特 取决于 非常 很多 在 这 天气 ,

昆特湾的景色很大程度上取决于天气，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rti] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈmɔ:rniŋ] ,
the little party were fortunate in having a lovely changeful morning ,
这 小的 派对 是 幸运 在 拥有 一个 迷人的 变化 早晨 ,

这群小伙伴很幸运，拥有了一个美好多变的早晨。

[wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [mɪsts] [ænd; ənd] [klaʊd] - [ˈʃæ,douz] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [tɪnt]
with soft mists and cloud - shadows that gave a charming variety of tint
和 柔软的 薄雾 和 云 - 阴影 那 给予 一个 迷人 种类 的 着色
[ænd; ənd] [toʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [fer] ,
and tone to the beautiful bay and its fair ,
和 语气 到 这 美丽的 湾 和 它是公平的 ,
薄雾缭绕, 云影斑驳, 为美丽的海湾及其集市增添了迷人的色彩和色调变化。

[ˈdʒentli] [ˈsloʊpɪŋ] [ˌɔ:z] .
gently sloping shores .
轻轻地 倾斜的 海岸 .
缓坡海岸。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsti:mər] “ [ˈhɪroʊ] ” [pæst] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [wʌn] [ˌpɪktʃəˈresk] [pɔɪnt] [ˈæftər] [əˈnʌðər]
The little steamer “ Hero ” passed in rapid succession one picturesque point after another
这 小的 汽船 “ 英雄 ” 通过了 在 迅速的 演替 一 如画 观点 后 其他
— [ðə; ði] [beɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] ,
— the bay sometimes expanding into a broad ,
— 这 湾 有时 扩展 进入 一个 广阔 ,
小汽船“英雄号”快速地连续经过一个又一个风景如画的地点——海湾有时扩展成一片宽阔的水域,

[wɪnd] - [ˈrɪpld] [ɪkˈspæns] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈɪntu:][kɑ:m] [ˈri:tʃɪz] [ɔ:r][ˈɪnlets] , [ˈmɪrɜ:ɪŋ] [ðə; ði]
wind - rippled expanse ; sometimes narrowing into calm reaches or inlets , mirroring the
风 - 涟漪 广阔 ; 有时 收窄 进入 冷静的 到达 或者 入口 , 镜像 这
[ˈfoʊlɪdʒ][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
foliage on either side .
叶子 在 任何一个 边 .
风吹起涟漪, 形成广阔的水域; 有时收窄成平静的河段或海湾, 倒映着两侧的树叶。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ri:tʃ] [ɔ:r][ɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
At the head of the largest reach or arm of the bay ,
在 这 头 的 这 最大 抵达 或者 手臂 的 这 湾 ,
在海湾最大延伸段或支流的顶端,

[ðə; ði] [ˈsti:mər] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpɪktən] , [ˈnestlɪŋ] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ]
the steamer stopped at the pretty little town of Picton , nestling beneath a
这 汽船 停止 在 这 漂亮的 小的 镇 的 皮克顿 , 雏鸟 下面 一个
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊdɪd] [hɪl] ,
noble wooded hill ,
高贵 树木繁茂的 爬坡道 ,
汽船停靠在美丽的小镇皮克顿, 它依偎在一座高耸的林木葱郁的山丘下。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒentlər] [sloʊps] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
with gentler slopes rising about it in all directions .
和 更温和 连续下坡 上升 关于 它 在 全部 方向 .
周围是向各个方向逐渐升高的缓坡。

[ˈweðər] [ˈpɪktən] [ɔ:r][pɔ:rt] [hoʊp] [pəˈzest] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpɪktʃəˈresk] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
Whether Picton or Port Hope possessed the more picturesque site was a question
无论 皮克顿 或者 港口 希望 拥有 这 更多的 如画 地点 曾是 一个 问题
[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈhɑ:rd][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] .
they found it hard to decide .
他们 成立 它 难的 到 决定 .
皮克顿和霍普港哪个地方风景更美, 这个问题让他们难以抉择。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ri:tʃ] [hju:] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] “
Returning down this long reach Hugh was seized with a desire to see the “
[leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
Lake of the Mountain ,
湖 的 这 山 ,
沿着这条漫长的河道返回时, 休突然很想看看“山之湖”。

” [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈteɪbl̩] - [lənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [beɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] .
“ **on the high table - land above the bay , of which he had often heard .**
” 在 这 高的 桌子 - 土地 多于 这 湾 , 的 哪个 他 有 经常 听到 .
“在海湾上方的高台地上, 他经常听到人们谈论这个地方。”

[ænd; ənd] [keit] , [hu:] [kənˈsɪdərd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)],
And Kate , who considered nothing impossible ,
和 凯特 , WHO 经过考虑的 没有什么 不可能的 ,
而凯特, 她认为没有什么是不可可能的,

[ˈæktʃuəli] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː]
actually persuaded the obliging captain to keep the boat at the landing below it
实际上 被说服 这 乐于助人 队长 到 保持 这 船 在 这 降落 以下 它
[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
for half an hour ,
为了 一半 一个 小时 ,
实际上, 他成功说服了那位乐于助人的船长, 让船在下面的码头停留了半个小时。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈvɪzɪt] .
in order to give them time for a hurried visit .
在 命令 到 给 他们 时间 为了 一个 慌忙 访问 .
为了给他们时间进行一次匆匆的访问。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈgreɪʃəsli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [klaɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈheɪsnd]
Mrs . Sandford , of course , graciously declined the climb , but the others hastened
太太 . 桑福德 , 的 课程 , 亲切地 拒绝 这 爬 , 但 这 其他的 加快
[ʌp][ðə; ði] [sti:p] [əˈsent] ,
up the steep ascent ,
向上 这 陡 上升 ,
桑福德夫人当然婉拒了攀登的邀请, 但其他人则加快脚步, 攀登陡峭的山路。

[wer] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪt] ,
where a mill - race came rushing down the height ,
在哪里 一个 磨 - 种族 来了 匆忙 向下 这 高度 ,
水渠从高处奔流而下,

[əˈmɪd][ə; eɪ] [ʌʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈfɜːnz] [ðæt] [gruː] [lʌɡˈʒʊəriəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] , [wet] [ˈrɑ:ks] ,
amid a lush growth of ferns that grew luxuriously among the dark , wet rocks ,
之中 一个 郁郁葱葱 生长 的 蕨类植物 那 生长 奢华地 之中 这 黑暗的 , 湿的 岩石 ,
在茂盛的蕨类植物中, 它们在阴暗潮湿的岩石间茁壮生长。

[brɪˈtwi:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] .
between which they picked their way .
之间 哪个 他们 挑选 他们的 方式 .
他们从中挑选出一条路来。

[bʌt; bət] , [wʌns][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈvjuː] !
But , once at the top , what a glorious view !
但 , 一次 在 这 顶部 , 什么 一个 辉煌 看法 !
但是, 一旦到达山顶, 景色真是太壮丽了!

[raɪt] [brɪˈloʊ] [ðer; ðər] [fi:t] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ri:tʃ] — [ˈwaɪdnɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔ:d] [beɪ]
Right below their feet stretched the lovely reach — widening out into the broad bay
正确的 以下 他们的 脚 拉伸 这 迷人的 抵达 — 扩大 出去 进入 这 广阔 湾
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈprɑ:məntɔ:ri] [dɪˈvɜ:rsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [fi:ldz] [ænd; ənd][ˈfɑ:rmz][ænd; ənd]
at the end of a long promontory diversified with fields and farms and
在 这 结尾 的 一个 长的 海角 多元化 和 字段 和 农场 和
[ˈwʊdɪd] [ˈɔ:z] .
wooded shores .
树木繁茂的 海岸 .
就在他们脚下, 美丽的海岬绵延展开——在长长的海岬尽头, 宽阔的海湾绵延开来, 海湾里遍布田野、农场和树木繁茂的海岸。

[kloʊz] [br'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
Close beside them , on the other hand ,
关闭 旁 他们 , 在 这 其他 手 ,
另一方面, 紧挨着他们的是.....

[leɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] — [ˈkɑ:mli] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] ,
lay the lovely little lake they had come to see — calmly sleeping in the sunshine ,
躺 这 迷人的 小的 湖 他们 有 来 到 看 — 平静地 睡眠 在 这 阳光 ,
他们此行的目的——美丽的小湖——静静地躺在阳光下, 沉睡着。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈpærənt] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
with as little apparent mystery about it as if its very existence were not
和 作为 小的 明显 神秘 关于 它 作为 如果它是 非常 存在 是 不是
[æn; ən] [ʌnˈsɔ:lvd] [ˈprɑ:bləm] ;
an unsolved problem ;
一个 未解之谜 问题 ;
它似乎没有任何神秘之处, 仿佛它的存在本身并不是一个未解之谜;

[wʌŋ] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l][æz; əz] [leɪk] [ˈɪəri] ,
one supposition being , that , as it is at about the same level as Lake Erie ,
— 假设 存在 , 那 , 作为 它 是 在 关于 这 相同的 等级 作为 湖 伊利 ,
一种假设是, 由于它与伊利湖的水位大致相同,

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [fed] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ʃi:t] .
it may be fed by a secret communication with that distant sheet .
它 可能 是 美联储 经过 一个 秘密 沟通 和 那 遥远 床单 .
它或许是通过与那张遥远的床单进行秘密通讯而获得的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [steɪ] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [mɪˈstɪriəs] [ˈlɪt(ə)l]
But they had only a few minutes to stay beside the beautiful mysterious little
但 他们 有 仅有的 一个 很少 分钟 到 停留 旁 这 美丽的 神秘 小的
[tɑ:rn] ,
tarn ,
山涧 ,
但他们只有几分钟时间可以在这个美丽而神秘的小湖泊旁停留。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈvju:] [ˌspred] [br'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] ,
and to enjoy the lovely view spread before their eyes ,
和 到 享受 这 迷人的 看法 传播 前 他们的 眼睛 ,
尽情欣赏眼前的美丽景色,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsti:mər] [dʒʌst] [br'loʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈwɪslɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðem; ðəm] ,
for the steamer just below was already whistling to recall them ,
为了 这 汽船 只是 以下 曾是 已经 吹口哨 到 记起 他们 ,
因为下面的轮船已经鸣笛召回他们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜ:r; hər] , — [ˈsʌmwʌt] [wɔ:rm][ænd; ənd][aʊt]
and they hurried down to rejoin her , — somewhat warm and out
和 他们 慌忙 向下 到 重新加入 她 , — 有些 温暖的 和 出去
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,
于是他们匆匆赶下去与她会合, ——有些燥热, 气喘吁吁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][wʌŋ] [fi:lz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [wʌnz] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz] .
but with all the satisfaction one feels in making the best of one's opportunities .
但 和 全部 这 满意 — 感觉 在 制作 这 最好的 的 一个人的 机会 .
但同时也能从中获得充分的满足感, 因为人们能够最大限度地利用自己的机会。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ri:tʃ] , [ə; eɪ] [sʌn] - [ˈʃaʊər] [roʊld] [ʌp] , [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt]
As they left the reach , a sun - shower rolled up , accompanied with distant
作为 他们 左边 这 抵达 , 一个 太阳 - 淋浴 滚动 向上 , 伴随 和 遥远
[ˈθʌndər] ;
thunder ;
雷 ;

他们离开这片区域时，一阵阵阳光倾盆而下，远处传来雷声；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [si:md] [tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] [ə; eɪ] [biˈwɪtʃɪŋ] [vəˈraɪəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but it only seemed to add a bewitching variety to the tones of the
但 它 仅有的 似乎 到 添加 一个 迷人的 种类 到 这 音调 的 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

但这似乎只是为远处的景色增添了一种迷人的变化。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] , [ˈkɑ:ndʒərɪŋ] [ʌp]
and of the water , and , when the sunshine broke out again , conjuring up
和 的 这 水 , 和 , 什么时候 这 阳光 打破 出去 再次 , 魔法 向上
[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈreɪnbəʊ] ,
an exquisite rainbow ,
一个 精美的 彩虹 ,

还有水，当阳光再次洒下时，映照出一道绚丽的彩虹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [feɪd] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ]
and the light and shade chased each other over the golden fields of waving
和 这 光 和 阴影 追逐 每个 其他 超过 这 金的 字段 的 挥手
[ˈbɑ:rlɪ] — [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [lɔ:ŋ] [ri:tʃ] ” [ɪn]
barley — the beauty of the bay with the perspective of the “ Long Reach ” in
大麦 — 这 美丽 的 这 湾 和 这 看法 的 这 “ 长的 抵达 ” 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

光影在金色的麦田上交错变幻——海湾的美景与远处“长滩”的景色交相辉映。

[si:md] [sti:l] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
seemed still greater than before .
似乎 仍然 更大的 比 前 .

似乎比以前更强大了。

[ðə; ði] [ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:ntent] [tu:; tə] [saɪt] [sti:l] , [ˈpæsɪvli] [əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
The travelers were content to sit still , passively absorbing the charm
这 旅行者 是 内容 到 坐 仍然 , 被动地 吸收 这 魅力
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
of the hour ,
的 这 小时 ,

旅客们心满意足地静静坐着，悠然享受着这美好时光。

[waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdri:mi] [ˈfæɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvəriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ; [æt; ət]
while they looked on in a dreamy fashion at the various points of interest ; at
尽管 他们 看起来 在 在 一个 梦幻般的 时尚 在 这 各种各样的 积分 的 兴趣 ; 在
[pɔɪnt] [ˌmɪsɪˈsɔ:gə] ,
Point Mississauga ,
观点 密西沙加 ,

他们如痴如醉地眺望着沿途的各个景点；在密西沙加角，

[neɪmd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] “ [ˈlɔ:ds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , ” [hu:z] “ [ˈtəʊtəm] ,
named , of course , in honor of the former “ lords of the soil , “ whose “ totem ,
命名 , 的 课程 , 在 荣誉 的 这 以前的 “ 领主们 的 这 土壤 , “ 谁 “ 图腾 ,
当然，它的名字是为了纪念以前的“土地领主”，他们的“图腾，

” [ə; eɪ] [kreɪn] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prəʊpriətli] [ˈki:pɪŋ] [gɑ:rd] [ˈoʊvər][ðə; ði][spɑ:t] ;
” **a crane , seemed to be appropriately keeping guard over the spot ;**
” 一个 起重机 , 似乎 到 是 适当 保持 警卫 超过 这 点 ;
一架起重机似乎恰如其分地守护着这个地方;

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ˈtaʊnʃɪps] ; — [æt; ət][dɪsəˈoʊntoo] , [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l]
then at the various villages and townships ; — at Deseronto , a busy little
然后 在 这 各种各样的 村庄 和 乡镇 ; — 在 德塞龙托 , 一个 忙碌的 小的
[ˈlʌmbərɪŋ] [pleɪs] ,
lumbering place ,
伐木 地方 ,
然后是在各个村庄和乡镇; ——在德塞龙托, 一个繁忙的小伐木场,

[neɪmd] [ˈæftər][æn; ən] [ˈɪndiən] [tʃi:f] , [hu:z] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [neɪm] [ˈsɪgnifaɪz] “ [ˈθʌndər] [ænd; ənd]
named after an Indian chief , whose formidable name signifies “ Thunder and
命名 后 一个 印度 首席 , 谁 强大 姓名 表示 ” 雷 和
[ˈlaɪtnɪŋ] ; ” — [æt; ət][ə; eɪ] [fərˈseɪkən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] “ [bæθ] ,
Lightning ; “ — at a forsaken - looking little “ Bath ,
闪电 ; ” — 在 一个 被遗弃的 - 寻找 小的 ” 洗澡 ;
以一位印第安酋长的名字命名, 他那威武的名字意为“雷霆和闪电”; ——在一个看起来荒凉的小“浴场,

” [wɪð; wɪθ][ɪts] [æmˈbɪʃəs] [neɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [taʊnz] , ” [ɔ:r] [ˈræðər]
” **with its ambitious name , and at a long succession of “ towns , “ or rather**
” 和 它是 雄心勃勃 姓名 , 和 在 一个 长的 演替 的 ” 城镇 , ” 或者 相当
[ˈtaʊnʃɪps] ,
townships ,
乡镇 ,
凭借其雄心勃勃的名字, 以及一长串的“城镇”, 或者更确切地说是乡镇,

[neɪmd] , [baɪ][ðə; ði] [oʊvərˈfloʊɪŋ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:;] . [i:] . [ˈlɔɪəlɪsts] ,
named , by the overflowing enthusiasm of the U . E . Loyalists ,
命名 , 经过 这 溢出 热情的 的 这 U . E . 保皇党 ,
由欧盟忠诚者的热情所命名,
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈɑ:lɪv] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] .
after the numerous olive branches of old George the Third .
后 这 很多的 橄榄 分支 的 老的 乔治 这 第三 .

在老乔治三世伸出无数橄榄枝之后。
[ðer; ðər][ɪz] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ;
There is Ernestown and Adolphustown , and Ameliasburg and Marysburgh ;
那里 是 - 和 - , 和 - 和 - ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈæmərst] [ˈaɪlənd] , [neɪmd] ,
and there is Amherst Island , named ,
和 那里 是 阿默斯特 岛 , 命名 ,
有厄内斯敦和阿道弗斯敦, 还有阿米利亚斯堡和玛丽斯堡; 还有阿默斯特岛, 它被命名为:

[laɪk] [ˈpɪktən] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
like Picton , after an English general ,
喜欢 皮克顿 , 后 一个 英语 一般的 ,
就像皮克顿一样, 以一位英国将军的名字命名,
[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st][baɪ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈoʊnər] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] !
and said to have been lost by a noble owner at a game of cards !
和 说 到 有 到过 丢失的 经过 一个 高贵 所有者 在 一个 游戏 的 牌 !

据说是一位贵族主人在玩牌时输掉的!

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第4/9页

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['aɪləndz] .
CHAPTER III — AMONG THE BEAUTIFUL ISLANDS .
章 三、 — 之中 这 美丽的 岛屿 .

第三章——在美丽的岛屿之间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] , “ [ˈlaɪmstoʊn] ['sɪti] ,
And now they were rapidly approaching the gray , “ limestone city ,
和 现在 他们 是 快速 接近 这 灰色的 , “ 石灰石 城市 ,
现在, 他们正迅速接近那座灰色的“石灰岩城市”。

” [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [pɪktʃə'reskli] [ɑ:n][ɪts] [sloʊp] [bɪ'haɪnd][ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] [hʍɑ:vz] , [ænd; ənd] ['elɪvətəz] ,
“ which rises picturesquely on its slope behind its line of wharves , and elevators ,
” 哪个 上升 风景如画 在 它是 坡 在后面 它是 线 的 码头 , 和 电梯 ,
“它沿着斜坡优美地拔地而起, 后面是一排码头和电梯,

[ænd; ənd] [mɑ:sts] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [nɑ:t] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪts] [æn'tɪkwəti]
and masts of vessels , with a certain quiet dignity not unbecoming its antiquity
和 桅杆 的 船只 , 和 一个 肯定 安静的 尊严 不是 不体面 它是 古代
, [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] ,
, **and derived ,**
, 和 衍生的 ,
以及船只的桅杆, 带着某种与其古老程度相称的静谧庄严, 并且源自.....

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ɪts] [hɑ:r'moʊniəs] [greɪ] ['kʌləɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] ['taʊərz]
partly from its harmonious gray coloring , and partly from the graceful towers
部分 从 它是 和谐 灰色的 染色 , 和 部分 从 这 优美 塔楼

[ænd; ənd][spɑɪəz] [ðæt] [fɔ:rm]
and spires that form
和 尖塔 那 形式

部分原因是其和谐的灰色调, 部分原因是其优美的塔楼和尖顶, 这些塔楼和尖顶构成了.....

[soʊ] [ˈprɑ:mɪnənt][ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ɪn][ɪts][ˈæspekt] .
so prominent a feature in its aspect .
所以 著名的 一个 特征 在 它是 方面 .

这是它外观上非常突出的特征。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [meɪ] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [æz; əz]
And it was by no means easy for May to call up in imagination — as
和 它 曾是 经过 不 方法 简单的 为了 可能 到 称呼 向上 在 想像力 — 作为

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə][du:] — [ðə; ði][waɪld] ,
she tried to do — the wild ,
她 尝试 到 做 — 这 荒野 ,

对于梅来说, 要在想象力中唤起——正如她试图做的那样——狂野的景象绝非易事。

[ˈsævɪdʒ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwʊdɪd] [sloʊps] ,
savage loneliness of the place , with its wooded slopes ,
野蛮的 孤独 的 这 地方 , 和 它是 树木繁茂的 连续下坡 ,

这个地方荒凉而孤寂, 山坡上树木葱郁。

[æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə]
as yet untouched by the hand of the settler , as it presented itself to
作为 然而 未受触碰 经过 这 手 的 这 定居者 , 作为 它 呈现 本身 到
[lə'sæl] ,
LaSalle ,
拉萨尔 ,

拉萨尔看到的, 这片土地尚未被殖民者触及。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kætə'rɑːkwiː][hɪz; ɪz] [beɪs] [ʌv; əv]
when he first discovered the advantages of making Cataraqui his base of
什么时候 他 第一的 发现 这 优势 的 制作 卡特拉基 他的 根据 的
[ɑːpɜː'eɪfənz] ;
operations ;
运营 ;

当他第一次发现以卡特拉基为行动基地的优势时；

[ɔːr][iːv(ə)n][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][juː] . [iː] . ['lɔɪəlɪsts] , [wen]
or even as it was seen by the first detachment of U . E . Loyalists , when
或者 甚至 作为 它 曾是 已见 经过 这 第一的 分离 的 U . E . 保皇党 , 什么时候
[ðer; ðər] [bə'touz] ,
their batteaux ,
他们的 巴托 ,

或者正如第一批效忠欧盟的战士所看到的那样，当他们的战舰.....

['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][es 'tiː] . ['lɔːrəns] ,
slowly making their way up the St . Lawrence ,
缓慢地 制作 他们的 方式 向上 这 英石 . 劳伦斯 ,
他们缓缓地沿圣劳伦斯河逆流而上，

[raʊndɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['prɔːməntɔːri] [naʊ] [sə'maʊnt] [baɪ][ðə; ði]['ræm,pɑːts][ʌv; əv][fɔːrt] ['henri] .
rounded the long promontory now surmounted by the ramparts of Fort Henry .
圆润 这 长的 海角 现在 克服 经过 这 城墙 的 堡 亨利 .
绕过了如今亨利堡城墙耸立的长岬角。

[wʌŋ] [tɔːl] ['taʊər] , [siːn] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ə'pɪrd] , [brɪ'ləːŋd] ,
One tall tower , seen long before any other evidence of a city appeared , belonged ,
一 高的 塔 , 已见 长的 前 任何 其他 证据 的 一个 城市 出现 , 属于 ,
一座高塔，早在城市其他迹象出现之前就已存在，它属于.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði]['roumən] ['kæθɪlɪk] [kə'θiːdrəl] .
the captain told them , to the Roman Catholic Cathedral .
这 队长 讲述 他们 , 到 这 罗马 天主教 大教堂 .
船长告诉他们，去罗马天主教大教堂。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ɪk'stensɪv] [paɪlz][ʌv; əv][faɪn] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Presently , however , extensive piles of fine public buildings attracted their attention ,
目前 , 然而 , 广泛的 堆 的 美好的 民众 建筑物 吸引 他们的 注意力 ,
然而，目前大量精美的公共建筑吸引了他们的注意力。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] ['luːnəsi][ænd; ənd][kraɪm] ,
which they found were unfortunately the shelter of lunacy and crime ,
哪个 他们 成立 是 很遗憾 这 庇护所 的 疯狂 和 犯罪 ,
他们不幸地发现，那里竟是疯子和犯罪者的庇护所。

['kɪŋstən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Kingston being the seat of the Provincial Penitentiary , as well as of a large
金斯顿 存在 这 座位 的 这 省级 监狱 , 作为 出色地 作为 的 一个 大的
[ə'saɪləm] .
asylum .
庇护所 .

金斯顿是省立监狱和一家大型精神病院的所在地。

[ɪn] ['welkəm] ['kɑːntræst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [foʊn] [ðə; ði] ['gɔːθɪk] ['taʊər] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [juːnɪ'vɜːrsəti] ,
In welcome contrast , they were shown the Gothic tower of Queen's University ,
在 欢迎 对比 , 他们 是 所示 这 哥特 塔 的 女王大学 大学 ,
与此形成鲜明对比的是，他们参观了女王大学的哥特式塔楼。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] [ɑːntu'rɑːʒ] [ʌv; əv] [triːz] ,
rising above an entourage of trees ,
上升 多于 一个 随行人员 的 树木 ,
耸立于树丛之上，

[ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn][ɪts][daɪˈmen](ə)nz][æz; əz] [ðɪ:z] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ɡlu:m]
though far from being as imposing in its dimensions as these palaces of gloom
尽管 远的 从 存在 作为 气势磅礴 在 它是 方面 作为 这些 宫殿 的 愁云
.
:
.

虽然它的规模远不及这些阴森的宫殿那样宏伟。

[frʌm; frəm] [ðens] , [ðə; ði] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ˈðər] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] [ænd; ənd] [spaɪəz] ,
From thence , the eye wandered over other towers and domes and spires ,
从 因此 , 这 眼睛 漫步 超过 其他 塔楼 和 穹顶 和 尖塔 ,
[rɪˈli:vd] [baɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rdʒər] ,
relieved by masses of verdure ,
松了口气 经过 群众 的 绿意盎然 ,

从那里, 目光扫过其他塔楼、圆顶和尖顶, 周围环绕着茂密的绿植。

[wɪt] [led][ðem; ðəm] [ˈi:zəli] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [ˈkɪŋstən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri]
which led them easily to believe the captain's report that Kingston is a very
哪个 引领 他们 容易地 到 相信 这 船长的 报告 那 金斯顿 是 一个 非常
[əˈtræktɪv] [ˈsɪti] ,
attractive city ,
吸引人的 城市 ,

这使他们很容易相信船长的报告, 即金斯顿是一个非常有吸引力的城市。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [ɪmˈbaʊəd] [aɪˈti:][ɪn] [ʃeɪd] .
especially when summer had embowered it in shade .
尤其 什么时候 夏天 有 弓形 它 在 阴影 .

尤其是在盛夏的阴凉下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [ˈsku:nər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [spred] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] , [ænd; ənd]
And there were great schooners , under a full spread of canvas , and
和 那里 是 伟大的 双桅帆船 , 在下面 一个 满的 传播 的 帆布 , 和
[ˈmæsɪv] [leɪk] [sˈti:məz] [ænd; ənd] [prəˈpeləz] ,
massive lake steamers and propellers ,
大量的 湖 蒸汽船 和 螺旋桨 ,

还有巨大的帆船, 帆布完全展开; 还有巨大的湖上汽船和螺旋桨。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈæktɪv] [sti:m] - [ˈbɔ:ntɪz] , [ˈflɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑ:ntræst] — [meɪ] [θɔ:t]
and little active steam - launches , flitting about , in striking contrast — May thought
和 小的 积极的 蒸汽 - 发射 , 飞掠 关于 , 在 引人注目 对比 — 可能 想法
— [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
— to the stillness of the scene ,
— 到 这 寂静 的 这 场景 ,

而几艘活跃的小型蒸汽艇在周围穿梭, 与周围静谧的景象形成了鲜明的对比——梅心想。

[ˈbrookən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈɪrəkwɔɪz] [kəˈnu:z] ,
broken only by the Iroquois canoes ,
破碎的 仅有的 经过 这 易洛魁人 独木舟 ,

只有易洛魁人的独木舟才能打破它。

[wen] - [flʊˈtɪlə] [keɪm] [ɪn] [steɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈrɪvər][tu:; tə] [faʊnd] [oʊld] [fɔ:rt] [frɑ:ntəˈnæk] .
when Frontenac's flotilla came in state up the lonely river to found old Fort Frontenac .
什么时候 - 船队 来了 在 状态 向上 这 孤独 河 到 成立 老的 堡 弗龙特纳克 .

当弗龙特纳克的舰队沿着寂静的河流逆流而上, 建立古老的弗龙特纳克堡时。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [əˈraʊnd] [aɪˈti:] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [hju:] ,
“ **And what a glorious sheet of water around it ! ” exclaimed Hugh ,**
“ 和 什么 一个 辉煌 床单 的 水 大约 它 ! ” 惊呼 休 ,

“周围那片水域真是太壮观了!”休惊叹道。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] [ðə; ði] [ˈwestwərd] [bluː] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]
taking in with an admiring gaze the westward blue expanse of lake and the
采取 在 和 一个 钦佩 目光 这 向西 蓝色的 广阔 的 湖 和 这
[greɪt] [waɪd] [swi:p] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪləndz] ,
great wide sweep of river studded with islands ,
伟大的 宽的 扫 的 河 带钉的 和 岛屿 ,
用欣赏的目光眺望西边蔚蓝的湖面和宽阔的河流，河面上点缀着星罗棋布的岛屿。

[ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ][tuː; tə] [ˈiːstwərd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuːld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,
stretching away to eastward , which they told him was the St . Lawrence ,
伸展 离开 到 向东 , 哪个 他们 讲述 他 曾是 这 英石 . 劳伦斯 ,
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .
向东延伸，他们告诉他，那最终就是圣劳伦斯河。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈhɑːrbər] , [ænd; ənd] [sɔː] [brɪˈfɔːr]
And then , as they rounded the curve of the fine harbor , and saw before
和 然后 , 作为 他们 圆润 这 曲线 的 这 美好的 港口 , 和 锯 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
然后，当他们绕过美丽港口的弯道，看到眼前的景象时，

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [faɪn] [kʌt] - [stoʊn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on the one side , the fine cut - stone front of the City Hall and on the other ,
在 这 一 边 , 这 美好的 切 - 石头 正面 的 这 城市 大厅 和 在 这 其他 ,
一边是市政厅精美的石砌正面，另一边是.....

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɡriːn] [ˈpraɪməntɔːri] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪləteri] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][smaːrt] [ˈnɔːrmən]
on a long , green promontory , the Royal Military College , with its smart Norman
在 一个 长的 , 绿色的 海角 , 这 皇家 军队 大学 , 和 它是 聪明的 诺曼
[ˈtaʊərz] ,
towers ,
塔楼 ,
在一片狭长的绿色岬角上，坐落着皇家军事学院，它有着漂亮的诺曼式塔楼。

[ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [brɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər][ˌkætəˈrɑːkwiː][ˈwaɪndz][ɪts] [wei] [daʊn]
they observed a long bridge behind which the river Cataraqui winds its way down
他们 观察到 一个 长的 桥 在后面 哪个 这 河 卡塔拉基 风 它是 方式 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] ,
from the northeast ,
从 这 东北 ,
他们看到一座长桥，卡塔拉基河从东北方向蜿蜒而下，桥后便是卡塔拉基河。

[ænd; ənd][fɔːrmz] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhɑːrbər][baɪ][ɪts] [ˈkɑːnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] .
and forms this beautiful harbor by its confluence with the St . Lawrence .
和 表格 这 美丽的 港口 经过 它是 合流 和 这 英石 . 劳伦斯 .
它与圣劳伦斯河交汇，形成了这个美丽的海港。

[sɪks] [maɪlz] [ʌp] [ɪts][ˈplæsaɪd] [striːm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuːld] ,
Six miles up its placid stream , they were told ,
六 英里 向上它是 平静 溪流 , 他们 是 讲述 ,
他们被告知，沿着这条平静的小溪向上游走六英里即可到达。
[ðə; ði] [rɪˈdoʊ] [kəˈhæɪl][hæd; həd][ɪts] [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɡɔːrdʒ] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]
the Rideau Canal had its beginning at a picturesque gorge where are the first
这 里多 运河 有 它是 开始 在 一个 如画 峡谷 在哪里 是 这 第一的
[ˈmæsɪv] [stoʊn] [ˈlɑːks] ,
massive stone locks ,
大量的 石头 锁 ,
里多运河的源头位于一个风景如画的峡谷，那里有第一座巨大的石砌船闸。

[wɪtʃ] [fɔ:rm] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pi:si:z] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
which form one of the finest pieces of masonry on the continent .
哪个 形式 一 的 这 最好的 件 的 石工 在 这 大陆 .

它们构成了欧洲大陆上最精美的石砌建筑之一。

[ðɪs] [rɪ'doʊ] [kə'næɪl] [baɪndz] [tə'geðər] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [leɪks] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [mi:ts]
This Rideau Canal binds together a chain of lovely little lakes , and finally meets
这 里多 运河 结合 一起 一个 链 的 迷人的 小的 湖泊 , 和 最后 满足
[ðə; ði] [rɪ'doʊ] ['rɪvər] ,
the Rideau River ,
这 里多 河 ,

这条里多运河将一系列美丽的小湖泊连接起来，最终汇入里多河。

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['wɔ:tər] - [wei] [tu:; tə] ['ɑ:təwə] , — [dɪ'zaɪnd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] ,
and so makes a convenient water - way to Ottawa , — designed , it is said ,
和 所以 制作 一个 方便的 水 - 方式 到 渥太华 , — 设计 , 它 是 说 ,
[baɪ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,
by the Duke of Wellington ,
经过 这 公爵 的 惠灵顿 ,

因此，它成为通往渥太华的便捷水路——据说是由惠灵顿公爵设计的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪntər'kə:mju:nɪ'keɪʃn] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
as a means of intercommunication remote from the frontier .
作为 一个 方法 的 相互沟通 偏僻的 从 这 边境 .

作为远离边境地区的内部沟通手段。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [oʊld] [teɪt] - [di:'ju] - [pɑ:nt] ['bærəks] ? ” [æskt] [meɪ] , [hu:] [hæd; həd]
“ **And where are the old Tête - du - pont barracks ?** ” **asked May , who had**
“ 和 在哪里 是 这 老的 头 - 杜 - 庞特 兵营 ? ” 问 可能 , who 有
[gɔ:t] [ðæt] [neɪm] ,
got that name ,
得到 那 姓名 ,

“那以前的泰特杜蓬兵营在哪儿呢？”梅问道，这个名字就是他起的。

[baɪ] [hɑ:rt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:rk mən] ,
by heart , out of Parkman ,
经过 心 , 出去 的 帕克曼 ,

发自内心，来自帕克曼，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fɪks] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [frɛntʃ] [fɔ:rt]
that she might be able to fix for herself the site of the old French fort
那 她 可能 是 有能力的 到 使固定 为了 她自己 这 地点 的 这 老的 法语 堡
[wɪtʃ] [frɑ:ntə'næk] [hæd; həd] [i'nɔ:gjureɪtɪd] [ænd; ənd] [lɑ:] [sæl] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] .
which Frontenac had inaugurated and La Salle had commanded .
哪个 弗龙特纳克 有 就职典礼 和 拉 萨勒 有 命令 .

她或许能够为自己找到弗龙特纳克主持落成典礼、拉萨尔指挥的那座古老的法国堡垒的遗址。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] , [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑ:dræŋɡl] , [æt; ət] [ðə; ði]
She was shown some gray stone buildings , enclosing a quadrangle , at the
她 曾是 所示 一些 灰色的 石头 建筑物 , 封闭 一个 四边形 , 在 这
[ˈnɪrər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
nearer end of the long ,
更近 结尾 的 这 长的 ,

她被带到一些灰色的石头建筑群中，这些建筑围成一个四合院，位于长路的近端。

[loʊ] [brɪdʒ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [kætə'rɑ:kwi:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [plæ'toʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡri:n] [sloʊp]
low bridge crossing the Cataraqui to the opposite plateau with the green slope
低的 桥 过境 这 卡塔拉基 到 这 对面的 高原 和 这 绿色的 坡
[bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] ,
beyond it ,
超过 它 ,

一座低矮的桥梁横跨卡塔拉奎河，通往对岸的高原，高原的另一端是绿色的山坡。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stəd] [ðə; ði] [meɪn] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] , — [fɔ:rt] ['henri] [ə'blaɪ] , [ænd; ənd] , [nɪr]
on which stood the main defences of Kingston , — Fort Henry above , and , near
在 哪个 站立 这 主要的 防御 的 金斯顿 , — 堡 亨利 多于 , 和 , 靠近
[ðə; ði] ['mɪləteri] ['kɑ:lɪdʒ] ,
the Military College ,
这 军队 大学 ,

金斯顿的主要防御工事就坐落于此——上方的亨利堡，以及靠近军事学院的堡垒。

[sɜ:rt(ə)n] [raʊnd] [stoʊn] ['təʊərz] , [wɪtʃ] , ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
certain round stone towers , which , scattered about the harbor ,
肯定 圆形的 石头 塔楼 , 哪个 , 疏散 关于 这 港口 ,
some round stone towers , which , scattered about the harbor ,
一些圆形的石塔，散落在港口周围，

[geɪv] [kwɑɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
gave quite an air of military distinction to the place .
给予 相当 一个 空气 的 军队 区别 到 这 地方 .
gave quite an air of military distinction to the place .
给这个地方增添了几分军事气息。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] , ['naʊədeɪz] , ” [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ]
“ **I'm afraid none of them would be of much good , nowadays ,** ” **remarked a**
“ 我是 害怕的 没有任何 的 他们 会 是 的 很多 好的 , 如今 , ” 评论 一个
['pæsɪndʒər] ,
passenger ,
乘客 ,

一位乘客评论道：“恐怕它们现在都没什么用处了。”

[ænd; ənd] [hju:] ['læfɪŋli] [ə'sentɪd] , ['ædɪŋ] , “ [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] , [aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]
and Hugh laughingly assented , adding , “ We may trust , I hope , that they will
和 休 笑着 同意 , 添加 , “ 我们 可能 相信 , 我 希望 , 那 他们 将要
['nevər] [bi:; bi] ['ni:dɪd] . ”
never be needed . ”
绝不 是 需要 . ”

休笑着表示同意，并补充道：“我希望我们可以相信，他们永远都不会被需要。”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ **Not much danger , I think , “ was the reply .**
“ 不是 很多 危险 , 我 思考 , “ 曾是 这 回复 .
“I think there is no danger .”
“我想应该没什么危险吧。”对方回答道。

“ [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [steɪts] - [wʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ;
“ **We may have a tiff with the ' States ' once in a while ;**
“ 我们 可能 有 一个 蒂芙 和 这 - 各州 - 一次 在 一个 尽管 ;
“We may have a tiff with the ' States ' once in a while ;
“我们可能偶尔会和‘各州’发生一些小摩擦；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [kə'neɪdi:ənz] [ðer; ðər] [naʊ] !
but there are too many Canadians there now !
但 那里 是 也 许多 加拿大人 那里 现在 !
but there are too many Canadians there now !
但现在那里加拿大人太多了！

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['kwa:rəl] .
We can't afford to quarrel .
我们 不能 买得起 到 争吵 .
We can't afford to quarrel .
我们不能争吵。

“ [ðeɪ] [went] , [ɑ:n] ['lændɪŋ] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ə'prɒʊpɪət] [neɪm] [ʌv; əv] “ [hoʊ'tel]
“ **They went , on landing , to a hotel bearing the appropriate name of “ Hotel**
“ 他们 去 , 在 降落 , 到 一个 酒店 轴承 这 合适的 姓名 的 “ 酒店
[frɑ:ntə'næk] ,
Frontenac ,
弗龙特纳克 ,

着陆后，他们去了一家名为“芳堤娜酒店”的酒店。

” [wer] [ðeɪ] [dɪd] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] .
“ **where they did full justice to an early dinner** .
” 在哪里 他们 做过 满的 正义 到 一个 早期的 晚餐 .

“他们好好享用了一顿早晚餐。”

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [sper] , [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] **And , after that , having a couple of hours or so to spare , before starting**
和 , 后 那 , 拥有 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 到 空闲的 , 前 开始
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
for the island ,
为了 这 岛 ,

之后, 在出发前往岛屿之前, 还有大约两小时的空闲时间,

[ðeɪ] [draʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] , [ɪmˈbaʊəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [ˈævə,ŋjʊs] [ɪkˈstendɪŋ] **they drove through the pleasant little city , embowered in the shady avenues extending**
他们 驾驶 通过 这 令人愉快的 小的 城市 , 弓形 在 这 阴凉 途径 扩展
[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
in every direction ,
在 每一个 方向 ,

他们驱车穿过这座宜人的小城, 小城四周绿树成荫, 街道向四面八方延伸。

[ɪts] [striːts] [ˈstraɪkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋɡlz] .
its streets striking off at all angles .
它是 街道 引人注目 离开 在 全部 角度 .

它的街道向四面八方延伸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [kəˈθiːdrəlz] ,
Of course they went to look at the two cathedrals ,
的 课程 他们 去 到 看 在 这 二 大教堂 ,

他们当然去看了那两座大教堂。

[ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈgɑːθɪk] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈmæsɪv] **the Roman Catholic one being a massive Gothic building with an equally massive**
这 罗马 天主教 一 存在 一个 大量的 哥特 建筑 和 一个 同样地 大量的
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,

罗马天主教堂是一座巨大的哥特式建筑, 带有一座同样巨大的塔楼。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈgɑːθɪk] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkwiːnz] [juːnɪˈvɜːrsəti] , [ɑːn] [ɪts] [faɪn] [ˈoʊpən] **and at the graceful Gothic temple of Queen's University , on its fine open**
和 在 这 优美 哥特 寺庙 的 女王大学 大学 , 在 它是美好的 打开
[ˈkæmpəs] ,
campus ,
校园 ,

还有那座优雅的哥特式建筑——女王大学, 在其优美的开放式校园里,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [draɪv] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] , [tɪl] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ɡreɪt] **and then followed the charming drive by the lake shore , till they passed the great**
和 然后 随后 这 迷人 驾驶 经过 这 湖 支撑 , 直到 他们 通过了 这 伟大的
,
,
,

然后沿着迷人的湖岸公路行驶, 直到他们经过了伟大的,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ˈɡluːmi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ænd; ənd] [əˈsaɪləm] **and as they thought , gloomy masses of the Penitentiary and Asylum**
和 作为 他们 想法 , 阴沉 群众 的 这 监狱 和 庇护所
[ˈbɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

正如他们所想, 监狱和精神病院阴森森的建筑群,

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [ʌnɪm'pi:did] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [leɪk] .
and then came out on another unimpeded view of the blue lake .
和 然后 来了 出去 在 其他 畅通 看法 的 这 蓝色的 湖 .

然后，眼前又出现了一览无余的蓝色湖泊美景。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [pæst][ˈkwaɪət] [sə'bɜ:rbən] ['rezɪdənsɪz] , [wɪ'ðɪn] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]
Then returning , they drove back past quiet suburban residences , within spacious and
然后 返回 , 他们 驾驶 后退 过去的 安静的 郊区 住宅 , 之内 宽敞 和
[ˈʃeɪdi] [graʊndz] ,
shady grounds ,
阴凉 理由 ,

然后返回途中，他们驱车经过宁静的郊区住宅，这些住宅坐落在宽敞阴凉的院落中。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [səb'stæn](ə)] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
admiring the substantial and comfortable look of the houses , and the
钦佩 这 重大的 和 舒服的 看 的 这 房屋 , 和 这
[ˈteɪstfəli] [kept] [sə'raʊndɪŋz] ;
tastefully kept surroundings ;
品味高雅 保留 周围环境 ;

欣赏房屋坚固舒适的外观和精心维护的周边环境；

— [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [pɑ:rk] , ['stretʃɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['bri:zi]
— and through the pretty little park , stretching on one side , down to the breezy
— 和 通过 这 漂亮的 小的 公园 , 伸展 在 一 边 , 向下 到 这 微风
[leɪk] [ʃɔ:r] ,
lake shore ,
湖 支撑 ,

——穿过美丽的小公园，公园一侧一直延伸到微风习习的湖岸，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [stoʊn] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with its round stone tower , and , on the other ,
和 它是 圆形的 石头 塔 , 和 , 在 这 其他 ,
一面是圆形的石塔，另一面是.....

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [sloʊp] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['stertli] ['gri:ʃn] [kɔ:rt] - [haʊs] ,
rising in a gentle slope crowned by a stately Grecian court - house ,
上升 在 一个 温和的 坡 加冕 经过 一个 庄严 希腊 法庭 - 房子 ,
沿着缓坡向上攀登，山顶矗立着一座庄严的希腊式法院大楼。

[wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɜ:rt] [ˈtaʊərz] ['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
with picturesque church towers rising around it in the background .
和 如画 教会 塔楼 上升 大约 它 在 这 背景 .
背景中，风景如画的教堂尖顶在周围拔地而起。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rk] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] - [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
And at one side of this park , they made a little détour to look at the
和 在 一 边 的 这 公园 , 他们 制成 一个 小的 - 到 看 在 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
Hospital ,
医院 ,

在公园的一侧，他们稍微绕了点路去参观了医院。

[hu:z] [pleɪn] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈloʊk(ə)] [ˌhæbrɪteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv]
whose plain central building was the first local habitation of the Parliament of
谁 清楚的 中央 建筑 曾是 这 第一的 当地的 居住地 的 这 议会 的
[ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] ['kænədə] ,
Upper and Lower Canada ,
上 和 降低 加拿大 ,

其朴素的中央建筑是上加拿大和下加拿大议会的第一个本地住所。

[wen] ['kɪŋstən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] **when Kingston for a few years occupied the position of capital of the recently**
什么时候 金斯顿 为了 一个 很少 年 占领 这 位置 的 首都 的 这 最近
[juˈnaɪtɪd][ˈprɑːvənsəz] .
united provinces .
团结的 省份 .

金斯顿曾一度成为新近统一的各省的首府。

[ðen] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][boʊt] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] ['kʌstəm]
Then returning to their boat , they passed a handsome post - office and custom
然后 返回 到 他们的 船 , 他们 通过了 一个 英俊的 邮政 - 办公室 和 风俗
- [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
- house , of which ,
- 房子 , 的 哪个 ,

然后他们返回船上，途中经过一座漂亮的邮局兼海关大楼，其中，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈspeɪʃəs] [ˈsɪti] [hɔːl] , ['kɪŋstən] [ɪz][ˈnæt](ə)rəli] [ˈsʌmwʌt] [veɪn] .
with her spacious city hall , Kingston is naturally somewhat vain .
和 她 宽敞 城市 大厅 , 金斯顿 是 自然 有些 徒劳 .

金斯顿拥有宽敞的市政厅，自然有些自负。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪndəʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ˈbæskəts][ʌv; əv]
The houses they passed were bright with window flowers and baskets of
这 房屋 他们 通过了 是 明亮的 和 窗户 花朵 和 篮子 的
['bluːmɪŋ] [plænts] ,
blooming plants ,
盛开 植物 ,

他们经过的房子里，窗台上摆满了鲜花，篮子里也插满了盛开的植物，一片明亮。

['prɪtli] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [swɔːrd][ɪn] [frʌnt] ;
prettily relieving the green sward in front ;
漂亮 缓解 这 绿色的 草 在 正面 ;

前面的绿色草坪显得格外漂亮；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈɡriːd] [ðæt] ['kɪŋstən] [bɔːr] ['wɜːrðɪli] [ɪˈnʌf] [ɪts] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
and they all agreed that Kingston bore worthily enough its prestige of being the
和 他们 全部 同意 那 金斯顿 钻孔 值得地 足够的 它是 声望 的 存在 这
[ˈoʊldɪst][hrɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈsɪti] [ɪn][ɑːnˈteriəʊ] — [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [neɪm] [ʌv; əv] ['westərn] ['kænədə] .
oldest historical city in Ontario — the present name of western Canada .
最老 历史 城市 在 安大略省 — 这 展示 姓名 的 西 加拿大 .

他们一致认为，金斯顿作为安大略省（加拿大西部现在的名称）最古老的历史名城，名副其实。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [əˈklɒk, əʊ- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˈaɪləndz][wɜːr; wər]
But though it was nearly four o'clock , and the beautiful islands were
但 尽管 它 曾是 几乎 四 点钟 , 和 这 美丽的 岛屿 是
[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [snaetʃ] ,
before them — they went to snatch ,
前 他们 — 他们 去 到 抢夺 ,

虽然已近四点钟，美丽的岛屿就在眼前——他们却去抢夺，

[æt; ət] ['meɪz] [dɪˈzaɪər] — [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [teɪt] - [diːˈju] - [pɑːnt] ['bærəks] , [wɪð; wɪθ] ['weðər] -
at May's desire — a peep at the old Tête - du - pont barracks , with weather -
在 五月份 欲望 — 一个 窥视 在 这 老的 头 - 杜 - 庞特 兵营 , 和 天气 -
[wɔːrn] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈtɪrɪər] [skwer] ,
worn gateway and interior square ,
磨损 网关 和 内部的 正方形 ,

按照梅的意愿——一窥老泰特杜蓬兵营，包括饱经风霜的大门和内部广场。

[ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [wɜːr; wər][leɪd] ,
in which , when the foundations of the barracks were laid ,
在 哪个 , 什么时候 这 基础 的 这 兵营 是 铺设 ,

其中，在奠定兵营地基之时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈtreɪsɪz] [fəʊnd] [ʌv; əv][oʊld][fɔːrt] [frɑːntəˈhæk] ,
there were some traces found of old Fort Frontenac ,
那里 是 一些 痕迹 成立 的 老的 堡 弗龙特纳克 ,
人们发现了一些旧弗龙特纳克堡的遗迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ˈeɪdɪəntli] [stʊd] [ɑːn][ðæt] [ˈveri] [saɪt] .
which had therefore evidently stood on that very site .
哪个 有 所以 显然 站立 在 那 非常 地点 :
因此, 它显然就矗立在那个地方。

[meɪ] , [æt; ət] [liːst] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈrevərəns] ,
May , at least , looked at it with a sincere reverence ,
可能 , 在 至少 , 看起来 在 它 和 一个 真诚 尊敬 ,
至少梅是带着真诚的敬畏之心看待它的。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz]
as she thought of how many changing phases of fortune in her hero's
作为 她 想法 的 如何 许多 变化 阶段 的 财富 在 她 英雄们
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðæt] [skwer] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] .
history that square had been the scene .
历史 那 正方形 有 到过 这 场景 :
她想到, 在她心目中的英雄的一生中, 这个广场曾是他经历无数次命运变迁的舞台。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
But now it was almost four o'clock ,
但 现在 它 曾是 几乎 四 点钟 ,
但现在已经快四点了,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
and they must hasten to the boat that was to carry them to the
和 他们 必须 趋 到 这 船 那 曾是 到 携带 他们 到 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaɪləndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbekənɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] .
beautiful islands which had been beckoning them so long .
美丽的 岛屿 哪个 有 到过 招手 他们 所以 长的 :
他们必须赶紧登上那艘将带他们前往美丽岛屿的船, 那些岛屿已经召唤他们很久了。

[æz; əz][ðə; ði][pɪˈreɪpoʊnt, ˈpjerpoʊnt][ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtektɪd] [ˈhɑːrbər] ,
As the Pierpont glided out of the protected harbor ,
作为 这 皮尔庞特 滑翔 出去 的 这 受保护 港口 ,
当“皮尔庞特”号缓缓驶出受保护的港口时,

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [sʌn] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the afternoon sun lighted up the grey mass of the city ,
这 下午 太阳 照明 向上 这 灰色的 大量的 的 这 城市 ,
午后的阳光照亮了灰蒙蒙的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɔːrmən] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪləteri] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [stri:p] [ʌv; əv]
and the Norman towers of the Royal Military College , standing on its strip of
和 这 诺曼 塔楼 的 这 皇家 军队 大学 , 常设 在 它是 条 的
[ˈkæmpəs] ,
campus ,
校园 ,
还有矗立在校园内的皇家军事学院的诺曼式塔楼,

[tuː; tə][ðer; ðər][left] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈriːəl][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,
to their left , as they entered the real St . Lawrence ,
到 他们的 左边 , 作为 他们 进入 这 真实的 英石 : 劳伦斯 ,
当他们进入真正的圣劳伦斯河时, 他们的左边是:

[waɪl] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː][roʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɡriːn] [hɪl] - [sloʊp] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][ˈɡleɪsɪs][ʌv; əv]
while beyond it rose above them the green hill - slope which forms the glaci **s of**
尽管 超过 它 玫瑰 多于 他们 这 绿色的 爬坡道 - 坡 哪个 表格 这 冰川 的
[ðə; ði] [loʊ] ,
the low ,
这 低的 ,

而在它更远处，耸立着绿色的山坡，形成了低洼地带的冰川。

[lɔːŋ] - [ˈstretʃɪŋ] [ˈræm,pɑːts][ʌv; əv][fɔːrt] [ˈhenri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˈwɔːtər] - [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]
long - stretching ramparts of Fort Henry , with its fortified water - way , and the
长的 - 伸展 城墙 的 堡 亨利 , 和 它是 强化 水 - 方式 , 和 这
[raʊnd] [ɡreɪ] [ˈtaʊərz] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .
round grey towers at its base .
圆形的 灰色的 塔楼 在 它是 根据 .
亨利堡绵延的城墙，设有防御工事的水道，底部是圆形的灰色塔楼。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈprɑːməntɔːri] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
And as they rounded its long promontory , leaving the distant city behind it ,
和 作为 他们 圆润 它是 长的 海角 , 离开 这 遥远 城市 在后面 它 ,
当他们绕过那长长的海岬，将远处的城市抛在身后时，

[meɪ] [wʌns] [mɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][lɑː] [sæl] [fɜːrst] [nuː]
May once more tried to picture the solitude of the scene as La Salle first knew
可能 一次 更多的 尝试 到 图片 这 孤独 的 这 场景 作为 拉 萨勒 第一的 知道
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

梅再次尝试描绘出拉萨尔最初所见的那般孤寂的景象，

[ˈbrookən][ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [ˈɪrəkwoɪz] .
broken only by his own canoe and those of the ferocious Iroquois .
破碎的 仅有的 经过 他的 自己的 独木舟 和 那些 的 这 凶猛 易洛魁人 .
只有他自己的独木舟和凶猛的易洛魁人的独木舟才能打破它。

[ˈmiːntaɪm] [hjuː] , [naːt] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [druː]
Meantime Hugh , not less interested in the historical associations of the place , drew
与此同时 休 , 不是 较少的 感兴趣的 在 这 历史 协会 的 这 地方 , 画
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [baɪ] [krɔːs] - [ˈkwestʃənɪŋ] ,
from her , by cross - questioning ,
从 她 , 经过 叉 - 提问 ,
与此同时，休对这个地方的历史渊源也同样感兴趣，他通过交叉提问，从她那里了解到：

[æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrt][frɑːntəˈnæk][hæd; həd]
an outline of some of the tragic events of which Fort Frontenac had
一个 大纲 的 一些 的 这 悲惨 活动 的 哪个 堡 弗龙特纳克 有
[bɪn] [ðə; ði] [siːn] .
been the scene .
到过 这 场景 .
概述弗龙特纳克堡曾发生的一些悲惨事件。

概述弗龙特纳克堡曾发生的一些悲惨事件。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈaʊər] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself][ænd; ənd][ɔːl] [els] [wʌz; wəz]
But gradually the charm of the present hour asserted itself and all else was
但 逐步地 这 魅力 的 这 展示 小时 断言 本身 和 全部 别的 曾是
[fərˈɡɑːtn] [ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
forgotten in watching the changing beauty of the scenery around them .
被遗忘的 在 观看 这 变化 美丽 的 这 风景 大约 他们 .
但渐渐地，当下这一时刻的魅力占据了上风，他们沉浸在欣赏周围不断变化的美景中，忘记了其他一切。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈθʌndər] - [ˈʃaʊər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pʃjʊərəˈfaɪd][ðə; ði] [er] ,
A slight thunder - shower seemed to have purified the air ,
一个 轻微 雷 - 淋浴 似乎 到 有 纯化 这 空气 ,
一场小雷阵雨似乎净化了空气。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] ,
and the brightly shining sun lighted up the rich green of the woods ,
和 这 明亮地 灼灼 太阳 照明 向上 这 富有的 绿色的 的 这 树林 ,
灿烂的阳光照亮了郁郁葱葱的树林。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,
the golden tones of the harvest fields on the shores they were passing ,
这 金的 音调 的 这 收成 字段 在 这 海岸 他们 是 通过 ,
他们途经的岸边,是金色的田野,那是丰收的景象。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡreɪ] ['rɑːks] [ænd; ʌnd] ['ʃæɡi] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['skæɪtərd] ['aɪləts] [ɑːn][ðər; ðər]
and the grey rocks and shaggy foliage of some scattered islets on their
和 这 灰色的 岩石 和 毛茸茸 叶子 的 一些 疏散 岛屿 在 他们的
[kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
course , one of which ,
课程 , 一 的 哪个 ,
还有沿途零星散落的小岛上灰色的岩石和茂密的植被,其中一个小岛,

[ˈsiːdə] ['aɪlənd] , [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] , — ['aɪləts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Cedar island , was crowned by a round tower , — islets which were , they were
雪松 岛 , 曾是 加冕 经过 一个 圆形的 塔 , — 岛屿 哪个 是 , 他们 是
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,
雪松岛上耸立着一座圆形塔楼,——据说,这些小岛.....

[ˈriːəli] [ðə; ði] [aʊtrʌnɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːrkiˈpeləɡoʊ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
really the outrunners of the great archipelago farther down the river .
真的 这 领先者 的 这 伟大的 群岛 更远 向下 这 河 .
实际上,它们是下游大群岛的先锋。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrt] ,
As they passed the water - rampart of the fort ,
作为 他们 通过了 这 水 - 壁垒 的 这 堡 ,
当他们经过堡垒的水堤时,

[hjuː] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
Hugh observed that it seemed to be falling to pieces ,
休 观察到 那 它 似乎 到 是 坠落 到 件 ,
休注意到它似乎正在分崩离析。

[ænd; ʌnd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [maɪt] [lʊk] ['betər] [æftər][ɪts] ['prɔːpərti] .
and remarked that the government might look better after its property .
和 评论 那 这 政府 可能 看 更好的 后 它是 财产 .
并指出政府应该更好地管理其财产。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɡoʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
“ **It may just as well go to pieces** , ” **said a voice behind them** .
“ 它 可能 只是 作为 出色地 去 到 件 , ” 说 一个 嗓音 在后面 他们 .
“它很可能会彻底散架,“他们身后传来一个声音。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)] [juːz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['kɑːŋkwɛst] ,
“ **It would be of very little use if we did go in for conquest** ,
“ 它 会 是 的 非常 小的 使用 如果 我们 做过 去 在 为了 征服 ,
“如果我们真的去征服,那将毫无用处。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
and I hope there is no likelihood of any serious hostilities between the two
和 我 希望 那里 是 不 可能性 的 任何 严肃的 敌对行动 之间 这 二
[ˈkʌntrɪz] .
countries .
国家 .
我希望两国之间不会发生任何严重的敌对行动。

“ — “ [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] ?
“ — “ **Well , Mrs . Sandford , have you forgotten me ?**
“ — “ 出色地 , 太太 : 桑福德 , 有 你 被遗忘的 我 ?
“ ——桑福德夫人, 您把我忘了吗? ”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **the voice continued** .
“ 这 嗓音 持续 :
“那个声音继续说道。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] - ?
“ **How do you do , Miss Severne ?**
“ 如何 做 你 做 , 错过 - ?
“你好, 塞弗恩小姐? ”

[aɪ][ei ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [əˈgen] .
I am delighted to meet you again .
我 是 高兴极了 到 见面 你 再次 :
很高兴再次见到你。

“ [keit] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei][stɑːrt][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəːz] [vɔɪs]
“ **Kate had looked up with a start as the first tones of the stranger's voice**
“ 凯特 有 看起来 向上 和 一个 开始 作为 这 第一的 音调 的 这 陌生人的 嗓音
[kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
caught her ear ,
捕捉 她 耳朵 ,
陌生人的声音一响起, 凯特就猛地抬起头来。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; ei] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk]
and perhaps there was just a tinge of heightened colour on her cheek
和 也许 那里 曾是 只是 一个 色调 的 增强 颜色 在 她 脸颊
[æz; əz][fiː; ji] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][fræŋk] [iːz] .
as she greeted the speaker with her usual frank ease .
作为 她 问候 这 扬声器 和 她 通常 坦率 舒适 :
或许, 当她以一贯坦率轻松的姿态向演讲者问好时, 她的脸颊上泛起了一抹红晕。

“ [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] !
“ **Why , Mr . Winthrop !**
“ 为什么 , 先生 : 温斯罗普 !
“为什么, 温斯罗普先生!

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
I never thought of encountering you in this quiet corner of the world .
我 绝不 想法 的 遭遇 你 在 这 安静的 角落 的 这 世界 :
我从未想过会在世界的这个静谧角落遇见你。

[wʌt] [ˈæksɪdənt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] ? “
What accident brings you this way ? “
什么 事故 带来 你 这 方式 ? “

“是什么意外让你走到这一步?

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **It was not quite an accident ,** “ **he replied , smiling** .
“ 它 曾是 不是 相当 一个 事故 , “ 他 回复 , 微笑 :
“这并非完全是一场意外,”他笑着回答。

“ [aɪ] [met] [dʒæk] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [bɪˈtwiːn] [pɔːrt] [hoʊp] [ænd; ənd] [kəʊˈbʊəg] ,
“ **I met Jack Armstrong yesterday on the train between Port Hope and Cobourg** ,
“ 我 遇见 杰克 阿姆斯特朗 昨天 在 这 火车 之间 港口 希望 和 科堡 ,
“我昨天在从霍普港到科堡的火车上遇到了杰克·阿姆斯特朗,

[ænd; ɐnd][hiː; hi][toʊld][em 'iː][ʌv; əv][jɔː; jər] [ə'reɪndʒmənts] ；
and he told me of your arrangements ；
和 他 讲述 我 的 你的 安排 ；

他把你们的安排告诉了我；

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][dʒʌst][gɔːtɪn][æn; ən][ʼaʊər][ɔːr] [tuː] [ə'gəʊ] ，
and as I just got in an hour or two ago ，
和 作为 我 只是 得到 在 一个 小时 或者 二 前 ，
我一两个小时前刚到，

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːdiəst] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['kleɪtən] ，
and found out that this was the speediest way of getting over to Clayton ，
和 成立 出去 那 这 曾是 这 速度最快 方式 的 获得 超过 到 克莱顿 ，
结果发现这是到达克莱顿最快的方法。

[wer] [aɪ][er 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['fɪʃɪŋ] ，
where I am bound for a few days ' fishing ，
在哪里 我 是 边界 为了 一个 很少 天 - 钓鱼 ，
我将在那里钓鱼几天。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [wer'leɪ] [juː; jʊ] — [ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ][er 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . “
I thought I would waylay you — and here I am , as you see .”
我 想法 我 会 路障 你 — 和 这里 我 是 ， 作为 你 看 . “
我本想伏击你——瞧，我现在就在这里。”

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ， ” [keit] [rɪ'plaɪd] ， ['greɪsfəli] .
“ **As we are very glad to see ,** ” **Kate replied , gracefully .**
” 作为 我们 是 非常 高兴的 到 看 ， ” 凯特 回复 ， 优雅地 .
“我们非常高兴地看到这一点，”凯特优雅地回答道。

“ [let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] [maɪ]['kʌz(ə)n] ， [mɪs] ['θɔːrbɜːn] ， [ænd; ɐnd][maɪ] [skɑːtʃ] ['kʌznz] ， ['mɪstər] .
“ **Let me introduce my cousin , Miss Thorburn , and my Scotch cousins , Mr .**
” 让 我 介绍 我的 表哥 ， 错过 索伯恩 ， 和 我的 苏格兰威士忌表兄弟姐妹 ， 先生 .
[ænd; ɐnd] [mɪs] [mæk'næb] .
and Miss Macnab .
和 错过 麦克纳布 .
“让我来介绍一下我的表妹索伯恩小姐，以及我的苏格兰表兄麦克纳布先生和麦克纳布小姐。”

“ [meɪ] [aɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌməɹ] ['krɪtɪkli] ， [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsli] ，
“ **May eyed the newcomer critically , and a little jealously ,**
” 可能 眼睛 这 新人 关键 ， 和 一个 小的 嫉妒 ，
梅用挑剔的目光打量着这位新来者，眼中还带着一丝嫉妒。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['roʊməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [wiːv]
for in the interests of the incipient romance that she had begun to weave
为了 在 这 兴趣 的 这 初期 浪漫 那 她 有 开始 到 编织
[fɔːr; fər] [keit] [ænd; ɐnd] [hjuː] ，
for Kate and Hugh ,
为了 凯特 和 休 ，
为了她为凯特和休精心编织的这段萌芽中的恋情，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['reliʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] — [ɪ'speʃəli] ['teɪkən][ɪn] [kə'hekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'maːks]
she did not relish his appearance — especially taken in connection with the remarks
她 做过 不是 尽情享用 他的 外貌 — 尤其 已采取 在 联系 和 这 评论
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['neli] ['ɑːrm, strɔːŋ] .
she had heard from Nellie Armstrong .
她 有 听到 从 内莉 阿姆斯特朗 .
她并不喜欢他的外表——尤其是考虑到她从内莉·阿姆斯特朗那里听到的那些评论。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][help][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] - **He was , however , as she could not help admitting , a very pleasant** -
他 曾是 , 然而 , 作为 她 可以 不是 帮助 承认 , 一个 非常 令人愉快的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] , [nɑ:t] ['veri] [jʌŋ] , **looking man , not very young ,**
寻找 男人 , 不是 非常 年轻的 ,
然而, 她不得不承认, 他长相十分和善, 虽然年纪不小了。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hju:] [mæk'næb] , [wɪð; wɪθ] [ki:n] , ['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [greɪ] [aɪz] **in fact , a good deal older than Hugh Macnab , with keen , scrutinizing gray eyes**
在 事实 , 一个 好的 交易 老 比 休 麦克纳布 , 和 敏锐的 , 仔细审查 灰色的 眼睛
[ænd; ənd]['moʊbəl] [feɪs] , **and mobile face ,**
和 移动的 脸 ,
事实上, 他比休·麦克纳布年纪大得多, 有着敏锐而审视的灰色眼睛和灵活的面部表情。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . **full of intelligence and expression** .
满的 的 智力 和 表达 .
充满智慧和表现力。

[tu:; tə] [meɪ] , [hju:z] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['faɪnər] [feɪs] , **To May , Hugh's was much the finer face ,**
到 可能 , 休的 曾是 很多 这 更精细 脸 ,
在梅看来, 休的脸要好看得多。

[bʌt; bət][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'træktɪv] , **but she could not help feeling that Mr . Winthrop's was decidedly attractive** ,
但 她 可以 不是 帮助 感觉 那 先生 : 温斯罗普的 曾是 绝对地 吸引人的 ,
但她不禁觉得温斯罗普先生的外表确实很有魅力。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['ɪnwərdli] ['tremblɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] . **and she inwardly trembled for the prospects of the younger man** .
和 她 内心 颤抖 为了 这 前景 的 这 年轻 男人 :
她内心不禁为那个年轻男子的未来感到忐忑不安。

[fi:; ji] [felt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [kwɪk] [glæns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pɜ:rsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] **She felt that Mr . Winthrop's quick glance took in the whole personnel of the little**
她 毛毡 那 先生 : 温斯罗普的 快的 瞥一眼 采取 在 这 所有的 人员 的 这 小的
['pɑ:rti] , **party** ,
派对 ,
她觉得温斯罗普先生那匆匆一瞥似乎把这小团体里的所有人扫了一遍。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] . **as the introductions were made** .
作为 这 介绍 是 制成 .
在介绍环节。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɜ:rtiəsli] ['gri:tɪd] [i:tʃ] [ɪn] **" Well , Mrs . Sandford , " he resumed , when he had courteously greeted each in**
" 出色地 , 太太 : 桑福德 , " 他 恢复 , 什么时候 他 有 礼貌地 问候 每个 在
[tɜ:rn] , **turn** ,
转动 ,
“那么, 桑福德夫人,”他依次礼貌地向每个人问好后, 继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['eɪdənt] [ˌædmə'reɪ](ə)n[ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːzi] , [freɪ] -
his eye resting for a moment , with evident admiration upon the rosy , fresh -
他的 眼睛 休息 为了 一个 片刻 , 和 明显 钦佩 之上 这 红润 , 新鲜的 -
[feɪst] [skɑːtʃ] ['læsi] ,
faced Scotch lassie ,
面对 苏格兰威士忌 恋人 ,

他的目光在那个面色红润、容貌清丽的苏格兰姑娘身上停留了一会儿，眼中满是欣赏之情。

— “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][jər; jər] [hɑːrt] ,
— “ **I hope you are prepared in the goodness of your heart** ,
— “ 我 希望 你 是 准备 在 这 善良 的 你的 心 ,
“我希望你已做好充分的准备，发自内心地善良。”

[tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɑːlə'reɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [rɪ'pʌblɪkən] [laɪk][em 'iː] .
to extend a little toleration to a reprobate Republican like me .
到 延长 一个 小的 容忍 到 一个 恶棍 共和党人 喜欢 我 .
对像我这样声名狼藉的共和党人，给予一点宽容吧。

[aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [jər; jər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [kwɑɪt][soʊ] [mʌtʃ] , [ðɪs] [taɪm] ! “
I'll try not to wound your sensibilities quite so much , this time ! ”
患病的 尝试 不是 到 伤口 你的 感性 相当 所以 很多 , 这 时间 ! “
这次我一定尽量不再伤你的心了！

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪdnt] [hɜːrt][em 'iː][æt; ət][ɔːl] ! ” [sed] [ðæt] ['leɪdi] , [gʊd] -
“ **Oh , you didn't hurt me at all !** ” **said that lady , good - humoredly** .
“ 哦 , 你 没有 伤害 我 在 全部 ! ” 说 那 女士 , 好的 - 幽默地 .
“哦，你一点也没伤到我！”那位女士笑着说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['eni][hɑːrm] ; [ɪts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] .
“ **I know you don't mean any harm ; it's the way you were brought up** .
“ 我 知道 你 不 意思是 任何 伤害 ; 它是 这 方式 你 是 带来 向上 .
“我知道你没有恶意；这是你从小受到的教育。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt] ['treɪtərəs] [aɪ'diːəz]['ɪntuː] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['hedz] .
But you must not put traitorous ideas into these young people's heads .
但 你 必须 不是 放 叛徒 想法 进入 这些 年轻的 人们的 头部 .
但是，你们绝不能将叛国思想灌输到这些年轻人的脑海中。

[ðeəz; ðəz] [keɪt] , [naʊ] — —
There's Kate , now — —
有 凯特 , 现在 — —

凯特在那儿——

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] : “ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['getɪŋ] [juː 'es]
“ **But here that young woman hastily interposed : “ Would you mind getting us**
“ 但 这里 那 年轻的 女士 草草 插入 : “ 会 你 头脑 获得 我们
[ə'nʌðər] [siːt] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ?
another seat , Mr . Winthrop ?
其他 座位 , 先生 : 温斯洛普 ?

“但这时那位年轻女子急忙插话道：‘温斯洛普先生，您能帮我们再找个座位吗？’

“ [sed] [fɪː; fɪ] , “ [mɪs] [mæk'næb][ɪz] [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
“ **said she , “ Miss Macnab is quite in the sun** .
“ 说 她 , “ 错过 麦克纳布 是 相当 在 这 太阳 .
“她说，‘麦克纳布小姐在阳光下很开心。’”

“ ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [æt; ət][wʌns] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ænd] [ðen] , [ðə; ði]
“ **Mr . Winthrop at once performed the suggested service , and then , the**
“ 先生 : 温斯洛普 在 一次 执行 这 建议 服务 , 和 然后 , 这
[ˈpriːviəs] [ˈtɑːpɪk] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˈʃʌntɪd] [ɔːf] ,
previous topic having been shunted off ,
以前的 话题 拥有 到过 分流 离开 ,

温斯洛普先生立即提供了建议的服务，然后，之前的话题被转移开了，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [səˈrendərd] [ðəmˈselvz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdri:mi] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] —
the whole party surrendered themselves to the dreamy charm of the afternoon —
这 所有的 派对 投降 他们自己 到 这 梦幻般的 魅力 的 这 下午 —
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌŋˈfaɪn] [ænd; ənd] [ˈdæp(ə)l] [ˈʃeɪd] ,
of the golden sunshine and dappling shade ,
的 这 金的 阳光 和 斑驳的 阴影 ,
所有人都沉浸在午后如梦似幻的氛围中——金色的阳光和斑驳的树荫。

[ðæt] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [[ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈjeləʊ]
that threw such a spell of beauty over the undulating shore , with its yellow
那 扔 这样的 一个 拼写 的 美丽 超过 这 起伏的 支撑 , 和 它是 黄色的
[ˈhɑ:rvɪst] - [fi:lɪdz] [ænd; ənd] [di:p] ,
harvest - fields and deep ,
收成 - 字段 和 深的 ,
那景色给起伏的海岸线披上了一层迷人的外衣，金黄的田野和深邃的湖水，

[ɡri:n] [wʊdʒ] , [ˈkʌntri] [ˈhɑʊzɪz] [ˈɡli:mɪŋ] [waɪt] [θru:] [tri:z] , [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
green woods , country houses gleaming white through trees , and comfortable
绿色的 树林 , 国家 房屋 闪闪发光 白色的 通过 树木 , 和 舒服的
[ˈfɑ:mˌhɑʊsɪz] [ˈnestlɪŋ] [əˈmɪd] [ˈbəʊəri] [ˈɔ:tʃədʒ] ,
farmhouses nestling amid bowery orchards ,
农舍 雏鸟 之中 鲍厄里 果园 ,
绿树成荫，乡村别墅在树丛中闪耀着白色的光芒，舒适的农舍掩映在林荫小道的果园里。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] [fru:t] .
beginning to be weighed down with their load of fruit .
开始 到 是 称重 向下 和 他们的 加载 的 水果 :
他们开始被满载的水果压得喘不过气来。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [hɪr] [əˈbaʊt] [eɪt] [maɪlz] ,
The real width of the river , here about eight miles ,
这 真实的 宽度 的 这 河 , 这里 关于 八 英里 ,
这条河的实际宽度，大约有八英里。

[ɪz][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ˈnæərəʊd] [daʊn] [tu;; tə] [əˈpærəntli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ænd; ənd]
is at some points narrowed down to apparently two or three miles and
是 在 一些 积分 范围缩小 向下 到 显然 二 或者 三 英里 和
[ˈsʌmtaɪmz] [mʌtʃ] [les] ,
sometimes much less ,
有时 很多 较少的 ,
有时范围缩小到两三英里，有时甚至更短。

[baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈaɪləndz] [ðæt] [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd][ɪkˈstend][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [brɪˈloʊ]
by the large islands that divide it and extend for some twenty miles below
经过 这 大的 岛屿 那 划分 它 和 延长 为了 一些 二十 英里 以下
[ˈkɪŋstən] .
Kingston .
金斯顿 :
被分割成许多大岛的大岛所隔开，这些岛屿向金斯顿以南延伸约 20 英里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] — [həʊ] [ˈaɪlənd] ,
One of these — Howe Island ,
— 的 这些 — 豪 岛 ,
其中之一——豪岛，

[neɪmd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] — [kʌts] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈtʃæn(ə)l] [daʊn] [waɪtʃ] [leɪ]
named after a British general — cuts off a very picturesque channel down which lay
命名 后 一个 英国 一般的 — 削减 离开 一个 非常 如画 渠道 向下 哪个 躺
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊt] .
the course of their boat .
这 课程 的 他们的 船 :
以一位英国将军的名字命名——切断了一条风景如画的水道，他们的船就沿着这条水道航行。

[æ̣t; ə̣t] [ˈɪntərvl̩z] [ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ] [fjuː] [maɪl̩z] , [ð̣ə; ð̣i][boʊt] [stɑːpt] [æ̣t; ə̣t] [ˈpɹɪmətɪv] [ˈhwɔːvz] , [ˈwɛr] [ð̣ə; ð̣i]
At intervals of a few miles , the boat stopped at primitive wharves , where the
在 间隔 的 一个 很少 英里 , 这 船 停止 在 原始 码头 , 在哪里 这
[ˈkʌntri] [foʊk] ,
country folk ,
国家 民间 ,

每隔几英里, 船就会停靠在简陋的码头, 那里住着乡下人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ][ð̣er; ð̣ər] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈpɑːrsl̩z] [ænd; ənd] [ˈbæskəts]
who had been to market , landed with their innumerable parcels and baskets
WHO 有 到过 到 市场 , 登陆 和 他们的 无数 包裹 和 篮子
, [ʌ̣v; ə̣v][ɔːl] [[eɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] ,
, of all shapes and sizes ,
, 的 全部 形状 和 尺寸 ,
那些去集市的人带着数不清的包裹和篮子回来了, 这些包裹和篮子形状大小各异。

[ˈfɑːrmɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [pəˈræmbjuleɪtər] , [etˈsetərə] .
farming implements , perambulators , etcetera .
农业 实施 , 婴儿车 , 等等 .
农具、婴儿车等。

[æ̣t; ə̣t][wʌn] [ˈlændɪŋ] [ð̣eɪ] [pʊt] [əˈɔːr] [ə; eɪ][paɪl][ʌ̣v; ə̣v] [drest] [ˈlʌmbər] — [æ̣t; ə̣t] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ] [hɔːrs]
At one landing they put ashore a pile of dressed lumber — at another , a horse
在 一 降落 他们 放 岸上 一个 桩 的 穿着 木材 — 在 其他 , 一个 马
; [æ̣t; ə̣t] [stiːl] [əˈnʌðər] ,
; at still another ,
; 在 仍然 其他 ,
他们在其中一个登陆点卸下了一堆加工好的木材——在另一个登陆点卸下了一匹马; 在第三个登陆点,

[ð̣ə; ð̣i] [hetərəˈdʒiːniəs] [mæs] [ʌ̣v; ə̣v] [ˈlʌɡɪdʒ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli] “ [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [vɪlədʒəˈtʊərə]
the heterogeneous mass of luggage belonging to a family “ going into villegiatura
这 异质 大量的 的 行李 属于 到 一个 家庭 “ 去 进入 维利吉亚图拉
” — [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəˌd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɑːks] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrlər][ˈɔːrgən]
” — as Mrs . Sandford put it — including a great box containing a parlor organ
” — 作为 太太 . 桑福德 放 它 — 包括 一个 伟大的 盒子 包含 一个 客厅 器官
.
:
.

属于一个“要去乡下度假”的家庭的各种行李——正如桑福德夫人所说——其中包括一个装有客厅管风琴的大箱子。

[fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i][ˈfɑːrmər] - [foʊk][ð̣er; ð̣ər] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kənˈveɪənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpeɪfntli] [ˈweɪtɪŋ] ,
For the farmer - folk their horses and conveyances were patiently waiting ,
为了 这 农民 - 民间 他们的 马匹 和 运输 是 耐心 等待 ,
农民们的马匹和交通工具都在耐心等待着。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ð̣eɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈhoʊmwərdz] [əˈlɔːŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈkʌntri] [ˈroʊdz]
and very soon they might be seen driving slowly homewards along the country roads
和 非常 很快 他们 可能 是 已见 驾驶 缓慢地 回家 沿着 这 国家 道路
[ð̣æt] [ˈfaːloʊd] [ð̣ə; ð̣i] [kɜːrv] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ɔːr] ,
that followed the curve of the shore ,
那 随后 这 曲线 的 这 支撑 ,
不久之后, 人们或许会看到他们沿着蜿蜒于海岸线的乡村公路缓缓驾车回家。

[ɔːr] [strʌk] [bæk] [əˈmʌŋ] [ð̣ə; ð̣i] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .
or struck back among the fields and woods .
或者 击 后退 之中 这 字段 和 树林 .
或者在田野和树林中反击。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [nuː] ,
A beautiful , new ,
一个 美丽的 , 新的 ,
一个美丽的新,

['va:nɪʃt] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hju:z] ['ræðər] ['enviəs] [ædmə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
varnished boat that had excited Hugh's rather envious admiration from the time
涂漆 船 那 有 兴奋的 休的 相当 羡慕 钦佩 从 这 时间
[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
he came on board ,
他 来了 在 木板 ,
那艘上了漆的船, 从休登船的那一刻起, 就激起了他既羡慕又欣赏的心情。

[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ʌn'ɪpt] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'veɪ] [baɪ][ɪts] ['hæpi] ['oʊnər] ,
was at last unshipped and rowed away by its happy owner ,
曾是 在 最后的 未发货 和 划船 离开 经过 它是 快乐的 所有者 ,
最后, 它被卸下船, 由它快乐的主人划船离开了。

[hu:z] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfit] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] ['hɑ:lədeɪ]
whose camping outfit proclaimed that he was bound on a delightful holiday
谁 野营 全套服装 宣布 那 他 曾是 边界 在 一个 愉快 假期
.
:
.
他的露营装备表明他即将开启一段愉快的假期。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [kɔ:t] [glimpsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [tents] [ænd; ənd] [geɪ] [flægz] ,
Here and there they caught glimpses of white tents and gay flags ,
这里 和 那里 他们 捕捉 惊鸿一瞥 的 白色的 帐篷 和 同性恋 旗帜 ,
他们不时瞥见白色帐篷和彩虹旗。

[wer] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv]['kæmpərz] , [hu:] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkətəfs, 'hæŋkətɪ:fs]
where lived a little community of campers , who waved their handkerchiefs
在哪里 居住地 一个 小的 社区 的 露营者 , WHO 挥手 他们的 手帕
[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [went] [baɪ] ;
as the boat went by ;
作为 这 船 去 经过 ;
那里住着一群露营者, 当船经过时, 他们挥舞着手帕;

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['traɪʌmf]
and cheered as if a steamboat were a new and unheard - of triumph
和 欢呼 作为 如果 一个 汽船 是 一个 新的 和 闻所未闻 - 的 胜利
[ʌv; əv] [ɪn'ventɪv] [skɪl] .
of inventive skill .
的 富有创造力的 技能 .
人们欢呼雀跃, 仿佛汽船是一项闻所未闻的全新发明。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] ,
At one point , the shore of the island to their right ,
在 一 观点 , 这 支撑 的 这 岛 到 他们的 正确的 ,
在某个时刻, 他们右侧岛屿的海岸,

[roʊz] [,pɪktə'reskli] ['ɪntu:] [haɪ] [bæŋks] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['flʌtərɪŋ]
rose picturesquely into high banks clothed with a rich growth of light , fluttering
玫瑰 风景如画 进入 高的 银行 穿着衣服 和 一个 富有的 生长 的 光 , 飘动
[bɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['sɑ:mbər]['si:dər] ,
birch and sombre cedar ,
桦木 和 阴沉 雪松 ,
河岸高耸, 景色优美, 上面覆盖着茂盛的轻盈摇曳的白桦树和幽暗的雪松。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['trævələʒz, 'trævləʒz] .
the contrast of which delighted the travelers .
这 对比 的 哪个 高兴极了 这 旅行者 .
这种对比令旅行者们欣喜不已。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][kwɔ:t][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlændɪŋ] [hɪr] , [br'saɪd] [æn; ən][oʊld] [ˈru:ɪnd] [laɪm] -
There was quite a romantic - looking landing here , beside an old ruined lime -
那里曾是相当一个浪漫的 - 寻找 降落 这里 , 旁 一个 老的 毁坏 酸橙 -
[kɪln] ,
kiln ,
窑 ,

这里有一个颇具浪漫气息的码头，旁边是一座废弃的石灰窑。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [wu:nd] [pɪktʃə'reskli] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [haɪt] ,
and the road wound picturesquely up the wooded height ,
和 这 路 伤口 风景如画 向上 这 树木繁茂的 高度 ,
道路蜿蜒而上，风景如画，通往绿树成荫的山顶。

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈfɪgjərz] [si:n] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ri'si:did] ,
the two or three figures seen walking up the winding path , as the boat receded ,
这 二 或者 三 数据 已见 步行 向上 这 绕线 小路 , 作为 这 船 消退 ,
随着船只远去，可以看到两三个身影沿着蜿蜒的小路走上来。

[ˈlʊkɪŋ] — [meɪ] [dɪ'klerd] — “ [dʒʌst][laɪk] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] . ”
looking — May declared — “ just like people in the beginning of a story . ”
寻找 — 可能 声明 — “ 只是 喜欢 人们 在 这 开始 的 一个 故事 . ”
梅宣称，他们看起来“就像故事开头的人物一样”。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
“ And so they are — or in the middle of it , ” said Mr . Winthrop .
“ 和 所以 他们 是 — 或者 在 这 中间 的 它 , ” 说 先生 . 温斯罗普 .
“所以他们就是——或者说，他们正身处其中,”温斯罗普先生说。

“ [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
“ Each of us is living in a story of our own , after all ,
“ 每个 的 我们 是 活的 在 一个 故事 的 我们的 自己的 , 后 全部 ,
“毕竟，我们每个人都生活在自己的故事里。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [i:tʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi; bi] [ri:d] [dʒʌst]
and I suppose each would have its own interest if it could only be read just
和 我 认为 每个 会 有 它是自己的 兴趣 如果 它 可以 仅有的 是 读 只是
[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . “
as it is . ”
作为 它 是 . ”

我想，如果只能按原样阅读，每本书都会有其自身的趣味之处。”

“ [ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , ” [sə'dʒestɪd] [hju:] .
“ Only some stories are more interesting than others , ” suggested Hugh .
“ 仅有的 一些 故事 是 更多的 有趣的 比 其他的 , ” 建议 休 .
“只有少数故事比其他故事更有趣,”休说道。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [ˈeɪvɪdəntli] [θɪŋk] [ðerz] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ”
“ And those people evidently think theirs is particularly interesting just now , ”
“ 和 那些 人们 显然 思考 他们的 是 特别 有趣的 只是 现在 , ”
[ri'mɑ:kt] [keɪt] ,
remarked Kate ,
评论 凯特 ,

“显然，这些人认为他们的观点现在特别有趣,”凯特评论道。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [tents] ,
for they were just passing a little cluster of tiny cottages and tents ,
为了 他们 是 只是 通过 一个 小的 簇 的 微小的 小屋 和 帐篷 ,
因为他们当时正路过一小片由小木屋和帐篷组成的区域。

[ˈwer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [ˈsʌməɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [braɪt]
where a large and merry party were summering , with much display of bright
在哪里 一个 大的 和 欢乐 派对 是 夏季 , 和 很多 展示的 明亮的
[ˈbʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [skɪf] ;
bunting and many skiffs ;
彩旗 和 许多 小艇 ;

那里有一大群快乐的人正在避暑，到处挂满了鲜艳的彩旗，还有许多小船；

[ænd; ənd] [wer] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][əˈlaɪk] [siːmd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld]
and where young and old alike seemed to get into a state of wild
和 在哪里 年轻的 和 老的 同样 似乎 到 得到 进入 一个 状态 的 荒野
[ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pæst] ,
excitement as the boat passed ,
激动 作为 这 船 通过了 ,

当船只驶过时，无论老少似乎都陷入了极度兴奋的状态。

[səˈluːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [ðæt] [maɪt]
saluting her with horns and a white flutter of handkerchiefs that might
敬礼 她 和 角 和 一个 白色的 扑 的 手帕 那 可能
[hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪnz] .
have passed for a flight of pigeons .
有 通过了 为了 一个 航班 的 鸽子 .

他们用号角和飘动的白色手帕向她致敬，那场面宛如一群鸽子。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [ˈkɜːrtiəsli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [səˈluːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːm]
The captain of the steamboat courteously returned the salute with his steam
这 队长 的 这 汽船 礼貌地 返回 这 礼炮 和 他的 蒸汽
[ˈwɪs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləˈkɑːnɪk] [rɪˈmɑːrk] :
whistle , with the laconic remark :
哨 , 和 这 简洁 评论 :

汽船船长礼貌地鸣笛回礼，并简洁地说道：

“ [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [ˈhæpi] , “ [wɪtʃ] [siːmd] [truː] ,
“ **Makes them feel happy , “ which seemed true ,**
“ 制作 他们 感觉 快乐的 , “ 哪个 似乎 真的 ,

“让他们感到快乐”，这似乎是真的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈnuːd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈvɪɡər][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði]
for the demonstrations were renewed with fresh vigor and continued till the
为了 这 示威游行 是 更新 和 新鲜的 活力 和 持续 直到 这
[ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkæmpmənt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
little encampment was out of sight .
小的 营地 曾是 出去 的 视线 .

示威活动再次高涨，持续进行，直到小营地消失在视线之外。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈgen] [ˈstiːlɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
But the dark thunder - clouds had been again stealing up behind them ,
但 这 黑暗的 雷 - 云 有 到过 再次 偷窃 向上 在后面 他们 ,

但是，乌云又开始在他们身后悄悄聚集起来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
and now the lights on the shore and the foliage disappeared ,
和 现在 这 灯 在 这 支撑 和 这 叶子 消失 ,

现在，岸边的灯光和树叶都消失了。

[ðə; ði] [ˈsiːdəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [ˈsɑːmbər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ɡluːm] .
the cedars looking especially sombre in the growing gloom .
这 雪松 寻找 尤其 阴沉 在 这 生长 愁云 .

在越来越浓的阴霾中，雪松显得格外黯淡。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skwɔ:l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ” [sed] [hju:] [mæk'hæb] ,
“ **There's a squall coming down the river ,** ” **said Hugh Macnab ,**
“ 有 一个 暴风雨 未来 向下 这 河 , ” 说 休 麦克纳布 ,
“河面上正刮着暴风雨,”休·麦克纳布说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn][ðə; ði] ['prɪti] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
who had been watching from the stern the pretty grouping of the small
WHO 有 到过 观看 从 这 船尾 这 漂亮的 分组 的 这 小的
[ˈaɪləndz] [ðæt] [hɪr] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [tʃæn(ə)] .
islands that here studded the channel .
岛屿 那 这里 带钉的 这 渠道 .
他从船尾眺望着点缀着海峡的那些美丽的小岛群。

“ [jes] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [keit] .
“ **Yes , indeed ,** ” **said Kate .**
“ 是的 , 的确 , ” 说 凯特 .
“是的,的确如此,”凯特说。

“ [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] .
“ **They often come up here suddenly .**
“ 他们 经常 来 向上 这里 突然 .
他们经常突然来到这里。

[lʊk] [haʊ] [wʌn] [pɔɪnt] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪz] [spʌndʒd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] .
Look how one point after another is sponged out by the gray mist .
看 如何 一 观点 后 其他 是 海绵 出去 经过 这 灰色的 薄雾 .
看看灰色的雾气是如何一处又一处地将点点滴滴吞噬掉的。

[si:] [ðer; ðər] , [haʊ] [ðə; ði][reɪn][ɪz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] . ”
See there , how the rain is driving down over there already . ”
看 那里 , 如何 这 雨 是 驾驶 向下 超过 那里 已经 . ”
你看,那边雨已经下得很大了。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .
“ **And it will be here in a minute ,** ” **said Mr . Winthrop , rising hastily .**
“ 和 它 将要 是 这里 在 一个 分钟 , ” 说 先生 : 温斯罗普 , 上升 草草 .
“马上就到了,”温斯罗普先生说着,匆匆起身。

“ [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [wel] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] ,
“ **Come , you must all get into the centre of the boat , well under the awning ,**
“ 来 , 你 必须 全部 得到 进入 这 中心 的 这 船 , 出色地 在下面 这 棚 ,
“来,你们都到船中央去,到遮阳篷下面去。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [sterz] .
if you won't go down stairs .
如果 你 惯于 去 向下 楼梯 .

如果你不肯下楼。

“ ['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'loʊ] , ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
“ **Mrs . Sandford thought it best to retreat to the cabin below , being afraid of**
“ 太太 : 桑福德 想法 它 最好的 到 撤退 到 这 舱 以下 , 存在 害怕的 的
[θʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

桑福德太太害怕打雷,觉得最好还是退回到下面的小屋里去。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [prəu'testɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
but all the others protested that it was much too interesting to watch the
但 全部 这 其他的 抗议 那 它 曾是 很多 也 有趣的 到 手表 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] .
arrival of the storm .
到达 的 这 风暴 .

但其他人都抗议说,观看风暴的到来实在太有趣了。

[æ̯t; ət][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][fr̩əm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [haʊˈevər] ,
At a suggestion from Mr . Winthrop , however ,
在 一个 建议 从 先生 : 温斯罗普 , 然而 ,
然而, 在温斯罗普先生的建议下,

[hiː; hi][ænd; ənd] [hjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][fɔːr; fər] [ræps] [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] ,
he and Hugh made a dash down to the cabin for wraps and umbrella ,
他 和 休 制成 一个 短跑 向下 到 这 舱 为了 卷饼 和 伞 ,
他和休赶紧跑到小屋去拿披肩和雨伞。

[rɪˈtʃːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][æ̯n; ə̯n][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [ˈwɔːtəpruːf] ,
returning in a second or two with an armful of waterproofs ,
返回 在 一个 第二 或者 二 和 一个 满满的 的 防水 ,
一两秒钟后, 他抱着一大堆雨衣回来了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkɜrfəli] [ræpt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈhevi] [reɪn] - [draːps] [keɪm]
in which the ladies were all carefully wrapped before the first heavy rain - drops came
在 哪个 这 女士们 是 全部 小心 包装 前 这 第一的 重的 雨 - 滴 来了
[ˈpætərɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [dek] .
pattering down on deck .
打节拍 向下 在 甲板 .
在第一场瓢泼大雨落到甲板上之前, 女士们都裹得严严实实的。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [klʌm] [daʊn] , [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] [tɪl] [aɪ ˈtiː]
And then , for a minute , how they did come down , lashing the deck till it
和 然后 , 为了 一个 分钟 , 如何 他们 做过 来 向下 , 鞭打 这 甲板 直到 它
[wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] ;
was flooded ;
曾是 被淹 ;
然后, 有一瞬间, 他们真的下来了, 用绳索捆绑甲板, 直到甲板被水淹没;

— [iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [sæt][ðə; ði][draːps] [fluː] , [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
— **even where they sat the drops flew , into their faces , and , but for the**
— 甚至 在哪里 他们 卫星 这 滴 飞翔 , 进入 他们的 面孔 , 和 , 但 为了 这
[ˈwɔːtəpruːf] ,
waterproofs ,
防水 ,
——即使他们坐在那里, 雨滴也会飞溅到他们的脸上, 要不是穿着防水服,

[wʊd] [hæv; həv] [drentʃt] [ðer; ðər][ˈgɑːrmənts] .
would have drenched their garments .
会 有 湿透了 他们的 服装 .
他们的衣服会被淋湿。

[keɪt] , [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][stɔːrm] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][soʊ] — [meɪ]
Kate , who loved a storm , was looking brilliantly handsome , and so — May
凯特 , WHO 喜爱 一个 风暴 , 曾是 寻找 精彩 英俊的 , 和 所以 — 可能
[wʌz; wəz] [ʃʊr] — [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
was sure — thought Mr . Winthrop ,
曾是 当然 — 想法 先生 : 温斯罗普 ,
凯特酷爱暴风雨, 此刻他看起来容光焕发, 美艳动人, 梅确信温斯罗普先生也这么认为。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
who kept his position near her ,
WHO 保留 他的 位置 靠近 她 ,
他一直待在她附近,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈfeltər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fr̩ʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːnsləbːt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
so as to shelter a little from the onslaught of the rain .
所以 作为 到 庇护所 一个 小的 从 这 猛攻 的 这 雨 .
以便稍微躲避一下暴雨的侵袭。

[ænd; ənd] [haʊ] — [ʃiː; ʃi] [ˈɪnwərdli] [ˈwʌndɜːd] — [wʊd] [hjuː] [mækˈnæb] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈveɪz(ə)n]
And how — she inwardly wondered — would Hugh Macnab like the sudden invasion
和 如何 — 她 内心 想知道 — 会 休 麦克纳布 喜欢 这 突然 入侵
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][ænd; ənd] [ˈfɔːrənər] ,
from this stranger and foreigner ,
从 这 陌生人 和 外国人 ,
她内心不禁思忖, 休·麦克纳布会如何看待这个陌生人和外国人的突然闯入呢?

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ?
who seemed to make himself so very much at home ?
WHO 似乎 到 制作 他自己 所以 非常 很多 在 家 ?
他看起来非常自在, 就像在自己家一样?

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsensətɪv] [feɪs] [lʊkt] [ˈklaʊdɪd] ,
She fancied that his somewhat sensitive face looked clouded ,
她 幻想 那 他的 有些 敏感的 脸 看起来 阴天 ,
她觉得他那略显敏感的脸上似乎带着一丝阴霾。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪˈðəʊt] , [fɔːr; fər] ,
but perhaps it was only the reflection of the clouds without , for ,
但 也许 它 曾是 仅有的 这 反射 的 这 云 没有 , 为了 ,
但或许那只是云朵的倒影, 因为,

[ˈprez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði][reɪn] - [draːps] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʊn] [aʊt] [əˈɡen] ,
presently when the rain - drops gradually ceased , and the sun shone out again ,
目前 什么时候 这 雨 - 滴 逐步地 停止 , 和 这 太阳 闪耀 出去 再次 ,
[braɪtə] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
brighter , as it seemed ,
更亮 , 作为 它 似乎 ,
这时, 雨滴渐渐停了, 太阳再次照耀大地, 似乎比之前更加明亮了。

[ðæn; ðən][ˈevər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] , [tuː] ,
than ever , his face brightened , too ,
比 曾经 , 他的 脸 明亮 , 也 ,
他的脸色也比以往任何时候都更加明亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈiːɡərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈprɑːpərli] [biː; bi]
and he watched eagerly for the first appearance of what might properly be
和 他 观看 急切地 为了 这 第一的 外貌 的 什么 可能 适当地 是
[kɔːld] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪlənd] [ɡruːp] .
called the real Thousand Island group .
称为 这 真实的 千 岛 团体 .
他热切地期待着真正意义上的千岛群岛的首次出现。

“ [ðer; ðər] [ðei] [ɑːr; ər] !
“ **There they are !**
” 那里 他们 是 !

“他们在那儿! ”

“ [keit] [ɪkˈskleɪmd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][sʌm; səm] [sɔːft] , [klaʊd] - [laɪk] [fɔːrmz] [luːmd] [ʌp] [əˈɡenst]
” **Kate exclaimed , at length , as some soft , cloud - like forms loomed up against**
” 凯特 惊呼 , 在 长度 , 作为 一些 柔软的 , 云 - 喜欢 表格 迫近 向上 反对
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] ,
the distant horizon ,
这 遥远 地平线 ,
“凯特终于惊呼道, 只见远处的地平线上出现了一些柔软的、云状的物体。”

[stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɪsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [reɪn] .
still somewhat misty with the receding rain .
仍然 有些 蒙蒙 和 这 消退 雨 .
雨势渐弱, 空气中仍有些雾气。

“ [si:] [haʊ] [ðei] [ˈklʌstər] [ðer; ðər] [təˈgeðər] ！
“ **See how they cluster there together** ！
“ 看 如何 他们 簇 那里 一起 ！
“你看它们都聚在一起了！ ”

[ænd; ʌnd][du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [ˈtaɪni] [waɪt] [speks] ？
And do you see those tiny white specks ？
和 做 你 看 那些 微小的 白色的 斑点 ？
你看到那些小白点了吗？

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊsɪz] [ðæt] [ma:rk][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ．
Those are the lighthouses that mark the channel ．
那些 是 这 灯塔 那 标记 这 渠道 ．
那些是标示航道的灯塔。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [brɪˈɑ:nd]
And there , if you can catch a glimpse of some white houses beyond
和 那里 , 如果 你 能 抓住 一个 一瞥 的 一些 白色的 房屋 超过
[ðoʊz] [ˈaɪləndz] — ,
those islands — ,
那些 岛屿 — ,
而且, 如果你能瞥见那些岛屿远处的一些白色房子——

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊˈetɪkli] [neɪmd] [taʊn] [ʌv; əv] [ɡəˈhænek] , - [ˈrɑ:ks] [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tər]
those are part of the poetically named town of Gananoque , ' Rocks in Deep Water
那些 是 部分 的 这 诗意地 命名 镇 的 加纳诺克 , - 岩石 在 深的 水
,
,
,
这些是加纳诺克镇（Gananoque）的一部分, 这个小镇的名字很有诗意, 意为“深水中的岩石”。

- [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [neɪm] [ˈsɪnɪfaɪz] ．
' as the Indian name signifies ．
- 作为 这 印度 姓名 表示 ．
正如印度语名称所暗示的那样。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈnʌf] [dɪˈskrɪpʃn] ,
And it is a good enough description ,
和 它 是 一个 好的 足够的 描述 ,
而且这个描述已经足够好了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] - [ˈrɑ:ks] [ɪn] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔ:tər] - [æz; əz] [wel] ；
if only they would have added ' Rocks in Shallow Water ' as well ；
如果 仅有的 他们 会 有 额外 - 岩石 在 浅的 水 - 作为 出色地 ；
如果他们也能把“浅水中的岩石”也加上就好了；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ks] [ɪn] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [depθs] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] ！
for there is certainly no lack of rocks in either the depths or the shallows ！
为了 那里 是 当然 不 缺少 的 岩石 在 任何一个 这 深度 或者 这 浅滩 ！
因为无论是在深海还是浅海, 都绝对不缺岩石！

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsti:mər] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [wɪnd] [ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklʌstəd]
” **And now the little steamer began to wind in and out among the clustered**
” 和 现在 这 小的 汽船 开始 到 风 在 和 出去 之中 这 聚类
[ˈaɪlɪts] ,
islets ,
岛屿 ,
“这时, 那艘小汽船开始在星罗棋布的小岛间蜿蜒穿梭。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rʌf] [ˈgrænɪt] [krægz] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] -
some of them little more than rough granite crags , bristling with wind -
一些 的 他们 小的 更多的 比 粗糙的 花岗岩 峭壁 , 竖起的 和 风 -
[tɔːst] [paɪnz] ,
tossed pines ,
抛掷 松树 ,

有些地方不过是嶙峋的花岗岩峭壁，上面长满了被风吹得摇曳的松树。

[ˈʌðər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈtæŋg(ə)ld][ˈfoʊlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [stɪl] , [ˈpɑːrʃəli] [klɪrd] ,
others masses of tangled foliage , and others still , partially cleared ,
其他的 群众 的 纠缠不清 叶子 , 和 其他的 仍然 , 部分 已清除 ,
有的则长满了杂乱的树叶，有的则部分清理干净。

[wɪð; wɪθ][ˈfænsɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪmˈbaʊəd] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [vaɪnz] .
with fanciful little cottages embowered in trees and clustering vines .
和 奇幻的 小的 小屋 弓形 在 树木 和 聚类 藤蔓 .
掩映在树木和藤蔓间的精致小屋。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkɒtɪdʒz] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkæmpərz] ,
At some of these cottages the inhabitants , like the campers ,
在 一些 的 这些 小屋 这 居民 , 喜欢 这 露营者 ,
在这些小屋里，有些居民就像露营者一样，

[əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ][hɔːrn][æz; əz][ə; eɪ] [səˈluːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstiːmə] **amused themselves by blowing a horn as a salute , to which the steamer**
觉得好笑 他们自己 经过 吹 一个 喇叭 作为 一个 礼炮 , 到 哪个 这 汽船
[ˈeɪmiəbli] [rɪˈspɒndɪd] ,
amiably responded ,
友好地 回应 ,
他们鸣笛致敬，以此取乐，汽船也友好地回应了他们。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][frʌm; frəm][ðə; ði]
after which there would be another flutter of handkerchiefs from the
后 哪个 那里 会 是 其他 扑 的 手帕 从 这
[ˈlaʊndʒərz][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændəz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ɔːr] .
loungers on the verandas or by the shore .
躺椅 在 这 阳台 或者 经过 这 支撑 .
随后，阳台上或岸边的躺椅上又会响起一阵手帕飘动的声音。

“ [wel] , ” [sed] [hjuː] , “ [ðooʊ] [wiː; wi] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ **Well , ” said Hugh , “ though we know it really means nothing** ,
” 出色地 , ” 说 休 , ” 尽管 我们 知道 它 真的 方法 没有什么 ,
“ 嗯 , ” 休说 , “ 虽然我们知道这实际上毫无意义 ,
[aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] [æt; ət] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [hoʊm] ! ”
it does seem pleasant to be waved at , as if one were coming home ! ”
它 做 似乎 令人愉快的 到 是 挥手 在 , 作为 如果 一 是 未来 家 ! ”
被人挥手致意，感觉真好，就像回家一样！

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈoʊnli] [ster] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [met] [juː; jʊ][ɪn]
“ **And yet the same people would only stare critically at you if they met you in**
” 和 然而 这 相同的 人们 会 仅有的 盯 关键 在 你 如果 他们 遇见 你 在
[ðə; ði] [striːt] . “
the street . ”
这 街道 . ”
“ 然而，如果这些人走在街上遇到你，他们只会用挑剔的目光打量你。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈaɪləndz] , ” [ləft] [keɪt] .
“ **It's the air of these charming islands , ” laughed Kate** .
” 它是 这 空气 的 这些 迷人 岛屿 , ” 笑了 凯特 .
“ 这就是这些迷人岛屿的氛围 , ” 凯特笑着说。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] ['evri] [wʌn][soʊ][dʒiːniəl][ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
“ **It makes every one so genial and overflowing with the milk of human**
“ 它 制作 每一个 一 所以 和蔼可亲 和 溢出 和 这 牛奶 的 人类
[ˈkaɪndnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raʊnd] ！ ”
kindness that they can't help expressing it all round ！ ”
仁慈 那 他们 不能 帮助 表达 它 全部 圆形的 ！ ”
“它让每个人都变得如此和蔼可亲，充满人性的善良，以至于他们忍不住要向周围所有人表达出来！ ”

“ [ɔ:r][soʊ][ˈaɪd(ə)] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [entər'teɪnɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] .
“ **Or so idle that even this mild excitement is entertaining , ” said Mr . Winthrop .**
“ 或者 所以 闲置的 那 甚至 这 温和的 激动 是 娱乐 , ” 说 先生 : 温斯罗普 .
“或者说，闲得无聊，连这种轻微的兴奋都觉得有趣，”温斯罗普先生说。

“ [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ！ ” [sed] [keɪt] .
“ **Wait till you have tried it a little while ！ ” said Kate .**
“ 等待 直到 你 有 尝试 它 一个 小的 尽管 ！ ” 说 凯特 .
“等你试用一段时间再说吧！”凯特说。

“ [pər'hæps][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [groʊ] [les] [ˈsɪnɪk(ə)] [ðer; ðər] .
“ **Perhaps even you may grow less cynical there .**
“ 也许 甚至 你 可能 生长 较少的 愤世嫉俗 那里 :
“或许在那里，你甚至会变得不那么愤世嫉俗。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ？ ”
But where are you going now ？ ”
但 在哪里 是 你 去 现在 ？ ”
“但你现在要去哪里？”

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsti:mər] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˈkleɪtən] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **I believe this little steamer will take me to Clayton to - night .**
“ 我 相信 这 小的 汽船 将要 拿 我 到 克莱顿 到 - 夜晚 :
“我相信这艘小轮船今晚 would 带我到克莱顿。”

[maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈfɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . “
My friends are there fishing , and are expecting me to join them . ”
我的 朋友们 是 那里 钓鱼 , 和 是 期待 我 到 加入 他们 : ”
“我的朋友们在那儿钓鱼，他们正等着我一起去。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] ？ ” [æskt] [hju:] .
“ **And that is how far from here ？ ” asked Hugh .**
“ 和 那 是 如何 远的 从 这里 ？ ” 问 休 :
“那离这里有多远？”休问道。

“ [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] , ” [keɪt] [rɪ'plaɪd] — “ [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] . ”
“ **About eight miles , ” Kate replied — “ on the American side of the river . ”**
“ 关于 八 英里 , ” 凯特 回复 — “ 在 这 美国人 边 的 这 河 : ”
“大约八英里，”凯特回答说，“在河的美国一侧。”

“ [oʊ] , [ðen] , [wi:; wi][æɪ; fəl] [mi:t] [ə'gen] , [aɪ][hoʊp] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] , “
“ **Oh , then , we shall meet again , I hope , and improve our acquaintance , ”**
“ 哦 , 然后 , 我们 将 见面 再次 , 我 希望 , 和 提升 我们的 熟人 , ”
[sed] [hju:] ,
said Hugh ,
说 休 ,
“哦，那我们希望还能再见面，增进彼此的了解，”休说道。

[æz; əz][hi; hi][roʊz][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfərdz] [kə'mændz] ,
as he rose in response to Mrs . Sandford's commands ,
作为 他 玫瑰 在 回复 到 太太 : 桑福德的 命令 ,
“他按照桑福德太太的吩咐起身离开。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [læst] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
for now they had rounded the last island and were rapidly approaching the
为了 现在 他们 有 圆润 这 最后的 岛 和 是 快速 接近 这
[ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌ; əv] [gəˈhænək] ,
pretty little town of Gananoque ,
漂亮的 小的 镇 的 加纳诺克 ,

现在他们已经绕过了最后一个岛屿，正迅速接近美丽的小镇加纳诺克。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfoʊlɪdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndz]
while the slanting rays of the westering sun threw out the foliage of the islands
尽管 这 斜 射线 的 这 西行 太阳 扔 出去 这 叶子 的 这 岛屿
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɡriːn] ,
and the shore into the richest green ,
和 这 支撑 进入 这 最富有的 绿色的 ,

当西斜的阳光将岛屿和海岸的树叶染成一片浓郁的绿色时，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪts] [ˈbraɪtəst] [ˈæspekt] .
and gave the whole scene its brightest aspect .
和 给予 这 所有的 场景 它是 最亮的 方面 .

并为整个场景增添了最亮眼的一面。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrf] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [stiːm] - [jɑːt] ,
Close by the wharf lay a tiny steam - yacht ,
关闭 经过 这 码头 躺 一个 微小的 蒸汽 - 游艇 ,

码头附近停泊着一艘小型蒸汽游艇。

[ɑːn] [huːz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpenən] [keɪt] [ˈspiːdəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] “ [oʊˈnaɪdə] ,
on whose floating pennon Kate speedily recognized the name “ Oneida ,
在 谁 漂浮的 佩农 凯特 迅速地 认可 这 姓名 “ 奥奈达 ,

凯特很快就认出了那面漂浮的旗帜上的名字“奥奈达”。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌ; əv] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪz, ˈhæŋkətʃiːfs] [əˈnaʊnst] [ðə; ði]
” **and in a moment more the waving of white handkerchiefs announced the**
” 和 在 一个 片刻 更多的 这 挥手 的 白色的 手帕 宣布 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈfrendz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðer; ðər] .
presence of the friends who were waiting them there .
在场 的 这 朋友们 WHO 是 等待 他们 那里 .

片刻之后，挥舞的白色手帕宣告了在那里等候他们的朋友们的到来。

[tuː; tə] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [stiːm] -
To May it seemed like a fairy tale to be received into a private steam -
到 可能 它 似乎 喜欢 一个 仙女 故事 到 是 已收到 进入 一个 私人的 蒸汽 -
[jɑːt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪkˈspektɪd] [ɡest] ,
yacht as an expected guest ,
游艇 作为 一个 预期的 客人 ,

对梅来说，能作为受邀客人登上私人蒸汽游艇，简直就像童话故事一样。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [skɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
instead of the open skiff she had been looking for .
反而 的 这 打开 小艇 她 有 到过 寻找 为了 .

而不是她一直在寻找的那种敞篷小艇。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbɪn] , [ðə; ði] [ˈdeɪnti]
It was more than ever like a dream ; — the little cabin , the dainty
它 曾是 更多的 比 曾经 喜欢 一个 梦 ; — 这 小的 舱 , 这 纤巧
[ˈfɜːrniʃɪŋz] ,
furnishings ,
家具 ,

这一切都像一场梦；——小木屋，精致的家具，

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑ:lɪft] [bræs] ['fɪtɪŋz] — ['evriθɪŋ] [si:md] [nu:] ,
the miniature engine with its polished brass fittings — everything seemed new ,
这 微型 引擎 和 它是 抛光 黄铜 配件 — 一切 似乎 新的 ,
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
beautiful , delightful .
美丽的 , 愉快 .

那台微型发动机配有抛光黄铜配件——一切都显得崭新、美丽、令人愉悦。

[ˈflɔ:rə][mækˈnæb][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪˈlaɪtɪd] , [dɪˈklærɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] “ [ˈnevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr]
Flora Macnab was equally delighted , declaring she had “ never seen such a dear
弗洛拉 麦克纳布 曾是 同样地 高兴极了 , 声明 她 有 “ 绝不 已见 这样的 一个 亲爱的
[wi:] [ˈves(ə)l] [brɪˈfɔ:r] ;
wee vessel before ;
哇 血管 前 ;

弗洛拉·麦克纳布同样欣喜若狂，宣称她“以前从未见过如此可爱的小船；

” [ænd; ənd] [hju:] , [ðoʊ] ['kwaiət][æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˈmentəli] [ˈnoʊtɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
” and Hugh , though quiet as usual , mentally noted everything with much
” 和 休 , 尽管 安静的 作为 通常 , 精神上 著名的 一切 和 很多
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

休虽然像往常一样沉默不语，但他心里却十分满意地记下了这一切。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ˈkæriŋ] [ˈkeɪts] [ræps] ,
Mr . Winthrop accompanied them on board , carrying Kate's wraps ,
先生 . 温斯罗普 伴随 他们 在 木板 , 携带 凯特的 卷饼 ,
温斯罗普先生陪同他们登机，手里拿着凯特的披肩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈhʌrɪŋ] [ɔ:f] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsti:mər] [wen] [ðer; ðər][hoʊst] , [ˈmɪstər] .
and was just hurrying off back to the steamer when their host , Mr .
和 曾是 只是 匆忙 离开 后退 到 这 汽船 什么时候 他们的 主持人 , 先生 .
[ˈleɪli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

正当他们匆匆赶回轮船时，他们的主人莱斯利先生

[ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
after a brief introduction ,
后 一个 简短的 介绍 ,
简短介绍之后，

[ˈɜ:dʒd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] . — “ [fɔ:r; fər][aɪ][kæən; kən]
urged that he should accompany the others as his guest . — “ For I can
敦促 那 他 应该 陪伴 这 其他的 作为 他的 客人 . — “ 为了 我 能
[əˈʃʊr] [ju:; jʊ][wi:; wi][kæən; kən] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] [gest] [mɔ:ɹ] ,
assure you we can always make room for one guest more ,
保证 你 我们 能 总是 制作 房间 为了 — 客人 更多的 ,

他力劝他作为客人一同前往。“我可以向你保证，我们总能再腾出地方招待一位客人，

” — [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪri] [ˈhɑ:spɪˈtæləti] .
” — he said with cheery hospitality .
” — 他 说 和 欢快的 热情好客 .
“——”他热情好客地说道。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] ,
But Mr . Winthrop declined the invitation with many thanks ,
但 先生 . 温斯罗普 拒绝 这 邀请 和 许多 谢谢 ,
但温斯罗普先生婉拒了邀请，并表达了深深的谢意。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
on the ground that his friends were expecting him ,
在这地面那他的朋友们是期待他 ,
理由是他的朋友们都在等他。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:]
adding that if he might be allowed to come a little later , for a day or two
添加那如果 he 可能 是 允许 到 来 一个 小的 之后 , 为了 一个 天 或者 二
 ,
 ,
 ,
 他还补充说, 如果可以的话, 希望能够晚些来, 待上一两天。

[hɪz; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
he should be delighted to do so .
他 应该 是 高兴极了 到 做 所以 .
他应该很乐意这样做。

“ [ˈeni] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlezli] , [ænd; ənd][hɪz; hi] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][boʊt]
“ **Any time you will ,** ” **said Mr . Leslie , and he hurried off to catch his boat**
” 任何 时间 你 将要 , ” 说 先生 . 莱斯利 , 和 他 慌忙 离开 到 抓住 他的 船
 ,
 ,
 ,
 “随时都可以,”莱斯利先生说完, 便匆匆赶去赶船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [ə'gen] ,
which was on the point of starting again ,
哪个 曾是 在 这 观点 的 开始 再次 ,
眼看就要重新开始了,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜ:r; wər][ˈdu:li] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlezli:z] [ˈfæməli]
while the others were duly introduced to the members of Mr . Leslie's family
尽管 这 其他的 是 正式地 介绍 到 这 成员 的 先生 . 莱斯利的 家庭
[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
who had come to meet them .
WHO 有 来 到 见面 他们 .

而其他人则依次与前来迎接他们的莱斯利先生的家人见面。
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sti:m] - [jɑ:t] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˈbæskəts] , [kən'teɪnɪŋ] [sə'plaɪz] ,
The little steam - yacht only waited for a supply of baskets , containing supplies ,
这 小的 蒸汽 - 游艇 仅有的 等待 为了 一个 供应 的 篮子 , 包含 补给品 ,
那艘小型蒸汽游艇只等着运来装满补给品的篮子。

[tu:; tə][bi:; bi] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [ˈʌtəd] [ɪts] [ʃɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪŋ]
to be stowed away on board , and then it , too , uttered its shrill little parting
到 是 已存放 离开 在 木板 , 和 然后 它 , 也 , 说出 它是 尖锐 小的 离别
[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,
它被藏在船上, 然后也发出了一声尖锐的告别哨声。

[ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [ɔ:f][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [sʌm; səm] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
and darted off on its way to the island , some miles distant ,
和 飞镖 离开 在 它是 方式 到 这 岛 , 一些 英里 遥远 ,
然后它飞快地朝几英里外的岛屿飞去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈlezli:z] [ˈsʌmə] [hoʊm] .
which was Mr . Leslie's summer home .
哪个 曾是 先生 . 莱斯利的 夏天 家 .
那是莱斯利先生的避暑别墅。

[tuː; tə] [meɪ] [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['ferɪlənd] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['i:vniŋ] [seɪl] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['lʌvli] ['aɪləndz] ,
To May it seemed like fairyland — this little evening sail among these lovely islands ,
到 可能 它 似乎 喜欢 仙境 — 这 小的 晚上 帆 之中 这些 迷人的 岛屿 ,
对梅来说,这简直就像仙境一般——傍晚时分,我们乘船游览这些美丽的小岛。

[ɪn][ə; eɪ] [jɑ:t] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [beɪs] ,
in a yacht so low as to bring the eye on a level with their base ,
在 一个 游艇 所以 低的 作为 到 带来 这 眼睛 在 一个 等级 和 他们的 根据 ,
在一艘低矮到视线与船底齐平的游艇上,

[ænd; ənd][nɑ:t]['gʊʊŋ] [tu:] [fæst][tuː; tə][r'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tuː; tə][ɪn'dʒʊɪ][ɪn]['di:teɪl][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]
and not going too fast to enable her to enjoy in detail the beauty of
和 不是 去 也 快速地 到 使能够 她 到 享受 在 细节 这 美丽 的
['laɪkən] - ['krestɪd] ['rɑ:ks] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] [ænd; ənd][waɪld]['rʊʊzɪz] ,
lichen - crested rocks festooned with creepers and wild roses ,
地衣 - 冠状 岩石 装饰 和 爬行者 和 荒野 玫瑰 ,
而且速度也不快,以便她能仔细欣赏长满地衣、爬满藤蔓和野玫瑰的岩石的美丽景色。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [stɪl] , ['plæɪd] ['ri:tʃɪz] , [daɪd] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] [hju:z] ,
and of still , placid reaches , dyed crimson and purple by the sunset hues ,
和 的 仍然 , 平静 到达 , 染色 赤红 和 紫色的 经过 这 日落 色调 ,
还有那静谧的河段,被夕阳染成深红和紫色,

[wɜr] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['snʊʊi] ['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][stɑ:rz][ə'mɪd][ðə; ði][dɑ:rk] [li:vz] .
where clusters of snowy water - lilies were shining like stars amid the dark leaves .
在哪里 集群 的 下雪的 水 - 百合花 是 灼灼 喜欢 明星 之中 这 黑暗的 树叶 .
成簇的雪白睡莲在深色的树叶间闪闪发光,宛如繁星。

[ɪn][ðə; ði] [səb'du:d] ['i:vniŋ] [laɪt] ,
In the subdued evening light ,
在 这 低沉的 晚上 光 ,
在柔和的暮光中,

[ðə; ði] ['nɪrər] ['aɪləndz][wɜ:r; wər][soʊ][sɔ:ft][ə; eɪ] [gri:n] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [wʌnz] [lʊkt] ['sɔ:ftli] ['pɜ:rp(ə)l][ɪn]
the nearer islands were so soft a green — the distant ones looked softly purple in
这 更近 岛屿 是 所以 柔软的一个 绿色的 — 这 遥远 一个 看起来 轻轻 紫色的 在
[ðə; ði] [laɪt] [heɪz] [ðæt] [helpt] [tuː; tə][aɪ'di:əlaɪz][ðə; ði] [si:n] ,
the light haze that helped to idealize the scene ,
这 光 阴霾 那 帮助 到 理想化 这 场景 ,
近处的岛屿呈现出柔和的绿色,远处的岛屿在淡淡的薄雾中泛着淡淡的紫色,这让景色更加理想化。

— [ðæt] [meɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][wɪnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['dri:mi] ,
— that May , for one , would have liked to wind in and out in this dreamy ,
— 那 可能 , 为了 一 , 会 有 喜欢 到 风 在 和 出去 在 这 梦幻般的 ,
——比如五月,她就很想沉浸在这种梦幻般的氛围中,

['li:ʒərli] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
leisurely fashion for hours ,
悠闲 时尚 为了 小时 ,
悠闲时尚持续数小时,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊʊst] ['sɑ:ri] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:m] [baɪ][ðə; ði]
and was almost sorry when she was startled from her dream by the
和 曾是 几乎 对不起 什么时候 她 曾是 惊慌 从 她 梦 经过 这
[ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] ,
shrill whistle of the yacht ,
尖锐 哨 的 这 游艇 ,
当游艇刺耳的汽笛声将她从美梦中惊醒时,她几乎感到后悔。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [pɪr] [ˈflæŋkt] [baɪ] [ˈdʌski] [paɪnz][ænd; ənd]
and found they were nearing a little rustic pier flanked by dusky pines and
和 成立 他们 是 临近 一个 小的 乡村 码头 侧翼 经过 昏暗 松树 和
[ˈsi:dəz] .
cedars .
雪松 .

他们发现自己正接近一个简陋的小码头，码头两旁是昏暗的松树和雪松。

[ðə; ði][ˈpa:rti][wɜ:r; wər] [su:n] [ˌdɪsemˈbɑ:kt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ]
The party were soon disembarked amid the lively little group that stood awaiting
这 派对 是 很快 下船 之中 这 热闹 小的 团体 那 站立 等待中
[ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] — [jʌŋ] [men][ɪn] [ˈboʊtɪŋ] [ˈflænəlz] ,
them on the pier — young men in boating flannels ,
他们 在 这 码头 — 年轻的 男人 在 划船 法兰绒 ,
一行人很快下了船，码头上已经站着一群活泼的小伙子在等着他们——一群穿着法兰绒船服的年轻人。
[ˈlaɪvli] [ˈtʃɪldrən] , [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][ɪn] [ku:l] , [laɪt] [blaʊsɪz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [blu:] [skɜ:ts] .
lively children , young girls in cool , light blouses and dark blue skirts .
热闹 孩子们 , 年轻的 女孩们 在 凉爽的 , 光 女式衬衫 和 黑暗的 蓝色的 裙子 .

活泼的孩子们，穿着清爽浅色衬衫和深蓝色裙子的年轻女孩们。

[ˈredi] [hændz] [si:zd] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈbæskəts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈfɑ:lʊd] [æn; ən]
Ready hands seized packages and baskets , and then they all followed an
准备好 双手 查获 包裹 和 篮子 , 和 然后 他们 全部 随后 一个
[əˈsendɪŋ] , [ˈfreɪgrənt] ,
ascending , fragrant ,
上升 , 香 ,
机敏的双手抓起包裹和篮子，然后他们都跟随一股上升的、芬芳的.....

[ˈsləʊpɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led] [bɪˈtwi:n] [ˈlaɪkənd] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈfɜ:nz] [tu:; tə][æn; ən][ˈoʊpən]
sloping path that led between lichened rocks and nodding ferns to an open
倾斜的 小路 那 引领 之间 地衣 岩石 和 点头 蕨类植物 到 一个 打开
[gleɪd] [ˈhaɪər] [ʌp] ,
glade higher up ,
林间空地 更高 向上 ,

一条倾斜的小路，蜿蜒穿过长满地衣的岩石和摇曳的蕨类植物，通往更高处的一片开阔林间空地。

[wer] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈsʌmə] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [vəˈrændəz] ,
where stood their pretty summer cottage , with its wide verandas ,
在哪里 站立 他们的 漂亮的 夏天 小屋 , 和 它是 宽的 阳台 ,
他们那漂亮的避暑别墅就坐落于此，别墅有着宽敞的阳台。

[ˈlʊkɪŋ] [kəˈpeɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈkɑ:mədeɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈsɪti] [ˈhaʊzɪz] .
looking capacious enough to accommodate two or three city houses .
寻找 宽敞 足够的 到 容纳 二 或者 三 城市 房屋 .
看起来空间足够大，可以容纳两到三栋城市房屋。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈleɪzli] [wɜ:r; wər] [ˈeksələnt] [həʊsts] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
Mr . and Mrs . Leslie were excellent hosts ; and , in a few minutes ,
先生 . 和 太太 . 莱斯利 是 出色的 主持人 ; 和 , 在 一个 很少 分钟 ,
莱斯利夫妇是非常好的主人；几分钟后，

[ˈevri] [wʌŋ][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] ,
every one was conducted to a room ,
每一个 — 曾是 实施 到 一个 房间 ,
每个人都被带到了一个房间，

[ænd; ənd] [meɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn] [wʌt] [fɪ; ji] [ˈmentəli] [ˈstaɪld] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnest] ,
and May found herself installed in what she mentally styled the dearest little nest ,
和 可能 成立 她自己 已安装 在 什么 她 精神上 风格 这 亲爱的 小的 巢 ,
梅发现自己安顿在她心中称之为最亲爱的小窝里。

[ʌp] [ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] , [kə'mændɪŋ] [wʌt] [si:md] , [ɪn][ðə; ði] [træns'fɪgjərɪŋ] ['i:vniŋ] [laɪt] ,
up under the eaves , commanding what seemed , in the transfiguring evening light ,
向上 在下面 这 檐 , 指挥 什么 似乎 , 在 这 变形 晚上 光 ,
在屋檐下, 俯瞰着似乎在变幻莫测的暮光中,

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] - ['stʌdɪd] ['tʃæn(ə)] .
the most enchanting view of the island - studded channel .
这 最多 妖娆 看法 的 这 岛 - 带钉的 渠道 .
岛屿星罗棋布的海峡景色最为迷人。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪftən] ; — [bəʊθ] [vju:z]
It reminded her of her room and window at the Clifton ; — both views
它 提醒 她 的 她 房间 和 窗户 在 这 克利夫顿 ; — 两个都 浏览
[soʊ] ['bju:tɪf(ə)] ,
so beautiful ,
所以 美丽的 ,
这让她想起了她在克利夫顿酒店的房间和窗户; ——两处景色都非常美丽。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] .
and yet so altogether different .
和 然而 所以 共 不同的 .
然而, 它们又截然不同。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] [bɔ:ŋ] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dri:mɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'remptəri] [hɔ:rn]
But she was not long left to her dreaming , for a peremptory horn
但 她 曾是 不是 长的 左边 到 她 做梦 , 为了 一个 蛮横 喇叭
['səʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,
但她的美梦并未持续多久, 一声刺耳的号角响起。

[ænd; ənd] [keit] [ænd; ənd]['flɔ:rə][wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] .
and Kate and Flora were calling to her to hasten down to tea .
和 凯特 和 弗洛拉 是 呼叫 到 她 到 趋 向下 到 茶 .
凯特和弗洛拉喊她快点下去喝茶。

[daʊn'sterz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmplɪ] - ['fɜ:rniʃt] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
Downstairs , in a simply - furnished room , with large French windows opening on a
楼下 , 在 一个 简单地 - 提供 房间 , 和 大的 法语 视窗 开幕 在 一个
[ward] [pi'ɑ:zə] ,
wide piazza ,
宽的 广场 ,
楼下, 一间布置简洁的房间, 配有大型落地窗, 窗外是一个宽阔的广场。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ti:] - ['teɪbl] [spred] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ə'reɪvlz] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
they found a long tea - table spread for the recent arrivals — the rest of the
他们 成立 一个 长的 茶 - 桌子 传播 为了 这 最近的 到达 — 这 休息 的 这
['pɑ:rtɪ] ['hævɪŋ] [ɔ:'lredi] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['i:vniŋ] [mi:l] ,
party having already finished their evening meal ,
派对 拥有 已经 完成的 他们的 晚上 一顿饭 ,
他们为新来的客人准备了一张长长的茶桌——其他人已经吃完晚饭了。

['bi:ɪŋ] , [ɪn'di:d] , [tu:] ['hʌŋɡri] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['enibə:di] .
being , indeed , too hungry to wait for anybody .
存在 , 的确 , 也 饥饿的 到 等待 为了 任何人 .
确实饿得等不了任何人了。

“ [fɔ:r; fər] [wɪə(r)] [ɔ:l] [æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz] [hɔ:ks] [hɪr] !
“ **For we're all as hungry as hawks here !**
” 为了 是 全部 作为 饥饿的 作为 老鹰 这里 !
“因为我们都像鹰一样饥饿! ”

“ [dɪˈklerd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈgɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [ˈboʊtɪŋ] - [dres] .
“ declared one of the merry girls in a boating - dress .
“ 声明 一 的 这 欢乐 女孩们 在 一个 划船 - 裙子 .
“一位身穿划船裙的快乐女孩说道。”

“ [bɪˈtwiːn] [ˈboʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] , [wɪə(r)] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
“ Between boating and fishing and running about , we're out all day long ,
“ 之间 划船 和 钓鱼 和 跑步 关于 , 是 出去 全部 天 长的 ,
“划船、钓鱼、到处跑,我们整天都在外面玩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgɪvz] [wʌn][noʊ][end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] .
and that gives one no end of an appetite .
和 那 给予 一 不 结尾 的 一个 食欲 .
这会让人食欲大增。

“ [æftər] [tiː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
“ After tea there was a delicious hour or two on the veranda ,
“ 后 茶 那里 曾是 一个 可口的 小时 或者 二 在 这 阳台 ,
“下午茶后,我们在阳台上度过了美好的一两个小时。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈælbɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [məˈskiːtoʊz] .
the only alloy being the visits of a few mosquitoes .
这 仅有的 合金 存在 这 访问 的 一个 很少 蚊子 .
唯一的合金就是几只蚊子的来访。

“ [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [haʊˈevər] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈleɪzli] [əbˈzɜːrvd] .
“ Nothing like what we have had , however , “ Mrs . Leslie observed .
“ 没有什么 喜欢 什么 我们 有 有 , 然而 , “ 太太 . 莱斯利 观察到 .
“然而,这跟我们之前经历的完全不一样,”莱斯利太太说道。

“ [wiːv] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [məˈskiːtoʊ] - [blaɪndz]
“ We've often been obliged to retreat within the shelter of our mosquito - blinds
“ 我们已经 经常 到过 有义务 到 撤退 之内 这 庇护所 的 我们的 蚊子 - 百叶窗
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .
“我们经常不得不在晚上躲进防蚊帘里。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
But to - morrow will be the first of August ,
但 到 - 明天 将要 是 这 第一的 的 八月 ,
但明天就是八月一日了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . “
and we are not likely to be troubled with them much longer . “
和 我们 是 不是 可能 到 是 麻烦 和 他们 很多 更长 . “
我们不太可能再受他们的困扰了。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔːrə] ,
“ That is a comfort ! “ exclaimed Flora ,
“ 那 是 一个 舒适 ! “ 惊呼 弗洛拉 ,
“那真是太好了!”弗洛拉惊呼道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsektz] .
who seemed to be a favorite victim of the troublesome little insects .
WHO 似乎 到 是 一个 最喜欢的 受害者 的 这 麻烦的 小的 昆虫 .
他似乎是这些讨厌的小虫子最喜欢的受害者。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [braɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪə,flaɪz] [ɑ:r; ər] , ” [ʃi:; ji] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [gru:]
“ **But** **how** **startlingly** **bright** **the** **fireflies** **are** , ” **she** **said** **presently** , **as** **it** **grew** ”
但 如何 令人震惊地 明亮的 这 萤火虫 是 , ” 她 说 目前 , 作为 它 生长
[ˈdɑ:rkər] ,
darker ,
较暗 ,

“可是这些萤火虫真是亮得惊人啊！”她接着说，此时天色渐暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [spɑ:rkz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] — [æz; əz] [ðeɪ] [si:md] — [flæʃt] [ɪn] [ænd; ənd]
and **the** **scintillating** **living** **sparks** **of** **fire** — **as** **they** **seemed** — **flashed** **in** **and** —
和 这 闪烁的 活的 火花 的 火 — 作为 他们 似乎 — 闪光灯 在 和
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,
out **of** **the** **trees** ,
出去 的 这 树木 ,

而那些闪烁着生命气息的火花——看起来就像是活生生的火苗——在树林间忽明忽暗地闪现。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [æz; əz] [hju:] [riˈmɑ:kt] — [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈri:əli] [set] [ˈfaɪər] [tu:; tə]
giving **the** **impression** — **as** **Hugh** **remarked** — **that** **they** **might** **really** **set** **fire** **to** —
给予 这 印象 — 作为 休 评论 — 那 他们 可能 真的 放 火 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

正如休所说，这给人一种感觉，他们真的可能会放火烧掉它们。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [ˈdʒɔɪəsli] [dɪˈskraɪd] , [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)li] [nɪr] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvər]
And **presently** **she** **joyously** **descried** , **faintly** **visible** **near** **the** **horizon** , **a** **silver** —
和 目前 她 欣喜地 描述 , 淡淡的 可见的 靠近 这 地平线 , 一个 银
[θred] [ʌv; əv] [ˈkres(ə)nt] [mu:n] ,
thread **of** **crescent** **moon** ,
线 的 新月 月亮 ,

不一会儿，她欣喜地发现，在地平线附近隐约可见一弯银色的新月。

[ðə; ði] [ˈpra:mɪsər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈdɪʃən(ə)li] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steɪ] .
the **promiser** **of** **much** **additional** **enjoyment** **during** **the** **weeks** **of** **their** **stay** .
这 承诺者 的 很多 额外的 享受 期间 这 周 的 他们的 停留 :

承诺在他们入住的几周内带来更多额外的乐趣。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrd]
Next **morning** **was** **as** **charming** **a** **morning** **as** **any** **one** **could** **have** **desired** —
下一个 早晨 曾是 作为 迷人 一个 早晨 作为 任何 一 可以 有 想要的
[tu:; tə] [si:] .
to **see** :
到 看 :

第二天早晨，阳光明媚，美不胜收，正如任何人所期盼的那样。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [blu:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ˈsli:pɪŋ] , [æz; əz] [aɪ ˈti:]
The **river** **lay** **still** **and** **calm** , **and** **blue** **as** **a** **dream** , **sleeping** , **as** **it** —
这 河 躺 仍然 和 冷静的 , 和 蓝色的 作为 一个 梦 , 睡眠 , 作为 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

河水静静地躺着，湛蓝如梦，仿佛沉睡着了一般。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [gri:n] [ˈaɪləndz] ,
in **the** **embrace** **of** **the** **clustering** **green** **islands** ,
在 这 拥抱 的 这 聚类 绿色的 岛屿 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [gri:n] [ˈaɪləndz] ,
in **the** **embrace** **of** **the** **clustering** **green** **islands** ,
在 这 拥抱 的 这 聚类 绿色的 岛屿 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [gri:n] [ˈaɪləndz] ,
in **the** **embrace** **of** **the** **clustering** **green** **islands** ,
在 这 拥抱 的 这 聚类 绿色的 岛屿 ,

在簇拥的绿色岛屿的怀抱中，

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ku:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
which **looked** **so** **fresh** **and** **so** **cool** **in** **the** **early** **morning** **light** .
哪个 看起来 所以 新鲜的 和 所以 凉爽的 在 这 早期的 早晨 光 :

在清晨的阳光下，它们看起来如此清新凉爽。

[meɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈroʊzi] [gliːmz]
May was so excited that she could not sleep a moment after the first rosy gleams
可能 曾是 所以 兴奋的 那 她 可以 不是 睡觉 一个 片刻 后 这 第一的 红润 闪光
[ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [stoʊl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkeɪsmənt] ,
of sunshine stole into her casement ,
的 阳光 偷窃 进入 她 窗扇 ,
五月兴奋极了，当第一缕玫瑰色的阳光透过窗户照进房间时，她就一刻也睡不着了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [waɪd][ˈoʊpən] ,
which she had left wide open ,
哪个 她 有 左边 宽的 打开 ,
她留下了一个敞开的大门，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər]
that she might not lose a moment of the view which had so delighted her
那 她 可能 不是 失去 一个 片刻 的 这 看法 哪个 有 所以 高兴极了 她
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] .
the evening before .
这 晚上 前 .

她不想错过前一天晚上让她如此心旷神怡的美景。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] , [ʃiː; ʃi] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli]
As she dressed, she feasted her eyes on the delicious freshness of the early
作为 她 穿着 , 她 盛宴 她 眼睛 在 这 可口的 新鲜 的 这 早期的
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她一边穿衣，一边尽情享受清晨的清新气息。
[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [dʒʌst] [ˈrɪpld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
on the exquisite tint of the water here and there, just rippled by the faintest
在 这 精美的 着色 的 这 水 这里 和 那里 , 只是 涟漪 经过 这 最微弱
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

微风拂过，水面泛起阵阵涟漪，呈现出精致的色彩。
[ðə; ði][sɔːft] , [ˈdɪstənt] ,
the soft, distant ,
这 柔软的, 遥远 ,

柔和、遥远的
[bluː] [ˈaɪləndz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈplæsaɪd] [striːm] [laɪk] “ [ˈpɜːr(ə)l] [aɪlz] [ʌv; əv] [ˈiːdn] ,
blue islands that seemed to float on the placid stream like “ purple isles of Eden ,
蓝色的 岛屿 那 似乎 到 漂浮 在 这 平静 溪流 喜欢 “ 紫色的 岛屿 的 伊甸园 ,
漂浮在平静溪流上的蓝色岛屿，宛如“伊甸园的紫色岛屿”。

“ [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɑːntræst][ʌv; əv][dɑːrk] [ˈevərgriːn] [ænd; ænd] [rɪtʃ] [dɪˈsɪdʒuəs] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrər]
“ the rich contrast of dark evergreen and rich deciduous foliage, on the nearer
“ 这 富有的 对比 的 黑暗的 常绿 和 富有的 落叶 叶子 , 在 这 更近
[ʃɔːz] ,
shores ,
海岸 ,

“近岸处，深绿色的常绿植物与茂盛的落叶植物形成了鲜明的对比，
[tɪl] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈæləti] ,
till it all seemed too exquisite for a reality ,
直到 它 全部 似乎 也 精美的 为了 一个 现实 ,
直到一切都美好得不像真的一样，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]
and in the stillness of the morning she felt as if she were still in a dream
和 在 这 寂静 的 这 早晨 她 毛毡 作为 如果 她 是 仍然 在 一个 梦
.
:
.

清晨的静谧中，她感觉自己仿佛仍置身于梦境之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [drest] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [daʊn] , [iːgər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [ɔːl]
She was soon dressed , however , and hastened down , eager to explore , all
她 曾是 很快 穿着 , 然而 , 和 加快 向下 , 渴望的 到 探索 , 全部
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

她很快穿好衣服，匆匆下山，迫不及待地想要独自一人去探索。

[ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
the island where she was .
这 岛 在哪里 她 曾是 .

她所在的岛屿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'mʌŋ]
She had only to go a few steps from the piazza to find herself among
她 有 仅有的 到 去 一个 很少 步骤 从 这 广场 到 寻找 她自己 之中
[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['rɑːks] ,
the primitive rocks ,
这 原始 岩石 ,

她只需从广场走几步，就能置身于原始的岩石之中。

['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['laɪkən][ænd; ənd] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['velvɪt] [mɔːs] ,
crusted with gray lichen and cushioned with soft , velvet moss ,
结壳 和 灰色的 地衣 和 缓冲 和 柔软的 , 天鹅绒 苔藓 ,

表面覆盖着灰色的地衣，下面铺着柔软的天鹅绒般的苔藓。

[ɔːr] [oʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑːsi] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['beri] [ɔːr][ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
or overhung with the glossy foliage of the bear - berry or the vines of the
或者 悬垂 和 这 光滑 叶子 的 这 熊 - 浆果 或者 这 藤蔓 的 这
['hwɔːtl] - ['beri] ,
whortle - berry ,
冬青树 - 浆果 ,

或者被熊果树油亮的叶子或越橘的藤蔓覆盖，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][daːrk] [bluː] [fruːt][wʌz; wəz] ['draːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] .
from which the dark blue fruit was dropping as she raised them .
从 哪个 这 黑暗的 蓝色的 水果 曾是 下降 作为 她 提高 他们 .

她举起它们时，深蓝色的果实正从上面掉下来。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌndər] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [oʊvər'hæŋɪŋ]
She followed a winding pathway leading under a fragrant archway of overhanging
她 随后 一个 绕线 路径 领导 在下面 一个 香 拱道 的 悬垂
['foʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

她沿着蜿蜒的小路走去，小路通向一个绿树成荫、散发着香气的拱门。

[wɪtʃ] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['fæj(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] , ['gɪvɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
which wound its way in a rambling fashion about the island , giving , now and then
哪个 伤口 它是 方式 在 一个 漫无边际 时尚 关于 这 岛 , 给予 , 现在 和 然后
,
:
,

它蜿蜒曲折地环绕着整个岛屿，不时地，

[ˈlʌvli] [glɪmpsɪz] , [ˈvɪstəz] [brɪtwi:n] [ˈmɔːsi] [bæŋks][ʌv; əv] [rɑ:k] ,
lovely glimpses , vistas between mossy banks of rock ,
迷人的 惊鸿一瞥 , 景色 之间 苔藓 银行 的 岩石 ,
青苔覆盖的岩岸间, 景色宜人, 令人心旷神怡。

[ɔːr] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [viˈnjets] [freɪmd] [ɪn][baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈhemlɑ:k] .
or pretty little vignettes framed in by an overhanging hemlock .
或者 漂亮的 小的 小故事 框 在 经过 一个 悬垂 铁杉 .
或者, 在垂落的铁杉树下, 构成一幅幅美丽的小画卷。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
At length , after making pretty nearly the tour of the island ,
在 长度 , 后 制作 漂亮的 几乎 这 旅游 的 这 岛 ,
最后, 在几乎环岛游览了一圈之后,

[wendɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [əˈmʌŋ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈfeðəri] [ˈsjuːmæk][ænd; ənd] [brɔːd] - [liːvd] [ˈruːbəs] ,
wending her way among thickets of feathery sumach and broad - leaved rubus ,
结束 她 方式 之中 灌木丛 的 羽毛状的 漆树 和 广阔 - 离开 悬钩子 ,
[ˈberɪŋ] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊərz] ,
bearing deep crimson flowers ,
轴承 深的 赤红 花朵 ,
她蜿蜒穿过茂密的羽状漆树和宽叶悬钩子丛, 这些植物开着深红色的花朵。

[wɪð; wɪθ] [bɔːŋ] [fesˈtu:nz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtrɪdʒ] - [ˈberi] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] , [stɑːr] - [laɪk] [ˈflaʊərz] [əˈmɪd]
with long festoons of partridge - berry , and its white , star - like flowers amid
和 长的 花环 的 鹌鹑 - 浆果 , 和 它是 白色的 , 星星 - 喜欢 花朵 之中
[ðə; ði][paɪn] - [ˈniːdlz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fi:t] ,
the pine - needles under her feet ,
这 松树 - 针 在下面 她 脚 ,
她脚下的松针丛中, 垂挂着长长的鹌鹑莓花环, 开着白色的星状花朵。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪˈlaɪt] , [sʌm; səm] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
and finding , to her great delight , some specimens of the exquisite ,
和 寻找 , 到 她 伟大的 喜 , 一些 标本 的 这 精美的 ,
[ˈsnəʊɪ] [ˈɪndiən] - [paɪp] ,
snowy Indian - pipe ,
下雪的 印度 - 管道 ,
令她欣喜的是, 她还发现了一些精致洁白的印度烟斗花。

[ˈlʊkɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] — [mɔːr] [ˈɡoʊstli] [ðæn; ðən][ˈevər] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself]
looking — in the early morning light — more ghostly than ever — she found herself
寻找 — 在 这 早期的 早晨 光 — 更多的 幽灵般的 比 曾经 — 她 成立 她自己
[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][boʊt] - [ˈhaʊs] ,
at the little landing beside the boat - house ,
在 这 小的 降落 旁 这 船 - 房子 ,
在清晨的阳光下, 她看起来比以往任何时候都更加幽灵般, 发现自己站在船屋旁的小平台上。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] .
where they had disembarked on the previous evening .
在哪里 他们 有 下船 在 这 以前的 晚上 .
他们前一天晚上在那里下船。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [ɑːn][ə; ei] [ˈrʌstɪk] [siːt] ,
There she sat down to rest on a rustic seat ,
那里 她 卫星 向下 到 休息 在 一个 乡村 座位 ,
她在那儿坐了下来, 坐在一张简陋的椅子上休息。

[pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmin] ['vɪstə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd][ɪn][ðə; ðɪ]
placed so as to command a charming vista , with a tiny island in the
放置 所以 作为 到 命令 一个 迷人 景色 , 和 一个 微小的 岛 在 这
[ˈfɔːrgraʊnd] ,
foreground ,
前景 ,

选址巧妙，视野开阔，可饱览迷人景色，前景中还有一座小岛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; ɔʊrz] [brʊk] [ɪn][ə'pɑːn]
which she was absorbed in contemplating , when the plash of oars broke in upon
哪个 她 曾是 吸收 在 沉思 , 什么时候 这 水花 的 桨 打破 在 之上
[hɜːr; hər] ['revəri] ,
her reverie ,
她 遐想 ,

她正全神贯注地思考着，突然桨声打断了她的遐想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ɔːrz; ɔʊrz] - [mæn] .
and she turned to see who might be the early oars - man .
和 她 转向 到 看 WHO 可能 是 这 早期的 桨 - 男人 .

她转过身去看谁可能是第一个划桨的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː] [mæk'næb] , [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] ,
It was Hugh Macnab , arrayed in white flannels ,
它 曾是 休 麦克纳布 , 排列 在 白色的 法兰绒 ,

那是休·麦克纳布，身穿白色法兰绒衬衫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['klʌstər] [ʌv; əv][waɪld]['rɒʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a lovely cluster of wild roses in his hand .
和 一个 迷人的 簇 的 荒野 玫瑰 在 他的 手 .

他手里拿着一束美丽的野玫瑰。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][æt; ət][wʌns] ,
He greeted her with a smile and came up at once ,
他 问候 她 和 一个 微笑 和 来了 向上 在 一次 ,

他面带微笑地向她打招呼，然后立刻走了过来。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['rɒʊzɪz][æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] .
holding out the roses as he approached .
保持 出去 这 玫瑰 作为 他 接近 .

他走近时，手里拿着玫瑰花。

" [aɪ] ['skɜːsli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] [ʌp] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" I scarcely expected to find any one up yet , " he said , laughing .
" 我 几乎 预期的 到 寻找 任何 一 向上 然而 , " 他 说 , 笑 .

“我几乎没想到还会有人醒着，”他笑着说。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [daːn] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fɒl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt]
" I came out just about dawn , to have the full enjoyment of this exquisite
" 我 来了 出去 只是 关于 黎明 , 到 有 这 满的 享受 的 这 精美的

['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我黎明时分就出来了，想好好享受这美好的清晨。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kruːz] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]
and thought I would try a little cruise by myself to see whether I had
和 想法 我 会 尝试 一个 小的 巡航 经过 我 到 看 无论 我 有
[fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['rɒʊɪŋ] [aɪ] ['lɜːrɪd] [ɪn][maɪ]['ɑːksfərd] ['sʌmə] .
forgotten the rowing I learned in my Oxford summer .
被遗忘的 这 划船 我 学习 在 我的 牛津 夏天 .

我心想不如独自进行一次短途航行，看看我是否忘记了在牛津大学暑假期间学到的划船技巧。

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [aʊt] [ˈjɑːndər] ,
And I found a little island out yonder ,
和 我 成立 一个 小的 岛 出去 远处 ,
我在远处发现了一个小岛,

[soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] .
so inviting for a swim that I couldn't resist it .
所以 邀请 为了 一个 游泳 那 我 不能 抵抗 它 .
太诱人了, 我忍不住就想下水游泳。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] , -
I should like to show you that same little island , -
我 应该 喜欢 到 展示 你 那 相同的 小的 岛 , -
我想带你看看那个小岛。

" — [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" — he added .
" — 他 额外 .
“——”他补充道。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
" It's only a little way ; won't you come ?
" 它是 仅有的 一个 小的 方式 ; 惯于 你 来 ?
“路程很短, 你愿意来吗? ”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ɪn][jɔːr; jər][hænd] ?
But what is that you have got in your hand ?
但 什么 是 那 你 有 得到 在 你的 手 ?
但你手里拿着的是什么?

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈwæksn] [ˈflaʊərz] [ʃiː; ʃɪ] [held] .
" he said , looking at the waxen flowers she held .
" 他 说 , 寻找 在 这 蜡质 花朵 她 握住 .
“他看着她手中的蜡花说道。”

[meɪ] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈlɪt(ə)l] [plænt][wʌz; wəz] ,
May explained what the ghostly little plant was ,
可能 解释 什么 这 幽灵般的 小的 植物 曾是 ,
梅解释了那株幽灵般的小植物是什么。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈiːɡərli] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] .
and he eagerly took it in order to examine it .
和 他 急切地 采取 它 在 命令 到 检查 它 .
他迫不及待地接过它仔细查看。

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [plænt] , " — [hiː; hi] [sed] .
" Oh , yes , I've read of this curious plant , " — he said .
" 哦 , 是的 , 我已经 读 的 这 好奇的 植物 , " — 他 说 .
“哦, 是的, 我读到过这种奇特的植物,”他说。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [siː] [wʌn] !
" I am so glad to actually see one !
" 我 是 所以 高兴的 到 实际上 看 — !
“我很高兴能亲眼见到一个! ”

[naʊ] , [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈbukeɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][ˈroʊzɪz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈspektrəl]
Now , suppose we exchange bouquets , if you will take my roses for your spectral
现在 , 认为 我们 交换 花束 , 如果 你 将要 拿 我的 玫瑰 为了 你的 光谱
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .
现在, 假设我们交换花束, 你愿意用我的玫瑰花换你的幽灵花。

[aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaɪlənd] , [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]
I brought them over from that island , intending to give them to the first
 我 带来 他们 超过 从 那 岛 , 意图 到 给 他们 到 这 第一的
 [ˈleɪdi][aɪ][met] .
lady I met .
 女士 我 遇见 .

我从那个岛上把它们带过来，打算送给我遇到的第一位女士。

[pli:z] [teɪk] [ðəm; ðəm] ; — [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [bɜ:rd] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rm] , [ju:; jʊ] [noʊ]
Please take them ; — it's a case of the early bird getting the worm , you know
 请 拿 他们 ; — 它是 一个 案件 的 这 早期的 鸟 获得 这 蠕虫 , 你 知道

" [fɔːr; fər] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
For **May** **at** **first** **hesitated** **a** **little** .
 为了 可能 在 第一的 犹豫了一下 一个 小的 .
 “五月一开始还有些犹豫。”

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [ɔːt] [baɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [keɪt] ,
She felt as if the roses ought by right to go to Kate ,
 她 毛毡 作为 如果 这 玫瑰 应该 经过 正确的 到 去 到 凯特 ,
 她觉得这些玫瑰花理应送给凯特。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
but then she could not say so .
 但 然后 她 可以 不是 说 所以 .

但她却不能这么说。

[soʊ][jiː; ji] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ɪmˈbærəsmənt] [wəd] [let]
So she ended by thanking him as gracefully as her embarrassment would let
 所以 她 结束 经过 谢谢 他 作为 优雅地 作为 她 尴尬 会 让
 [hɜːr; həɹ] ,
her ,
 她 ,

所以，她最后还是尽可能优雅地向他道谢，尽管她当时很尴尬。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [ˈkeɪfəli] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [belt] .
and putting the roses carefully in her belt .
和 推杆 这 玫瑰 小心 在 她 腰带 .
她小心翼翼地把玫瑰花插进腰带里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlʌvli] [ˈrəʊzɪz] , [tu:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈkju:liərlɪ] [di:p] [ˈkrɪmz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [waɪld]
They were lovely roses , too , of a peculiarly deep crimson , as the late wild
 他们 是 迷人的 玫瑰 , 也 , 的 一个 奇特地 深的 赤红 , 作为 这 晚的 荒野
 [ˈrəʊzɪz][ɑ:r; ər] ,
roses are ,
 玫瑰 是 ,

它们也是很漂亮的玫瑰，有着一种特别深邃的深红色，就像晚开的野生玫瑰一样。

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [sti:l] [wɪð; wiθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [du:] .
and glistering still with the early dew .
 和 闪闪发光 仍然 和 这 早期的 露 .
 上面还闪烁着清晨的露珠。

[hju:] [pleɪst] [hɪz; ɪz] “ [paɪps] ” ['kɜ:fəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
Hugh placed his “ Pipes ” carefully in his hat , for the present ,
 休 放置 他的 “ 管道 ” 小心 在 他的 帽子 , 为了 这 展示 ,
 休暂时小心翼翼地把他的“风笛”放进了帽子里。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tu; tə][ðə; ði] ['prɪtɪ] ['siːdəɹ] [skɪf] ,
and then led the way to the pretty cedar skiff ,
和 然后 引领 这 方式 到 这 漂亮的 雪松 小艇 ;
然后领着我们走向那艘漂亮的雪松木小船。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌg'zʊəriəs] [keɪn] [iːst] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [siːt] ,
with its luxurious cane east chair at the stern , in which she took her seat ,
和 它是 豪华 甘蔗 东方 椅子 在 这 船尾 , 在 哪个 她 采取 她 座位 ;
船尾有一张豪华的藤椅, 她就坐在上面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] ['ɪnwəɹd] ['wʌndəɹ] ['weðəɹ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] ['duːɪŋ] [kwɑɪt] [raɪt] ,
with a little inward wonder whether she were doing quite right ,
和 一个 小的 向内 想知道 无论 她 是 正在做 相当 正确的 ,
内心不禁有些疑惑, 自己这样做是否真的正确。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] [suːn] ['ræpɪdli] ['kliːvɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtəɹ] ['ʌndəɹ]
and the skiff was soon rapidly cleaving its way through the glassy water under
和 这 小艇 曾是 很快 快速 劈裂 它是 方式 通过 这 玻璃状 水 在下面
[ðə; ði] [kwɪk] [stroʊks] [ʌv; əv] [hjuːz] [ɔːr] .
the quick strokes of Hugh's oar .
这 快的 笔画 的 休的 桨 .
在休快速划桨下, 小艇很快便劈开平静的水面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndəɹf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
It was wonderful , she thought ,
它 曾是 精彩的 , 她 想法 ,
她心想, 真是太棒了。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tu; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
how much he seemed to have improved in health and spirits during the
如何 很多 他 似乎 到 有 改进 在 健康 和 烈酒 期间 这
['fɔːrtnaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][met][him; ɪm] ;
fortnight which had passed since she had first met him ;
两星期 哪个 有 通过了 自从 她 有 第一的 遇见 他 ;
自她第一次见到他以来, 两周时间里, 他的健康状况和精神状态似乎都有了很大的改善;

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌlər] [ænd; ənd][æni'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] .
and how much more color and animation he now had .
和 如何 很多 更多的 颜色 和 动画片 他 现在 有 .
他现在拥有了更多色彩和活力。

['fɔːrli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [keɪt] [wʊd] ['nevəɹ] [biː; bi][soʊ][blaɪnd][æz; əz][tu; tə] [prɪ'fɜːr] [ðæt] ['mɪstəɹ] .
Surely , she thought , Kate would never be so blind as to prefer that Mr .
一定 , 她 想法 , 凯特 会 绝不 是 所以 瞎的 作为 到 更喜欢 那 先生 .
['wɪnθrəp] ,
Winthrop ,
温斯罗普 ,
她心想, 凯特肯定不会那么盲目, 会更喜欢温斯罗普先生。

[huː] , [tu; tə][hɜːr; həɹ] [aɪ] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [hjuː] !
who , to her eye , was so much less attractive - looking than Hugh !
WHO , 到 她 眼睛 , 曾是 所以 很多 较少的 吸引人的 - 寻找 比 休 !
在她看来, 他远不如休有吸引力!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [prɪ'ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['prɑːbləm][tu; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,
She was too much preoccupied in thinking out this problem to say much ,
她 曾是 也 很多 心事重重 在 思维 出去 这 问题 到 说 很多 ,
她当时正全神贯注地思考这个问题, 没怎么说话。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['saɪləntli] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
though she could silently take in the loveliness of the scene .
尽管 她 可以 默默 拿 在 这 可爱 的 这 场景 .
她可以默默地欣赏眼前的美景。

[ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [pɔɪnt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][waɪld][ˈroʊzɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [pɪkt]
Rounding a rocky point covered with wild roses , from which Hugh had picked
四舍五入 一个 岩石 观点 涵盖 和 荒野 玫瑰 , 从 哪个 休 有 挑选
[hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] ,
his bouquet ,
他的 花束 ,

绕过一处长满野玫瑰的岩石岬角，休的花束就是从那里摘的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [beɪ] ,
they found themselves in a tiny bay ,
他们 成立 他们自己 在 一个 微小的 湾 ,

他们发现自己身处一个小海湾里。

[wer] [ðə; ði][ˈlɪmpɪd][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvlʌts] [læpt] [ˈdʒentli][əˈpɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][sænd] ,
where the limpid wavelets lapped gently upon a beach of silver sand ,
在哪里 这 清澈的 小波 圈速 轻轻地 之上 一个 海滩 的 银 沙 ,

清澈的波浪轻轻拍打着银色的沙滩，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [ˈgrænit] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn][pɑːrt][wɪð; wɪθ]
while the rocks of rosy granite which formed the bay were draped in part with
尽管 这 岩石 的 红润 花岗岩 哪个 形成 这 湾 是 垂坠的 在 部分 和
[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [lʌɡˈzʊəriənt] [kˈriːpəz] [ænd; ənd] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈswiːpɪŋ] [paɪn] - [baʊz] .
a tangle of luxuriant creepers and crested with sweeping pine - boughs .
一个 纠纷 的 茂盛的 爬行者 和 冠状 和 扫荡 松树 - 树枝 .

而构成海湾的玫瑰色花岗岩岩石，部分被茂盛的藤蔓缠绕，顶部则布满了飘逸的松枝。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [boʊt] [ˈɡreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsændi] [biːtʃ] ,
Presently the boat grated on the sandy beach ,
目前 这 船 磨碎的 在 这 沙 海滩 ,

目前，小船在沙滩上嘎吱作响。

[ænd; ənd] [hjuː] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgrænit]
and Hugh handed her out of the boat and led the way to a granite
和 休 递交 她 出去 的 这 船 和 引领 这 方式 到 一个 花岗岩
[ledʒ] [kəˈmændɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈaɪlɪts] .
ledge commanding an exquisite view of sleeping river and clustering islets .
壁架 指挥 一个 精美的 看法 的 睡眠 河 和 聚类 岛屿 .

休把她从船上递了出去，然后领着她来到一块花岗岩峭壁上，从那里可以欣赏到平静的河流和星罗棋布的小岛的绝美景
色。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [leɪ] [ˈɔːlmoʊst] [æbsəˈluːtli] [stiːl] ,
The river lay almost absolutely still ,
这 河 躺 几乎 绝对地 仍然 ,

河水几乎完全静止不动。

[ˈoʊnli] [bɑːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv][ˈrɪp(ə)l] [ðæt] [bɪˈtəʊkənd] [æn; ən]
only barred here and there with long streaks of ripple that betokened an
仅有的 禁止 这里 和 那里 和 长的 连胜 的 波纹 那 标记 一个

[ɪnˈsɪpiənt] [briːz] .
incipient breeze .
初期 微风 .

只有零星几道涟漪预示着微风即将吹来。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrdʒər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈaɪləndz]
The heavy masses of verdure on the opposite shore and the surrounding islands
这 重的 群众 的 绿意盎然 在 这 对面的 支撑 和 这 周围 岛屿
[siːmd] [ˈɔːlsoʊ] [əˈsliːp] ;
seemed also asleep ;
似乎 还 睡着了 ;

对岸和周围岛屿上茂密的植被似乎也沉睡着了；

[ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkærəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [broʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsaɪləns] .
only an occasional carol of a bird broke the charmed silence .

仅有的 一个 偶然 颂歌 的 一个 鸟 打破 这 迷住了 沉默 .

只有偶尔传来鸟儿的鸣叫声，打破了这令人心旷神怡的宁静。

[meɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ˈɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
May and her companion were very silent also , for ordinary talk in such a spot ,

可能 和 她 伴侣 是 非常 沉默的 还 , 为了 普通的 讲话 在 这样的 一个 点 ,

梅和她的同伴也十分沉默，因为在这种地方，平常的交谈是不合适的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] , [siːmd] [wel] - [naɪ] [prəˈfeɪn] ,
at such an hour , seemed well - high profane ,

在 这样的 一个 小时 , 似乎 出色地 - 夜 亵渎 ,

在这样的时间做这种事，简直近乎亵渎神明。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [tuː] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [diːpər] [ˈfiːlɪŋz] [ðə; ði] [siːn] [əˈweɪkənd]
and both were too reserved to express the deeper feelings the scene awakened

.
:
.

两人都过于矜持，无法表达这一幕唤起的内心深处的感情。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈɪntərv(ə)] ,
After a silent interval ,

后 一个 沉默的 间隔 ,

一阵沉默之后，

[meɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][kɔːl] [hjuːz] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [seɪl][dʒʌst][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [stɪl]
May turned to call Hugh's attention to a distant sail just catching the still

可能 转向 到 称呼 休的 注意力 到 一个 遥远 帆 只是 捕捉 这 仍然

[ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
slanting rays of the sun ,

斜 射线 的 这 太阳 ,

梅转过身，示意休的注意力集中在远处一艘帆船上，帆船正沐浴在倾斜的阳光下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn]
when she noticed that he had taken a slip of paper which had been lying in

什么时候 她 注意到 那 他 有 已采取 一个 滑 的 纸 哪个 有 到过 说谎 在

[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈræpɪdli] .
the boat and was writing rapidly .

这 船 和 曾是 写作 快速 .

她注意到他从船上拿起一张纸条，正在快速地写字。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt]
She refrained from disturbing him , for how could she tell that he might not

她 克制 从 令人不安 他 , 为了 如何 可以 她 告诉 那 他 可能 不是

[biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpoʊətri] ?
be writing poetry ?

是 写作 诗 ?

她没有打扰他，因为她怎么知道他可能不是在写诗呢？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [stɔːpt] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd]
But he had caught her movement , and presently stopped writing and

但 他 有 捕捉 她 移动 , 和 目前 停止 写作 和

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
turned towards her ,

转向 向 她 ,

但他察觉到了她的动作，随即停止书写，转身看向她。

[wen] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʊəldɪŋ] [ˈkerləslɪ] ,
when the slip of paper , which he was holding carelessly ,
什么时候 这 滑 的 纸 , 哪个 他 曾是 保持 粗心大意 ,
当他漫不经心地拿着那张纸条时,

[wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fˈreʃnɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
was caught by the freshening breeze and carried close to her feet .
曾是 捕捉 经过 这 清新 微风 和 携带 关闭 到 她 脚 .
被一阵清爽的微风吹拂, 飘到了她的脚边。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
She naturally stooped to pick it up , and involuntarily glancing at it ,
她 自然 弯腰 到 挑选 它 向上 , 和 不由自主 瞥了一眼 在 它 ,
她自然而然地弯腰捡起它, 不由自主地瞥了一眼。
[kʊd; kəd] [siː] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpoʊətəri] ; [bʌt; bət] [hjuː] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][soʊ]
could see that it was poetry ; but Hugh caught it from her , with so
可以 看 那 它 曾是 诗 ; 但 休 捕捉 它 从 她 , 和 所以
[mʌtʃ] [əˈpærənt] [dɪskəmˈpouzər] ,
much apparent discomposure ,
很多 明显 不安 ,
他看出那是诗; 但休从她那里接过诗来时, 却显得非常慌乱。

[ˈkʌlərɪŋ] [ˈvɪvɪdli] , [ðæt] [meɪ] [felt] [ʃɒr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
coloring vividly , that May felt sure he was annoyed by her intervention , and
染色 生动地 , 那 可能 毛毡 当然 他 曾是 恼怒 经过 她 干涉 , 和
[felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)lɪ] ;
felt a little uncomfortable ;
毛毡 一个 小的 不舒服 ;
色彩鲜艳, 梅确信他被她的干预惹恼了, 感到有些不自在;

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
the more so because she could not say anything about it .
这 更多的 所以 因为 她 可以 不是 说 任何事物 关于 它 .
尤其因为她对此无能为力。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ðə; ði] [vəːsɪz] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [keɪt] ,
She wondered whether the verses had any reference to Kate ,
她 想知道 无论 这 诗句 有 任何 参考 到 凯特 ,
她想知道这些诗句是否与凯特有关。

[sɪns] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
since he seemed so much afraid of their being seen .
自从 他 似乎 所以 很多 害怕的 的 他们的 存在 已见 .
因为他似乎很害怕被人看到。

[ðeɪ] [rəʊd] [bæk] [æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
They rowed back as silently as they had come ,
他们 划船 后退 作为 默默 作为 他们 有 来 ,
他们像来时一样悄无声息地划船返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [əˈnɔɪəns] [suːn] [klɪrd] [ɔːf][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][bəʊθ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and the momentary annoyance soon cleared off the faces of both under the
和 这 瞬间 烦恼 很快 已清除 离开 这 面孔 的 两个都 在下面 这
[ˈpoʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjuːti] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
potent charm of the exquisite beauty around them .
强效 魅力 的 这 精美的 美丽 大约 他们 .
周围绝美的景色令人陶醉, 两人脸上短暂的恼怒很快便消失了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃɪldrən] [əˈstəː] ; [bʌt; bət] [keɪt] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] ,
They found only the children astir ; but Kate and Flora ,
他们 成立 仅有的 这 孩子们 搅拌 ; 但 凯特 和 弗洛拉 ,
他们发现只有孩子们在动; 但凯特和弗洛拉,

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [su:n] [ˈæftər][tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
when they came down soon after to breakfast ,
什么时候 他们 来了 向下 很快 后 到 早餐 ,
他们随后下楼吃早餐。

[wɜ:; wər] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rˈself] — [aʊt] [ɔ:l]
were very curious to know what May had been doing with herself — out all
是 非常 好奇的 到 知道 什么 可能 有 到过 正在做 和 她自己 — 出去 全部
[əˈloʊn] “ [ˈɔ:lmoʊst] [bɪfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] ,
alone “ almost before daylight ,
独自的 “ 几乎 前 日光 ,
大家都很好奇梅独自一人外出“几乎在天亮之前”，都做了些什么。

“ [ðeɪ] [dɪˈklerd] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɔ:t]
“ they declared — and especially curious to know from whence she had got
“ 他们 声明 — 和 尤其 好奇的 到 知道 从 何处 她 有 得到
[ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][waɪld][ˈroʊzɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɛlt] .
the lovely little bouquet of wild roses that looked so charming in her belt .
这 迷人的 小的 花束 的 荒野 玫瑰 那 看起来 所以 迷人 在 她 腰带 :
他们纷纷表示——尤其好奇她腰间那束可爱的小野玫瑰是从哪里来的，看起来十分迷人。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˈlæfɪŋli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [tel] [wer] [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][aɪˈti:];
But May laughingly declared that she did not intend to tell where she got it ;
但 可能 笑着 声明 那 她 做过 不是 打算 到 告诉 在哪里 她 得到 它 ;
但梅笑着宣称，她打算透露是从哪里得到的；

[ænd; ənd] [hju:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
and Hugh , of course , said nothing about it .
和 休 , 的 课程 , 说 没有什么 关于 它 :
当然，休对此事只字未提。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [wer] [aɪˈti:] [bɔ:ŋ] .
She did not , however , wear it long .
她 做过 不是 , 然而 , 穿 它 长的 :
然而，她并没有佩戴它很长时间。

[ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz][wɜ:; wər] [ˈkerfəli] [pʊt] [əˈweɪ] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [ˈwɪðərd] ,
The roses were carefully put away before they withered ,
这 玫瑰 是 小心 放 离开 前 他们 干枯 ,
玫瑰花在凋谢前被小心地收了起来。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:; wər] [prest] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ][məˈmentəʊ]
and eventually some of them were pressed to serve as a memento
和 最终 一些 的 他们 是 按下 到 服务 作为 一个 纪念
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
of the loveliest morning ,
的 这 最可爱的 早晨 ,
最终，其中一些被当作纪念品，用来纪念那个最美好的早晨。

[meɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
May thought , that she had ever seen .
可能 想法 , 那 她 有 曾经 已见 :
梅心想，她从未见过这样的景象。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld] [keɪt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hju:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [roʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ]
She told Kate , however , that Hugh had given her a row to a neighboring
她 讲述 凯特 , 然而 , 那 休 有 给定 她 一个 排 到 一个 邻接
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,
但她告诉凯特，休把她赶到了邻近的岛屿上。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪltɪ] [æz; əz][fiː; ji][dɪd][soʊ] .

feeling a little guilty as she did so .
感觉 一个 小的 有罪的 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候感到有些内疚。

[bʌt; bət] [keɪt] [ˈoʊnli] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] : “ [wel] ,
But Kate only remarked , as if the thing were a matter of course : “ Well ,

但 凯特 仅有的 评论 , 作为 如果 这 事物 是 一个 事情 的 课程 : “ 出色地 ,

但凯特只是淡淡地说道, 仿佛这件事是理所当然的: “嗯,

[aɪm][glæd] [hjuː] [hæz; həz] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈenərdʒi] !

I'm glad Hugh has gained so much in energy !

我是 高兴的 休 有 获得 所以 很多 在 活力 !

我很高兴休的精力恢复了这么多!

[sɪns] [hiː; hi][kæn; kən] [roʊ] [soʊ] [wel] , [aɪ][æɪ; jəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [roʊ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈevriweɪ] !

Since he can row so well , I shall make him row me about everywhere !

自从 他 能 划 所以 出色地 , 我 将 制作 他 划 我 关于 到处 !

既然他划船划得这么好, 我就让他划船带我到处跑!

” [bəʊθɪ][fiː; ji][ænd; ənd][ˈflɔːrə] , [həʊˈevər] ,

” Both she and Flora , however ,

” 两个都 她 和 弗洛拉 , 然而 ,

“然而, 她和弗洛拉都是如此。”

[suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈbærəs] [ˈdiːʃes] [rɪtʃəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈroʊɪŋ] ,

soon found that they had an embarras des richesses in the matter of rowing ,

很快 成立 那 他们 有 一个 尴尬 德斯 财富 在 这 事情 的 划船 ,

很快他们就发现, 他们在划船方面有巨大的劣势。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjuːθfl] [ˈɔːzmən, ˈəʊ-] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [roʊ] [ɔːr]

for there were half a dozen youthful oarsmen ready and eager to row or

为了 那里 是 一半 一个 打 青春 划桨手 准备好 和 渴望的 到 划 或者

[ˈpæd(ə)l][ðem; ðəm] [weɪˈevər] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][goʊ] ,

paddle them wherever they desired to go ,

桨 他们 无论 他们 想要的 到 去 ,

因为有六名年轻力壮的划桨手随时准备划船或划桨, 带他们去任何想去的地方。

[soʊ] [ðæt] [hjuːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪˈmænd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [nɑːt]

so that Hugh's services were not so much in demand , and it happened , not

所以 那 休的 服务 是 不是 所以 很多 在 要求 , 和 它 发生 , 不是

[ɪnˈfriːkwəntli] ,

infrequently ,

不常 ,

因此, 休的服务不再那么抢手, 这种情况并不少见。

[ðæt] [meɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðer; ðər] [ˈboʊɪŋ] [eksprɪˈdɪʃnz] ,

that May found herself his companion in their boating expeditions ,

那 可能 成立 她自己 他的 伴侣 在 他们的 划船 探险 ,

五月, 她发现自己成了他划船探险的伙伴。

[ænd; ənd][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈroʊɪŋ] ,

and as she had not had much opportunity for rowing ,

和 作为 她 有 不是 有 很多 机会 为了 划船 ,

由于她没有太多划船的机会,

[hiː; hi] [ˌʌndərˈtɒk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðə; ði][ɔːrz; ɔərz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈmænər]

he undertook to teach her to use the oars in a more artistic manner

他 承担 到 教 她 到 使用 这 桨 在 一个 更多的 艺术 方式

[ðæn; ðən][fiː; ji][hæd; həd][æz; əz] [jet] [əˈteɪnd] ,

than she had as yet attained ,

比 她 有 作为 然而 已达到 ,

他承诺教她以比她目前所掌握的更优美的方式使用船桨。

[wɪtʃ] [pru:vd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪ(ə)n][tu:; tə][bəuθ] ;
which proved a very interesting occupation to both ;
哪个 已证实 一个 非常 有趣的 职业 到 两个都 ;

事实证明，这对他们两人来说都是一份非常有趣的工作；

[ðoo] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [keɪt] [soo][ˌɔ:f(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
though May sometimes regretted that Kate so often declined to accompany them ,
尽管 可能 有时 后悔 那 凯特 所以 经常 拒绝 到 陪伴 他们 ,

虽然梅有时对凯特经常拒绝陪伴他们感到遗憾，

['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [hɜ:rt] [hju:] .
fancying that it really hurt Hugh .
幻想 那 它 真的 伤害 休 .

感觉休真的受伤了。

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈlðər] [glaidɪd] [ə'weɪ] ['oʊnli] [tu:] ['swɪftli] .
That day and several others glided away only too swiftly .
那 天 和 一些 其他的 滑翔 离开 仅有的 也 迅速地 .

那一天以及其他几天都过得太快了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðə; ði] ['aʊəz] [hæd; həd] [gɔ:n] .
No one could imagine where the hours had gone .
不 一 可以 想象 在哪里 这 小时 有 已消失 .

谁也想不明白时间都去哪儿了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['i:vniŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd][seɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['seɪlboʊt] ,
There were evening rows , and sails in a good - sized sailboat ,
那里 是 晚上 行 , 和 帆 在 一个 好的 - 尺寸 帆船 ,

傍晚时分，人们会划船，还会驾驶一艘大小合适的帆船扬帆起航。

[ˌɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [hu:] [keəd] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] ,
always at the disposal of any of the party who cared to use it ,
总是 在 这 处理 的 任何 的 这 派对 WHO 关心 到 使用 它 ,

随时供任何愿意使用它的一方使用，

[ænd; ənd] ['eɪmləs] [mi'ændərɪŋz] [θru:] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['sʌmtaɪmz]
and aimless meanderings through the tangled paths of the island , sometimes
和 漫无目的 蜿蜒曲折 通过 这 纠缠不清 路径 的 这 岛 , 有时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:'stensəb(ə)][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['beri] - ['pɪkɪŋ] ,
with the ostensible object of berry - picking ,
和 这 表面上的 目的 的 浆果 - 挑选 ,

漫无目的地在岛上错综复杂的小路上闲逛，有时表面上的目的是采摘浆果。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] ['ræz,beri:z] [wɜ:r; wər] [stɪl] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] ,
for the wild raspberries were still found in great abundance ,
为了 这 荒野 覆盆子 是 仍然 成立 在 伟大的 丰富 ,

因为野生覆盆子仍然大量存在。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ti:] .
and were in great request for breakfast and tea .
和 是 在 伟大的 要求 为了 早餐 和 茶 .

早餐和下午茶非常受欢迎。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['beɪðɪŋ] ['pɑ:rti] ,
In the forenoon there was always a general bathing party ,
在 这 午前 那里 曾是 总是 一个 一般的 洗澡 派对 ,

上午总会有一场集体沐浴活动，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
when the young men took themselves to one end of the island ,
什么时候 这 年轻的 男人 采取 他们自己 到 一 结尾 的 这 岛 ,

当这些年轻人走到岛的一端时，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðer; ðər][əˈkwɑːtɪk] [fiːts] [baɪ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ɪn][ðer; ðər]
in order to practise their aquatic feats by themselves , and the girls , in their
在 命令 到 实践 他们的 水 壮举 经过 他们自己 , 和 这 女孩们 , 在 他们的
[luːs] ,
loose ,
松动的 ,

为了独自练习水上技巧，女孩们穿着宽松的衣服，

[ɔːrt] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈsuːts] , [dɪˈspɔːtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] - [ˈkɑːntent][ɪn][ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [taɪd] ,
short bathing suits , disported themselves to their hearts ' content in the limpid tide ,
短的 洗澡 西装 , 被驱逐 他们自己 到 他们的 心 - 内容 在 这 清澈的 潮 ,

她们穿着短泳衣，在清澈的海水中尽情嬉戏。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsændi] [beɪ] , [laɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ˌlʌɡˈzʊəriənt] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
in a pretty little sandy bay , lined to the water's edge with luxuriant foliage ,
在 一个 漂亮的 小的 沙 湾 , 衬里 到 这 水的 边缘 和 茂盛的 叶子 ,

在一个美丽的小沙滩海湾里，水边绿树成荫，郁郁葱葱。

[wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [ˈbeɪðɪŋ] [bɑːks] .
which almost concealed the little rustic bathing box .
哪个 几乎 暗 这 小的 乡村 洗澡 盒子 .

几乎完全遮蔽了那间简陋的沐浴小屋。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌlʌɡˈzʊəriəs] [laʊndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [bʊk] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɜːrli]
Then there was the luxurious lounge , with a pleasant book , before the early
然后 那里 曾是 这 豪华 休息室 , 和 一个 令人愉快的 书 , 前 这 早期的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

然后是在豪华休息室里，一边阅读着令人愉悦的书籍，一边享用早晚餐。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] , [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈɔːgəst] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [wɔːrm] .
in a shady corner of the veranda , for these August days were pretty warm .
在 一个 阴凉 角落 的 这 阳台 , 为了 这些 八月 天 是 漂亮的 温暖的 .

在阳台阴凉的角落里，因为八月的天气相当温暖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəsli] [ˈkwaɪət] [er] [əˈbaʊt] [ˈsjuːmæk] [lɑːdʒ]
For a while after dinner there was a suspiciously quiet air about Sumach Lodge
为了 一个 尽管 后 晚餐 那里 曾是 一个 可疑地 安静的 空气 关于 漆树 小屋
,
:
,

晚餐后，苏玛克旅馆里静得出奇，气氛异常安静。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ;
as it was called ;
作为 它 曾是 称为 ;

正如它所被称为的那样；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ˌæftərˈnuːn]
but when the heat of the day began to give place to the cool afternoon
但 什么时候 这 热 的 这 天 开始 到 给 地方 到 这 凉爽的 下午
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

但当白天的酷热逐渐消退，取而代之的是午后凉爽的微风时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [brɪˈgæn][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [siˈestə] ,
the little party began to wake up from its siesta ,
这 小的 派对 开始 到 唤醒 向上 从 它是 午休 ,

小团体开始从午睡中醒来，

[ænd; ənd] [skɪf] [ænd; ənd] [kə'nu:z] [wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [aʊt][ænd; ənd] [fɪld] , [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [gru:ps]
and skiffs and canoes were hauled out and filled , as little groups
和 小艇 和 独木舟 是 拖拽 出去 和 已填 , 作为 小的 团体
[dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ˈveriəs] [eksprɪ'dɪŋz] ,
departed on various expeditions ,
已离开 在 各种各样的 探险 ,

于是, 小艇和独木舟被拖出来装满水, 然后一个个小组出发进行各种探险。

[sʌm; səm] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ˈaɪlənd] [nʊks] , [sʌm; səm][tu:; tə] [fɪʃ] ,
some simply to explore island nooks , some to fish ,
一些 简单地 到 探索 岛 角落 , 一些 到 鱼 ,

有些人只是为了探索岛屿角落, 有些人是为了钓鱼。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈlɪlɪz] [wɪtʃ] [gru:] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [beɪ] [nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f]
and some to gather the water - lilies which grew in a secluded bay not far off
和 一些 到 收集 这 水 - 百合花 哪个 生长 在 一个 僻 湾 不是 远的 离开
,
:
,

还有一些人去采摘生长在不远处一个僻静海湾里的睡莲。

[ɔ:r] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbri:zi] [æftər'nu:n] ,
or , on a breezy afternoon ,
或者 , 在 一个 微风 下午 ,

或者, 在一个微风习习的午后,

[tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [kru:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] “ [ˈbʌtərflaɪ] ” [ˈseɪlboʊt] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
to try a sailing cruise in a pretty “ butterfly ” sailboat belonging to one of
到 尝试 一个 帆船 巡航 在 一个 漂亮的 “ 蝴蝶 ” 帆船 属于 到 一 的

[hi:; hi] [jʌŋ] [men] ,
he young men ,
他 年轻的 男人 ,

尝试乘坐其中一位年轻人的漂亮“蝴蝶”帆船进行一次航行巡游。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [ˈmʌstər] [ə; eɪ] [kru:] .
who was always glad to muster a crew .
WHO 曾是 总是 高兴的 到 鼓起 一个 全体人员 .

他总是乐于召集船员。

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [ɔ:f(ə)n] [traɪd] [ðer; ðər] [kə'nu:] [ˈreɪsɪz] ,
In the cool of the evening the “ boys ” often tried their canoe races ,
在 这 凉爽的 的 这 晚上 这 “ 男孩们 ” 经常 尝试 他们的 独木舟 种族 ,

傍晚凉爽的时候, “小伙子们”经常进行独木舟比赛。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpleɪfəli] [ˈreslɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd]
sometimes playfully wrestling as they passed each other , for they never minded
有时 嬉戏地 摔角 作为 他们 通过了 每个 其他 , 为了 他们 绝不 有思想

[æn; ən] [ʌp'set] ,
an upset ,
一个 沮丧的 ,

他们有时会在擦肩而过时嬉闹打闹, 因为他们从不介意输赢。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [kə'nu:z] [ə'gen] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
but were back in their canoes again almost as soon as they were out of
但 是 后退 在 他们的 独木舟 再次 几乎 作为 很快 作为 他们 是 出去 的

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

但他们刚从独木舟里出来, 几乎立刻又回到了独木舟里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ræpidli] ['groʊɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [laɪt] ,
And now that the moon was rapidly growing in size and light ,
和 现在 那 这 月亮 曾是 快速 生长 在 尺寸 和 光 ,
随着月亮迅速变大变亮,

[noʊ][wʌn] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ɔ:r][ðə; ði]
no one wanted to do anything in the evening , but sit on the veranda or the
不 一 通缉 到 做 任何事物 在 这 晚上 , 但 坐 在 这 阳台 或者 这
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,
晚上大家都不想做任何事，只想坐在阳台上或岸边。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mu:nlaɪt] ['ɪfekts] .
and enjoy the charming moonlight effects .
和 享受 这 迷人 月光 效果 .
尽情欣赏迷人的月光效果。

[meɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
May , of course ,
可能 , 的 课程 ,
当然，五月。

[wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tremjələs] [pæθ][ʌv; əv]['sɪlvər] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm]
was never tired of watching the tremulous path of silver stretching from
曾是 绝不 疲劳的 的 观看 这 颤抖的 小路 的 银 伸展 从
[ˈaɪlənd][tu:; tə][ˈaɪlənd] ,
island to island ,
岛 到 岛 ,
永远也看不腻那条从岛屿延伸到岛屿的颤动的银色路径。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪfekt] [wen] [sʌm; səm] [pɪktʃə'resk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['aɪlɪts] [stʊd] [aʊt][ɪn][dɑ:rk]
or the exquisite effect when some picturesque cluster of islets stood out in dark
或者 这 精美的 影响 什么时候 一些 如画 簇 的 岛屿 站立 出去 在 黑暗的
[rɪ'li:f] [ɑ:n] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]['sɪlvər] [si:] ,
relief on what seemed a silver sea ,
宽慰 在 什么 似乎 一个 银 海 ,
或者，当一些风景如画的小岛群在看似银色的海面上以深色浮雕的形式凸显出来时，会产生一种绝妙的效果。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [fə'ndɑ:mɪnən] — [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]
and — a very unusual phenomenon — when the shadow of the island was
和 — 一个 非常 异常 现象 — 什么时候 这 阴影 的 这 岛 曾是
[θroʊn] [ə'krɔ:s] [ɪts] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['skersli] ['rɪpld] ['rɪvər] .
thrown across its reflection in the scarcely rippled river .
抛掷 穿过 它是 反射 在 这 几乎 涟漪 河 .
而且，还有一个非常不寻常的现象——岛屿的影子投射在几乎没有涟漪的河面上的倒影上。

[hju:] [mæk'næb] , [laɪk] [hɜ:r'self] , [si:md] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hugh Macnab , like herself , seemed fascinated with the mysterious beauty of the
休 麦克纳布 , 喜欢 她自己 , 似乎 着迷 和 这 神秘 美丽 的 这
['mu:nlɪt] [si:n] ,
moonlit scene ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 场景 ,
休·麦克纳布和她一样，似乎也被月光下神秘的美景深深吸引。

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第5/9页

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [ri:prəˈdu:s] [ɪts] [tʃɑ:rm] [ɪn] [vɜ:rs] .
and **was** **frequently** **suspected** **of** **endeavoring** **to** **reproduce** **its** **charm** **in** **verse** .
和 曾是 频繁地 怀疑 的 努力 到 复制 它是 魅力 在 诗 .

人们经常怀疑他试图用诗歌来重现它的魅力。

[ðɪ:z] [si:md] [ˈtru:li] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈi:vniŋz] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] ,
These **seemed** **truly** **enchanted** **evenings** , **which** **no** **one** **wished** **to** **cut** **short** ,
这些 似乎 真的 迷人的 晚上 , 哪个 不 一 希望 到 切 短的 ,

这些夜晚似乎真的令人陶醉, 没有人希望它们就此结束。

[soʊ] [ðæt] [meɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊərz] [ʃi:; ji] [kept] [æt; ət] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði]
so **that** **May** **found** **that** **the** **late** **hours** **she** **kept** **at** **night** **came** **a** **good** **deal** **in** **the**
所以 那 可能 成立 那 这 晚的 小时 她 保留 在 夜晚 来了 一个 好的 交易 在 这
[wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]
way **of** **the** **enjoyment** **of** **those** **early** **morning** **hours** **which** **she** **had** **at** **first**
方式 的 这 享受 的 那些 早期的 早晨 小时 哪个 她 有 在 第一的
[θɔ:t] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
thought **so** **delightful** .
想法 所以 愉快 .

因此, 梅发现她熬夜的时间大大影响了她原本认为非常美好的清晨时光。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmu:nlaɪt] [ˈpɪktʃərz] [sprɛd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðər; ðər][di:lekˈteɪ(ə)n] ,
But , **with** **such** **moonlight** **pictures** **spread** **around** **them** **for** **their** **delectation** ,
但 , 和 这样的 月光 图片 传播 大约 他们 为了 他们的 愉悦 ,

但是, 周围环绕着这样美丽的月光景色, 供他们欣赏,

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈprɪvələdʒɪz] [tu:; tə] [spend] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈaʊərz] [ɪn] [sli:p]
it **seemed** **a** **waste** **of** **privileges** **to** **spend** **any** **of** **these** **wonderful** **hours** **in** **sleep**
它 似乎 一个 浪费 的 特权 到 花费 任何 的 这些 精彩的 小时 在 睡觉
;
;
;
;

如果把这些美好的时光用来睡觉, 岂不是浪费了这些宝贵的特权?

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [gru:] [ˈleɪtər][ænd; ʌnd][ˈleɪtər][soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:nɪər]
and **as** **the** **moon** **grew** **later** **and** **later** **so** **did** **the** **hours** **of** **the** **junior**
和 作为 这 月亮 生长 之后 和 之后 所以 做过 这 小时 的 这 初级
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:rtɪ] .
members **of** **the** **party** .
成员 的 这 派对 .

随着月亮变越晚, 党内年轻成员的工作时间也越来越长。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [spa:tɪs] [wɪtʃ] [meɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] ,
One **of** **the** **favorite** **spots** **which** **May** , **for** **one** , **was** **never** **tired** **of** **visiting** ,
一 的 这 最喜欢的 地点 哪个 可能 , 为了 一 , 曾是 绝不 疲劳的 的 访问 ,

梅伊最喜欢的地方之一, 她百去不厌。

[ˈi:ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][aɪˈdi:əlaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
either **under** **the** **idealizing** **influence** **of** **moonlight** **or** **in** **the** **rich** **glow** **of** **sunset** ,
任何一个 在下面 这 理想化 影响 的 月光 或者 在 这 富有的 辉光 的 日落 ,

无论是月光下的理想化氛围, 还是夕阳的绚丽光辉,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈlɪt(ə)l][lənd] - [ˈlɒkt] [beɪ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns]
was a charming little land - locked bay which wound its way for some distance
曾是 一个 迷人 小的 土地 - 已锁定 湾 哪个 伤口 它是 方式 为了 一些 距离
[ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈaɪləndz][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .
into one of the larger islands in the vicinity .
进入 一 的 这 更大的 岛屿 在 这 附近 .

这是一个迷人的内陆小海湾，蜿蜒延伸一段距离，最终汇入附近较大的岛屿之一。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈlɒkt] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkəːvɪŋ] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːr] , [bʌt; bət] , [wʌns] [wɪˈðɪn] ,
The entrance looked like any other curving recess of the shore , but , once within ,
这 入口 看起来 喜欢 任何 其他 弯曲 凹陷处 的 这 支撑 , 但 , 一次 之内 ,
入口看起来就像海岸边其他任何弯曲的凹陷处一样，但是，一旦进入其中，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [beɪ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈrɪvər] ,
it was a surprise to find the bay continuing its course like a tiny river ,
它 曾是 一个 惊喜 到 寻找 这 湾 继续 它是 课程 喜欢 一个 微小的 河 ,
令人惊讶的是，海湾竟然像一条小河一样继续蜿蜒流淌。

[brɪˈtwiːn] [bæŋks][ʌv; əv] [haɪ] [ˈdʒæɡɪd][kræɡz] , [ˈpɑːrʃəli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːdɪŋ] [bɜːrtʃ] , [ˈæɡi]
between banks of high jagged crags , partially draped with nodding birch , shaggy
之间 银行 的 高的 锯齿状 峭壁 , 部分 垂坠的 和 点头 桦木 , 毛茸茸
[ˈhemlɑːk] ,
hemlock ,
铁杉 ,
在两岸高耸嶙峋的峭壁之间，部分区域覆盖着摇曳的白桦树和茂密的铁杉。

[ænd; ɐnd] [ˈspredɪŋ] [oʊk][ænd; ɐnd][ˈmeɪp(ə)] .
and spreading oak and maple .
和 传播 橡木 和 枫 .
还有蔓延的橡树和枫树。

[ænd; ɐnd] [haʊˈevər] [rʌf] [ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [spɑːt] ,
And however rough the waves might be outside of this charmed spot ,
和 然而 粗糙的 这 波浪 可能 是 外部 的 这 迷住了 点 ,
然而，无论这片迷人之地之外的海浪多么汹涌，

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɑːm][ænd; ɐnd] [ˈglæsi] [ɪn][ɪts] [ˈstɪlnəs] .
the water within was always calm and glassy in its stillness .
这 水 之内 曾是 总是 冷静的 和 玻璃状 在 它是 寂静 .
池水总是平静如镜。

[ɪn][ɪts] [ɪnərmoʊst] [ˈriːses] , [wer] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ]
In its innermost recess , where further progress was stayed by the increasing
在 它是 最内层 凹陷处 , 在哪里 更远 进步 曾是 入住 经过 这 增加
[ˈʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ɪts][bed] ,
shallowness of its bed ,
浅 的 它是 床 ,
在其最深处，由于河床越来越浅，进一步的推进受到阻碍。

[riːdz] [ænd; ɐnd][ˈwɔːtər] - [plənts] [gruː] [ænd; ɐnd] [ˈklʌstərd] , [ˈwɔːtər] - [ˈlɪli] [liːvz] [leɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [æz; əz]
reeds and water - plants grew and clustered , water - lily leaves lay floating as
芦苇 和 水 - 植物 生长 和 聚类 , 水 - 百合 树叶 躺 漂浮的 作为
[ɪf] [əˈsliːp] ,
if asleep ,
如果 睡着了 ,
芦苇和水生植物生长茂盛，睡莲的叶子漂浮在水面上，仿佛沉睡一般。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [wɔːld] [ɪn][ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [fɪr] , [ber] [ˈgrænɪt]
and here the little basin was walled in on one side by a sheer , bare granite
和 这里 这 小的 盆地 曾是 有围墙的 在 在 一 边 经过 一个 透明 , 裸 花岗岩
[klɪf] ,
cliff ,
悬崖 ,

这个小水池的一侧被陡峭裸露的花岗岩峭壁所包围。

[kɑːnˈkeɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [wɔːrn] [smuːð] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] ,
concave towards the basin , and evidently worn smooth , in the long past ,
凹 向 这 盆地 , 和 显然 磨损 光滑的 , 在 这 长的 过去的 ,
向盆地凹陷, 且显然在很久以前被磨得光滑。

[baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgraɪndɪŋ] [aɪs] , [ðʊʊ] [ɪts] [ˈbɜrnəs] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [hɪr] [ænd; ənd]
by the action of grinding ice , though its bareness was relieved , here and
经过 这 行动 的 研磨 冰 , 尽管 它是 裸露 曾是 松了口气 , 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

虽然冰块的摩擦作用使它的裸露部分有所缓解, 但这种缓解作用仍然存在。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [bɜːrtʃ][ɔːr][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈægi] [ˈfɜːnz] .
by a drooping birch or a cluster of shaggy ferns .
经过 一个 下垂 桦木 或者 一个 簇 的 毛茸茸 蕨类植物 .
在一棵垂头丧气的白桦树旁, 或一丛蓬松的蕨类植物旁。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈskaːd] , [ˈlaɪkən] - [ˈkrʌstɪd] [rɑːk] ,
At the top of the wall of scarred , lichen - crusted rock ,
在 这 顶部 的 这 墙 的 疤痕 , 地衣 - 结壳 岩石 ,
在布满伤痕、长满地衣的岩壁顶端,

[wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈnæt(ə)rəl] [pɜːfəˈreɪʃnz] [noʊn] [æz; əz] “ [pɑːt] - [ˈhoʊlz] ,
were some of the curious natural perforations known as “ pot - holes ,
是 一些 的 这 好奇的 自然的 穿孔 已知 作为 “ 锅 - 孔 ,
其中一些是被称为“坑洞”的奇特天然穿孔,

” [əˈpærəntli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkreɪsɪ] [ˈʌndər] [ˈgleɪʃ(ə)l]
” **apparently formed by the action of a stone revolving in a crevice under glacial**
” 显然 形成 经过 这 行动 的 一个 石头 旋转 在 一个 裂缝 在下面 冰川
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .
“显然是由冰川作用下, 石头在裂缝中旋转而形成的。”

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsloʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdensli] [ˈwʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪn]
The opposite bank was more sloping and densely wooded , and the effect in
这 对面的 银行 曾是 更多的 倾斜的 和 密集地 树木繁茂的 , 和 这 影响 在
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

对岸地势较为倾斜, 树木茂密, 在月光下呈现出这样的景象:

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈsʌnsɛt] [skaɪ] , [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] .
under a rich sunset sky , was peculiarly striking and impressive .
在下面 一个 富有的 日落 天空 , 曾是 奇特地 引人注目 和 感人的 .
在绚丽的夕阳映衬下, 景色格外引人注目, 令人印象深刻。

[ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmə] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
This secluded spot was sometimes used by the summer residents of the
这 僻 点 曾是 有时 用过的 经过 这 夏天 居民 的 这
[ˈneɪbərhʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈtʃæp(ə)] ,
neighborhood as a natural chapel ,
邻里 作为 一个 自然的 教堂 ,
这个僻静的地方有时会被附近的避暑居民用作天然教堂。

[wɜː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n] [ə'sembld] [ɪn][ðer; ðər][ˈbəʊts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ]
where a little congregation assembled in their boats for a short service , with
在哪里 一个 小的 会众 组装 在 他们的 船 为了 一个 短的 服务 , 和
[ə; eɪ] [ʃɔːrtər] [ə'dres] ,
a shorter address ,
一个 较短 地址 ,
一小群信徒聚集在船上, 举行了一个简短的礼拜仪式, 讲道也很简短。

[ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['sɜːrmən] ['evər] [priːtʃt] ;
in circumstances which might well recall the divinest sermon ever preached ;
在 情况 哪个 可能 出色地 记起 这 最神圣的 讲道 曾经 布道 ;
在这种情况下, 人们很可能会想起有史以来最神圣的布道;

[ænd; ənd] [meɪd] [hjuː] [mæk'hæb] [θɪŋk] [ʌv; əv]['siːkrət] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌvənəntɪŋ]
and made Hugh Macnab think of secret services attended by his covenanting
和 制成 休 麦克纳布 思考 的 秘密 服务 参加 经过 他的 立约
[ˈænstəɹz] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['haɪlənd] [glen] [wɪtʃ] [hɪd][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɜːsə,kjuːtɜːz] .
ancestors in the secluded Highland glens which hid them from their persecutors .
祖先 在 这 僻 高地 格伦斯 哪个 隐藏 他们 从 他们的 迫害者 .
这让休·麦克纳布想起了他的祖先们在与世隔绝的高地峡谷中参加的秘密仪式, 这些仪式使他们得以躲避迫害者。

[veri] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ðiːz] ['hæpi] ['miːtɪŋz] .
Very different , however , were these happy meetings .
非常 不同的 , 然而 , 是 这些 快乐的 会议 .
然而, 这些愉快的会面却截然不同。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['træŋkwɪl]
The songs of praise seemed to gain a peculiar sweetness from the tranquil
这 歌曲 的 称赞 似乎 到 获得 一个 奇特 甜味 从 这 宁静
['kwaiətʉːd][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,
quietude of the spot ,
寂静 的 这 点 ,
赞美之歌似乎因这片宁静祥和的氛围而增添了一份独特的甜美。

[waɪl] [ðə; ði] ['vespər] ['kærəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] ['melədi] .
while the vesper carol of a bird occasionally blended with the human melody .
尽管 这 黄昏 颂歌 的 一个 鸟 偶尔 混合 和 这 人类 旋律 .
偶尔, 鸟儿的晚祷声会与人类的旋律交织在一起。

[ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['sɔːləm] [æz; əz][ɪn] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]
Every part of the service was just as solemn as in any church built with
每一个 部分 的 这 服务 曾是 只是 作为 庄严 作为 在 任何 教会 建造 和
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
整个仪式的每一个环节都像任何一座手工建造的教堂一样庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['nɑ:v(ə)ti][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “
and the very novelty of the surroundings tended to carry some of the “
和 这 非常 新奇 的 这 周围环境 倾向于 到 携带 一些 的 这 “
[wɪŋd] [wɜ:rdz] ” ['ɪntu:] ['hɑ:rts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈʌn'hi:dɪŋli] [ˈʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri]
winged words “ into hearts which might have heard them unheedingly under ordinary
有翅膀的 字 “ 进入 心 哪个 可能 有 听到 他们 毫不在意 在下面 普通的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

而周围环境的新鲜感，往往会将一些“灵光乍现的话语”带入人们的心中，这些人原本可能在平常情况下对它们充耳不闻。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ku:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bri:zi] [æftər'nu:nz] [ðə; ði] “ ['bʌtərflaɪ] ['seɪlbəʊt] ” [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
On the cooler and more breezy afternoons the “ butterfly sailboat “ set out with
在 这 冷却器 和 更多的 微风 下午 这 “ 蝴蝶 帆船 “ 放 出去 和
[ə; eɪ] ['meri] [kru:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] [ˈvɔɪdʒ] ,
a merry crew for a more extended voyage ,
一个 欢乐 全体人员 为了 一个 更多的 扩展 航程 ,
在凉爽多风的午后，“蝴蝶帆船”载着一群快乐的船员，开始了更长的航程。

['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] [ðɪðər] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['su:tɪd] [ænd; ənd][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] ['pra:ɪmptɪd] .
flying hither and thither , as the wind suited and inclination prompted .
飞行 这里 和 那里 , 作为 这 风 适合 和 倾角 提示 .
随风而行，随心而飞。

[ɔ:r][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sti:m] - [jɑ:t] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['sɜ:rvis] ,
Or the little steam - yacht was called into service ,
或者 这 小的 蒸汽 - 游艇 曾是 称为 进入 服务 ,
或者，那艘小型蒸汽游艇被征用了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rtɪ] [wəd] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'ɒ:ŋd] [kru:z] ,
and a large party would start for a prolonged cruise ,
和 一个 大的 派对 会 开始 为了 一个 延长 巡航 ,
然后一大群人将开始一段漫长的游轮之旅。

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃænlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fænsɪ] ['ɡaɪdɪd] , ['stɪrɪŋ] [daʊn]
winding in and out of the many Channels , as the fancy guided , steering down
绕线 在 和 出去 的 这 许多 频道 , 作为 这 想要 引导 , 转向 向下
[ðə; ði] [brɔ:d] ,
the broad ,
这 广阔 ,

蜿蜒穿梭于众多水道之间，任凭思绪指引，沿着宽阔的河道向下航行，
['bri:zi] [ri:tʃ] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [meɪn] [ɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['aɪləndz] , [wɪð; wɪθ]
breezy reach that lay between the main shore and the clustering islands , with
微风 抵达 那 躺 之间 这 主要的 支撑 和 这 聚类 岛屿 , 和
[ðə; ði] [ku:l] ,
the cool ,
这 凉爽的 ,

主岸与星罗棋布的岛屿之间，海风习习，凉爽宜人。

['spɑ:rkliŋ] [weɪvz] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər][hændz] ,
sparkling waves within touch of their hands ,
闪闪发光 波浪 之内 触碰 的 他们的 双手 ,
波光粼粼的海浪就在他们指尖触及之处，

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skruː] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈdaɪəmənds][ɑːn][ðə; ði]
as the little screw turned them up in showers of sparkling diamonds on the
作为 这 小的 拧紧 转向 他们 向上 在 淋浴 的 闪闪发光 钻石 在 这
[ˈæzər] [bɪˈhaɪnd] ,
azure behind ,
蔚蓝 在后面 ,

当小螺丝将它们拧起来，像雨点般洒落在蔚蓝的背景下，闪闪发光的钻石闪耀着光芒。

[waɪl] [wʌn] [ˈʌvli] [tʃæn(ə)l] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [spred] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈvɪstə] .
while one lovely channel after another spread itself before them in fascinating vista .
尽管 一 迷人的 渠道 后 其他 传播 本身 前 他们 在 迷人 景色 .
一条条美丽的河道在他们眼前展开，构成了一幅迷人的景象。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈθɪkli] [ˈwʊdɪd] [ˈaɪləndz] ,
Now they were passing thickly wooded islands ,
现在 他们 是 通过 浓密 树木繁茂的 岛屿 ,
现在他们正经过树木茂密的岛屿，

[kuːl] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪləʊi] [ˈfəʊlɪdʒ] — [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgrænɪt] [ˈfɔːrtɹəs] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
cool with billowy foliage — now a great granite fortress rising from a fringe of
凉爽的 和 波涛汹涌 叶子 — 现在 一个 伟大的 花岗岩 堡垒 上升 从 一个 边缘 的
[ˈfəʊlɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

曾经绿树成荫、凉爽宜人——如今却耸立着一座巨大的花岗岩堡垒，从绿荫环绕中拔地而起。

[wɪð; wɪθ] [ˈbætlmənts] [ænd; ənd][ˈbaːbɪkən] , [ɪˈskaːrpmənt] [ænd; ənd] [ˈbʌtrəs] , [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ]
with battlements and barbican , escarpment and buttress , festooned with
和 城垛 和 巴比肯 , 悬崖 和 支持 , 装饰 和
[kˈriːpəz] [ænd; ənd] [ˈevəɡriːnz] , [laɪk][sʌm; səm] [ˈhɔːrɪ] [miːdɪːv(ə)l][ˈruːɪn] .
creepers and evergreens , like some hoary medieval ruin .
爬行者 和 常绿植物 , 喜欢 一些 苍老 中世纪 废墟 .

有城垛和瓮城，有陡坡和扶壁，爬满了藤蔓和常绿植物，像一座古老的中世纪废墟。

[əˈnɑːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [ˈɡlæsi] [streɪt] ,
Anon , they were gliding through some glassy strait ,
匿名 , 他们 是 滑翔 通过 一些 玻璃状 海峡 ,
匿名人士说，他们正滑过一片平静如镜的海峡。

[wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊi] [ˈwɔːtər] [ˈlɪlɪz] [ˈɡliːmɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ˈfloʊtɪŋ] [liːvz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]
with snowy water lilies gleaming amid the dark green floating leaves that lined the
和 下雪的 水 百合花 闪闪发光 之中 这 黑暗的 绿色的 漂浮的 树叶 那 衬里 这
[ˈfeltərd] [beɪz] .
sheltered bays .
避难所 海湾 .

雪白的睡莲在深绿色的漂浮树叶间闪闪发光，这些树叶排列在隐蔽的海湾边。

[əˈɡen] [ðer; ðər] [kɔːrs] [leɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈfraʊnɪŋ] [klɪfs] , [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]
Again their course lay under a line of frowning cliffs , crusted with moss and
再次 他们的 课程 躺 在下面 一个 线 的 皱眉 悬崖 , 结壳 和 苔藓 和
[ˈlaɪkən] ,
lichen ,
地衣 ,

他们的路线再次沿着一排嶙峋陡峭的悬崖向下延伸，悬崖上长满了苔藓和地衣。

[ænd; ənd] [ˈtʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːnz] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [əˈnʌðər] [brɔːd] [tʃæn(ə)l] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr]
and tufted with ferns ; and presently another broad channel opened before
和 簇绒 和 蕨类植物 ; 和 目前 其他 广阔 渠道 打开 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

上面长满了蕨类植物；不一会儿，他们面前又出现了一条宽阔的水道。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kæʔ] [ˈdɪstənt] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈklʌstəd] [tents] , [ɔ:r] [ˈsʌmə] [hoʊˈtel] ,
through which they could catch distant glimpses of clustered tents , or summer hotels ,
通过 哪个 他们 可以 抓住 遥远 惊鸿一瞥 的 聚类 帐篷 , 或者 夏天 酒店 ,
透过这些缝隙, 他们可以远远地瞥见成片的帐篷或避暑酒店。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntri] [haʊs] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɛmˈbaʊərɪŋ] [tri:z] .
or a pleasant country house peeping out from embowering trees .
或者 一个 令人愉快的 国家 房子 偷窥 出去 从 弓形 树木 .
或者一座宜人的乡村别墅从枝繁叶茂的树丛中探出头来。

[ænd; ənd] , [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈnɑ:n] , [ðeɪ] [pæst] [ˈɡreɪsf(ə)l] [laɪt] [ˈva:nɪʃt] [skɪf] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ]
And , ever and anon , they passed graceful light varnished skiffs , laden with
和 , 曾经 和 匿名 , 他们 通过了 优美 光 涂漆 小艇 , 满载 和
[ˈfɪʃɪŋ] [pɑ:rtɪz] ,
fishing parties ,
钓鱼 各方 ,
而且, 他们不时会看到一些轻巧的、涂着浅色油漆的小船经过, 船上满载着捕鱼队。

[ɔ:r] [kəˈnu:z] [ˈpædlɪ] [ˈswɪftli] [baɪ] [ˈskɪlf(ə)l] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] [rɪˈklaɪnɪŋ] [lʌɡˈzʊəriəsli]
or canoes paddled swiftly by skillful hands , with a fair maiden reclining luxuriously
或者 独木舟 划桨 迅速地 经过 熟练 双手 , 和 一个 公平的 少女 斜倚 奢华地
[əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkuʃənz] ;
among her cushions ;
之中 她 靠垫 ;
或者, 有人灵巧地划着独木舟, 一位美丽的少女舒适地斜倚在靠垫之间;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [jɑ:t] [əˈdrest] [ə; eɪ] [rɪl] [ˈtʃɪri] [sæljuˈteɪ(ə)n] ,
and to each the little yacht addressed a shrill cheery salutation ,
和 到 每个 这 小的 游艇 已解决 一个 尖锐 欢快的 问候 ,
小游艇向每一艘船都发出了尖锐而欢快的问候。

[rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] [ænd; ənd] [hæts] ,
responded to by waving handkerchiefs and hats ,
回应 到 经过 挥手 手帕 和 帽子 ,
人们挥舞着手帕和帽子回应。

[æz; əz] [i:tʃ] [ˈpɑ:rti] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [ðeɪ]
as each party desired to convey an expression of what a pleasant time they
作为 每个 派对 想要的 到 传达 一个 表达 的 什么 一个 令人愉快的 时间 他们
[wɜ:r; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] ,
were enjoying ,
是 享受 ,
双方都想表达他们当时度过的愉快时光,

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [els] .
combined with good wishes for the enjoyment of every one else .
合并 和 好的 愿望 为了 这 享受 的 每一个 一 别的 .
同时祝愿大家都能享受其中。

[æz; əz] [ði:z] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪksˈkə:ʃənz] [wɜ:r; wər] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [prəˈlɔ:ŋd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] ,
As these delightful excursions were apt to be prolonged for some hours ,
作为 这些 愉快 短途旅行 是 易于 到 是 延长 为了 一些 小时 ,
[ðer; ðər] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈhoʊstəs] ,
their hospitable hostess ,
他们的 好客 女主人 ,
由于这些令人愉快的短途旅行往往会持续几个小时, 热情好客的女主人

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhʌŋɡri] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkeɪmstænsɪz] ,
knowing that people are apt to be hungry under such circumstances ,
会心 那 人们 是 易于 到 是 饥饿的 在下面 这样的 情况 ,
考虑到在这种情况下人们很容易挨饿,

[hæd; həd] “ [æftə'nu:n] [ti:] ” [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlt(ə)] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ,
had “ afternoon tea “ set out on the little table in the stern ,
有 “ 下午 茶 “ 放 出去 在 这 小的 桌子 在 这 船尾 ,
船尾的小桌子上摆放着“下午茶”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [θɔ:t] [ðæt] [ˈnoʊwə] [dɪd] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [keɪk] [si:m] [soʊ] [dɪˈlɪʃəs] ,
and the guests thought that nowhere did coffee and cake seem so delicious ,
和 这 客人 想法 那 无处 做过 咖啡 和 蛋糕 似乎 所以 可口的 ,
客人们觉得，这里的咖啡和蛋糕再也没有这么美味了。

[waɪl] [ˈmeri] [tɔ:k] [ænd; ənd][ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
while merry talk and travelers ' tales ,
尽管 欢乐 讲话 和 旅行者 - 故事 ,
在欢声笑语和旅行者的故事中，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈflɔ:rəz] [skɔ:tʃ] [ˈsɒŋz] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi]
and some of Flora's Scotch songs enhanced the enjoyment of the happy
和 一些 的 植物群 苏格兰威士忌 歌曲 增强型 这 享受 的 这 快乐的
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .
弗洛拉的一些苏格兰歌曲也为欢乐时光增添了乐趣。

[hju:] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtenə] [vɔɪs] ,
Hugh , who had a good tenor voice ,
休 , WHO 有 一个 好的 男高音 嗓音 ,
休拥有一副好男高音嗓子，

[wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪstə] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdʒækəbaɪt] [ˈerz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
would sometimes join his sister in the old - fashioned Jacobite airs which had
会 有时 加入 他的 姐姐 在 这 老的 - 造型 詹姆斯党 播出 哪个 有
[bɪn] [fəˈmɪliə] [tu:; tə][bəʊθ][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
been familiar to both from childhood ,
到过 熟悉的 到 两个都 从 童年 ,
他有时会和姐姐一起唱起他们从小就熟悉的、老式的詹姆斯党民谣。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [wi:] [bɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r][hɑ:] - [dɔ:r] , “ [ɔ:r] “ [ˈbɑ:ni] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [naʊ]
such as “ A Wee Bird Came to Our Ha ' Door , “ or “ Bonny Charlie's Now
这样的 作为 “ 一个 威 鸟 来 到 我们的 哈 - 门 , “ 或者 “ 邦妮 查理的 现在
[əˈwa:; -ˈwɔ:] - .
Awa ' .
阿瓦 - .

例如“一只小鸟来到我们家门口”或“邦妮·查理现在走了”。
“ [meɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [fju:] [ˈsɒŋz] [soʊ] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] “ [wɪl] [ʃi:; ji][noʊ]
“ May thought she had heard few songs so sweet as the refrain “ Will ye no
“ 可能 想法 她 有 听到 很少 歌曲 所以 甜的 作为 这 避免 “ 将要 是的 不
[kʌm] [bæk] [əˈgen] ?
come back again ?
来 后退 再次 ?

梅认为她很少听到像“你不会再回来了吗？”这句副歌那样甜美的歌曲。
“ [wʌn] [vɜ:rs] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [hɔ:nt] [hɜ:r; həɹ] :
“ One verse in particular , seemed to catch her and haunt her :
“ 一 诗 在 特别的 , 似乎 到 抓住 她 和 出没 她 :
“其中有一句诗似乎特别触动了她，让她难以忘怀：

“ [swi:t] [ðə; ði] - [noʊt] , [ænd; ənd] [læŋ] ,
“ Sweet the lev'rock's note , and lang ,
“ 甜的 这 - 笔记 , 和 语言 ,
“甜蜜的lev'rock音符，以及lang，

[ˈlɪltɪŋ] [ˈwaɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] ,
Lilting wildly down the glen ,
轻快的 疯狂地 向下 这 格伦 ,

沿着山谷狂野地轻快地飘荡，

[stiːl] [tuː; tə] [em ˈiː] [hiː; hi] [sɪŋz] [ˈeɪ] [sɔːŋ] ,
Still to me he sings ae song ,
仍然 到 我 他 唱歌 ae 歌曲 ,

他依然为我歌唱，

[wɪl] [jiː; ji] [noʊ] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] ?
Will ye no come back again ?
将要 是的 不 来 后退 再次 ?

你们不再回来了吗？

” [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [tʊːk] [wʊd] [drɪft] [tuː; tə] [ˈɡreɪvər] [ˈsʌbdʒekts] ,
” **And sometimes their talk would drift to graver subjects** ,
” 和 有时 他们的 讲话 会 漂移 到 刻刀 主题 ,

“有时他们的谈话会转向更严肃的话题，

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtʊːrnd] [ˈhoʊmwərdz] [θruː] [ˈlʌvli] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] ” [ˈpɜːrp(ə)l] [aɪlz] [ʌv; əv] [ˈiːdn̩] ,
as they returned homewards through lovely vistas of “ purple isles of Eden ,
作为 他们 返回 回家 通过 迷人的 景色 的 ” 紫色的 岛屿 的 伊甸园 ,

当他们返回家乡时，沿途欣赏着“紫色伊甸园岛屿”的美丽景色，

” [ˈʌndər] [ə; eɪ] [skaɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
” **under a sky flushed with the rich glow of sunset** ,
” 在下面 一个 天空 酡 和 这 富有的 辉光 的 日落 ,

在夕阳余晖笼罩的天空下，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈrɪvər] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmz(ə)n̩] [ænd; ənd] [ɡoʊld] ,
making the calm river burn with crimson and gold ,
制作 这 冷静的 河 烧伤 和 赤红 和 金子 ,

让平静的河流燃烧成深红和金色，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈklærət] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈʃædʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɜːr; wər]
while the rich claret lines of shadow made it seem as if the water were

[ɪnˈdiːd] [tʊːrnd] [ɪntuː] [waɪn] ,
indeed turned into wine ,
的确 转向 进入 葡萄酒 ,

深红色的阴影线条让人感觉仿佛水真的变成了酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈɡrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈmuːnlaɪt] ,
and the peace of the purple twilight gradually faded into the silvery moonlight ,
和 这 和平 的 这 紫色的 暮 逐步地 褪色 进入 这 银色 月光 ,

紫色暮色的宁静渐渐消逝在银色的月光中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈlʌvli] [siːn] [siːmd] [hʌʃt] [ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈslʌmbər] .
and the whole lovely scene seemed hushed into a gentle slumber .
和 这 所有的 迷人的 场景 似乎 静静地 进入 一个 温和的 睡眠 .

整个美丽的景象仿佛静谧地沉入了梦乡。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈæftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n̩] , [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈneɪbəz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər]
Sometimes , after such an excursion , when a few neighbors had joined their

[ˈpɑːrti] , [æt; ət] [ˈsjuːmæk] [lɑːdʒ] ,
party , at Sumach Lodge ,
派对 , 在 漆树 小屋 ,

有时，在这样的郊游之后，当一些邻居加入他们的队伍时，他们会在苏玛赫旅馆聚会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fʊks] [wʊd] [beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] “ [kæmp][ˈfaɪər] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈbrʌʃwʊd] ,
the young folks would beg for a “ camp fire , ” and a pile of brushwood ,
这 年轻的 各位 会 求 为了 一个 “ 营 火 , ” 和 一个 桩 的 灌木丛 ,
年轻人会央求弄来一堆“篝火”和一堆柴火。

[set] [ˈredi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [wʊd] [bi:: bi] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [wʊd] [sɪt] [raʊnd] [aɪ ˈti:] ,
set ready on the rocks , would be lighted , and the party would sit round it ,
放 准备好 在 这 岩石 , 会 是 照明 , 和 这 派对 会 坐 圆形的 它 ,
准备好放在岩石上的蜡烛, 点燃后, 大家会围坐在蜡烛旁。

[ˈteliŋ] [ˈstɔ:rɪz] [ænd; ənd] [ˈkrækiŋ] [dʒʊks] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔŋz] ,
telling stories and cracking jokes , and singing songs ,
讲述 故事 和 裂纹 笑话 , 和 歌唱 歌曲 ,
讲故事、开玩笑、唱歌,

[tɪl] [ðə; ði] [red] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][lenkθ; lenθ] [geɪv] [wei] [tu:: tə][ðə; ði] [stiɪl] [peɪl] [ˈmu:nlaɪt] ,
till the red glare of the fire at length gave way to the still pale moonlight ,
直到 这 红色的 强光 的 这 火 在 长度 给予 方式 到 这 仍然 苍白 月光 ,
直到火光最终被静谧苍白的月光所取代。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [rɪˈlʌktəntli] [brʊk] [ʌp] ,
and at last they reluctantly broke up ,
和 在 最后的 他们 勉强 打破 向上 ,
最后, 他们依依不舍地分手了。

[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [tu:: tə][ter; tɪ(ə)r] [ðəmˈselvz] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
scarcely able to tear themselves away from the fascinations of the hour .
几乎 有能力的 到 撕 他们自己 离开 从 这 魅力 的 这 小时 .
他们几乎无法从眼前的种种诱惑中抽身。

[ə; eɪ] [stiɪl] [lɔ:ŋɡər][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [swɪft] [ˈsti:mər] “ [ˈaɪlənd] [ˈwɑ:ndərər] ,
A still longer excursion they made one day , in the swift steamer “ Island Wanderer ,
一个 仍然 更长 短途旅行 他们 制成 一 天 , 在 这 迅速 汽船 “ 岛 流浪者 ,
有一天, 他们乘坐快速汽船“岛屿漫游者号”进行了一次更长的短途旅行。

“ [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [æt; ət] [ɡəˈhænək] ,
“ which they took at Gananoque ,
“ 哪个 他们 采取 在 加纳诺克 ,
“他们在加纳诺克取得的成果,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðem; ðəm][baɪ] [maɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋɡər] [ˈdɪstəns] ,
and which carried them by much the same route for a longer distance ,
和 哪个 携带 他们 经过 很多 这 相同的 路线 为了 一个 更长 距离 ,
而且它们沿着大致相同的路线行驶了更长的距离。

[daʊn] [ðə; ði][tɜ:rnz][ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɔ:st] [ˈtʃæn(ə)l] ” [tu:: tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmlət][ʌv; əv]
down the turns and twists of the “ Lost Channel ” to the little hamlet of
向下 这 转弯 和 曲折 的 这 “ 丢失的 渠道 ” 到 这 小的 村庄 的
[ˈrɑ:kpɔrt] ;
Rockport ;
罗克波特 ;
沿着“失落的海峡”蜿蜒曲折的小路, 来到罗克波特小村庄;

[ðen] — [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈfeɪdi] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [pɑːrk][ɑːn] [welz]
then — crossing swiftly to the quiet shady resort of Westminster Park on Well's
然后 — 过境 迅速地 到 这 安静的 阴凉 采取 的 威斯敏斯特 公园 在 井
[ˈaɪlənd] — [ˈkærid] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [ɪts][boʊld] [ˈwʊdɪd] [ˈhedləndˌhedləænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] - [ˈstʌdɪd]
Island — carried them around its bold wooded headland to the villa - studded
岛 — 携带 他们 大约 它是 大胆的 树木繁茂的 海岬 到 这 别墅 - 带钉的
[ɑːrkiˈpeləɡoʊ] [ðæt] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][ˈaɪlənd] - [ˈpærəˌdaɪsɪz] ,
archipelago that teems with island - paradises ,
群岛 那 团队 和 岛 - 天堂 ,

然后——迅速穿过威尔斯岛，来到宁静阴凉的威斯敏斯特公园度假胜地——带着他们绕过岛上树木繁茂的岬角，来到遍布别墅的群岛，那里充满了岛屿天堂。

[ˈtʃːrɪts] , [pəˈɡəʊdəz] , [ˈferi] [ˈbrɪdʒɪz] , [tɪl] [aɪ ˈtiː][ˈbːlmoʊst] [rɪˈmaɪndz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪloʊ]
turrets , pagodas , fairy bridges , till it almost reminds the visitor of a willow
炮塔 , 宝塔 , 仙女 桥梁 , 直到 它 几乎 提醒 这 游客 的 一个 柳
[ˈpætərn] [pleɪt] ,
pattern plate ,
图案 盘子 ,
塔楼、宝塔、仙女桥，几乎让游客联想起柳树纹饰的盘子。

[ænd; ænd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ʌv; əv][æɪlɡˈzændriə] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɑːnstər] [hoʊˈtel] .
and on to the little town of Alexandria Bay , with its monster hotels .
和 在 到 这 小的 镇 的 亚历山大 湾 , 和 它是 怪物 酒店 .
然后前往亚历山大湾小镇，那里有许多巨型酒店。

[hɪr] [keit] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][spɑːt][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [meɪ] — [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmæn](ə)n]
Here Kate showed them a spot most interesting to May — the pretty mansion
这里 凯特 显示 他们 一个 点 最多 有趣的 到 可能 — 这 漂亮的 大厦
[ʌv; əv] “ - ,
of “ Bonniecastle ,
的 “ - ,
在这里，凯特带他们去了一个梅最感兴趣的地方——漂亮的“邦妮城堡”宅邸。

” [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːlənd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **for years the summer home of Dr . Holland , the first editor of the**
” 为了 年 这 夏天 家 的 博士 : 荷兰 , 这 第一的 编辑 的 这
[ˈsentʃəri] [ˈmæɡəziːn] ,
Century magazine ,
世纪 杂志 ,
多年来，这里一直是《世纪》杂志首任主编霍兰德博士的避暑别墅。

[ænd; ænd] [ˈbːθər] [ʌv; əv] “ [ɑːrθər] - , ” [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [hoʊm] .
and author of “ Arthur Bonniecastle , ” after which he named this pleasant home .
和 作者 的 “ 亚瑟 - , ” 后 哪个 他 命名 这 令人愉快的 家 .
他也是《亚瑟·邦尼城堡》的作者，这座宜人的住宅就是以这本书命名的。

[keit] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌnz] [ˈlændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːm] - [jɑːt] [æt; ət][æn; ən][ˈaɪlənd]
Kate told them how he had once landed in his steam - yacht at an island
凯特 讲述 他们 如何 他 有 一次 登陆 在 他的 蒸汽 - 游艇 在 一个 岛
[ɑːn] [wɪtʃ] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪkˌnɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
on which she had been picnicking at the time ,
在 哪个 她 有 到过 野餐 在 这 时间 ,
凯特告诉他们，有一次他驾驶蒸汽游艇停靠在一个岛上，而当时她正在岛上野餐。

[ænd; ænd] [haʊ] [tʃɑːrmd] [fiː; fi][ænd; ænd][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl]
and how charmed she and her friends had been with his genial
和 如何 迷住了 她 和 她 朋友们 有 到过 和 他的 和蔼可亲
[pɜːrsəˈnæləti][ænd; ænd] [tɔːk] .
personality and talk .
性格 和 讲话 :
她和她的朋友们都被他亲切的个性和谈吐深深吸引。

[ðen] [ðeɪ] [sti:md] [ˈswɪftli] [θru:] [ðə; ði] [brˈwɪldəɪŋ] [səˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:slz] [ænd; ənd]
Then they steamed swiftly through the bewildering succession of castles and
然后 他们 蒸 迅速地 通过 这 扑朔迷离 演替 的 城堡 和
[ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kənˈsi:vəb(ə)l] [vəˈraɪəti] ,
cottages of every conceivable variety ,
小屋 的 每一个 可以想象的 种类 ,
然后, 他们迅速穿过一连串令人眼花缭乱、各式各样的城堡和农舍。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtʃæn(ə)l] [hɪr] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:tər] - [wei] [ɔ:r] [stri:t] , [laɪnd]
which make the American channel here seem like a long water - way or street , lined
哪个 制作 这 美国人 渠道 这里 似乎 喜欢 一个 长的 水 - 方式 或者 街道 , 衬里
[baɪ] [səˈbʌ:rbən] [ˈvɪləz] .
by suburban villas .
经过 郊区 别墅 .
这使得这里的美国海峡看起来像一条长长的水道或街道, 两旁林立着郊区别墅。

[meɪ] [dɪd][nɔ:t] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][ɪkˈstent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaɪləndz][hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] [ænd; ənd]
May did not much like the extent to which the islands had been trimmed and
可能 做过 不是 很多 喜欢 这 程度 到 哪个 这 岛屿 有 到过 修剪过的 和
[smu:ðd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægi] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɪmətɪv] [steɪt] ;
smoothed out of the shaggy individuality of their primitive state ;
平滑 出去 的 这 毛茸茸 个性 的 他们的 原始 状态 ;
梅不太喜欢这些岛屿被修剪和抹平的程度, 它们失去了原始状态下蓬勃的个性;

[ænd; ənd] [hju:] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [ɪmˈfætɪkli] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɪn] [priˈfə:ɪŋ] [ðə; ði]
and Hugh and Flora emphatically agreed with her , in preferring the
和 休 和 弗洛拉 强调地 同意 和 她 , 在 偏好 这
[kəmˈpærətɪv] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈtʃæn(ə)l] ,
comparative wildness of the Canadian channel ,
比较 野性 的 这 加拿大 渠道 ,
休和弗洛拉也完全同意她的看法, 他们更喜欢加拿大海峡相对原始的风貌。

[wer] [ðə; ði][ˈaɪləndz] [stiɪl] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər][waɪld] [ˈsɪlvən] [tʃɑ:rm] .
where the islands still retain their wild sylvan charm .
在哪里 这 岛屿 仍然 保持 他们的 荒野 森林 魅力 .
岛屿上依然保留着原始的森林风情。

[ðeɪ] [skænd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkærəˈvænsəraɪ; ˌkærəˈvænsəri][ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪlənd] [pɑ:rk]
They scanned with interest the great caravanserai of Thousand Island Park
他们 扫描 和 兴趣 这 伟大的 商队旅馆 的 千 岛 公园
,
.
,
他们饶有兴趣地扫视着千岛公园宏伟的商队旅馆,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [stri:ts] [ænd; ənd] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv]
with its streets and avenues of tents and cottages and crowds of
和 它是 街道 和 途径 的 帐篷 和 小屋 和 人群 的
[ˈtʊrɪsts] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
tourists ; and then ,
游客 ; 和 然后 ,
街道和大道两旁林立着帐篷和小屋, 挤满了游客; 然后,

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət] [raʊnd] [ˈaɪlənd] ,
just as they were leaving the little cluster of country houses at Round Island ,
只是 作为 他们 是 离开 这 小的 簇 的 国家 房屋 在 圆形的 岛 ,
就在他们离开圆岛那片乡村别墅群的时候,

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪt] - [greɪ] [su:t] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [vəˈli:s] [ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt] , [keɪm] [ˈbrɪskli]
a gentleman in a light - gray suit , carrying a valise and overcoat , came briskly
一个 绅士 在 一个 光 - 灰色的 套装 , 携带 一个 手提箱 和 大衣 , 来了 轻快地
[ɑ:n] [bɔ:rd] ,
on board ,
在 木板 ,

一位身穿浅灰色西装、手提行李箱和大衣的男士精神抖擞地上了船。

[ˈspi:dəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ] [meɪ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [hu:] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði]
speedily recognized by May as Mr . Winthrop , who , coming up to greet the
迅速地 认可 经过 可能 作为 先生 . 温斯罗普 , WHO , 未来 向上 到 迎接 这
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

梅很快认出他是温斯罗普先生，他走过来向一行人打招呼。

[dɪˈklerd] [hɪmˈself] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ˈsju:mæk] [lɑ:dʒ] .
declared himself bound for Sumach Lodge .
声明 他自己 边界 为了 漆树 小屋 .

他宣布自己将前往苏玛赫旅馆。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] , [meɪ] [θɔ:t] ,
It was curious , May thought ,
它 曾是 好奇的 , 可能 想法 ,

梅心想，这真奇怪。

[haʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][fɔ:r; fər][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][moʊst]
how he seemed to have a faculty for joining them at the most
如何 他 似乎 到 有 一个 学院 为了 加入 他们 在 这 最多
[ɑ:pərˈtu:n] [ˈmoʊmənts] ,
opportune moments ,
适时的 时刻 ,

他似乎总能在最合适的时机加入他们。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [ˈwʌndərd] [mʌt] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði]
and she wondered much whether he had any private means of tracing the
和 她 想知道 很多 无论 他 有 任何 私人的 方法 的 追踪 这
[ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
movements of the party .
移动 的 这 派对 .

她很想知道他是否有任何私下手段来追踪党内的动向。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [keɪt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
On this occasion , Kate , at all events ,
在 这 场合 , 凯特 , 在 全部 活动 ,

在这一场合，凯特，无论如何，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈku:lənəs] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnɑ:nəˈlɑ:ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
took his appearance with a coolness in keeping with the nonchalance of his
采取 他的 外貌 和 一个 凉爽 在 保持 和 这 漫不经心 的 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他以一种与他一贯漫不经心的姿态相符的冷漠态度看待自己的出现。

[ɪn][fækt] , [ˈflɔ:rə] [dɪˈklerd] [ˈpraɪvətli] [tu:; tə] [meɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] “ [rɪˈfreʃɪŋli] [ku:l] [fɔ:r; fər]
In fact , Flora declared privately to May that they were both “ refreshingly cool for
在 事实 , 弗洛拉 声明 私下 到 可能 那 他们 是 两个都 “ 令人耳目一新 凉爽的 为了
[ə; eɪ][wɔ:rm] [deɪ] ,
a warm day ,
一个 温暖的 天 ,

事实上，弗洛拉私下告诉梅，她们俩“在这样温暖的日子感觉非常凉爽”。

“ [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [meɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [hɑ:rtləs] ,
“ a remark which May thought a trifle heartless ,
“ 一个 评论 哪个 可能 想法 一个 琐事 狠心 ,
梅认为这番话有点冷酷无情。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rti][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] “ [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] “
considering that this addition to the party must be a “ thorn in the flesh ”
考虑 那 这 添加 到 这 派对 必须 是 一个 “ 刺 在 这 肉 ”
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
to her brother .
到 她 兄弟 .

考虑到这名新成员的加入，对她哥哥来说一定是“一根刺”。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət] [tɔ:kt] ['veri] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]
However , he betrayed no visible annoyance , but talked very pleasantly with Mr
然而 , 他 背叛 不 可见的 烦恼 , 但 谈话 非常 愉快 和 先生
[ˈwɪnθrəp] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
. Winthrop , all the way home ,
. 温斯罗普 , 全部 这 方式 家 ,

然而，他表面上没有流露出任何恼怒，而是一路和温斯罗普先生愉快地交谈着，直到回家的路程结束。

[dɪ'skʌʃɪŋ] ['pɑ:lətɪks] , ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [kə'heɪdiən] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] “ ['berɪŋ]
discussing politics , British and American and Canadian , including the “ Behring
讨论 政治 , 英国 和 美国人 和 加拿大 , 包括 这 “ 贝林
[si:] “ ['dɪfɪkəltɪ] ,
Sea “ difficulty ,
海 “ 困难 ,

讨论政治，包括英国、美国和加拿大的政治，以及“白令海”难题。

[wɪtʃ] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['setld] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['sju:mæk] [lɑ:dʒ]
which last they had not settled , even when they had arrived at Sumach Lodge
哪个 最后的 他们 有 不是 定居 , 甚至 什么时候 他们 有 到达的 在 漆树 小屋
,
/
,

最后一件事，即使到了苏玛赫旅馆，他们也还没能解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [bel] .
and the discussion was finally terminated by the ringing of the tea - bell .
和 这 讨论 曾是 最后 终止 经过 这 铃声 的 这 茶 - 钟 .
最后，一阵茶铃声结束了这场讨论。

['æftər] [ti:] , [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti][æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t]['taɪərd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] ,
After tea , such of the party as were not tired out by the long day's outing ,
后 茶 , 这样的 的 这 派对 作为 是 不是 疲劳的 出去 经过 这 长的 天 外出 ,
下午茶过后，那些没有因为一整天的外出而感到疲惫的人，

[dɪ'spɜ:rst] [ɪn] ['veriəs] [də'rek(ə)nz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ku:l] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
dispersed in various directions to enjoy the cool air and the moonlight on the
分散的 在 各种各样的 方向 到 享受 这 凉爽的空气 和 这 月光 在 这
['rɪvər] .
river .
河 .

他们分散到四面八方，享受着河面上凉爽的空气和皎洁的月光。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] [keɪt] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][wʌn]
Mr . Winthrop and Kate had mysteriously disappeared , and so had one
先生 . 温斯罗普 和 凯特 有 神秘地 消失 , 和 所以 有 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] .
of the skiffs .
的 这 小艇 .

温斯罗普先生和凯特神秘失踪了，其中一艘小艇也不见了。

[hju:] [mæk'hæb] , [hu:] [hæd; həd] [br'kʌm] [kwɔɪt] ['ekspɜ:rt][æt; ət] ['mæniɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kə'hu:] ,
Hugh Macnab , who had become quite expert at managing a canoe ,
休 麦克纳布 , WHO 有 变得 相当 专家 在 管理 一个 独木舟 ,
休·麦克纳布已经非常擅长划独木舟了,

[æskt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] [ænd; ənd] [meɪ] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] ['pæd(ə)l][ðəm; ðəm] [bəuθ][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði]
asked his sister and May to let him paddle them both as far as the
问 他的 姐姐 和 可能 到 让 他 桨 他们 两个都 作为 远的 作为 这
['feɪvərɪt] [nʊk] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,
favorite nook already referred to ,
最喜欢的 角落 已经 指 到 ,
他请求妹妹和梅让他划船带她们俩到之前提到的那个最喜欢的角落。

[ænd; ənd][bəuθ] ['wɪlɪŋli] [ə'gri:d] .
and both willingly agreed .
和 两个都 心甘情愿 同意 .
双方都欣然同意。

[bʌt; bət] ['flɔ:rə] , [dʒʌst][æt; ət] ['sta:tɪŋ] , [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [wʌz; wəz]
But Flora , just at starting , was claimed by one of the boys , who was
但 弗洛拉 , 只是 在 开始 , 曾是 声称 经过 一 的 这 男孩们 , WHO 曾是
[hɜ:r; hə] ['spe(ə)l] [sleɪv] ,
her special slave ,
她 特别的 奴隶 ,
但弗洛拉刚开始不久, 就被其中一个男孩认领了, 那个男孩成了她的专属奴隶。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [ʃi; ʃɪ] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə][gʊv][ɪn]
and not liking to disappoint him , she good - naturedly consented to go in
和 不是 喜欢 到 辜负 他 , 她 好的 - 自然地 同意 到 去 在
[hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn'sted] .
his boat instead .
他的 船 反而 .
她不愿让他失望, 于是爽快地同意代替他坐船。

['flɔ:rə][ænd; ənd][hɜ:r; hə] [kævə'lɪr] ['fɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ]
Flora and her cavalier followed in the wake of some of the other young
弗洛拉 和 她 骑士 随后 在 这 唤醒 的 一些 的 这 其他 年轻的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
弗洛拉和她的骑士跟在其他一些年轻人身后。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [freʃ] [ska:tʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [hɜ:rd] ['wɔ:blɪŋ] [hɜ:r; hə] ['feɪvərɪt] [rɪ'freɪn] :
and her fresh Scotch voice was soon heard warbling her favorite refrain :
和 她 新鲜的 苏格兰威士忌 嗓音 曾是 很快 听到 鸣唱 她 最喜欢的 避免 :
—
—
—

很快, 她那清亮的苏格兰口音便开始哼唱她最喜欢的副歌: ——
“ [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ]
“ **And carry the lad that was born to be king**
“ 和 携带 这 小伙子 那 曾是 出生 到 是 国王
“然后带着那个天生就是国王的少年。”

[ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [skaɪ] ! “
the hills to Skye ! ”
这 丘陵 到 斯凯 ! ”
通往斯凯岛的山丘!

“ [ðæt] [saʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] , [ˈsʌmhəʊ] , ” [sed] [hju:] .
“ **That sounds out of place here , somehow , ” said Hugh .**
“ 那 声音 出去 的 地方 这里 , 不知何故 , ” 说 休 .

“这话听起来有点不合时宜,”休说道。

“ [ðɪs] [nu:] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊld] [ˈdʒækəbaɪt] [ˈstrʌɡlz] .
“ **This new world has nothing to do with our old Jacobite struggles .**
“ 这 新的 世界 有 没有 什么 到 做 和 我们的 老的 詹姆斯党 斗争 .

“这个新世界与我们过去的詹姆斯党斗争没有任何关系。”

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɪti] [frɛntʃ] [kəˈneɪdiən] [ˈɛrz] , [æt; ət] [li:st] .
It ought to be one of those pretty French Canadian airs , at least .
它 应该 到 是 一 的 那些 漂亮的 法语 加拿大 播出 , 在 至少 .

至少应该是一首优美的法裔加拿大民谣。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hʌmd] “ [lɑ:] [kler] [fɒnˈteɪn] , ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] ,
“ **And he hummed “ La Claire Fontaine , ” which had greatly taken his fancy ,**
“ 和 他 哼唱 “ 拉 克莱尔 方丹 , ” 哪个 有 非常 已采取 他的 想要 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈkɔ:rəs] , —
with its pretty chorus , —
和 它是 漂亮的 合唱 , —

“他哼起了《拉克莱尔·方丹》，这首歌的副歌优美动听，他非常喜欢——

“ [ɪl] [-] [ˈlɒŋ.tɑ̃] [kju ju ˈi] [ˈdʒi:] [taɪm]
“ **Il y'a longtemps que je t'aime**
“ il 是的 长时间 que 杰 你爱

“Il y'a longtemps que je t'aime

[ʒɑˈmeɪ] [ˈdʒi:] [en i:] - .
Jamais je ne t'oublierai .
jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

“ [wɪtʃ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsʌməɹ] [ˈi:vnɪŋ]
“ **which certainly seemed much more in harmony with the exquisite summer evening**
“ 哪个 当然 似乎 很多 更多的 在 和谐 和 这 精美的 夏天 晚上
[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ,
and the light ,
和 这 光 ,

“这似乎与美好的夏日夜晚和光线更加和谐。”

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kəˈnu:] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [baʊndɪd] [ˈfɔ:rwərd] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ˈʌndəɹ]
gliding motion of the little canoe , as it bounded forward so noiselessly under
滑翔 运动 的 这 小的 独木舟 , 作为 它 有界 向前 所以 无声 在下面
[ðə; ði] [ˈæ(ə)n] [ˈpæd(ə)] ,
the ashen paddle ,
这 铁青 桨 ,

小独木舟在灰烬般的桨叶划下，无声地向前滑行，呈现出滑翔般的姿态。

[ˈoʊvəɹ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [taɪd] .
over the purple and crimson tide .
超过 这 紫色的 和 赤红 潮 .

在紫红交织的浪潮之上。

[ˈni:ðəɹ] [si:md] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Neither seemed disposed to talk .
两者都不 似乎 处置 到 讲话 .

两人似乎都不愿多谈。

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][tu:; tə]
The beauty of the evening , for one thing , was too absorbing to
这 美丽 的 这 晚上 , 为了 一 事物 , 曾是 也 吸收 到
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [mʌtʃ] [kʌ:nvər'seɪ(ə)n] .
encourage much conversation .
鼓励 很多 对话 .

首先, 当晚的美景太过迷人, 让人难以交谈。

[mɔ:ɹ'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[meɪ] [wʌz; wəz] [sti:l] ['wɜ:riɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʊʊvər][ðə; ði] [θri:] - ['kɔ:rnəd] ['prɑ:bləm][ʌv; əv] [keɪt] [ænd; ənd]
May was still worrying a little over the three - cornered problem of Kate and
可能 曾是 仍然 令人担忧 一个 小的 超过 这 三 - 被逼到绝境 问题 的 凯特 和
[hju:] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
Hugh and Mr . Winthrop ,
休 和 先生 . 温斯洛普 ,

梅仍然有些担心凯特、休和温斯洛普先生之间的三角关系。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hju:z] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səbli] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
and thought that Hugh's meditations were possibly wandering in a somewhat
和 想法 那 休的 冥想 是 可能 漫游 在 一个 有些
[ˈsɪmələɹ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
similar direction .
相似的 方向 .

并认为休的冥想可能也朝着类似的方向发展。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] “ ['loʊnli] [beɪ] ” ['veri] ['kwaiətli] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔ:nt] .
They entered the “ Lonely Bay ” very quietly , as was their wont .
他们 进入 这 “ 孤独 湾 ” 非常 悄悄 , 作为 曾是 他们的 惯于 .

他们像往常一样, 悄无声息地进入了“孤独湾”。

[ðə; ði][spɑ:t] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [laʊd] [tʊʊnz] [ɔ:r] ['kerləs] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
The spot seemed like a church , in which loud tones or careless words were a
这 点 似乎 喜欢 一个 教会 , 在 哪个 大声 音调 或者 粗心 字 是 一个
[desɪ'kreɪʃn] .
desecration .
亵渎 .

这里就像一座教堂, 大声喧哗或口出不端都是对教堂的亵渎。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] [glaidɪd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [krægz] ,
As the canoe glided noiselessly into the deep shadow of the high crags ,
作为 这 独木舟 滑翔 无声 进入 这 深的 阴影 的 这 高的 峭壁 ,

独木舟悄无声息地滑入高耸峭壁的阴影深处。

[ðeɪ] [bəʊθ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə'nʌðər] [boʊt][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
they both became aware that another boat had come in before them ,
他们 两个都 成为 意识到的 那 其他 船 有 来 在 前 他们 ,

他们俩都意识到, 在他们之前已经有另一艘船驶入港口了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmʊʊst] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n] .
and was lying motionless in the inmost recess of the little basin .
和 曾是 说谎 静止不动 在 这 最 凹陷处 的 这 小的 盆地 .

它一动不动地躺在小水池最深处的凹陷处。

[ðə; ði][ˈɔkjʊ:pənts][wɜ:r; wər][ʌnˈkɑ:njəs][ʌv; əv][ˈeni][ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðer; ðər][ˈsa:lətu:d][,][ænd; ənd][,][æz; əz]
The occupants were unconscious of any intrusion on their solitude , and , as
这 居住者 是 无意识 的 任何 入侵 在 他们的 孤独 , 和 , 作为
[hju:] [pɔ:zd] ,
Hugh paused ,
休 暂停 ,

屋内的人丝毫没有察觉到有人打扰了他们的独处时光，而当休停顿下来时，

[ɪˈrezəlu:t][ˈweðər][tu:; tə][prɒˈsi:d][ɔ:r][nɑ:t] ,
irresolute whether to proceed or not ,
徊 无论 到 继续 或者 不是 ,

犹豫不决，不知是否应该继续。

[ə; eɪ][fju:] [loʊ][ˈspʊʊkən][wɜ:rdz][ri:tft][ðer; ðər][ɪrz][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps][ˈveri][dɪˈstɪŋkt]
a few low spoken words reached their ears in Mr . Winthrop's very distinct
一个 很少 低的 说 字 达到 他们的 耳朵 在 先生 : 温斯罗普的 非常 清楚的

[ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] — [wɜ:rdz][ðæt][bəuθ][θɔ:t][wɜ:r; wər] :
enunciation — words that both thought were :
发音 — 字 那 两个都 想法 是 :

温斯罗普先生清晰的吐字中，传来几个低沉的词语，他们俩都以为是：

“ [ðen][aɪ][ni:d][nɑ:t][ɔ:ltəˈgeðər][dɪˈsper] !
“ **Then I need not altogether despair !**
“ 然后 我 需要 不是 共 绝望 !

“那么我就不必完全绝望了！ ”

“ [meɪ][ˈkʌlərd][tu:; tə][ðə; ði][ˈveri][ru:ts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][her] ,
“ **May colored to the very roots of her hair ,**
“ 可能 有色 到 这 非常 根 的 她 头发 ,

“她的头发从发根到发梢都染成了棕色。”

[ˈfi:lɪŋ][baɪ][ˈpra:ksi][ðə; ði] “ [pæŋ] ” [wɪt][ʃi: ʃi][biˈli:vɪd][hju:] [mʌst; məst][ɪkˈspɪəriəns] ,
feeling by proxy the “ pang ” which she believed Hugh must experience ,
感觉 经过 代理人 这 “ 疼痛 ” 哪个 她 相信 休 必须 经验 ,

她感同身受地体会到了休一定经历的“痛苦”。

[æz; əz][hi:; hi][ˈsaɪləntli][bʌt; bət][ˈswɪftli][rəʊd][əˈweɪ] ,
as he silently but swiftly rowed away ,
作为 他 默默 但 迅速地 划船 离开 ,

他默默地但迅速地划船离开了。

[lest][ðei][ʃʊd; ʃəd][ɪnˌvɑ:lənˈterəli][hɪr][ˈeni][mɔ:r][ʌv; əv][soʊ][ˈveri][kɑ:nfɪˈden(ə)l][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
lest they should involuntarily hear any more of so very confidential a conversation .
免得 他们 应该 不由自主 听到 任何 更多的 的 所以 非常 机密的 一个 对话 .

以免他们无意中听到更多如此私密的谈话内容。

[ˈweðər][ðə; ði][ˈʌðər][pər][hɜ:rd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪt][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈtri:tɪŋ][ˈpæd(ə)]
Whether the other pair heard the sound of the light dip of the retreating paddle
无论 这 其他 一对 听到 这 声音 的 这 光 蘸 的 这 撤退 桨

[ðei][kʊd; kəd][nɑ:t][tel] ;
they could not tell ;
他们 可以 不是 告诉 ;

他们无法判断另一组人是否听到了桨叶缓缓下沉的声音；

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ɪksˈtʃeɪndʒd][bɪˈtwi:n][ðəm; ðəm][kənˈsɜ:rɪŋ][ðə; ði][ʌnɪkˈspektɪd]
and not a word was exchanged between them concerning the unexpected
和 不是 一个 单词 曾是 交换 之间 他们 有关 这 意外

[renˈkɑ:ntər] ,
rencontre ,
邂逅 ,

他们之间没有就这次意外相遇交换任何言语。

[bəuθ] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [tu:] [ˈdelɪkət] [tu:; tə] [tʌt] .
both feeling the subject too delicate to touch .
两个都 感觉 这 主题 也 精美的 到 触碰 .

两人都觉得这个话题太过敏感，不宜触碰。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈroʊɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈhoʊmwərd] , [baɪ][ə; eɪ][səˈkju:ɪtəs] [ru:t] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
But as they were rowing slowly homeward , by a circuitous route , the other
但 作为 他们 是 划船 缓慢地 回家 , 经过 一个 迂回 路线 , 这 其他
[boʊt] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðem; ðəm] ,
boat overtook them ,
船 超越 他们 ,

但当他们绕道缓慢划船回家时，另一艘船超过了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
and they rowed side by side for the remainder of the way ,
和 他们 划船 边 经过 边 为了 这 余 的 这 方式 ,
于是，他们并肩划桨，走完了剩下的路程。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈeɪdəntli] [ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][tɔ:k] , [waɪl] [keɪt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli]
Mr . Winthrop evidently exerting himself to talk , while Kate remained unusually
先生 . 温斯罗普 显然 施力 他自己 到 讲话 , 尽管 凯特 剩余 异常地
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

温斯罗普先生显然很努力地想说话，而凯特却异常沉默。

[ðə; ði] [mu:n] — [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] , [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
The moon — rather more than half full , flooded the air and river with her
这 月亮 — 相当 更多的 比 一半 满的 , 被淹 这 空气 和 河 和 她
[ˈsɪlvəri] [laɪt] ;
silvery light ;
银色 光 ;

月亮——比预想的要圆得多——银光洒满天空和河流；

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪkˈspæns] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk]
and on one side of them lay a glittering expanse , studded with the dark
和 在 一 边 的 他们 躺 一个 闪闪发光 广阔 , 带钉的 和 这 黑暗的
[ˈsɪluːets] [ʌv; əv][ˈaɪləndz] .
silhouettes of islands .
轮廓 的 岛屿 .

它们的一侧是一片闪闪发光的广阔区域，点缀着岛屿的黑色轮廓。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈkwəʊtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv]
Mr . Winthrop quoted some of the well - known lines from the Merchant of
先生 . 温斯罗普 引 一些 的 这 出色地 - 已知 线条 从 这 商人 的
[ˈvenɪs] , “ [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Venice , “ On such a night ,
威尼斯 , “ 在 这样的 一个 夜晚 ,

温斯罗普先生引用了《威尼斯商人》中的一些著名台词：“在这样的夜晚，

” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
” **etc** ∴ ∴
” ETC ∴ ∴ ,

“ ETC。 ,

[hju:] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪn] .
Hugh helping him out when he halted for a line .
休 帮助 他 出去 什么时候 他 停止 为了 一个 线 .
休在他停下来排队的时候帮了他一把。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keit] [æskt] [hju:] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'prɒʊpriət] [tu:; tə]
And then Kate asked Hugh whether he could not recite something appropriate to
和 然后 凯特 问 休 无论 他 可以 不是 背诵 某物 合适的 到
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .

然后凯特问休，他能不能背诵一些与场景相符的台词。

" [ə'ɾɪdʒən(ə)l] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ; [ɪf] [nɑ:t] , [ðen] ['kwʊtɪd] .
" Original , if possible ; if not , then quoted .
" 原来的 , 如果 可能的 ; 如果 不是 , 然后 引 .

“如果可能，请提供原文；如果不能，则引用原文。”

[ænd; ʌnd][wi:; wi][wəʊnt][ˈi:v(ə)n][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ə'ɾɪdʒən(ə)l] , [ɔ:r][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
And we won't even ask you whether it is original , or not , " she added .
和 我们 惯于 甚至 问 你 无论 它 是 原来的 , 或者 不是 , " 她 额外 .

“我们甚至都不会问你它是不是原创作品，”她补充道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][kɑ:nt] [hɪr] [ðə; ði][kwʊtɪf(ə)n][ma:ks] . "
" You know , we can't hear the quotation marks . "
" 你 知道 , 我们 不能 听到 这 引述 标记 . "

“你知道，我们听不到引号。”

" [ɑ:n] [ðæt] [kən'dɪf(ə)n] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hju:] , [ænd; ʌnd] , [æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [θɔ:t] ,
" On that condition , I will , " said Hugh , and , after a few moments ' thought ,
" 在 那 状况 , 我 将要 , " 说 休 , 和 , 后 一个 很少 时刻 - 想法 ,

[hi:; hi][brɪ'gæn] : —
he began : —
他 开始 : —

“如果满足这个条件，我就答应，”休说道，略作思考后，他开始说道：——

" ['nevər] [ə; eɪ] ['ɾɪp(ə)l] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪvər]
" Never a ripple on all the river
" 绝不 一个 波纹 在 全部 这 河

“整条河面都没有一丝涟漪”

[æz; əz][aɪ 'ti:][laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] ,
As it lies like a mirror beneath the moon ,
作为 它 谎言 喜欢 一个 镜子 下面 这 月亮 ,

它像一面镜子一样静静地躺在月光下，

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['ʌdɔʊz] ['tremb(ə)l][ænd; ʌnd] ['kwɪvər] ,
Only the shadows tremble and quiver ,
仅有的 这 阴影 颤抖 和 颤动 ,

只有影子在颤抖摇曳，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:mi] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒu:n] ;
With the balmy breath of a night in June ;
和 这 芳香 气息 的 一个 夜晚 在 六月 ;

带着六月夜晚的温暖气息；

[ɔ:l] [dɑ:rk][ænd; ʌnd]['saɪlənt] , [i:tʃ] ['ʃædʊɪ] ['aɪlənd]
All dark and silent , each shadowy island
全部 黑暗的 和 沉默的 , 每个 阴暗的 岛

每个岛屿都笼罩在黑暗和寂静之中。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvər] [graʊnd] ,
Like a silhouette lies on the silver ground ,
喜欢 一个 轮廓 谎言 在 这 银 地面 ,

像一个剪影躺在银色的地面上，

[waɪl] , [dʒʌst] [ə'baʊ] [ju: 'es] , [ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['haɪlənd]
While , just above us , a rocky highland
尽管 , 只是 多于 我们 , 一个 岩石 高地
而就在我们上方，是一片岩石嶙峋的高地

['taʊərz] [grɪm] [ænd; ənd] [dʌsk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [paɪn] [tri:z] ['kraʊnd] .
Towers grim and dusk , with its pine trees crowned .
塔楼 严峻 和 黄昏 , 和 它是 松树 树木 加冕 .
塔楼阴森，暮色降临，松树郁郁葱葱。

['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [ɔ:rz] [sɔ:ft] ['splæʃɪŋ] ,
Never a sound , save the oar's soft splashing ,
绝不 一个 声音 , 节省 这 桨 柔软的 溅起水花 ,
除了船桨轻柔的水花声，一片寂静。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [drɪfts] ['aɪdlɪ][ðə; ði] [ɔ:r] [ə'bo:ŋ] ,
As the boat drifts idly the shore along ,
作为 这 船 漂移 闲散地 这 支撑 沿着 ,
小船沿着海岸缓缓漂流，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æərəʊi] ['faɪə,flaɪz] , ['saɪləntli] ['flæʃɪŋ] ,
And the arrowy fireflies , silently flashing ,
和 这 箭头 萤火虫 , 默默 闪烁 ,
还有那些箭形萤火虫，静静地闪烁着，

[gli:m] , ['lɪvɪŋ] ['daɪəmənds] , [ðə; ði] [wʊdz] [ə'mʌŋ] !
Gleam , living diamonds , the woods among !
闪耀 , 活的 钻石 , 这 树林 之中 !
闪耀吧，活的钻石，就在树林之中！

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:k] [dɑ:rts][ɔ:(r)][ðə; ði] ['beɪz] [brɔ:d] ['bʊzəm] ,
And the night - hawk darts o'er the bay's broad bosom ,
和 这 夜晚 - 鹰 飞镖 超过 这 海湾的 广阔 怀 ,
夜鹰掠过海湾宽阔的海面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lu:nz] [læf] [breɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɑ:m] ,
And the loon's laugh breaks on the midnight calm ,
和 这 潜鸟的 笑 休息 在 这 午夜 冷静的 ,
午夜的寂静中，突然传来潜鸟的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌʃəs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [vaɪnz] ['blɑ:səm] ,
And the luscious breath of the wild vine's blossom ,
和 这 甜美 气息 的 这 荒野 藤蔓的 开花 ,
还有那野生藤蔓花朵散发的馥郁香气，

[wɑ:fts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [laɪk] [ə; eɪ][taɪd] [ʌv; əv] [bə:m] !
Wafts from the rocks , like a tide of balm !
飘动 从 这 岩石 , 喜欢 一个 潮 的 香脂 !
仿佛一股暖流从岩石间飘来！

['drɪftɪŋ] , [waɪ] ['kænə:t] [wi:; wi] [drɪft] [fər'evər]
Drifting , why cannot we drift forever
漂流 , 为什么 不能 我们 漂移 永远
漂泊，为什么我们不能永远漂泊下去

[let] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌrɪs] [gəʊ] ! —
Let all the world and its worries go ! —
让 全部 这 世界 和 它是 担忧 去 ! —
让世间所有的烦恼都随风而去吧！

[let] [ju: 'es] [floʊt] [ænd; ənd] [floʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,
Let us float and float on the flowing river ,
让 我们 漂浮 和 漂浮 在 这 流动 河 ,
让我们随波逐流，漂浮在缓缓流淌的河流上。

[ˈwiðəɹ] , — [wiː; wi] [ˈniːðəɹ] [ker] [nɔːr] [noʊ] ; —
Whither , — **we** **neither** **care** **nor** **know** ; —
往哪里去 , — 我们 两者都不 关心 也不 知道 ; —

去向何方, 我们既不关心也不知道;

[ˈdriːmɪŋ] [ə; ei] [driːm] , [maɪt] [wiː; wi] [nəə] [əˈweɪkən] !
Dreaming **a** **dream** , **might** **we** **ne'er** **awaken** !
做梦 一个 梦 , 可能 我们 从未 觉醒 !

做梦吧, 愿我们永不醒来!

[ðeəz; ðəz][dʒʊɪ] [ˈɪnʌf] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪv] [blɪs] ;
There's **joy** **enough** **in** **this** **passive** **bliss** ;
有 喜悦 足够的 在 这 被动的 极乐 ;

这种被动的幸福中就蕴含着足够的快乐;

[ðə; ði] [ˈreslɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkerz] [fərˈseɪkən]
The **wrestling** **crowd** **and** **its** **cares** **forsaken**
这 摔跤 人群 和 它是 关心 被遗弃的

摔跤观众和他们抛却一切烦恼

[wʌz; wəz][ˈevər] [nɪrˈvɑːnə] [mɔːr] [blest] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Was **ever** **Nirvana** **more** **blest** **than** **this** ?
曾是 曾经 涅槃 更多的 祝福 比 这 ?

涅槃乐队还有比这更辉煌的时刻吗?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [fərˈevər] [ˈlɪftɪŋ]
but **our** **hearts** **are** **forever** **lifting**
但 我们的 心 是 永远 举重

但我们的心永远都在高昂

[ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , — [haʊˈevər] [fer] , —
The **screen** **of** **the** **present** , — **however** **fair** , —
这 屏幕 的 这 展示 , — 然而 公平的 , —

当下的屏幕, ——无论多么公平, ——

[nɑːt] [lɔːŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] , [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] [ˈdrɪftɪŋ] , —
Not **long** , **not** **long** , **may** **we** **go** **on** **drifting** , —
不是 长的 , 不是 长的 , 可能 我们 去 在 漂流 , —

不久, 不久, 愿我们继续漂泊下去, ——

[nɑːt] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒɔɪ] [səˈsiːs] [frʌm; frəm] [ker] !
Not **long** **enjoy** **surcease** **from** **care** !
不是 长的 享受 停止 从 关心 !

不久便可摆脱病痛的折磨!

[ˈaʊərz][ɪz][ə; ei][ˈnɒʊblɜː][tæsk][ænd; ənd] [ˈgəːdən]
Ours **is** **a** **nobler** **task** **and** **guerdon**
我们的 是 一个 更高贵 任务 和 格尔登

我们的任务更高尚, 也更有价值。

[ðæn; ðən] [ˈeɪmləs] , [ˈdrɪftɪŋ] , [haʊˈevər] [blest] ;
Than **aimless** , **drifting** , **however** **blest** ;
比 漫无目的 , 漂流 , 然而 祝福 ;

与其漫无目的地漂泊, 哪怕多么幸福;

[ˈoʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n]
Only **the** **heart** **that** **can** **bear** **the** **burden**
仅有的 这 心 那 能 熊 这 负担

只有能够承受重担的心

[kæn; kən] [ʃer] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəz] [rest] ! " "
Can share the joy of the victor's rest ! "
能 分享 这 喜悦 的 这 胜利者的 休息 ! "

可以分享胜利者安息的喜悦了！

" [wel] , [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈpəʊətri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
" **Well , I appreciate the poetry , of course , " said Mr . Winthrop ,**
" 出色地 , 我 欣赏 这 诗 , 的 课程 , " 说 先生 : 温斯罗普 ,
" 嗯 , 我当然很欣赏诗歌 , " 温斯罗普先生说。

[wen] [keit] [hæd; həd][ˈduːli] [θæŋkt] [ðə; ði] [rɪˈsaɪtə] , " [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm]
when Kate had duly thanked the reciter , " but , I am glad that did not come
什么时候 凯特 有 正式地 谢谢 这 朗诵者 , " 但 , 我 是 高兴的 那 做过 不是 来
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
from me !
从 我 !

凯特向朗诵者道谢后说：“但是，我很高兴那不是我朗诵的！”

[wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈkredit][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈrestləs] [fɔːr; fər] [rɪˈpəʊz] ,
We Americans are always getting the credit of being too restless for repose ,
我们 美国人 是 总是 获得 这 信用 的 存在 也 不安 为了 休息 ,
我们美国人总是被认为太过不安分，无法安宁。

— [fɔːr; fər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [liːʒərli] [ˈmænər] .
— **for enjoying anything in a leisurely manner .**
— 为了 享受 任何事物 在 一个 悠闲 方式 .

—以悠闲的方式享受任何事物。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [huː] , [laɪk] [faʊst] , [ˈkænɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
But it seems there are other people who , like Faust , cannot say to the
但 它 似乎 那里 是 其他 人们 WHO , 喜欢 浮士德 , 不能 说 到 这
[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
present moment ,
展示 片刻 ,

但似乎还有一些人，像浮士德一样，无法对当下做出判断。

- [steɪ] , [ðəʊ] [ɑːrt] [fer] ! - "
' **Stay , thou art fair ! ' "**
- 停留 , 你 艺术 公平的 ! - "

“留下来吧，你真美！”

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðæts] [ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [hjuː] .
" **I'm afraid that's a trait of the age , " replied Hugh .**
" 我是 害怕的 那就是 一个 特征 的 这 年龄 , " 回复 休 .

“恐怕这是这个时代的特征，”休回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnoʊblə] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
" **But I rather think it is nobler , on the whole ,**
" 但 我 相当 思考 它 是 更高贵 , 在 这 所有的 ,

但我认为，总的来说，这更高尚一些。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] - [ˈpresɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [brɪˈfɔːr] . - "
to be always ' pressing on to the things that are before . ' "
到 是 总是 - 紧迫 在 到 这 事物 那 是 前 . - "

要始终“努力向前看”。

" [wiː; wi] [lʊk] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər]
" **We look before and after**
" 我们 看 前 和 后

我们回顾之前和之后

[ænd; ənd][paɪn][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][nɑːt] !
And pine for what is not !
和 松树 为了 什么 是 不是 !

并为不存在的东西而感到惋惜！

" [ˈkwʊʊtɪd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] — " [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [naɪt] .
quoted Mr . Winthrop — “ even in the beauty of this exquisite night .
” 引 先生 : 温斯洛普 — ” 甚至 在 这 美丽 的 这 精美的 夜晚 :

温斯洛普先生引用道：“即使在这美妙绝伦的夜晚。”

" [ænd; ənd][æftər] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊʊkən] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] [kəˈnuːz] [ˈɡreɪtɪd] , [ˈɔːlmʊʊst][æt; ət]
And after that no words were spoken till the two canoes grated , almost at
” 和 后 那 不 字 是 说 直到 这 二 独木舟 磨碎的 , 几乎 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
the same moment ,
这 相同的 片刻 ,

“此后两人再无言语，直到两艘独木舟几乎同时发出摩擦声。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpebli] [biːtʃ] .
on the pebbly beach .
在 这 卵石状 海滩 :

在鹅卵石海滩上。

[ðə; ði][ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət][ˈʃjuːmæk] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
The sojourn at Sumach Lodge was now nearly at an end ,
这 旅居 在 漆树 小屋 曾是 现在 几乎 在 一个 结尾 ,

在苏玛赫旅馆的逗留即将结束。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][hæd; həd] [stiɪl] [faːr][tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .
for our party had still far to go , and much to see .
为了 我们的 派对 有 仍然 远的 到 去 , 和 很多 到 看 :

因为我们一行人还有很长的路要走，还有很多地方要看。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stiːm] - [jɑːt] [tuː; tə]
The next day was to be devoted to an excursion in the steam - yacht to
这 下一个 天 曾是 到 是 奉献 到 一个 短途旅行 在 这 蒸汽 - 游艇 到
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsiːnəri] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
a bit of very picturesque scenery some few miles down the main shore of the
一个 少量 的 非常 如画 风景 一些 很少 英里 向下 这 主要的 支撑 的 这
[ˈrɪvər] — “ [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈsæɡɪneɪ] ,
river — “ a miniature Saguenay ,
河 — ” 一个 微型 萨格奈 ,

第二天将乘坐蒸汽游艇前往河岸下游几英里处风景如画的地方——“一个迷你版的萨格奈”。

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlezi] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
as Mr . Leslie described it , and , at the same time ,
” 作为 先生 : 莱斯利 描述 它 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

正如莱斯利先生所描述的那样，同时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] [kæmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ˈoʊpənd]
they were to get a glimpse of the Canoe Camp which had been just opened
他们 是 到 得到 一个 一瞥 的 这 独木舟 营 哪个 有 到过 只是 打开
,
:
,

他们将有机会参观刚刚开放的独木舟营地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈwɑːntɪd]
and which was to have an illumination in the evening that they all wanted
和 哪个 曾是 到 有 一个 照明 在 这 晚上 那 他们 全部 通缉
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

而他们最想看到的，就是晚上的灯光秀。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈhælstəd] [beɪ] , [wer] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɪt(ə)l] “ [rɪft] “
They started early next morning for Halstead Bay , where the picturesque little “ rift “
他们 开始 早期的 下一个 早晨 为了 哈尔斯特德 湾 , 在哪里 这 如画 小的 “ 裂痕 “
[ɔːr][ˈkænjən][bɪˈɡæn] .
or cañon began .
或者 峡谷 开始 .

第二天一大早，他们就出发前往哈尔斯特德湾，那里是风景如画的小“裂缝”或峡谷的起点。

[ðə; ði][oʊˈnaɪdə] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ˈrɪvər] ,
The Oneida carried them swiftly down the few miles of river ,
这 奥奈达 携带 他们 迅速地 向下 这 很少 英里 的 河 ,

奥奈达人带着他们迅速顺流而下，走了几英里。

[tɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ] [haɪ] [ˈwɒdɪd] [hɪlz] ,
till within the curve of the bay which was hemmed in by high wooded hills ,
直到 之内 这 曲线 的 这 湾 哪个 曾是 包边 在 经过 高的 树木繁茂的 丘陵 ,
直到进入被高耸的林木覆盖的山丘环绕的海湾弧形地带，

[wer] [ðeɪ] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prəʊˈsiːd] [mʌtʃ]
where they disembarked from the yacht , in which they could not proceed much
在哪里 他们 下船 从 这 游艇 , 在 哪个 他们 可以 不是 继续 很多
[ˈfɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

他们从游艇上下来，游艇无法再继续航行了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [toʊ] .
and had recourse to the skiffs which they had brought in tow .
和 有 追索权 到 这 小艇 哪个 他们 有 带来 在 拖 .

于是他们求助于拖来的平底小艇。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ˈfɑːrðər] [ʌp] ,
As they rowed farther up ,
作为 他们 划船 更远 向上 ,

他们继续向上游划去，

[ðə; ði] [hɪlz] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɔːr] [kriːk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ʃɪr] [ˈpresəpɪsɪz] ,
the hills drew nearer to the bay or creek until they became almost sheer precipices ,
这 丘陵 画 更近 到 这 湾 或者 溪 直到 他们 成为 几乎 透明 悬崖 ,
山丘越来越靠近海湾或小溪，直到几乎变成垂直的悬崖。

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] , [ˈweðər] - [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈtʃæn(ə)l] ,
rising up , weather - worn and splintered , from the narrowing channel ,
上升 向上 , 天气 - 磨损 和 破碎的 , 从 这 收窄 渠道 ,

从逐渐变窄的河道中升起，饱经风霜，支离破碎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][plænts][ænd; ənd] [fliːts] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [ˈlɪlɪz] ,
which was full of reeds and water plants and fleets of water - lilies ,
哪个 曾是 满的 的 芦苇 和 水 植物 和 舰队 的 水 - 百合花 ,
那里长满了芦苇、水生植物和成片的睡莲，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səˈplaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] - [ˈkɑːntent] .
from which they supplied themselves to their hearts ' content .
从 哪个 他们 供应 他们自己 到 他们的 心 - 内容 .

他们从中获得了自己想要的一切。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈrʌɡɪd] [krægz][wɜ:r; wər] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [plænts]
Here and there the stern rugged crags were festooned with trailing plants
这里 和 那里 这 船尾 崎岖 峭壁 是 装饰 和 尾随 植物
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈherbel] ,
and delicate harebells ,
和 精美的 风铃草 ,
嶙峋险峻的峭壁上点缀着垂吊植物和娇嫩的风铃草。

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [dɪ'klerd] [wɜ:r; wər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈhæŋɪŋ] [ˈbæskəts] .
in what May declared were natural hanging baskets .
在 什么 可能 声明 是 自然的 绞刑 篮子 .
梅宣布，这些吊篮是天然的。

[kreɪnz] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] - [henz] [flu:] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] [ˈsedʒɪz] ,
Cranes and water - hens flew up from the tall sedges ,
起重机 和 水 - 母鸡 飞翔 向上 从 这 高的 莎草 ,
鹤和水鸡从高高的莎草丛中飞起，

[ænd; ənd] [keɪt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə]ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ə; eɪ] [faɪn] [lu:n] [ˈdaɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fu:d] .
and Kate pointed out to Mr . Winthrop a fine loon diving for his food .
和 凯特 尖 出去 到 先生 : 温斯罗普 一个 美好的 潜鸟 潜水 为了 他的 食物 .
凯特指着一只漂亮的潜鸟给温斯罗普先生看，那只潜鸟正在潜水觅食。

“ [veri] [ˈlaɪkli] [ju:; jə] [wɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” — [sed] [keɪt] ,
“ **Very likely you will hear him laugh , by and by ,** ” — **said Kate** ,
“ 非常 可能 你 将要 听到 他 笑 , 经过 和 经过 , ” — 说 凯特 ,
“过不了多久，你很可能会听到他的笑声,”凯特说道。

[fɔ:r; fər][hɪ:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [sʌm; səm][kɜ:riˈɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lu:nz] [læf] [ɪn][ðə; ði]
for he had been expressing some curiosity as to the loon's laugh in the
为了 他 有 到过 表达 一些 好奇心 作为 到 这 潜鸟的 笑 在 这
[və:sɪz] [hju:] [hæd; həd] [riˈsaɪtɪd] .
verses Hugh had recited .
诗句 休 有 背诵 .
因为他一直对休朗诵的诗歌中出现的潜鸟的笑声表示好奇。

“ [wi:; wi][ˈɔ:f(ə)n] [hɪr] [ɪts] - [læf] - [æt; ət][ˈsju:mæk] [lɑ:dʒ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
“ **We often hear its ' laugh ' at Sumach Lodge ,** ” **she said** ,
“ 我们 经常 听到 它是 - 笑 - 在 漆树 小屋 , ” 她 说 ,
“我们在苏玛赫旅馆经常听到它的‘笑声’,”她说。

“ [ænd; ənd] [ˈveri] [wɜrd] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [æt; ət] [naɪt] .
“ **and very weird it sounds at night** .
“ 和 非常 诡异的 它 声音 在 夜晚 .
“而且晚上听起来非常奇怪。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ɪts][ˈelfɪn] - [læf] - [ɔ:r][ɪts][kraɪ] [si:mz] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈkæni] .
I don't know whether its elfin ' laugh ' or its cry seems the most uncanny .
我 不 知道 无论 它是 精灵 - 笑 - 或者它是 哭 似乎 这 最多 不可思议 .
我不知道是它精灵般的“笑声”还是它的哭声最令人毛骨悚然。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈɪntrəstɪd] [hju:] [soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ðə; ði][oʊld][ˈledʒənd][ʌv; əv] [kloʊt] -
It has interested Hugh so much , and so has the old legend of Clote -
它 有 感兴趣的 休 所以 很多 , 和 所以 有 这 老的 传奇 的 布料 -
[ska:rp][ænd; ənd][ðə; ði] [lu:n] .
scarp and the loon .
断崖 和 这 潜鸟 .
休对它非常感兴趣，克洛特悬崖和潜鸟的古老传说也让他很感兴趣。

” [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] : [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈledʒənd] , [hjuː] [tɒʊld][ðə; ði] [ˈɪndiən]
” And as Mr . Winthrop had never heard this legend , Hugh told the Indian
” 和 作为 先生 : 温斯罗普 有 绝不 听到 这 传奇 , 休 讲述 这 印度
[ˈstɔːri] , [haʊ] [kloʊt] - [skɑːrp] ,
story , how Clote - scarp ,
故事 , 如何 布料 - 断崖 ,
“由于温斯罗普先生从未听过这个传说, 休便讲述了这个印第安人的故事, 讲述了克洛特悬崖的故事,

[ɔːr] [ˈgluːskæp] — [ðə; ði][ˈmɪkmæk][ˌhaɪəˈwɔθə] , [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
or Glooscap — the Micmac Hiawatha , had at length ,
或者 格鲁斯卡普 — 这 米克马克 海华沙 , 有 在 长度 ,
或者格鲁斯卡普——米克马克海华沙, 最终,

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɔːrfer]
wearied with the cruelty and wickedness of man and the savage warfare
疲惫 和 这 残酷 和 邪恶 的 男人 和 这 野蛮的 战争
[ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪ(ə)n] ,
of the brute creation ,
的 这 蛮力 创建 ,
厌倦了人类的残忍邪恶和野兽的野蛮战争,

[drɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪft] ;
departed from the land until the reign of peace should be re - established ;
已离开 从 这 土地 直到 这 在位 的 和平 应该 是 关于 - 已确立的 ;
离开这片土地, 直到和平重新建立;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [luːn] [əˈweɪts] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] ,
and that the loon awaits his return ,
和 那 这 潜鸟 等待 他的 返回 ,
而那只潜鸟正等待着他的归来。

[ænd; ənd] [ləˈments] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelənkoːli] [kraɪ] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtəz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
and laments his absence in the melancholy cry which it utters from time to
和 哀叹 他的 缺席 在 这 忧郁 哭 哪个 它 说话 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 :

它不时发出忧郁的叫声, 哀叹他的缺席。
” [ˈkjʊriəs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , ” [haʊ] [ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈlɪvərə] , [ˌtempəˈrerəli] [drɪˈpɑːrtɪd] ,
” Curious , he added , how that idea of the Deliverer , temporarily departed ,
” 好奇的 , ” 他 额外 , ” 如何 那 主意 的 这 送货员 , 暂时地 已离开 ,
“真奇怪,”他补充道, “救世主的那种观念, 就这样暂时消失了。”

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ruːt] [ɪn][ɔːl][ləndz] , [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] - [tuː; tə]
seems to have taken root in all lands , from Arthur and Barbaroosa to
似乎 到 有 已采取 根 在 全部 土地 , 从 亚瑟 和 - 到
[ˌhaɪəˈwɔθə][ænd; ənd] [kloʊt] - [skɑːrp] .
Hiawatha and Clote - scarp .
海华沙 和 布料 - 断崖 .
从亚瑟王和巴巴鲁萨到海华沙和克洛特断崖, 似乎在所有地方都扎根了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [klɪf] [ðæt] [ɪz] !
But what a magnificent cliff that is !
但 什么 一个 壮丽 悬崖 那 是 !
但那悬崖真是太壮观了!

” [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkænjən] ,
” for now they had nearly reached the head of the little cañon ,
” 为了 现在 他们 有 几乎 达到 这 头 的 这 小的 峡谷 ,
“因为他们现在已经几乎到达了小峡谷的源头,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [blʌfs] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [grændɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ðə; ði]
and the higher bluffs seemed to grow grander and more picturesque as the
和 这 更高 悬崖 似乎 到 生长 更宏伟 和 更多的 如画 作为 这
[ˈtʃæn(ə)l] ['nærəʊd] .
channel narrowed .
渠道 范围缩小 .

随着河道变窄，更高的悬崖似乎显得更加雄伟壮观，风景更加优美。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [rɪ'dʌk(jə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæɡɪneɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
“ It is really a very good reduction of the Saguenay , ” said Mr . Winthrop ,
“ 它 是 真的 一个 非常 好的 减少 的 这 萨格奈 , ” 说 先生 . 温斯罗普 ,
温斯罗普先生说：“这确实是对萨格奈河水位大幅下降的一次非常好的削减。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ɪz] ['veri] [wel] ['kærid] [aʊt] .
“ and the scale of proportion is very well carried out .
“ 和 这 规模 的 部分 是 非常 出色地 携带 出去 .
“而且比例尺也把握得很好。”

[ðæt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [du:] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [keɪp] [ɪ'tɜ:rnəti] .
That , for instance , would do very well for a miniature Cape Eternity .
那 , 为了 实例 , 会 做 非常 出色地 为了 一个 微型 岬 永恒 .
例如，它非常适合用来制作一个迷你版的“永恒之角”。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [fɜ:rst] !
But it is as well to see this first !
但 它 是 作为 出色地 到 看 这 第一的 !
但最好还是先看看这个！

“ [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][ðə; ði][krægz] [kloʊzd] [ʌp] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [ˈtʃæn(ə)l]
“ At the head of the cañon the crags closed up , leaving only a narrow channel
“ 在 这 头 的 这 峡谷 这 峭壁 关闭 向上 , 离开 仅有的 一个 狭窄的 渠道
,
.
,
“峡谷源头的峭壁逐渐闭合，只留下一条狭窄的通道。”

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [stri:m] ['strʌɡld] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rʌɡɪd] ['boʊldərz] [ɪn][ə; eɪ]
through which a tiny stream struggled through the great rugged boulders in a
通过 哪个 一个 微小的 溪流 挣扎 通过 这 伟大的 崎岖 巨石 在 一个
['mɪnətʃər] [kæ'skeɪd] .
miniature cascade .
微型 级联 .
一条细小的溪流艰难地穿过巨大的岩石，形成一道微型瀑布。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['lændɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]
They all landed and amused themselves for some time in scrambling about among
他们 全部 登陆 和 觉得好笑 他们自己 为了 一些 时间 在 争抢 关于 之中
[ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,
他们都下了船，在岩石间攀爬玩耍了一会儿，自娱自乐了一会儿。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [θred] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stri:mlɪt] , [ɔ:r] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [hɪl] ,
trying to thread the course of the streamlet , or climbing the neighboring hill ,
尝试 到 线 这 课程 的 这 流子 , 或者 攀登 这 邻接 爬坡道 ,
试图沿着小溪的河道前进，或者攀登附近的山丘，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hjuː] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
from which some of the young men , including Hugh and Mr . Winthrop ,
 从 哪个 一些 的 这 年轻的 男人 , 包括 休 和 先生 : 温斯罗普 ,
 [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] .
reported a magnificent view .
 据报道 一个 壮丽 看法 :
 包括休和温斯罗普先生在内的一些年轻人说,他们从那里看到了壮丽的景色。

[ðə; ði] [les] [æm'biʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ['stroʊld] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊər] ['lev(ə)] ,
The less ambitious of the party strolled about at the lower level ,
 这 较少的 雄心勃勃 的 这 派对 漫步 关于 在 这 降低 等级 ,
 党内那些野心较小的人则在下层闲逛。

[ˈplʌkɪŋ] [ˈræzˌberiːz] [wɪtʃ] [ɡruː] [ɪn] [ɡreɪt] [əˈbʌndəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
plucking raspberries which grew in great abundance among the rocks ,
 拔毛 覆盆子 哪个 生长 在 伟大的 丰富 之中 这 岩石 ,
 采摘生长在岩石间的大量覆盆子，

[waɪl] [ˈflɔːrə] [traɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [ˈrʌfli] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmin] [ˈvjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [əˈbʌv]
while **Flora** **tried** **to** **sketch** **roughly** **the** **charming** **view** **from** **the** **high** **ground** **above**
 尽管 弗洛拉 尝试 到 草图 大致 这 迷人 看法 从 这 高的 地面 多于
 [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtərfɔːl] .
the **little** **waterfall** .
 这 小的 瀑布 .

而弗洛拉则试图大致勾勒出从高地上俯瞰小瀑布的迷人景色。

[tu:] [su:n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,
Too soon , **as it seemed** ,
 也 很快 , 作为 它 似乎 ,
 似乎一切都发生得太快了。

[ðə; ði][ˈɔːrdər][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ɪmˈbɑːrk][ænd; ʌnd] [dɪˈsend] [ðə; ði][ˈkænjən][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
the order was given to re - embark and descend the cañon to the bay ,
 这 命令 曾是 给定 到 关于 - 启程 和 下降 这 峡谷 到 这 湾 ,
 命令下达，重新登船，沿峡谷下到海湾。

[wer] [ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [left] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ]
where the steam - yacht had been left , and where their lunch was also
 在哪里 这 蒸汽 - 游艇 有 到过 左边 , 和 在哪里 他们的 午餐 曾是 还
 [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
awaiting them .
 等待中 他们 .

蒸汽游艇停泊的地方，以及他们的午餐所在的地方。

['mɪsɪz] . ['lezli] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['sændfəːd] [ænd; ʌnd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
Mrs . **Leslie** **with** **Mrs** . **Sandford** **and** **one or two** **ladies** **who** **had** **visited** **the**
 太太 . 莱斯利 和 太太 . 桑福德 和 一 或者 二 女士们 WHO 有 到访 这
 [pleɪs] [bɪˈfɔːr] ,
place **before** ,
 地方 前 ,

莱斯利夫人、桑福德夫人以及之前来过这里的一两位女士，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pa:rti] [ɪn] [ðə; ði] [skɪf]

had remained near the steam - yacht , and when the party in the skiffs

有 剩余 靠近 这 蒸汽 - 游艇 , 和 什么时候 这 派对 在 这 小艇

[rɪ'tɜ:nɪd] ,

returned ,

返回 ,

他们一直待在蒸汽游艇附近，当乘坐小艇的人返回时，

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:tj][ænd; ənd][ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , — [ðeɪ][faʊnd][ə; eɪ][moʊst] [əˈtræktɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌntʃən]
— a little hot and very hungry , — they found a most attractive - looking luncheon
— 一个 小的 热的 和 非常 饥饿的 ; — 他们 成立 一个 最多 吸引人的 - 寻找 午餐
, [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fru:t] ,
, with fresh fruit ,
, 和 新鲜的 水果 ;

——天气有点热，而且非常饿——他们找到了一家看起来很诱人的餐厅，提供新鲜水果。

[aɪst] [mɪlk][ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈlðər] [ˈlʌkʃəriz] [moʊst] [ˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈtaɪərd] [saɪt] - [ˈsiəz] [ɑ:n][ə; eɪ]
iced milk and various other luxuries most tempting to tired sight - seers on a
冰镇 牛奶 和 各种各样的 其他 奢侈品 最多 诱人的 到 疲劳的 视线 - 先知 在 一个
[wɔ:rm] [deɪ] ,
warm day ,
温暖的 天 ;

在温暖的日子里，冰牛奶和其他各种奢侈品对疲惫的观光客来说极具诱惑力。

[spred] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [pɔɪnt] ,
spread on a charming point ,
传播 在 一个 迷人 观点 ;

铺开在一个迷人的地方，

[wɪð; wɪθ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈwɔ:tərz][ænd; ənd][bedz][ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ] [ˈwɔ:tər] [ˈlɪlɪz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz][ʌv; əv]
with glimpses of still waters and beds of snowy water lilies on both sides of
和 惊鸿一瞥 的 仍然 水 和 床 的 下雪的 水 百合花 在 两个都 侧面 的
[ɪts] [ˈwɒdɪd] [sloʊp] .
its wooded slope :
它是 树木繁茂的 坡 .

透过树木繁茂的山坡，可以看到静谧的水面和雪白的睡莲。

[ˈæftər] [ˈθɜ:rəli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] , [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rest] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɔ:ftli]
After thoroughly enjoying their luncheon , they all had a long rest under the softly
后 彻底 享受 他们的 午餐 ; 他们 全部 有 一个 长的 休息 在下面 这 轻轻
[ˈweɪvɪŋ] [ˈtri:z] ,
waving trees ,
挥手 树木 ;

午餐过后，他们在轻轻摇曳的树荫下好好休息了一会儿。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərəɪŋ] , [ˈku:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈnu:ntaɪd] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
through which a light breeze was whispering , cooling the noontide heat of the
通过 哪个 一个 光 微风 曾是 耳语 ; 冷却 这 正午 热 的 这
[ˈɔ:gəst] [deɪ] .
August day :
八月 天 .

一阵微风轻拂，驱散了八月正午的酷热。

[ðen] [ðeɪ] [ɑ:r ˈi:] - [ɪmˈbɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sti:m] - [jɑ:t] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [əˈkrɔ:s]
Then they re - embarked on the steam - yacht and directed their course across
然后 他们 关于 - 启航 在 这 蒸汽 - 游艇 和 指导 他们的 课程 穿过
[ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [kəˈnu:] [kæmp] ,
the river towards the Canoe Camp ,
这 河 向 这 独木舟 营 ;

然后他们重新登上蒸汽游艇，驶过河流，朝独木舟营地方向驶去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈaɪlənd][moʊst][ˈædmərəbli] [əˈdæptɪd] [fɔ:r; fər][ɪts]
which was pitched on a picturesque island most admirably adapted for its
哪个 曾是 投球 在 一个 如画 岛 最多 令人钦佩地 改编 为了 它是
[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
purposes :
目的 .

该体育场选址在一个风景如画的小岛上，该岛非常适合其用途。

[ðeɪ] [su:n] [ɪn'kaʊntər] [ˈtʊkən][ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kə'nu:z] [wɪtʃ] [ˈdɑ:rtɪd]
They soon encountered token of its presence , in the light canoes which darted
他们 很快 遭遇 令牌 的 它是 在场 , 在 这 光 独木舟 哪个 飞镖
[ˈɡreɪsfəli] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
gracefully hither and thither ,
优雅地 这里 和 那里 ,

他们很快就发现了它的踪迹，那就是轻盈的独木舟优雅地来回穿梭。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪŋd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪntiɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnəʊi] [seɪlz] ,
some of them winged by the daintiest little snowy sails ,
一些 的 他们 有翅膀的 经过 这 最精致的 小的 下雪的 帆 ,
有些翅膀上长着精致的小雪白翅膀，

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [waɪt] [ˈbʌtərflaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [blu:] [weɪvz] [ˈrɪpld] [baɪ]
looking like white butterflies as they danced over the sparkling blue waves rippled by
寻找 喜欢 白色的 蝴蝶 作为 他们 跳舞 超过 这 闪闪发光 蓝色的 波浪 涟漪 经过
[ðə; ði] [ˈfreʃnɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] [bri:z] .
the freshening afternoon breeze .
这 清新 下午 微风 .

它们像白色的蝴蝶一样在波光粼粼的蓝色海面上翩翩起舞，海面上泛着阵阵清爽的午后微风。

[ðə; ði] [sti:m] [lɔ:ntʃ] [su:n] [ɡlaɪdɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [pɪr] ,
The steam launch soon glided up to the landing pier ,
这 蒸汽 发射 很快 滑翔 向上 到 这 降落 码头 ,
蒸汽艇很快滑行到码头边。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [beɪ] [oʊvərˈlʊkt] [baɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊdɪd] [sloʊps] ,
in a sheltered bay overlooked by charming wooded slopes ,
在 一个 避难所 湾 被忽视的 经过 迷人 树木繁茂的 连续下坡 ,
在一个隐蔽的海湾里，俯瞰着迷人的林木葱郁的山坡，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɡli:md] [ðə; ði] [waɪt] [tents] [wɪtʃ] [ˈdɑ:ɪd] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
on which gleamed the white tents which dotted the island .
在 哪个 闪闪发光 这 白色的 帐篷 哪个 虚线 这 岛 .
岛上星罗棋布的白色帐篷在阳光下闪闪发光。

[aɪ ˈti:] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈprɪti] [ˈfeltəd] [kəʊvz] ,
It abounded in pretty sheltered coves ,
它 大量 在 漂亮的 避难所 海湾 ,
那里有很多风景优美、风平浪静的小海湾，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈhɑ:rbər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fli:t] [ʌv; əv] [kə'nu:z] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə]
each of which formed the harbor for a little fleet of canoes belonging to
每个 的 哪个 形成 这 港口 为了 一个 小的 舰队 的 独木舟 属于 到
[sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [klʌb] — [ɔ:l] [ˈnɪrli] [ˈju:nɪfɔ:rm][ɪn] [ˈpætərn] .
some particular club — all nearly uniform in pattern .
一些 特别的 俱乐部 — 全部 几乎 制服 在 图案 .

每个小船都成了某个俱乐部的小型独木舟队的停泊港——所有独木舟的样式几乎都一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ju:st] “ [rɑ:b] [rɔɪ] ” [kə'nu:z] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
Some of the clubs used “ Rob Roy ” canoes , which were marvels of beauty ,
一些 的 这 俱乐部 用过的 “ 抢 罗伊 ” 独木舟 , 哪个 是 奇迹 的 美丽 ,
有些俱乐部使用“罗布·罗伊”号独木舟，这些独木舟美轮美奂。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfaɪnli] [ˈpɑ:lɪft] [wʊd] , [ænd; ənd] [ˈpædlz] , [ænd; ənd] [lʌɡˈzɔ:riəs] [ˈsɪlvər] [ˈmaʊntɪŋz] .
with their finely polished wood , and paddles , and luxurious silver mountings .
和 他们的 精细地 抛光 木头 , 和 桨 , 和 豪华 银 安装 .
它们拥有精细抛光的木质桨叶和奢华的银质配件。

[i:tʃ] [klʌb] [hæd; həd][ɪts] [tents] [nɪr] [ɪts][ˈhɑ:rbər] ,
Each club had its tents near its harbor ,
每个 俱乐部 有 它是 帐篷 靠近 它是 港口 ,
每个俱乐部都在港口附近搭起了帐篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [mɑ:rki:] [dɪd][ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] .
and a large marquee did duty as a common dining - hall .
和 一个 大的 招牌 做过 责任 作为 一个 常见的 用餐 - 大厅 .
一个大型帐篷则被用作公共餐厅。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsiˈleɪn; ə,səʊʃiˈleɪn][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈlɪt(ə)]
The lady members of the association had their own particular little
这 女士 成员 的 这 协会 有 他们的 自己的 特别的 小的
[ˈset(ə)lmənt] ,
settlement ,
沉降 ,

协会的女会员们有她们自己的小型私人会所。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ - [pɔɪnt] .
which was called the “ Squaw's Point .
哪个 曾是 称为 这 “ - 观点 .

那里被称为“印第安女人角”。

” [kæmp][fairz][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈkæriŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪndiən]
” **Camp fires were lighted here and there , carrying out the primitive Indian**
” 营 火灾 是 照明 这里 和 那里 , 携带 出去 这 原始 印度
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
character of the whole .
特点 的 这 所有的 .

“营地里到处都燃起了篝火，体现了整个营地原始的印第安特色。”

[ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [stroʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
The party had just time for a hasty stroll about the island before the
这 派对 有 只是 时间 为了 一个 仓促 漫步 关于 这 岛 前 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪz] ,
beginning of the races ,
开始 的 这 种族 ,

在比赛开始前，一行人只有时间在岛上匆匆逛了一圈。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][best] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sti:m] - [jɑ:t] ,
which they had the best opportunity of witnessing from their steam - yacht ,
哪个 他们 有 这 最好的 机会 的 见证 从 他们的 蒸汽 - 游艇 ,
[ˈkæriŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,
carrying them from point to point ,
携带 他们 从 观点 到 观点 ,

他们乘坐的蒸汽游艇载着他们从一个地方到另一个地方，让他们有最佳机会亲眼目睹这一切。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ɪkˈstend][ðer; ðər] [vju:] [æt; ət] [wɪl] .
in order to extend their view at will .
在 命令 到 延长 他们的 看法 在 将要 .

为了随意扩展他们的视野。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪz][wɜ:r; wər][soʊ] - [kɔ:ld] “ [ˈhɜ:rd(ə)] [ˈreɪsɪz] ,
Some of the races were so - called “ hurdle races ,
一些 的 这 种族 是 所以 - 称为 “ 栏 种族 ,

有些比赛是所谓的“跨栏赛”，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈreɪsər] [went] [θru:] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [pəˈfɔ:mənsɪz] , [ˈswɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
” **in which the racer went through a variety of performances , swimming a few**
” 在 哪个 这 赛车手 去 通过 一个 种类 的 表演 , 游泳 一个 很少
[ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] ,
hundred yards ,
百 码 ,

“其中，赛艇运动员进行了一系列表演，游了几百码，

[ðen] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kəˈhuː] , [ˈpædlɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn]
then getting into his canoe , paddling it for a certain distance , and in
然后 获得 进入 他的 独木舟 , 划桨 它 为了 一个 肯定 距离 , 和 在
[rɪˈtɜːrɪŋ] , [ʌpˈsetɪŋ] [aɪˈtiː] ,
returning , upsetting it ,
返回 , 激 它 ,

然后他坐上独木舟，划了一段距离，返回时把独木舟弄翻了。

[ˈraɪtɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈpædlɪŋ] [tuː; tə] [ɔːr] .
righting it again and paddling to shore .
纠正 它 再次 和 划桨 到 支撑 .

重新扶正船身，划向岸边。

[ðɪːz] [læst] [kɔːzd] [greɪt] [fʌŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
These last manoeuvres caused great fun and excitement .
这些 最后的 机动 导致 伟大的 乐趣 和 激动 .

最后这些动作引起了极大的乐趣和兴奋。

[ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [sti:m] [ɔːntɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][kæmp] ,
The party in the steam launch had a number of acquaintances at the camp ,
这 派对 在 这 蒸汽 发射 有 一个 数字 的 熟人 在 这 营 ,
[ˈkæmp] ,
乘坐蒸汽艇的那群人在营地里有不少熟人。

[ænd; ənd] [keɪt] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ˈvɪəriəs] [jʊθs] [ɪn][pɑːˈtiː] - [ˈkʌlərd] [ˈflænəlz] ,
and Kate was soon discovered by various youths in parti - colored flannels ,
和 凯特 曾是 很快 发现 经过 各种各样的 青年 在 派对 - 有色 法兰绒 ,
[ˈflænəlz] ,
不久，凯特就被几个穿着彩色法兰绒衬衫的年轻人发现了。

[huː] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈreɪsɪz] ;
who gathered around her for a chat in the intervals of the races ;
WHO 聚集 大约 她 为了 一个 聊天 在 这 间隔 的 这 种族 ;
[ˈreɪsɪz] ;
在比赛间隙，人们聚集在她身边聊天；

[hjuː] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpædlɪŋ] ,
Hugh being eager to hear all he could concerning the art of paddling ,
休 存在 渴望的 到 听到 全部 他 可以 有关 这 艺术 的 划桨 ,
[ˈpædlɪŋ] ,
休渴望了解所有关于划桨技巧的知识，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [əˈmʌŋ]
which he had been practising on every available opportunity during his stay among
哪个 他 有 到过 练习 在 每一个 可用的 机会 期间 他的 停留 之中
[əˈmʌŋ]
[ðə; ðɪ][aɪləndz] .
the islands .
这 岛屿 .

在岛上居住期间，他抓住一切机会练习这项技能。

[ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [fluː] [ˈswɪftli] [baɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [tiː] - [taɪm] [keɪm] ,
The afternoon flew swiftly by , and , when tea - time came ,
这 下午 飞翔 迅速地 经过 , 和 , 什么时候 茶 - 时间 来了 ,
[ˈkeɪm] ,
下午茶时光飞逝，转眼间，下午茶时间就到了。

[ðə; ðɪ] [jɑːt] [ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] [ˈsevrəl] [tents] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd]
the yacht party had invitations to tea in several tents , and distributed
这 游艇 派对 有 邀请函 到 茶 在 一些 帐篷 , 和 分布式
[dɪˈstrɪbjʊːtɪd]
[ðəmˈselvz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
themselves accordingly .
他们自己 因此 .

游艇派对在几个帐篷里准备了下午茶邀请函，并按邀请函分发给参加者。

[ˈæftər] [tiː] , [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [bənd] [dɪˈskɔːrst] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈʃeɪdz] [ɡruː] [ɑːn] ;
After tea , a visiting band discoursed music as the evening shades grew on ;
后 茶 , 一个 访问 乐队 谈论的 音乐 作为 这 晚上 色调 生长 在 ;
[ˈʃeɪdz] ,
下午茶后，一支来访的乐队演奏音乐，夜幕降临，暮色渐浓；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
and then came the great sight of the evening .
和 然后 来了 这 伟大的 视线 的 这 晚上 .

然后，当晚最壮观的景象出现了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [tents] [gliːmd] [aʊt] [laɪk] [ˈbrɪliənt] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [əˈmɪd][ðə; ði][dɑːrk]
Suddenly the clusters of tents gleamed out like brilliant constellations amid the dark
突然 这 集群 的 帐篷 闪闪发光 出去 喜欢 杰出的 星座 之中 这 黑暗的
[ˈfoʊliɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [kəˈnuːz] ,
foliage , while the canoes ,
叶子 , 尽管 这 独木舟 ,

突然间，成片的帐篷如同璀璨的星辰般在茂密的树荫中闪耀，而独木舟，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sneɪk] - [laɪk] [kɔɪl] [wɜːr; wər] [dekt] [frʌm; frəm] [stem]
which had been formed into a long snake - like coil were decked from stem
哪个 有 到过 形成 进入 一个 长的 蛇 - 喜欢 线圈 是 甲板 从 干
[tuː; tə][stɜːrn][wɪð; wɪθ] [fˈlæmbəʊz] [ænd; ənd] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz] ,
to stern with flambeaux and Chinese lanterns ,
到 船尾 和 火炬 和 中国人 灯笼 ,

这些盘成长长的蛇形船身，从船头到船尾都装饰着火炬和中国灯笼。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkjəriəsli] [əˈreɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]
some of these being curiously arranged so as to imitate the forms of
一些 的 这些 存在 奇怪的是 安排 所以 作为 到 模拟 这 表格 的
[ˈænɪmlz] .
animals .
动物 .

其中一些排列奇特，模仿动物的形状。

[ðə; ði][swɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈiːzəli] [ˈmænɪdʒd] , [bʌt; bət][ðər; ðər]
The swan was the favorite design , and the most easily managed , but there
这 天鹅 曾是 这 最喜欢的 设计 , 和 这 最多 容易地 管理 , 但 那里
[wɜːr; wər] [ˈelɪfənts] ,
were elephants ,
是 大象 ,

天鹅是最受欢迎的设计，也是最容易控制的，但也有大象的设计。

[ˈkæməlz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [stɪl] [mɔːr] [ˈkjəriəs] [ɪmɪˈteɪʃənz] .
camels and other still more curious imitations .
骆驼 和 其他 仍然 更多的 好奇的 仿制品 .

骆驼和其他更奇特的仿制品。

[æt; ət] [ˈɔːrt] [ˈɪntərvlz] , [ˈrɑːkəts] [ænd; ənd][ˈroʊmən] [ˈkændlɪz] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr]
At short intervals , rockets and Roman candles went up with a rush and roar
在 短的 间隔 , 火箭 和 罗马 蜡烛 去 向上 和 一个 匆忙 和 吼
,
.
,

火箭和罗马烟火每隔一段时间便会呼啸升空，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɡriːk] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈroʊziət] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and some Greek fire on the beach threw a rich roseate light over the
和 一些 希腊语 火 在 这 海滩 扔 一个 富有的 玫瑰 光 超过 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [siːn] .
wonderful scene .
精彩的 场景 .

海滩上的一些希腊火堆为这美妙的景色洒下一片浓郁的玫瑰色光芒。

[ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] [ˈdɑ:rtɪd] [əˈbaʊt] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði]
The steam - yacht darted about hither and thither , the better to command the
这 蒸汽 - 游艇 飞镖 关于 这里 和 那里 , 这 更好的 到 命令 这
[hoʊl] [vju:] .
whole view .
所有的 看法 .

蒸汽游艇来回穿梭，以便更好地欣赏整个景色。

[hju:] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə][wɜ:r; wər] [ɪnˈtʃæntɪd] ,
Hugh and Flora were enchanted ,
休 和 弗洛拉 是 迷人的 ,

休和弗洛拉被迷住了，

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd][ˈɔ:lmoust][ɪˈmædʒɪn] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; ei][ˈgɑ:ndələgɑ:nˈdʊələ][ɪn]
and declared that they could almost imagine themselves in a gondola in
和 声明 那 他们 可以 几乎 想象 他们自己 在 一个 贡多拉 在
[ˈvenɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

他们表示，他们几乎可以想象自己坐在威尼斯的贡多拉上。

[soʊ] [ˈbrɪliənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈboʊts] ,
so brilliant was the effect of the procession of illuminated boats ,
所以 杰出的 曾是 这 影响 的 这 游行 的 照明 船 ,

灯光璀璨的船只游行队伍营造出的景象真是美轮美奂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rdn] [ʌv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and the cordon of lights which studded the sombre background of the island .
和 这 警戒线 的 灯 哪个 带钉的 这 阴沉 背景 的 这 岛 .

还有点缀在岛屿阴沉背景下的灯光带。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈsɜ:rpənt] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [kɔɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈkɔɪl] [ɪtˈself] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:rk] [ˈrɪvər] ,
As the fiery serpent began to coil and uncoil itself on the dark river ,
作为 这 火热 蛇 开始 到 线圈 和 解开 本身 在 这 黑暗的 河 ,

当那条火蛇开始在漆黑的河面上盘旋伸展时，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈra:kəts] [ˈspɑ:kld] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈskaɪ] ,
while the rockets sparkled against the sky ,
尽管 这 火箭 闪闪发光 反对 这 天空 ,

当火箭在夜空中闪耀时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] — [ˈpɑ:rʃəli] [əbˈskjuəd] — [θru:] [ˈfɪtʃ(ə)] [ɡli:mz] [bɪˈtwi:n] [sləʊ] - [ˈmu:vɪŋ]
and the moon — partially obscured — threw fitful gleams between slow - moving
和 这 月亮 — 部分 模糊不清 — 扔 断断续续 闪光 之间 慢的 - 移动

[klaʊdz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈaɪləndz] ,
clouds upon the distant islands ,
云 之上 这 遥远 岛屿 ,

月亮被云层遮蔽，透过缓缓移动的云层，时而闪烁着光芒，照耀着远处的岛屿。

[aɪˈti:] [si:md] [mɔ:r] [laɪk] [ə; ei] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] [ðæ; ðən][wʌn][ʌv; əv][ˈæktʃuəl]
it seemed more like a transformation scene on the stage than one of actual
它 似乎 更多的 喜欢 一个 转型 场景 在 这 阶段 比 一 的 实际的

[rɪˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

这看起来更像是舞台上的变身场景，而不是现实生活中的场景。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbleɪz][ʌv; əv][ˈɑːrtɪfɪ(ə)] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːm] [səˈrenəti][ʌv; əv][ðə; ði]
the contrast of the blaze of artificial light with the calm serenity of the
这 对比 的 这 火焰 的 人造的 光 和 这 冷静的 宁静 的 这
[ˈmuːnbiːmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈstraɪkɪŋ] .
moonbeams being singularly striking .
月光 存在 单独地 引人注目 .

人造灯光的耀眼光芒与月光的宁静祥和形成鲜明对比，令人印象深刻。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɔːŋ] [deɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
But our friends had had a long day of it ,
但 我们的 朋友们 有 有 一个 长的 天 的 它 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɔːŋ] [deɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
但我们的朋友们已经累了一整天了。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [fəˈtiːɡɪŋ] [rɪˈfekts] ,
and were beginning to feel its fatiguing effects ,
和 是 开始 到 感觉 它是 令人疲惫的 效果 ,
[ænd; ænd][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [fəˈtiːɡɪŋ] [rɪˈfekts] ,
他们开始感到疲惫不堪，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [felt] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈleɪzli] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər]
so that no one felt inclined to object when Mr . Leslie gave the order for
所以 那 不 一 毛毡 倾斜 到 目的 什么时候 先生 . 莱斯利 给予 这 命令 为了
[diˈpɑːtɪŋ] ,
departing ,
离开 ,
[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [felt] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈleɪzli] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər]
因此，当莱斯利先生下令离开时，没有人表示反对。

[ænd; ænd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
and , in a few minutes , they found themselves far away from the brilliant
和 , 在 一个 很少 分钟 , 他们 成立 他们自己 远的 离开 从 这 杰出的
[siːn] ,
scene ,
场景 ,
[ænd; ænd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
几分钟后，他们发现自己已经远离了那绚丽的景色。

[ˈstiːmɪŋ] [ˈkwaɪətli] [θruː] [ˈloʊnli] [ˈtʃænlz] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [weɪvz] [ˈbroʊk]
steaming quietly through lonely channels where the moonlit waves broke
蒸煮 悄悄 通过 孤独 频道 在哪里 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 波浪 打破
[ˈsɔːftli] [ɑːn] [ˈpebli] [ʃɔːz] ,
softly on pebbly shores ,
轻轻 在 卵石状 海岸 ,
[ˈstiːmɪŋ] [ˈkwaɪətli] [θruː] [ˈloʊnli] [ˈtʃænlz] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [weɪvz] [ˈbroʊk]
静静地驶过寂静的河道，月光下的海浪轻轻拍打着鹅卵石岸边。

[ˈʌndər] [ˈdɑːrk] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbaʊz] [ʌv; əv] [ˈhemlɔːk] [ænd; ænd][paɪn] .
under dark overhanging boughs of hemlock and pine .
在下面 黑暗的 悬垂 树枝 的 铁杉 和 松树 .
[ˈʌndər] [ˈdɑːrk] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbaʊz] [ʌv; əv] [ˈhemlɔːk] [ænd; ænd][paɪn] .
在浓密的铁杉和松树枝条下。

[meɪ] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈɡretfl] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [deɪ]
May awoke next morning with the regretful thought that it was her last day
可能 醒来 下一个 早晨 和 这 遗憾 想法 那 它 曾是 她 最后的 天
[æt; ət][ˈsjuːmæk] [ˈlɑːdʒ] .
at Sumach Lodge .
在 漆树 小屋 .
[meɪ] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈɡretfl] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [deɪ]
第二天早上，梅醒来时心中充满遗憾，因为这是她在苏玛克旅馆的最后一天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈferwel] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɔːnts] [wɪtʃ] [wʊd]
It was mainly devoted to farewell visits to all the favorite haunts which would
它 曾是 主要 奉献 到 告别 访问 到 全部 这 最喜欢的 闹鬼的地方 哪个 会
[rɪˈmeɪn] [ˈgreɪvn] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
remain graven on her mind — at least for years to come .
保持 雕刻 在 她 头脑 — 在 至少 为了 年 到 来 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈferwel] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɔːnts] [wɪtʃ] [wʊd]
这次旅行主要用来告别她所有最喜欢的地方，这些地方将永远铭刻在她的记忆中——至少在未来的很多年里都会如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪstər] : [ˈwɪnθrəp] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [ɡəˈhænək] [ɪn]
In the afternoon Mr . Winthrop announced that he must go to Gananoque in
在这 下午 先生 : 温斯罗普 宣布 那 他 必须 去 到 加纳诺克 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
order to telegraph to New York ,
命令 到 电报 到 新的 约克 ,
下午, 温斯罗普先生宣布他必须去加纳诺克发电报到纽约。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈtɔːkɪŋ] — [tuː; tə] [ˈmeɪz] [ɪnwərd] [kɑːnstərˈneɪ](ə)n] — [ʌv; əv]
for he had been recently talking — to May's inward consternation — of
为了 他 有 到过 最近 说 — 到 五月份 向内 惊愕 — 的
[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][ˈpaːrti][ɑːn][ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] .
joining their party on the trip to the Saguenay .
加入 他们的 派对 在 这 旅行 到 这 萨格奈 .
因为他最近一直在谈论——这让梅内心感到不安——要加入他们的萨格奈之旅。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪˈtiː] [wʊd] [spɔɪl] [hjuːz] [ˈpleʒər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
She felt sure it would spoil Hugh's pleasure , at any rate .
她 毛毡 当然 它 会 剧透 休的 乐趣 , 在 任何 速度 .
她确信, 无论如何, 这都会破坏休的兴致。

[bʌt; bət] [keɪt] [ʃoʊd] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈviːtoʊ][ðə; ði][plæn] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
But Kate showed no desire to veto the plan ; on the contrary ,
但 凯特 显示 不 欲望 到 否决 这 计划 ; 在 这 相反 ,
但凯特并没有表现出否决这项计划的意愿; 相反,

[meɪ] [hæd; həd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə][aɪˈtiː] .
May had misgivings that her cousin had no objection to it .
可能 有 疑虑 那 她 表哥 有 不 异议 到 它 .
梅有些不安, 因为她的表妹对此没有异议。

[ðer; ðər] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [hoʊst][æt; ət][wʌns] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [stiːm] - [jɑːt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
Their good - natured host at once ordered the steam - yacht for Mr . Winthrop ,
他们的 好的 - 自然 主持人 在 一次 订购 这 蒸汽 - 游艇 为了 先生 : 温斯罗普 ,
他们那位和蔼可亲的主人立刻为温斯罗普先生订了蒸汽游艇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [ˈwɪlɪŋli] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈflɔːrə] ,
and a few of the guests willingly accompanied them , including Flora ,
和 一个 很少 的 这 客人 心甘情愿 伴随 他们 , 包括 弗洛拉 ,
一些客人欣然陪同他们前往, 其中包括弗洛拉。

[huː] [bɔːst][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈves(ə)] ,
who lost no opportunity of gliding about in that delightful little vessel ,
WHO 丢失的 不 机会 的 滑翔 关于 在 那 愉快 小的 血管 ,
他没有错过任何乘坐那艘迷人的小船四处游览的机会。

— [keɪt] [ænd; ənd] [meɪ] [ˈpriˈfəːɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naʊ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɑːn]
— **Kate and May preferring not to lose an hour of their now short stay on**
— 凯特 和 可能 偏好 不是 到 失去 一个 小时 的 他们的 现在 短的 停留 在
[ðə; ði][ˈaɪlənd] .
the island .
这 岛 .
凯特和梅不愿浪费她们在岛上短暂的停留时间。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːθflɪ] [ədˈmaɪərəz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [juːθ] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] “ [ˈbʌtərflaɪ]
One of her youthful admirers , however , the youth who owned the “ butterfly
— 的 她 青春 仰慕者 , 然而 , 这 青年 WHO 拥有 这 “ 蝴蝶
[ˈseɪlbəʊt] ,
sailboat ,
帆船 ,
然而, 她的一位年轻仰慕者, 那位拥有“蝴蝶号”帆船的年轻人,

” [kəʊkst] [keit] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [ˈɔːrt] [seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [f'reʃnɪŋ]
” **coaxed Kate to take a last short sail with him in the invitingly freshening**
” 哄骗 凯特 到 拿 一个 最后的 短的 帆 和 他 在 这 热情地 清新
[briːz] .
breeze .
微风 .

他哄着凯特和他一起在令人心旷神怡的微风中进行最后一次短暂的航行。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] , [haʊ'veər] , [ðæt][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [br'kʌm]
No one noticed , however , that the sky had gradually clouded over and become
不 一 注意到 , 然而 , 那 这 天空 有 逐步地 阴天 超过 和 变得
[greɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] ,
grey instead of blue ,
灰色的 反而 的 蓝色的 ,

然而，没有人注意到，天空逐渐被乌云笼罩，由蓝色变成了灰色。

[waɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði][er] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['sʌltrɪ] .
while , despite the breeze , the air had grown very sultry .
尽管 , 尽管 这 微风 , 这 空气 有 生长 非常 闷热 .

尽管有微风，但空气却变得非常闷热。

[hjuː] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði]'kwaɪət] [nʊk] [wer] [hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] ,
Hugh noticed it at last from the quiet nook where he sat reading ,
休 注意到 它 在 最后的 从 这 安静的 角落 在哪里 他 卫星 阅读 ,

休终于从他静静阅读的角落里注意到了它。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
and came slowly back towards the house ,
和 来了 缓慢地 后退 向 这 房子 ,

然后慢慢地朝房子走去，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [meɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [prə'festli] ['riːdɪŋ] ,
where he found May reclining in a hammock on the veranda , professedly reading ,
在哪里 他 成立 可能 斜倚 在 一个 吊床 在 这 阳台 , 公开地 阅读 ,

他发现梅斜倚在阳台的吊床上，声称自己在看书。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [hæf] [ə'sliːp] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['sændfɜːd] , [kloʊz][baɪ] , [wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli]
but in reality half asleep , while Mrs . Sandford , close by , was complacently
但 在 现实 一半 睡着了 , 尽管 太太 . 桑福德 , 关闭 经过 , 曾是 自满地

['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
nodding over her knitting .
点头 超过 她 针织 .

但实际上他已经半睡半醒了，而附近的桑福德太太则一边织毛衣一边惬意地打着盹。

” [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ; ” [ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [dɪ'zɜːrtɪd] !
” **Where are all the rest of you ? ” he inquired ; “ the place seems deserted !**
” 在哪里 是 全部 这 休息 的 你 ? ” 他 询问 ; ” 这 地方 似乎 荒凉的 !

“你们其他人都去哪儿了? ”他问道，“这里好像空无一人! ”

” [meɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['fɒːrə][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [stiːm] - [jɑːt] ,
” **May explained that Flora had gone with the party in the steam - yacht** ,
” 可能 解释 那 弗洛拉 有 已消失 和 这 派对 在 这 蒸汽 - 游艇 ,

梅解释说，弗洛拉是和他们一起乘坐蒸汽游艇离开的。

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['boʊts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv]
while most of the boys had gone off with their boats to the other end of
尽管 最多 的 这 男孩们 有 已消失 离开 和 他们的 船 到 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['aɪlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] ,
the island for a swim ,
这 岛 为了 一个 游泳 ,

当大多数男孩划着船到岛的另一端去游泳时，

[ænd; ənd] [ðæt] [keit] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [wið; wiθ] [dik] ['mɔ:ris] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˈbʌtərflaɪ] [ˈseɪlbəʊt] . ”
and that Kate had gone out with Dick Morris in his “ butterfly sailboat . ”
和 那 凯特 有 已消失 出去 和 迪克 莫里斯 在 他的 “ 蝴蝶 帆船 . ”
凯特曾和迪克·莫里斯一起乘坐他的“蝴蝶帆船”外出。

[aɪ] [hoʊp] [ðei] ['hævnt] [gɔ:n] [fɑ:r] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I hope they haven't gone far , ” he said .**
“ 我 希望 他们 还没有 已消失 远的 , ” 他 说 .
“我希望他们没走远,”他说。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] [trəˈmendəs] [stɔ:rm] .
“ **We are going to have a tremendous storm .**
“ 我们 是 去 到 有 一个 巨大的 风暴 .
“我们将迎来一场巨大的风暴。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][ˈsɪgnəl][ðem; ðəm] [bæk] .
I'll go and signal them back .
患病的 去 和 信号 他们 后退 .
我去给他们发信号。

[meɪ] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæmæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] ,
“ **May sprang out of her hammock and looked about her ,**
“ 可能 弹簧 出去 的 她 吊床 和 看起来 关于 她 ,
梅从吊床上跳起来, 环顾四周。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [ˈsændfɜ:d] [gɔ:t][ˈɪntu:][ə; ei] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm][æt; ət][wʌns] .
while Mrs . Sandford got into a flurry of alarm at once .
尽管 太太 . 桑福德 得到 进入 一个 阵雪 的 警报 在 一次 .
桑福德太太立刻惊慌失措起来。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ə; ei] ['ræðər] [əˈlɑ:rmɪŋ] [əˈpɪrəns] .
Certainly the sky had a rather alarming appearance .
当然 这 天空 有 一个 相当 令人担忧 外貌 .
天空的景象确实令人担忧。

[ə; ei] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] ,
A great black cloud had swept down from the southwest ,
一个 伟大的 黑色的 云 有 扫荡 向下 从 这 西南 ,
一大片黑云从西南方向席卷而来,

[ˈflæŋkt] [baɪ] [əˈnʌðər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ɪkˈstend][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər][ɪn] [tu:] [greɪt] ['kɜ:vz] [ɔ:r]
flanked by another that seemed to extend over the whole river in two great curves or
侧翼 经过 其他 那 似乎 到 延长 超过 这 所有的 河 在 二 伟大的 曲线 或者
[ˈska:ləp] [ʌv; əv][dɑ:rk] [slɛɪt] ['kʌləɹ] ,
scollops of dark slate color ,
扇贝 的 黑暗的 石板 颜色 ,
两侧还有另一条河道, 似乎以两条巨大的弧形或扇贝状深色石板色河道延伸至整条河流之上。

[edʒd] [wið; wiθ][ə; ei] [streɪndʒ] [laɪt] ['blu:ɪ] [greɪ] [ðæt] [hæd; həd][ə; ei][ˈlʊrɪd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ɪˈfekt] .
edged with a strange light bluish gray that had a lurid and terrible effect .
边缘 和 一个 奇怪的 光 蓝蓝色 灰色的 那 有 一个 骇人的 和 糟糕的 影响 .
边缘泛着一种奇异的浅蓝灰色, 给人一种诡异可怕的感觉。

[ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [ˈsɔ:ftli] [blu:ɪ] , [hæd; həd] [ˈda:kənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][æn; ən]
The river , usually so softly blue , had darkened in the distance to an
这 河 , 通常 所以 轻轻 蓝色的 , 有 变暗 在 这 距离 到 一个
[ˈɪŋki] [ˈblæknəs] ,
inky blackness ,
墨色 黑 ,
平日里泛着柔和蓝色的河水, 在远处渐渐变成了墨黑色。

[waɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɪrər] [aɪ ˈti:] [əˈsu:md] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ɡreɪ] .
while somewhat nearer it assumed an angry grey .
尽管 有些 更近 它 假定 一个 生气的 灰色的 .

稍近一些时，它呈现出愤怒的灰色。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪlənd] [si:md] [kəmˈpærətɪvli] [kɑ:m] ,
As yet the stretch of water in front of the island seemed comparatively calm ,
作为 然而 这 拉紧 的 水 在 正面 的 这 岛 似乎 比较 冷静的 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

岛屿前方的水域目前看来相对平静，但是，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [əˈweɪ] , [seɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [brɪˈɔ:r] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [geɪl] .
two or three miles away , sails were flying at full speed before a strong gale .
二 或者 三 英里 离开 , 帆 是 飞行 在 满的 速度 前 一个 强的 大风 .
两三百英里外，帆船在强风中飞驰。

[ðə; ði] [skwɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [fæst] ,
The squall was evidently coming up fast ,
这 暴风雨 曾是 显然 未来 向上快速地 ,
暴风雨显然来势汹汹，速度很快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] “ [ˈbʌtərflaɪ] [ˈseɪlbʊt] ” [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [aʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [fi:l]
and the “ butterfly sailboat ” was some distance out and would certainly feel
和 这 “ 蝴蝶 帆船 ” 曾是 一些 距离 出去 和 会 当然 感觉
[aɪ ˈti:] [ˈveri] [su:n] .
it very soon .
它 非常 很快 .

“蝴蝶帆船”距离我们还有一段距离，肯定很快就会感受到它的影响。

[ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
The steam - yacht was swiftly approaching the pier from a different
这 蒸汽 - 游艇 曾是 迅速地 接近 这 码头 从 一个 不同的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

那艘蒸汽游艇正从另一个方向迅速驶向码头。

[hju:] [sed] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
Hugh said not a word ,
休 说 不是 一个 单词 ,
休一句话也没说。

[bʌt; bət] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ʌnˈmʊər] [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tu:] [skɪf] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
but began to unmoor the lightest of the only two skiffs that lay at the
但 开始 到 解缆 这 最轻 的 这 仅有的 二 小艇 那 躺 在 这
[ˈlændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

但他开始解开停泊在码头上的两艘小艇中较轻的那艘的缆绳。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɜ:rid] , [waɪl] [meɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈseɪlbʊt] [θru:] [æn; ən] [ˈɑ:prə] -
to which they had hurried , while May watched the sailboat through an opera -
到 哪个 他们 有 慌忙 , 尽管 可能 观看 这 帆船 通过 一个 歌剧 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .

他们匆匆赶往那里，而梅则透过歌剧望远镜观看帆船。

“ [ðə; ði] [skwɔ:l] [hæz; həz] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [naʊ] ！
“ The squall has caught it now ！
“ 这 暴风雨 有 捕捉 它 现在 ！
“ 暴风雨已经袭击了它！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hju:] [wʌz; wəz] ['bi:zi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] .
“ she said , as Hugh was busy with the boat .
“ 她 说 , 作为 休 曾是 忙碌的 和 这 船 .
“ 她说, 当时休正忙着摆弄船。”

“ [oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp'setɪŋ] ！ ”
“ Oh , I'm afraid it is upsetting ！ ”
“ 哦 , 我是 害怕的 它 是 缴 ！ ”
“ 哦, 恐怕这令人沮丧！ ”

“ [wʌt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [hju:] , [ˈæŋkɪəsli] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kra:ft][æz; əz][ðə; ði] [seɪl] ['dɪpt] ['loʊər]
“ What ! ” exclaimed Hugh , anxiously watching the little craft as the sail dipped lower
“ 什么 ！ ” 惊呼 休 , 焦虑地 观看 这 小的 工艺 作为 这 帆 浸入 降低
, [ænd; ənd] ['loʊər] ,
, and lower ,
, 和 降低 ,
“ 什么！ ”休惊呼道, 焦急地看着小船的帆越垂越低。

[ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] .
and lower , and finally lay flat on the waves .
和 降低 , 和 最后 躺 平坦的 在 这 波浪 .
越来越低, 最后平躺在波浪上。

[hju:] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði]
Hugh in the meantime had hastily pulled off his boots and jumped into the
休 在 这 与此同时 有 草草 拉 离开 他的 靴子 和 跳了起来 进入 这
[skɪf] ,
skiff ,
小艇 ,
与此同时, 休匆忙脱下靴子, 跳进了小艇。

[ænd; ənd] [naʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [wʌ:tʃ] ['ɪntu:] ['meɪz] [hændz] , [si:zd] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt]
and now threw his watch into May's hands , seized the oars and pushed out
和 现在 扔 他的 手表 进入 五月份 双手 , 查获 这 桨 和 推动 出去
[ɪn][ha:t] [heɪst] .
in hot haste .
在 热的 匆忙 .
然后他把手表扔到梅的手里, 抓起船桨, 飞快地划了出去。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , [ænd; ənd]
Meantime the steam - yacht had arrived at the pier , a little way off , and
与此同时 这 蒸汽 - 游艇 有 到达的 在 这 码头 , 一个 小的 方式 离开 , 和
['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
Mr . Winthrop ,
先生 . 温斯罗普 ,
与此同时, 蒸汽游艇已经抵达不远处的码头, 温斯罗普先生

['kʌmɪŋ] [ʌp] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
coming up , took in the situation at a glance .
未来 向上 , 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 .
走近后, 他一眼就看清了情况。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [snætʃt] [ðə; ði][ˈɑːprə] - [glæs] [frʌm; frəm] [meɪ] , [lʊkt] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen]
He almost snatched the opera - glass from May , looked through it , and then
他 几乎 抢夺 这 歌剧 - 玻璃 从 可能 , 看起来 通过 它 , 和 然后
[rʌʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [stɛɪdʒ] ,
rushed out on the landing - stage ,
匆忙 出去 在 这 降落 - 阶段 ,
他几乎是从梅手中抢过歌剧望远镜, 透过望远镜看了一眼, 然后冲上了码头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hjuːz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [riˈsiːdɪŋ] .
from which Hugh's boat was swiftly receding .
从 哪个 休的 船 曾是 迅速地 消退 .
休的船正迅速远离那里。

“ [stɑːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止!

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ænd; ənd][let][em ˈiː][goʊ] , [tuː] !
“ **he shouted , “ and let me go , too !**
“ 他 喊叫 , “ 和 让 我 去 , 也 !
他喊道: “也放了我吧! ”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈskɜːsli] [siːmd] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [swɑːv] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [toʊnz]
“ **The voice scarcely seemed like Mr . Winthrop's usually suave and even tones**
“ 这 嗓音 几乎 似乎 喜欢 先生 . 温斯罗普的 通常 温文尔雅 和 甚至 音调
.
.
.
“这声音听起来几乎不像温斯罗普先生平常那般温文尔雅、沉稳的语调。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmænd] .
It had a ring not only of anxiety , but of passion and command .
它 有 一个 戒指 不是 仅有的 的 焦虑 , 但 的 热情 和 命令 .
它不仅带有焦虑的意味, 还带有激情和威严的气息。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [hjuː] .
But it had no effect on Hugh .
但 它 有 不 影响 在 休 .
但这并没有对休产生任何影响。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] ! “ [ænd; ənd] [rəʊd]
He only shook his head as he called out , “ No time to delay ! ” and rowed
他 仅有的 摇晃 他的 头 作为 他 称为 出去 , “ 不 时间 到 延迟 ! ” 和 划船
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
他只是摇了摇头, 喊道: “没时间耽搁了! ”然后继续划船。

[æʔ; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [meɪ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
at a pace that frightened May , into the teeth of the waves ,
在 一个 步伐 那 害怕 可能 , 进入 这 牙齿 的 这 波浪 ,
以令梅都感到害怕的速度, 冲进了波涛汹涌的海面。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈdæʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈsnəʊi] [riθs] [ʌv; əv] [foʊm] ,
which were now dashing themselves into snowy wreaths of foam ,
哪个 是 现在 帅气 他们自己 进入 下雪的 花圈 的 泡沫 ,
它们此刻正冲进雪白的泡沫花环中,

[waɪl] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈlæʃɪŋ] [ðər; ðər] [ˈbræntʃɪz] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈægəni] .
while the trees were lashing their branches about , as if in agony .
尽管 这 树木 是 鞭打 他们的 分支 关于 , 作为 如果 在 痛苦 .
树木仿佛在痛苦地甩动着枝干。

[ˈmi:ntaɪm] [fɪː ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:prə] - [ˈglæs] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [θroʊn]
Meantime she had caught up the opera - glass which Mr . Winthrop had thrown
与此同时 她 有 捕捉 向上 这 歌剧 - 玻璃 哪个 先生 . 温斯洛普 有 抛掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

与此同时，她捡起了温斯洛普先生扔在地上的歌剧望远镜。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [hæd; həd] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself] ,
and could see that the boat had partially righted itself ,
和 可以 看 那 这 船 有 部分 右 本身 ,
[ˈdrɪftɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] .
drifting before the wind .
漂流 前 这 风 .

凯特和她年轻的骑士紧紧抓住船舷，无助地随风漂流。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlændɪŋ] ,
Mrs . Sandford , who had now reached the landing ,
太太 . 桑福德 , WHO 有 现在 达到 这 降落 ,
[ˈsændfɜːd] [ˈlændɪŋ] .
桑福德夫人此时已经到达了楼梯平台。

[stʊd] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ˈmeɪz] [oʊn] [ˈterər] .
stood crying and wringing her hands in a way that intensified May's own terror .
站立 哭泣 和 拧干 她 双手 在 一个 方式 那 加强 五月份 自己的 恐怖 .
[ˈmeɪz] [oʊn] [ˈterər] .
她站在那里哭泣，双手不停地绞在一起，这加剧了梅的恐惧。

[ˈmi:ntaɪm] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [skɪf] [left] ,
Meantime Mr . Winthrop had hurriedly looked round for the only skiff left ,
与此同时 先生 . 温斯洛普 有 匆匆 看起来 圆形的 为了 这 仅有的 小艇 左边 ,
[ˈwɪnθrəp] [ˈhɜːrɪdli] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [skɪf] [left] .
与此同时，温斯洛普先生匆匆环顾四周，寻找仅剩的那艘小艇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwərd] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [juːst] .
which was a heavy and awkward one , but seldom used .
哪个 曾是 一个 重的 和 尴尬的 一 , 但 很少 用过的 .
[ˈwɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwərd] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [juːst] .
那东西又重又笨，但很少用。

[hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [ˈhezɪteɪt] , [haʊˈevər] ,
He did not hesitate , however ,
他 做过 不是 犹豫 , 然而 ,
[ˈhezɪteɪt] [haʊˈevər] .
然而，他没有丝毫犹豫。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kraːft][ɪn] [dɪˈstres] ,
but jumped in and made what speed he could towards the craft in distress ,
但 跳了起来 在 和 制成 什么 速度 他 可以 向 这 工艺 在 痛苦 ,
[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kraːft][ɪn] [dɪˈstres] .
但他还是跳了进去，尽其所能地向遇险飞船驶去。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hjuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][hæf] - [weɪ] [aʊt] .
towards which Hugh by this time was half - way out .
向 哪个 休 经过 这 时间 曾是 一半 - 方式 出去 .
[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hjuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][hæf] - [weɪ] [aʊt] .
而此时休已经走了一半的路程。

[meɪ] [ˈbreθləsli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ˈræpɪdli] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɪstəns] .
May breathlessly watched him as he rapidly covered the remaining distance .
可能 气喘吁吁 观看 他 作为 他 快速 涵盖 这 其余的 距离 .
[ˈbreθləsli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ˈræpɪdli] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɪstəns] .
梅气喘吁吁地看着他迅速跑完剩下的路程。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][help] [keit] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈperələs] [hoʊld][ˈɪntuː][ðə; ði] [skɪf] ,
Then she could see him help Kate from her perilous hold into the skiff ,
然后 她 可以 看 他 帮助 凯特 从 她 危险的 抓住 进入 这 小艇 ,
然后她看到他把凯特从危险的角落里扶到小艇上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪlboʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]
and the young man into the sailboat , which the efforts of the two men
和 这 年轻的 男人 进入 这 帆船 , 哪个 这 努力 的 这 二 男人
[hæd; həd] [suːn] [ˈraɪtɪd] ,
had soon righted ,
有 很快 右 ,
于是, 年轻人上了帆船, 在两人的努力下, 帆船很快就扶正了。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hjuː] [ˈræpɪdli] [rəʊd] [bæk] , [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [huː] [wʌz; wəz]
after which Hugh rapidly rowed back , leaving to poor Mr . Winthrop , who was
后 哪个 休 快速 划船 后退 , 离开 到 贫穷的 先生 . 温斯罗普 , WHO 曾是
[ˈfɑːloʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,
随后休迅速划船返回, 留下可怜的温斯罗普先生跟在后面。

[ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔːrɪz; oʊrɪz][ænd; ænd] [ˈʌðər]
the comparatively uninteresting task of picking up the floating oars and other
这 比较 无聊 任务 的 挑选 向上 这 漂浮的 桨 和 其他
[træps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][əˈdrɪft][ɪn][ðə; ði][ʌpˈset] ,
traps which had been cast adrift in the upset ,
陷阱 哪个 有 到过 投掷 漂流 在 这 沮丧的 ,
相对而言, 捡拾翻船后漂浮在水面上的船桨和其他渔具是一项枯燥乏味的任务。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈtoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈmæɪnər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [boʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and of towing the unlucky mariner and his boat back to the island .
和 的 拖带 这 倒霉 水手 和 他的 船 后退 到 这 岛 .
并将那位倒霉的水手和他的船拖回岛上。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪˈtɜːrnd] ,
As all the boys had by this time returned ,
作为 全部 这 男孩们 有 经过 这 时间 返回 ,
这时所有男孩都回来了。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [skɪf] [əˈʃɔːr] [ænd; ænd] [help] [aʊt]
half a dozen hands were outstretched to draw the skiff ashore and help out
一半 一个 打 双手 是 伸展 到 画 这 小艇 岸上 和 帮助 出去
[ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈlæfɪŋ] [keit] ,
the pale but laughing Kate ,
这 苍白 但 笑 凯特 ,
六只手伸出来, 帮忙把小艇拉到岸边, 并搀扶着脸色苍白但笑着的凯特。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
with her dripping garments clinging about her feet .
和 她 滴落 服装 依恋 关于 她 脚 .
她湿透的衣服挂在脚边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈleɪzli] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æt; ət] [wʌns] ,
Mrs . Leslie took possession of her at once ,
太太 . 莱斯利 采取 拥有 的 她 在 一次 ,
莱斯利夫人立刻接管了她。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]
and she and Mrs . Sandford hurried her up to the house to be put
和 她 和 太太 . 桑福德 慌忙 她 向上 到 这 房子 到 是 放
[tuː; tə][bed][ænd; ənd][dɑː; dɔːs][wɪð; wɪθ][hɑːt] [ˈbrændɪ][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [rɪˈstɔːrətɪv] [ðæt][hɜːr; hər]
to bed and dosed with hot brandy and every other restorative that her
到 床 和 剂量 和 热的 白兰地 和 每一个 其他 修复 那 她
[ɪndʒəˈnuːəti][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] ,
ingenuity could devise ,
独创性 可以 设计 ,

于是她和桑福德太太赶紧把她扶回屋里，让她上床睡觉，并给她喝热白兰地以及她能想到的所有其他补药。
[waɪl] [hjuː] [ˈɔːlsʊʊ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] ,
while Hugh also came in for a large share of her anxiety ,
尽管 休 还 来了 在 为了 一个 大的 分享 的 她 焦虑 ,
而休也承受了她很大一部分焦虑情绪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [,fɑːməkəˈpiːə] .
as well as of her pharmacopeia .
作为 出色地 作为 的 她 药典 .
以及她的药典。

[ˈmiːntaɪm] [pʊr] [dɪk] [ˈmɔːrɪs] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [əˈsɪstəns] ,
Meantime poor Dick Morris had managed , with Mr . Winthrop's assistance ,
与此同时 贫穷的 迪克 莫里斯 有 管理 , 和 先生 . 温斯罗普的 协助 ,
与此同时，可怜的迪克·莫里斯在温斯罗普先生的帮助下设法.....

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [lɔːgd] [boʊt] [bæk] [tuː; tə] [ɔːr] , [ˈsʌmwat] [ˈkrestfɔːlən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
to get his water - logged boat back to shore , somewhat crestfallen as well as
到 得到 他的 水 - 已登录 船 后退 到 支撑 , 有些 垂头丧气 作为 出色地 作为
[wet] ,
wet ,
湿的 ,
他浑身湿透，垂头丧气地把进水的船划回岸边。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈskwɔːl] .
under the heavy downpour of rain which followed the squall .
在下面 这 重的 倾盆大雨 的 雨 哪个 随后 这 暴风雨 .
暴雨过后，随之而来的是倾盆大雨。

[dɪk] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒdlɪŋ] ,
Dick came in for his share of the coddling ,
迪克 来了 在 为了 他的 分享 的 这 娇惯 ,
迪克也得到了他应得的那份宠爱。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ,
but Mr . Winthrop became invisible for an hour or two ,
但 先生 . 温斯罗普 成为 无形的 为了 一个 小时 或者 二 ,
但温斯罗普先生却消失了一两个小时。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [ðæt] [hiː; hi]
and it was only after all were gathered round the tea - table that he
和 它 曾是 仅有的 后 全部 是 聚集 圆形的 这 茶 - 桌子 那 他
[riːəˈpiəd] ,
reappeared ,
再次出现 ,
直到所有人都围坐在茶桌旁，他才重新出现。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ˈɡreɪvər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] .
looking paler and graver than they had ever yet seen him .
寻找 肤色较浅 和 刻刀 比 他们 有 曾经 然而 已见 他 .
他脸色苍白，神情严肃，这是他们以往从未见过的。

[keɪt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stiːl] [ˈʌndə] [ˈɔːrdəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Kate was , of course , still under orders to remain in bed for the rest of
凯特 曾是 , 的 课程 , 仍然 在下面 订单 到 保持 在 床 为了 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

当然，凯特仍然奉命当晚其余时间都待在床上。

[bʌt; bət] [hjuː] [dɪsˈkleɪmd] [ˈeni] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [baɪ]
but Hugh disclaimed any need for such precautions , and had evidently by
但 休 已声明 任何 需要 为了 这样的 防范措施 , 和 有 显然 经过
[noʊ] [miːnz] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] ,
no means lost his appetite ,
不 方法 丢失的 他的 食欲 ,
但休否认需要采取任何此类预防措施，而且显然他的食欲丝毫未减。

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈplezntli] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈseɪɪŋ] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] : “ [aɪ][wʌz; wəz]
He greeted Mr . Winthrop pleasantly , as usual , saying apologetically : “ I was
他 问候 先生 . 温斯罗普 愉快 , 作为 通常 , 说 带着歉意地 : “ 我 曾是
[ˈsɔːrɪ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
sorry I couldn't wait for you ,
对不起 我 不能 等待 为了 你 ,
他像往常一样和蔼地向温斯罗普先生问好，并歉意地说：“很抱歉我没能等到您。”

[ˈwɪnθrəp] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] . “
Winthrop , but I saw there was no time to be lost .”
温斯罗普 , 但 我 锯 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 . “

温斯罗普，但我知道时间紧迫，不容耽搁。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwart] [raɪt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkuːlli] ,
“ **Oh , it was of no consequence ; you were quite right , “ he replied coolly ,**
“ 哦 , 它 曾是 的 不 结果 ; 你 是 相当 正确的 , “ 他 回复 冷静地 ,
[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkɜːrtli] ,
but very curtly ,
但 非常 简短地 ,

“哦，这无关紧要；你说得完全正确，”他冷冷地、但语气非常生硬地回答道。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪnˈwɜːrdli] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [sed] [θɪŋz] [wɜːr; wər] “
and May inwardly wondered why it was that people always said things were “
和 可能 内心 想知道 为什么 它 曾是 那 人们 总是 说 事物 是 “
[ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
of no consequence ,
的 不 结果 ,

梅内心不禁纳闷，为什么人们总是说某些事情“无关紧要”。

“ [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [ˈeɪdɪntli] [keəd] [moʊst] .
“ **just when they evidently cared most .**
“ 只是 什么时候 他们 显然 关心 最多 .

就在他们最关心的时候。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kæst][ə; eɪ][ˈdæmpər] — [ˈfɪɡjərətɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlɪtərəli]
The incident seemed to have cast a damper — figuratively as well as literally
这 事件 似乎 到 有 投掷 一个 阻尼器 — 比喻意义上 作为 出色地 作为 字面上地
— [ˈoʊvər][ðə; ði][ləst] [ˈiːvniŋ] [əˈmaŋ] [ðə; ði][ˈaɪləndz] .
— **over the last evening among the islands .**
— 超过 这 最后的 晚上 之中 这 岛屿 .

这一事件似乎给岛上的最后一个夜晚蒙上了一层阴影——无论是比喻意义上还是字面意义上。

[ðə; ði] [skwɔ:l] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,
The squall had gone down as rapidly as it had come up ,
这 暴风雨 有 已消失 向下 作为 快速 作为 它 有 来 向上 ,
暴风雨来得快, 去得也快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [klɪrd] [ɔ:f] [baɪ] [dɪˈgri:z] ;
and the rain cleared off by degrees ;
和 这 雨 已清除 离开 经过 学位 ;
雨势渐渐停歇;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [kæst] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɡoʊldən] [gli:mz] [θru:] [ðə; ði] [ˈpa:rtɪŋ] [klaʊdz] ,
but the sunset cast only a few golden gleams through the parting clouds ,
但 这 日落 投掷 仅有的 一个 很少 金的 闪光 通过 这 离别 云 ,
但夕阳只透过散开的云层洒下几缕金光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɪt(ə)] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] ;
and the moonlight was fitful and disappointing ;
和 这 月光 曾是 断断续续 和 令人失望 ;
月光忽明忽暗, 令人失望;

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpa:rtɪŋ] [ˈkʌlərd] [ðə; ði] [ɪkˈstɜ:rn(ə)]
and it seemed to May that the sadness of the parting colored the external
和 它 似乎 到 可能 那 这 悲伤 的 这 离别 有色 这 外部的
[si:n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] .
scene as well as her own feelings .
场景 作为 出色地 作为 她 自己的 情怀 .
梅觉得, 离别的悲伤不仅笼罩着外部世界, 也影响着她自己的感受。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [sti:m] [lɔ:ntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]
It had been arranged that the steam launch should take them all across to
它 有 到过 安排 那 这 蒸汽 发射 应该 拿 他们 全部 穿过 到
[ˈkleɪtən] ,
Clayton ,
克莱顿 ,
事先已安排好, 由蒸汽轮船将他们全部送到克莱顿。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈsti:mboʊt] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ə; eɪ] . [em] . , [ðʌs] [nəˈsesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]
to catch the river steamboat there about seven A . M . , thus necessitating a
到 抓住 这 河 汽船 那里 关于 七 一个 . M . , 因此 需要 一个
[ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [sta:rt] .
very early start .
非常 早期的 开始 .
要赶上早上七点左右到那里乘河上的汽船, 因此需要很早出发。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɔ:ˈgəst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [ˈæftər] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)] ,
It was an exquisite August morning , very like the first one after their arrival ,
它 曾是 一个 精美的 八月 早晨 , 非常 喜欢 这 第一的 一 后 他们的 到达 ,
那是一个美好的八月清晨, 和他们抵达后的第一个清晨非常相似。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪts] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
but there was little time to enjoy its charming pictures .
但 那里 曾是 小的 时间 到 享受 它是 迷人 图片 .
但却没有太多时间欣赏它迷人的画面。

[æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [ˈoʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [jɑ:t] [blu:] [hɜ:r; hər]
An early breakfast was hurried over by the time the little yacht blew her
一个 早期的 早餐 曾是 慌忙 超过 经过 这 时间 这 小的 游艇 吹 她
[ˈwɪs(ə)] [fɔ:r; fər] [dɪˈpa:rtʃər] ,
whistle for departure ,
哨 为了 离开 ,
早早吃完早餐, 小游艇就鸣笛启航了。

[ænd; ʌnd] , [brɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [kʌm] ,
and , **before** **any one** **could** **realize that the moment for** **departure** **had** **come** ,
和 , 前 任何 一 可以 意识到 那 这 片刻 为了 离开 有 来 ,

还没等任何人意识到出发的时刻已经到来，

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [baɪz] ,
the travellers **had** **passed through** **an** **avalanche** **of** **good** - **byes** ,
这 旅行者 有 通过了 通过 一个 雪崩 的 好的 - 轮空 ,

旅行者们经历了如雪崩般铺天盖地的告别。

[ænd; ʌnd] [wɜːr; wər] [ˈstiːmɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈtʌntɪd] [ˈaɪlənd] , [æz; əz] [meɪ] [ðen]
and **were** **steaming** **swiftly** **away** **from** **the** **enchanted island** , **as** **May** **then**
和 是 蒸煮 迅速地 离开 从 这 迷人的 岛 , 作为 可能 然后
[θɔːt] [aɪˈtiː] ,
thought **it** ,
想法 它 ,

梅当时是这么想的，他们正迅速驶离那座迷人的岛屿。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [hɪrˈæftər] .
and **will** **always** **continue** **to** **dream** **of** **it** **hereafter** .
和 将要 总是 继续 到 梦 的 它 此后 .

并且今后会一直梦想着它。

[keɪt] [ˈtriːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈveri] [ˈkuːɪli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [əˈkrɔːs] , [æz; əz] [meɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
Kate **treated** **Mr** . **Winthrop** **very** **coolly** **during** **the** **sail** **across** , **as** **May** **observed** ,
凯特 治疗 先生 . 温斯罗普 非常 冷静地 期间 这 帆 穿过 , 作为 可能 观察到 ,

正如梅所观察到的，凯特在航行途中对温斯罗普先生的态度非常冷淡。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [brɪˈɡæn] [fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwið] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
and **this** **inconsistent** **young** **woman** **began** **forthwith** **to** **feel** **sorry** **for** **him**
和 这 不一致 年轻的 女士 开始 立即 到 感觉 对不起 为了 他
, [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ,
, **especially** **when** **he** **announced** ,
, 尤其 什么时候 他 宣布 ,

而这位反复无常的年轻女子立刻开始同情他，尤其是在他宣布之后：

[wɪð; wiθ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
with **apparent** **indifference** , **that** **he** **should** **have** **to** **say** **good** - **bye** **to** **them**
和 明显 漠不关心 , 那 他 应该 有 到 说 好的 - 再见 到 他们

[ɔːl] [æet; ət] [ˈkleɪtən] ,
all **at** **Clayton** ,
全部 在 克莱顿 ,

他似乎毫不在意，不得不和克莱顿的所有人告别。

[æz; əz] [hiː; hi] [fɪrd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
as **he** **feared** , **from** **the** **news** **he** **had** **received** **the** **previous** **day** ,
作为 他 害怕 , 从 这 消息 他 有 已收到 这 以前的 天 ,

正如他前一天收到的消息所预想的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [ðem; ðəm] [æet; ət] [kəˈbek] , [æz; əz] [hiː; hi]
that **he** **should** **not** **be** **able** **to** **rejoin** **them** **at** **Quebec** , **as** **he**
那 他 应该 不是 是 有能力的 到 重新加入 他们 在 魁北克 , 作为 他

[hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [duː] .
had **hoped** **to** **do** .
有 希望 到 做 .

他原本希望能够回到魁北克与他们团聚，但最终未能如愿。

[meɪ] [θɔ:t] [ðæt] [keɪt] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑ:rtld] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [sed] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
May thought that Kate looked somewhat startled , but she said little , and they
可能 想法 那 凯特 看起来 有些 惊慌 , 但 她 说 小的 , 和 他们
[ˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [səˈvɪləti] .
parted with cool civility .
分手了 和 凉爽的 礼貌 .

梅觉得凯特看起来有些吃惊，但她没说什么，两人礼貌而冷静地告别了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][brˈhaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn,sætɪsˈfæktəri]
And as they left him behind , with a sense of something unsatisfactory
和 作为 他们 左边 他 在后面 , 和 一个 感觉 的 某物 不令人满意
[əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

当他们把他留下时，心中却感到有些遗憾。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti][ðæn; ðən]
Mr . Winthrop seemed to have left more of a blank in the little party than
先生 . 温斯罗普 似乎 到 有 左边 更多的 的 一个 空白的 在 这 小的 派对 比
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
might have been expected from his short stay among them .
可能 有 到过 预期的 从 他的 短的 停留 之中 他们 .

温斯罗普先生的短暂逗留似乎给这个小聚会留下了比预期更大的空白。

[hju:] [mɪst] [hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪnˈsaɪsɪv] [tɔ:k] .
Hugh missed his clear - cut criticism and incisive talk .
休 错过 他的 清除 - 切 批评 和 尖锐 讲话 .

休·杰克曼怀念他直言不讳的批评和一针见血的言论。

[meɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ðæt] [ðɪs] [ˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [hju:z] — [æz; əz][ʃi:; ji]
May felt as if she ought to be glad that this rival of Hugh's — as she
可能 毛毡 作为 如果 她 应该 到 是 高兴的 那 这 竞争对手 的 休的 — 作为 她
[rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
regarded him — was out of the way ,
认为 他 — 曾是 出去 的 这 方式 ,

梅觉得她应该感到高兴，因为休的这个情敌——在她看来——已经不在了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɜ:rˈself] .
and yet she was conscious of a feeling of regret that surprised herself .
和 然而 她 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 后悔 那 惊讶 她自己 .
然而，她却感到一丝后悔，这让她自己都感到惊讶。

[fɔ:r; fər] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]
For , after all , undoubtedly Mr . Winthrop had been very pleasant and
为了 , 后 全部 , 无疑 先生 . 温斯罗普 有 到过 非常 令人愉快的 和
[ˈkɜ:rtiəs] ,
courteous ,
有礼貌 ,

毕竟，温斯罗普先生无疑一直都非常和蔼有礼。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɔ:t] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər]
and it certainly was not his fault that he had not had the honor
和 它 当然 曾是 不是 他的 过错 那 他 有 不是 有 这 荣誉
[ʌv; əv] [ˈreskjʊ:ɪŋ] [keɪt] .
of rescuing Kate .
的 救援 凯特 .

他没能荣幸地去营救凯特，这当然不是他的错。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsti:mər] , [wɪt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
And now they were fairly embarked on the steamer , which turned out to be
和 现在 他们 是 相当 启航 在 这 汽船 , 哪个 转向 出去 到 是
[ðer; ðər][ould] [frend] ,
their old friend ,
他们的 老的 朋友 ,
现在他们已经正式登上了轮船,而这艘轮船竟然是他们的老朋友。

[ðə; ði] [ˈkɔːsɪkən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ˈræpɪdli] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ] “ [ˈædmərəlti]
the Corsican , and were soon rapidly losing sight of the charming “ Admiralty
这 科西嘉岛 , 和 是 很快 快速 输 视线 的 这 迷人 “ 海军部
[gruːp] ,
Group ,
团体 ,
科西嘉人,很快就失去了迷人的“海军部集团”的踪迹。

“ — [ðə; ði] [ˈferilænd] [əˈmɪd] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] [deɪz] , [ɪnˈdʒʊɪd] [soʊ]
” — **the fairyland amid which she had , for the past ten days , enjoyed so**
” — 这 仙境 之中 哪个 她 有 , 为了 这 过去的 十 天 , 享受 所以
[dɪˈlaɪt(ə)l] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
delightful a resting - place .
愉快 一个 休息 - 地方 .
“——在过去的十天里,她一直享受着这片仙境般的休憩之所。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] — [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [hɑːʃəlˈɑːgə] .
CHAPTER IV — THE RIVER OF HOCHELAGA .
章 第四 — 这 河 的 霍切拉加 .
第四章——霍切拉加河。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːsɪkən] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [ˈlæbərɪnθ]
It was about three hours before the Corsican emerged from the last labyrinth
它 曾是 关于 三 小时 前 这 科西嘉岛 出现 从 这 最后的 迷宫
[ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] - [klæd] ,
of foliage - clad ,
的 叶子 - 覆膜 ,
大约过了三个小时,科西嘉人才从最后一片绿树成荫的迷宫中走了出来。

[paɪn] - [ˈkrestɪd] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbrɒkvɪl] .
pine - crested islands , and came in sight of the little town of Brockville .
松树 - 冠状 岛屿 , 和 来了 在 视线 的 这 小的 镇 的 布罗克维尔 .
松树覆盖的岛屿,以及布罗克维尔小镇都映入眼帘。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] , [ˈveriŋ; ˈvəriŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈteɪbl] -
The banks of the river , as they approached , varying from a high table -
这 银行 的 这 河 , 作为 他们 接近 , 变化 从 一个 高的 桌子 -
[lənd][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ,
land to a low ,
土地 到 一个 低的 ,
随着他们靠近,河岸的地势从高高的台地到低洼的洼地不等,

[ˈrɑːki] [ʃɔːr] , [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmə] [ˈkɒtɪdʒz] ,
rocky shore , were lined with summer cottages ,
岩石 支撑 , 是 衬里 和 夏天 小屋 ,
岩石海岸边,林立着避暑别墅。

[wer] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈmeɪkəz] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪəntli] [endʒɔɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːdɪˈɡæləti][ʌv; əv]
where holiday makers were evidently enjoying themselves with a prodigality of
在哪里 假期 制造商 是 显然 享受 他们自己 和 一个 挥霍无度 的
[ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈæmp(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [skɪf] .
hunting and an ample supply of skiffs .
打猎 和 一个 充足 供应 的 小艇 .
度假者们显然玩得很开心,他们进行了大量的狩猎活动,并拥有充足的小艇。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pa:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flʊtɪlə][ʌv; əv]['bəʊts] , ['setɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər]
Here and there , they came upon a little flotilla of boats , setting out for
这里 和 那里 , 他们 来了 之上 一个 小的 船队 的 船 , 环境 出去 为了
[æn; ən][ɔ:l] - [deɪ] [ɪk'skɜ:rɜ(ə)n] ,
an all - day excursion ,
一个 全部 - 天 短途旅行 ,

他们不时遇到一小队船只，准备进行一整天的短途旅行。

[hu:z] ['pæsndʒə] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [tʃɪrd] ,
whose passengers waved their hats and cheered ,
谁 乘客 挥手 他们的 帽子 和 欢呼 ,
乘客们挥舞着帽子欢呼雀跃。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɪndiəns] [hu:] [br'held] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] “ [wɪŋd]
as if they had been the first Indians who beheld the white man's “ winged
作为 如果 他们 有 到过 这 第一的 印度人 WHO 观看 这 白色的 男人的 ” 有翅膀的
[kə'nu:z] .
canoes .
独木舟 .

仿佛他们是第一批见到白人“带翅膀的独木舟”的印第安人。

” [ə; eɪ] ['ferɪ] [bəʊt][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [plaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
” **A ferry boat was busily plying up and down ,**
” 一个 渡船 船 曾是 忙碌地 合奏 向上 和 向下 ,
一艘渡船繁忙地来回穿梭。

[ɪm'ba:kɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsem'ba:kɪŋ] ['pæsndʒə] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪrɜ] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
embarking and disembarking passengers at the little piers that fringed the shore ,
启程 和 下船 乘客 在 这 小的 码头 那 流苏 这 支撑 ,
在沿岸的小码头上，乘客可以上下船。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ] ['braɪtnəs] [si:md] [tu:; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [si:n] .
and an air of holiday brightness seemed to pervade the scene .
和 一个 空气 的 假期 亮度 似乎 到 弥漫 这 场景 .
整个场景似乎弥漫着节日的喜庆气氛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['stɑ:pɪdʒ] [æt; ət] ['brakvɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɔ:sɪkən] [wʌz; wəz] [ɔ:f]
There was a short stoppage at Brockville , and then the Corsican was off
那里 曾是 一个 短的 停止 在 布罗克维尔 , 和 然后 这 科西嘉岛 曾是 离开
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

在布罗克维尔短暂停留后，科西嘉号列车再次出发。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] ” [wɜ:r; wər] [su:n] [left] [fɑ:r][br'haɪnd] .
and the last of the “ Thousand Islands ” were soon left far behind .
和 这 最后的 的 这 ” 千 岛屿 ” 是 很快 左边 远的 在后面 .
而最后一个“千岛群岛”也很快被远远地抛在了身后。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , [sɔ:ft] , ['dri:mi] ['ɔ:gəst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:m] ,
It was a still , soft , dreamy August day , and the sail down the calm ,
它 曾是 一个 仍然 , 柔软的 , 梦幻般的 八月 天 , 和 这 帆 向下 这 冷静的 ,
那是一个静谧、柔和、如梦似幻的八月天，帆船在平静的海面上航行。

[brɔ:d] [stretʃ] [sək'si:dɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['sli:pi] [ɪn][ɪts] [træŋ'kwɪləti] .
broad stretch succeeding was almost sleepy in its tranquillity .
广阔 拉紧 成功 曾是 几乎 困 在 它是 宁静 .
宽阔的延伸带来近乎昏昏欲睡的宁静。

['preskət] [ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbəɪŋ] ['wɪndmɪl] [ɪ'lisɪtɪd] [sʌm; səm] [hɪ'stɔ:ɾɪk] [remɪ'nɪsɪsɪz] [frʌm; frəm]
Prescott and its neighboring windmill elicited some historic reminiscences from
普雷斯科特 和 它是 邻接 风车 引发的 一些 历史性 回忆录 从
['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] [kən'sɜ:ɾɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [pʊr] [ræʃ] [vɑ:n] ['fʊlts] [held] [hɪz; ɪz] [ɪk'stempə,raɪzd]
Mrs . Sandford concerning the time when poor rash Von Schultz held his extemporized
太太 . 桑福德 有关 这 时间 什么时候 贫穷的 皮疹 冯 舒尔茨 握住 他的 即兴发挥
['fɔ:rtɾəs] [ə'genst] [æɪn; ən] [ʌn'i:kwəl] [fɔ:rs] ,
fortress against an unequal force ,
堡垒 反对 一个 不等 力量 ,

普雷斯科特及其附近的风车让桑福德夫人回忆起当年鲁莽的冯·舒尔茨用他临时搭建的堡垒对抗实力悬殊的敌人的往事。
['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [əʊvə'paʊəd] [æt; ət] [læst] ,
only to be overpowered at last ,
仅有的 到 是 实力悬殊 在 最后的 ,
最终还是被制服了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['ekspɪəɪt] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [krɪ'du:ləti] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['skæfoʊld] [æt; ət] [fɔ:rt] ['henri] ,
and to expiate his reckless credulity on a scaffold at Fort Henry ,
和 到 赎罪 他的 鲁莽 轻信 在 一个 脚手架 在 堡 亨利 ,
为了赎他鲁莽轻信的罪，他被送上亨利堡的绞刑架。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] [si:n] .
which they had so recently seen .
哪个 他们 有 所以 最近 已见 .
他们不久前才亲眼目睹过这一切。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜ:ɾ; wər] [ðə; ði] ['gæləp] ['ræpɪdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['ræpɪd] [di:'ju] [plæt]
Then there were the Galops Rapids , and a little later the small Rapid Du Plat
然后 那里 是 这 加洛普斯 急流 , 和 一个 小的 之后 这 小的 迅速的 杜 平台
,
,
,
然后是加洛普斯急流，不久之后又出现了较小的普拉特急流。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:ɾɪk] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['kraɪslɜ:z] [fɑ:rm] .
and then the historic associations of Chrysler's Farm .
和 然后 这 历史性 协会 的 克莱斯勒的 农场 .
然后是克莱斯勒农场的历史渊源。

['æftərwɜ:dz] [ðə; ði] ['sti:mər] [brɪ'gæɪn] [tu:; tə] [hi:v] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['snəʊɪ] [krests] [ʌv; əv]
Afterwards the steamer began to heave and plunge as the snowy crests of
然后 这 汽船 开始 到 举 和 暴跌 作为 这 下雪的 冠状物 的
[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['koʊrsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [su:] [gli:md] [brɪ'fɔ:ɾ] [ðem; ðəm] ,
the great white coursers of the Long Sault gleamed before them ,
这 伟大的 白色的 课程 的 这 长的 苏圣玛丽 闪闪发光 前 他们 ,
随后，轮船开始剧烈起伏，眼前是隆索尔特河上巨大的白色骏马闪闪发光的雪峰。

['raɪzɪŋ] [laɪk] ['oʊʃ(ə)n] ['breɪkəz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['gælənt] ['ves(ə)] ,
rising like ocean breakers to meet the gallant vessel ,
上升 喜欢 海洋 断路器 到 见面 这 英勇 血管 ,
如同海浪般涌起，迎接这艘英勇的战舰。

[wɪtʃ] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:ɪmoʊst] ['kɑ:nʃəs] [praɪd] ,
which plunged in upon them with almost conscious pride ,
哪个 暴跌 在 之上 他们 和 几乎 有意识的 自豪 ,
他们几乎带着一种自觉的骄傲，猛然向他们袭来。

[ænd; ənd] [rouɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æɪn; ən] [ɪg'zʌltənt] ['sweɪɪŋ] ['mu:vmənt] ,
and rode triumphantly over them with an exultant swaying movement ,
和 骑 凯旋而归 超过 他们 和 一个 眉飞色舞 摇晃 移动 ,
他得意洋洋地骑着马，带着欢快的摇摆动作从他们身上跃过。

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [stiːd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət]
more like the bounding of a spirited steed than of a piece of inanimate
更多的 喜欢 这 边界 的 一个 精神抖擞 骏马 比 的 一个 片 的 无生命
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

更像是骏马奔腾，而不是一块无生命物质的弹跳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第6/9页

[hju:] [wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] [bɪ'ɔ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər] [meɪ] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] .
Hugh **was** **delighted** **beyond** **expression** , **and** **so** **were** **May** **and** **Flora** .

休高兴得合不拢嘴，梅和弗洛拉也一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈgrændə] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
It **was** **even** **grander** **than** **either** **had** **anticipated** ,

它曾是甚至更宏伟比任何一个有预期，

它比他们预想的还要壮观。

[ænd; ənd][bəʊθ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði][ləst] [ˈbɔɪənt] [li:p] [wʌz; wəz]
and **both** **breathed** **a** **deep** **sigh** **of** **regret** **when** **the** **last** **buoyant** **leap** **was**

和两个都呼吸一个深的叹的后悔什么时候这最后的浮力飞跃曾是

over ,

超过 ,

当最后一次轻盈的跳跃结束后，两人都深深地叹了口气，满心遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsti:mər] [ˈfloʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
and **the** **steamer** **floated** , **with** **her** **ordinary** **motion** ,

和这汽船漂浮，和她普通的运动，

汽船像往常一样漂浮着，

[ˈɪntu:] [ðə; ði][kɑ:m] [ɪk'spæns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rnwɔ:l] .
into **the** **calm** **expanse** **in** **front** **of** **the** **town** **of** **Cornwall** .

进入这冷静的广阔在正面的这镇的康沃尔郡。

进入康沃尔镇前那片平静的开阔地带。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blu:] [hɪlz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] ,
And **now** **there** **were** **blue** **hills** **to** **be** **seen** **on** **the** **horizon** **to** **their** **right** ,

和现在那里是蓝色的丘陵到是已见在这地平线到他们的正确的，

现在，在他们右侧的地平线上可以看到蓝色的山丘。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [swi:p] [ʌv; əv][ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [gri:n] [ˈaɪləndz] [ˈdɔ:tɪŋ]
as **they** **passed** **down** **the** **quiet** **sweep** **of** **river** , **with** **a** **few** **green** **islands** **dotting**

作为他们通过了向下这安静的扫的河，和一个很少绿色的岛屿点缀

the channel ,

这渠道，

他们沿着静谧的河道顺流而下，河道中点缀着几座绿色的小岛。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
on **which** **they** **could** **catch** , **here** **and** **there** ,

在哪个他们可以抓住，这里和那里，

他们零零散散地可以捕到一些东西。

[glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [ˈkæmpɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] “
glimpses **of** **summer** **cottages** **and** **camping** **parties** **that** **reminded** **them** **of** **the** “

惊鸿一瞥的夏天小屋和野营各方那提醒他们的这”

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪləndz] ,
Thousand **Islands** ,

千岛屿，

瞥见的夏日小屋和露营派对让他们想起了“千岛群岛”。

“ though with a considerable difference ,

尽管 和 一个 大量 不同之处 ,

“尽管存在相当大的差异,

for here was nothing like the same scope for boating or variety of scenery

为了 这里 曾是 没有什么 喜欢 这 相同的 范围 为了 划船 或者 种类 的 风景

as in that enchanted region .

作为 在 那 迷人的 地区 .

因为这里既没有像那个迷人的地区那样广阔的划船场所, 也没有那样丰富的风景。

Then there was the long , sleepy afternoon sail across the wide Lake St . Francis ,

然后 那里 曾是 这 长的 , 困 下午 帆 穿过 这 宽的 湖 英石 . 弗朗西斯 ,

然后是漫长而慵懒的午后航行, 横渡宽阔的圣弗朗西斯湖。

during which Mrs . Sandford retired to her state - room to make up for her

期间 哪个 太太 . 桑福德 退休 到 她 状态 - 房间 到 制作 向上 为了 她

lost morning slumber ,

丢失的 早晨 睡眠 ,

在此期间, 桑福德夫人回到她的舱房休息, 以弥补早上缺失的睡眠。

and the three girls drowsed over the books they were professing to read .

和 这 三 女孩们 昏昏欲睡 超过 这 图书 他们 是 声称 到 读 .

三个女孩一边说着在看书, 一边却昏昏欲睡。

May had brought out her cherished copy of “ The Chance Acquaintance , ” which

可能 有 带来 出去 她 珍爱 复制 的 “ 这 机会 熟人 , ” 哪个

she had with her ,

她 有 和 她 ,

梅拿出了她珍藏的那本《偶然相遇》, 这本书她一直随身带着。

but had kept in reserve till now , that she might revive her recollections of its

但 有 保留 在 预订 直到 现在 , 那 她 可能 复活 她 回忆 的 它是

fascinating pictures ,

迷人 图片 ,

但她一直珍藏着这份记忆, 以便重温那些令人着迷的画面。

and enjoy in advance the grey old city , which she had already seen so often in

和 享受 在 进步 这 灰色的 老的 城市 , 哪个 她 有 已经 已见 所以 经常 在

imagination ;

想像力 ;

她提前欣赏了那座灰色的古老城市, 她已经在想象中无数次见过它了;

and was now , at length , to behold with her bodily eyes .

和 曾是 现在 , 在 长度 , 到 看哪 和 她 身体上的 眼睛 .

现在, 她终于可以亲眼目睹这一切了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][læst] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
As she dropped the book at last , overcome by the sleepy influence of the
作为 她 掉落 这 书 在 最后的 , 克服 经过 这 困 影响 的 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

午后的困意袭来，她终于放下了书。

[hjuː] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biˈkʌm] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] ,
Hugh took it up , and had become much interested in its fascinating pages ,
休 采取 它 向上 , 和 有 变得 很多 感兴趣的 在 它是 迷人 页面 ,
休拿起这本书，对书中引人入胜的内容产生了浓厚的兴趣。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [koʊˈtoʊ] [diːˈju][læk] ,
when the whistle of the steamer , on arriving at Coteau Du Lac ,
什么时候 这 哨 的 这 汽船 , 在 抵达 在 科托 杜 拉克 ,
当汽船抵达科托杜拉克时，汽笛声响起。

[ˈstaːrtld] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][næp] , [ænd; ənd] [wʊk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
startled the girls out of their nap , and woke them up ,
惊慌 这 女孩们 出去 的 他们的 午睡 , 和 觉醒 他们 向上 ,
惊醒了正在午睡的女孩们，把她们吵醒了。

[ˈlæfɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] [əˈblɪvɪən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈaʊərz] .
laughing over the oblivion which had swallowed up the last two hours .
笑 超过 这 遗忘 哪个 有 吞咽 向上 这 最后的 二 小时 .
嘲笑过去两个小时被遗忘的时光。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frɛntʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [koʊˈtoʊ] , ” [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [pɪr] ,
The little French village of “ The Coteau , ” with its long pier ,
这 小的 法语 村庄 的 “ 这 科托 , ” 和 它是 长的 码头 ,
法国小村庄“科托”，拥有长长的码头，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɡlɪmps]
and the little brown houses and big church , gave the travellers a first glimpse
和 这 小的 棕色的 房屋 和 大的 教会 , 给予 这 旅行者 一个 第一的 一瞥
[ˈɪntuː] [frɛntʃ] [ˈkænədə] ,
into French Canada ,
进入 法语 加拿大 ,

那些棕色的小房子和大教堂，让旅行者们对法属加拿大有了初步的了解。

[kwatɪ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈsiːnəri]
quite in keeping with the spirit of the little book ; and the succeeding scenery
相当 在 保持 和 这 精神 的 这 小的 书 ; 和 这 成功 风景
,
,
,
,

与这本小册子的精神完全相符；接下来的场景，

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
growing every moment more picturesque ,
生长 每一个 片刻 更多的 如画 ,
每一刻都更加如诗如画，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪ] [aɪˈdiːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz]
was to May idealized with a touch of poetry reflected from Mr . Howells
曾是 到 可能 理想化的 和 一个 触碰 的 诗 反映 从 先生 : 豪厄尔斯
- [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊməns] .
! charming little romance .
- 迷人 小的 浪漫 :
梅的形象被理想化了，并融入了豪威尔斯先生那部迷人的小爱情小说中的诗意。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊˈtoʊ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ɔːrt] [koʊˈtoʊ] [ˈræpɪdʒ] ,
After leaving the Coteau village , they passed the short Coteau Rapids ,
后 离开 这 科托 村庄 , 他们 通过了 这 短的 科托 急流 ,
离开科托村后, 他们经过了科托急流, 这段急流很短。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌboʊərˈnwaː] ,
and then the drowsy old village of Beauharnois ,
和 然后 这 昏昏欲睡 老的 村庄 的 博阿努瓦 ,
然后是昏昏欲睡的古老村庄博阿尔努瓦,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæstərəl] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈʌpləndz] [ænd; ənd] [ˈbaʊəri] [ˈɔːtədʒ] [brˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] ,
with a pastoral landscape of green uplands and bowery orchards behind it ,
和 一个 牧灵 景观 的 绿色的 高地 和 鲍厄里 果园 在后面 它 ,
背后是绿意盎然的高地和葱郁的果园构成的田园风光,

— [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [brˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈwʊdɪd] [ɔːr] ,
— **after which they saw before them , beneath a richly wooded shore ,**
— 后 哪个 他们 锯 前 他们 , 下面 一个 丰富 树木繁茂的 支撑 ,
随后, 他们看到眼前, 在一片树木繁茂的海岸下,

[ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][,ɪntəˈwəʊvən] [bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .
a glittering stretch of interwoven blue and silver .
一个 闪闪发光 拉紧 的 交织 蓝色的 和 银 .
一片闪耀着蓝银交织光芒的景象。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɪtʃ] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwəd] ,
And soon the steamer began to pitch herself forward ,
和 很快 这 汽船 开始 到 沥青 她自己 向前 ,
很快, 轮船开始向前倾斜。

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ɪnˈklaɪn] , [pæst] [ˈsiːdə] - [ˈkʌvəd] [pɔɪnts]
as she was swiftly hurried down the rapid incline , past cedar - covered points
作为 她 曾是 迅速地 慌忙 向下 这 迅速的 倾斜 , 过去的 雪松 - 涵盖 积分

[ænd; ənd] [ˈaɪlɪts] ,
and islets ,
和 岛屿 ,
她被迅速地沿着陡峭的山坡往下推, 经过长满雪松的岬角和小岛,

— [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈbjuːti]
— **so swiftly that it seemed as if they could scarcely take in the striking beauty**
— 所以 迅速地 那 它 似乎 作为 如果 他们 可以 几乎 拿 在 这 引人注目 美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [tɪl] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [brˈhaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈræpɪd][wʌz; wəz][pæst] .
of the scene till it had been left behind and the rapid was past .
的 这 场景 直到 它 有 到过 左边 在后面 和 这 迅速的 曾是 过去的 .
——速度之快, 仿佛他们还没来得及欣赏眼前的壮丽景色, 就已经将美景抛在身后, 湍急的水流也已流过。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [kwɪk] [səkˈse(ə)n] [ðeɪ] [pæst] “ [ðə; ði] [kæˈskeɪdʒ] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈbreɪkəz]]
And thus in quick succession they passed “ The Cascades ” with its white breakers
和 因此 在 快的 演替 他们 通过了 “ 这 瀑布 ” 和 它是 白色的 断路器
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
glittering in the sun ,
闪闪发光 在 这 太阳 ,

于是, 他们很快就经过了“卡斯卡德斯”, 那里白色的浪花在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [splɪt] [rɔːk] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] [blæk] [ˈdʒæɡɪd] [ˈboʊldərz] , [pæst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fluː]
and the “ Split Rock ” with its great black jagged boulders , past which they flew
和 这 “ 分裂 岩石 ” 和 它是 伟大的 黑色的 锯齿状 巨石 , 过去的 哪个 他们 飞翔
[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ;
like a flash ;
喜欢 一个 闪光 ;
还有那块巨大的黑色锯齿状岩石, 他们像闪电一样飞驰而过;

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [æftərˈhuːn] [ˈsʌnʃaɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə][slænt] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
after which , as the afternoon sunshine began to slant softly on the water ,
后 哪个 , 作为 这 下午 阳光 开始 到 倾斜 轻轻 在 这 水 ,
之后, 当午后的阳光开始柔和地洒在水面上时,

[ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈplæsɪd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [leɪk] [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
they glided out on the great placid reach of Lake St . Louis .
他们 滑翔 出去 在 这 伟大的 平静 抵达 的 湖 英石 . 路易斯 .
他们滑行到圣路易斯湖广阔平静的湖面上。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [bluː] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ædɪˈrændæks] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The distant blue range of the Adirondacks had remained on their right for a
这 遥远 蓝色的 范围 的 这 阿迪朗达克山脉 有 剩余 在 他们的 正确的 为了 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] ,
considerable portion of their way ,
大量 部分 的 他们的 方式 ,
在他们行进的相当长一段时间里, 远处蓝色的阿迪朗达克山脉始终位于他们的右侧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [roʊz][ðə; ði][sɔːft] , [klaʊd] - [laɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] , — [əˈpærəntli] [ˈtrɪp(ə)] [ɪn][ɪts]
but now , before them , rose the soft , cloud - like vision , — apparently triple in its
但 现在 , 前 他们 , 玫瑰 这 柔软的 , 云 - 喜欢 想象 , — 显然 三倍 在 它是
[kɑːnfɔːrˈmeɪʃn] ,
conformation ,
构象 ,
但现在, 在他们面前, 升起了一片柔和的、云状的景象——其形状似乎有三重形态。

[wɪtʃ] [keɪt] [əˈnaʊnst] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrtieɪz] “ [mɒn] [ˈrɔɪəl] ,
which Kate announced was Cartier's “ Mont Royal ,
哪个 凯特 宣布 曾是 卡地亚的 “ 蒙特 皇家 ,
凯特宣布那是卡地亚的“皇家山”腕表。

“ [æt; ət][ðə; ði] [fɪːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][mɑːntriːˈbːl] .
“ **at the feet of which lay the city of Montreal .**
“ 在 这 脚 的 哪个 躺 这 城市 的 蒙特利尔 .
蒙特利尔市就坐落在它的脚下。

[aɪ ˈtiː] [held] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈfæsrɪˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪk] ,
It held their eyes with a spell of fascination as they crossed the lake ,
它 握住 他们的 眼睛 和 一个 拼写 的 魅力 作为 他们 交叉 这 湖 ,
当他们横渡湖泊时, 它像魔咒一样吸引着他们的目光。

[ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪts] [ˈvəriəs] [dɪˈvɪʒnz]
growing more and more distinct until they could distinguish its various divisions
生长 更多的 和 更多的 清楚的 直到 他们 可以 区分 它是各种各样的 部门
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ðæt] [kloʊðd] [aɪ ˈtiː] ,
and the masses of woodland that clothed it ,
和 这 群众 的 林地 那 穿着衣服 它 ,
越来越清晰, 直到他们能够分辨出它的各个部分以及覆盖其上的大片林地。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ɡliːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts]
and even the large buildings which here and there gleamed out from its
和 甚至 这 大的 建筑物 哪个 这里 和 那里 闪闪发光 出去 从 它是
[ˈdɑːrkər] [mæs] .
darker mass .
较暗 大量的 .
甚至还有一些高大的建筑, 从它较暗的主体中闪闪发光。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɑːɡnəˈwɑːɡə] ,
And now they were passing the Indian village of Caughnawaga ,
和 现在 他们 是 通过 这 印度 村庄 的 卡纳瓦加 ,
现在他们正经过印第安村庄卡纳瓦加。

[wið; wiθ][Its] [lɔ:n] [laɪn][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] , [waɪl] [ɑ:n][ðer; ðər]
with its long line of little French - looking houses fringing the shore , while on their
和 它是 长的 线 的 小的 法语 - 寻找 房屋 边缘 这 支撑 , 尽管 在 他们的
[left] [leɪ] [ləʃi:n] ,
left lay Lachine ,
左边 躺 拉欣 ,

海岸线上排列着一长排法式小房子，而拉欣则位于它们的左侧。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ɡri:n] [ˈmaʊnt(ə)n] — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒər] [frʌm; frəm][ta:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] ,
with the glorious green mountain — a mass of verdure from top to bottom ,
和 这 辉煌 绿色的 山 — 一个 大量的 的 绿意盎然 从 顶部 到 底部 ,
巍峨翠绿的山峦——从山顶到山脚， 绿意盎然。

[ˈraɪzɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈflæŋkt] [baɪ][Its] [ɡreɪ] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]
rising behind the straggling white village , flanked by its grey stone church and
上升 在后面 这 零散的 白色的 村庄 , 侧翼 经过 它是 灰色的 石头 教会 和
Presbytère ,

在零散的白色村庄后方，耸立着一座建筑，村庄两侧是灰色的石头教堂和长老会教堂。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwestərən] [sʌn] [ʃed] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈɡlɔ:ri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [leɪk] .
while the western sun shed a flood of golden glory over the shining lake .
尽管 这 西 太阳 棚 一个 洪水 的 金的 荣耀 超过 这 灼灼 湖 .
西边的太阳将金色的光辉洒向波光粼粼的湖面。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʃi:n] [ˈræpɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
Then came the descent of the Lachine Rapids , the most exciting of all ,
然后 来了 这 下降 的 这 拉欣 急流 , 这 最多 激动人心 的 全部 ,
接下来是拉欣急流的下降，这是所有漂流中最刺激的一段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈtrævələz] [hu:] [sɔ:] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and the three travellers who saw it for the first time ,
和 这 三 旅行者 WHO 锯 它 为了 这 第一的 时间 ,
以及第一次看到它的三位旅行者，

[held][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsti:mər] [rʌʃt] [ɑ:n] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [her] - [bredθ] , [æz; əz][aɪˈti:]
held their breath as the steamer rushed on , within a hair - breadth , as it
握住 他们的 气息 作为 这 汽船 匆忙 在 , 之内 一个 头发 - 宽度 , 作为 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,
他们屏住呼吸，看着汽船飞驰而去，仿佛只差毫厘。

[ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑ:ks] , [ðæt] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [rʌf] [blæk] [ˈhedʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [waɪt]
of striking the jagged rocks , that raised their rough black heads above the white
的 引人注目 这 锯齿状 岩石 , 那 提高 他们的 粗糙的 黑色的 头部 多于 这 白色的
[ˈbreɪkəz] .
breakers .
断路器 .

撞击着嶙峋的岩石，这些岩石粗糙的黑色头部高高耸立在白色的浪花之上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [su:] ,
There was not the mass and the thunder of water of the Long Sault ,
那里 曾是 不是 这 大量的 和 这 雷 的 水 的 这 长的 苏圣玛丽 ,
没有长索尔特河那种汹涌澎湃的水流声和雷鸣般的轰鸣声，

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:dəz] [ænd; ənd] [kæˈskeɪdʒ] ,
nor the silvery beauty and rush of the Cedars and Cascades ,
也不 这 银色 美丽 和 匆忙 的 这 雪松 和 瀑布 ,
既没有雪松和瀑布那银色的美景和奔腾的气势，

[bʌt; bət][ðə; ði]	[blæk]	[ˈrɑːks]	[ænd; ənd]	[ledʒ]	[ðæt]	[siːmd]	[ˈlaɪn]	[ɪn]	[weɪt]	,	[laɪk]	[blæk]	[ˈmɒnstəz]	,	<u>but</u>	<u>the</u>	<u>black</u>	<u>rocks</u>	<u>and</u>	<u>ledges</u>	<u>that</u>	<u>seemed</u>	<u>lying</u>	<u>in</u>	<u>wait</u>	,	<u>like</u>	<u>black</u>	<u>monsters</u>	,	但	这	黑色的	岩石	和	壁架	那	似乎	说谎	在	等待	,	喜欢	黑色的	怪物	,	但那些黑色的岩石和岩架，仿佛潜伏着黑色的怪物，																					
[tuː; tə]	[krʌʃ]	[ðə; ði]	[ˈves(ə)l]	[brɪtwiːn]	[ðer; ðər]	[ˈkruːəl]	[tiːθ]	,	<u>to</u>	<u>crush</u>	<u>the</u>	<u>vessel</u>	<u>between</u>	<u>their</u>	<u>cruel</u>	<u>teeth</u>	,	到	压碎	这	血管	之间	他们的	残忍的	牙齿	,	用它们残忍的牙齿咬碎船只，																																									
[rɪˈkɔːld]	[tuː; tə]	[hjuː]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈfeɪb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈsɪlə]	[ænd; ənd]	[kəˈrɪbdɪs]	.	<u>recalled</u>	<u>to</u>	<u>Hugh</u>	<u>the</u>	<u>old</u>	<u>fable</u>	<u>of</u>	<u>Scylla</u>	<u>and</u>	<u>Charybdis</u>	.	召回	到	休	这	老的	寓言	的	斯库拉	和	卡律布狄斯	.	休想起了斯库拉和卡律布狄斯的古老寓言故事。																																			
[aɪˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈgrændli]	[ɪkˈsaɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[ˈstiːmə]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈlɪvɪŋ]	[θɪŋ]	,	[dɑːrt]	[ˈʃudərɪŋ]	<u>It</u>	<u>was</u>	<u>grandly</u>	<u>exciting</u>	<u>to</u>	<u>see</u>	<u>the</u>	<u>steamer</u>	,	<u>like</u>	<u>a</u>	<u>living</u>	<u>thing</u>	,	<u>dart</u>	<u>shuddering</u>	它	曾是	宏伟	激动人心	到	看	这	汽船	,	喜欢	一个	活的	事物	,	镖	颤抖	看到那艘汽船像个活物一样，颤抖着从他们身边疾驰而过，真是令人兴奋不已。																				
[baɪ][ðem; ðəm]	,	<u>by</u>	<u>them</u>	,	经过	他们	,	看到那艘汽船像个活物一样，颤抖着从他们身边疾驰而过，真是令人兴奋不已。																																																												
[ænd; ənd]	[rʌʃ]	[æt; ət]	[ˈhedlɔːŋ]	[spiːd]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈbɔɪlɪŋ]	[ˈsɜːdʒəz,	ˈsɜːdʒɪz]	,	<u>and</u>	<u>rush</u>	<u>at</u>	<u>headlong</u>	<u>speed</u>	<u>through</u>	<u>the</u>	<u>boiling</u>	<u>surges</u>	,	和	匆忙	在	一头扎	速度	通过	这	沸腾	涌动	,	然后以极快的速度冲过沸腾的波涛，																																					
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ˈwɒdɪd]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[ˈhʌnz]	[ˈaɪlənd]	[ˈnestlɪŋ]	,	[æz; əz]	[aɪˈtiː]	[siːmd]	,	[əˈmɪd]	<u>with</u>	<u>the</u>	<u>long</u>	<u>wooded</u>	<u>stretch</u>	<u>of</u>	<u>Nun's</u>	<u>Island</u>	<u>nestling</u>	,	<u>as</u>	<u>it</u>	<u>seemed</u>	,	<u>amid</u>	[ðə; ði]	[ˈtɔːsɪŋ]	[weɪvz]	,	<u>the</u>	<u>tossing</u>	<u>waves</u>	,	这	抛掷	波浪	,	修女岛绵延的林地仿佛依偎在翻滚的波浪之中。																											
[waɪl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[spænz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ləˈʃiːn]	[ænd; ənd]	[vɪkˈtɔːriə]	[ˈbrɪdʒɪz]	[luːmd]	[ʌp]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	<u>while</u>	<u>the</u>	<u>long</u>	<u>spans</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>Lachine</u>	<u>and</u>	<u>Victoria</u>	<u>bridges</u>	<u>loomed</u>	<u>up</u>	<u>in</u>	<u>front</u>	<u>of</u>	尽管	这	长的	跨度	的	这	拉欣	和	维多利亚	桥梁	迫近	向上	在	正面	的	拉欣桥和维多利亚桥的长桥横跨在他们眼前巍然耸立。																							
[ðem; ðəm]	,	<u>them</u>	,	他们	,	拉欣桥和维多利亚桥的长桥横跨在他们眼前巍然耸立。																																																														
[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[boʊld]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[ˈsʌmits]	[ʌv; əv]	[ænd; ənd]	[buːˈʒɜːrvɪl]	[əˈsuːmd]	[ɪkˈskwɪzɪt]	<u>and</u>	<u>the</u>	<u>bold</u>	<u>mountain</u>	<u>summits</u>	<u>of</u>	<u>Belœil</u>	<u>and</u>	<u>Boucherville</u>	<u>assumed</u>	<u>exquisite</u>	和	这	大胆的	山	峰会	的	贝洛伊	和	布谢维尔	假定	精美的	[ˈvaɪələt]	[hjuːz]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[ˈmædʒɪk]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈræpɪdli]	[ˈsetɪŋ]	[sʌn]	,	<u>violet</u>	<u>hues</u>	<u>under</u>	<u>the</u>	<u>magic</u>	<u>touch</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>rapidly</u>	<u>setting</u>	<u>sun</u>	,	紫色	色调	在下面	这	魔法	触碰	的	这	快速	环境	太阳	,	在落日余晖的映照下，贝洛伊尔山和布谢维尔山雄伟的山峰呈现出迷人的紫色。
[wɪtʃ]	[ˈɔːlsəʊ]	[ˈlaɪtɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈmæsɪv]	[ˈsɪti]	[brɪˈfɔːr]	[ðem; ðəm]	.	<u>which</u>	<u>also</u>	<u>lighted</u>	<u>up</u>	<u>the</u>	<u>massive</u>	<u>city</u>	<u>before</u>	<u>them</u>	.	哪个	还	照明	向上	这	大量的	城市	前	他们	.	灯光也照亮了他们面前这座庞大的城市。																																						

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][taɪm][tuː; tə][teɪk][ɪn][ðə; ði][fɒl][ˈbjuːti][ʌv; əv][ðə; ði][kuː]-[brɪʃːrɪ][ðə; ði]
There was hardly time to take in the full beauty of the coup d'œil before the
那里 曾是 几乎 时间 到 拿 在 这 满的 美丽 的 这 政变 - 前 这
[ˈstiːmər][wʌz; wəz][ˈʌndər][vɪkˈtɔːriə][brɪdʒ],
steamer was under Victoria Bridge;
汽船 曾是 在下面 维多利亚 桥 ;
还没来得及好好欣赏一下眼前的景色，轮船就已经驶入维多利亚桥下。

[ðə; ði][haɪt][ʌv; əv][wɪtʃ][ðeɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ˈriːəlaɪz][tɪl][ðeɪ][sɔː][ðæt][ðə; ði][tɔːl][mɑːsts][kʊd; kəd]
the height of which they could not realize till they saw that the tall masts could
这 高度 的 哪个 他们 可以 不是 意识到 直到 他们 锯 那 这 高的 桅杆 可以
[pæs][ˈʌndər][aɪˈtiː][wɪˈðəʊt][ˈbiːɪŋ][ˈləʊərd]
pass under it without being lowered;
经过 在下面 它 没有 存在 降低 ;
直到他们看到高耸的桅杆无需降低高度就能从它下面通过，他们才意识到它的高度。

[ˈprez(ə)ntli][ðeɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kəˈnæl][ˈbeɪs(ə)n], [əˈmɪd][wʌt][siːmd][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv][mɑːsts]
Presently they were in the Canal Basin , amid what seemed a forest of masts
目前 他们 是 在 这 运河 盆地 , 之中 什么 似乎 一个 森林 的 桅杆
[ænd; ənd][ˈʃɪpɪŋ],
and shipping;
和 船运 ;
他们此刻身处运河盆地，周围仿佛是一片桅杆和船只的森林。

[ænd; ənd][meɪ], [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪˈlaɪt],
and May , to her delight;
和 可能 , 到 她 喜 ,
令她高兴的是，梅
[kʊd; kəd][dɪˈstɪŋɡwɪʃ][ðə; ði][greɪt][blæk][hʌlɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈoʊ(ə)n][sˈtiːməz][ˈlaɪɪŋ][ɪn][pɔːrt].
could distinguish the great black hulls of some ocean steamers lying in port .
可以 区分 这 伟大的 黑色的 船体 的 一些 海洋 蒸汽船 说谎 在 港口 .
可以辨认出停泊在港口的一些远洋轮船巨大的黑色船体。

[ðə; ði][lɔːŋ][laɪnz][ʌv; əv][ˈmæsɪv][greɪ][stɔːr]-[ˈhaʊzɪz][ænd; ənd][dɑːks][ˈɔːlsəʊ][mʌtʃ][ɪmˈprest]
The long lines of massive grey store - houses and docks also much impressed
这 长的 线条 的 大量的 灰色的 店铺 - 房屋 和 码头 还 很多 印象深刻
[hɜːr; hər][ˌʌnəˈkʌstəmd][aɪ];
her unaccustomed eye;
她 不习惯 眼睛 ;
一排排巨大的灰色仓库和码头也给她不习惯的眼睛留下了深刻的印象；

[bʌt; bət][ðɪːz][wɜːr; wər][suːn][left][brɪˈhaɪnd][æz; əz][ðeɪ][droʊv][ˈræpɪdli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪnzər][hoʊˈtel]
but these were soon left behind as they drove rapidly up to the Windsor Hotel
但 这些 是 很快 左边 在后面 作为 他们 驾驶 快速 向上 到 这 温莎 酒店
,
;
,
但当他们驱车快速驶向温莎酒店时，这些很快就被抛在了身后。

[wer][ðeɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][spend][ðə; ði][nekst][deɪ].
where they were to spend the next day .
在哪里 他们 是 到 花费 这 下一个 天 .
他们第二天要去的地方。
[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ˈhʌŋɡri][ˈɪnʌf], [ˈæftər][ðer; ðər][lɔːŋ][ˌæftərˈnuːn][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][er],
They were all hungry enough , after their long afternoon in the open air ,
他们 是 全部 饥饿的 足够的 , 后 他们的 长的 下午 在 这 打开 空气 ,
在户外待了一整天之后，他们都饿坏了。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɑːrtɪli] [ðə; ði] [leɪt] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnzər] ,
to enjoy heartily the late dinner in the spacious dining - room of the Windsor ,
到 享受 衷心地 这 晚的 晚餐 在 这 宽敞 用餐 - 房间 的 这 温莎 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪts] ,
with its glittering lights ,
和 它是 闪闪发光 灯 ,

在温莎酒店宽敞明亮的餐厅里，伴着闪烁的灯光，尽情享用丰盛的晚餐。

[ɪts] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [teɪblz] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ɡests] .
its long rows of tables and lively groups of guests .
它是 长的 行 的 表格 和 热闹 团体 的 客人 .

餐厅里摆放着一排排桌子，宾客们三五成群，热闹非凡。

[ˈæftər] ['dɪnər] , [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈdrɔːɪŋ] -
After dinner , the girls wandered through the long corridors and sumptuous drawing -
后 晚餐 , 这 女孩们 漫步 通过 这 长的 走廊 和 豪华 绘画 -
[ruːmz; rɒmz] , [tɪl] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
rooms , till May , at least ,
房间 , 直到 可能 , 在 至少 ,

晚饭后，女孩们漫步在长长的走廊和富丽堂皇的客厅里，至少一直到五月都是如此。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][hoʊˈtel][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
who had never been in so large a hotel in her life ,
WHO 有 绝不 到过 在 所以 大的 一个 酒店 在 她 生活 ,

她这辈子都没住过这么大的酒店，

[wəz; wəz] [kwɪt] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡrændʒər] .
was quite bewildered by all the grandeur .
曾是 相当 困惑 经过 全部 这 宏伟 .

眼前的宏伟景象让我感到十分困惑。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ˈʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts]
Then they sat on a balcony looking out on the long twinkling ranks of electric lights
然后 他们 卫星 在 一个 阳台 寻找 出去 在 这 长的 闪烁 排名 的 电的 灯
,
,
,

然后他们坐在阳台上，眺望着长长的、闪烁的电灯带。

[kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
contrasting with the silvery radiance of the moonlight ,
对比 和 这 银色 辐射 的 这 月光 ,

与银色的月光形成鲜明对比，

[waɪl] [keɪt] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈkɑːrnɪv(ə)l][ɪː; ʃɪ]
while Kate described to them vividly the glories of a winter carnival she
尽管 凯特 描述 到 他们 生动地 这 荣耀 的 一个 冬天 狂欢 她

[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

凯特向他们生动地描述了她所看到的冬季嘉年华的盛况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ,
and the pure white ,
和 这 纯的 白色的 ,

还有纯白色，

[trænz'lu:s(ə)nt] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [aɪs] ['pæləs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈsaɪləntli] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði]
translucent beauty of the wondrous Ice Palace which had silently risen in the
半透明 美丽 的 这 奇妙的 冰 宫殿 哪个 有 默默 升起 在 这
[skwer] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
Square before them ,
正方形 前 他们 ,

眼前广场上，一座奇妙的冰宫悄然拔地而起，呈现出晶莹剔透的美丽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æftərwərdz] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [si:md] , [dɪ'zɑ:lvd] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [ˈʌndər][ðə; ði]
and had afterwards , as it seemed , dissolved like a dream , under the
和 有 然后 , 作为 它 似乎 , 溶解 喜欢 一个 梦 , 在下面 这
[ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sprɪŋ] .
gentle touch of approaching spring .
温和的 触碰 的 接近 春天 .

随后，它仿佛像一场梦，在即将到来的春天的温柔抚慰下消散了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
Next morning they were all assembled at breakfast so early that they had the
下一个 早晨 他们 是 全部 组装 在 早餐 所以 早期的 那 他们 有 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
dining - hall pretty much to themselves .
用餐 - 大厅 漂亮的 很多 到 他们自己 .

第二天早上，他们很早就聚集在一起吃早餐，以至于餐厅几乎只有他们两个人。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
A carriage had been ordered for nine o'clock ,
一个 运输 有 到过 订购 为了 九 点钟 ,
已经预定了一辆马车，九点钟出发。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [lu:z] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
as they did not wish to lose any of the bright morning ,
作为 他们 做过 不是 希望 到 失去 任何 的 这 明亮的 早晨 ,
因为他们不想错过任何美好的清晨时光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] — [fɜ:rst] , [θru:] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [frentʃ]
and they drove for some hours — first , through the old - fashioned French
和 他们 驾驶 为了 一些 小时 — 第一的 , 通过 这 老的 - 造型 法语
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

他们驱车行驶了几个小时——首先，穿过古老的法国街道，

[pæst][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ:] [deɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['hʌnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbɒnsɪ'kɜ:r] ['mɑ:rkɪt] ,
past Notre Dame and the old Gray Nunnery and the Bonsecours market ,
过去的 圣母 贵妇人 和 这 老的 灰色的 尼姑庵 和 这 邦塞库尔 市场 ,
经过巴黎圣母院、古老的格雷修道院和邦塞库尔市场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [vɪl] [mə'ri:] [wʌz; wəz] [i'hɔ:ɡjʊreɪtɪd] ,
and the point where the first settlement of Ville Marie was inaugurated ,
和 这 观点 在哪里 这 第一的 沉降 的 维尔 玛丽 曾是 就职典礼 ,
以及维尔玛丽第一个定居点的建立地点，

[æz; əz][ˈpa:rkɪmən][hæz; həz][soʊ] [ˈɡræfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [,aɪ 'ti:] .
as Parkman has so graphically described it .
作为 帕克曼 有 所以 图形化 描述 它 .
正如帕克曼生动地描述的那样。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˌbɒnsɪ'kɜ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,
They looked at the old Bonsecours church ,
他们 看起来 在 这 老的 邦塞库尔 教会 ,
他们参观了古老的邦斯库尔教堂，

[wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [hju:] [ænd; ənd][f'lɔ:rə][sɪmələɹ][oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] ['nɔ:rməndi] , [ðen] [droʊv] [ʌp]
which recalled to Hugh and Flora similar old churches in Normandy , then drove up
哪个 召回 到 休 和 弗洛拉 相似的 老的 教堂 在 诺曼底 , 然后 驾驶 向上
[es 'ti:] . ['denɪs] [stri:t] ,
St . Denis street ,
英石 : 丹尼斯 街道 ,

这让休和弗洛拉想起了诺曼底类似的古老教堂，然后他们驱车沿着圣丹尼斯街行驶。

[pæst][aʊə; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðəɹ] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] ['klʌstəɹ]
past Our Lady of Lourdes and the other ecclesiastical buildings which cluster
过去的 我们的 女士 的 卢尔德 和 这 其他 教会的 建筑物 哪个 簇
[ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
around it ,
大约 它 ,

经过卢尔德圣母像和周围其他教堂建筑群，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðəɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ɑ:rt] [gæləri] .
and finished their morning with a glimpse at the pretty Art Gallery .
和 完成的 他们的 早晨 和 一个 一瞥 在 这 漂亮的 艺术 画廊 :

上午结束时，他们顺道参观了美丽的美术馆。

[ʼæftəɹ] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [ə'gen] [set] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'ɔ:n] ['ʃɜ:rbroʊk] [stri:t] [ænd; ənd] [θru:]
After luncheon they again set off , and drove along Sherbrooke Street and through
后 午餐 他们 再次 放 离开 , 和 驾驶 沿着 舍布鲁克 街道 和 通过
[mæ'gɪl] ['kɑ:lɪdʒ] [graʊndz] ,
McGill College grounds ,
麦吉尔大学 大学 理由 ,

午饭后，他们再次出发，沿着舍布鲁克街行驶，穿过麦吉尔学院的校园。

[ɪn'spektɪŋ] [ɪts] [gru:ps] [ʌv; əv] [faɪn] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:ski] ['ævə,njʊs] [ðæt] [rʌn]
inspecting its groups of fine buildings , and through the bosky avenues that run
检查 它是 团体 的 美好的 建筑物 , 和 通过 这 博斯基 途径 那 跑步
[ʌpwəɹd] [tu:; tə] “ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
upward to “ the mountain ,
向上 到 “ 这 山 ,

仔细观察它成片的精美建筑，穿过绿树成荫的林荫大道，一路向上延伸到“山顶”，

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tu:; tə] “ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] “ [ɪt'self] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:z] ,
“ **and then up to “ the mountain “ itself , enjoying the magnificent views ,**
“ 和 然后 向上 到 “ 这 山 “ 本身 , 享受 这 壮丽 浏览 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pɑ:rk] [draɪv] ,
from the Mountain Park drive ,
从 这 山 公园 驾驶 ,

然后一路向上，到达“山顶”，从山地公园驾车欣赏壮丽的景色。

[ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd][rɪvəɹ][ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd] [ʃæm'pleɪn] , [hu:]
of plain and river and distant hills , quite as much as did Champlain , who
的 清楚的 和 河 和 遥远 丘陵 , 相当 作为 很多 作为 做过 尚普兰 , WHO
[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,
could not see ,
可以 不是 看 ,

平原、河流和远处的山丘，正如看不见的尚普兰所看到的那样。

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['sɪti] [ðæt] [naʊ] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪgwæmz] [ænd; ənd]
even in a vision , the stately city that now replaces the Indian wigwams and
甚至 在 一个 想象 , 这 庄严 城市 那 现在 替换 这 印度 印第安圆锥形帐篷 和
[meɪz] - [fi:ldz] ,
maize - fields ,
玉米 - 字段 ,

即使在幻想中，如今取代印第安帐篷和玉米地的也是一座庄严的城市。

[wɪtʃ] [ðen] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɑːʃəˈlɑːgə] .
which then bore the name of Hochelaga .
哪个 然后 钻孔 这 姓名 的 霍切拉加 .

当时它被命名为霍切拉加。

[ðeɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [hɪl] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
They ascended to the very brow of the noble hill , taking in , as they went ,
他们 上升 到 这 非常 眉头 的 这 高贵 爬坡道 , 采取 在 , 作为 他们 去 ,
他们攀登到这座高耸山丘的顶峰，一路欣赏着沿途的景色：

[ðə; ði] [hoʊl] [swiːp] [ʌv; əv] [vjuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [kəˈbek] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
the whole sweep of view , from the winding course towards Quebec on the left ,
这 所有的 扫 的 看法 , 从 这 绕线 课程 向 魁北克 在 这 左边 ,
从左侧蜿蜒通往魁北克的航线望去，整个视野尽收眼底。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈʃiːn] [ˈræpɪdz] ,
to the extreme right , where they could catch a glimpse of the Lachine Rapids ,
到 这 极端 正确的 , 在哪里 他们 可以 抓住 一个 一瞥 的 这 拉欣 急流 ,
最右边，他们可以瞥见拉欣急流，

[ˈflæʃɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
flashing white in the sunshine .
闪烁 白色的 在 这 阳光 .

阳光下闪着白光。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈswɪftli] [ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] ,
The day passed only too swiftly in this pleasant sight - seeing ,
这 天 通过了 仅有的 也 迅速地 在 这 令人愉快的 视线 - 看到 ,
这次愉快的观光之旅，一天的时间过得太快了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ˈdɪnər] ,
and they had to be at their hotel for a six o'clock dinner ,
和 他们 有 到 是 在 他们的 酒店 为了 一个 六 点钟 晚餐 ,
他们必须在六点钟回到酒店吃晚饭。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [kəˈbek] [æt; ət][ˈsev(ə)n] .
in order to be ready to leave for Quebec at seven .
在 命令 到 是 准备好 到 离开 为了 魁北克 在 七 .
为了做好七点出发前往魁北克的准备。

[wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] , [keɪt] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈbek] [bəʊt] !
When at last they drove off , Kate gave the order , “ to the Quebec boat !
什么时候 在 最后的 他们 驾驶 离开 , 凯特 给予 这 命令 , “ 到 这 魁北克 船 !
最后他们开车离开时，凯特下令：“去魁北克船！ ”

” [meɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpleɪʒər] .
” May heaved a deep sigh of pleasure .
” 可能 喘息 一个 深的 叹 的 乐趣 .

梅长舒一口气，露出了满意的笑容。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][kʌp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈdiːd] [fʊl] .
It seemed as if her cup was now indeed full .
它 似乎 作为 如果 她 杯子 曾是 现在 的确 满的 .

看来她的杯子现在真的满了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdʌb(ə)l] - [dekt] [ˈstiːməɹ] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv]
They found the large double - decked steamer filling up rapidly with parties of
他们 成立 这 大的 双倍的 - 甲板 汽船 填充 向上 快速 和 各方 的
[ˈtʊrɪsts] ,
tourists ,
游客 ,
他们发现那艘大型双层游轮很快就挤满了成群的游客。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈeɪdəntli] — [frʌm; frəm][ðer; ðər][paɪlz][ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] — [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər]
some of them evidently — from their piles of luggage — en route for
一些 的 他们 显然 — 从 他们的 堆 的 行李 — 英文 路线 为了
[ˈmɜ:ri] [beɪ] , [ɔ:r][meɪˈti:s] ,
Murray Bay , or Métis ,
默里 湾 , 或者 梅蒂斯人 ,

显然, 从他们堆积如山的行李来看, 其中一些人是前往默里湾或梅蒂斯的。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡʌlf] .
or some other watering - place on the Gulf .
或者 一些 其他 浇水 - 地方 在 这 海湾 .

或者墨西哥湾沿岸的其他一些水边度假胜地。

[kəˈbek] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [əˈfer] ,
Quebec was to them an everyday affair ,
魁北克 曾是 到 他们 一个 每天 事务 ,

对他们来说, 魁北克是日常生活的一部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rsəri] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪ] ,
and they talked of it in a careless and cursory fashion which to May ,
和 他们 谈话 的 它 在 一个 粗心 和 粗略地 时尚 哪个 到 可能 ,
他们谈论此事漫不经心, 草率敷衍, 这让梅感到不安。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔ:r; fər][ɪts] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [si:md] [ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən]
with her enthusiastic veneration for its associations , seemed little less than
和 她 热情的 崇敬 为了 它是 协会 , 似乎 小的 较少的 比
[ˈsækrələdʒ] .
sacrilege .
亵渎神灵 .

她对它的象征意义表现出的热情崇敬, 似乎无异于亵渎神灵。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
As they passed down the smooth winding river , while the twilight was falling ,
作为 他们 通过了 向下 这 光滑的 绕线 河 , 尽管 这 暮 曾是 坠落 ,
暮色渐沉, 他们沿着蜿蜒的河流顺流而下。

[ˈsɪlvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [mu:n] , [ˈfɔ:rə] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
silvered by the brightening moon , Flora began to talk of Mr . Winthrop ,
银色 经过 这 提亮 月亮 , 弗洛拉 开始 到 讲话 的 先生 . 温斯罗普 ,

在皎洁的月光下, 弗洛拉开始谈起温斯罗普先生。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; hər] [rɪˈɡret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and to express her regret at his inability to come on with them .
和 到 表达 她 后悔 在 他的 无力 到 来 在 和 他们 .

并对他无法与他们同行表示遗憾。

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [ðæt] [hju:] [fɔ:ˈstɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkeɪts]
“ **It was too bad , she added , that Hugh forestalled him , in going to Kate's**
” 它 曾是 也 坏的 , ” 她 额外 , ” 那 休 阻止 他 , 在 去 到 凯特的
[ˈreskjʊ:] ,
rescue ,
救援 ,

“太可惜了,”她补充道, “休抢先一步去救凯特了。”

[wʌz; wəz][aɪˈti:][nɑ:t] ?
was it not ?
曾是 它 不是 ?

难道不是吗?

[aɪm] [əˈfreɪd] [hi:; hi] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [fərˈɡɪv] [hju:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] . “
I'm afraid he will hardly forgive Hugh in a hurry .”
我是 害怕的 他 将要 几乎 原谅 休 在 一个 匆忙 . ”

恐怕他不会很快原谅休。

“ [bʌt; bət] [hju:] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][him; ɪm] , ” [sed] [meɪ] .
“ **But** **Hugh** **couldn't** **have** **waited** **for** **him** , ” **said** **May** .

但 休 不能 有 等待 为了 他 , ” 说 可能 :

“但休不可能等他,”梅说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tu:] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [æskt] [keit] , [huːz] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ]
“ **What** **are** **you** **two** **talking** **about** ? ” **asked** **Kate** , **whose** **ear** **had** **been** **caught** **by**

“ 什么 是 你 二 说 关于 ? ” 问 凯特 , 谁 耳朵 有 到过 捕捉 经过

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

the **words** ,

这 字 ,

“你们两个在聊什么呢?”凯特问道, 她的耳朵被他们的话吸引住了。

[waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [hju:] .
while **talking** **to** **her** **aunt** **and** **Hugh** .

尽管 说 到 她 阿姨 和 休 .

在和她姑姑以及休交谈时。

“ [oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [pɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈflɔːrə] ,
“ **Oh** , **we** **were** **only** **talking** **about** **poor** **Mr** . **Winthrop** , ” **replied** **Flora** ,

“ 哦 , 我们 是 仅有的 说 关于 贫穷的 先生 . 温斯罗普 , ” 回复 弗洛拉 ,

“哦, 我们只是在谈论可怜的温斯罗普先生,”弗洛拉回答道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hju:] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [bɪˈfɔːr] [him; ɪm][ɪn] [ˈreskjʊːɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ **and** **his** **vexation** **with** **Hugh** **for** **getting** **before** **him** **in** **rescuing** **you** . ”

“ 和 他的 烦恼 和 休 为了 获得 前 他 在 救援 你 . ”

“他还对休抢在他前面救你感到恼火。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][let] [hju:] [get] [bɪˈfɔːr] [him; ɪm] , [ðen] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Why** **should** **he** **have** **let** **Hugh** **get** **before** **him** , **then** ? ” **she** **asked** .

“ 为什么 应该 他 有 让 休 得到 前 他 , 然后 ? ” 她 问 .

“那他为什么要让休抢在他前面呢?”她问道。

[hju:] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈpʌz(ə)ld] [er] ;
Hugh **looked** **up** **with** **a** **half** - **puzzled** **air** ;

休 看起来 向上 和 一个 一半 - 困惑 空气 ;

休抬起头, 一脸疑惑;

[ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɑːn][him; ɪm] — [ˈpriːviəsli] [ʌnˈθɔːt]
then **it** **seemed** **as** **if** **something** **had** **dawned** **upon** **him** — **previously** **unthought**

然后 它 似乎 作为 如果 某物 有 黎明 之上 他 — 之前 未曾考虑过的

[ʌv; əv] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsplɪsɪt] [wɜːrdz] ,

of **—** **and** , **in** **a** **few** **explicit** **words** ,

的 — 和 , 在 一个 很少 显式 字 ,

然后, 他似乎突然想到了什么——以前从未想过的事情——并用几句话明确地说道:

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈduːɪŋ] [ˈæmp(ə)l][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
he **explained** **the** **whole** **situation** , **doing** **ample** **justice** **to** **Mr** . **Winthrop** .

他 解释 这 所有的 情况 , 正在做 充足 正义 到 先生 . 温斯罗普 .

他解释了整个情况, 对温斯罗普先生给予了充分的公正评价。

[keit] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Kate **listened** **attentively** , **and** **though** **she** **was** **very** **quiet** **all** **the** **rest** **of** **the**

凯特 听着 认真地 , 和 尽管 她 曾是 非常 安静的 全部 这 休息 的 这

[iːvniŋ] ,

evening ,

晚上 ,

凯特认真地听着, 虽然当晚剩下的时间里她都非常安静,

[meɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [klɪɹd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædʊv] [ðæt] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [aɪˈtiː]
May **fancied** **that** **her** **face** **was** **cleared** **of** **a** **shadow** **that** **had** **clouded** **it**
可能 幻想 那 她 脸 曾是 已清除 的 一个 阴影 那 有 阴天 它
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

梅觉得之前笼罩在她脸上的阴影消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [ˈmeɪz] “ [tjæns] [əˈkweɪntəns] ” [ænd; ənd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
She **took** **up** **May's** “ **Chance** **Acquaintance** ” **and** **soon** **became** **absorbed** **in** **it** ,
她 采取 向上 五月份 “ 机会 熟人 ” 和 很快 成为 吸收 在 它 ,
她接手了梅的《偶然相识》一书，很快就沉浸其中。

— [nɑːt] [ˈleɪɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌft] [θruː] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ləst][peɪdʒ] .
— **not** **laying** **it** **down** **till** **she** **had** **rushed** **through** **it** **to** **the** **last** **page** .
— 不是 躺下 它 向下 直到 她 有 匆忙 通过 它 到 这 最后的 页 .
——她一口气读完了最后一页才放下书。

“ [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] [tuː] [bæd] , ” [sed] [ˈflɔːrə] , “ [ðæt] [ˈkɪti] [sent] [ɔːf][ˈmɪstər] . - [laɪk] [ðæt] ? ”
“ **Wasn't** **it** **too** **bad** , ” **said** **Flora** , “ **that** **Kitty** **sent** **off** **Mr** . **Arbuton** **like** **that** ? ”
“ 不是 它 也 坏的 , ” 说 弗洛拉 , “ 那 猫咪 发送 离开 先生 : - 喜欢 那 ? ”
“凯蒂那样打发阿伯顿先生走，是不是太糟糕了？”弗洛拉说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [keɪt] .
“ **I** **think** **it** **was** **too** **bad** **that** **Mr** . **Arbuton** **didn't** **come** **back** , ” **retorted** **Kate** .
“ 我 思考 它 曾是 也 坏的 那 先生 : - 没有 来 后退 , ” 反驳 凯特 .
“我觉得阿布顿先生没回来真是太可惜了，”凯特反驳道。

“ [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] ,
“ **If** **he** **only** **had** **done** **that** , **a** **few** **days** **after** ,
“ 如果 他 仅有的 有 完毕 那 , 一个 很少 天 后 ,
“如果他几天后就那样做了，

[ˈkɪti] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈɡɪvŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] . “
Kitty **would** **have** **forgiven** **him** **and** **he** **could** **have** **made** **a** **fresh** **start** . ”
猫咪 会 有 已原谅 他 和 他 可以 有 制成 一个 新鲜的 开始 : “
凯蒂会原谅他的，他也可以重新开始。

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ɪn][ðə; ði][end] , ” [əˈsɜːrtɪd] [meɪ] , [dɔːɡˈmætɪkli] .
“ **I** **feel** **sure** **that** **he** **did** , **in** **the** **end** , ” **asserted** **May** , **dogmatically** .
“ 我 感觉 当然 那 他 做过 , 在 这 结尾 , ” 断言 可能 , 教条地 .
“我确信他最终做到了，”梅斩钉截铁地断言道。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈsiːkwəl][tuː; tə][aɪˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] !
“ **I** **mean** **to** **write** **a** **sequel** **to** **it** **some** **day** !
“ 我 意思是 到 写 一个 续集 到 它 一些 天 !
“我打算将来写它的续集！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs] .
“ **and** **then** **they** **all** **went** **off** **to** **their** **berths** .
“ 和 然后 他们 全部 去 离开 到 他们的 泊位 :
然后他们都回到了自己的铺位。

[ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ʌp][ˈɔːlmoʊst][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
The **three** **girls** **were** **up** **almost** **by** **daylight** **in** **the** **morning** ,
这 三 女孩们 是 向上 几乎 经过 日光 在 这 早晨 ,
清晨，三个女孩几乎天一亮就起床了。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈsʌŋaɪn] [flʌʃ] [ðə; ði] [red] [rɑːk] [ʌv; əv][kæp] [ruːʒ] ,
watching **the** **brightening** **sunshine** **flush** **the** **red** **rock** **of** **Cap** **Rouge** ,
观看 这 提亮 阳光 冲洗 这 红色的 岩石 的 帽 胭脂 ,
看着阳光渐渐明媚，将卡普鲁日的红色岩石染成一片金黄。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ˌpænəˈrɑ:məz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
and then the gradual unfolding of the river panoramas as they passed
和 然后 这 逐渐地 展开 的 这 河 全景 作为 他们 通过了
[ˈhedlənd,ˈhedləend][ˈæftər][ˈhedlənd,ˈhedləend] ,
headland after headland ,
海岬 后 海岬 ,
然后, 随着他们经过一个又一个岬角, 河流的全景也逐渐展现在眼前。

[i:tʃ] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [fer] , [nu:] [ˈvɪstə] [brɪˈɑ:nd] .
each opening a fair , new vista beyond .
每个 开幕 一个 公平的, 新的 景色 超过 .
每一次开启都展现出一片崭新的美好前景。

[su:n] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsti:pl] [ɡli:md] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈʃɔ:r] ,
Soon a glittering church steeple gleamed out from the southern shore ,
很快 一个 闪闪发光 教会 尖顶 闪闪发光 出去 从 这 南部 支撑 ,
很快, 一座闪闪发光的教堂尖顶从南岸显现出来。

[ˈraɪzɪŋ] [prəˈtektɪŋlɪ] [ˈoʊvər] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈnestlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .
rising protectingly over white villages nestling at their feet .
上升 保护性地 超过 白色的 村庄 雏鸟 在 他们的 脚 .
巍峨耸立, 守护着脚下依偎的白色村庄。

[ˈkə:vɪŋ] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [bæŋk] , [ˈaʊtləɪnd] [baɪ][wʌŋ] [lɔ:ŋ] , [ˌpɪktʃəˈresk] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ]
Curving recesses of the wooded bank , outlined by one long , picturesque French village
弯曲 , 凹陷处 的 这 树木繁茂的 银行 , 概述 经过 一 长的 , 如画 法语 村庄
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
蜿蜒曲折的林木河岸, 被一条风景如画的法国乡村小路勾勒出来。

[ˈfa:lʊsd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
followed the bend of the shore to the left .
随后 这 弯曲 的 这 支撑 到 这 左边 .
沿着海岸线的弯曲处向左走。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsɪləri] , ” [sed] [keit] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ˈmeɪz] [ˈi:gər] [ɪnˈkwaɪərɪz] .
“ **That is Sillery , ” said Kate , in reply to May's eager enquiries** .
“ 那 是 西勒里 , ” 说 凯特 , 在 回复 到 五月份 渴望的 查询 .
“那是西莱里, ”凯特回答梅的急切询问时说道。

“ [oʊ] , ” [sed] [meɪ] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒeʒʊɪt] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz] ,
“ **Oh , ” said May , “ that is the place where the old Jesuit residence was** ,
“ 哦 , ” 说 可能 , “ 那 是 这 地方 在哪里 这 老的 耶稣会 住宅 曾是 ,
“哦, ”梅说道, “那是以前耶稣会士的住所所在地。”

— [ðæt] [ˈkɪti] [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . - [went] [tu:; tə] [si:] .
— **that Kitty and Mr . Arbuton went to see** .
— 那 猫咪 和 先生 . - 去 到 看 .
——凯蒂和阿伯顿先生去看的那件事。

“ [ˈæftər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɪləri] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪd] , [ðer; ðər][rouz] , [æt; ət][læst] , [brɪˈfɔ:r] [ðer; ðər]
“ **After the point of Sillery was rounded , there rose , at last , before their**
“ 后 这 观点 的 西勒里 曾是 圆润 , 那里 玫瑰 , 在 最后的 , 前 他们的
[dɪˈlaɪtɪd] [aɪz] ,
delighted eyes ,
高兴极了 眼睛 ,
“绕过锡勒里角之后, 终于, 在他们欣喜的眼前, 出现了……”

[ðə; ði][hɪ'stɔ:ɹɪk] [greɪ] [rɑ:k] [ʌv; əv] [kə'bek] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʃərəl] - [kraʊnd] ['ræmpɑ:rt][ænd; ənd] ['bəstiənz]
the historic grey rock of Quebec , with its mural - crowned rampart and bastions
这 历史性 灰色的 岩石 的 魁北克 , 和 它是 壁画 - 加冕 壁垒 和 堡垒
,
:
,

魁北克历史悠久的灰色岩石，拥有城墙环绕的堡垒和棱堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɒnvənts] [ænd; ənd] [greɪt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] ['klaɪmɪŋ]
and the houses and convents and great churches of the old city climbing
和 这 房屋 和 修道院 和 伟大的 教堂 的 这 老的 城市 攀登
[ʌp][ɪts] [saɪdz] [ɔ:r] ['ræmblɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [æt; ət][ɪts] [fɒt] .
up its sides or rambling along the plateau at its foot .
向上 它是 侧面 或者 漫无边际 沿着 这 高原 在 它是 脚 .

古城的房屋、修道院和宏伟的教堂沿着山坡向上延伸，或沿着山脚下的高原蜿蜒而行。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪtədel] ！ ” [ɪk'skleɪnd] [meɪ] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
“ **Oh , that is the citadel ！** ” **exclaimed May , breathless with delight .**
” 哦 , 那 是 这 堡垒 ！ ” 惊呼 可能 , 喘不过气 和 喜 .

“哦，那就是城堡！”梅兴奋地惊呼道，激动得喘不过气来。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['dʌfərɪn] ['terəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)]
“ **And that is Dufferin Terrace , with the straight line of railing and the little**
” 和 那 是 达弗林 阳台 , 和 这 直的 线 的 栏杆 和 这 小的
[pə'vɪljənz] ,
pavilions ,
亭子 ,

“那就是达弗林露台，那里有笔直的栏杆和小亭子。”

” [ɪk'spleɪnd] [keɪt] ,
“ **explained Kate ,**
” 解释 凯特 ,

凯特解释说：“

[waɪl] [ðə; ði][grɪm][oʊld] [greɪ] ['haʊzɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] [hju:] [ænd; ənd]['flɔ:rə]
while the grim old grey houses above them recalled to Hugh and Flora
尽管 这 严峻 老的 灰色的 房屋 多于 他们 召回 到 休 和 弗洛拉
['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [taʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə'brɔ:d] .
memories of the old French towns they had seen abroad .
回忆 的 这 老的 法语 城镇 他们 有 已见 国外 .

而他们头顶上阴森森的灰色老房子，让休和弗洛拉想起了他们在国外看到的法国老城镇。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪsɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n]
As soon as they could disengage themselves from the bustle and confusion
作为 很快 作为 他们 可以 脱离接触 他们自己 从 这 忙碌 和 困惑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ki:] , [keɪt] ,
of the crowded quay , Kate ,
的 这 挤 码头 , 凯特 ,

凯特一能从拥挤喧闹的码头上脱身，

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” [ɪn] [kə'bek] [æz; əz]
who had declared that a calèche was as much “ the thing ” in Quebec as
WHO 有 声明 那 一个 马车 曾是 作为 很多 “ 这 事物 ” 在 魁北克 作为
[ə; eɪ][ˈgɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ɪn] ['venɪs] ,
a gondola in Venice ,
一个 贡多拉 在 威尼斯 ,

他曾宣称，在魁北克，马车就像威尼斯的贡多拉一样“时髦”。

[ˈsɪgnəld] [tu:; tə] [tu:] [ˈdraɪvər] ,
signalled to two calèche drivers ,
发出信号 到 二 马车 司机 ,

向两名马车夫发出信号

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [suːn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [siːts]
and the junior members of the party were soon perched on their high seats
和 这 初级 成员 的 这 派对 是 很快 栖息 在 他们的 高的 座位
,
.
.
.

党内年轻成员很快便都坐上了高高的座位。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [went] [ʌp] [mɔːr] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ]
while Mrs . Sandford and the luggage went up more comfortably in a
尽管 太太 . 桑福德 和 这 行李 去 向上 更多的 舒适地 在 一个
[ˈkɑːmənpleɪs] [kæb] .
commonplace cab .
平凡 出租车 .

而桑福德夫人和她的行李则更舒适地乘坐了一辆普通的出租车上。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈrætlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈnæroʊ]
As they rattled over the rough pavements and through the tortuous narrow
作为 他们 摇晃 超过 这 粗糙的 人行道 和 通过 这 曲折 狭窄的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

当它们哐哐当地驶过崎岖的人行道和蜿蜒狭窄的街道时，

[wɪtʃ] — [æz; əz] [keɪt] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˈflɔːrə] — “ [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [ˈjʊrəp] , [aɪm] [ʃɜː] , ” [ðeɪ]
which — as Kate remarked to Flora — “ are just like Europe , I'm sure , ” they
哪个 — 作为 凯特 评论 到 弗洛拉 — “ 是 只是 喜欢 欧洲 , 我是 当然 , ” 他们
[droʊv] [ʌp] [ˈmaʊnt(ə)n] [hɪl] ,
drove up Mountain Hill ,
驾驶 向上 山 爬坡道 ,

正如凯特对弗洛拉所说，“那里肯定和欧洲很像”，她们驱车驶上山丘。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][spaːt] [wer] [ˈpreskət] [geɪt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][oʊld] ,
passing the spot where Prescott Gate used to be of old ,
通过 这 点 在哪里 普雷斯科特 门 用过的 到 是 的 老的 ,

经过以前普雷斯科特门所在的位置，

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] , [ɔːr] [kəˈθiːdrəl] , [ɪn] [ruːt] .
and catching a glimpse of the Basilica , or cathedral , en route .
和 捕捉 一个 一瞥 的 这 圣殿 , 或者 大教堂 , 英文 路线 .

途中还能瞥见大教堂（或称圣殿）。

[ðeɪ] [ˈklætərd] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrd] [peɪvd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [taʊn] , [ænd; ənd] [droʊv] ,
They clattered rapidly over the hard paved streets of the upper town , and drove ,
他们 哐嗒哐嗒地 快速 超过 这 难的 铺砌路面 街道 的 这 上 镇 , 和 驾驶 ,
[tuː; tə] [ˈmeɪz] [dɪˈlaɪt] ,
to May's delight ,
到 五月份 喜 ,

他们飞快地驶过上城区的硬质石板街道，令梅高兴的是，

[θruː] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [oʊld] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [diːp] , [raʊnd] [ˈɑːrtʃəz; ˈɑːrtʃɪz] ,
through a massive old gate with deep , round arches ,
通过 一个 大量的 老的 门 和 深的 , 圆形的 拱门 ,

穿过一座有着深邃圆拱的巨大古老大门，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdraɪvər] [əˈnaʊnst] [æz; əz] “ [pɔːrt] [es ˈtiː] . [dʒiːn] .
which the smiling driver announced as “ Porte St . Jean .
哪个 这 微笑 司机 宣布 作为 “ 波特 英石 . 让 .

面带微笑的司机宣布：“Porte St. Jean。

” [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [frent] [ˈmɑ:rkɪtpleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” **Just outside it they passed a little French marketplace , and then ,**
” 只是 外部 它 他们 通过了 一个 小的 法语 市场 , 和 然后 ,
” 他们刚走出去就经过了一个小小的法国集市, 然后,

[ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈkraʊdɪd] [stri:ts] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnəli] [set] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
after passing one or two crowded streets , they were finally set down in front of a
后 通过 一 或者 二 挤 街道 , 他们 是 最后 放 向下 在 正面 的 一个
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,

穿过一两条拥挤的街道后, 他们最终被安置在一栋高大的建筑前,
[θri:] - ['stɔ:ri] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [dɔ:r] .
three - story stone house with a red door .
三 - 故事 石头 房子 和 一个 红色的 门 .
一栋三层石屋, 大门是红色的。

[ðə; ði][ˈtrævəlɜ:z, 'trævlɜ:z][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][kaɪnd]
The travelers were , of course , expected , and received with kind
这 旅行者 是 , 的 课程 , 预期的 , 和 已收到 和 种类
[ˈkɜ:rtəsi] [baɪ][ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] , [ˈmɪsɪz] . [deɪl] ,
courtesy by their hostess , Mrs . Dale ,
礼貌 经过 他们的 女主人 , 太太 : 戴尔 ,
当然, 这些旅客都在预料之中, 他们的女主人戴尔夫人热情友好地接待了他们。

[hu:] [tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌnz] [ʌp] [tu:] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .
who took them at once up two flights of stairs .
WHO 采取 他们 在 一次 向上 二 航班 的 楼梯 .
他立刻带着他们上了两层楼梯。

” [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [haɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [vju:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
” **If they are high , they have the better view , ” she said , smiling .**
” 如果 他们 是 高的 , 他们 有 这 更好的 看法 , ” 她 说 , 微笑 .
”如果他们站得高, 视野就更好,”她笑着说。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
And so they had .
和 所以 他们 有 .
他们确实做到了。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [eksklə'meɪənz] [ʌv; əv] [dɪ'lɑɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] -
The girls broke out into exclamations of delight , as they gazed from the old -
这 女孩们 打破 出去 进入 感叹词 的 喜 , 作为 他们 凝视 从 这 老的 -
[ˈfæʃnd] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] .
fashioned open windows .
造型 打开 视窗 .

女孩们透过老式的敞开式窗户向外望去, 不禁发出阵阵欢呼。
[ɪn] [frʌnt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [stri:ts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgleɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ,
In front they looked across streets and houses to the glacis of the Citadel ,
在 正面 他们 看起来 穿过 街道 和 房屋 到 这 冰川 的 这 堡垒 ,
他们向前望去, 越过街道和房屋, 可以看到城堡的冰碛丘陵。

[ˈkraʊnd] [baɪ][ɪts] [laɪn][ʌv; əv] [ˈræm,pɑ:ts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈfa:ləʊ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðə; ði]
crowned by its line of ramparts , and could follow , for some distance , the
加冕 经过 它是 线 的 城墙 , 和 可以 跟随 , 为了 一些 距离 , 这
[ˈsɪti] [wɔ:l] [wɪ'daʊt] .
city wall without .
城市 墙 没有 .
顶部是一排城墙, 并且可以沿着城墙延伸一段距离。

[ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['glɒ:riəs] ['pɪktʃər] .
The back window commanded a glorious picture .

这 后退 窗户 命令 一个 辉煌 图片 .

从后窗望出去，可以看到一幅绝美的景象。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['dʌski] [mæs] [ʌv; əv] [braʊn] , [sti:p] - [ru:ft] ['hʌʊzɪz] , ['oʊnli][hæf] ['laɪtɪd] [ʌp] [jet] [baɪ]
Across a dusky mass of brown , steep - roofed houses , only half lighted up yet by

穿过 一个 昏暗 大量的 的 棕色的 , 陡 - 有顶棚 房屋 , 仅有的 一半 照明 向上 然而 经过

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,
the morning sun ,

这 早晨 太阳 ,

在一片昏暗的棕色陡顶房屋群中，晨曦只照亮了一半，

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] , [ʌndʒələɪtɪŋ] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] , [flekt] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz]
they looked out on a green , undulating champaign country , flecked with patches

他们 看起来 出去 在 一个 绿色的 , 起伏的 原野 国家 , 有斑点的 和 补丁

[ʌv; əv] [di:p] [gri:n] ['wʊdlənd] ,
of deep green woodland ,

的 深的 绿色的 林地 ,

他们眺望着一片绿意盎然、绵延起伏的香槟产区，其间点缀着片片翠绿的林地。

[ænd; ənd][lɪt(ə)l] [waɪt] ['vɪlɪdʒəz] ['klʌstərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [raʊnd] [ðer; ðər] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [spaɪəz]
and little white villages clustering here and there round their great church spires

和 小的 白色的 村庄 聚类 这里 和 那里 圆形的 他们的 伟大的 教会 尖塔

; [waɪl] , [fɔ:r; fər] ['bækgraʊnd] ,
; while , for background ,

; 尽管 , 为了 背景 ,

还有一些白色的小村庄零星地聚集在它们高大的教堂尖顶周围；而作为背景，

[rouz] [ə; eɪ][grænd][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,
rose a grand range of hills ,

玫瑰 一个 盛大 范围 的 丘陵 ,

巍峨的山脉拔地而起，

['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [blu:] ['vɪstə] — [ɔ:l] [greɪ] [ænd; ənd]['vaɪələt][ɪn] ['fædɔʊ] [ænd; ənd]
stretching far away in interminable blue vista — all grey and violet in shadow and

伸展 远的 离开 在 没完没了 蓝色的 景色 — 全部 灰色的 和 紫色 在 阴影 和

['sɪlvəri] [blu:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ,
silvery blue in the sunlight ,

银色 蓝色的 在 这 阳光 ,

远处是无边无际的蓝色景色——阴影里是灰色和紫色，阳光下是银蓝色。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪsts] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,
as the morning mists drifted away ,

作为 这 早晨 薄雾 漂移 离开 ,

晨雾渐渐散去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['sʌnbɪ:m] [kɔ:t] [ænd; ənd]['glɒ:rɪfaɪd][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['hæmlət] ['nestlɪŋ] [ɪn]
and a wandering sunbeam caught and glorified a tiny white hamlet nestling in

和 一个 漫游 阳光 捕捉 和 光荣的 一个 微小的 白色的 村庄 雏鸟 在

[ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] .
the folds of a wooded hill .

这 折叠 的 一个 树木繁茂的 爬坡道 .

一束游移的阳光捕捉并美化了依偎在树木繁茂的山丘间的一座白色小村庄。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['sʌnbɪ:mz] ['strægəld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] ['kʌntri] [ə; eɪ]['sɪlvər] [stri:m]
Just where the sunbeams straggled away into the green country a silver stream

只是 在哪里 这 阳光 散落的 离开 进入 这 绿色的 国家 一个 银 溪流

[wu:nd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
wound glittering in the sun ,

伤口 闪闪发光 在 这 太阳 ,

阳光洒落在绿野深处，一条银色的小溪蜿蜒流淌，在阳光下闪闪发光。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [lu:p] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɑ:n] [wɪt] , [əˈmɪd][sʌm; səm] [tri:z] , [stʊd] [ə; eɪ][la:rdʒ]
making a bright loop round a point , on which , amid some trees , stood a large
制作 一个 明亮的 环形 圆形的 一个 观点 , 在 哪个 , 之中 一些 树木 , 站立 一个 大的
[stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] .
stone building .
石头 建筑 .

围绕着一个点形成一个明亮的圆圈，在该点上，在一些树木的掩映下，矗立着一座大型石头建筑。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][es ˈti:] . [tʃɑ:rlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ɪkˈspleɪnd] [keɪt] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
“ **That is the St . Charles , you know , ” explained Kate , “ and there ,**
” 那 是 这 英石 . 查尔斯 , 你 知道 , ” 解释 凯特 , ” 和 那里 ,
“那是圣查尔斯河，你知道的，”凯特解释说，“就在那里，

[wer] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈtwɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [lu:p] ,
where you see it twisted like a silver loop ,
在哪里 你 看 它 扭曲 喜欢 一个 银 环形 ,
你会看到它像银色的环一样扭曲着，

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [stʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɪʃ(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði]
is the place where stood the first mission house of the Recollets , and the
是 这 地方 在哪里 站立 这 第一的 使命 房子 的 这 雷科莱特 , 和 这
[ˈdʒɛʒu:ɪts] [ˈæftərwərdz] . “
Jesuits afterwards . ”
耶稣会士 然后 . ”
这里曾是雷克莱特会第一座传教所的所在地，后来耶稣会也在此设立了传教所。

“ [oʊ] ! ” [sed] [meɪ] [ˈkwɪkli] , “ [aɪ] [noʊ] !
“ **Oh ! ” said May quickly , “ I know !**
” 哦 ! ” 说 可能 迅速地 , ” 我 知道 !
“哦！”梅赶紧说，“我知道了！”

[ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [deɪm] [ˈdiːʃes][ˈændʒɪz] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ?
Notre Dame des Anges , was it not ?
圣母 贵妇人 德斯 天使 , 曾是 它 不是 ?
是圣母天使教堂，对吧？

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [θætʃt] [lɔ:g][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [wer]
So that was the place where they had their thatched log cabin and where
所以 那 曾是 这 地方 在哪里 他们 有 他们的 茅草屋顶 日志 舱 和 在哪里
[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][hæf][ˈfroʊz(ə)n][ɪn] [ˈwɪntər] ,
they used to be half frozen in winter ,
他们 用过的 到 是 一半 冷冻 在 冬天 ,
所以，那里就是他们建造茅草小木屋的地方，也是他们冬天经常被冻得半死的地方。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪnˈtɜ:rprətər] ,
when they were trying to learn the Indian language from their interpreter ,
什么时候 他们 是 尝试 到 学习 这 印度 语言 从 他们的 翻译 ,
当他们试图通过翻译学习印度语时，

[waɪl] [ðer; ðər] [bɪɡɪst] [wʊd] [ˈfaɪrɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm] , [ɔ:r][ðer; ðər] [ɪŋk][frʌm; frəm]
while their biggest wood fires could not keep them warm , or their ink from
尽管 他们的 最大 木头 火灾 可以 不是 保持 他们 温暖的 , 或者 他们的 墨水 从
[ˈfri:zɪŋ] ! “
freezing ! ”
冷冻 ! ”
即使他们燃起最大的柴火也无法让他们感到温暖，墨水也无法防止冻结！

“ [ænd; ənd] ,
“ **And ,**
” 和 ,
“和，

[dʒʌst][ə; ei][ˈli:t(ə)] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðei] [səˈpouz] [ʒɑ:k,dʒeɪks][kɑ:ˈti:ə] [leɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
just a little farther down is the place where they suppose Jacques Cartier laid up his
只是 一个 小的 更远 向下 是 这 地方 在哪里 他们 认为 雅克 卡地亚 铺设 向上 他的
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

再往前走一点，就是人们认为雅克·卡蒂埃停泊船只的地方。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] ; [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈʌðər] [dei] , [hju:] . “
when he first came ; as you were reading to us the other day , Hugh .”
什么时候 他 第一的 来了 ; 作为 你 是 阅读 到 我们 这 其他 天 , 休 . ”
他刚来的时候；就像你前几天给我们读的那样，休。”

“ [ɑ:ɪ] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðei] [went] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðæt]
” **Ah , and so that is the place where they went through so much suffering , that**
” 啊 , 和 所以 那 是 这 地方 在哪里 他们 去 通过 所以 很多 痛苦 , 那
[ˈterəb(ə)] [ˈwɪntər] ,
terrible winter ,
糟糕的 冬天 ,

“啊，原来那里是他们遭受苦难的地方，那个可怕的冬天……”

[wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ʌnd][mə:sts][ænd; ʌnd] [ˈrɪŋɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [keɪst] [ɪn][aɪs] ,
when the ships and masts and rigging were all cased in ice ,
什么时候 这 船舶 和 桅杆 和 索具 是 全部 有壳 在 冰 ,
当船只、桅杆和索具都被冰层包裹时，

[laɪk] [ˈɡoʊstli] [ʃɪps] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ,
like ghostly ships at the North Pole ,
喜欢 幽灵般的 船舶 在 这 北 极 ,
就像北极的幽灵船一样，

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][koʊld][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈskɜ:rvɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɪlɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:f] [soʊ][fæst] ,
and when the cold and the scurvy were killing them off so fast ,
和 什么时候 这 寒冷的 和 这 坏血病 是 杀 他们 离开 所以 快速地 ,
当寒冷和坏血病迅速夺走他们的生命时，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][left] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
that it seemed as if none of them would be left to see the spring .
那 它 似乎 作为 如果没有任何 的 他们 会 是 左边 到 看 这 春天 .
似乎他们中没有人能活着看到春天了。

[haʊ] [ðei] [məst; məst][hæv; həv] [ˈwelkəmd] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][læst] !
How they must have welcomed its coming at last !
如何 他们 必须 有 欢迎 它是 未来 在 最后的 !
他们一定非常欢迎它的到来！

” [ðen] [keɪt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɡri:n] , [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈmedoʊ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][es ˈti:] . [tʃɑ:rlz] ,
” **Then Kate pointed out the green , low - lying meadow beyond the St . Charles** ,
” 然后 凯特 尖 出去 这 绿色的 , 低的 - 说谎 草地 超过 这 英石 . 查尔斯 ,
[kɔ:lɪd] [la:] - ,
called La Canardière ,
称为 拉 - ,

然后凯特指着圣查尔斯河对岸那片绿色的低洼草地，那草地叫做拉卡纳迪埃。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][waɪld] [dʌks] [ju:st] [ðer; ðər][tu:; tə] [əˈbaʊnd] ,
because wild ducks used there to abound ,
因为 荒野 鸭子 用过的 那里 到 盛产 ,
因为那里曾经有很多野鸭，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [bəʊˈpɔ:] ,
and their eyes followed the long white line of the village of Beauport ,
和 他们的 眼睛 随后 这 长的 白色的 线 的 这 村庄 的 博波特 ,
他们的目光顺着博波尔村那条长长的白色线条望去，

[ˈrʌnɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][grænd] [bɔ:'renʃn] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [sloʊps] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði]
running between the grand Laurentian hills and the green slopes that edged the
跑步 之间 这 盛大 劳伦森 丘陵 和 这 绿色的 连续下坡 那 边缘 这
[blu:] [es 'ti:] . [ˈbɔ:rəns] ,
blue St . Lawrence ,
蓝色的 英石 : 劳伦斯 ,

它位于雄伟的劳伦山脉和环绕着碧蓝圣劳伦斯河的绿色山坡之间，

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪlz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ə'wei] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz]
studded with white sails , and winding away between the Island of Orleans
带钉的 和 白色的 帆 , 和 绕线 离开 之间 这 岛 的 奥尔良
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [[ɔ:r] ;
and the northern shore ;
和 这 北方 支撑 ;

船身缀满白色风帆，蜿蜒驶向奥尔良岛和北岸之间；

[waɪl] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈrɪvər] [bæŋk] ,
while , far down the high river bank ,
尽管 , 远的 向下 这 高的 河 银行 ,

与此同时，在远处高高的河岸上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈpɜ:rp(ə)] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɒntmə'rensɪ] [fɔ:lz] .
they could just distinguish the dark purple cleft of the Montmorency Falls .
他们 可以 只是 区分 这 黑暗的 紫色的 裂 的 这 蒙莫朗西 瀑布 .

他们只能分辨出蒙莫朗西瀑布深紫色的裂缝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)ntli] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,
But they were presently reminded that breakfast was waiting , and ,
但 他们 是 目前 提醒 那 早餐 曾是 等待 , 和 ,

但他们随即被提醒早餐已经准备好了，

[ˈæftər][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˈredi] [ˈθɜ:rəli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ] [roʊlz]
after their early start they were quite ready thoroughly to enjoy the fresh rolls
后 他们的 早期的 开始 他们 是 相当 准备好 彻底 到 享受 这 新鲜的 卷
[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈræz,beri:z] [ænd; ənd] [kri:m] ,
and eggs and delicious raspberries and cream ,
和 鸡蛋 和 可口的 覆盆子 和 奶油 ,

他们一大早就起床了，所以吃得非常饱，迫不及待地想要享用新鲜的面包卷、鸡蛋和美味的覆盆子奶油。

[waɪl] [ðeɪ] [plænd] [ðer; ðər] [ˈdeɪz] [saɪt] - [ˈsi:ɪŋ] ,
while they planned their day's sight - seeing ,
尽管 他们 计划 他们的 天 视线 - 看到 ,

在他们计划当天的观光行程时，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [brɪ'fɔ:r]
so as to accomplish the utmost that could be done in the hours before
所以 作为 到 完成 这 极致 那 可以 是 完毕 在 这 小时 前
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

以便在剩下的几个小时内完成尽可能多的工作。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fɜ:rst][ʌv; əv] [ɔ:l][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʌfəɪn] [ˈterəs] [ɑ:n][ðer; ðər]
They determined first of all to scale the Citadel , taking Dufferin Terrace on their
他们 决定 第一的 的 全部 到 规模 这 堡垒 , 采取 达弗林 阳台 在 他们的
[wei] .
way :
方式 :

他们首先决定攀登城堡，途中经过达弗林露台。

[ðeɪ] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rləmənt] ['bɪldɪŋz] , ['entəriŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði][es 'ti:] .
They went round by the new Parliament buildings , entering the city by the St .
他们 去 圆形的 经过 这 新的 议会 建筑物 , 进入 这 城市 经过 这 英石 .
[ˈlu:ɪs] [ɡeɪt] ,
Louis gate ,
路易斯 门 ,

他们绕过新建的议会大厦，从圣路易门进入市区。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nu:] ['nɔ:rmən] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['ɪmbreɪzəz] .
with its new Norman towers and embrasures .
和 它是 新的 诺曼 塔楼 和 射击孔 .
以及它新建的诺曼式塔楼和射击孔。

[keɪt] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][oʊld] ,
Kate , to whom the place was familiar of old ,
凯特 , 到 谁 这 地方 曾是 熟悉的 的 老的 ,
凯特对这个地方很熟悉，

[ɡru:] [ɪn'dɪɡnənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɔ:lɪd][oʊld] [,fɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] [dʒʌst][,aʊt'saɪd][ðə; ði]
grew indignant over the ravages made in the solid old fortifications just outside the
生长 愤怒 超过 这 蹂躏 制成 在 这 坚硬的 老的 防御工事 只是 外部 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,
看到城墙外坚固的古老防御工事遭到破坏，他感到义愤填膺。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [faɪn] [nu:] ['pɑ:rləmənt] ['bɪldɪŋz] [dɪd][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər]
and thought the fine new Parliament buildings did not by any means make up for
和 想法 这 美好的 新的 议会 建筑物 做过 不是 经过 任何 方法 制作 向上 为了
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但他认为，宏伟的新议会大厦丝毫无法弥补这一缺陷。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [nu:] ['bɪldɪŋz] ['eni] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [kə'bek]
" **One could see new buildings any day , but that wasn't what one came to Quebec**
" 一 可以 看 新的 建筑物 任何 天 , 但 那 不是 什么 一 来了 到 魁北克
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
“每天都能看到新建的建筑，但这并不是人们来魁北克的目的。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
" **she remarked .**
" 她 评论 .
她说道。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['esplənɑ:d'espłəneɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] ,
They passed by the Esplanade and the winding ascent to the Citadel ,
他们 通过了 经过 这 滨海大道 和 这 绕线 上升 到 这 堡垒 ,
他们经过了滨海大道和通往城堡的蜿蜒山路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'dert] [oʊld] - ['fæɪnd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈlu:ɪs] [stri:t] ,
and the sedate old - fashioned houses of St . Louis Street ,
和 这 稳重 老的 - 造型 房屋 的 英石 : 路易斯 街道 ,
还有圣路易斯街上那些古朴典雅的房屋，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sti:p] - [ru:ft] ['wʊd(ə)n] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [naʊ] [ə; eɪ] [sə'lu:n] ,
and the little steep - roofed wooden cottage near the hotel , now a saloon ,
和 这 小的 陡 - 有顶棚 木制的 小屋 靠近 这 酒店 , 现在 一个 酒吧 ,
还有酒店附近那座屋顶陡峭的小木屋，现在是一家酒吧。

[wer] [wʌns] [leɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˌmɑːntˈkɑːm] .
where once lay the body of the brave Montcalm .
在哪里 一次 躺 这 身体 的 这 勇敢的 蒙卡尔姆 .

这里曾是勇敢的蒙卡尔姆的遗体安息之地。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] “ [rɪŋ] , ” [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [dɑːrmz] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] —
Presently they came to the “ Ring , ” as the old Place d'Armes is often called —
目前 他们 来了 到 这 “ 戒指 , ” 作为 这 老的 地方 达尔姆斯 是 经常 称为 —
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

他们来到了“环形广场”，也就是人们常说的旧兵器广场——比赛现场。

[æz; əz] [meɪ] [riˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [rɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frɛntʃ] [reɪˈziːm]
as May reminded them , of so many interesting events in the old French régime
作为 可能 提醒 他们 , 的 所以 许多 有趣的 活动 在 这 老的 法语 政权
.
:
.

正如梅提醒他们的那样，旧法国制度下发生过许多有趣的事件。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **For there , you know , she said** ,
” 为了 那里 , 你 知道 , ” 她 说 ,
“因为在那里，你知道,”她说。

“ [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌæˈtoʊ] [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [skwer] ,
“ **the gate of the old Chateau St . Louis fronted the square** ,
” 这 门 的 这 老的 城堡 英石 . 路易斯 正面 这 正方形 ,
“古老的圣路易城堡的大门正对着广场，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [steɪt] [rɪˈsepʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [wen] [ˌtriːtɪz]
and here there used to be state receptions of the Indians , when treaties
和 这里 那里 用过的 到 是 状态 接待 的 这 印度人 , 什么时候 条约
[wɜːr; wər] [kənˈkluːdɪd] ;
were concluded ;
是 结束 ;

过去，当与印第安人缔结条约时，这里曾举行过国家招待会；

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] ,
and here , too ,
和 这里 , 也 ,

这里也是如此。

[ðeɪ] [let][ðə; ði] [pʊr] [ˈhjuərən] [bɪld] [ə; eɪ][fɔːrt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] [baɪ]
they let the poor Hurons build a fort when they had been almost exterminated by
他们 让 这 贫穷的 休伦人 建造 一个 堡 什么时候 他们 有 到过 几乎 灭绝 经过
[ðə; ði][ˈɪrəkwoɪz] .
the Iroquois .
这 易洛魁人 .

当休伦人几乎被易洛魁人灭绝时，他们却允许可怜的休伦人建造堡垒。

“ [hjuː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ,
“ **Hugh was much interested , as they passed on** ,
” 休 曾是 很多 感兴趣的 , 作为 他们 通过了 在 ,
休对他们的离世非常感兴趣，

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌæˈtoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvəˌnɜːz] [ˈɡɑːdnz] ,
in the sight of the old Chateau near the shady walks of the Governor's Gardens ,
在 这 视线 的 这 老的 城堡 靠近 这 阴凉 散步 的 这 州长的 花园 ,
在总督花园绿树成荫的小径旁，可以看到古老的城堡，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:njumənt] ['rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [breɪv] ['hɪroʊz] ,
and in the monument erected to the joint memory of the two brave heroes ,
和 在 这 纪念碑 竖立 到 这 联合的 记忆 的 这 二 勇敢的 英雄 ,
[wɒlf] [ænd; ənd][,mɑ:nt'ka:m] .
Wolfe and Montcalm .
沃尔夫 和 蒙卡尔姆 .

在为纪念两位勇敢的英雄沃尔夫和蒙卡尔姆而共同建造的纪念碑中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [b:ŋ] [ˌpra:mə'neɪd] , [naʊ] [noʊn] [æz; əz] ['dʌfərɪn] ['terəs] ,
And then they came out on the long promenade , now known as Dufferin Terrace ,
和 然后 他们 来了 出去 在 这 长的 长廊 , 现在 已知 作为 达弗林 阳台 ,
然后他们来到了长长的滨海大道上，这条大道现在被称为达弗林露台。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌpænə'ræmə] , [ðə; ði] [waɪd] ['rɪvər] ,
and stopped to take in the magnificent panorama , the wide river ,
和 停止 到 拿 在 这 壮丽 全景 , 这 宽的 河 ,
停下来欣赏壮丽的全景和宽阔的河流，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [haɪts] [ʌv; əv]['leɪvɪs] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
with the picturesque heights of Lévis immediately opposite , and the crowded
和 这 如画 高度 的 莱维斯 立即地 对面的 , 和 这 挤
['ʃɪpɪŋ] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
shipping below ; and then ,
船运 以下 ; 和 然后 ,
正对面是风景如画的莱维斯高地，下方是拥挤的船只；然后，

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [ðei] [lʊkt] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn]
immediately beneath them , they looked down into the depths of the Lower Town
立即地 下面 他们 , 他们 看起来 向下 进入 这 深度 的 这 降低 镇
[æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,
at their feet ,
在 他们的 脚 ,
他们向下望去，只见脚下便是下城区的深处。

[ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] “ - ” [ʌv; əv]
in which May was eager to discover the site of the old “ Abitation ” of
在 哪个 可能 曾是 渴望的 到 发现 这 地点 的 这 老的 “ - ” 的
[ʃæm'pleɪn] .
Champlain .
尚普兰 .
梅渴望找到尚普兰的古老“阿比坦”遗址。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] [ʃæm'pleɪn] ['mɑ:rkɪt] [ɪz] [naʊ] ,
“ **I think it was just about where the Champlain Market is now** ,
“ 我 思考 它 曾是 只是 关于 在哪里 这 尚普兰 市场 是 现在 ,
“我想它大概就在现在尚普兰市场所在的位置。”

“ [keɪt] [rɪ'plaɪd] — “ [ðæt] ['oʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [kɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:bi:'tɒŋ] ,
“ **Kate replied — “ that open space with all the market - carts of the habitants** ,
“ 凯特 回复 — “ 那 打开 空间 和 全部 这 市场 - 购物车 的 这 栖息地 ,
凯特回答说：“那片空地上，到处都是当地居民的摊贩推车。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑ:rkɪtɪŋ] .
and all the people doing their marketing .
和 全部 这 人们 正在做 他们的 营销 .
以及所有从事市场营销的人员。

” [ðen] [ðei] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈæliːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈjæmˈpleɪn] [ˈstriːt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **Then they gazed down into the narrow alleys of Little Champlain Street , with the**
” 然后 他们 凝视 向下 进入 这 狭窄的 小巷 的 小的 尚普兰 街道 ; 和 这
[tɔːl] ;
tall ;
高的 ;

然后他们向下凝视着小尚普兰街狭窄的巷道，那里高大的.....

[ˈɡraɪmi] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [roʊz] [ʌp][dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈflɔːrə] [sed] ,
grimy houses that rose up just below them , which , as Flora said ,
肮脏的 房屋 那 玫瑰 向上 只是 以下 他们 ; 哪个 ; 作为 弗洛拉 说 ;
在他们下方耸立着肮脏的房屋，正如弗洛拉所说，

[riˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈʌv; əv][sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði][oʊld] “ [waɪnd] ” [ˈʌv; əv] [ˈedɪnbərə] ;
reminded her so much of some of the old “ wynds ” of Edinburgh ;
提醒 她 所以 很多 的 一些 的 这 老的 “ 风 ” 的 爱丁堡 ;
这让她想起了爱丁堡的一些古老小巷；

[ænd; ənd][wɜːr; wəɹ] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , “ [ˈnoʊtrə ,ˈnoʊtɜː] [deɪm] [ˈdiːʃes] [vɪkˈtwɑːrɪz] ,
and were shown the little old church , “ Notre Dame des Victoires ,
和 是 所示 这 小的 老的 教会 ; “ 圣母 贵妇人 德斯 胜利 ;
他们参观了那座古老的小教堂，“胜利圣母堂”。

” [wɪtʃ] [pleɪd] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈʌv; əv] [kəˈbek] .
” **which played so important a part in the early history of Quebec .**
” 哪个 玩 所以 重要的 一个 部分 在 这 早期的 历史 的 魁北克 .
“这在魁北克早期历史上发挥了非常重要的作用。”

[meɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riˈmeɪnd] [ɔːl] [deɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [oʊld][hɪˈstɔːrɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
May could have remained all day dreaming over these old historic associations ,
可能 可以 有 剩余 全部 天 做梦 超过 这些 老的 历史性 协会 ;
梅本可以整天沉浸在对这些古老历史的回忆中，

[nɔːr][dɪd] [hjuː] [mækˈnæb] [siːm] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
nor did Hugh Macnab seem much inclined to tear himself away from the
也不 做过 休 麦克纳布 似乎 很多 倾斜 到 撕 他自己 离开 从 这
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [siːn] .
fascinating scene .
迷人 场景 .

休·麦克纳布似乎也不太想从这迷人的景象中抽身离开。

[bʌt; bət] [keɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] “ [ˈskedʒuːl] [taɪm] ,
But Kate was determined to keep them up to “ schedule time ,
但 凯特 曾是 决定 到 保持 他们 向上 到 “ 日程 时间 ;
但凯特决心让他们“按时完成计划”。

” [ænd; ənd][fɪː; fɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [wɑːtʃ] [wɜːr; wəɹ] [riˈlentləs] , [soʊ] [ðei] [riˈlʌktəntli] [tɔːr]
” **and she and her watch were relentless , so they reluctantly tore**
” 和 她 和 她 手表 是 狠 ; 所以 他们 勉强 撕裂
[ðəmˈselvz] [əˈweɪ] ,
themselves away ,
他们自己 离开 ;

她和她的守望者毫不留情，于是他们才依依不舍地离开。

[ˈbiːɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [stiːl] [ˈfaɪnər] [vjuː] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
being promised a still finer view from above ,
存在 承诺 一个 仍然 更精细 看法 从 多于 ;
被承诺从高处可以欣赏到更美的景色，

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stiːp] [ster] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
and mounted a long steep stair rising from the end of the Terrace .
和 安装 一个 长的 陡 楼梯 上升 从 这 结尾 的 这 阳台 .
然后他爬上了从露台尽头延伸出来的又长又陡的台阶。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz]
They could not resist the temptation of looking around from time to time as
他们 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 寻找 大约 从 时间 到 时间 作为
[ðə; ði] [vju:] ['waɪdnɪd] [æt; ət] ['evri] [step] ,
the view widened at every step ,
这 看法 扩大 在 每一个 步 ,
随着每走一步, 视野都越来越开阔, 他们忍不住时不时地环顾四周。

[tɪl] [æt; ət][ləst] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
till at last , drawing a deep breath ,
直到 在 最后的, , 绘画 一个 深的 气息 ,
最后, 他深吸了一口气。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪsɪs][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [vju:] [ə'raʊnd]
they stood at the top of the glaci s and gazed at the superb view around
他们 站立 在 这 顶部 的 这 冰川 和 凝视 在 这 高超 看法 大约
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们站在冰川顶端, 凝视着周围壮丽的景色。

[ðə; ði] ['kloʊsli] [bɪlt] ['looə] [taʊn] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] , [ðə; ði] ['sti:mboʊt] [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə]
the closely built Lower Town , the forest of shipping , the steamboats darting to
这 密切 建造 降低 镇 , 这 森林 的 船运 , 这 汽船 飞镖 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,
下城区建筑密集, 船只密布, 汽船来回穿梭,

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haɪts] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sti:p] - [ru:ft] ,
the opposite heights , fringed with steep - roofed ,
这 对面的 高度 , 流苏 和 陡 - 有顶棚 ,
对面的高地, 边缘环绕着陡峭的屋顶,

['bælkənɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [waɪt] ['vɪlɪdʒəz] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]
balconied houses and sprinkled with distant white villages creeping up their
阳台 房屋 和 撒上 和 遥远 白色的 村庄 爬行 向上 他们的
[rɪ'si:dɪŋ] [saɪdz] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ,
receding sides , and large ,
消退 侧面 , 和 大的 ,
阳台环绕的房屋, 远处点缀着白色的村庄, 沿着房屋向后延伸, 规模很大。

['stɛrtli] ['kɒnvənts] ['pi:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['klʌstərd] [ænd; ənd] [ɛm'bʊzəməɪŋ] [tri:z] ;
stately convents peeping out of clustered and embosoming trees ;
庄严 修道院 偷窥 出去 的 聚类 和 压花 树木 ;
庄严的修道院从成簇的树木中探出头来;

[waɪl] [dʒʌst] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [ə; eɪ] [blæk] ['oʊ(ə)n] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [sti:m]
while just beneath their feet a black ocean steamer was getting up her steam
尽管 只是 下面 他们的 脚 一个 黑色的 海洋 汽船 曾是 获得 向上 她 蒸汽
[tu:; tə][seɪl] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
to sail away down the great river to the sea .
到 帆 离开 向下 这 伟大的 河 到 这 海 .
就在他们脚下, 一艘黑色远洋轮船正在加紧蒸汽, 准备沿着大河驶向大海。

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ə'ɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['gleɪsɪs] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] ,
Walking back along the glaci s , they reached the winding ascent to the Citadel ,
步行 后退 沿着 这 冰川 , 他们 达到 这 绕线 上升 到 这 堡垒 ,
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] ,
which they followed ,
哪个 他们 随后 ,
沿着冰川往回走, 他们到达了通往城堡的蜿蜒山路, 然后沿着山路向上攀登。

[brɪ'twi:n] [ɪts] [haɪ] [stoʊn] - [feɪst] [bæŋks] , [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['kjʊəriəsli] - ['wʊv(ə)n]
between its high stone - faced banks , till they reached the ancient , curiously - woven
之间 它是 高的 石头 - 面对 银行 , 直到 他们 达到 这 古老的 , 奇怪的是 - 编织
[tʃeɪn] [geɪts] , [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pregnəb(ə)] ,
chain gates , said to be impregnable ,
链 大门 , 说 到 是 坚不可摧 ,
他们沿着高耸的石砌河岸一路前行, 直到抵达古老而奇特的铁链大门, 据说这些大门坚不可摧。

[ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [gri:n] [dɪtʃ] .
and leading into the wide green ditch .
和 领导 进入 这 宽的 绿色的 沟 .
并通向宽阔的绿色沟渠。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv] [dæl'haʊzi:] [geɪt] ,
Then they passed through the massive portals of Dalhousie Gate ,
然后 他们 通过了 通过 这 大量的 门户 的 达尔豪西 门 ,
然后他们穿过了达尔豪西门巨大的大门。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑ:(r)d.ru:m] [ænd; ənd] ['keɪs,meɪt] [bɪlt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [wɔ:lz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
with its guardrooms and casemates built into the solid walls on either side ,
和 它是 警卫室 和 炮台 建造 进入 这 坚硬的 墙壁 在 任何一个 边 ,
两侧的坚固墙壁上建有警卫室和炮台,

[wer] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] - ['lʊkɪŋ] ['sentrɪz] [pə'laɪtli] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðəm; ðəm] ['ʌndər]
where the warlike - looking sentries politely saluted the ladies and put them under
在哪里 这 好战 - 寻找 哨兵 礼貌地 敬礼 这 女士们 和 放 他们 在下面
[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [gaɪd] .
the charge of a soldier guide .
这 收费 的 一个 士兵 指导 .
那些面目狰狞的哨兵礼貌地向女士们敬礼, 并将她们交给一名士兵向导。

[hi:; hi][led][ðəm; ðəm][ˈfɜ:rst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bæstʃən][baɪ][ðə; ði]
He led them first across the wide court - yard to the King's Bastion by the
他 引领 他们 第一的 穿过 这 宽的 法庭 - 院子 到 这 国王学院 堡垒 经过 这
['flægstæf] ,
flagstaff ,
旗杆 ,
他首先带领他们穿过宽阔的庭院, 来到旗杆旁的国王堡垒。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fi:st] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] [æz; əz] [meɪ] , [æt; ət] [li:st] ,
from whence they could feast their eyes on such a view as May , at least ,
从 何处 他们 可以 盛宴 他们的 眼睛 在 这样的 一个 看法 作为 可能 , 在 至少 ,
至少从那里, 他们可以饱览五月这样的美景。

[hæd; həd] ['nevər] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
had never seen before .
有 绝不 已见 前 .
以前从未见过。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [mæpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['ræm,pɑ:ts] ,
All about them lay the city , mapped out with its walls and ramparts ,
全部 关于 他们 躺 这 城市 , 已映射 出去 和 它是 墙壁 和 城墙 ,
他们周围是整座城市, 城墙和防御工事都已规划完毕。

[ɪts] [tʃɜ:rtʃ] ['təʊərz] [ænd; ənd] ['sti:pl] ; [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [fɑ:r] [brɪ'ləʊ] [ðəm; ðəm] ,
its church towers and steeples ; at their feet , far below them ,
它是 教会 塔楼 和 尖顶 ; 在 他们的 脚 , 远的 以下 他们 ,
它的教堂塔楼和尖顶; 在它们的脚下, 远远地低于它们,

[ðə; ði] [ˈterəs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈstændɪŋ] ; [ænd; ənd] [br'loʊ] [ðæt] [ə'gen] ,
the Terrace on which they had been recently standing ; and below that again ,
这 阳台 在 哪个 他们 有 到过 最近 常设 ; 和 以下 那 再次 ;
[ðə; ði][grɪm][oʊld] [taʊn] ,
the grim old town ,
这 严峻 老的 镇 ;

他们刚才站立过的露台；以及露台下方阴森森的老城区。

[ðə; ði] [dɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪtɪŋ] [ˈboʊts] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][Λv; əv]
the docks and shipping and flitting boats diminished to the size of
这 码头 和 船运 和 飞掠 船 减少 到 这 尺寸 的
[ˈpleɪθɪŋz] ;
playthings ;
玩具 ;

码头、船只和穿梭的小船都缩小成了玩具般大小；

[ðen] [ðə; ði] [gri:n] [haɪts] [ˈɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [blu:] [ˈaʊtlaɪn] [Λv; əv][ðə; ði] [aɪl] [Λv; əv]
then the green heights opposite , and the bold blue outline of the Isle of
然后 这 绿色的 高度 对面的 , 和 这 大胆的 蓝色的 大纲 的 这 小岛 的
[ɔ:'liənz] ,
Orleans ;
奥尔良 ;

然后是远处绿色的高地，以及奥尔良岛醒目的蓝色轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [brɔ:d] [ˈrɪvər] [ˈsti:lɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði][ˈvɪstə][Λv; əv] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
and the calm broad river stealing silently away through the vista of distant hills .
和 这 冷静的 广阔 河 偷窃 默默 离开 通过 这 景色 的 遥远 丘陵 .

平静宽阔的河流静静地流淌，远处的山峦尽收眼底。

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [held][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [spel] , [tɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] ,
It seemed like a dream that held them in its spell , till the French soldier ,
它 似乎 喜欢 一个 梦 那 握住 他们 在 它是 拼写 , 直到 这 法语 士兵 ;

这仿佛是一场令他们着迷的梦，直到那名法国士兵出现。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈvju:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [ə'fer] , [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
to whom the view was an every - day affair , shrugged his shoulders and
到 谁 这 看法 曾是 一个 每一个 - 天 事务 , 耸了耸肩 他的 肩膀 和
[sed] , " [ə'lənz] .
said , " allons .
说 , " 雄狮 .

对于一个每天都能看到这种景象的人来说，他耸了耸肩说：“走吧。”

" [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wɔ:k] [pæst][ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
" They continued their walk past the Officers ' Quarters ,
" 他们 持续 他们的 走 过去的 这 警官 - 四分之一 ,

他们继续向前走，经过军官宿舍。

[ɪn][wʌn][Λv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [ˈsʌmə] [ˈrezɪdəns] ; — [pæst][ðə; ði]
in one of which was the Governor General's summer residence ; — past the
在 一 的 哪个 曾是 这 州长 将军的 夏天 住宅 ; — 过去的 这
[ˈmægəzɪ:n] [ænd; ənd] [ˈsteɪblz] ,
magazine and stables ,
杂志 和 马厩 ,

其中一处是总督的避暑行宫；——穿过弹药库和马厩，

[wer] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
where many little dogs were playing about ,
在哪里 许多 小的 狗 是 玩耍 关于 ,

许多小狗在那里玩耍，

[ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt][æ; ət][læst][ɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔ:riəs] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and came out at last on what they thought the most glorious view of all ,
和 来了 出去 在 最后的 在 什么 他们 想法 这 最多 辉煌 看法 的 全部 ,
最后, 他们来到了他们认为最壮丽的景色前。

— [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈbæstjən] , [soʊ] [kɔ:ld] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈfeðər] , [kɑ:vɔ]]
— that from the Prince's Bastion , so called , because a Prince's feather , carved
— 那 从 这 王子的 堡垒 , 所以 称为 , 因为 一个 王子的 羽毛 , 雕刻
[ɪn] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
in stone on the wall ,
在 石头 在 这 墙 ,
——那是从王子堡垒上看到的, 之所以这样称呼它, 是因为墙上用石头雕刻着一根王子的羽毛。

[ma:rkz] [ðə; ði][spɑ:t] [weɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌnz] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kəˈbek] .
marks the spot where the Prince of Wales once laid his hand when visiting Quebec .
标记 这 点 在哪里 这 王子 的 威尔士 一次 铺设 他的 手 什么时候 访问 魁北克 .
这里是威尔士亲王访问魁北克时曾触摸过的地方。

[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [fɑ:r] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ræŋk][ˈæftər][ræŋk][ʌv; əv] [ˈdɪstənt]
From it they could see , far away to the south , rank after rank of distant
从 它 他们 可以 看 , 远的 离开 到 这 南 , 秩 后 秩 的 遥远
[blu:] [hɪlz] ,
blue hills ,
蓝色的 丘陵 ,
从那里, 他们可以看到遥远的南方, 连绵起伏的蓝色山丘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [meɪn] [ænd; ʌnd] [vərˈmə:nt] .
some of them in Maine and Vermont .
一些 的 他们 在 缅因州 和 佛蒙特 .
其中一些位于缅因州和佛蒙特州。

[tu:; tə] [ˈwestwərd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡri:n]
To westward they could follow the river till it was hidden behind a green
到 向西 他们 可以 跟随 这 河 直到 它 曾是 隐 在后面 一个 绿色的
[prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [wɪt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈsɪləri] ,
projecting point which shut in the Bay of Sillery ,
投影 观点 哪个 关闭 在 这 湾 的 西勒里 ,
向西, 他们可以沿着河流一直走, 直到河流被一个绿色的突出岬角遮挡住, 这个岬角封闭了锡勒里湾。

[waɪl] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ʌnd] [nɔ:rθ] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blu:] [hɪlz] ,
while away to the west and north stretched a long succession of blue hills ,
尽管 离开 到 这 西方 和 北 拉伸 一个 长的 演替 的 蓝色的 丘陵 ,
而西面和北面则绵延着一望无际的蓝色山丘。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈɡli:mɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈwʊdɪd] [saɪdz] , [əˈmɪdst] [wɪt] , [tu:] ,
with white villages gleaming among their wooded sides , amidst which , too ,
和 白色的 村庄 闪闪发光 之中 他们的 树木繁茂的 侧面 , 在.....之中 哪个 , 也 ,
白色的村庄在树木掩映的山坡上闪闪发光, 其中也包括

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈti:] . [tʃɑ:rlz] ,
they could trace the silvery ribbon of the St . Charles ,
他们 可以 痕迹 这 银色 丝带 的 这 英石 . 查尔斯 ,
他们可以追踪到圣查尔斯河银色的丝带,

[ˈwaɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnz] .
winding its way down out of the shadowy recesses of the distant mountains .
绕线 它是 方式 向下 出去 的 这 阴暗的 凹陷处 的 这 遥远 山脉 .
它蜿蜒而下, 从远处群山的阴暗深处延伸而出。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [faʊnd] [noʊ] [wɜ:rdz] [ˈædɪkwət] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [drˈlaɪt] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði]
The travellers found no words adequate to express the delight awakened by the
这 旅行者 成立 不 字 足够的 到 表达 这 喜 觉醒 经过 这
[ˈɡlɔ:riəs] [ˈpɪktʃər] ,
glorious picture ,
辉煌 图片 ,

旅行者们发现，这幅壮丽的画作让他们欣喜若狂，难以用言语表达。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [laɪt] [mɪsts] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv]
and gazed on in silence , while light mists floated away from the summits of
和 凝视 在 在 沉默 , 尽管 光 薄雾 漂浮 离开 从 这 峰会 的
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

他们静静地凝望着，只见薄雾从山顶缓缓飘散开来。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪnts] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [geɪv] [ðəm; ðəm][æn; ən] [ˈædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈbju:ti]
and sudden glints of sunshine gave them an added touch of glorious beauty
和 突然 闪光 的 阳光 给予 他们 一个 额外 触碰 的 辉煌 美丽
.
:
.

阳光的突然照射，更增添了它们的绚丽之美。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [steɪ] [ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ] ,
But they could not stay there all day ,
但 他们 可以 不是 停留 那里 全部 天 ,
但他们不可能整天待在那里。

[ænd; ənd][ɔ:l] [tu:] [su:n] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈpɪktʃər] ,
and all too soon they turned away from the beautiful picture ,
和 全部 也 很快 他们 转向 离开 从 这 美丽的 图片 ,
很快，他们就把目光从这美丽的画面上移开了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [ˌhɪrˈæftər] [si:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪnər] [aɪ] ; [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði]
which they would often hereafter see before the inner eye ; and returned along the
哪个 他们 会 经常 此后 看 前 这 内 眼睛 ; 和 返回 沿着 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

他们此后常常会在内心深处看到这些景象；然后沿着墙壁返回，

[pæst][ˈlɪt(ə)] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈkænən] [bɔ:lz][ænd; ənd] [ɡʌn] - [ˈmaʊntɪd] [ˈɪmbreɪzəz] ,
past little piles of cannon balls and gun - mounted embrasures ,
过去的 小的 堆 的 大炮 球 和 枪 - 安装 射击孔 ,
穿过一小堆一小堆的炮弹和炮眼，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈɡen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] , [ɡri:n] [dɪtʃ] ,
till they came down again into the court - yard and the wide , green ditch ,
直到 他们 来了 向下 再次 进入 这 法庭 - 院子 和 这 宽的 , 绿色的 沟 ,
直到他们再次来到庭院和宽阔的绿色沟渠里，

[ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sli:k] [kaʊz] [wɜ:r; wər] [ˈpi:sfəli] [ˈɡreɪzɪŋ] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [naʊ]
on the slope of which sleek cows were peacefully grazing , close to the now
在 这 坡 的 哪个 光滑 牛 是 和平地 放牧 , 关闭 到 这 现在
[ˈhɑ:rmləs] [ˈɡʌnz] .
harmless guns .
无害 枪支 .

在山坡上，一群身姿矫健的奶牛正在悠闲地吃草，而如今这些枪支已不再具有杀伤力。

[ˈwɪðər] [ʊd; ʒəd] [ðeɪ] [ɡoʊ][nekst] ?
Whither should they go next ?
往哪里去 应该 他们 去 下一个 ?

他们接下来应该去哪里？

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] , [keɪt] [sed] ,
They would just have time , Kate said ,
他们 会 只是 有 时间 , 凯特 说 ,

凯特说，他们会有时间的。

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈ\ːsɪjləɪn,-lɪn,-sə-][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [brɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] .
to take in the Basilica and the Ursuline convent before luncheon .
到 拿 在 这 圣殿 和 这 乌尔苏拉 修道院 前 午餐 .

午餐前参观大教堂和乌尔苏拉修道院。

[ˈðɪðər] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [went] , [ˈmiːtɪŋ] [lɔːŋ] - [roʊbd] [ɪˈkliːziˈæstɪks] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd]
Thither , accordingly , they went , meeting long - robed ecclesiastics and bright - eyed
那里 , 因此 , 他们 去 , 会议 长的 - 身着长袍 教会人士 和 明亮的 - 眼睛
[əˈkædəmi] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [trɪm] [greɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz] ;
academy boys in their trim gray uniforms ;
学院 男孩们 在 他们的 修剪 灰色的 制服 ;

于是，他们便前往那里，遇到了身穿长袍的神职人员和穿着整齐灰色制服、眼神明亮的学院男生；

— [ˈprɪti] [frentʃ] [nɜːrs] - [meɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɜːrdərˌliːz] , [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ]
— **pretty French nurse - maids and British orderlies , hurrying along laden with**
— 漂亮的 法语 护士 - 女佣 和 英国 勤杂工 , 匆忙 沿着 满载 和

[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˈpepərz] ,
packages of official papers ,
包裹 的 官方的 文件 ,

——漂亮的法国保姆和英国男护工，肩扛着成捆的官方文件，匆匆走过。

[ɔːl][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪn] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] “ [ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] .
all just as it had been described in “ A Chance Acquaintance .
全部 只是 作为 它 有 到过 描述 在 “ 一个 机会 熟人 .

一切都和《偶然相遇》中描述的一样。

” [ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] , [ɔːr] [ɡreɪt] [frentʃ] [kəˈθiːdrəl] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˈræðər] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [wɪˈðɪn] ,
” **The Basilica , or great French Cathedral , they found rather disappointing within ,**
” 这 圣殿 , 或者 伟大的 法语 大教堂 , 他们 成立 相当 令人失望 之内 ,

“他们发现这座大教堂，或者说伟大的法国大教堂，内部相当令人失望。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæsɪvnɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [siːmd] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [wɪð; wɪθ]
for the impression of massiveness made by the exterior seemed incongruous with
为了 这 印象 的 巨大 制成 经过 这 外部的 似乎 不协调 和

[ðə; ði] [ˈɡɔːdi] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [dekəˈreɪʃəns] .
the gaudy white and gold of the interior decorations .
这 艳丽的 白色的 和 金子 的 这 内部的 装饰 .

因为外观给人以宏伟的感觉，与内部华丽的白色和金色装饰显得格格不入。

” [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] , “ [sed] [hjuː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪskənˈtentɪdli] ,
” **It seems rather out of keeping ,” said Hugh , a little discontentedly ,**
” 它 似乎 相当 出去 的 保持 , “ 说 休 , 一个 小的 不满地 ,

“这似乎有点不合时宜，”休有些不满地说。

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [riːdʒ] [ʌv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈstɔːrmi] [oʊld] [taɪmz] ,
” **with what one reads of its history , in those stormy old times ,**
” 和 什么 一 阅读 的 它是 历史 , 在 那些 暴风雨 老的 时代 ,

“从人们读到的历史来看，在那些动荡的旧时代，

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɒlənɪsts] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm]
when the French colonists used to come here to pray for deliverance from
什么时候 这 法语 殖民者 用过的 到 来 这里 到 祈祷 为了 解救 从
[ˈɪrəkwɔɪz] [reɪdz] ,
Iroquois raids ,
易洛魁人 突袭 ,

以前法国殖民者常来这里祈求免受易洛魁人的袭击。

[ɔːr] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ʌp] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈtaɪmli] [ˈsʌkər] . "
or to offer up thanksgiving for some timely succor . "

或者 到 提供 向上 感恩 为了 一些 及时 救助 . "

或者表达对及时援助的感恩之情。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [riːˈbɪlt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [sɪns] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] , "
But you know , it has been rebuilt more than once since those old times , "
" 但 你 知道 , 它 有 到过 重建 更多的 比 一次 自从 那些 老的 时代 , "
[sed] [keɪt] ;
said Kate ;
说 凯特 ;

"但是你知道，自那时以来，它已经重建过不止一次了，"凯特说；

[ænd; ənd] [meɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ber] - [ˈraːftəd] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and May tried to recall in imagination the great bare - raftered building of those
和 可能 尝试 到 记起 在 想像力 这 伟大的 裸 - 椽木 建筑 的 那些
[oʊld] [deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,

梅努力在想象中回忆起当年那座巨大的、光秃秃的椽木结构的建筑，

[ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfæksj(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpɔːrsəlɪn] [stoʊvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
and found much satisfaction in the high porcelain stoves at the entrance ,
和 成立 很多 满意 在 这 高的 瓷 炉灶 在 这 入口 ,
并对入口处的高大瓷炉感到非常满意。

[wɪtʃ] [ɡev] [ə; eɪ] " [ˈfɔːrən] [lʊk] " [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
which gave a " foreign look " to the building at once .
哪个 给予 一个 " 外国的 看 " 到 这 建筑 在 一次 .

这使得这座建筑立刻有了“异域风情”。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌːsɪjləɪn,-lɪn,-sə-] [ˈtʃæp(ə)] [ðeɪ] [went] [nekst] , [ænd; ənd] ,
To the Ursuline chapel they went next , and ,
到 这 乌尔苏拉 教堂 他们 去 下一个 , 和 ,

接下来他们去了乌尔苏拉小教堂，然后，

[ˈæftər] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [meɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtrɪd] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl] -
after application made at a grated window of the convent , a tranquil -
后 应用 制成 在 一个 磨碎的 窗户 的 这 修道院 , 一个 宁静 -
[feɪst] [nʌn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] ,
faced nun opened the great door ,
面对 尼姑 打开 这 伟大的 门 ,

在修道院的铁栅窗前提出申请后，一位面容平静的修女打开了大门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkwaiət] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)] , [soʊ] [ˈdeɪnti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [əˈreɪndʒmənts] ,
and they passed into the quiet little chapel , so dainty in all its arrangements ,
和 他们 通过了 进入 这 安静的 小的 教堂 , 所以 纤巧 在 全部它是 安排 ,
他们走进了那座静谧的小教堂，教堂里的布置精致雅致。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] , [baɪ] [ˌjæm'pleɪn] , [ʌv; əv] [kraɪst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and looked at the great picture , by Champlain , of Christ at the house of
和 看起来 在 这 伟大的 图片 , 经过 尚普兰 , 的 基督 在 这 房子 的
[ˈsaɪmən] ,
Simon ,
西蒙 ,

然后，他凝视着尚普兰所绘的基督在西蒙家中的那幅巨幅画作。

[ðə; ði] ['færisi:] , — [æt; ət][ðə; ði]['tæblət][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mə:nt'ka:m] , [huːz] [skʌl] [ɪz] [stɪl]
the Pharisee , — at the tablet to the memory of Montcalm , whose skull is still
这 法利赛人 , — 在 这 药片 到 这 记忆 的 蒙卡尔姆 , 谁 颅骨 是 仍然
[prɪ'zɜ:rɪv] [ðer; ðər] ;
preserved there ;
保存完好 那里 ;

法利赛人——在纪念蒙卡尔姆的石碑前，他的头骨至今仍保存在那里；

— [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [glæs]
— and then , with still more interest at the tiny jet of flame in the glass
— 和 然后 , 和 仍然 更多的 兴趣 在 这 微小的 喷射 的 火焰 在 这 玻璃
[ˌændə'lɪr] ,
chandelier ,
枝形吊灯 ,

——然后，他的兴趣更加浓厚地落在了玻璃吊灯中那缕细小的火焰上，

[kept] [ə'laɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrɜː] ,
kept alight , for a hundred and fifty years ,
保留 点燃 , 为了 一个 百 和 五十 年 ,
持续燃烧了一百五十年，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [gɜːrɪl] [huː] [tʊk] [ðə; ði][veɪl] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrɜː] [ə'ɡoʊ] ,
in memory of a young French girl who took the veil all those years ago ,
在 记忆 的 一个 年轻的 法语 女孩 WHO 采取 这 面纱 全部 那些 年 前 ,
谨以此纪念多年前那位皈依天主教的年轻法国女孩。

[ænd; ənd] [huːz] ['brʌðərz] [meɪd] [prə'vɪz(ə)n][tuː; tə] [prɪ'zɜ:rɪv] [ɪn][pɜːrpə'tuːəti] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['trɪbjʊ:t]
and whose brothers made provision to preserve in perpetuity this touching tribute
和 谁 兄弟 制成 条款 到 保存 在 永续 这 接触 贡
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .
to her memory .
到 她 记忆 .

她的兄弟们安排妥当，将这份感人的纪念文字永久保存下来，以缅怀她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rouzi] - [feɪst] , [kən'tentɪd] ['lʊkɪŋ] [sɜːr] , [huː] ['æktɪd][æz; əz] [ɡaɪd] ,
But the rosy - faced , contented looking sœur , who acted as guide ,
但 这 红润 - 面对 , 满足 寻找 姐妹 , WHO 行动 作为 指导 ,
但那位面色红润、看起来很满足的修女，她担任了向导的角色，

[wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [let][ðem; ðəm] [pæs] [aʊt] [wɪ'dəʊt] ['speɪ(ə)l] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt]
would by no means let them pass out without special attention to the elaborate
会 经过 不 方法 让 他们 经过 出去 没有 特别的 注意力 到 这 精心制作的
['flaʊə] ['peɪntɪŋ] [ɑːn] ['velvɪt] [wɪtʃ] [ə'dɔːrnd] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
flower painting on velvet which adorned the altar ,
花 绘画 在 天鹅绒 哪个 装饰 这 坛 ,

绝不会让他们忽略祭坛上那幅精美的天鹅绒花卉画。

[ænd; ənd] ['testɪfaɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [nʌnz] .
and testified at least to the skill and industry of the present nuns .
和 作证 在 至少 到 这 技能 和 行业 的 这 展示 修女 .
至少证明了现在的修女们的技能和勤奋。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,
Just as they came out ,
只是 作为 他们 来了 出去 ;

他们刚出来，

[keɪt] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ren'ka:ntər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [sku:l] - [meɪt] ['vɪzɪtɪŋ] [kə'bek]
Kate had an unexpected rencontre with an old school - mate visiting Quebec
凯特 有 一个 意外 邂逅 和 一个 老的 学校 - 伴侣 访问 魁北克
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] [tʊr] .
on her wedding tour .
在 她 婚礼 旅游 .

凯特在蜜月旅行期间到访魁北克，与一位老同学意外重逢。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][pɑ:rt] , — [æftər][ə; eɪ] [hʌndrəd] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər]
As they were about to part , — after a hundred rapid questions and answers
作为 他们 是 关于 到 部分 , — 后 一个 百 迅速的 问题 和 答案
[hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
had been exchanged ,
有 到过 交换 ,

在他们即将分别之际——在进行了一百多道快速的问答之后——

— ['keɪts] [frend] [ɪk'skleɪmd] :
— Kate's friend exclaimed :
— 凯特的 朋友 惊呼 :

凯特的朋友惊喊道：

“ [ænd; ənd] [wer] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['bɔ:rdɪŋ] ?
” And where do you think I am boarding ?
” 和 在哪里 做 你 思考 我 是 登机 ?

“你觉得我会在哪里登机？ ”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wer] ['kɪti] [ɪn] - [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , - [steɪd] ;
At the very house where Kitty in ' A Chance Acquaintance , ' stayed ;
在 这 非常 房子 在哪里 猫咪 在 - 一个 机会 熟人 , - 入住 ;

就在《偶然相遇》中凯蒂居住的那栋房子里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ]
and if you will just come with me you shall look from the very window
和 如果 你 将要 只是 来 和 我 你 将 看 从 这 非常 窗户
[ʌv; əv] ['kɪtɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] ['grɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli]
of Kitty's room and see the view of which the book gives such a lively
的 小猫的 房间 和 看 这 看法 的 哪个 这 书 给予 这样的 一个 热闹
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

如果你跟我一起来，你就能从凯蒂房间的窗户往外看，看到书中生动描述的那番景象。

” [meɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ,
” May was enchanted ,
” 可能 曾是 迷人的 ,

梅被迷住了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [su:n] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['\s:jləɪn,-lɪn,-sə-]
and the girls were soon looking into the garden of the Ursuline
和 这 女孩们 是 很快 寻找 进入 这 花园 的 这 乌尔苏拉
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] ['herəʊɪn] [wʌz; wəz]
convent from the window at which her favorite heroine was
修道院 从 这 窗户 在 哪个 她 最喜欢的 女英雄 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] ,
supposed to have stood ,
据称 到 有 站立 ,

很快，女孩们就从窗户望向乌尔苏拉修道院的花园，据说她们最喜欢的女英雄曾经站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [wɔːks] [brɪˈloʊ] .
looking down at the shady walks below .
寻找 向下 在 这 阴凉 散步 以下 :

俯瞰下方绿树成荫的小径。

[keɪt] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwɑɪt][soʊ] [poʊˈetɪkl] [æz; əz][ɪn][ˈmɪstər] .
Kate and Flora declared that it did not look quite so poetical as in Mr .
凯特 和 弗洛拉 声明 那 它 做过 不是 看 相当 所以 诗意的 作为 在 先生 :
[ˈhaʊəlz] [ˈpeɪdʒɪz] ,
Howell's pages ,
豪威尔的 页面 ,

凯特和弗洛拉说，它看起来没有豪威尔先生画作中那么诗意。

[bʌt; bət] [meɪ] [wʊd] [nɑːt] [entərˈteɪn] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl]
but May would not entertain the idea of disappointment , and tried to see all
但 可能 会 不是 招待 这 主意 的 失望 , 和 尝试 到 看 全部
[ˈkɪti] [sɔː] ,
Kitty saw ,
猫咪 锯 ,

但梅不愿接受失望的想法，努力像凯蒂那样看待事物。

[ðoʊ] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [spɔɪld] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ˈɡɑːrdn] ,
though encroaching buildings have a good deal spoiled the quaint old garden ,
尽管 侵入 建筑物 有 一个 好的 交易 被宠坏了 这 古雅 老的 花园 ,
虽然不断扩张的建筑物已经严重破坏了这座古朴的花园，

[əˈmɪd] [huːz] [ˈlaɪləks; ˈlaɪləks][ænd; ənd] [tɔːl] [ˈhɑːlihaːk] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [juːst] , [ɑːn] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts]
amid whose lilacs and tall hollyhocks that young lady used , on moonlight nights
之中 谁 丁香 和 高的 蜀葵 那 年轻的 女士 用过的 , 在 月光 夜晚
,
,
,

那位年轻女子曾在月光皎洁的夜晚，漫步于紫丁香和高大的蜀葵丛中。

[tuː; tə] [ɪˈvɑːlɪv] [ðə; ði] [feɪdz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː][laː] - [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][həˈroʊɪk] [ˈtenənts] [ʌv; əv]
to evolve the shades of Madame de la Peltrie and the first heroic tenants of
到 发展 这 色调 的 夫人 德拉 - 和 这 第一的 英勇 租户 的
[ðə; ði][ˈkaːnventˌˈkaːnvənt] .
the convent .
这 修道院 :

逐渐展现出德拉佩尔特里夫人和修道院第一批英勇住户的风采。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ədˈventʃəz] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
After the morning's adventures the early dinner was very welcome , as well as
后 这 早晨 冒险 这 早期的 晚餐 曾是 非常 欢迎 , 作为 出色地 作为
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] ,
a little rest ,
一个 小的 休息 ,

经过上午的探险，早早吃上一顿晚餐，好好休息一下，真是太惬意了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvjuː] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ;
with the view from their fascinating windows before them ;
和 这 看法 从 他们的 迷人 视窗 前 他们 ;

他们面前是透过迷人窗户看到的景色；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ɡrænd] [ˈbætəri] [ænd; ənd][ˈkwɑɪət][ˈesplənaːdˌespləneɪd] ,
after which they strolled along the Grand Battery and quiet Esplanade ,
后 哪个 他们 漫步 沿着 这 盛大 电池 和 安静的 滨海大道 ,
之后，他们沿着大炮台和宁静的滨海大道漫步。

[ænd; ənd] ['penətreitɪd] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['kweɪntli] ['pɪktʃə'resk] ['graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:'rtɪləri] ['bærəks] ,
and penetrated into the quaintly picturesque grounds of the Artillery Barracks ,
和 渗透 进入 这 古雅地 如画 理由 的 这 炮兵 兵营 ,
并深入到风景如画的炮兵营房内,

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] [oʊld] ['ɑ:rsənɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði]
and looked from the weather - beaten old arsenal on the wall , at the
和 看起来 从 这 天气 - 被打败 老的 兵工厂 在 这 墙 , 在 这
['bju:tɪf(ə)l] [glɪmps] ,
beautiful glimpse ,
美丽的 一瞥 ,
从墙上那座饱经风霜的旧军械库望出去, 看到了美丽的景色。

[ə'krɔ:s] [dɑ:ks] [ænd; ənd]['graɪmi][oʊld] ['sʌbə:b] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gri:n] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] .
across docks and grimy old suburbs , of the fair green valley of the St .
穿过 码头 和 肮脏的 老的 郊区 , 的 这 公平的 绿色的 谷 的 这 英石 .
[tʃɑ:rlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,
穿过码头和破旧的郊区, 来到圣查尔斯河美丽的绿色山谷,

[wið; wiθ] ['ɑ:pəzɪt] , ['sɪtɪŋ] ['rɔɪəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hɪltə:p] .
with Charlesbourg opposite , sitting royally on her hilltops .
和 查尔斯堡 对面的 , 坐着 皇家 在 她 山顶 .
查尔斯堡则傲然屹立于山顶之上, 与查尔斯堡隔山相望。

" [ænd; ənd] , [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [meɪ] , ['mɪksɪŋ] [ʌp][fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,
" **And , beyond it , you know ,** " **said May , mixing up fact and fiction** ,
" 和 , 超过 它 , 你 知道 , " 说 可能 , 混合 向上 事实 和 小说 ,
“而且, 除此之外, 你知道的,”梅说道, 把事实和虚构混杂在一起。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jæ'toʊ] ['bɪgət] , [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn'tendənt] [hæd; həd]
" **are the ruins of the old Chateau Bigot , where the wicked Intendant had**
" 是 这 废墟 的 这 老的 城堡 偏执狂 , 在哪里 这 邪恶 管理者 有
[hɪz; ɪz] ['pleʒər] - ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [kə'raʊzl] ,
his pleasure - parties and carousals ,
他的 乐趣 - 各方 和 旋转木马 ,
“这里是古老的比戈城堡的遗址, 邪恶的总督曾在这里举行寻欢作乐的派对和狂欢。”

[ænd; ənd] [wer] ['kɪti] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] , — [dəʊnt][juː; jʊ] [rekə'lekt]
and where Kitty and Mr . Arbuton went for a picnic , — don't you recollect
和 在哪里 猫咪 和 先生 . - 去 为了 一个 野餐 , — 不 你 追忆
?
?
?
凯蒂和阿伯顿先生去哪里野餐了, ——你不记得了吗?

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [aɪ 'ti:] , [həʊ'evər] , [bʌt; bət] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti]
" **They did not find time to go to see it , however , but explored the city**
" 他们 做过 不是 寻找 时间 到 去 到 看 它 , 然而 , 但 探索 这 城市
['prɪti] ['θɜ:rəli] ,
pretty thoroughly ,
漂亮的 彻底 ,
“不过, 他们没时间去, 但却相当彻底地游览了这座城市。”

[faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [stri:t] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['krɪstələɪzd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
finding in the name of every street a bit of crystallized history ,
寻找 在 这 姓名 的 每一个 街道 一个 少量 的 结晶 历史 ,
每条街道的名字都蕴含着一段凝固的历史,

[rɪˈkɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [neɪm] ɔːr [ˈɪnsɪdənt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][pæst] .
recalling some name or incident connected with its past .
回忆 一些 姓名 或者 事件 连接 和 它是过去的 .

回忆起与它过去有关的某个名字或事件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdɔːnəˈkoʊnə] [stri:t] , — [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪdnæpt] [ˈɪndiən] [tʃiːf] , [ænd; ənd]
There was Donnacona Street , — recalling the kidnapped Indian chief , and
那里 曾是 唐纳科纳 街道 , — 回忆 这 被绑架 印度 首席 , 和
- [stri:t] ,
Breboeuf Street ,
- 街道 ,

还有唐纳科纳街（Donnacona Street）——让人想起被绑架的印第安酋长，以及布雷博夫街（Breboeuf Street），

[riˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [həˈroʊɪk][ˈdʒezʊɪt] [ˈmɑːtəz] , — [ænd; ənd] - [stri:t] ,
reminding them of the two heroic Jesuit martyrs , — and Buade Street ,
提醒 他们 的 这 二 英勇 耶稣会 殉道者 , — 和 - 街道 ,

让他们想起两位英勇的耶稣会殉道者，——以及布阿德街，

[əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈɡʌvərnər] , [ˈluːɪs] - [diː][ˌfrɑːntəˈnæk] ,
associated with the haughty and energetic Governor , Louis Buade de Frontenac ,
联系 和 这 傲慢 和 精力充沛 州长 , 路易斯 - 德 弗龙特纳克 ,
与傲慢而精力充沛的总督路易·布阿德·德·弗龙特纳克有关，

[ˌʌndər] [huːm] [ðə; ði] [frentʃ] [reiˈʒiːm] [sɔː] [ɪts] [praʊdɪst] [deɪz] .
under whom the French régime saw its proudest days .
在下面 谁 这 法语 政权 锯 它是 最引以为豪 天 .

在他的统治下，法国政权迎来了最辉煌的时期。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈræm,pɑːts][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [nuː] “ [ɪmpˈruːvmənts] , “ [ðen] [ɪn]
They walked along the ramparts as far as the new “ improvements , “ then in
他们 步行 沿着 这 城墙 作为 远的 作为 这 新的 “ 改进 , “ 然后 在
[ˈpraːɡres] ,
progress ,
进步 ,

他们沿着城墙一直走到正在施工的新“改进区”。

[wʊd] [let][ðem; ðəm][ænd; ənd] [saɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈruːθləs] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɡeɪts] —
would let them and sighed over the ruthless demolition of the old gates —
会 让 他们 和 叹了口气 超过 这 无情 拆除 的 这 老的 大门 —
[ˈpreskət] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [geɪt] ,
Prescott Gate and Palace Gate ,
普雷斯科特 门 和 宫殿 门 ,

他会放任不管，并为旧城门——普雷斯科特门和宫殿门——的无情拆除而叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld][hoʊp] [geɪt] , [soʊ] [ˈɡræfɪkli] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] ,
and the picturesque old Hope Gate , so graphically described by Mr . Howells ,
和 这 如画 老的 希望 门 , 所以 图形化 描述 经过 先生 . 豪厄尔斯 ,
还有风景如画的古老希望门，正如豪威尔斯先生生动描述的那样。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði][ˌrenəˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔːst] ɔːl [ðer; ðər]
and even over the renovation of the others , which had lost all their
和 甚至 超过 这 翻新 的 这 其他的 , 哪个 有 丢失的全部 他们的
[hɪˈstɔːrɪk] [ˈɪntrəst] .
historic interest .
历史性 兴趣 .

甚至对其他已经失去所有历史价值的建筑进行了翻新。

[ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
They spent some hours in diving into the recesses of the old town ,
他们 花费 一些 小时 在 潜水 进入 这 凹陷处 的 这 老的 镇 ,

他们花了几个小时深入探索老城区的各个角落。

[ɪts] [ˈmɑːrkitpleɪs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [ˈæliz] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
its marketplace and churches and curious old alleys , dignified by the name of
它是 市场 和 教堂 和 好奇的 老的 小巷 , 凝重 经过 这 姓名 的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

它的集市、教堂和古色古香的小巷，街道的名字也颇具庄严感。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - [ˈoʊ] [mætəlɒts] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer]
and walked along the Saulx Aux Matelots , trying to fix the very place where
和 步行 沿着 这 - 辅助 水手 , 尝试 到 使固定 这 非常 地方 在哪里
[ˈɑːrnəld] [fel] ,
Arnold fell ,
阿诺德 跌倒 ,

然后沿着索克斯奥马特洛特河走去，试图找到阿诺德倒下的确切地点。

[ɑːn] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] [dɪˈsembər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - ;
on that miserable December morning of 1775 ;
在 那 悲惨的 十二月 早晨 的 - ;
1775年12月那个阴冷的早晨；

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˈɡoʊldən][dɔːg] ” — [ˈtʃen] [ˈdɔːr] — [əˈbʌv] [ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
and looked long at the “ Golden Dog ” — Chien d'or — above the Post Office ,
和 看起来 长的 在 这 “ 金的 狗 ” — 钱 金 — 多于 这 邮政 办公室 ,
[werˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [teɪl] .
whereby hangs a tragic tale .
由此 悬挂 一个 悲惨 故事 .
他凝视着邮局上方悬挂的“金狗”(Chien d'or)，上面写着一个悲惨的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈsʌndeɪ] [fɔːr; fər] [ˈrestɪŋ] ,
And they had a quiet Sunday for resting ,
和 他们 有 一个 安静的 星期日 为了 休息 ,
他们度过了一个安静的星期天休息。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ˈmiːtɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [werˈevər] [ðeɪ] [tʜːrnd] ;
with those lovely glimpses of distant hills meeting their eyes wherever they turned ;
和 那些 迷人的 惊鸿一瞥 的 遥远 丘陵 会议 他们的 眼睛 无论 他们 转向 ;
无论他们看向哪里，都能瞥见远处美丽的群山；

[ænd; ənd] [əˈtendɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəˈθiːdrəl] , [wɪtʃ] ,
and attended a service in the quaint old - fashioned English Cathedral , which ,
和 参加 一个 服务 在 这 古雅 老的 - 造型 英语 大教堂 , 哪个 ,
并参加了在古色古香的英国大教堂举行的礼拜仪式，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈskɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [mæns] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
with the equally old - fashioned Scottish church and Manse , have such a
和 这 同样地 老的 - 造型 苏格兰 教会 和 牧师住宅 , 有 这样的 一个
[kweɪnt] [oʊld] - [wɜːrld] [er] ,
quaint old - world air ,
古雅 老的 - 世界 空气 ,
与同样古色古香的苏格兰教堂和牧师住宅一起，散发着古朴典雅的气息。

[laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [kəˈbek] .
like everything else in Quebec .
喜欢 一切 别的 在 魁北克 .
就像魁北克的其他一切一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə] [ˌmɒntmə'rensɪ] [fɔ:lz] , [di'vəʊtɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [hoʊl]
But of course they drove to Montmorency Falls , devoting to it a whole
但 的 课程 他们 驾驶 到 蒙莫朗西 瀑布 , 奉献 到 它 一个 所有的
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˌæftər'nu:n] .
delightful afternoon .
愉快 下午 .

当然，他们还是驱车前往了蒙莫朗西瀑布，并在那里度过了一个愉快的下午。

[ðer; ðər] [kɔ:rs] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twi:n] [medəʊz] [ʌv; əv] [ˈemərəld]
Their course lay across Dorchester Bridge , and then between meadows of emerald
他们的 课程 躺 穿过 多切斯特 桥 , 和 然后 之间 草地 的 翠
[ɡri:n] ,
green ,
绿色的 ,

他们的路线穿过多切斯特桥，然后穿过翠绿的草地，

[ˈstretʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈeɪlmz] [ænd; ənd] [bi:tʃɪz] ,
stretching down to the river and fringed with graceful elms and beeches ,
伸展 向下 到 这 河 和 流苏 和 优美 榆树 和 山毛榉 ,
一直延伸到河边，两旁长满了优美的榆树和山毛榉。

[wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkʌntri] [ˈhɑ:ʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɡɜ:lz][ʌv; əv]
with pretty old - fashioned country houses here and there , which the girls of
和 漂亮的 老的 - 造型 国家 房屋 这里 和 那里 , 哪个 这 女孩们 的
[kɔ:rs] [kɔ:ld] [ˈjætəʊz] ,
course called chateaux ,
课程 称为 城堡 ,

这里零星散落着一些古色古香的乡村别墅，姑娘们当然都称之为城堡。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [ʌv; əv] [bəʊ'pɔ:] ,
and then down the long village street of Beauport ,
和 然后 向下 这 长的 村庄 街道 的 博波特 ,
然后沿着博波尔村的长街往下走，

— [ðə; ði] [sti:p] - [ru:ft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:ʊzɪz] [ɪn] [braɪt] [və'reɪəti][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [sək'si:dɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər]
— the steep - roofed little houses in bright variety of color succeeding each other for
— 这 陡 - 有顶棚 小的 房屋 在 明亮的 种类 的 颜色 成功 每个 其他 为了
[ˈsevrəl] [maɪlz] ,
several miles ,
一些 英里 ,

——绵延数英里的陡峭屋顶、色彩鲜艳的小房子鳞次栉比。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈɡɑ:rdn] - [laɪk] [strips] [ʌv; əv][fɑ:rm] [ɪk'stendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər][ɑ:n][wʌn]
with their long garden - like strips of farm extending down to the river on one
和 他们的 长的 花园 - 喜欢 条状物 的 农场 扩展 向下 到 这 河 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

它们的农田呈狭长条状，像花园一样，一侧一直延伸到河边。

[ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and upwards towards the hills on the other .
和 向上 向 这 丘陵 在 这 其他 .

另一边则向上延伸至山丘。

[braɪt] [ˈflaʊərz] [ɡru:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [trɪm] ,
Bright flowers grew in front of the windows , and trim ,
明亮的 花朵 生长 在 正面 的 这 视窗 , 和 修剪 ,
窗前和窗框上盛开着鲜艳的花朵，

[dɑ:rk] - [aɪd] [frɛntʃ] [ˈgɜ:lz][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbælkənɪz] , [ˈsoʊɪŋ] [ɔ:r]
dark - eyed French girls sat at the doors and on the little balconies , sewing or
黑暗的 - 眼睛 法语 女孩们 卫星 在 这 门 和 在 这 小的 阳台 , 缝纫 或者
[ˈnɪtɪŋ] [əˈweɪ] [ˈbɪzɪli] ,
knitting away busily ,
针织 离开 忙碌地 ,

一群有着深色眼睛的法国女孩坐在门口和小阳台上，忙碌地缝纫或编织着。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈtʃætəd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
while they chattered in their native tongue .
尽管 他们 喋喋不休 在 他们的 本国的 舌头 .

他们用各自的母语叽叽喳喳地说着话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [tɪn] -
In the middle of the village stood the great stone church , with its bright tin -
在 这 中间 的 这 村庄 站立 这 伟大的 石头 教会 , 和 它是 明亮的 锡 -
[ˈkʌvəd] [ˈsti:pl] ,
covered steeples ,
涵盖 尖顶 ,

村子中央矗立着一座宏伟的石头教堂，教堂的尖顶覆盖着明亮的锡皮。

[si:n] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [ɔ:f] .
seen ever so many miles off .
已见 曾经 所以 许多 英里 离开 .

远远就能看到。

[ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [bəʊˈpɔ:] [ðə; ði] [ˈsi:nəri] [gru:] [ˈwɪldər] , [ænd; ænd] [su:n] [ðeɪ] [ˈrætlɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
After passing Beauport the scenery grew wilder , and soon they rattled over a
后 通过 博波特 这 风景 生长 更狂野 , 和 很快 他们 摇晃 超过 一个
[ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,
wooden bridge ,
木制的 桥 ,

过了博波尔之后，景色变得更加荒凉，很快他们就哐哐当地驶过一座木桥。

[bɪˈloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˌmɒntməˈrensi] [brɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [ˈrɑ:ks] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt]
below which the foaming Montmorency brawled over the brown rocks , at this late
以下 哪个 这 起泡 蒙莫朗西 斗殴 超过 这 棕色的 岩石 , 在 这 晚的
[ˈsi:z(ə)n] [ˈpɑ:rʃəli] [draɪ] .
season partially dry .
季节 部分 干燥 .

在下方，翻腾的蒙莫朗西河水在棕色的岩石上翻滚，此时已是晚季，部分河段干涸。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] [stʊd] [ðə; ði] [ɪn] , [wer] [ˈkæərɪdʒɪz] [weɪt] ,
A little farther on stood the inn , where carriages wait ,
一个 小的 更远 在 站立 这 客栈 , 在哪里 马车 等待 ,

再往前走一点就是客栈，那里停着马车。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ænd] [wɔ:k] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈrɪvər]
and they had only to pass through a gate and walk along the high river
和 他们 有 仅有的 到 经过 通过 一个 门 和 走 沿着 这 高的 河
[bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪzi] [ster] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ,
bank to the dizzy stair down the cliff ,
银行 到 这 晕眩的 楼梯 向下 这 悬崖 ,

他们只需穿过一道门，沿着高高的河岸走到悬崖下那令人眩晕的台阶即可。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ədˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [fɔ:l] ,
from whence they could see to the best advantage the beautiful fall ,
从 何处 他们 可以 看 到 这 最好的 优势 这 美丽的 落下 ,

从那里他们可以最大程度地欣赏到美丽的瀑布。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [foʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [haɪt] [əˈbʌv] ,
plunging in one avalanche of foam from the giddy height above ,
骤降 在 一 雪崩 的 泡沫 从 这 头晕 高度 多于 ,
从上方令人眩晕的高度一头栽进雪崩般的泡沫中,

[ˈkraʊnd] [baɪ] [di:p] [ɡri:n] [wʊdz] [ðæt] [ˈkɒntræstɪd] [ˈstrɒŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv]
crowned by deep green woods that contrasted strongly with the glittering sheet of
加冕 经过 深的 绿色的 树林 那 对比 强烈 和 这 闪闪发光 床单 的
[foʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
foam and spray ,
泡沫 和 喷 ,
深绿色的树林郁郁葱葱, 与闪闪发光的泡沫和喷溅物形成鲜明对比。

[waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtlaɪŋ] [kæˈskeɪdʒ] [ˈtrɪklɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] [braʊn] [rɒ:k] [ɪn]
while a few beautiful little outlying cascades trickled over the dark brown rock in
尽管 一个 很少 美丽的 小的 边远 级联 涓涓细流 超过 这 黑暗的 棕色的 岩石 在
[ˈbreɪdɪd] [θredʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
braided threads of silver .
编织 线程 的 银 .
而几处美丽的小瀑布则像银色的丝线般, 从深褐色的岩石上潺潺流淌下来。

“ [haʊ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , ” [sed] [meɪ][ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [təˈɡeðər] ,
“ **How delightful it would be** , ” **said May and Flora together** ,
” 如何 愉快 它 会 是 , ” 说 可能 和 弗洛拉 一起 ,
“那该多好啊!”梅和弗洛拉异口同声地说。
“ [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈevri] [deɪ] [tu:; tə] [saɪt] [hɪr] ;
“ **to stay a whole month at that little inn** , **and come every day to sit here** ;
” 到 停留 一个 所有的 月 在 那 小的 客栈 , 和 来 每一个 天 到 坐 这里 ;
“在那家小客栈待上整整一个月, 每天都来这里坐着;

[ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] , [tɪl] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] !
and look and look , **till one was satisfied** !
和 看 和 看 , 直到 一 曾是 使满意 !
反复查看, 直到满意为止!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [rɪˈɡretfəli] [æz; əz][ðə; ði][fæst] [dɪˈsendɪŋ] [sʌn] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm]
” **And the others sighed regretfully as the fast descending sun warned them**
” 和 这 其他的 叹了口气 遗憾的是 作为 这 快速地 下降 太阳 警告 他们
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
that it was time to return to the inn where they had left the carriage ,
那 它 曾是 时间 到 返回 到 这 客栈 在哪里 他们 有 左边 这 运输 ,
“其他人遗憾地叹了口气, 因为迅速西沉的太阳提醒他们, 是时候返回他们停放马车的客栈了。”

[ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [pæst][ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈ ɡɑ:dnz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv]
and drive home past the bright little gardens and picturesque cottages of
和 驾驶 家 过去的 这 明亮的 小的 花园 和 如画 小屋 的
[bəuˈpɔ:] — [braɪtə] [ɪn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [sʌn] ,
Beauport — brighter in the slanting rays of the evening sun ,
博波特 — 更亮 在 这 斜 射线 的 这 晚上 太阳 ,
开车回家, 途经博波特那些明亮的小花园和风景如画的小屋——在傍晚斜阳的照耀下更加明亮。

— [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈɡlɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [θru:] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɪn] [ru:fs] [ʌv; əv]
— **and rejoiced in the golden glory which the sunset threw over the tin roofs of**
— 和 欣喜若狂 在 这 金的 荣耀 哪个 这 日落 扔 超过 这 锡 屋顶 的
[kəˈbek] ,
Quebec ,
魁北克 ,
——并欣喜地欣赏着落日洒在魁北克铁皮屋顶上的金色光辉,

[ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [rɑ:k]
glittering with an intense golden radiance out of the grey setting of rock
闪闪发光 和 一个 激烈的 金的 辐射 出去 的 这 灰色的 环境 的 岩石
[ænd; ənd] [ˈmɪstɪ] [ˈdɪstəns] .
and misty distance .
和 蒙蒙 距离 .

在灰色的岩石和远处薄雾的映衬下，闪耀着耀眼的金光。

[bʌt; bət] [meɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈsɪləri] [ðə; ði][ˈklaɪməks][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv]
But May thought their morning at Sillery the climax of all the delights of
但 可能 想法 他们的 早晨 在 西勒里 这 高潮 的 全部 这 美味 的
[kəˈbek] .
Quebec .
魁北克 .

但梅认为他们在锡勒里的那个上午是魁北克所有美好体验的巅峰。

[ðeɪ] [went] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [dɑ:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
They went by one of the steamboats which are always darting up and down the
他们 去 经过 一 的 这 汽船 哪个 是 总是 飞镖 向上 和 向下 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

他们乘坐一艘经常在河上来回穿梭的汽船。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] [dek] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [faɪn] [vju:][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ɡreɪ] [taʊn]
so that from its deck , they had another fine view of the quaint grey town
所以 那 从 它是 甲板 , 他们 有 其他 美好的 看法 的 这 古雅 灰色的 镇
[ˈraɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

因此，从甲板上，他们可以欣赏到这座古朴的灰色小镇拔地而起的优美景色。

[tɪr] [əˈbʌv] [tɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [əˈbʌv] ,
tier above tier , to the Terrace above ,
层级 多于 层级 , 到 这 阳台 多于 ,
[ˈtɪrəʊns] ,
terraces ,
露台 ,

上一层，到上面的露台，

[wer] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [laɪk] [lɪlɪˈpjʊ:ʃn] [ˈfɪɡjərz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:lz] [haʊs] .
where the people looked like Lilliputian figures out of a doll's house .
在哪里 这 人们 看起来 喜欢 小人国 数据 出去 的 一个 娃娃的 房子 .
[ˈnɪmz] ,
names ,
名字 ,

那里的人们看起来就像是从玩偶屋里走出来的小人国居民。

[ðen] [ðeɪ] [sti:md] [ˈsləʊli] [pæst][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [dɑ:ks] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [ˈsti:mʃɪp] [ænd; ənd]
Then they steamed slowly past the crowded docks , the great black steamships and
然后 他们 蒸 缓慢地 过去的 这 挤 码头 , 这 伟大的 黑色的 蒸汽船 和
[ˈstɛrtli] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] ,
stately sailing vessels ,
庄严 帆船 船只 ,

然后，他们缓缓驶过拥挤的码头，驶过那些巨大的黑色蒸汽船和庄严的帆船。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈberɪŋ] [streɪndʒ] [ˈswɪ:diʃ] [ɔ:r] [nɔ:rˈwi:dʒən] [neɪmz] , — [pæst][ðə; ði] [ru:t]
some of them bearing strange Swedish or Norwegian names , — past the root
一些 的 他们 轴承 奇怪的 瑞典 或者 挪威 姓名 , — 过去的 这 根
[ʌv; əv] [keɪp] [ˈdaɪmənd] ,
of Cape Diamond ,
的 岬 钻石 ,
[ˈnɪmz] ,
names ,
名字 ,

其中一些人的名字很奇怪，是瑞典语或挪威语，——位于钻石角根部之后。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtədel] , [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [ri:d] [ðə; ði]
crowned by the Citadel , on the rocky side of which they could distinctly read the
加冕 经过 这 堡垒 , 在 这 岩石 边 的 哪个 他们 可以 明显地 读 这
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
inscription :
题词 :

城堡耸立于山顶，城堡岩石侧面的铭文清晰可见：

“ [hɪr] [mənt'gʌməri] [fel] ;
“ Here Montgomery Fell ;
“ 这里 蒙哥马利 费尔 ;

“蒙哥马利瀑布在此落下；

“ [pæst][ðə; ði] [lɔ:n] [stri:t] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɑʊzɪz] [ðæt] [laɪnz][ðə; ði] [ʃɔ:r] [br'loʊ] [ðə; ði] [pleɪnz] ;
“ past the long street of French houses that lines the shore below the plains ;
“ 过去的 这 长的 街道 的 法语 房屋 那 线条 这 支撑 以下 这 平原 ;

穿过平原下方沿岸一排排法式房屋组成的长街；

[pæst][faɪn] ['wʊdɪd] [harts] [wɪð; wɪθ] ['stertli] [waɪt] ['kʌntri] ['hɑʊzɪz] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [di:p]
past fine wooded heights with stately white country houses gleaming through the deep
过去的美好的 树木繁茂的 高度 和 庄严 白色的 国家 房屋 闪闪发光 通过 这 深的
[gri:n] ['foʊlɪdʒ] ;
green foliage ;
绿色的 叶子 ;

穿过绿树成荫的山丘，可以看到高大的白色乡村别墅在浓密的绿叶掩映下熠熠生辉；

[tɪl] , [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fi] [klɪf] ,
till , on turning a point of the leafy cliff ,
直到 , 在 转弯 一个 观点 的 这 绿叶 悬崖 ,

直到转过绿树成荫的悬崖的一角，

[ðeɪ] [sɔ:] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] ['sɪləri] [beɪ] ,
they saw before them the curve of Sillery Bay ,
他们 锯 前 他们 这 曲线 的 西勒里 湾 ,

他们眼前映照出锡勒里湾的弧线，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərd] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [rɑ:fts][ænd; ənd] ['lʌmbər] [paɪlz] ;
with its fringe of many colored cottages and yellow rafts and lumber piles ;
和 它是 边缘 的 许多 有色 小屋 和 黄色的 木筏 和 木材 堆 ;

[waɪl] ['ɑ:pəzɪt] ,
while opposite ,
尽管 对面的 ,

周围环绕着许多色彩缤纷的小屋、黄色的木筏和成堆的木材；而对面，

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gli:mɪŋ] ['sti:pl] ['taʊərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ]
the great stone church with its gleaming steeple towered over the flourishing village
这 伟大的 石头 教会 和 它是 闪闪发光 尖顶 高耸 超过 这 芊芊 村庄

[ʌv; əv] [nu:] ['lɪvəpu:l] .
of New Liverpool .
的 新的 利物浦 .

宏伟的石砌教堂，闪闪发光的尖顶，耸立在繁荣的新利物浦村之上。

['stepɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɪr] ,
Stepping out upon the wooden pier ,
步进 出去 之上 这 木制的 码头 ,

踏上木栈道，

[ðə; ði] ['trævələz] [wɔ:kt] [ɑ:n][pæst][ðə; ði] ['æŋkər] [rɑ:fts][ɑ:n] [wɪtʃ] [men][wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['skweəriŋ]
the travellers walked on past the anchored rafts on which men were busy squaring
这 旅行者 步行 在 过去的 这 锚定 木筏 在 哪个 男人 是 忙碌的 平方
[ˈtɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [ˈstroʊks] ,
timber with practised strokes ,
木材 和 已实践 笔画 ,
旅行者们继续往前走，经过那些停泊在锚地的木筏，筏上的男人们正忙着用熟练的技巧将木材锯成方形。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['greɪsfəli] ['kə:viŋ] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [brɪ'gæŋ] .
and up to where the gracefully curving village street began .
和 向上 到 在哪里 这 优雅地 弯曲 村庄 街道 开始 .
一直到那条优美弯曲的村庄街道的起点。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [meɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sər'praɪz] .
And there May had a delightful surprise .
和 那里 可能 有 一个 愉快 惊喜 .
梅在那里收获了一个令人惊喜的意外。

[ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['weðər] - [wɔ:rn][oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ,
A dilapidated weather - worn old cottage stood before them , and above it ,
一个 破旧的 天气 - 磨损 老的 小屋 站立 前 他们 , 和 多于 它 ,
[frʌm; frəm][æn; ən] [oʊvər'hæŋɪŋ] [elm] ,
from an overhanging elm ,
从 一个 悬垂 榆树 ,
一座破旧不堪、饱经风霜的老房子矗立在他们面前，房子上方，一棵垂下的榆树上，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] : " [ɪm'pleɪsmənt] [di:'ju][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt]
hung a board on which they read the inscription : " Emplacement du convent
悬挂 一个 木板 在 哪个 他们 读 这 题词 : " 部署 杜 修道院
[ˈdi'i'es] [rɪ,lɪ'ʒu:z] - . "
des Religieuses Hospitalières . "
德斯 修女们 - . "
挂了一块牌子，上面写着：“安顿杜修道院医院医院”。

" [ðər; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [meɪ] ,
" There ! " exclaimed May ,
" 那里 ! " 惊呼 可能 ,
“找到了！”梅惊喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [hʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [dju:] [lɪvd] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [ə'raɪvd]
" that is the place where the nuns of the Hotel Dieu lived when they first arrived
" 那 是 这 地方 在哪里 这 修女 的 这 酒店 上帝 居住地 什么时候 他们 第一的 到达的
[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:][lɑ:] - ,
with Madame de la Peltrie ,
和 夫人 德 拉 - ,
“那是圣母医院的修女们最初跟随德拉佩尔特里夫人来到这里时居住的地方。”

[brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ðər; ðər][maɪndz][tu:; tə] [bɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['rɑ:ki] [saɪt] [ðeɪ] [geɪv]
before they could make up their minds to build on the rough rocky site they gave
前 他们 可以 制作 向上 他们的 思想 到 建造 在 这 粗糙的 岩石 地点 他们 给予
[tu:; tə][ðəm; ðəm][ɪn] [kə'bek] .
to them in Quebec .
到 他们 在 魁北克 .
在他们决定在魁北克分配给他们的那块崎岖不平的岩石地上建造房屋之前。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jæbi] [oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] ,
" They all stood for a little while , looking at the shabby old cottage ,
" 他们 全部 站立 为了 一个 小的 尽管 , 寻找 在 这 破旧 老的 小屋 ,
他们都站了一会儿，望着那间破旧的小屋。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðæt] [fɜːrst] [kəˈneɪdiən] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [lʊkt] [laɪk] ;
trying to imagine what that first Canadian hospital looked like ;
尝试 到 想象 什么 那 第一的 加拿大 医院 看起来 喜欢 ;

试着想象一下加拿大第一家医院的样子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡæmbrel] -
and then they walked up the quaint old - fashioned street , with its gambrel -
和 然后 他们 步行 向上 这 古雅 老的 - 造型 街道 , 和 它是 斜撑 -
[ruːft] [ˈhaʊzɪz] ,
roofed houses ,
有顶棚 房屋 ,

然后他们沿着那条古色古香的街道走去，街道两旁是折线屋顶的房屋。

[iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [ˈstʌkoʊd] ,
each having its gay little flower - garden in front , till they came to a gray stuccoed ,
每个 拥有 它是同性恋 小的 花 - 花园 在 正面 , 直到 他们 来了 到 一个 灰色的 抹灰 ,

每栋房子前面都有一个漂亮的小花园，直到它们来到一栋灰色的粉刷房子前。

[tuː] - [ˈstɔːri] [haʊs] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer]
two - story house , standing a little way back from the street , with a square
二 - 故事 房子 , 常设 一个 小的 方式 后退 从 这 街道 , 和 一个 正方形
[ɪnˈkloʊzər] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] ,
enclosure just opposite ,
外壳 只是 对面的 ,

这是一栋两层楼的房子，离街道稍远一些，对面是一个方形的围墙。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [ˈmɑːnjumənt] .
in which stood a plain white monument .
在 哪个 站立 一个 清楚的 白色的 纪念碑 .

那里矗立着一座朴素的白色纪念碑。

“ [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ **There it is !**
“ 那里 它 是 !

“找到了！ ”

“ [meɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [dɪˈlaɪt] ; “ [ðə; ði][oʊld][ˈdʒezʊɪt] [ˈrezɪdəns] !
“ **May exclaimed , with breathless delight ; “ the old Jesuit residence !**
“ 可能 惊呼 , 和 喘不过气 喜 ; “ 这 老的 耶稣会 住宅 !

梅兴奋地惊呼道：“那是以前的耶稣会住所！ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [skwer] [ˈɑːpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] ,
And that square opposite is the place where their little church stood ,
和 那 正方形 对面的 是 这 地方 在哪里 他们的 小的 教会 站立 ,

对面那个广场就是他们以前的小教堂所在地。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈskraɪbd] .
just as it was all described .
只是 作为 它 曾是 全部 描述 .

正如之前描述的那样。

“ [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [stɪf] [geɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
“ **They opened the stiff gate with some difficulty , and walked into the little**
“ 他们 打开 这 僵硬的 门 和 一些 困难 , 和 步行 进入 这 小的
[ɪnˈkloʊzər] ,
enclosure ,
外壳 ,

他们费力地推开那扇僵硬的栅栏门，走进了小围栏里。

[wer] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ɪn] [frɛntʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
where they read the inscription in French and English ,
在哪里 他们 读 这 题词 在 法语 和 英语 ,

他们在那里用法语和英语阅读了铭文。

— [wʌn] [kə'meməreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts][ænd; ənd][ðer; ðər]
— one commemorating the rude little church where the Jesuits and their
— — 纪念 这 粗鲁的 小的 教会 在哪里 这 耶稣会士 和 他们的
[æl'ɡɔŋkwɪn] [kən'vəːts] [hæd; həd] ['wəːʃɪp] ,
Algonquin converts had worshipped ,
阿尔冈昆 转换 有 崇拜 ,
——一座纪念耶稣会士及其阿尔冈昆皈依者曾在此做礼拜的简陋小教堂的纪念碑，

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrʒ] [ə'ɡoʊ] ;
about two hundred and fifty years ago ;
关于 二 百 和 五十 年 前 ;
大约两百五十年前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ['dedɪkertɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ˈv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪʃənəri] [huː] [daɪd]
and the other dedicated to the memory of the first missionary who died
和 这 其他 投入的 到 这 记忆 的 这 第一的 传教士 WHO 死亡
[ðer; ðər] — [pər] - [mæ'seɪ] — [ðə; ði] [pər] ['juːtaɪl] ,
there — Père Enemond Massé — the Père utile ,
那里 — 父亲 - 弥撒 — 这 父亲 有用的 ,
另一座纪念碑是为了纪念在那里去世的第一位传教士——埃内蒙德·马塞神父——这位“有用的神父”而建的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mæs]
as he was called , because he could do anything , from saying mass
作为 他 曾是 称为 , 因为 他 可以 做 任何事物 , 从 说 大量的
[tuː; tə] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] ,
to ship - building ,
到 船 - 建筑 ,
人们都这样称呼他，因为他无所不能，从主持弥撒到造船，无所不能。

[ɔːr][ɪːv(ə)n] ['tendɪŋ] [ðə; ði][pɪgz][ˈv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [brɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [ðæt]
or even tending the pigs of the establishment , thinking nothing beneath him that
或者 甚至 倾向于 这 猪 的 这 建立 , 思维 没有什么 下面 他 那
[ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
needed to be done ,
需要 到 是 完毕 ,
甚至连照料猪圈这种事他都愿意做，因为他觉得没有什么事是低人一等的。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [tɪ'ʃoʊzn] [tuː; tə]
and being such a favorite with all that he was always chosen to
和 存在 这样的 一个 最喜欢的 和 全部 那 他 曾是 总是 选定 到
[ə'kʌmpəni] [ðer; ðər] [eksprɪ'dɪʃnz] [æz; əz] ['faːðər] [kən'fesər] .
accompany their expeditions as Father Confessor .
陪伴 他们的 探险 作为 父亲 忏悔者 .
由于他深受大家喜爱，所以总是被选为他们的探险队神父。

[moʊst][ˈv; əv] [ðɪs] [meɪ] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [ˈv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] ,
Most of this May was able to tell the rest of the party ,
最多 的 这 可能 曾是 有能力的 到 告诉 这 休息 的 这 派对 ,
五月份的大部分时间里，他都能把这件事告诉党内其他成员。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [tuː] ['meɪpəlz] [ðæt] ['feɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] .
as they stood beneath the two maples that shaded the enclosure .
作为 他们 站立 下面 这 二 枫树 那 阴影 这 外壳 .
他们站在两棵遮蔽围栏的枫树下。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˈv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rezɪdəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
Then they took a look at the outside of the old residence , which , however ,
然后 他们 采取 一个 看 在 这 外部 的 这 老的 住宅 , 哪个 , 然而 ,
然后他们查看了老房子的外观，然而，

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'nu:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [səb'stæn(ə)l] ['ɪnər] ['freɪmwɜ:rk] [wʌz; wəz]
has been renewed more than once since the substantial inner framework was
有 到过 更新 更多的 比 一次 自从 这 重大的 内 框架 曾是
[bɪlt] ,
built ,
建造 ;

自主体结构建成以来，已经过不止一次翻新。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɔ:ləteri] [laɪf] [ðæt] [ɪts] ['ɪnmeɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd]
and tried to imagine the strange solitary life that its inmates must have lived
和 尝试 到 想象 这 奇怪的 孤 生活 那 它是 囚犯 必须 有 居住地
,
,
,

并试图想象囚犯们曾经过着怎样奇异的孤独生活，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['bɪtər] ['wɪntər] ['weðər] , [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sə'saɪəti] ,
especially in bitter winter weather , shut out from all society ,
尤其 在 苦的 冬天 天气 , 关闭 出去 从 全部 社会 ;
尤其是在严寒的冬季，与世隔绝，

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [æl'ɡɒŋkwɪn] [ænd; ənd] [t'ræpəz] .
except that of a few Algonquins and trappers .
除了 那 的 一个 很少 阿尔冈昆人 和 捕兽人 .
除了少数阿尔冈昆人和猎人之外。

[ðæt] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [ɪn] [kə'bek] .
That afternoon was their last in Quebec .
那 下午 曾是 他们的 最后的 在 魁北克 .
那天下午是他们在魁北克的最后一个下午。

[ðeɪ] [droʊv] [ɪn][frʌm; frəm] ['sɪləri] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [es'ti:] . ['lu:ɪs] [roʊd] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdi]
They drove in from Sillery by the pretty St . Louis road , fringed with shady
他们 驾驶 在 从 西勒里 经过 这 漂亮的 英石 . 路易斯 路 , 流苏 和 阴凉
[kʌntri] [si:ts] ,
country seats ,
国家 座位 ,

他们从锡勒里出发，沿着风景优美的圣路易斯公路驱车而来，公路两旁绿树成荫，风景宜人。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [æt; ət] ['meni] [pɔɪnts] ,
and commanding , at many points ,
和 指挥 , 在 许多 积分 ,
而且在很多方面都表现出指挥性

[ˈɡlɔ:riəs] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['maʊnt(ə)n] [ˌpæənə'ræmə][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
glorious glimpses of the grand mountain panorama on both sides of the city .
辉煌 惊鸿一瞥 的 这 盛大 山 全景 在 两个都 侧面 的 这 城市 .
城市两侧壮丽的山景尽收眼底。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] “ [pleɪnz] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] ” [ðeɪ] [stɔ:pt] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
As they passed the “ Plains of Abraham ” they stopped once more to look at
作为 他们 通过了 这 “ 平原 的 亚伯拉罕 ” 他们 停止 一次 更多的 到 看 在
[ðə; ði] ['ræðər] [fər'lɔ:rn] - ['lʊkɪŋ] ['mɑ:njʊmənt] [wɪtʃ] [kə'meməreɪts] ['wʊlfz] [deθ] ,
the rather forlorn - looking monument which commemorates Wolfe's death ,
这 相当 绝望 - 寻找 纪念碑 哪个 纪念 沃尔夫的 死亡 ;

当他们经过“亚伯拉罕平原”时，他们再次停下来，观看那座略显凄凉的纪念碑，这座纪念碑是为了纪念沃尔夫的逝世而建的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [hæf][ə; eɪ] ['kɑ:ntɪnənt] ;
and the victory for Great Britain , which secured half a continent ;
和 这 胜利 为了 伟大的 英国 , 哪个 安全 一半 一个 大陆 ;
以及英国的胜利，英国因此获得了半个欧洲大陆的控制权；

[ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [æd'væns] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [klɪfs] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['hɪroʊ]
and tried to trace the lines of advance up the rugged cliffs by which the hero
和 尝试 到 痕迹 这 线条 的 进步 向上 这 崎岖 悬崖 经过 哪个 这 英雄
[hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [frent]
had surprised the unsuspecting French
有 惊讶 这 毫无戒心的 法语

他们试图追踪英雄沿着崎岖的悬崖向上突袭的路线，正是这条路线让毫无防备的法国人措手不及。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ə'prɒʊpriətli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [ləst] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɪn] [kə'bek]
This was , appropriately enough , their last sight - seeing in Quebec ,
这 曾是 , 适当 足够的 , 他们的 最后的 视线 - 看到 在 魁北克 ,
很恰当地说，这成了他们在魁北克的最后一次观光。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] ['fɑːləʊɪŋ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɑːn] ['dʌfərɪn] ['terəs] ['wʌtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
and the evening following was spent on Dufferin Terrace watching the exquisite
和 这 晚上 下列的 曾是 花费 在 达弗林 阳台 观看 这 精美的
['sʌnset] [tɪnts] [melt] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
sunset tints melt away from the river and the distant hills ,
日落 色调 熔化 离开 从 这 河 和 这 遥远 丘陵 ,

第二天晚上，我们在达弗林露台上欣赏着夕阳西下，河面和远处山峦渐渐被绚丽的色彩染成一片。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [tʌt] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['memərɪz] [ðeɪ] [wʊd]
with a pathetic touch which seemed to them like the memories they would
和 一个 可怜的 触碰 哪个 似乎 到 他们 喜欢 这 回忆 他们会
[ˈɔːlweɪz] [tʃerɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [oʊld] [taʊn]
always cherish of the romantic old town
总是 珍惜 的 这 浪漫的 老的 镇

带着一丝伤感，在他们看来，这就像是他们将永远珍藏的关于这座浪漫古城的记忆。

[tʃæptər] [viː] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]
CHAPTER V — AMONG THE HILLS
章 V — 之中 这 丘陵

第五章——山间。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɑːrtɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sæɡɪneɪ] [boʊt] [nekst] ['mɔːrɪŋ]
As the little party went on board the Saguenay boat next morning ,
作为 这 小的 派对 去 在 木板 这 萨格奈 船 下一个 早晨 ,
第二天早上，当这群人登上萨格奈河的船时，

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]
a surprise was in store for them , for who should come to meet them ,
一个 惊喜 曾是 在 店铺 为了 他们 , 为了 WHO 应该 来 到 见面 他们 ,
他们将会迎来一个惊喜，因为会是谁来迎接他们呢？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['smɑɪlɪŋ] [er] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt]
with the most smiling air , but Mr . Winthrop himself , looking very bright ,
和 这 最多 微笑 空气 , 但 先生 : 温斯罗普 他自己 , 寻找 非常 明亮的 ,
温斯罗普先生脸上始终挂着笑容，他本人看起来精神焕发。

[ænd; ʌnd] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tɪ:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs]
and meeting them all as if it had been the most matter - of - course
和 会议 他们 全部 作为 如果 它 有 到过 这 最多 事情 - 的 - 课程
[θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
thing in the world !
事物 在 这 世界 !

和他们见面就像是世界上最平常的事情一样！

[keɪt] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrdʒəl] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [er] ,
Kate met him with the same cordial , matter - of - course air ,
凯特 遇见 他 和 这 相同的 亲切 , 事情 - 的 - 课程 空气 ,
凯特以同样热情、自然的态度迎接了他。

[bʌt; bət] [meɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [təʊn] ,
but **May** **observed** **that** **they** **exchanged** **a** **few** **words** **in** **a** **low** **tone** ,
但 可能 观察到 那 他们 交换 一个 很少 字 在 一个 低的 语气 ;
但梅注意到, 他们低声交谈了几句。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [set] [ðem; ðəm] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊld] ['fʊtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
which **seemed** **to** **set** **them** **on** **their** **old** **footing** **at** **once** .
哪个 似乎 到 放 他们 在 他们的 老的 立足点 在 一次 .
这似乎让他们立刻恢复了原有的状态。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['flɔ:rə] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pa:rt] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:rn] ,
“ **Do** **you** **know** , ” **said** **Flora** , **to** **her** , **as** **they** **stood** **apart** **in** **the** **stern** ,

“ 做 你 知道 , ” 说 弗洛拉 , 到 她 , 作为 他们 站立 除 在 这 船尾 ,

“你知道吗? ”弗洛拉站在船尾, 与她分开站着时, 对她说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['fraʊnɪŋ] [rɑ:k] [ænd; ænd][ðə; ði] [tɔ:l] , [dɑ:rk] ['haʊzɪz] ['lu:mɪŋ]
taking **a** **last** **look** **at** **the** **great** **frowning** **rock** **and** **the** **tall** , **dark** **houses** **looming**
采取 一个 最后的 看 在 这 伟大的 皱眉 岩石 和 这 高的 , 黑暗的 房屋 迫在眉睫
[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
above **them** ,
多于 他们 ,
最后看了一眼那块巨大的、面目狰狞的岩石和它上方高耸的、阴暗的房屋,

— “ [aɪ] [bɪ'li:v] [sʌm; səm] [wʌn] [ru:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [ɪk'spleɪnd] ['keɪts] [mɪskən'sepʃ(ə)n] ,
— “ **I** **believe** **some** **one** **wrote** **to** **him** **and** **explained** **Kate's** **misconception** ,

— “ 我 相信 一些 一 写道 到 他 和 解释 凯特的 误解 ,

“我相信有人写信给他, 解释了凯特的误解。”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [maɪ] [səs'pɪjənz] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
and **I** **have** **my** **suspensions** **as** **to** **who** **it** **was** .
和 我 有 我的 怀疑 作为 到 WHO 它 曾是 .
我怀疑是谁干的。

[aɪ] [sɔ:] [hju:] ['skɪrɪblɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [ðæt] ['i:vɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bəʊt] ,
I **saw** **Hugh** **scribbling** **off** **a** **few** **lines** **in** **a** **great** **hurry** , **that** **evening** **on** **the** **boat** ,
我 锯 休 涂鸦 离开 一个 很少 线条 在 一个 伟大的 匆忙 , 那 晚上 在 这 船 ,
那天晚上在船上, 我看到休匆匆忙忙地写了几行字。

[ænd; ænd][aɪ] ['ʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] !
and **I** **shouldn't** **wonder** **in** **the** **least** **if** **it** **was** **to** **Mr** . **Winthrop** !
和 我 不应该 想知道 在 这 至少 如果 它 曾是 到 先生 : 温斯罗普 !
如果是给温斯罗普先生的, 我一点也不觉得奇怪!

[bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feləʊ] , [ænd; ænd] [keɪt]
But **I'm** **glad** **it's** **all** **right** , **for** **I** **think** **he** **is** **a** **very** **nice** **fellow** , **and** **Kate**
但 我是 高兴的 它是 全部 正确的 , 为了 我 思考 他 是 一个 非常 好的 同伴 , 和 凯特
但我很高兴一切都好, 因为我觉得他是个很好的人, 还有凯特

[ænd; ænd][hi:; hi] [wəd] [su:t] [i:tɪ] ['ʌðər] ['veri] [wel] .
and **he** **would** **suit** **each** **other** **very** **well** .
和 他 会 套装 每个 其他 非常 出色地 .
他们俩非常般配。

“ [meɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [bæk] .
“ **May** **was** **completely** **taken** **back** .

“ 可能 曾是 完全地 已采取 后退 .

“梅完全懵了。”

[hæd; həd] ['flɔ:rə] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hju:] , [ðen] ?
Had **Flora** **no** **thought** **of** **Hugh** , **then** ?
有 弗洛拉 不 想法 的 休 , 然后 ?
弗洛拉难道就没想过休吗?

[ɒːr][dɪd][aɪˈtiː][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː]
Or did it not occur to her that his happiness might be in some degree
或者 做过 它 不是 发生 到 她 那 他的 幸福 可能 是 在 一些 程度
[ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ?
involved in this matter ?
涉及 在 这 事情 ?

难道她没有想到，他的幸福可能在某种程度上与此事有关吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [hjuː] [ˈriːəli] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [haʊ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]
But if Hugh really did what she supposed , how very noble it was of
但 如果 休 真的 做过 什么 她 据称 , 如何 非常 高贵 它 曾是 的
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

但如果休真的像她猜测的那样做了，那他真是太高尚了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈhɪrəʊ] , [ə; eɪ] [ˈɪvəlɪrəs] [naɪt] !
He was a real hero , a chivalrous knight !
他 曾是 一个 真实的 英雄 , 一个 骑士精神 骑士 !
他真是个英雄，一个英勇的骑士！

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˈflɔːrə] ,
However , she could not , of course , say anything of this to Flora ,
然而 , 她 可以 不是 , 的 课程 , 说 任何事物 的 这 到 弗洛拉 ,
当然，她不可能把这些事告诉弗洛拉。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈsaɪləntli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
so she silently determined to put Hugh and his fortunes quite out of her
所以 她 默默 决定 到 放 休 和 他的 财富 相当 出去 的 她
[θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,
thoughts for the present ,
想法 为了 这 展示 ,
所以她默默地决定暂时把休和他的财富彻底抛到脑后。

[æz; əz] [tuː] [pərˈpleksɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm] ,
as too perplexing a problem ,
作为 也 令人费解 一个 问题 ,
因为这是一个非常棘手的问题，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsiːnəri] [ænd; ənd]
and give herself up entirely to the influence of the glorious scenery and
和 给 她自己 向上 完全 到 这 影响 的 这 辉煌 风景 和
[ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the lovely morning .
这 迷人的 早晨 .
她完全沉浸在壮丽的景色和美好的清晨之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
They were , by this time ,
他们 是 , 经过 这 时间 ,
到那时，他们已经.....

[fæst] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [oʊld] [ˈfɔːrtɹəs] [əˈbʌʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][reɪdʒd][soʊ] [ˈmeni] [fɪrs]
fast losing sight of the grey old fortress about which had raged so many fierce
快速地 输 视线 的 这 灰色的 老的 堡垒 关于 哪个 有 愤怒 所以 许多 凶猛的
[kənˈflɪkts] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
conflicts in the days of old .
冲突 在 这 天 的 老的 .
很快就看不见那座灰色的古老堡垒了，在古代，围绕着它曾发生过无数激烈的战斗。

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第7/9页

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔ:'li:ənz] , [ə'lɔ:ŋ] [hu:z] ['sʌðərn] [ʃɔ:r] [ðə; ði] ['sti:mər] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] ,
The Isle of Orleans , along whose southern shore the steamer took her course ,
这 小岛 的 奥尔良 , 沿着 谁 南部 支撑 这 汽船 采取 她 课程 ,
轮船沿着奥尔良岛的南岸航行。

['kwɪkli] [hɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbju:tɪf(ə)l] ['setɪŋ] ,
quickly hid from them the picturesque old town and its beautiful setting ,
迅速地 隐藏 从 他们 这 如画 老的 镇 和 它是 美丽的 环境 ,
迅速将风景如画的老城区及其优美的环境隐藏起来，不让他们看到。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)ŋ][ðə; ði] ['rɑ:ki] [kleft] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmɒntmə'rensi] [wʌz; wəz] ['si:sləsli] [ˈpɔ:rɪŋ] [daʊn] [ɪts]
and even the rocky cleft in which Montmorency was ceaselessly pouring down its
和 甚至 这 岩石 裂 在 哪个 蒙莫朗西 曾是 不停地 浇注 向下 它是
['mæsɪz] [ʌv; əv] ['snəʊi] [fəʊm] ,
masses of snowy foam ,
群众 的 下雪的 泡沫 ,
甚至连蒙莫朗西不断倾泻着大量雪浪的岩石裂缝，也未能幸免。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [greɪt] [mɪst] - [klaʊd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
and raising its great mist - cloud to the sky .
和 提高 它是 伟大的 薄雾 - 云 到 这 天空 .
并将巨大的雾云升腾到天空。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔ:'li:ənz] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [left] [br'haɪnd] , [ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['rɪvər] [gru:] ['waɪdər]
As the Isle of Orleans was itself left behind , the glorious river grew wider
作为 这 小岛 的 奥尔良 曾是 本身 左边 在后面 , 这 辉煌 河 生长 更广泛
[ænd; ənd] ['grændə] ,
and grander ,
和 更宏伟 ,
随着奥尔良岛的衰落，这条壮丽的河流变得更加宽阔宏伟。

[æz; əz] [pɔɪnt] ['æftər] [pɔɪnt] ['oʊpənd] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn] ['evər] - [rɪ'sɪ:dɪŋ] ['vɪstə] .
as point after point opened before them in ever - receding vista .
作为 观点 后 观点 打开 前 他们 在 曾经 - 消退 景色 .
随着视野不断延伸，眼前的景色也越来越远。

[ðə; ði] [blu:] , [klaʊd] - [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][kæp] [tʊr'ment] [ænd; ənd][sti:] . [æn] ['grædʒuəli] [br'keɪm]
The blue , cloud - like masses of Cap Tourmente and Ste . Anne gradually became
这 蓝色的 , 云 - 喜欢 群众 的 帽 巡游 和 圣 . 安妮 逐步地 成为
[greɪt] [dɑ:rk] [hɪlz] ,
great dark hills ,
伟大的 黑暗的 丘陵 ,
图尔芒特角和圣安妮山的蓝色云状山体逐渐变成了巨大的黑色山丘。

['kʌvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv]['fəʊliədʒ] , ['tʃi:fli] [bɜ:rtʃ]
covered from head to foot with a dense growth of foliage , chiefly birch
涵盖 从 头 到 脚 和 一个 稠密 生长 的 叶子 , 主要 桦木
[ænd; ənd][fɜ:r] .
and fir .
和 冷杉 .
从头到脚都被茂密的树叶覆盖，主要是桦树和冷杉。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'hɪfɪs(ə)nt][reɪndʒ][ʌv; əv][su:'pɜ:rb] [hɪlz] [roʊz][ɑ:n][ðer; ðər] [left] ,
One after another of this magnificent range of superb hills rose on their left ,
一 后 其他 的 这 壮丽 范围 的 高超 丘陵 玫瑰 在 他们的 左边 ,
左侧，连绵起伏的壮丽山峦令人叹为观止。

[ˈwʊdɪd] [frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [ˈsʌmɪt] ,
wooded from base to summit ,
树木繁茂的 从 根据 到 首脑 ,

从山脚到山顶都是树木繁茂的。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈloʊnli] [ænd; ʌnd] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [æz; əz] [wen] [ˈkɑːrtiəz]
and looking almost as lonely and untouched by civilization as when Cartier's
和 寻找 几乎 作为 孤独 和 未受触碰 经过 文明 作为 什么时候 卡地亚的
“ [waɪt] - [wɪŋd] [kəˈnuːz] ” [fɜːrst] [əˈsendɪd] [ðə; ði] “ [greɪt] [ˈrɪvər][ʌv; əv] [ˌhɑːʃəˈlɑːgə] .
“ **white - winged canoes** ” **first ascended the** “ **great river of Hochelaga** .
” 白色的 - 有翅膀的 独木舟 ” 第一的 上升 这 ” 伟大的 河 的 霍切拉加 .

看起来几乎和卡地亚的“白翼独木舟”首次逆流而上“霍切拉加大河”时一样孤独，仿佛未受文明的侵扰。

“ [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [gliːmd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [enˈkʌmpəsɪŋ]
” **Here and there a white village or two gleamed out from the encompassing**
” 这里 和 那里 一个 白色的 村庄 或者 二 闪闪发光 出去 从 这 包含
[vɜːrdʒər] ,
verdure ,
绿意盎然 ,

“远处，一两个白色的小村庄在周围的绿色植被中闪闪发光。”

[ɔːr] [stʊd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] [brˈsaɪd] [ɪts] [prəˈtektɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .
or stood perched on a hill - top beside its protecting church .
或者 站立 栖息 在 一个 爬坡道 - 顶部 旁 它是 保护 教会 .

或者矗立在山顶上，守护着它的教堂。

[tuː; tə] [meɪ] , [huː] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [driːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɜːrli] [ɪkˈsplɒrɜːz] ,
To May , who had so often dreamed over the voyages of these early explorers ,
到 可能 , WHO 有 所以 经常 梦见 超过 这 航程 的 这些 早期的 探险家 ,

对于梅来说，她曾多次梦见这些早期探险家的航行，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [lənd] .
it seemed like an enchanted land .
它 似乎 喜欢 一个 迷人的 土地 .

这里仿佛是一片魔法之地。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔːˈliənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] “ [aɪl,ɪl,əl][diː] [ˈbækəs] ,
The Isle of Orleans was to her the old “ Ile de Bacchus ,
这 小岛 的 奥尔良 曾是 到 她 这 老的 ” 伊尔岛 德 巴克斯 ,

对她而言，奥尔良岛就是古老的“酒神岛”。

“ [pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv][waɪld] [vaɪnz] [ðæt] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps]
” **purple with the festoons of wild vines that offered their clusters of grapes**
” 紫色的 和 这 花环 的 荒野 藤蔓 那 提供 他们的 集群 的 葡萄

[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ædˈventʃəz] ,
to the French adventurers ,
到 这 法语 冒险者 ,

“紫色的藤蔓缠绕其间，它们将成串的葡萄献给了法国探险家们。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [aɪl,ɪl,əl] [ˈoʊ] [kʌdrəz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
and the beautiful Ile aux Coudres , which the Captain pointed out ,
和 这 美丽的 伊尔岛 辅助 库德雷斯 , 哪个 这 队长 尖 出去 ,

还有船长指着的美丽库德岛，

[fiː; ji] [riˈkɔːld] [æz; əz][ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [sərˈveɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
she recalled as in like manner an old acquaintance , surveying it with much
她 召回 作为 在 喜欢 方式 一个 老的 熟人 , 测量 它 和 很多
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

她想起了一位老相识，饶有兴致地打量着它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['hɑːrdi] [ɪk'splɔːz] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɑːn][ɪts] ['neɪtɪv]
as she pictured to herself the hardy explorers regaling themselves on its native
作为 她 如图所示 到 她自己 这 耐寒的 探险家 令人愉悦 他们自己 在 它是 本国的
['fɪlbərt] .
filberts .
榛子 .

她想象着那些勇敢的探险家们正在享用当地特产的榛子。

[ðen] [ðə; ði]['noʊb(ə)] [beɪ] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['pɔːlz] ['oʊpənd] [aʊt] [ɪts][grænd] ['spredɪŋ] [kɜːrv] ,
Then the noble bay of St . Paul's opened out its grand spreading curve ,
然后 这 高贵 湾 的 英石 . 保罗的 打开 出去 它是 盛大 传播 曲线 ,
然后, 圣保罗湾壮丽的弧线缓缓展开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [lez] - ['nestlɪŋ] [ɪn][ɪts] [breɪst] ;
with the pretty village of Les Eboulements nestling in its breast ;
和 这 漂亮的 村庄 的 莱斯 - 雏鸟 在 它是 胸部 ;
美丽的莱埃布勒芒村依偎在它怀中；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [laɪt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and by and by they had stopped at the massive light - house with its
和 经过 和 经过 他们 有 停止 在 这 大量的 光 - 房子 和 它是
[haɪ] [pɪr] ,
high pier ,
高的 码头 ,

不久，他们就停在了那座巨大的灯塔前，灯塔有一座高高的码头。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][,veəri:'eɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
intended to suit the variations of the tide .
故意的 到 套装 这 变体 的 这 潮 .
旨在适应潮汐变化。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪːz] ['sɒlətʃuːdz] ! ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
“ **What a lonely life it must be in these solitudes !** ” **observed Mr . Winthrop** ,
“ 什么 一个 孤独 生活 它 必须 是 在 这些 孤独 ! ” 观察到 先生 . 温斯罗普 ,
“在这种偏僻的地方生活该是多么孤独啊！”温斯罗普先生感叹道。

[æz; əz] [ðeɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbəɪŋ] ['ferɪ] - [boʊt] ['kæɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['pæsəndʒə] [huːz]
as they watched the great lumbering ferry - boat carrying off the passengers whose
作为 他们 观看 这 伟大的 伐木 渡船 - 船 携带 离开 这 乘客 谁
['hoʊmz] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðɪːz] [hɪlz] ;
homes lay among these hills ;
房屋 躺 之中 这些 丘陵 ;
他们眼睁睁地看着那艘笨重的大渡船载着那些家住在这些山丘间的乘客们离开；

— “ [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [brɪ'twiːn] [laɪf] [hɪr] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bʌs(ə)]
— “ **just think of the contrast between life here and life in the crowded bustle**
— “ 只是 思考 的 这 对比 之间 生活 这里 和 生活 在 这 挤 忙碌
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . “
of New York . ”
的 新的 约克 . “
“想想这里的生活和纽约熙熙攘攘的生活之间的对比吧。”

“ [ænd; ənd] [jet] , “ [sed] [hjuː] , “ [aɪ] ['fænsɪ] [laɪf][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [hɪr] ,
“ **And yet ,** ” **said Hugh ,** “ **I fancy life is , in the main , not so very different here ,**
“ 和 然而 , “ 说 休 , “ 我 想要 生活 是 , 在 这 主要的 , 不是 所以 非常 不同的 这里 ,
“然而,”休说, “我觉得这里的生活总体上并没有太大的不同。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
if we could only see below the surface .
如果 我们 可以 仅有的 看 以下 这 表面 .
如果我们能看到表面之下就好了。

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [meɪn] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈmʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈevriwɪr] , [ˈæftər] [ɔːl]
I suppose the main outlines of life are pretty much the same everywhere , after all
我 认为 这 主要的 概述 的 生活 是 漂亮的 很多 这 相同的 到处 , 后 全部
!
!
!

我想，生活的基本轮廓在各地其实都大同小异吧！
” [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnwərdli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ,
” **May had been inwardly following out the same thought ,**
” 可能 有 到过 内心 下列的 出去 这 相同的 想法 ,
“梅内心也一直在思考同样的事情，

[ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ænd] [səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl]
and trying to imagine the sort of life and surroundings to which the pale
和 尝试 到 想象 这 种类 的 生活 和 周围环境 到 哪个 这 苍白
[gɜːrl] [ɪn] [greɪ] ,
girl in gray ,
女孩 在 灰色的 ,

并试图想象那个身穿灰色衣服的苍白女孩所处的生活和环境，
[huː] [hæd; həd] [ˈspeʃəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ə; eɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [braɪd] , [wʌz; wəz]
who had specially excited her interest as a supposed bride , was
WHO 有 特别 兴奋的 她 兴趣 作为 一个 据称 新娘 , 曾是
[ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [hoʊm] .
going in her future home .
去 在 她 未来 家 .

她特别感兴趣的准新娘即将前往她未来的家。
[ðen] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒəz] [ˈdriːmɪli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt]
Then the voyagers dreamily watched for some time in silence the long silent
然后 这 航海者 梦幻般地 观看 为了 一些 时间 在 沉默 这 长的 沉默的
[prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɒdɪd] [hɪlz] ,
procession of wooded hills ,
游行 的 树木繁茂的 丘陵 ,

然后，旅行者们静静地、如梦似幻地观赏了许久那绵延不绝的林木覆盖的山丘。
[ˈdæp(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfliːsi] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [swept] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
dappled by the shadow of the great fleecy white clouds that swept up across the
斑驳的 经过 这 阴影 的 这 伟大的 羊毛 白色的 云 那 扫荡 向上 穿过 这
[bluː] [skaɪ] ,
blue sky ,
蓝色的 天空 ,

巨大的白色绒云掠过蓝天，投下斑驳的阴影。
[waɪl] , [ˈevər] [ænd; ænd] [əˈnɔːn] ,
while , ever and anon ,
尽管 , 曾经 和 匿名 ,

虽然，一直，不久，
[ˈsnəʊɪ] [siː] - [gʌlz] [ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [kreɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ]
snowy sea - gulls darted down to catch from the tossing crests of the sparkling
下雪的 海 - 海鸥 飞镖 向下 到 抓住 从 这 抛掷 冠状物 的 这 闪闪发光
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

雪白的海鸥俯冲而下，从波光粼粼的浪尖上捕食。

[ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [fuːd] [θroʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ˈpæsndʒə] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][spaɪ][aɪ ˈtiː]
the fragments of food thrown to them by passengers , seeming to spy it
这 片段 的 食物 抛掷 到 他们 经过 乘客 , 似乎 到 间谍 它
[ʌnˈerɪŋli] [frʌm; frəm][əˈfaːr] ,
unerringly from afar ,
准确无误地 从 远方 ,
乘客们扔给他们的食物碎片，他们似乎能从远处准确地发现它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [weɪlz] [ɔːr] [ˈpɔːrpəsɪz] [wʊd] [tɔːs] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈgaɪzər] ,
and now and then white whales or porpoises would toss up a miniature geyser ,
和 现在 和 然后 白色的 鲸鱼 或者 鼠海豚 会 折腾 向上 一个 微型 喷泉 ,
偶尔，白鲸或海豚会喷出小型间歇泉。
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈspɔːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæzər] [taɪd] .
as they disported themselves in the azure tide .
作为 他们 被驱逐 他们自己 在 这 蔚蓝 潮 .
他们在蔚蓝的海面上尽情嬉戏。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedləndˌhedləænd] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv]
At length they came in sight of the headland forming the upper end of
在 长度 他们 来了 在 视线 的 这 海岬 成型 这 上 结尾 的
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈmɜːrri] [beɪ] ,
picturesque Murray Bay ,
如画 默里 湾 ,
最后，他们看到了构成风景如画的墨累湾上游尽头的海岬。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] .
where they were to spend some time on their return from the Saguenay .
在哪里 他们 是 到 花费 一些 时间 在 他们的 返回 从 这 萨格奈 .
他们从萨格奈返回后，将在那里停留一段时间。

[ðeɪ] [ɔːl] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈvɪstə] [ˈoʊpənd] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
They all admired the lovely vista opened up by this long and narrow bay with its
他们 全部 钦佩 这 迷人的 景色 打开 向上 经过 这 长的 和 狭窄的 湾 和 它是
[waɪt] [tʃɜːrtʃ] ,
white church ,
白色的 教会 ,
他们都赞叹这狭长海湾及其白色教堂所展现的美丽景色。

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][əˈfaːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts][grænd] [ˈpraːməntɔːri] [ʌv; əv][kæp] - - [æt; ət]
marking the village from afar , with its grand promontory of Cap à l'Aigle at
标记 这 村庄 从 远方 , 和 它是 盛大 海角 的 帽 - - 在
[ɪts] [ˈloʊər] [ɪkˈstreməti] ,
its lower extremity ,
它是 降低 末端 ,
从远处就能看到这个村庄，其下端是雄伟的鹰岬 (Cap à l'Aigle) 海岬。

[ænd; ənd][ɪts] [ɡriːn] [ˈvæli] , [hemd] [ɪn][baɪ][ræŋk][ˈæftər][ræŋk][ʌv; əv] [ˈbɪloʊɪ] [bluː] [hɪlz] .
and its green valley , hemmed in by rank after rank of billowy blue hills .
和 它是 绿色的 谷 , 包边 在 经过 秩 后 秩 的 波涛汹涌 蓝色的 丘陵 .
以及它那绿意盎然的山谷，四周环绕着连绵起伏的蓝色山丘。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][pwæ̃t; pwaːnt] - [eɪ ˈjuː] -
But they could not see much of the long straggling village of Pointe - au -
但 他们 可以 不是 看 很多 的 这 长的 零散的 村庄 的 足尖 - au -
[pɪk] ,
Pic ,
图片 ,
但他们几乎看不到绵延不绝的皮克角村。

[ɔːr][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [frɛntʃ] [ˈhæmlət][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]
or the quaint foreign - looking French hamlet in the centre of the curve of the
或者 这 古雅 外国的 - 寻找 法语 村庄 在 这 中心 的 这 曲线 的 这
[beɪ] .
bay .
湾 .

或者海湾弧形中心那古朴雅致、充满异域风情的法国小村庄。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] , [fɔːr; fər] ,
Indeed , their attention was quickly diverted from examining its details , for ,
的确 , 他们的 注意力 曾是 迅速地 改道 从 检查 它是 细节 , 为了 ,
事实上, 他们的注意力很快就从研究细节转移到了其他事情上, 因为:

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [pɪr] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] ,
among the people who stood on the high pier awaiting the steamboat ,
之中 这 人们 WHO 站立 在 这 高的 码头 等待中 这 汽船 ,
在那些站在高高的码头上等待汽船的人们中,

[ðeɪ] [ˈspiːdəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [dʒæk][ænd; ənd] [ˈneli] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [huː] [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
they speedily recognized Jack and Nellie Armstrong , who greeted them with much
他们 迅速地 认可 杰克 和 内莉 阿姆斯特朗 , WHO 问候 他们 和 很多
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,
他们很快认出了杰克和内莉·阿姆斯特朗夫妇, 夫妇俩热情地迎接了他们。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] - [dek] .
and were soon beside them on the steamer's deck .
和 是 很快 旁 他们 在 这 - 甲板 .
很快, 他们就站在了轮船甲板上。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɡəːt] [hɪr] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [dʒæk] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈneli]
“ **You see we got here in advance of you ,** ” **said Jack Armstrong , and Nellie**
“ 你 看 我们 得到 这里 在 进步 的 你 , ” 说 杰克 阿姆斯特朗 , 和 内莉
[ɪkˈskleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

“你看, 我们比你们先到,”杰克·阿姆斯特朗说道, 内莉惊喊道:

“ [wiːv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **We've been wondering what could possibly have become of you .**
“ 我们已经 到过 好奇 什么 可以 可能 有 变得 的 你 .
“我们一直在想你究竟去了哪里。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈboʊts] , [prɪˈperd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
We have been watching the last two boats , prepared to join you if you
我们 有 到过 观看 这 最后的 二 船 , 准备 到 加入 你 如果 你
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
were there ,
是 那里 ,

我们一直在关注最后两艘船, 如果你在那里, 我们随时准备加入你们。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsper] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːltəˈgeðər] .
and were beginning to despair of you altogether .
和 是 开始 到 绝望 的 你 共 .
我们开始对你彻底失望了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈwɪtʃt] , [ˈiːðər] [baɪ] [kəˈbek] [ɔːr][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪləndz] ,
You must have been bewitched , either by Quebec or the Thousand Islands ,
你 必须 有 到过 着迷 , 任何一个 经过 魁北克 或者 这 千 岛屿 ,
你一定是中了邪, 要么是被魁北克, 要么是被千岛群岛迷住了。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] . ”
to have been so long on the way . ”
 到 有 到过 所以 长的 在 这 方式 . ”

已经走了这么久了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈnɪrli] [mɪst] [ðə; ði] [muːn] , ” [ˈædɪd] [dʒæk] .
“ And you have very nearly missed the moon , ” added Jack .
 ” 和 你 有 非常 几乎 错过 这 月亮 , ” 额外 杰克 .

“你差点就错过了月亮,”杰克补充道。

“ [wiːv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]
“ We've been watching it for the last two or three evenings in fear and
 ” 我们已经 到过 观看 它 为了 这 最后的 二 或者 三 晚上 在 害怕 和
 [ˈtremblɪŋ] [lest] [mɪs] [mækˈnæb][ænd; ənd] [mɪs] [ˈθɔrbɜːn] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðer; ðər] [ˈtʃerɪʃt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv]
trembling lest Miss Macnab and Miss Thorburn should miss their cherished desire of
 发抖 免得 错过 麦克纳布 和 错过 索伯恩 应该 错过 他们的 珍爱 欲望 的
 [ˈsiːɪŋ] [keɪp] [ɪˈtɜːrnəti] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] . ”
seeing Cape Eternity by moonlight . ”
 看到 岬 永恒 经过 月光 . ”

“过去两三个晚上, 我们一直提心吊胆地看着它, 生怕麦克纳布小姐和索伯恩小姐会错过她们梦寐以求的在月光下欣赏永恒角的愿望。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [left] [jet] , ” [sed] [keɪt] ,
“ Oh , I think there is enough of it left yet , ” said Kate ,
 ” 哦 , 我 思考 那里 是 足够的 的 它 左边 然而 , ” 说 凯特 ,
 “哦, 我想剩下的还够多呢,”凯特说。

[waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
while Mrs . Sandford remarked that she thought she never should have been able to
 尽管 太太 . 桑福德 评论 那 她 想法 她 绝不 应该 有 到过 有能力的 到
 [ter; tɪ(ə)r] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪləndz] .
tear those people away from the delights of the Thousand Islands .
 撕 那些 人们 离开 从 这 美味 的 这 千 岛屿 .
 桑福德夫人则表示, 她认为自己永远都不应该能够把这些人从千岛群岛的美景中拉出来。

“ [ɔːr][frʌm; frəm] [kəˈbek] , ” [sed] [ˈflɔːrə][ænd; ənd] [meɪ] [təˈgeðər] .
“ Or from Quebec , ” said Flora and May together .
 ” 或者 从 魁北克 , ” 说 弗洛拉 和 可能 一起 .
 “或者来自魁北克,”弗洛拉和梅异口同声地说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈʌvliːst] [ʌv; əv] [ɔːl] . ”
“ That was almost the loveliest of all . ”
 ” 那 曾是 几乎 这 最可爱的 的 全部 . ”
 “那几乎是所有照片中最美的一张。”

“ [ɑː] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [kəˈbek] , [mɪs] [mækˈnæb] !
“ Ah , I told you you would enjoy Quebec , Miss Macnab !
 ” 啊 , 我 讲述 你 你 会 享受 魁北克 , 错过 麦克纳布 !
 “啊, 我早就告诉你, 你会喜欢魁北克的, 麦克纳布小姐! ”

“ [sed] [dʒæk] [ˈɑːrm, strɔːŋ] .
“ said Jack Armstrong .
 ” 说 杰克 阿姆斯特朗 .

杰克·阿姆斯特朗说道。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [meɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ˈflɔːrə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈsaɪd] ,
And presently May observed that he had drawn Flora a little aside ,
 和 目前 可能 观察到 那 他 有 绘制 弗洛拉 一个 小的 旁边 ,
 这时, 梅注意到他已经把弗洛拉拉到一边去了。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; həɹ̩][ɪn][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][moʊst]
and engaged her in an animated description of what she had most
和 已订婚的 她 在 一个 动画 描述 的 什么 她 有 最多
[ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [pɔːrt] [hoʊp] .
enjoyed since they had left Port Hope .
享受 自从 他们 有 左边 港口 希望 .

然后，她兴致勃勃地描述了自从他们离开霍普港以来，她最喜欢的事情。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tʃɑːrɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ɪn][hɜːr; həɹ̩] [ɪnvəˈnes] [keɪp] [ænd; ənd]
And , indeed , she was looking charming enough , in her Inverness cape and
和 , 的确 , 她 曾是 寻找 迷人 足够的 , 在 她 因弗内斯 岬 和
[ˈdɪrstɔːkər] [kæp] ,
deerstalker cap ,
猎鹿帽 帽 ,

的确，她穿着因弗内斯斗篷，戴着猎鹿帽，看起来十分迷人。

[tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] , [meɪ] [θɔːt] .
to draw forth a good deal of admiration , May thought .
到 画 前进 一个 好的 交易 的 钦佩 , 可能 想法 .

梅心想，这肯定会赢得不少赞赏。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ̩] [keɪt] , [ɪn][hɜːr; həɹ̩] [rʌf] [ˈʌlstər] [ænd; ənd][kæp][tuː; tə] [mætʃ] ,
As for Kate , in her rough ulster and cap to match ,
作为 为了 凯特 , 在 她 粗糙的 阿尔斯特 和 帽 到 匹配 ,

至于凯特，她身穿粗犷的阿尔卡纳式短上衣，头戴与之相配的帽子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ̩] [ˈkʌlər] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [siː] [briːz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbrɪliəntli]
with her color heightened by the sharp sea breeze , she was looking brilliantly
和 她 颜色 增强 经过 这 锋利的 海 微风 , 她 曾是 寻找 精彩
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

海风吹拂，她的脸色更加红润，显得格外俊美。

[soʊ] [ˈeɪdɪəntli] [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [huː] [kept] [nɪr] [hɜːr; həɹ̩] , [dɪsˈpleɪsɪŋ] [hjuː] [ˌɔːltəˈgeðər]
so evidently thought Mr . Winthrop , who kept near her , displacing Hugh altogether
所以 显然 想法 先生 : 温斯罗普 , WHO 保留 靠近 她 , 位移 休 共
[æz; əz] [meɪ] [æt; ət][læst] [bɪˈliːvd] .
, as May at last believed .
, 作为 可能 在 最后的 相信 .

温斯罗普先生显然也是这么想的，他一直待在她身边，完全取代了休，梅最终也相信了这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ̩] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [lez] - , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈpærəlel] [ˈrɑːks] [ðæt] [stænd]
But now they were nearly opposite Les Pèlerins , the strange parallel rocks that stand
但 现在 他们 是 几乎 对面的 莱斯 - , 这 奇怪的 平行线 岩石 那 站立
, [ˈsaɪlənt] ,
, silent ,
, 沉默的 ,

但现在他们几乎就在朝圣者岩的对面，那是两块奇特的平行岩石，静静地矗立着。

[ˈstɜrtli] [ˈwɔːdəz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] , [ˈwaɪdnɪŋ] [ɪˈntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [siː] - [laɪk] [ɪkˈspæns] ,
stately warders beside the great river , widening into a broad sea - like expanse ,
庄严 狱警 旁 这 伟大的 河 , 扩大 进入 一个 广阔 海 - 喜欢 广阔 ,
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ˈfeɪntli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [waɪl] [ɑːn]
with a line of distant hills faintly breaking the horizon to the right , while on
和 一个 线 的 遥远 丘陵 淡淡的 打破 这 地平线 到 这 正确的 , 尽管 在
[ðə; ðɪ] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

右侧远处的山峦隐约出现在地平线上，而左侧，

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [deɪ] [naʊ] [ri'siːdɪd] [ˈsʌmwʌt]
the great hills which had been accompanying them all day now receded somewhat
这 伟大的 丘陵 哪个 有 到过 随同 他们 全部 天 现在 消退 有些
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
into the distance .
进入 这 距离 .

一整天都陪伴着他们的巍峨群山，现在渐渐远去，消失在了远处。

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [brɪk] [taʊn] [ʌv; əv] [ri'vjeɪ] - [di:'ju] - [laʊp] [gliːmd] [aʊt] [ˈrʌdi] [ɑ:n][ɪts] [ˈsloʊpɪŋ]
Then the little red brick town of Rivière - du - Loup gleamed out ruddy on its sloping
然后 这 小的 红色的 砖 镇 的 里维埃尔 - 杜 - 狼 闪闪发光 出去 红润 在 它是 倾斜的
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,
[ˈɡroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈstiːməɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ]
growing more and more distinct until the steamer had drawn up beside the high
生长 更多的 和 更多的 清楚的 直到 这 汽船 有 绘制 向上 旁 这 高的
[pɪr] ,
pier ,
码头 ,

然后，在倾斜的山坡上，红砖砌成的小镇里维耶尔杜卢普闪耀着红光。

[ˈɡroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈstiːməɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ]
growing more and more distinct until the steamer had drawn up beside the high
生长 更多的 和 更多的 清楚的 直到 这 汽船 有 绘制 向上 旁 这 高的
[pɪr] ,
pier ,
码头 ,
[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsʌməɪ] [ˈtʊrɪsts] [iː'gər] [tuː; tə] [si:] [hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
on which were a number of summer tourists eager to see who were on the
在 哪个 是 一个 数字 的 夏天 游客 渴望的 到 看 WHO 是 在 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

越来越清晰，直到汽船停靠在高高的码头旁。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsʌməɪ] [ˈtʊrɪsts] [iː'gər] [tuː; tə] [si:] [hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
on which were a number of summer tourists eager to see who were on the
在 哪个 是 一个 数字 的 夏天 游客 渴望的 到 看 WHO 是 在 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
[ɔ:r][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] .
or to get a little fresh news from the outside world .
或者 到 得到 一个 小的 新鲜的 消息 从 这 外部 世界 .

船上有不少夏季游客，他们都急切地想看看船上都有哪些人。

[ɔ:r][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] .
or to get a little fresh news from the outside world .
或者 到 得到 一个 小的 新鲜的 消息 从 这 外部 世界 .
[ˈbɪdɪŋ] [ðɪːz] [ˌfer'wel] , [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [pæst] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
Bidding these farewell , they quickly passed the long ,
投标 这些 告别 , 他们 迅速地 通过了 这 长的 ,
[ˈstræɡlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]
straggling line of white cottages that marked the pleasant watering - place of
零散的 线 的 白色的 小屋 那 标记 这 令人愉快的 浇水 - 地方 的
[kəkuːnə] .
Cacouna .
卡库纳 .

或者想了解一些外界的新鲜事。

[ˈbɪdɪŋ] [ðɪːz] [ˌfer'wel] , [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [pæst] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
Bidding these farewell , they quickly passed the long ,
投标 这些 告别 , 他们 迅速地 通过了 这 长的 ,
[ˈstræɡlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]
straggling line of white cottages that marked the pleasant watering - place of
零散的 线 的 白色的 小屋 那 标记 这 令人愉快的 浇水 - 地方 的
[kəkuːnə] .
Cacouna .
卡库纳 .

道别之后，他们迅速地结束了漫长的.....

[ˈstræɡlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]
straggling line of white cottages that marked the pleasant watering - place of
零散的 线 的 白色的 小屋 那 标记 这 令人愉快的 浇水 - 地方 的
[kəkuːnə] .
Cacouna .
卡库纳 .
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈtrævəlɜːz, 'trævlɜːz] [ment] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ri'vjeɪ] - [di:'ju] - [laʊp] , [wɪð; wɪθ]
Our travelers meant to visit it , and also Rivière - du - Loup , with
我们的 旅行者 意思是 到 访问 它 , 和 还 里维埃尔 - 杜 - 狼 , 和
[ɪts][grænd] , [roʊ'mæntɪk] [ˈwɔ:tərfɔ:l] ,
its grand , romantic waterfall ,
它是 盛大 , 浪漫的 瀑布 ,
[ˈtrævlər] [ˈrɪvɪɛr] [ˈduː] [ˈluːp] [wɪθ]
旅行者 里维埃尔 杜 狼 和

一排排错落有致的白色小屋，标志着卡库纳这个宜人的水乡。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈtrævəlɜːz, 'trævlɜːz] [ment] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ri'vjeɪ] - [di:'ju] - [laʊp] , [wɪð; wɪθ]
Our travelers meant to visit it , and also Rivière - du - Loup , with
我们的 旅行者 意思是 到 访问 它 , 和 还 里维埃尔 - 杜 - 狼 , 和
[ɪts][grænd] , [roʊ'mæntɪk] [ˈwɔ:tərfɔ:l] ,
its grand , romantic waterfall ,
它是 盛大 , 浪漫的 瀑布 ,
[ˈtrævlər] [ˈrɪvɪɛr] [ˈduː] [ˈluːp] [wɪθ]
旅行者 里维埃尔 杜 狼 和
[ˈtrævlər] [ˈrɪvɪɛr] [ˈduː] [ˈluːp] [wɪθ]
旅行者 里维埃尔 杜 狼 和

我们的旅行者原本计划去那里参观，还要去里维耶尔杜卢普，那里有壮观浪漫的瀑布。

[ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] , [bʌt; bət][æ; ət][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡroʊst] [wið; wiθ]
on the homeward way , but at present their thoughts were engrossed with
在这回家方式 , 但在展示他们的想法是全神贯注和
[ðə; ði] ['sæɡɪneɪ] ,
the Saguenay ,
这萨格奈 ,

在回家的路上, 但他们此刻满脑子想的都是萨格奈河。

[ænd; ʌnd] ['meɪz] ['driːmɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['bɪzi] [wið; wiθ][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ʌv; əv]
and May's dreaming imagination was already busy with the blue ridge of
和五月份做梦想像力曾是已经忙碌的和这蓝色的岭的
['raʊndɪd] [hɪlz] [ðæt] ,
rounded hills that ,
圆润丘陵那 ,

梅的幻想世界里, 早已浮现出那连绵起伏的蓝色山脊,

[æz; ʌz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld] , [mɑːrkt] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðæt] [mɪˈstriəs]
as she was told , marked the entrance and the course of that mysterious
作为她曾是讲述 , 标记这入口和这课程的那神秘
['rɪvər] .
river .
河 .

据她所知, 她标记了那条神秘河流的入口和河道。

[bʌt; bət] , [æz; ʌz] [ðeɪ] [krɔːst] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [laɪk] ['rɪvər] ,
But , as they crossed over towards the south side of the sea - like river ,
但 , 作为他们交叉超过向这南边的这海 - 喜欢河 ,
但是, 当他们渡过这条如海般浩瀚的河流, 向南岸游去时,

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] ['sʌnsɛts] [wɪtʃ] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
they had a specimen of the glorious sunsets which form one of the chief
他们有 一个 标本 的 这 辉煌 日落 哪个 形式 一 的 这 首席
[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [kəkuːnə] ,
charms of Cacouna ,
魅力 的 卡库纳 ,

他们欣赏到了卡库纳最迷人的景色之一——壮丽的日落。

['fedɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːm] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]['wɔːtər][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] ['ɡlɔːri] ,
shedding over the calm expanse of water a flood of golden glory ,
脱落 超过 这 冷静的 广阔 的 水 一个 洪水 的 金的 荣耀 ,
金色的光芒洒满平静的水面, 宛如一片金色的海洋。

[ænd; ʌnd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wið; wiθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [æmɪˈθɪstəɪn] [hjuːz] ,
and touching the distant hills with the richest amethystine hues ,
和 接触 这 遥远 丘陵 和 这 最富有的 紫水晶 色调 ,
远处的山峦被染成了最浓郁的紫水晶色,

[tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [heɪz] ,
till they seemed to float in a dreamy haze ,
直到 他们 似乎 到 漂浮 在 一个 梦幻般的 阴霾 ,
直到他们仿佛漂浮在梦幻般的薄雾中,

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]ˈæmbər][skai][ænd; ʌnd][ðə; ði][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ˈɡoʊldən] [taɪd] [bɪˈloʊ] .
between the amber sky and the shimmering golden tide below .
之间 这 琥珀色 天空 和 这 闪闪发光 金的 潮 以下 .
在琥珀色的天空和下方波光粼粼的金色潮汐之间。

[ðə; ði] [saɪt] [held][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['pɑːrti] ['fæsɪneɪtɪd] [wið; wiθ][ɪts] [ɪnˈtrænsɪŋ] [spel] ,
The sight held the little party fascinated with its entrancing spell ,
这 视线 握住 这 小的 派对 着迷 和 它是 迷人的 拼写 ,
眼前的景象令在场的小伙伴们着迷不已, 仿佛被它迷人的魔力所吸引。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [dek] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæməərəs] [ti:] -
and they remained on deck heedless of the summons of the clamorous tea -
和 他们 剩余 在 甲板 鲁莽 的 这 传票 的 这 喧闹的 茶 -
[bel] ,
bell ,
钟 ,

他们依然待在甲板上，对喧闹的茶铃声充耳不闻。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hju:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['gouldən] ['glɔ:ri] [hæd; həd] ['feɪdɪd][æt; ət][ləst] ,
until the rich hues and the golden glory had faded at last ,
直到 这 富有的 色调 和 这 金的 荣耀 有 褪色 在 最后的 ,
直到绚丽的色彩和金色的光辉最终消逝，

[nɔ:t][ɪntu:][ðə; ði] “ [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [deɪ] ,
not into the “ light of common day ,
不是 进入 这 “ 光 的 常见的 天 ,
不进入“平凡的光线下”，

“ [bʌt; bət][ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['nɔ:rðərn] ['twɑɪlaɪt] .
” **but into the soft vagueness of the long northern twilight** .
” 但 进入 这 柔软的 模糊性 的 这 长的 北方 暮 .
但却融入了漫长北方黄昏的柔和朦胧之中。

[ðen] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪ:f] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['vɪz(ə)n] ,
Then at last , with a sigh for the brief duration of the beautiful vision ,
然后 在 最后的 , 和 一个 叹 为了 这 简短的 期间 的 这 美丽的 想象 ,
最后，他叹了口气，为这短暂的美丽景象而感叹。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ləmp] - [lɪt] ['kæbɪn][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['i:vniŋ] [mi:l] ,
they descended to the lamp - lit cabin to enjoy the appetizing evening meal ,
他们 下降 到 这 灯 - 点燃 舱 到 享受 这 令人垂涎的 晚上 一顿饭 ,
他们下到灯光昏暗的小屋里，享用美味的晚餐。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə]
which their long afternoon in the bracing air had made them all ready to
哪个 他们的 长的 下午 在 这 支撑 空气 有 制成 他们 全部 准备好 到
[θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ] .
thoroughly enjoy .
彻底 享受 .

在清爽的空气中度过漫长的下午，让他们都做好了尽情享受的准备。

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['stræɡlɪŋ] ['aɪlɪts] ,
When they again came on deck they were just passing some straggling islets ,
什么时候 他们 再次 来了 在 甲板 他们 是 只是 通过 一些 零散的 岛屿 ,
当他们再次回到甲板上时，他们正经过一些零星的小岛。

[dɑ:rkli] [ɡri:n] [ɪn][ðə; ði][fæst] ['feɪdɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [pwaæt; pwa:nt] [nwa:r] ,
darkly green in the fast fading light , and rounding Pointe Noire ,
黑暗 绿色的 在 这 快速地 褪色 光 , 和 四舍五入 足尖 黑色电影 ,
在迅速消逝的光线下，呈现出深绿色，并环绕着黑角。

— [ðə; ði] [fɪtli] - [neɪmd] [dɑ:rk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [ɡɑ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]
— **the fitly - named dark point of rock that guards the entrance to the strange**
— 这 合适地 - 命名 黑暗的 观点 的 岩石 那 守卫 这 入口 到 这 奇怪的
[mɪ'stirɪəs] [dɑ:rk] ['nɔ:rðərn] [fjɔ:rd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gæðəd] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] ['stɔ:ri]
mysterious dark northern fiord about which have gathered so many a marvelous story
神秘 黑暗的 北方 峡湾 关于 哪个 有 聚集 所以 许多 一个 奇妙 故事
.
:
.
——名副其实的黑暗岩石岬角，守护着神秘莫测的北部黑暗峡湾的入口，关于这个峡湾，人们聚集了许多奇妙的故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈtædʊsæk] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈherəʊɪn] ['kɪti]
And now May was eagerly looking out for Tadousac , with her heroine Kitty
和 现在 可能 曾是 急切地 寻找 出去 为了 塔杜萨克 , 和 她 女英雄 猫咪
,
:
,

现在，梅正热切地关注着塔杜萨克，和她心目中的英雄凯蒂在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈroʊməns] [ðæt] ['faːloʊd] ,
and the venerable old church and all the little romance that followed ,
和 这 可敬 老的 教会 和 全部 这 小的 浪漫 那 随后 ,
[ˈʌpərmoʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
uppermost in her imagination .
最上层 在 她 想像力 .

还有那座古老的教堂以及之后发生的所有浪漫小故事，在她脑海中占据了最重要的位置。

[ðen] [ðoʊz] ['raʊndɪd] [sænd] - [hɪlz] , [ˈskɜːrtɪd] [baɪ] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skænti]
Then those rounded sand - hills , skirted by rocks and fringed with a scanty
然后 那些 圆润 沙 - 丘陵 , 裙摆 经过 岩石 和 流苏 和 一个 稀少
[ˌvedʒəˈteɪʃn] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['fɜːz] ,
vegetation of stunted firs ,
植被 的 发育不良 杉树 ,

然后是那些圆润的沙丘，周围环绕着岩石，边缘稀疏地生长着矮小的冷杉，

[wɜːr; wər] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [sed] , [ðə; ði] " [mɑːməlbɒnz] , " [[wʌn]] [əˈbaʊt] [wɪθ] ['klʌstər] [streɪndʒ]
were , Mr . Winthrop said , the “ Mamelons , ” [1] about which cluster strange
是 , 先生 . 温斯罗普 说 , 这 “ 乳突 , ” [1] 关于 哪个 簇 奇怪的
[oʊld] ['ɪndiən] ['ledʒəndz] ,
old Indian legends ,
老的 印度 传说 ,

温斯罗普先生说，他们就是“马梅隆人”[1]，关于他们有许多奇怪的古老印第安传说。

[ʌv; əv] [fɪrs] [kənˈflɪkts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [æɪlˈɡɔŋkwɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] — [wɪrd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
of fierce conflicts between the Algonquins and the Esquimaux — weird tales ,
的 凶猛的 冲突 之间 这 阿尔冈昆人 和 这 爱斯基摩人 — 诡异的 故事 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

阿尔冈昆人和爱斯基摩人之间发生的激烈冲突——还有一些奇特的故事，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [duːm] [ɔːr] [kɜːrs] [ɑːn] [ɪntərˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [æən; ən] [æɪlˈɡɔŋkwɪn] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ˈeɪliən] [reɪs] ,
of a doom or curse on intermarriage of an Algonquin with an alien race ,
的 一个 厄运 或者 诅咒 在 异族通婚 的 一个 阿尔冈昆 和 一个 外星人 种族 ,
阿尔冈昆人与外星种族通婚会带来厄运或诅咒，

[wɪθ] [hɪr] [ˌoʊvərˈtɒk] [ðə; ði] [əɪfendər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈneməɪsɪs] .
which here overtook the offender with its inevitable Nemesis .
哪个 这里 超越 这 罪犯 和 它是 不可避免的 复仇女神 .

在这里，它用其不可避免的报应追上了罪犯。

[ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ɡloʊmɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [haɪts] [ðæt] ['taʊərd] [ɑːn]
In the deepening gloaming , in the shadow of the dusky heights that towered on
在 这 加深 黄昏 , 在 这 阴影 的 这 昏暗 高度 那 高耸 在
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

在暮色渐浓之时，在巍峨耸立、笼罩着暮色的山峰阴影下，

['kæstɪŋ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , ['kwɪvərɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [mɪˈstɪriəs] [striːm] ,
casting long , dark , quivering reflections in the dark mysterious stream ,
铸件 长的 , 黑暗的 , 颤抖 反思 在 这 黑暗的 神秘 溪流 ,

在幽暗神秘的溪流中投下长长的、幽暗的、颤动的倒影，

[wɪð; wɪθ] ['skætərd] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θru:] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['fəʊlɪdʒ] ,
with scattered lights twinkling out here and there , through the clustering foliage ,
和 疏散 灯 闪烁 出去 这里 和 那里 , 通过 这 聚类 叶子 ,
[ɪz] [tædʊ'sæk] .
is Tadousac .
是 塔杜萨克 .

透过茂密的树叶，零星的灯光闪烁着，这就是塔杜萨克。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['stræɡlɪŋ] [braʊn] [d'welɪŋz] ,
With its stragglng brown dwellings ,
和 它是 零散的 棕色的 住宅 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪr] ['stɔːrhaʊs] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn] [ʌndɪ'faɪnd]
and the massive timbers of the great pier storehouse looming up in undefined
和 这 大量的 木材 的 这 伟大的 码头 库 迫在眉睫 向上 在 不明确的

那里散落着一些棕色的房屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪr] ['stɔːrhaʊs] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn] [ʌndɪ'faɪnd]
and the massive timbers of the great pier storehouse looming up in undefined
和 这 大量的 木材 的 这 伟大的 码头 库 迫在眉睫 向上 在 不明确的
[ˈveɪɡnəs] [ə'blaɪ] [ðem; ðəm] ,
vagueness above them ,
模糊性 多于 他们 ,
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ledʒəndəri] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
it was easy to imagine any number of legendary tales of love and
它 曾是 简单的 到 想象 任何 数字 的 传奇 故事 的 爱 和

而高耸于他们头顶的巨大码头仓库的粗壮木梁，则显得模糊不清。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ledʒəndəri] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
it was easy to imagine any number of legendary tales of love and
它 曾是 简单的 到 想象 任何 数字 的 传奇 故事 的 爱 和
[ˈkɔːnflikt] ; [ʌv; əv]
conflict ; of
冲突 ; 的
[ənd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪr] ['stɔːrhaʊs] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn] [ʌndɪ'faɪnd]
and the massive timbers of the great pier storehouse looming up in undefined
和 这 大量的 木材 的 这 伟大的 码头 库 迫在眉睫 向上 在 不明确的
[ˈveɪɡnəs] [ə'blaɪ] [ðem; ðəm] ,
vagueness above them ,
模糊性 多于 他们 ,
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ledʒəndəri] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
it was easy to imagine any number of legendary tales of love and
它 曾是 简单的 到 想象 任何 数字 的 传奇 故事 的 爱 和

人们很容易想象出无数关于爱情和冲突的传奇故事；

" [oʊld] [ʌn'hæpi] [θɪŋz]
" Old unhappy things
" 老的 不开心 事物

“过去的 unpleasant 经历

[ænd; ənd] ['bætlz] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] .
And battles long ago .
和 战斗 长的 前 .

还有很久以前的战役。

" [æz; əz] [hju:] ['kwɒʊtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
" as Hugh quoted once more .
" 作为 休 引 一次 更多的 .

正如休再次引用的那样。

[ðə; ði] ['stiːmə] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡroʊnɪŋ] ,
The steamer was made fast to the pier , with much creaking and groaning ,
这 汽船 曾是 制成 快速地 到 这 码头 , 和 很多 嘎吱作响 和 呻吟 ,
[æz; əz] [hju:] ['kwɒʊtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
" as Hugh quoted once more .
" 作为 休 引 一次 更多的 .

汽船嘎吱作响地靠在了码头上。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʃʊdəɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] , ['feɪtfl] ['rɪvər] , [wɪt] , [aɪ 'ti:] [ɪz]
as if shuddering to begin the ascent of the dark , fateful river , which , it is
作为 如果 颤抖 到 开始 这 上升 的 这 黑暗的 , 命运的 河 , 哪个 , 它 是
[sed] ,
said ,
说 ,

仿佛颤抖着开始向上游走去，踏上那条黑暗而充满厄运的河流，据说，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliəst] [ɪk'splɔːz] [ə'temptɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['entəpraɪz] ,
one of the earliest explorers attempting with his men , found a fatal enterprise ,
一 的 这 最早 探险家 尝试 和 他的 男人 , 成立 一个 致命的 企业 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪr] ['stɔːrhaʊs] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn] [ʌndɪ'faɪnd]
and the massive timbers of the great pier storehouse looming up in undefined
和 这 大量的 木材 的 这 伟大的 码头 库 迫在眉睫 向上 在 不明确的
[ˈveɪɡnəs] [ə'blaɪ] [ðem; ðəm] ,
vagueness above them ,
模糊性 多于 他们 ,
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ledʒəndəri] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
it was easy to imagine any number of legendary tales of love and
它 曾是 简单的 到 想象 任何 数字 的 传奇 故事 的 爱 和

最早一批探险家之一带着他的船员尝试探险，结果却遭遇了致命的命运。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈevər] [rɪˈtʃ:rɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] .
none of them ever returning to the light of day .
没有任何 的 他们 曾经 返回 到 这 光 的 天 ；

他们一个也没能重见天日。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsti:mər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [hæf][æen; ən][ˈaʊər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [ˈlændɪd] ,
As the steamer was to remain here half an hour , the whole party landed ,
作为 这 汽船 曾是 到 保持 这里 一半 一个 小时 , 这 所有的 派对 登陆 ,
由于轮船还要在这里停留半小时，所以所有人都上了岸。

[æz; əz][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə] , [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:d] [ˈeɪnfənt] [tʃɜ:rtʃ] ,
as did most of the other passengers , to inspect the little rude ancient church ,
作为 做过 最多 的 这 其他 乘客 , 到 检查 这 小的 粗鲁的 古老的 教会 ,
和其他大多数乘客一样，他们也去参观了这座简陋古老的小教堂。

[bɪlt] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɪndiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tˈræpəz] [hu:] [ˈtreɪdɪd]
built nearly three hundred years ago for the Indians and the trappers who traded
建造 几乎 三 百 年 前 为了 这 印度人 和 这 捕兽人 WHO 交易
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [nɔ: rθ] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] .
with them — the oldest surviving building north of Mexico .
和 他们 — 这 最老 幸存 建筑 北 的 墨西哥 ；

这座建筑建于近三百年前，是为印第安人和与他们进行贸易的猎人而建的——它是墨西哥以北现存最古老的建筑。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ru:t] [wɪtʃ] [meɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
They took the route which May had so often followed in imagination with her
他们 采取 这 路线 哪个 可能 有 所以 经常 随后 在 想像力 和 她
[ˈʃædoʊi] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] ,
shadowy friends of the story ,
阴暗的 朋友们 的 这 故事 ,

他们走上了梅在想象中经常与故事中那些神秘的朋友们一起走过的路线。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [rəˈvi:n] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ɪts]
across the ravine and through the village , with its lights twinkling all over its
穿过 这 峡谷 和 通过 这 村庄 , 和 它是 灯 闪烁 全部 超过 它是
[ˈlɪt(ə)] [koʊv] ,
little cove ,
小的 海湾 ,

穿过峡谷，经过村庄，村庄的小海湾里灯火闪烁，

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪn] , [ber] [oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [tʃɜ:rtʃ] ,
till they reached the plain , bare old wooden church ,
直到 他们 达到 这 清楚的 , 裸 老的 木制的 教会 ,

直到他们到达那座简陋、光秃秃的古老木制教堂。

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
beside which they stood for some time almost in silence ,
旁 哪个 他们 站立 为了 一些 时间 几乎 在 沉默 ,

他们站在旁边，几乎一言不发，过了好一会儿。

[ˈrevərəntli] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪldərnəs] - [ˈtemp(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n] [əˈloʊn] [met] [ðə; ði]
reverently regarding the little wilderness - temple which had so long alone met the
虔诚地 关于 这 小的 荒野 - 寺庙 哪个 有 所以 长的 独自的 遇见 这
[ni:dz] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃənz] [ʌv; əv][men] [rʌf] [ænd; ənd] [ru:d] ,
needs and witnessed the devotions of men rough and rude ,
需求 和 目击者 这 虔诚 的 男人 粗糙的 和 粗鲁的 ,

虔诚地望着这座小小的荒野圣殿，它长久以来独自满足着粗犷汉子的需求，见证着他们的虔诚。

[bʌt; bət] [men] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [felt] [ni:d] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [help] [ɪn][ðər; ðər] [streɪndʒ] [waɪld][laɪvz; lɪvz] .
but men still with the felt need of Divine help in their strange wild lives .
但 男人 仍然 和 这 毛毡 需要 的 神圣的 帮助 在 他们的 奇怪的 荒野 生活 ；

但男人们在他们奇异而狂野的生活中仍然感到需要神的帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈentər] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪnˈdi:d] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
But the visitors could not enter , nor were they indeed anxious to do so ,
但 这 访客 可以 不是 进入 , 也不 是 他们 的确 焦虑的 到 做 所以 ,
但访客们无法进入, 而且他们也并不想进入。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [mɑt] [hæv; həv][ˈbrookən][ðə; ði] [spel] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]
for they felt that this might have broken the spell thrown over them by the
为了 他们 毛毡 那 这 可能 有 破碎的 这 拼写 抛掷 超过 他们 经过 这
[ber] [ˈsɑ:mbər] ,
bare sombre ,
裸 阴沉 ,
因为他们觉得这或许能打破笼罩在他们身上的阴森恐怖的魔咒。

[ˈweðər] - ['bi:tn] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
weather - beaten exterior and venerable associations .
天气 - 被打败 外部的 和 可敬 协会 .
饱经风霜的外表和悠久的历史渊源。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðə; ði] [ˈsti:mər] [wəz; wəz] [ɔ:ˈredi] ['wɪslɪŋ] [ɪts] [ˈsʌmənz] ,
Moreover , the steamer was already whistling its summons ,
而且 , 这 汽船 曾是 已经 吹口哨 它是 传票 ,
此外, 汽船已经鸣笛招揽乘客了。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rɪn] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ˈjædʊʃi] ,
so they set out on their return through the same shadowy ,
所以 他们 放 出去 在 他们的 返回 通过 这 相同的 阴暗的 ,
于是他们踏上了返回的路, 穿过那条幽暗的道路。

[səˈdʒestɪv] [ɡlu:m] [ʌv; əv][dɑ:rk][paɪn] - [ˈstʌdɪd] [ˈrɔ:ks] [ænd; ənd] [di:p] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [ˌʌnˈsi:n] [ˈwɒtəˌfɔls]
suggestive gloom of dark pine - studded rocks and deep murmuring unseen waterfalls
暗示性的 愁云 的 黑暗的 松树 - 带钉的 岩石 和 深的 淙淙 看不见 瀑布
,
幽暗的岩石上点缀着松树, 隐隐约约地笼罩着一片阴郁, 远处传来潺潺的瀑布声。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈklʌstərd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
till they came out suddenly on the clustered lights of the landing and the
直到 他们 来了 出去 突然 在 这 聚类 灯 的 这 降落 和 这
[ˈsti:mər] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [θru:] [ˈevri] [ˈkreɪvɪs] ,
steamer streaming with light through every crevice ,
汽船 流媒体 和 光 通过 每一个 裂缝 ,
直到他们突然出现在码头密集的灯光下, 看到汽船的灯光透过每一个缝隙照射进来。

[dʒʌst][æz; əz] [meɪ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:][soʊ][ɔ:f(ə)n] , [ɔ:ˈredi] , [θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɪti]
just as May had seen it so often , already , through the eyes of Miss Kitty
只是 作为 可能 有 已见 它 所以 经常 , 已经 , 通过 这 眼睛 的 错过 猫咪
[ˈelɪsən] .
Ellison .
埃里森 .
就像梅已经通过凯蒂·埃里森小姐的视角多次看到的那样。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌtædʊˈsæk] [bɪˈhaɪnd] [naʊ] ,
Well , they had left Tadousac behind now ,
出色地 , 他们 有 左边 塔杜萨克 在后面 现在 ,
他们现在已经把塔杜萨克抛在身后了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈferli] [ˈentərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjæˌdʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ˈsæɡɪneɪ] ,
and had fairly entered into the shadows of the dark and sullen Saguenay ,
和 有 相当 进入 进入 这 阴影 的 这 黑暗的 和 忧郁 萨格奈 ,
并完全进入了阴暗沉闷的萨格奈的阴影之中。

[wɪtʃ] [si:mz] [tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [bɪˈtwi:n] [ɪts][stɜːrn] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈwɔːdəz] [ænd; ənd][tuː; tə]
which seems to lie like a prisoner between its stern frowning warders and to
哪个 似乎 到 说谎 喜欢 一个 囚犯 之间 它是 船尾 皱眉 狱警 和 到
[hæv; həv] [hjuːn] [aʊt] [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns]
have hewn out its difficult passage to unite with the St . Lawrence ,
有 凿 出去 它是 难的 通道 到 团结 和 这 英石 . 劳伦斯 ,
它似乎像囚犯一样被囚禁在严厉的守卫之间, 并且已经凿出了一条艰难的通道, 与圣劳伦斯河汇合。

[θruː] [ðə; ði][stɜːrn] [ˈrɑːks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʌt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ɪts] [ˈloʊnli] [gluːm] [fərˈevər] .
through the stern rocks that would have shut it up in its lonely gloom forever .
通过 这 船尾 岩石 那 会 有 关闭 它 向上 在 它是 孤独 愁云 永远 .
穿过那些险峻的岩石, 它们本会永远将它封闭在孤独的黑暗之中。

[tuː; tə] [hjuː] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [left] [bɪˈhaɪnd] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] - [geɪt] , [ˈstrɔːŋli] [ˈflæŋkt]
To Hugh , the passage left behind seemed indeed a fortress - gate , strongly flanked
到 休 , 这 通道 左边 在后面 似乎 的确 一个 堡垒 - 门 , 强烈 侧翼
[baɪ] [tɔːl] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈrɑːks] ,
by tall overhanging rocks ,
经过 高的 悬垂 岩石 ,
在休看来, 身后的通道确实像一座堡垒的大门, 两侧是高耸的悬崖峭壁。

[krægz][wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [ˈsævɪn] , [ænd; ənd] [waɪt] - [stɛmd] [bɜːtʃɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
crag with gnarled savins , and white - stemmed birches gleaming even in the
峭壁 和 盘根错节的 萨文斯 , 和 白色的 - 茎 白桦树 闪闪发光 甚至 在 这
[ˈdiːpənɪŋ] [dʌsk] , [ˈklɪŋɪŋ] ,
deepening dusk , clinging ,
加深 黄昏 , 依恋 ,
嶙峋的岩壁上长满了虬曲的萨文树, 白枝白桦树即使在渐深的暮色中也闪闪发光, 紧紧依附着。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈpresəpɪsɪz] .
as if for life , to the jagged precipices .
作为 如果 为了 生活 , 到 这 锯齿状 悬崖 .
仿佛为了生命, 走向那嶙峋的悬崖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌtædʊˈsæk] ,
They had lost sight of the twinkling lights of Tadousac ,
他们 有 丢失的 视线 的 这 闪烁 灯 的 塔杜萨克 ,
他们已经看不到塔杜萨克闪烁的灯光了。

[set][ɪn][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːki] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pəˈtiːt] [mənˈteɪnɪŋ] [ˌkju ju ˈaɪ][ˌiː es ˈtiː] [prɛsk] - [pɑːr]
set in its little rocky niche of the “ petite montagne qui est presque coupée par
放 在 它是 小的 岩石 小众市场 的 这 “ 娇小 蒙塔涅 qui est 普雷斯克 - 帕
[laː][ˈmɛr, ˈmɜː] ,
la mer ,
拉 梅尔 ,
坐落在“petite montagne qui est presque coupée par la mer”的小岩石壁龛中,

” [æz; əz] [ʃæmˈpleɪn] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] “ [ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrbər] ,
” **as Champlain had described it long ago , with its “ little harbor ,**
” 作为 尚普兰 有 描述 它 长的 前 , 和 它是 “ 小的 港口 ,
正如尚普兰很久以前描述的那样, 它有一个“小港口”。

” [wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld][ˈoʊnli][naɪn][ɔːr][ten] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːmbʊˈʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] ,
” **which would hold only nine or ten ships in the embouchure of the Saguenay ,**
” 哪个 会 抓住 仅有的 九 或者 十 船舶 在 这 河口 的 这 萨格奈 ,
“萨格奈河的入海口只能容纳九到十艘船”,

[ðoo] [ˈmeni] [mɔːr] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] .
though many more could find shelter in the bay that fronts the St . Lawrence .
尽管 许多 更多的 可以 寻找 庇护所 在 这 湾 那 前线 这 英石 . 劳伦斯 .
虽然更多的人可以在圣劳伦斯河前的海湾找到避难所。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [təʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [kloʊz][æt; ət]
The captain of the steamer told the young men about the little lake close at
这 队长 的 这 汽船 讲述 这 年轻的 男人 关于 这 小的 湖 关闭 在
[hænd] ,
hand ,
手 ;

汽船船长向年轻人介绍了附近的小湖。

[wɪtʃ] [gɑ:rdz] [ðə; ði] ['preʃəs] [jʌŋ] ['sæmən] [reɪzd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvə-nmənts] [fɪʃ] -
which guards the precious young salmon raised there for the Government's fish -
哪个 守卫 这 宝贵的 年轻的 三文鱼 提高 那里 为了 这 政府的 鱼 -
[ˈbri:diŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['æns] [di:] [loo] .
breeding establishment at Anse de l'eau .
选育 建立 在 安斯 德 水 .

它守护着在那里养殖的珍贵幼鲑，这些幼鲑将供应给政府在安斯德洛的鱼类养殖场。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][da:rk] , [veɪg] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['taɪtənz] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp][ɑ:n] [i:ðər] [hænd] ,
And now the dark , vague forms of Titans seemed to rise up on either hand ,
和 现在 这 黑暗的 , 模糊的 表格 的 泰坦 似乎 到 上升 向上 在 任何一个 手 ,
[stɑ:rz] ;
此刻，黑暗而模糊的泰坦巨像似乎从两侧升起。

— [greɪt] ['mæsɪv] [hɪlz] [ænd; ənd] [klɪfs] [ðæt] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— great massive hills and cliffs that seemed almost to shut out the light of the
— 伟大的 大量的 丘陵 和 悬崖 那 似乎 几乎 到 关闭 出去 这 光 的 这
[sta:rz] ;
stars ;
明星 ;

——巍峨险峻的山丘和悬崖，仿佛遮蔽了星光；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [ˈgroʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˈɔ:səm] ['saɪlənt]
and most of the party , growing tired of the somewhat awesome silent
和 最多 的 这 派对 , 生长 疲劳的 的 这 有些 惊人的 沉默的
[prə'seɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ;

而队伍中的大多数人，渐渐对这略显肃穆的无声游行感到厌倦了，

[tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [sə'lu:n] , [frʌm; frəm] [wens] [su:n] [keɪm] [streɪnz] [ʌv; əv] [swi:t] ['mju:zɪk] ,
took refuge in the lighted saloon , from whence soon came strains of sweet music ,
采取 避难所 在 这 照明 酒吧 , 从 何处 很快 来了 菌株 的 甜的 音乐 ,
他们躲进了灯火通明的酒吧，很快，酒吧里就传来了悦耳的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz] [freɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] , [ɪn] " ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [skaɪ] ,
and the tones of Flora's fresh young voice , in " Over the Sea to Skye ,
和 这 音调 的 植物群 新鲜的 年轻的 嗓音 , 在 " 超过 这 海 到 斯凯 ,
以及弗洛拉清新稚嫩的嗓音，在《越过大海到斯凯岛》中，

" [wɪtʃ] [si:md] [nɑ:t] [ɪnə'prɒʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs]['loʊkaɪ'loʊsaɪ] .
" which seemed not inappropriate to the genius loci .
" 哪个 似乎 不是 不当 到 这 天才 位点 .

这与场所精神似乎并不矛盾。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] [hju:] [rɪ'meɪnd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɔ:r]
Mr . Winthrop and Hugh remained talking with the captain about the more
先生 . 温斯罗普 和 休 剩余 说 和 这 队长 关于 这 更多的
['straɪkɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ;
striking features of the scenery and its historical associations ;
引人注目 特征 的 这 风景 和 它是 历史 协会 ;

温斯罗普先生和休继续与船长谈论风景中更引人注目的特点及其历史渊源；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪ] , [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæf] ['driːmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði]['vɪvɪd]
and to May , half listening to them , half dreaming out again the vivid
和 到 可能 , 一半 聆听 到 他们 , 一半 做梦 出去 再次 这 生动
[sketʃɪz] [ʌv; əv]['pɑːrkməŋ] ,
sketches of Parkman ,
草图 的 帕克曼 ,

而梅，一边听着他们的话，一边又在梦中重温帕克曼生动的素描。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd] [siːmd] ['piːpld] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪk'splɔːz] [huː] [ɪ'stæblɪʃt] [taɪz]
the solitude seemed peopled once more with the old explorers who established ties
这 孤独 似乎 人 一次 更多的 和 这 老的 探险家 WHO 已确立的 领带
[ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [brɪ'twiːn] [fɑːr] - [ə'wei] [es 'tiː] . ['mɑːləʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['loʊnli] [waɪldz] ,
of commerce between far - away St . Malo and these lonely wilds ,
的 商业 之间 远的 - 离开 英石 . 马洛 和 这些 孤独 荒野 ,

这片寂静之地似乎又重新充满了昔日探险家的身影，他们曾在遥远的圣马洛和这片荒凉的荒野之间建立起商业联系。

— [kɑː'tiːə] [ænd; ənd]['rʊsbərvəl] , - [ænd; ənd] [ʃoʊ'væn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['bəændz][ʌv; əv]
— Cartier and Roberval , Pontgravé and Chauvin , and their bands of
— 卡地亚 和 罗伯瓦尔 , - 和 肖万 , 和 他们的 乐队 的
[t'ræpəz] [ænd; ənd][vwaː'jaːʒɜːrɪz] ,
trappers and voyageurs ,
捕兽人 和 旅行者 ,

——卡蒂埃和罗伯瓦尔、蓬格拉韦和肖万，以及他们的猎人和皮毛商队，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['ɪndiəns] ['pædlɪd] [ðer; ðər] [kə'huːz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [fəːz] , [daʊn] [ðɪs] [dɑːrk]
for whom the Indians paddled their canoes , laden with costly furs , down this dark
为了 谁 这 印度人 划桨 他们的 独木舟 , 满载 和 昂贵 毛皮 , 向下 这 黑暗的
, ['fæðəmləs] [striːm] .
, fathomless stream .
, 深不可测 溪流 .

印第安人划着满载昂贵毛皮的独木舟，顺着这条黑暗、深不可测的河流而下，为谁而来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bəænd] ,
She could realize more vividly the fate of one unfortunate band ,
她 可以 意识到 更多的 生动地 这 命运 的 一 不幸 乐队 ,

她能更深刻地体会到一支不幸乐队的命运。

[left] [æt; ət][soʊ] ['loʊnli] [ə; eɪ][poʊst][tuː; tə] [stɑːrv] , [θruː] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪntər] .
left at so lonely a post to starve , through one miserable winter .
左边 在 所以 孤独 一个 邮政 到 饿死 , 通过 一 悲惨的 冬天 .

被遗弃在如此偏僻的哨所，忍受饥饿，度过了一个悲惨的冬天。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['ferblɪd] [welθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['preʃəs]
For , first , by reason of its fabled wealth of gold and silver and precious
为了 , 第一的 , 经过 原因 的 它是传说中的 财富 的 金子 和 银 和 宝贵的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

首先，由于其传说中拥有丰富的金银和宝石，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['riːəl] ['rɪtʃɪz] [ɪn][fəːz] ,
and afterwards for the sake of its real riches in furs ,
和 然后 为了 这 清酒 的 它是真实的 财富 在 毛皮 ,

后来，为了其丰富的皮毛资源，

[ðə; ði] ['sæɡɪneɪ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌpaɪə'nɪr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]
the Saguenay was even better known to the early pioneers than was the
这 萨格奈 曾是 甚至 更好的 已知 到 这 早期的 先驱者 比 曾是 这
['rɪvər] [brɪ'twiːn] [kə'bek] [ænd; ənd][ˌmɑːntri'bːl] .
river between Quebec and Montreal .
河 之间 魁北克 和 蒙特利尔 .

萨格奈河在早期拓荒者眼中甚至比魁北克城和蒙特利尔之间的河流还要著名。

[ðen] , [tu:] , [ˈmeɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈlɪt(ə)] [bænd][ʌv; əv] [ˈmɪʃənəɪz]
Then , too , May's thoughts went back to that very different little band of missionaries
然后 , 也 , 五月份 想法 去 后退 到 那 非常 不同的 小的 乐队 的 传教士
, — [fɜ:rst] ,
, — Recollets first ,
, — 雷科莱特 第一的 ,
随后, 梅的思绪又回到了那群截然不同的传教士身上——首先是雷科莱特传教士。

[ˈdʒɛʒu:ɪts] [ˈæftərwərdz] , — [hu:] [keɪm] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Jesuits afterwards , — who came bearing a Christian message of love to the
耶稣会士 然后 , — WHO 来了 轴承 一个 基督教 信息 的 爱 到 这
[ˈsævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][ˈri:dʒən] .
savages of this wild region .
野蛮人 的 这 荒野 地区 .
随后, 耶稣会士们——他们带着基督教的爱的信息来到这片蛮荒之地, 向野蛮人传播福音。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˈtri:ɒs][ʌv; əv][ˈdʒɛʒu:ɪts] [hu:] [fɜ:rst] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] - ,
She remembered how the trio of Jesuits who first reached the river Sagne ,
她 记得 如何 这 三人组 的 耶稣会士 WHO 第一的 达到 这 河 - ,
她记得最先到达萨涅河的三位耶稣会士的情景:

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [kɔ:ld] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər][ɡoʊl] ,
as it was then called , in their delight at reaching their goal ,
作为 它 曾是 然后 称为 , 在 他们的 喜 在 到达 他们的 目标 ,
正如他们当时所称呼的那样, 他们欣喜若狂地庆祝着目标的达成。

[dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] “ [æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ðɪ] [seɪn] , [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][ˈræpɪd][æz; əz]
described it as being “ as beautiful as the Seine , almost as rapid as
描述 它 作为 存在 ” 作为 美丽的 作为 这 罍 , 几乎 作为 迅速的 作为
[ðə; ðɪ] [roʊn] ,
the Rhone ,
这 罗纳河 ,
有人形容它“像塞纳河一样美丽, 几乎像罗纳河一样湍急”,

[ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [pər] [lə] [ʒɜ:n] , [ɪn]
and deeper than many parts of the sea , “ and how Père Le Jeune , in
和 更深 比 许多 部分 的 这 海 , ” 和 如何 父亲 乐 青年 , 在
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,
比许多海域都深,”尤其是勒热纳神父,

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rlʌnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [breɪv] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔ:s]
felt that they were the forerunners of a host of brave soldiers of the Cross
毛毡 那 他们 是 这 先驱者 的 一个 主持人 的 勇敢的 士兵 的 这 叉
[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [səbˈdu:] [ðə; ðɪ][lənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] .
who should subdue the land for the Lord .
WHO 应该 征服 这 土地 为了 这 主 .
他们觉得自己是众多勇敢的十字架战士的先驱, 这些战士应该为上帝征服这片土地。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [ˈɪndiən] [ˈkæptɪvz] ,
She remembered how the sight of some poor Indian captives ,
她 记得 如何 这 视线 的 一些 贫穷的 印度 俘虏 ,
她记得当时看到一些可怜的印度俘虏的情景:

[ˈkru:əli] [ˈtɔ:rtʃərd] [baɪ][ðer; ðər][ˈkæptərz] [əˈreɪd] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ʌnˈku:θ] [əˈdɔ:rnmənt] [ʌv; əv][pɑ:ˈti:] -
cruelly tortured by their captors arrayed in all their uncouth adornment of parti -
残酷地 受折磨 经过 他们的 俘虏者 排列 在 全部 他们的 粗野 装饰 的 派对 -
[ˈkʌlərd] [peɪnt] ,
colored paint ,
有色 画 ,
他们被俘虏者残酷折磨, 身上涂满了五颜六色的粗俗颜料。

[hæd; həd][soʊ] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɑːðəz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] ,
had so impressed the good Fathers with pity ,

有 所以 印象深刻 这 好的 父亲们 和 遗憾 ,
他如此令善良的神父们心生怜悯,

[ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)]
that they only longed for an opportunity of preaching to them the gospel

那 他们 仅有的 渴望 为了 一个 机会 的 布道 到 他们 这 福音
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] ,
of love and peace ,

的 爱 和 和平 ,
他们只渴望有机会向他们宣扬爱与和平的福音。
[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz] [pər] [lə] [ʒɜːn] [əbˈzɜːrɪvd] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [brɪˈfɔːl]
although , as Père Le Jeune observed , the same fate might at any time befall

虽然 , 作为 父亲 乐 青年 观察到 , 这 相同的 命运 可能 在 任何 时间 降临
[ðəmˈselvz] .
themselves .

他们自己 .
不过, 正如勒热纳神父所观察到的那样, 他们自己也可能随时遭遇同样的命运。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [pər] [lə] - , [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [hed] [ɪz] [wel] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
And , indeed , Père Le Jeune's , observation on that head is well worthy of being

和 , 的确 , 父亲 乐 - , 观察 在 那 头 是出色地 值得 的 存在
[rɪˈkɔːrdɪd] :
recorded :

记录 :
的确, 勒热纳神父在这方面的观察非常值得记录下来:

“ [ɪn] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
“ In truth , I was cut to the heart .

” 在 真相 , 我 曾是 切 到 这 心 .
“说实话, 我感到心如刀绞。”
[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈkæənədə] , [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [sent] .
I had thought of coming to Canada , only because I was sent .

我 有 想法 的 未来 到 加拿大 , 仅有的 因为 我 曾是 发送 .
我原本想来加拿大, 只是因为有人派我来。

[aɪ] [felt] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd]
I felt no particular regard for the savages , but I would have rendered

我 毛毡 不 特别的 看待 为了 这 野蛮人 , 但 我 会 有 渲染
[əˈbiːdiəns] ,
obedience ,

服从 ,
我对那些野蛮人并没有什么特别的偏爱, 但我会服从他们。
[hæd; həd] [ðeɪ] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈfɜːrðər] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈtruːli] [seɪ] , [ðæt] ,
had they sent me a thousand times further ; but I can truly say , that ,

有 他们 发送 我 一个 千 时代 更远 ; 但 我 能 真的 说 , 那 ,
就算他们派我走得更远一千倍, 我也可以毫不夸张地说,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈtestɪd] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
even if I should have detested this country ,

甚至 如果 我 应该 有 令人厌恶的 这 国家 ,
即使我曾经憎恨这个国家,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] [maɪ] [hɑːrt] [bɪn] [bræs] .
I should have been touched by what I have seen , had my heart been brass .

我 应该 有 到过 感动 经过 什么 我 有 已见 , 有 我的 心 到过 黄铜 .
如果我心肠像铜一样硬, 就应该被我所看到的景象感动了。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][help] [ðɪːz] [pʊr] [soʊlz] , [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ]
Would to God , that those who can help these poor souls , and do something
会 到 上帝 , 那 那些 WHO 能 帮助 这些 贫穷的 灵魂 , 和 做 某物
[fɔːr; fər][ðer; ðər][sæl'veɪ(ə)n] ,
for their salvation ,
为了 他们的 救恩 ,
但愿上帝保佑那些有能力帮助这些可怜灵魂的人, 并为他们的救赎做些事。

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] !
could be here for three days !
可以 是 这里 为了 三 天 !
可能要在这里待三天!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [siːz] [ðer; ðər] [hoʊl] [soʊlz] .
I think the desire of saving them would seize their whole souls .
我 思考 这 欲望 的 保存 他们 会 抢占 他们的 所有的 灵魂 .
我认为拯救他们的愿望会占据他们全部的灵魂。

" [ðen] [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn] [speɪn] , [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,
" **Then he proceeds to reflect that in England , in Spain , in Germany ,**
" 然后 他 收益 到 反映 那 在 英格兰 , 在 西班牙 , 在 德国 ,
然后他接着反思说, 在英国、西班牙、德国,

[wen] [ðə; ðɪ][gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz][fɜːrst] ['kærid] [ðɪðər] , [ðə; ðɪ]['bɑːrbəɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]
when the Gospel was first carried thither , the barbarism of the people had
什么时候 这 福音 曾是 第一的 携带 那里 , 这 野蛮 的 这 人们 有
[bɪn] [æz; əz] [ɡreɪt] .
been as great .
到过 作为 伟大的 .
福音最初传到那里时, 那里人民的野蛮程度也同样严重。

([hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [fræns] , ['eɪvɪdəntli] [kən'sɪdəɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːrbəɪzəm]
(**He says nothing about France , evidently considering that the time of its barbarism**
(他 说道 没有什么 关于 法国 , 显然 考虑 那 这 时间 的 它是 野蛮
[bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] .)
belonged to remote antiquity .)
属于 到 偏僻的 古代 .)
(他显然没有提及法国, 认为法国的野蛮时期已是遥远的古代。)

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɪndiəns][duː][nɑːt] [læk] [sens] , [bʌt; bət] [ɪn'strʌk(ə)n] ;
And further , that the Indians do not lack sense , but instruction ;
和 更远 , 那 这 印度人 做 不是 缺少 感觉 , 但 操作说明 ;
此外, 印第安人并非缺乏智慧, 而是缺乏教养;

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] ['faʊndɪŋ] [skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and then goes on to speak of his plans for founding schools for the
和 然后 去 在 到 说话 的 他的 计划 为了 创立 学校 为了 这
[mɔːr] ['dɑːs(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
more docile children ;
更多的 温顺 孩子们 ;
然后他又谈到了他为性格比较温顺的孩子创办学校的计划;

[ðʌs] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] - [sens] ['mɪʃənəri] ['pɑːləsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .
thus anticipating the common - sense missionary policy of our own day .
因此 预期 这 常见的 - 感觉 传教士 政策 的 我们的 自己的 天 .
因此, 它预示了我们这个时代符合常理的传教政策。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ][end] ,
And he takes refuge in the end ,
和 他 需要 避难所 在 这 结尾 ,
最后他找到了避难所。

[æz; əz][ɔ:l] [soʊlz] [ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelouz] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:] ,
as all souls yearning for the salvation of their fellows have had to do ,
作为 全部 灵魂 渴望 为了 这 救恩 的 他们的 伙伴们 有 有 到 做 ,
所有渴望同胞得救的灵魂都不得不这样做。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] : “ [ˈdeɪboʊ][ˈtɪ.bi:] [dʒents] - [tu:ˈɑ:m] , [et]
in the promise of the Eternal : “ Dabo tibi gentes heridatatem tuam , et
在 这 承诺 的 这 永恒 : “ 达博 胫骨 人 - 图阿姆 , 等
possessionem termios terræ .

在永恒的承诺中：“Dabo tibi gentes heridatatem tuam, etpropietem termios terrae。
” [ɪn] [ðæt] [seɪm] [beɪ] [ʌv; əv] [tædʊˈsæk] , [tu:] , [meɪ] [ˌrekəˈlektɪd] ,
” **In that same bay of Tadousac , too , May recollected** ,
” 在 那 相同的 湾 的 塔杜萨克 , 也 , 可能 回忆 ,
“梅回忆说, 就在塔杜萨克湾的那个海湾,

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑ:ðəz] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][esˈti:] . [ˈlɔ:rəns] [kʊd; kəd]
the good Fathers had their first experience of what the St . Lawrence could
这 好的 父亲们 有 他们的 第一的 经验 的 什么 这 英石 : 劳伦斯 可以
[du:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ,
do in the way of a storm ,
做 在 这 方式 的 一个 风暴 ,
善良的神父们第一次亲身感受到了圣劳伦斯河暴风雨的威力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmezər] [ʌv; əv] [ˈfeltər] [wɪtʃ] [ðɪs]
and had reason to be thankful for the measure of shelter which this
和 有 原因 到 是 感恩 为了 这 措施 的 庇护所 哪个 这
[beɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] .
bay could give them .
湾 可以 给 他们 .
他们有理由感谢这个海湾能为他们提供一定程度的庇护。

[æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rlɪd] [ɪkˈspɪriəns] ,
As another sample of New World experience ,
作为 其他 样本 的 新的 世界 经验 ,
作为新世界体验的另一个例子,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [ˈi:tn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [məˈski:touz] [ænd; ənd][ə; eɪ][houst][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɪnsekt]
they were nearly eaten up by the mosquitoes and a host of other insect
他们 是 几乎 吃 向上 经过 这 蚊子 和 一个 主持人 的 其他 昆虫
[ˈpɜ:səˌkju:tɜ-z] ,
persecutors ,
迫害者 ,
它们几乎被蚊子和其他许多昆虫吃掉了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz] [fɔ:rmd] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɪkˈsepʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡlɪtəd] [əˈmʌŋ]
while the fireflies formed at least one cheering exception as they glittered among
尽管 这 萤火虫 形成 在 至少 一 欢呼 例外 作为 他们 闪闪发光 之中
[ðə; ði] [wʊdʒ] “ [laɪk] [spɑ:rkz][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
the woods “ like sparks of fire ,
这 树林 “ 喜欢 火花 的 火 ,
萤火虫则至少构成了一个令人欢呼的例外, 它们在树林中闪闪发光, “就像火花一样”。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [si:] [tu:; tə] [ri:d] [æt; ət] [naɪt] .
by which he could even see to read at night .
经过 哪个 他 可以 甚至 看 到 读 在 夜晚 .
借助它, 他甚至可以在晚上看书。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [ɑ:n][tu; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈledʒəndz] [ðæt]
“ **But the captain went on to talk about some of the old floating legends that**
“ 但 这 队长 去 在 到 讲话 关于 一些 的 这 老的 漂浮的 传说 那
[stɪl] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈɪntrəst] [əˈtætʃɪŋ] [tu; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈrɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
still increase the romantic interest attaching to this strange river of the North ,
仍然 增加 这 浪漫的 兴趣 连接 到 这 奇怪的 河 的 这 北 ,
“但船长接着谈到了一些古老的水上传说，这些传说至今仍增添了人们对这条北方奇特河流的浪漫兴趣。”

— [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbætlz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [traɪbz] ,
— **of the fierce battles between the rival tribes** ,
— 的 这 凶猛的 战斗 之间 这 竞争对手 部落 ,
——关于敌对部落之间激烈的战斗，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
in the course of one of which is said to have taken place the terrible
在 这 课程 的 一 的 哪个 是 说 到 有 已采取 地方 这 糟糕的
[ˈɜ:rθkweɪk] [wɪtʃ] [rent] [əˈsʌndər] [ði:z] [skɑ:pt] [ænd; ənd][ˈdʒæɡɪd] [klɪfs] ,
earthquake which rent asunder these scarped and jagged cliffs ,
地震 哪个 租 分离 这些 刮痕 和 锯齿状 悬崖 ,
据说在其中一次地震过程中发生了可怕的地震，这场地震撕裂了这些陡峭嶙峋的悬崖。

[tu; tə][fɔ:rm] [ðɪs] [səˈblaɪm] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] .
to form this sublime channel of the Saguenay .
到 形式 这 升华 渠道 的 这 萨格奈 .
形成了萨格奈河这条壮丽的河道。

[ænd; ənd][hi; hi] [spʊk] , [ˈɔ:lsʊv] ,
And he spoke , also ,
和 他 辐 , 还 ,
他也说了话。

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwʊv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈledʒənd] [ðæt] [ə; eɪ]
of the romantic story which has been woven out of the old legend that a
的 这 浪漫的 故事 哪个 有 到过 编织 出去 的 这 老的 传奇 那 一个
[mɪkst] [ˈmæɪɪdʒ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði]
mixed marriage between the white man and the Indian was followed by the
混合 婚姻 之间 这 白色的 男人 和 这 印度 曾是 随后 经过 这
[ɪmˈpendɪŋ] [du:m] ;
impending doom ;
即将到来的 厄运 ;
这个浪漫故事源于一个古老的传说：白人与印第安人通婚之后，将迎来厄运；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈfɔ:rɪst] [faɪr z] [wɪtʃ] [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈri:dʒən] ,
and the terrible forest fires which have at times swept over the whole region ,
和 这 糟糕的 森林 火灾 哪个 有 在 时代 扫荡 超过 这 所有的 地区 ,
以及时不时席卷整个地区的可怕森林大火，

[ˈskɔ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ɔ:l] [laɪf] , [ˈvedʒtəb(ə)l][ænd; ənd][ˈænɪm(ə)l] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðər; ðər] [kɔ:rs] ,
scorching and destroying all life , vegetable and animal , that lay in their course ,
灼热 和 摧毁 全部 生活 , 蔬菜 和 动物 , 那 躺 在 他们的 课程 ,
烧毁并摧毁沿途的一切生命，无论是植物还是动物。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðər; ðər] [ˈmelənkə:lɪ] [ˈtreɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] ,
and leaving their melancholy traces in the splintered ,
和 离开 他们的 忧郁 痕迹 在 这 破碎的 ,
在破碎的土地上留下忧郁的痕迹，

[si:md] [krægz] [ðæt] [reiz] [ə'ɫɔ:ft][mə'dʒestɪk][fɔ:rmz] [wʌns] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] ['dreɪpəri] [ʌv; əv]
seamed crags that raise aloft majestic forms once clothed in a graceful drapery of
缝合 峭壁 那 增加 高空 雄伟 表格 一次 穿着衣服 在 一个 优美 布料 的
[gri:n] ,
green ,
绿色的 ,

层层叠叠的峭壁高耸入云，曾经披着优雅的绿色帷幔，巍峨壮丽。

[naʊ] ['oʊnli] ['krestɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd]
now only crested here and there with a dreary skeleton of their departed
现在 仅有的 冠状 这里 和 那里 和 一个 凄凉 骨骼 的 他们的 已离开
['fɒrɪsts] .
forests .
森林 .

如今，这里只剩下零星残存的、早已消失的森林的凄凉骨架。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [naɪt] ,
It was not difficult to imagine the awfulness of the scene at night ,
它 曾是 不是 难的 到 想象 这 糟糕 的 这 场景 在 夜晚 ,
不难想象夜晚那可怖的景象。

[wen] [ðə; ði] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] [ænd; ənd] ['rʌdi] [smoʊk] [rould] [ɪn] [dred] ['mædʒəsti]['oʊvər]
when the billows of red flame and ruddy smoke rolled in dread majesty over
什么时候 这 波澜 的 红色的 火焰 和 红润 抽烟 滚动 在 恐惧 威严 超过
[ðoʊz] [grænd] [hɪlz] ,
those grand hills ,
那些 盛大 丘陵 ,

当滚滚红焰和赭红色的浓烟以令人敬畏的威严翻滚过那些雄伟的山丘时

[ʌnkən'trould] [ænd; ənd] [ʌnkən'trouləbl] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] ,
uncontrolled and uncontrollable , till they were suddenly checked by the dark ,
不受控制 和 不可控的 , 直到 他们 是 突然 已检查 经过 这 黑暗的 ,
不受控制，无法控制，直到突然被黑暗所阻挡。

[di:p] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][kould][ænd; ənd] [di:p] ['rɪvər] .
deep waters of the cold and deep river .
深的 水 的 这 寒冷的 和 深的 河 .

冰冷深邃的河流深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] [tɔ:k] ['endɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][ðə; ði]
But the captain's talk ended , and Mr . Winthrop , who had gone up the
但 这 船长的 讲话 结束 , 和 先生 : 温斯罗普 , WHO 有 已消失 向上 这
['sæɡɪneɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
Saguenay before ,
萨格奈 前 ,

但船长的讲话结束了，温斯罗普先生——他之前曾沿萨格奈河而上——

[wʌz; wəz][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'træktɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] ,
was by and by attracted into the saloon ,
曾是 经过 和 经过 吸引 进入 这 酒吧 ,

渐渐地，他被吸引进了酒吧。

[ænd; ənd]['oʊnli] [meɪ] [ænd; ənd] [hju:] [mək'hænb][wɜ:r; wər] [left] [ɑ:n] [dek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and only May and Hugh Macnab were left on deck , with a few of the
和 仅有的 可能 和 休 麦克纳布 是 左边 在 甲板 , 和 一个 很少 的 这
[ʌðər] ['pæsndʒə] ,
other passengers ,
其他 乘客 ,

甲板上只剩下梅和休·麦克纳布，以及其他几名乘客。

[hu:] , [laɪk] [ðəm'selvz] ,
who , like themselves ,
WHO , 喜欢 他们自己 ,

他们和他们自己一样，

[wɜːr; wər] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɑːmbər] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv]
were held by a sort of fascination in the savage and sombre grandeur of
是 握住 经过 一个 种类 的 魅力 在 这 野蛮的 和 阴沉 宏伟 的
[ðə; ði] [dɑːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

他们被黑暗中那种野蛮而阴郁的宏伟气势深深吸引。

[klaʊd] - [laɪk] [ˌeɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʌnˈrɒʊl] [ðəm'selvz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈendləs]
cloud - like shapes that seemed to unroll themselves before them in endless
云 - 喜欢 形状 那 似乎 到 展开 他们自己 前 他们 在 无尽的
[sək'seɪʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

那些云状物仿佛无穷无尽地在他们面前展开。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It seemed strange to sit there , as it were in the presence of the
它 似乎 奇怪的 到 坐 那里 , 作为 它 是 在 这 在场 的 这
[ɪnˈfɪnɪtiːz] ,
Infinites ,
无穷大 ,

坐在那里，感觉很奇怪，仿佛置身于无限之中。

[ɪn] [ðer; ðər] [ˈɔːf(ə)l] , [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
in their awful , everlasting silence ,
在 他们的 可怕 , 永恒 沉默 ,
在他们可怕的、永恒的沉默中，

[waɪl] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlsuː] [wɜːr; wər]
while lights were streaming from the saloon and from it also were
尽管 灯 是 流媒体 从 这 酒吧 和 从 它 还 是
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

酒吧里灯光闪烁，灯光也从酒吧里照射出来。

— [naʊ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] , [ˈweɪlɪŋ] [ˈmelədi] [ʌv; əv] “ [lɑːk] - [ˈloʊmənd] ,
— **now snatches of the wild , wailing melody of “ Loch - Lomond** ,
— 现在 抢夺 的 这 荒野 , 哀嚎 旋律 的 “ 湖 - 洛蒙德 ,
——现在传来“洛蒙德湖”那狂野、哀婉的旋律片段，

” [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frɛntʃ] [lʌv] [ˈdɪti] ;
” **now of the gay little French love ditty** ;
” 现在 的 这 同性恋 小的 法语 爱 小调 ;
“现在是欢快的法国小情歌；

“ [ɪl] [-] [bɔːŋ] [ˈtɛmps] [ˌkju ʒu ˈi] [ˈdʒiː] [tɑɪm] ,
” **Il y'a long temps que je t'aime** ,
” il 是的 长的 温度 que 杰 你爱 ,
“我的时间很长，我爱你，

[ʒɑˈmeɪ] [ˈdʒiː] [en iː] - !
Jamais je ne t'oublierai !
jamais 杰 ne - !
Jamais je ne t'oublierai!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪ] [gru:vz] [ænd; ənd] [si:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli]
And now the great grooves and seams of the rocks could be distinctly
和 现在 这 伟大的 凹槽 和 接缝 的 这 岩石 可以 是 明显地
[dɪ'sə:nd] [ɪn] [ʌnrɪ'li:vð] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
discerned in unrelieved light and shade ,
辨别 在 未缓解 光 和 阴影 ,
现在, 在光影交错的映衬下, 岩石上巨大的沟壑和缝隙清晰可见。

— [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [laɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [æz; əz][kʊd; kəd] [hɪr] [faɪnd][ə; eɪ] ['fʊθhoʊld] ,
— and the dark lines of such vegetation as could here find a foothold ,
— 和 这 黑暗的 线条 的 这样的 植被 作为 可以 这里 寻找 一个 立足点 ,
——以及那些能够在这里扎根的植物的深色线条,
[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ,
with here and there a cluster of twinkling lights ,
和 这里 和 那里 一个 簇 的 闪烁 灯 ,
这里那里零星点缀着一簇簇闪烁的灯光,

[ˈmɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sentər] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
marking a little centre of human life in the midst of the wilderness .
标记 一个 小的 中心 的 人类 生活 在 这 中间 的 这 荒野 .
在荒野之中, 这里仿佛是人类生活的一小片中心。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['presəpɪsɪz] [gru:] ['boʊldər][ænd; ənd]['boʊldər] ;
As they advanced , the precipices grew bolder and bolder ;
作为 他们 先进的 , 这 悬崖 生长 更大胆 和 更大胆 ;
随着他们不断前进, 悬崖峭壁变得越来越陡峭;

[wʌŋ][boʊld]['prəʊfaɪl]['æftər] [ə'nʌðər] [bɪ'keɪm] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] ,
one bold profile after another became defined in the moonlight ,
— 大胆的 轮廓 后 其他 成为 定义 在 这 月光 ,
月光下, 一幅幅鲜明的轮廓逐渐清晰起来。

[ðen] ['oʊpənd] [ʌp] [nu:] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] ['presəpɪsɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
then opened up new vistas of the sea of hills and precipices which was
然后 打开 向上 新的 景色 的 这 海 的 丘陵 和 悬崖 哪个 曾是
[kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['spekteɪtər] .
continually changing its relation to the spectator .
持续 变化 它是 关系 到 这 旁观者 .
然后, 眼前展现出一片连绵起伏的山峦和悬崖, 它们与观者的关系也在不断变化。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hju:] [went] [ɪn][tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,
And presently Hugh went in to summon the rest of the party to come out ,
和 目前 休 去 在 到 召唤 这 休息 的 这 派对 到 来 出去 ,
于是, 休进去叫其他人出来。

[fɔ:r; fər] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [dɪ'sɜ:rn] , [dʒʌst] [tʌtʃt]
for , far away in the distance , a practised eye could already discern , just touched
为了 , 远的 离开 在 这 距离 , 一个 已实践 眼睛 可以 已经 辨别 , 只是 感动
[baɪ][ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] ,
by the moonlight ,
经过 这 月光 ,
因为, 在遥远的远方, 经验丰富的眼睛已经能够分辨出, 那景象刚刚被月光照亮。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [pi:k] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['trɪp(ə)]['prəʊfaɪl][ʌv; əv] [keɪp] ['trɪnəti] .
the commanding peak and striking triple profile of Cape Trinity .
这 指挥 顶峰 和 引人注目 三倍 轮廓 的 岬 三位一体 .
特里尼蒂角雄伟的山峰和引人注目的三重轮廓。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ti] [kræɡ] ,
It seemed an impressive and solemn approach to the mighty crag ,
它 似乎 一个 感人的 和 庄严 方法 到 这 强大的 岩 ,
这似乎是一种令人印象深刻且庄严肃穆的接近雄伟峭壁的方式。

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈɡrændʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] [məˈdʒestɪk][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
growing every moment grander and more majestic in the pale radiance of the
生长 每一个 片刻 更宏伟 和 更多的 雄伟 在 这 苍白 辐射 的 这
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光

在皎洁的月光下，它每时每刻都显得更加宏伟壮丽。

[ðə; ði][ˈtrip(ə)] [ɪˈfekt] , [bəʊθ] [ˈvɜːrtɪkli] [ænd; ənd] [ˈlætərəli] , [ˈjoʊd] [mɔːr] [ɪˈfektɪvli] , [ðoʊ] [les]
The triple effect , both vertically and laterally , showed more effectively , though less
这 三倍 影响 , 两个都 垂直方向 和 横向 , 显示 更多的 有效地 , 尽管 较少的
[dɪˈstɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

三重效应，无论在垂直方向还是水平方向上，都表现得更为明显，尽管不如垂直方向那样显著。

[ðə; ði] [ber] - [bˈraʊd] [klɪf] [ˈʊkɪŋ] [ɪːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ,
the bare - browed cliff looking even more imposing than in daylight ,
这 裸 - 眉毛 悬崖 寻找 甚至 更多的 气势磅礴 比 在 日光 ,
光秃秃的悬崖在阳光下显得比白天更加雄伟壮观。

— [ˈevri] [skaːpt] [kræɡ][ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] [ˈpɪnək(ə)] [ænd; ənd] - [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
— **every scarped crag and splintered pinnacle and barbicon standing out in the**
— 每一个 刮痕 岩 和 破碎的 巅峰 和 - 常设 出去 在 这
[ˈʃɑːrpəst] [ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeɪd] .
sharpest contrast of light and shade .
最锋利 对比 的 光 和 阴影 .
——每一处嶙峋的峭壁、每一处破碎的山峰和碉堡，都在光影的强烈对比中显得格外突出。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ,
The travellers gazed up at the giant ,
这 旅行者 凝视 向上 在 这 巨大的 ,
旅客们抬头凝视着巨人，

[ˈtaʊəɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn] [ˈdɪzi] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
towering above them to such a height that it made one dizzy to try to
参天 多于 他们 到 这样的 一个 高度 那 它 制成 一 晕眩的 到 尝试 到
[ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] ;
follow it with the eye ;
跟随 它 和 这 眼睛 ;
它高耸入云，高得令人眩晕，难以用目光追随；

[ænd; ənd][soʊ][kloʊz] [dɪd][aɪ ˈtiː] [siːm] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈves(ə)] ,
and so close did it seem impending over the vessel ,
和 所以 关闭 做过 它 似乎 即将到来的 超过 这 血管 ,
而且它似乎离船身如此之近，随时可能再次袭来。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪz][ðer; ðər][ˈriːəl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [tɪl] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [kɔɪn] ,
that they could scarcely realize their real distance from it , till a copper coin ,
那 他们 可以 几乎 意识到 他们的 真实的 距离 从 它 , 直到 一个 铜 硬币 ,
他们几乎意识不到自己与它之间的真正距离，直到一枚铜币。

[θroʊn] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [keɪm] [faːr] [ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [wɔːl] ,
thrown by Mr . Winthrop with all his force , came far short of the rocky wall ,
抛掷 经过 先生 . 温斯罗普 和 全部 他的 力量 , 来了 远的 短的 的 这 岩石 墙 ,
温斯罗普先生用尽全力投掷的石头，离石墙还差得很远。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [striːm] [bɪˈloʊ] .
and fell into the dark stream below .
和 跌倒 进入 这 黑暗的 溪流 以下 .
然后掉进了下面的黑暗溪流中。

[keɪp] [ˈtrɪnəti] [left] [brɪˈhaɪnd] ,
Cape Trinity left behind ,
岬 三位一体 左边 在后面 ,

特里尼蒂角留下了什么？

[keɪp] [ɪˈtɜːrənəti] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [luːm] [ʌp] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈmædʒəsti] [brɪˈdʒɑːnd] — [ɪts] [ˈmaɪti] [mæs] [ˈpɑːrʃəli]
Cape Eternity began to loom up in lonely majesty beyond — its mighty mass partially
岬 永恒 开始 到 织布机 向上 在 孤独 威严 超过 — 它是 强大的 大量的 部分
[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrdʒər] ,
clothed with verdure ,
穿着衣服 和 绿意盎然 ,

远处，永恒岬角孤寂而雄伟地耸立着——它庞大的身躯部分被绿色植物覆盖。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪˈdiːələɪzd][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and , like the other , idealized in the moonlight .
和 , 喜欢 这 其他 , 理想化的 在 这 月光 .

和其他事物一样，在月光下被理想化了。

[ðə; ði] [ˈɔsəməˌnes] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡrændʒər] [əˈprest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɪˈfekt]
The awesomeness of its grandeur oppressed them with an overpowering effect
这 太棒了 的 它是 宏伟 受压迫者 他们 和 一个 压倒性的 影响
[ʌv; əv] [dred] [səˈblɪməti] ,
of dread sublimity ,
的 恐惧 崇高 ,

它那宏伟壮丽的景象令他们感到无比震撼，一种令人敬畏的崇高感压倒了他们。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [æt; ət][ləst] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
and it was almost a relief when the steamer at last glided away from
和 它 曾是 几乎 一个 宽慰 什么时候 这 汽船 在 最后的 滑翔 离开 从
[ðoʊz] [trəˈmendəs] [emˈbɑdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈsævɪdʒ] [ˈɡrændʒər] ,
those tremendous embodiments of nature's savage grandeur ,
那些 巨大的 实施例 的 自然的 野蛮的 宏伟 ,

当轮船最终缓缓驶离那些大自然野蛮壮丽的化身时，我几乎如释重负。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈraɪzɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ˈvɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdʒentlər] , [ðoʊ] [stiːl] [boʊld]
and saw rising before them vistas of a somewhat gentler , though still bold
和 锯 上升 前 他们 景色 的 一个 有些 更温和 , 尽管 仍然 大胆的
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [taɪp] .
and picturesque type .
和 如画 类型 .

他们看到眼前升起的景色虽然略显柔和，但依然壮丽而富有诗意。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnʌɪt] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [dɪˈspɑɪt]
But it was now long past midnight , and most of the party , despite
但 它 曾是 现在 长的 过去的 午夜 , 和 最多 的 这 派对 , 尽管
[ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
interest of the scene ,
兴趣 的 这 场景 ,

但现在早已过了午夜，尽管对眼前的景象很感兴趣，但派对上的大多数人

[wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsliːpi] .
were growing exceedingly sleepy .
是 生长 非常 困 .

我们越来越困。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [bɔːŋ] [əˈɡoʊ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] ,
Mrs . Sandford , indeed , had long ago retired to her state - room ,
太太 . 桑福德 , 的确 , 有 长的 前 退休 到 她 状态 - 房间 ,
桑福德夫人其实早已回到她的舱房休息了。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfeɪməs] [ˈklɪfs] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði][best] [hæf][ʌv; əv]
declaring that neither of the two famous cliffs were worth losing the best half of
声明 那 两者都不 的 这 二 著名的 悬崖 是 值得 输 这 最好的 一半 的
[ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest][fɔːr; fər] !
a night's rest for !
一个 夜晚 休息 为了 !

他宣称，这两处著名的悬崖都不值得你牺牲半夜的宝贵睡眠！

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [naʊ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)] ,
The rest of the party now followed her example ,
这 休息 的 这 派对 现在 随后 她 例子 ,
党内其他人也纷纷效仿她的做法。

[ænd; ænd][æz; əz] [meɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈkæbɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] ,
and as May passed through the ladies ' cabin to her state - room ,
和 作为 可能 通过了 通过 这 女士们 - 舱 到 她 状态 - 房间 ,
梅穿过女宾舱前往自己的舱房时，

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
she was startled for a moment by seeing the dark forms of a number of
她 曾是 惊慌 为了 一个 片刻 经过 看到 这 黑暗的 表格 的 一个 数字 的
[ˈsliːpɪŋ] [ˈnʌnz] ,
sleeping nuns ,
睡眠 修女 ,

她被眼前景象吓了一跳，眼前浮现出许多熟睡修女的黑影。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][ˈsəʊfəz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [bɜːθs] .
who occupied the sofas instead of berths .
WHO 占领 这 沙发 反而 的 泊位 .
他们没有睡床，而是睡在了沙发上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnʌn(ə)rɪ] [ɑːn][ə; eɪ]
They were doubtless going out from one of the great nunneries on a
他们 是 毫无疑问 去 出去 从 一 的 这 伟大的 尼姑庵 在 一个
[ˈmɪʃənəri] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
missionary expedition ,
传教士 远征 ,

她们无疑是从某座著名的修道院出发，进行传教远征。

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [dɪˈlaɪtʃəli] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
and to May it seemed delightfully in harmony with the spirit of the scene .
和 到 可能 它 似乎 令人愉悦 在 和谐 和 这 精神 的 这 场景 .
在梅看来，这与当时的场景氛围十分和谐。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈfɪɡjərz] [kɔːld] [ʌp]
Nor would it have been at all difficult for her to imagine figures called up
也不 会 它 有 到过 在 全部 难的 为了 她 到 想象 数据 称为 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðiːz] [dɑːrk][ˈjuːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈfiːmeɪl] [dres]
from the old days when these dark uniforms were the only civilized female dress
从 这 老的 天 什么时候 这些 黑暗的 制服 是 这 仅有的 文明 女性 裙子
[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈrɪːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] .
in all the region of the Saguenay .
在 全部 这 地区 的 这 萨格奈 .

她也完全不难想象，在过去，当这些深色制服是整个萨格奈地区唯一文明的女性服装时，人们会想起那些穿着这些制服的人们。

[ʃɪ; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪmp(ə)l][dɑːrk] [bluː] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
She regarded her own simple dark blue travelling dress with a sigh .
她 认为 她 自己的 简单的 黑暗的 蓝色的 旅行 裙子 和 一个 叹 .
她叹了口气，看了看自己身上那件朴素的深蓝色旅行连衣裙。

[,aɪˈti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hɪrli] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] ！
It certainly was not nearly so picturesque ！

它 当然 曾是 不是 几乎 所以 如画 ！

它远没有那么风景如画！

[meɪ] [slept] ['saʊndli] ['ɪnʌf] ，
May slept soundly enough ！

可能 睡着了 稳固地 足够的 ！

梅睡得很香。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz]
notwithstanding the motion of the boat and the creaking of the chains

虽然 这 运动 的 这 船 和 这 嘎吱作响 的 这 链条

[ænd; ənd] ['tɪmbəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)] ['stɒpɪdʒz] 。

and timbers during the occasional stoppages 。

和 木材 期间 这 偶然 停工 。

尽管船只颠簸，链条和木材在偶尔的停顿中发出吱嘎声。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['derbreɪk] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['rætəlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
But about daybreak she was awakened by the rattling of chains and the

但 关于 拂晓 她 曾是 觉醒 经过 这 嘎嘎作响 的 链条 和 这

[kən'fju:zd] ['klætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ，

confused clatter of voices 。

使困惑 哒 的 声音 。

但黎明时分，她被锁链的碰撞声和嘈杂的人声吵醒了。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [heɪst] ，

and started up in haste 。

和 开始 向上 在 匆忙 。

于是匆匆启动了，

[ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [lu:z] [æən; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['si:nəri] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] 。

that she might not lose an hour of the wonderful scenery about her 。

那 她 可能 不是 失去 一个 小时 的 这 精彩的 风景 关于 她 。

这样她就不会错过周围一小时的美丽风景。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [steɪt] - [ru:m] ， [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]
On coming out of her state - room , she was again somewhat startled by the

在 未来 出去 的 她 状态 - 房间 ， 她 曾是 再次 有些 惊慌 经过 这

['klʌstər] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [roʊbd] [nʌnz] ，

cluster of dark - robed nuns 。

簇 的 黑暗的 - 身着长袍 修女 。

她走出自己的舱房时，再次被一群身穿黑袍的修女吓了一跳。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wəɹ] [ɔ:'redi] [ʌp] ， [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðər; ðəɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ'vɒʃənz] 。

some of whom were already up , and absorbed in their morning devotions 。

一些 的 谁 是 已经 向上 ， 和 吸收 在 他们的 早晨 虔诚 。

其中一些人已经起床，专心致志地进行晨祷。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌt] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][dʒʌst] [ðen] ，

But she had no time to think much about them just then 。

但 她 有 不 时间 到 思考 很多 关于 他们 只是 然后 。

但她当时根本没时间多想这些。

[fɔ:r; fəɹ] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] [ʃi; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)] ['grænit]
for through the cabin window she caught a glimpse of some wonderful granite

为了 通过 这 舱 窗户 她 捕捉 一个 一瞥 的 一些 精彩的 花岗岩

[pi:ks] ，

peaks 。

高峰 。

透过小屋的窗户，她瞥见了一些壮丽的花岗岩山峰。

[tʌtʃt] [wið; wiθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [roʊz] - ['kʌlər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
touched with the loveliest rose - color by the light of the sun ,
感动 和 这 最可爱的 玫瑰 - 颜色 经过 这 光 的 这 太阳 ,
阳光洒在它身上, 染上了最美丽的玫瑰色。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [hɪlz] [ðæt] [kloʊz] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [kɜ:rv]
which had not yet risen above the rugged hills that close in about the crescent curve
哪个 有 不是 然而 升起 多于 这 崎岖 丘陵 那 关闭 在 关于 这 新月 曲线
[ʌv; əv][hɑ:] - [hɑ:] [beɪ] .
of Ha - Ha Bay .
的 哈 - 哈 湾 .

当时, 这些山峰还没有耸立在环绕哈哈湾新月形弧线的崎岖山丘之上。

['kɔ:lɪŋ] ['flɔ:rə][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ji] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət]
Calling Flora to make haste to follow her , she stood for a little time at
呼叫 弗洛拉 到 制作 匆忙 到 跟随 她 , 她 站立 为了 一个 小的 时间 在
[ðə; ði][stɜ:rn] ,
the stern ,
这 船尾 ,

她叫弗洛拉快点跟她走, 然后在船尾站了一会儿。

['fi:stɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑ:ləm] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['grænɪt] [hɪlz] [ðʌs] ['ɡlɔ:rɪfaɪd]
feasting her eyes on the exquisite solemn beauty of those granite hills thus glorified
盛宴 她 眼睛 在 这 精美的 庄严 美丽 的 那些 花岗岩 丘陵 因此 光荣的
[baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
by the coming day .
经过 这 未来 天 .

她饱览着即将到来的白昼所映衬出的花岗岩山丘的庄严之美。

[ðen] , [dʒɔɪnd][baɪ]['flɔ:rə] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [si:n] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['haɪlənd] [hɪlz] ,
Then , joined by Flora , to whom the scene recalled her own Highland hills ,
然后 , 加入 经过 弗洛拉 , 到 谁 这 场景 召回 她 自己的 高地 丘陵 ,
随后, 弗洛拉也加入了进来, 眼前的景象让她想起了自己家乡的高地山丘。

[ʃi:; ji] ['heɪsnd] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [vju:] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
she hastened on deck to enjoy the full extent of the lovely view around them .
她 加快 在 甲板 到 享受 这 满的 程度 的 这 迷人的 看法 大约 他们 .
她快步走到甲板上, 尽情欣赏周围的美丽景色。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] , ['strændɪd] [baɪ][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [taɪd] , [nɪr] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [beɪ] ,
They were lying , stranded by the receding tide , near one end of the long bay ,
他们 是 说谎 , 搁浅 经过 这 消退 潮 , 靠近 一 结尾 的 这 长的 湾 ,
他们被退潮困在了狭长海湾的一端附近。

[wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [neɪm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ,
which takes its name , according to some ,
哪个 需要 它是 姓名 , 根据 到 一些 ,
据一些人说, 它的名字来源于此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪzd] [læf] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'splɔrɜ:z] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]
from the surprised laugh of some of the first explorers at finding
从 这 惊讶 笑 的 一些 的 这 第一的 探险家 在 寻找
[ðəm'selvz] ['kʌl] - [di:] - [sæk] ; — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈlðər] ,
themselves cul - de - sac ; — according to others ,
他们自己 库尔 - 德 - 囊 ; — 根据 到 其他的 ,
一些早期探险者发现自己身处死胡同时, 发出了惊讶的笑声; ——据其他人说,

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][.sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [faʊnd] ['saʊndɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
from their expression of satisfaction at having at last found soundings in this
从 他们的 表达 的 满意 在 拥有 在 最后的 成立 探测 在 这
[ə'pærəntli] ['fæðəmləs] ['rɪvər] .
apparently fathomless river .
显然 深不可测 河 .

从他们终于在这条看似深不可测的河流中找到水深的迹象时，他们所表达的满意之情中可以看出这一点。

[dʒʌst] [ə'ʌv] [ðem; ðəm] , [naʊ] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlev(ə)] ['sʌnlaɪt] , [roʊz][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [haɪt] [ʌv; əv]
Just above them , now gilded by the level sunlight , rose a rugged height of
只是 多于 他们 , 现在 镀金 经过 这 等级 阳光 , 玫瑰 一个 崎岖 高度 的
[ˈrɪtʃli] - ['tɪntɪd] ['grænɪt] ,
richly - tinted granite ,
丰富 - 有色 花岗岩 ,

在它们上方不远处，沐浴在阳光下，耸立着一座色彩浓郁的崎岖花岗岩山峰。

['sprɪŋkld] [baɪ][bɜ:rtʃ][ænd; ənd][ˈbɔ:lsəm] ,
sprinkled by birch and balsam ,
撒上 经过 桦木 和 香脂 ,

点缀着桦树和香脂冷杉，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klʌstəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [greɪ] - [pi:kt] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
at the foot of which clustered the little grey - peaked wooden houses of the
在 这 脚 的 哪个 聚类 这 小的 灰色的 - 巅峰 木制的 房屋 的 这
[ˈtaɪni][ˈhæmlət][ʌv; əv][es ˈti:] . ['ælfəns] .
tiny hamlet of St . Alphonse .
微小的 村庄 的 英石 . 阿方斯 .

山脚下聚集着圣阿尔方斯小村庄里那些灰顶小木屋。

[ðə; ði] [pi:'æzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [hoʊ'tel] ,
The piazzas of the summer hotel ,
这 广场 的 这 夏天 酒店 ,

夏日酒店的广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:p] - [ru:ft] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [bɪ'jɑ:nd]
and the steep - roofed stone church looked down from the hill - slope beyond
和 这 陡 - 有顶棚 石头 教会 看起来 向下 从 这 爬坡道 - 坡 超过
[ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] ,
the pier , and ,
这 码头 , 和 ,

陡峭的石砌教堂从码头外的山坡上俯瞰着下方，而且，

[fa:r] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
far along the sweeping curve of the bay ,
远的 沿着 这 扫荡 曲线 的 这 湾 ,

沿着海湾蜿蜒的弧线远去，

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ə'leksɪs] [ˌoʊn] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [ˌɔ:r] [bɪ'haɪnd][,aɪ ˈti:] ,
the gleaming village of St . Alexis shone white on the green shore behind it ,
这 闪闪发光 村庄 的 英石 . 亚历克西斯 闪耀 白色的 在 这 绿色的 支撑 在后面 它 ,
[ˌsɪə'ælɪksɪs] [ˌɡriːn] [ˌbɪ'hɑ:nd] [ˌaɪ'ti:] .
圣亚历克西斯村在身后绿色的海岸映衬下，闪耀着白色的光芒。

[bɔ:ŋ] ['sloʊpɪŋ] ['ʌpləndz] [ʌv; əv][ˈærəb(ə)] [lænd] , [waɪl] [nɪr] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [blæk] - [hʌld] [ʃɪp] [leɪ] [æt; ət]
long sloping uplands of arable land , while near it a black - hulled ship lay at
长的 倾斜的 高地 的 可耕地 土地 , 尽管 靠近 它 一个 黑色的 - 去壳 船 躺 在
[ˈæŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

绵延起伏的可耕地高地，附近停泊着一艘黑色船体的船只。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈæŋkərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmærɪnər][ɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] [rɑːk] - [baʊnd] [stri:m] .
the first anchorage for the mariner on this dark rock - bound stream .
这 第一的 安克雷奇 为了 这 水手 在 这 黑暗的 岩石 - 边界 溪流 .

这是水手在这条岩石嶙峋的暗流中的第一个锚地。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
One by one the little party had collected on deck , with the exception of Mrs .
— 经过 — 这 小的 派对 有 集 在 甲板 , 和 这 例外 的 太太 .
[ˈsændfɜːd] ,
Sandford ,
桑福德 ,

除了桑福德太太之外，这群人陆续聚集到了甲板上。

[ˈkiːnli] [endʹʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd] [siːn] ;
keenly enjoying the loveliness of the hour and scene ;
敏锐地 享受 这 可爱 的 这 小时 和 场景 ;

深深地享受着这美好的时刻和景色；

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒə-] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [ɑːn]
and already their fellow - passengers were beginning to leave the steamer on
和 已经 他们的 同伴 - 乘客 是 开始 到 离开 这 汽船 在
[ˈveriəs] [ˈlɪt(ə)] [eksprɪˈdɪʃnz] ,
various little expeditions ,
各种各样的 小的 探险 ,

他们的同伴们已经开始离开轮船，进行各种各样的短途探险。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][ˈaʊəz] [wɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] —
to fill up the hours which they must wait for the turning of the tide —
到 充满向上 这 小时 哪个 他们 必须 等待 为了 这 转弯 的 这 潮 —
[sʌm; səm][tuː; tə] [draɪv] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;
some to drive across the hills or along the shore of the bay ;
一些 到 驾驶 穿过 这 丘陵 或者 沿着 这 支撑 的 这 湾 ;

为了打发等待潮水退去的漫长时光——有些人开车穿过山丘或沿着海湾的海岸线行驶；

[ˈʌðər] [tuː; tə][stroʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sændz][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈstretʃɪŋ] [waɪr] ,
others to stroll along the shining sands and examine the long - stretching weir ,
其他的 到 漫步 沿着 这 灼灼 沙子 和 检查 这 长的 - 伸展 堰 ,
[kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv] [ɪntərˈlest] [baʊz] ,
composed of interlaced boughs ,
由 的 交织 树枝 ,

其他人则沿着闪亮的沙滩漫步，欣赏由交错的树枝构成的绵延堰坝。

[ˈdʒʌtɪŋ] [faːr][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] ,
jutting far out into the stream ,
突出 远的 出去 进入 这 溪流 ,

深深地伸入溪流中，

[wɪt] [hɪr] [ˈprez(ə)nts][ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [kɑːmbrɪˈnei(ə)n][ʌv; əv] [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ˈɪnlənd]
which here presents the most fascinating combination of sea - shore and inland
哪个 这里 礼物 这 最多 迷人 组合 的 海 - 支撑 和 内陆
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

这里呈现出海岸与内陆河流最迷人的组合。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [roʊbd] [ɪˌkliːziˈæstɪks] , [huːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst]
A little party of long - robed ecclesiastics , whom our travellers had noticed
一个 小的 派对 的 长的 - 身着长袍 教会人士 , 谁 我们的 旅行者 有 注意到
[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [brɪˈfɔːr] ,
the evening before ,
这 晚上 前 ,

我们的旅行者前一天晚上就注意到了一小群身穿长袍的神职人员。

[ɪŋ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] , [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈbriːvieri] , [wɜːr; wər] [siːn] [ˈsloʊli] **in a corner of the saloon , poring over their breviaries , were seen slowly**
在一个角落的这酒吧 , 泡超过他们的祈祷书 , 是已见缓慢地
[əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] , **ascending the hill - slope ,**
上升这爬坡道 - 坡 ,

在酒馆的一个角落里, 人们看到他们正埋头研读祈祷文, 然后缓缓地爬上山坡。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [hjuː] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , **towards the church , and Hugh suggested a stroll in the same direction ,**
向这教会 , 和休建议一个漫步在这相同的方向 ,
朝着教堂的方向走去, 休建议大家朝同一个方向散步。

[æz; əz][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] **as the hill - slope seemed a good point for observation of the surrounding**
作为这爬坡道 - 坡似乎一个好的观点为了观察的这周围
[ˈləndskeɪp] . **landscape .**
景观 .

因为山坡似乎是观察周围景色的好地方。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [bluː] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [pɪr] , **The morning air blew cool and bracing in their faces as they left the pier ,**
这早晨空气吹凉爽的和支撑在他们的面孔作为他们左边这码头 ,
他们离开码头时, 清晨凉爽的空气扑面而来, 令人精神一振。

[ðə; ði] [vjuː] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈgroʊɪŋ] [ˈgrændɜː] [ænd; ənd][ˈwaɪdər][æt; ət] [ˈevri] [step] . **the view before them growing grander and wider at every step .**
这看法前他们生长更宏伟和更广泛在每一个步 .
每走一步, 眼前的景色都变得更加壮丽开阔。

[ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði][hoʊˈtel] [graʊndz] , **They skirted the hotel grounds ,**
他们裙摆这酒店理由 ,
他们绕过了酒店庭院,

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɜːrli] [ˈstɜːrɪŋ] [gests] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [waːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] , **where a few early stirring guests on the piazza watched them with great interest ,**
在哪里一个很少早期的搅拌客人在这广场观看他们和伟大的兴趣 ,
广场上几位早早来到现场的客人饶有兴致地看着他们。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , **and soon found themselves at the door of the church ,**
和很快成立他们自己在这门的这教会 ,
很快, 他们就来到了教堂门口。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈrɪvər][ɪn] **from whence they could command a noble panorama of hills and river in**
从何处他们可以命令一个高贵全景的丘陵和河在
[ðer; ðər] [kuːl] , **their cool ,**
他们的凉爽的 ,

从那里, 他们可以俯瞰凉爽的山峦和河流的壮丽全景。

[peɪl] [ˈnɔːrðərn] [ˈkʌlərɪŋ] , [ˈsʌmwʌt] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈɔːgəst] **pale northern coloring , somewhat warmed by the slanting rays of the early August**
苍白北方染色 , 有些温暖经过这斜射线 of 这早期的八月
[sʌn] . **sun .**
太阳 .

北方苍白的色彩, 在八月初倾斜的阳光照射下略带暖意。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
But when they presently entered the church ,
但 什么时候 他们 目前 进入 这 教会 ,
但当他们走进教堂时,

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪˈðɪn] [ˈkærid] [ɔ:f][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli]
the solemn hush of the scene within carried off their thoughts in an entirely
这 庄严 嘘 的 这 场景 之内 携带 离开 他们的 想法 在 一个 完全
[ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
different direction :
不同的 方向 :

场景中肃穆的寂静将他们的思绪引向了完全不同的方向。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]
It seemed a large church for so small a settlement , **and the fresh and**
它 似乎 一个 大的 教会 为了 所以 小的 一个 沉降 , 和 这 新鲜的 和
[nu:] [lʊk] ,
new look ,
新的 看 ,

对于这样一个小型定居点来说，这座教堂显得很大，而且外观清新崭新。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˌdekəˈreɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ,
the white and gold decoration , **and the robes of the priests** ,
这 白色的 和 金子 装饰 , 和 这 长袍 的 这 神父 ,
白色和金色的装饰，以及祭司的长袍，

[si:md] [ˈkjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .
seemed curiously out of keeping with the primitive wildness of the surroundings .
似乎 奇怪的是 出去 的 保持 和 这 原始 野性 的 这 周围环境 .
与周围原始的荒野环境显得格格不入。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ɪˌkli:ziˈæstɪks] , [hu:] , [aɪˈti:] [naʊ] [əˈpɪrd] , [ˈhʌmbərd] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [əˈmʌŋ]
The party of ecclesiastics , **who** , **it now appeared** , **numbered a bishop among**
这 派对 的 教会人士 , WHO , 它 现在 出现 , 编号 一个 主教 之中
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

现在看来，这群教士中竟然包括一位主教。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv]
were there in full force , **and a small congregation** , **including several officers of**
是 那里 在 满的 力量 , 和 一个 小的 会众 , 包括 一些 警官 的
[ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] ,
the steamboat ,
这 汽船 ,

他们全员到场，还有一小群人，其中包括汽船上的几名船员。

[wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈɡæðərd] [fɔ:r; fər] [ˈɜ:rlɪ] [mæs] .
were already gathered for early mass .
是 已经 聚集 为了 早期的 大量的 .
人们已经聚集在一起准备参加早间弥撒。

[hju:] [sæt] [daʊn] [ˈrevərəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz]
Hugh sat down reverently in the nearest seat , **and the others followed his**
休 卫星 向下 虔诚地 在 这 最近的 座位 , 和 这 其他的 随后 他的
[ɪɡˈzæmp(ə)] ,
example ,
例子 ,

休恭敬地在最近的座位上坐下，其他人也纷纷效仿。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .
and remained there until the short service was completed .
和 剩余 那里 直到 这 短的 服务 曾是 完全的 ;

并一直待在那里，直到短暂的追悼仪式结束。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] ['restfl] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪ] [ænd; ənd]['flɔ:rə] , [dɪ'spaɪt]
It was singularly restful and soothing , and to May and Flora , despite
它 曾是 单独地 宁静 和 舒缓 , 和 到 可能 和 弗洛拉 , 尽管
[ðer; ðər] [stɔ:ntɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['pref(ə)rənsɪz] ,
their staunch Protestant preferences ,
他们的 坚定 新教 偏好 ,

它格外令人放松和舒缓，对梅和弗洛拉来说，尽管她们是坚定的新教徒，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
it was a memorable experience .
它 曾是 一个 难忘 经验 .

这是一次难忘的经历。

[ðə; ði] [di:p] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃi:etɪŋ] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] ,
The deep tones of the officiating priest and the solemn chant of the psalms ,
这 深的 音调 的 这 裁判 牧师 和 这 庄严 呗 的 这 诗篇 ,
主持仪式的神父低沉的嗓音和庄严的圣咏吟唱，

[si:md] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ði:z] [seɪm] [tʃænts] [fɜ:rst][ə'rouz][ɪn]
seemed laden with memories of the days when these same chants first arose in
似乎 满载 和 回忆 的 这 天 什么时候 这些 相同的 吟唱 第一的 出现 在
[ði:z] ['sævɪdʒ] ['sɒlə'tju:dz] ,
these savage solitudes ,
这些 野蛮的 孤独 ,

似乎充满了对当年这些吟唱首次在这些荒凉孤寂之地响起的回忆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [bɑ:rk][tʃæp(ə)l][ɔ:r][ðə; ði]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] ['fɔ:rɪst] ['sæŋktʃueri] ,
from the rude bark chapel or the simpler forest sanctuary ,
从 这 粗鲁的 吠 教堂 或者 这 更简单 森林 避难所 ,
无论是简陋的树皮教堂，还是更简单的森林保护区，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['hɑ:st(ə)l]['ɪndiəns] .
before the wondering eyes of the half - hostile Indians .
前 这 好奇 眼睛 的 这 一半 - 敌对的 印度人 .

在半敌对的印第安人惊奇的目光中。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [tʃænt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,
As the last chant died away on the ear ,
作为 这 最后的 呗 死亡 离开 在 这 耳朵 ,

当耳边最后一声吟唱渐渐消失时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] ,
it was like awaking from a dream of the remote past ,
它 曾是 喜欢 觉醒 从 一个 梦 的 这 偏僻的 过去的 ,
就像从遥远过去的梦境中醒来一样。

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] ['sʌmə] ['lændskeɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,
to come out once more on the wide summer landscape lying at their feet ,
到 来 出去 一次 更多的 在 这 宽的 夏天 景观 说谎 在 他们的 脚 ,
再次来到脚下广阔的夏日景色中，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['lev(ə)l][sændz] , [ðə; ði] ['strændɪd] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] [stɪl] [rɪ'si:dɪŋ] [taɪd] ,
the long line of level sands , the stranded vessel , the still receding tide ,
这 长的 线 的 等级 沙子 , 这 搁浅 血管 , 这 仍然 消退 潮 ,
绵延的平坦沙滩，搁浅的船只，仍在退去的潮水，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈʌpləndz] [ænd; ənd][da:rk] [gri:n] [hɪlz] .
the long stretch of gray uplands and dark green hills .
这 长的 拉紧 的 灰色的 高地 和 黑暗的 绿色的 丘陵 .

绵延的灰色高地和深绿色山丘。

[bʌt; bət] ['brekfəst] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,
But breakfast began to seem a welcome possibility ,
但 早餐 开始 到 似乎 一个 欢迎 可能性 ,

但早餐似乎成了一件令人欣喜的事。

[wɪtʃ] ['kwɪkənd] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] ,
which quickened the steps of the travellers back to the steamer ,
哪个 加速 这 步骤 的 这 旅行者 后退 到 这 汽船 ,

这促使旅客们加快脚步返回轮船。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] **where they found Mrs . Sandford in a little flurry of concern about their long**
在哪里 他们 成立 太太 . 桑福德 在 一个 小的 阵雪 的 忧虑 关于 他们的 长的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

他们发现桑福德太太正因为他们长时间的失踪而略感担忧。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['redi] , [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brekfəst] .
and more than ready , she declared , for her breakfast .
和 更多的 比 准备好 , 她 声明 , 为了 她 早餐 .

她宣称,她已经做好了吃早餐的准备。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [stroʊl] ,
And after their early rising and their long stroll ,
和 后 他们的 早期的 上升 和 他们的 长的 漫步 ,

他们早起散步之后,

[aɪ 'ti:] ['skersli] [ni:dz] [bi:; bi] [sed] [haʊ] ['ki:nli] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['brekfəst] [ʌv; əv] **it scarcely needs be said how keenly they enjoyed the excellent breakfast of**
它 几乎 需求 是 说 如何 敏锐地 他们 享受 这 出色的 早餐 的
[ˈpɔ:rɪdʒ] , [smelts] ,
porridge , smelts ,
稀饭 , 胡瓜鱼 ,

无需赘言,他们非常喜欢这顿美味的早餐:粥、小银鱼.....

[ˈsæmən] , [freʃ] [roʊlz] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['kɔ:fi] — [nɔ:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['blu:berɪz] [fɔ:r; fər] **salmon , fresh rolls , and excellent coffee — not forgetting the blueberries for**
三文鱼 , 新鲜的 卷 , 和 出色的 咖啡 — 不是 遗忘 这 蓝莓 为了
[wɪtʃ] [ðə; ði]['ri:dʒən][ɪz][soʊ] ['feɪməs] .
which the region is so famous .
哪个 这 地区 是 所以 著名的 .

三文鱼、新鲜面包卷和上等咖啡——当然还有该地区闻名遐迩的蓝莓。

[ˈæftər] ['brekfəst] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sti:mər] [kʊd; kəd] [mu:v] .
After breakfast there was still some time before the steamer could move .
后 早餐 那里 曾是 仍然 一些 时间 前 这 汽船 可以 移动 .

早餐后,距离轮船启航还有一段时间。

[ˈflɔ:rə] ['hʌntɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [went] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [meɪ] [ænd; ənd] ['neli] **Flora hunted up her sketch - book , and went , accompanied by May and Nellie**
弗洛拉 猎杀 向上 她 草图 - 书 , 和 去 , 伴随 经过 可能 和 内莉
,
.
,

弗洛拉找到了她的素描本,然后和梅、内莉一起出发了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɑːn] [ʃɔːr] , [waɪl] [hjuː] [mæk'hæb][ænd; ənd][dʒæk] ['ɑːrm,streɪŋ] , [huː]
to make a sketch on shore , while Hugh Macnab and Jack Armstrong , who
到 制作 一个 草图 在 支撑 , 尽管 休 麦克纳布 和 杰克 阿姆斯特朗 , WHO
[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ,
insisted on coming ,
坚持 在 未来 ,

在岸上画草图时, 休·麦克纳布和杰克·阿姆斯特朗坚持要来。

[tuː] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['klæmbəɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] [haɪt] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] ,
too , amused themselves by clambering up the rocky height above them ,
也 , 觉得好笑 他们自己 经过 攀爬 向上 这 岩石 高度 多于 他们 ,
他们还以攀爬上方岩石高地为乐。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] ['sɔːrts] [ʌv; əv][plənts] [maɪt] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] — [fɔːr; fər] [hjuː]
to see what sorts of plants might be growing among the crevices — for Hugh
到 看 什么 排序 的 植物 可能 是 生长 之中 这 缝隙 — 为了 休
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næt(ə)rəlɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊət] .
was something of a naturalist as well as a poet .
曾是 某物 的 一个 博物学家 作为 出色地 作为 一个 诗人 :

看看岩缝里可能生长着什么植物——因为休既是诗人, 也是博物学家。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sændfə-d] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]
The others , including Mrs . Sandford , preferred to remain on the deck of the
这 其他的 , 包括 太太 : 桑福德 , 首选 到 保持 在 这 甲板 的 这
['sti:mər] ,
steamer ,
汽船 ,

包括桑福德夫人在内的其他人则更喜欢留在轮船甲板上。

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] ['ves(ə)] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər][loʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd]
watching the lumber vessel take in her load , and the swift return of the tide
观看 这 木材 血管 拿 在 她 加载 , 和 这 迅速 返回 的 这 潮
,
:
,

看着运木材的船装载货物, 以及潮水迅速退去,

['nɪrli] [æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər][ɪts] [spiːd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['sɒlweɪ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
nearly as remarkable for its speed as is the Scottish Solway , which has
几乎 作为 卓越 为了 它是 速度 作为 是 这 苏格兰 索尔韦 , 哪个 有
['fɜːrɪft] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] : —
furnished the comparison : —
提供 这 比较 : —

它的速度几乎与苏格兰的索尔韦湾一样惊人, 后者正是用来与之比较的对象:

“ [ʌv] [floʊz] [laɪk][ðə; ði] ['sɒlweɪ]
“ **Love flows like the Solway**
“ 爱 流量 喜欢 这 索尔韦

“爱如索尔威河般奔流不息

[ænd; ənd] [ebz] [laɪk] [ɪts] [taɪd] .
And ebbs like its tide .
和 潮汐 喜欢 它是 潮 :

它像潮水一样涨落。

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz][sæt][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈplez(ə)nt] - [feɪst] [hæbətɑːnt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
“ **As the girls sat there , a young , pleasant - faced habitante came up to**
“ 作为 这 女孩们 卫星 那里 , 一个 年轻的 , 令人愉快的 - 面对 居民 来了 向上 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“女孩们坐在那里, 这时一位年轻、面容和善的居民走到她们跟前。”

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈtʌni] [ˈtʃɪldrən] , [glæd][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
followed by two or three tiny children , glad to exchange a word with the
随后 经过 二 或者 三 微小的 孩子们 , 高兴的 到 交换 一个 单词 和 这
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

后面跟着两三个小孩，他们很高兴能和陌生人说上几句话。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɔ:fər] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ˈtʌni] [kə'nu:z] , [wɪt] [ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriənst] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
and to offer for sale tiny canoes , which the inexperienced hands of the
和 到 提供 为了 销售 微小的 独木舟 , 哪个 这 缺乏经验 双手 的 这
[ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˌʃeɪpt] ,
children had shaped ,
孩子们 有 形状 ,
[ˌɪndʒən] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
并出售由孩子们稚嫩的双手制作的小独木舟，

[ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [tɔɪ] [kə'nu:z] [ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv]
in imitation of the pretty toy canoes offered for sale at all the booths of
在 模仿 的 这 漂亮的 玩具 独木舟 提供 为了 销售 在 全部 这 展位 的
[frɛntʃ] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [weɪz] .
French and Indian wares .
法语 和 印度 商品 .
[ˌfrɛntʃ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
模仿法国和印度商品摊位上出售的漂亮玩具独木舟。

[ðeɪ] [spʊk] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈdaʊt(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frɛntʃ] [tu:; tə][traɪ]
They spoke no English , and May was too doubtful of her French to try
他们 辐 不 英语 , 和 可能 曾是 也 疑 的 她 法语 到 尝试
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
他们不会说英语，而梅对自己的法语又缺乏信心，所以不敢尝试。

[bʌt; bət] [ˈneli] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈeɪvɪdənt]
but Nellie and Flora opened a conversation with her , to her evident
但 内莉 和 弗洛拉 打开 一个 对话 和 她 , 到 她 明显
[ˈpleʒər] , [fɔ:r; fər] ,
pleasure , for ,
乐趣 , 为了 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
但令她明显高兴的是，内莉和弗洛拉主动和她攀谈起来，因为：

[ɪn][soʊ] [sɪ'klu:dɪd] [ə; eɪ][spɑ:t] , [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] .
in so secluded a spot , a talk with a stranger is an event .
在 所以 僻 一个 点 , 一个 讲话 和 一个 陌生人 是 一个 事件 .
[ˌɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
在如此偏僻的地方，与陌生人交谈都是一件大事。
[ˈjes] , " [ɪi; ji] [sed] , [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; " [ˈjes] ,
" **Yes , she said , after telling the names and ages of the children ;** " **yes ,**
" 是的 , " 她 说 , 后 讲述 这 姓名 和 年龄 的 这 孩子们 ; " 是的 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
“是的,”她在报出孩子们的姓名和年龄后说道; “是的,

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [ɪz] [ˈveri] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈkəʊld] .
the summer is very short , and the winter long and cold .
这 夏天 是 非常 短的 , 和 这 冬天 长的 和 寒冷的 .
[ˌɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
夏季很短暂，冬季漫长而寒冷。

" [bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmər] [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] ,
" **But then her husband stays at home , and in summer he is away ,**
" 但 然后 她 丈夫 停留 在 家 , 和 在 夏天 他 是 离开 ,
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ˈboʊts] ,
working on boats ,
在职的 在 船 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
“但她的丈夫留在家里，夏天的时候他则外出在船上工作。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['eɪdɪəntli] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] “ [ən] [bɔ:n][gɑ:r'sɔ:n] .
and that is evidently compensation — for he is “ un bon garçon .
和 那 是 显然 赔偿 — 为了 他 是 “ 联合国 邦 男孩 :

这显然是一种补偿——因为他是一个“好男孩”。

” [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fi:; fi] [si:md] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]
” **And indeed she seemed a happy wife and mother , for the blessings of**
” 和 的确 她 似乎 一个 快乐的 妻子 和 母亲 , 为了 这 祝福 的
[laɪf] , ['hæpɪli] ,
life , happily ,
生活 , 快乐地 ,

“她看起来确实是一位幸福的妻子和母亲，享受着生活的恩赐，幸福美满。”

[ˈdʒen(ə)rəli] ['kaʊntərbæləns] [ɪts][praɪ'veɪ(ə)n] .
generally counterbalance its privations .
一般来说 抗衡 它是 匮乏 :

总体上可以弥补其不足之处。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈglædli] [bɔ:t] [ðə; ði][ˈtaɪni] [kə'hu:z] , [ðə; ði] “
The girls gladly bought the tiny canoes , the “
这 女孩们 乐意 买 这 微小的 独木舟 , 这 “

女孩们欣然买下了这些小独木舟。

- [ˈprentɪs] [wɜ:rk] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)li] [ˈtʃaɪldɪ] [hændz] ,
- **prentice work “ of the little childish hands ,**
- 学徒 工作 ” 的 这 小的 幼稚 双手 ,

稚嫩小手的“学徒作品”，

[ænd; ənd] , [æftər][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz] [sketʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [əd'maɪərɪŋ]
and , after an interested inspection of Flora's sketch , and many admiring
和 , 后 一个 感兴趣的 检查 的 植物群 草图 , 和 许多 钦佩
[ˈkɑ:ments] [ðerə'pɑ:n] ,
comments thereupon ,
评论 于是 ,

在饶有兴趣地仔细查看了弗洛拉的素描作品，并发表了许多赞赏的评论之后，

[ðeɪ] ['pa:rtɪd] — [ðə; ði] ['trævələz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] ,
they parted — the travellers to return to the steamer ,
他们 分手了 — 这 旅行者 到 返回 到 这 汽船 ,

他们就此分别——旅客们返回轮船，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'bæn] ,
the children and their mother to return to their cabane ,
这 孩子们 和 他们的 母亲 到 返回 到 他们的 小屋 ,

孩子们和他们的母亲返回他们的小屋。

['hæpi] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)li] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪnz] .
happy in their little store of silver coins .
快乐的 在 他们的 小的 店铺 的 银 硬币 :

他们为自己的小银币储藏室感到高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][taɪd] [hæz; həz] [floʊd] [ɪn] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] ,
And now the tide has flowed in , up to the end of the weirs ,
和 现在 这 潮 有 流动 在 , 向上 到 这 结尾 的 这 堰 ,

现在潮水已经涨到了堰坝的尽头。

[ðə; ði] ['skætərd] ['pæsndʒə-] [ɑ:r; ər] [kə'lektɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mər] , [wɪð; wɪθ] [skru:]
the scattered passengers are collected on board , and the steamer , with screw
这 疏散 乘客 是 集 在 木板 , 和 这 汽船 , 和 拧紧
[rɪ'vɑ:lɪŋ] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
revolving once more ,
旋转 一次 更多的 ,

分散的乘客被集中到船上，轮船的螺旋桨再次转动起来。

[glaɪdz] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][hɑː] - [hɑː] [beɪ] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ɪts] ['rʌɡɪd] ['bjʊːtɪ] [ænd; ənd][ɪts]
glides swiftly out of Ha - Ha Bay , leaving behind all its rugged beauty and its
滑翔 迅速地 出去 的 哈 - 哈 湾 , 离开 在后面 全部它是 崎岖 美丽 和 它是
['prɪmətɪv] ,
primitive ,
原始 ,

迅速滑出哈哈湾, 留下它所有粗犷的美丽和原始的景象。

[sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ; [ænd; ənd][tɜːrnz] [ʌp] [ə'ɪnəðər] [bend][ʌv; əv][ðə; ði][fjɔːrd] ,
secluded life ; and turns up another bend of the fiord ,
僻 生活 ; 和 转弯 向上 其他 弯曲 的 这 峡湾 ,
隐居的生活 ; 然后又拐进了峡湾的另一个弯道 ,

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɪl] ['kɜːvz] [ðæt] [bəʊnd] [ðə; ði]['vɪstə] .
towards the great hill curves that bound the vista .
向 这 伟大的 爬坡道 曲线 那 边界 这 景色 .
朝着环绕视野的大山丘弧线走去。

[pɔɪnt] ['æftər] [pɔɪnt] , [bend] ['æftər] [bend] , [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seɪ(ə)n] ,
Point after point , bend after bend , succeed each other in bewildering succession ,
观点 后 观点 , 弯曲 后 弯曲 , 成功 每个 其他 在 扑朔迷离 演替 ,
一个接一个点, 一个接一个弯道, 令人眼花缭乱地接连发生。

[waɪl] [ðə; ði] ['trævələz] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [haʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪz][ðə; ði][stɜːrn] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
while the travellers feel once more how distinct is the stern sublimity of the
尽管 这 旅行者 感觉 一次 更多的 如何 清楚的 是 这 船尾 崇高的 的 这
['sæɡɪneɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡrænd] ['bjʊːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'tiː] . ['lɔːrəns] .
Saguenay from the grand beauty of the St . Lawrence .
萨格奈 从 这 盛大 美丽的 的 这 英石 . 劳伦斯 .

旅行者们再次感受到萨格奈河的肃穆壮丽与圣劳伦斯河的壮丽秀美截然不同。

[ðə; ði] [ɡreɪt] , [ber] ['splɪntəd] [kræɡz] [ðæt] [rɪr] [ðer; ðər] [ɡreɪ] , ['fɜːroʊd] [braʊz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
The great , bare splintered crags that rear their grey , furrowed brows to the sky ,
这 伟大的 , 裸 破碎的 峭壁 那 后部 他们的 灰色的 , 沟壑 眉毛 到 这 天空 ,
巨大的、光秃秃的、布满裂缝的峭壁, 像灰色的、布满皱纹的眉宇一样直指苍穹。

[ðə; ði] ['endləs] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][paɪn] - ['krestɪd] [hɪlz] , ['kræɡi] [pɔɪnts] , [dɑːrk] , [diːp] [ɡɔːdʒz] ,
the endless succession of pine - crested hills , craggy points , dark , deep gorges ,
这 无尽的 演替 的 松树 - 冠状 丘陵 , 崎岖不平 积分 , 黑暗的 , 深的 峡谷 ,
[ænd; ənd] ['weðər] - [wɔːrn][ænd; ənd]['laɪkən] - ['skaːd] ['rɑːks] ,
and weather - worn and lichen - scarred rocks ,
和 天气 - 磨损 和 地衣 - 疤痕 岩石 ,
连绵不绝的松树覆盖的山丘、嶙峋的山峰、幽暗深邃的峡谷以及饱经风霜、长满地衣的岩石 ,

[kən'tɔːrtɪd] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər]['ɪntuː] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [fɔːrm] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] ,
contorted by fire and water into every conceivable form , seemed almost oppressive ,
扭曲的 经过 火 和 水 进入 每一个 可以想象的 形式 , 似乎 几乎 压迫性的 ,
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

被水火扭曲成各种你能想象到的形状, 最终显得几乎令人窒息。

[ɪn][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][ʌn'brʊəkən] ['sævɪdʒ] ['wɪldərnəs] .
in their almost unbroken savage wilderness .
在 他们的 几乎 未破 野蛮的 荒野 .
在他们几乎未受破坏的原始荒野中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡri:n] [ˈʌpləndz] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ˈsɑ:ftə; ˈsɔftə] [ˈfɔ:rɪst] [ˈvɜ:rdʒə] , [ɔ:r]
Here and there green uplands and stretches of softer forest verdure , or
这里 和 那里 绿色的 高地 和 伸展 的 更柔和 森林 绿意盎然 , 或者
[ˈfeltərd] [ˈvæliz] ,
sheltered valleys ,
避难所 山谷 ,

这里不时可见绿色的高地和绵延的葱郁森林，或是隐蔽的山谷。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈsetlmənts] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ləps] , [ɔ:r] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeltəɪŋ] [ˈrɑ:ks] ,
with little settlements nestling in their laps , or clinging to the sheltering rocks ,
和 小的 定居点 雏鸟 在 他们的 圈数 , 或者 依恋 到 这 庇护所 岩石 ,
[ɪntrəˈdu:s] [ə; eɪ][ˈdʒentlər] [toʊn] ;
introduce a gentler tone ;
介绍 一个 更温和 语气 ;

依偎在山脚下或依偎在庇护的岩石上的小村落，营造出一种柔和的氛围；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [stəˈrɪləti] ,
but the general impression is one of savage sterility ,
但 这 一般的 印象 是 一 的 野蛮的 无菌 ,

但总体印象却是荒凉贫瘠。

[ˈska:d] [baɪ][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] - [swept] [hɪlz] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk]
scarred by the traces of devastation on the fire - swept hills , bristling with dark
疤痕 经过 这 痕迹 的 毁灭 在 这 火 - 扫荡 丘陵 , 竖起的 和 黑暗的
[tri:] [ˈskelɪtnz] ,
tree skeletons ,
树 骷髅 ,

被大火肆虐过的山丘上满是毁灭的痕迹，到处都是枯死的树木残骸。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ɪtˈself] .
and by the sullen darkness of the stream itself .
和 经过 这 忧郁 黑暗 的 这 溪流 本身 .

以及溪流本身阴沉的黑暗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] [ɡru:] [ɡreɪ] , [tu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [skwɑ:l] [swept] [daʊn]
And now and then the sky grew grey , too , as a sudden squall swept down
和 现在 和 然后 这 天空 生长 灰色的 , 也 , 作为 一个 突然 暴风雨 扫荡 向下
[ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] ;
the gorge ;
这 峡谷 ;

不时地，天空也变得灰蒙蒙的，一阵突如其来的暴风雨席卷了峡谷；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] [fjɔ:rd][ðə; ði]
and it was easy to associate with the wild mountain fiord the
和 它 曾是 简单的 到 联系 和 这 荒野 山 峡湾 这
[streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][toʊld][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rli] [ɪkˈsplɒrəz] ,
strange tales told to the early explorers ,
奇怪的 故事 讲述 到 这 早期的 探险家 ,

人们很容易将荒野山峡与早期探险家们听到的奇闻异事联系起来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜ:r] - [ˈleɪdn̩] [kəˈnu:z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] ,
and to see in imagination the fur - laden canoes , with their silent ,
和 到 看 在 想像力 这 毛皮 - 满载 独木舟 , 和 他们的 沉默的 ,

在想象中看到满载毛皮的独木舟，静悄悄的，

[ˈdʌski] [ˈpædlərz] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ˈkænjən] ,
dusky paddlers wending their way down the rocky cañon ,
昏暗 划桨者 结束 他们的 方式 向下 这 岩石 峡谷 ,

暮色笼罩下的划桨者蜿蜒而下，沿着岩石峡谷向下划行。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hju:n] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈdɪfɪkəlti] , [frʌm; frəm]
which the river seems to have hewn for itself with such difficulty , from
哪个 这 河 似乎 到 有 凿 为了 本身 和 这样的 困难 , 从
[ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [ˈsɒləˌtju:dz] [br'haɪnd] ,
the inaccessible solitudes behind ,
这 无法进入 孤独 在后面 ,
这条河似乎是从背后人迹罕至的荒野中, 费尽周折才为自己开辟出来的。

[θru:] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [brɪ'twi:n] [ði:z] [ænd; ənd][ðə; ði][es 'ti:] . [ˈlɔ:rəns] .
through the sea of rocks between these and the St . Lawrence .
通过 这 海 的 岩石 之间 这些 和 这 英石 . 劳伦斯 .
穿过这些岩石与圣劳伦斯河之间的岩石海。

[æz; əz] [ðeɪ] [sti:md] [ˈɑ:nwəd] [tɔ:rdz] [ˈrɪku:tɪmi:] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əl] [hed] [ʌv; əv]
As they steamed onward towards Chicoutimi , however , which is the real head of
作为 他们 蒸 向前 向 希库蒂米 , 然而 , 哪个 是 这 真实的 头 的
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,
然而, 当他们继续驶向希库蒂米时, 那里才是海湾真正的尽头,

[ðə; ði] ['si:nəri] [br'kʌmz] ['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [ɪn] [taɪp] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ʌpləndz] , ['klʌstər] ['lɪt(ə)l]
the scenery becomes softer in type , and , amid the rolling uplands , cluster little
这 风景 变成 更柔和 在 类型 , 和 , 之中 这 滚动 高地 , 簇 小的
[waɪt] ['vɪlɪdʒəz] ,
white villages ,
白色的 村庄 ,
景色变得柔和起来, 在连绵起伏的高地间, 点缀着一个一个白色的小村庄。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɑ:rdiən] [tʃ:rtʃ] .
each with its guardian church .
每个 和 它是 监护人 教会 .
每个教会都有自己的守护教会。

[ˈrɪku:tɪmi:] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪn] [stoʊn] [tʃ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈsɔ:mɪl] [ænd; ənd] ['lʌmbər]
Chicoutimi , with its fine stone church on the hill , and its sawmill and lumber
希库蒂米 , 和 它是美好的 石头 教会 在 这 爬坡道 , 和 它是 锯木厂 和 木材
- [jɑ:rd] [br'loʊ] ,
- **yard below ,**
- 院子 以下 ,
希库蒂米, 山顶上有一座精美的石头教堂, 山下则有锯木厂和木材场。

[kʌmz] [ˈɪntu:] [vju:] , [æz; əz] [ðeɪ] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [pɔɪnts] ,
comes into view , as they round one of the numberless points ,
来 进入 看法 , 作为 他们 圆形的 一 的 这 无数 积分 ,
当他们绕过无数个点中的一个时, 景象便映入眼帘。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn] [ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] ['kʌntri] .
a place of some consequence in this lumbering country .
一个 地方 的 一些 结果 在 这 伐木 国家 .
在这个幅员辽阔的国家里, 这是一个颇具重要意义的地方。

[ðə; ði] ['sti:mər] ['stɑ:ps][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,
The steamer stops at the pier ,
这 汽船 停止 在 这 码头 ,
轮船停靠在码头,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bænd][ʌv; əv] [rɪˈlɪʒuːz] [dɪsɪmˈbɑːrk] [ænd; ənd] [wend] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
and the little band of religieuses disembark and wend their way to the
和 这 小的 乐队 的 修女们 下船 和 温德 他们的 方式 到 这
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
convent on the hill ,
修道院 在 这 爬坡道 ,
于是, 这群修女下了船, 朝着山顶上的修道院走去。

[waɪl] [meɪ] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [ˈveɪnli] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn]
while May and Flora watch their black - robed figures and vainly speculate on
尽管 可能 和 弗洛拉 手表 他们的 黑色的 - 身着长袍 数据 和 徒劳地 推测 在
[ðer; ðər][pæst][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] ,
their past and their future ,
他们的 过去的 和 他们的 未来 ,
梅和芙萝拉望着身穿黑袍的身影, 徒劳地猜测着他们的过去和未来。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈduːtiz] [əˈweɪts] [ðem; ðəm] [hɪr] ,
wondering what routine of duties awaits them here ,
好奇 什么 常规 的 职责 等待 他们 这里 ,
他们想知道在这里等待他们的是怎样的日常工作。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [həˈroʊɪk][ˈfaɪbər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] , [tuː] [ˈhʌndrəd]
and whether they are of the same heroic fibre with those who , two hundred
和 无论 他们 是 的 这 相同的 英勇 纤维 和 那些 WHO , 二 百
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,
他们是否与两百年前的那些人一样, 拥有同样的英雄气概?

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈoʊ(ə)n][ˈɪntuː][ˈeksaɪl][ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] ,
crossed the stormy ocean into exile in this wilderness ,
交叉 这 暴风雨 海洋 进入 流亡 在 这 荒野 ,
他渡过波涛汹涌的大洋, 流亡到这片荒野。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [nɜːrs] [sɪk] [ˈɪndiəns] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˈɪndiən] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər][ˈpeɪtər] - [ˈnɒstər] .
in order to nurse sick Indians and teach Indian children their Pater - Noster .
在 命令 到 护士 生病的 印度人 和 教 印度 孩子们 他们的 帕特 - 诺斯特 .
为了照顾生病的印第安人, 并教印第安儿童他们的《天主教经》。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstiːmər] [left] [ˈrɪkuːtɪmiː] [bɪˈhaɪnd] , [hjuː] [mækˈhæb][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp]
As the steamer left Chicoutimi behind , Hugh Macnab and Mr . Winthrop
作为 这 汽船 左边 希库蒂米 在后面 , 休 麦克纳布 和 先生 . 温斯罗普
[dɪˈskʌvəd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæf] - [briːd] [vwɑːˈjaːʒɜːrz] ,
discovered two or three half - breed voyageurs ,
发现 二 或者 三 一半 - 品种 旅行者 ,
当轮船离开希库蒂米时, 休·麦克纳布和温斯罗普先生发现了两三个混血旅行者。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ˈboʊts] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
coming down with the luggage , boats , etc : ,
未来 向下 和 这 行李 , 船 , ETC . ,
带着行李、船只等下来。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈhuːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]
of a party of gentlemen who had been canoeing among the rocks and
的 一个 派对 的 先生们 WHO 有 到过 划独木舟 之中 这 岩石 和
[ˈræpɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] “ [grænd] [dɪstʃɑːrdʒ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] ,
rapids of the “ Grand Discharge ” of the Saguenay ,
急流 的 这 “ 盛大 释放 ” 的 这 萨格奈 ,
一群绅士在萨格奈河“大泄洪”的岩石和急流中划独木舟,

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'trɑ:dn] [waɪldz][ɪntu:] [wɪt] [noʊ] ['sti:mər] [kæn; kən] ['penətreɪt] ,
in the comparatively untrodden wilds into which no steamer can penetrate ,
在 这 比较 未踏足的 荒野 进入 哪个 不 汽船 能 穿透 ,
在轮船无法进入的相对人迹罕至的荒野中,

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][wɔ:tərz] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [sɔ:rs] [ɪn] [leɪk] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
and tracing the dark waters up to their source in Lake St . John .
和 追踪 这 黑暗的 水 向上 到 他们的 来源 在 湖 英石 . 约翰 .
并追溯这些黑暗的水源, 直至圣约翰湖。

[ðə; ði] ['swɔ:rði] [gʊd] - ['hju:məd] ['boʊtmən] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔ:s] -
The swarthy good - humored boatmen were eagerly questioned and cross -
这 黝黑的 好的 - 幽默 船夫 是 急切地 被质问 和 叉 -
['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [men] ,
questioned by the three young men ,
被质问 经过 这 三 年轻的 男人 ,
三个年轻人热情地盘问着那几个肤色黝黑、性情温和的船夫, 双方你来我往, 互不相让。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [klɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] [keɪt] , [æt; ət] [li:st] ,
till it became clear , to the observant Kate , at least ,
直到 它 成为 清除 , 到 这 观察者 凯特 , 在 至少 ,
直到至少对于细心的凯特来说, 事情才变得明朗起来:

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
that they were planning some private excursion of their own ,
那 他们 是 规划 一些 私人的 短途旅行 的 他们的 自己的 ,
他们正在计划一次私人旅行。

[nɔ:t][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['prəʊgræm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rti] ,
not in the original programme of their party ,
不是 在 这 原来的 程序 的 他们的 派对 ,
不在他们党的原纲领中,

[ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɔ:l] [əb'zɜ:rvd] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] ['saɪləns][æz; əz][tu:; tə]['eni] [sʌt] [aɪ'di:ə] .
though at present they all observed an obstinate silence as to any such idea .
尽管 在 展示 他们 全部 观察到 一个 顽固 沉默 作为 到 任何 这样的 主意 .
不过目前他们对这种想法都保持着顽固的沉默。

['mi:ntaɪm] , [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] ['dri:mɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hedlənd,'hedlænd] , [rɑ:k] ,
Meantime , they all sat dreamily watching the long procession of headland , rock ,
与此同时 , 他们 全部 卫星 梦幻般地 观看 这 长的 游行 的 海岬 , 岩石 ,
[ænd; ənd] [hɪl] ,
and hill ,
和 爬坡道 ,
与此同时, 他们都呆呆地望着远处绵延不绝的岬角、岩石和山丘。

— [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [ʌv; əv][kæ'skeɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['presəpɪsɪz] ,
— **a silver thread of cascade occasionally trickling down the dark precipices** ,
— 一个 银 线 的 级联 偶尔 涓涓细流 向下 这 黑暗的 悬崖 ,
——偶尔会有一缕银丝般的水流从黑暗的悬崖上缓缓流下,

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə'pærənt] ['seɪmnəs] [ʌv; əv]
wondering at the variety and effect produced with such apparent sameness of
好奇 在 这 种类 和 影响 生产 和 这样的 明显 相同性 的
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .
令人惊叹的是, 看似相同的材料竟能产生如此丰富多样的效果。

[bʌt; bət] , [br'hoʊld] !
But , behold !
但 , 看哪 !
但是, 瞧!

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] ['taɪtn] [lu: mɜ:] [ʌp] [br'haɪnd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hedlənd,'hedlənd] , ['si: mɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs]
a great grey Titan looms up behind a distant headland , seeming to pierce
一个 伟大的 灰色的 泰坦 织布机 向上 在后面 一个 遥远 海岬 , 似乎 到 刺穿
[ðə; ði][skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;

一个巨大的灰色巨人出现在远处海岬的后面，仿佛要刺破苍穹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsəndʒə] , [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] , [br'ɡɪn] [tu:; tə] [kraʊd] [ðə; ði]
and the passengers , English , American and Canadian , begin to crowd the
和 这 乘客 , 英语 , 美国人 和 加拿大 , 开始 到 人群 这
[fɔ:rwərd] [dek] , [wɪð; wɪθ] ['i: gər] ['aʊtlʊk] .
forward deck , with eager outlook .
向前 甲板 , 和 渴望的 前景 .

乘客们，包括英国人、美国人和加拿大人，开始挤满前甲板，满怀期待地向外张望。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['fɑ: rðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt] [ʌ; əv] [keɪp] [ɪ'tɜ: nətɪ] [ˈʌp'rɪrɜ:] [ɪts]
A little farther , and the vast breadth and height of Cape Eternity uprears its
一个 小的 更远 , 和 这 广阔的 宽度 和 高度 的 岬 永恒 上后部 它是
[ˈmaɪti] [mæs] [ˌoʊvər'hed] ,
mighty mass overhead ,
强大的 大量的 开销 ,

再往前走一点，永恒岬的辽阔和高耸就高高耸立在头顶，气势磅礴。

— [ɪts] ['sʌmɪt] ['si: mɪŋ] [bɔ: st][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ə'krɔ: s] [wɪtʃ] [greɪt] [klaʊdz] [ɑ: r; ə] ['ræpɪdli] ['drɪftɪŋ] .
— its summit seeming lost in the sky , across which great clouds are rapidly drifting .
— 它是 首脑 似乎 丢失的 在 这 天空 , 穿过 哪个 伟大的 云 是 快速 漂流 .
——它的山顶仿佛消失在天空中，巨大的云朵正迅速地飘过。

[meɪ] [θɔ: t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [i: v(ə)n] [ˈgrændʒə] [ɪn][ðə; ði] ['mu: nlaɪt] , [wɪtʃ] [si: md] [tu:; tə]
May thought it had looked even grand er in the moonlight , which seemed to
可能 想法 它 有 看起来 甚至 更宏伟 在 这 月光 , 哪个 似乎 到
[ɪk'spænd][aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ɪn'fɪnətɪ] ;
expand it into infinity ;
扩张 它 进入 无穷大 ;

梅认为，在月光下，它看起来更加宏伟壮观，仿佛延伸到了无穷无尽的远方；

[bʌt; bət] [hju:] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [dɪ'klerd] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les]
but Hugh and Mr . Winthrop declared that to them it was no less
但 休 和 先生 : 温斯罗普 声明 那 到 他们 它 曾是 不 较少的
[ɪm'pouʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌ; əv] [deɪ] ,
imposing in the clear light of day ,
气势磅礴 在 这 清除 光 的 天 ,

但休和温斯罗普先生都表示，即使在明亮的日光下，它也同样令人叹为观止。

[wɪtʃ] [geɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔ: rs] [ʌ; əv] [ri'æləti] .
which gave it the strength and force of reality .
哪个 给予 它 这 力量 和 力量 的 现实 .

这赋予了它现实的力量和冲击力。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['si: st] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [æt; ət][ɪts] ['maɪti] [mæs] , [wen] [keɪt] ,
Scarcely had they ceased gazing in fascination at its mighty mass , when Kate ,
几乎 有 他们 停止 凝视 在 魅力 在 它是 强大的 大量的 , 什么时候 凯特 ,
['pɔɪntɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [brɪ'fɔ: r] [ðem; ðəm] ,
pointing triumphantly before them ,
指向 凯旋而归 前 他们 ,

他们还没来得及停止凝视它庞大的身躯，凯特就得意洋洋地指着他们面前，

[dru:] [ðer; ðær] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['grændə] ['hedlənd,'hedləend] , [ðə; ði] ['maɪti] ['trɪp(ə)l]['prəʊfaɪl]
drew their attention to the still grander headland , the mighty triple profile
画 他们的 注意力 到 这 仍然 更宏伟 海岬 , 这 强大的 三倍 轮廓
[ʌv; əv] [keɪp] ['trɪnəti] .
of Cape Trinity .
的 岬 三位一体 .

他们的注意力被更加雄伟的海岬——三重岬角——所吸引。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðær] ['hedz] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ðæt] [sə'blaɪm] [rɑ:k] [wʌz; wəz]
And now , just above their heads , as it seemed , that sublime rock was
和 现在 , 只是 多于 他们的 头部 , 作为 它 似乎 , 那 升华 岩石 曾是
[ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪts]['trɪp(ə)l]['ju:nəti] ,
unfolding its triple unity ,
展开 它是 三倍 统一 ,
而现在, 仿佛就在他们头顶上方, 那块壮丽的岩石正在展现它的三重统一体。

[bəʊθ][ˈvɜ:rtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈlætərəl] , [i:tʃ] [wei] [dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntu:] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['hedz] ; [ə; eɪ][fa:r] [mɔ:r]
both vertical and lateral , each way divided into three distinct heads ; a far more
两个都 垂直的 和 侧 , 每个 方式 分割 进入 三 清楚的 头部 ; 一个 远的 更多的
[ɪm'presɪv] [ɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
impressive individuality ,
感人的 个性 ,
无论是垂直方向还是水平方向, 每个方向都分为三个不同的部分; 展现出更令人印象深刻的个性。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪstər] [keɪp] .
they all agreed , than the sister cape .
他们 全部 同意 , 比 这 姐姐 岬 .
他们都一致认为, 比姐妹披风更好。

[ə'gen] [keɪm] [ðæt] ['kɜ:riəs] [ˈɑ:ptɪk(ə)l][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['presəpɪs] ['taʊərɪŋ] [ɪ'mi:diətli]
Again came that curious optical illusion of the great precipice towering immediately
再次 来了 那 好奇的 光学的 错觉 的 这 伟大的 悬崖 参天 立即地
[oʊvər'hed] [ɪn] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] ,
overhead in close proximity to the boat ,
开销 在 关闭 邻近 到 这 船 ,
那种奇特的视觉错觉再次出现: 巨大的悬崖耸立在船头正上方, 近在咫尺。

— [ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] ['oʊnli] [dɪ'speld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ['æftər] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['peblz] [wɪtʃ]
— a delusion only dispelled with much difficulty after seeing that the pebbles which
— 一个 错觉 仅有的 驱散 和 很多 困难 后 看到 那 这 鹅卵石 哪个
[ðə; ði] ['pæsndʒə] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
the passengers amused themselves by throwing at it ,
这 乘客 觉得好笑 他们自己 经过 投掷 在 它 ,
——直到看到乘客们用来取乐的鹅卵石其实是它的一部分, 这种错觉才费了很大力气才得以消除。

[fel] [ɪn'veəriəbli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðær][eɪm] .
fell invariably a long way short of their aim .
跌倒 总是 一个 长的 方式 短的 的 他们的 目的 .
他们总是离目标远远差得很远。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][səʊl] - [səb'dju:ɪŋ] [ɔ:] [stəʊl] ['oʊvər] [meɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk]
And a feeling of soul - subduing awe stole over May , as she threw back
和 一个 感觉 的 灵魂 - 制服 敬畏 偷窃 超过 可能 , 作为 她 扔 后退
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
梅仰起头, 一股令人心生敬畏的神情涌上心头。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðooz] ['bɔ:fti] ['sʌmits] [wɪt] [si:md] [tuː; tə] [rɪr]
and tried to scan the entire face of those lofty summits which seemed to rear
和 尝试 到 扫描 这 全部的 脸 的 那些 高远 峰会 哪个 似乎 到 后部
[ðər; ðər] [greɪ] ,
their grey ,
他们的 灰色的 ,

于是，他试图扫视那些高耸山峰的整个表面，那些山峰仿佛露出了灰色的轮廓。

[ˈweðər] - ['bi:tn] ['hedz] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [em'pɪriən] !
weather - beaten heads into the very empyrean !
天气 - 被打败 头部 进入 这 非常 天界 !
饱经风霜的头颅直入苍穹！

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ə; eɪ] [streɪ] [bɪt][ʌv; əv] [vedzə'teɪn] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [kleft]
Here and there , a stray bit of vegetation clung with difficulty to a cleft
这里 和 那里 , 一个 流浪 少量 的 植被 紧紧抓住 和 困难 到 一个 裂
[ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,
in the rock ,
在 这 岩石 ,

零星的植物顽强地依附在岩石缝隙中。

[ˈsi:mɪŋ] [tuː; tə] [emfəsaɪz] [ɪts] ['rʌɡɪdnəs] [ænd; ənd][stɜ:rn]['mædʒəsti] .
seeming to emphasize its ruggedness and stern majesty .
似乎 到 强调 它是 坚固性 和 船尾 威严 .
似乎是为了强调它的粗犷和威严。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hju:] [əb'zɜ:rvd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'gri:d] , [ðə; ði] [waɪt] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ,
But , as Hugh observed , and all agreed , the white statue of the Virgin ,
但 , 作为 休 观察到 , 和 全部 同意 , 这 白色的 雕像 的 这 处女 ,
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,

但是，正如休所观察到的，也是大家一致认同的，那尊白色的圣母像，被放置在那里，

[baɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['paɪəti] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] [si:md] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rtənəs] ,
by Roman Catholic piety , in a niche of the crag seemed an impertinence ,
经过 罗马 天主教 虔诚 , 在 一个 小众市场 的 这 岩 似乎 一个 无礼 ,
按照罗马天主教的虔诚观念，在峭壁的壁龛里做礼拜似乎是一种冒犯。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:dist] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [fɔ:r; fər] ['fɔ:li] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [grænd] [maʊnt]
even from the broadest point of view , for surely they felt that grand Mount
甚至 从 这 最广泛的 观点 的 看法 , 为了 一定 他们 毛毡 那 盛大 山
['hɔ:reb] ,
Horeb ,
霍雷布 ,

即使从最广阔的视角来看，他们肯定也感受到了雄伟的何烈山，

['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mædʒəsti] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prəʊ'feɪnd] [baɪ][noʊ]['mɔ:rt(ə)] ['ɪmɪdʒ] .
symbol of Divine Majesty , should have been profaned by no mortal image .
象征 的 神圣的 威严 , 应该 有 到过 亵渎 经过 不 凡人 图像 .
神圣威严的象征，不应被任何凡人形象亵渎。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ði] ['sti:mər] ['slækənd] [spi:d] , [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
Nevertheless , when the steamer slackened speed , just under the precipice ,
尽管如此 , 什么时候 这 汽船 松弛 速度 , 只是 在下面 这 悬崖 ,
然而，当轮船减速时，就在悬崖下方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] ['sɔ:ləm] ['keɪd(ə)ns] [tʃɑ:ntɪd] [æn; ən] “ [ˈɑ:veɪ][mə'ri:ə] ,
and the sailors in solemn cadence chanted an “ Ave Maria ,
和 这 水手们 在 庄严 节奏 吟诵 一个 “ 大道 玛利亚 ,
水手们庄严地齐声高唱“圣母玛利亚颂”，

[ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈledn] [greɪ] ;
deepened into a leaden grey ;
加深 进入 一个 铅灰色 灰色的 ;

颜色加深，变成铅灰色；

[ænd; ənd][mɪst][ænd; ənd][reɪn][brɪˈɡæən][tuː; tə][blɑːt][aʊt][ɔːl] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [hɪlz] .
and mist and rain began to blot out all save the nearest hills .
和 薄雾 和 雨 开始 到 印迹 出去 全部 节省 这 最近的 丘陵 .

雾气和雨水开始笼罩大地，只剩下附近的山丘。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑːmbər] [muːd] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][mɪst] - [ˈleɪdn]
As they sat watching in somewhat sombre mood the silent procession of mist - laden
作为 他们 卫星 观看 在 有些 阴沉 情绪 这 沉默的 游行 的 薄雾 - 满载
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

他们静静地坐着，心情有些忧郁地看着雾气缭绕的山峦缓缓移动。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪt] [θred] [ʌv; əv] [ˈwɔːtəfɔːl] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][saɪdz] ,
with here and there a white thread of waterfall trickling down their sides ,
和 这里 和 那里 一个 白色的 线 的 瀑布 涓涓细流 向下 他们的 侧面 ,
不时有白色的水流从它们身上缓缓流下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɔːrpəsɪz] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [striːm] [brɪˈlooʊ] ,
and the white whales and porpoises splashing in the dark stream below ,
和 这 白色的 鲸鱼 和 鼠海豚 溅起水花 在 这 黑暗的 溪流 以下 ,

还有在下方黑暗溪流中嬉戏的白色鲸鱼和海豚，

— [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈsɑːlətuːd] , [waɪl] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [gliːm] [ʌv; əv]
— **the only sign of life in all the great solitude** , **while an occasional gleam of**
— 这 仅有的 符号 的 生活 在 全部 这 伟大的 孤独 , 尽管 一个 偶然 闪耀 的
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

——在这片广袤的寂静中，唯一能感受到生命气息的，是偶尔透出的阳光。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [klaʊd] , [θruː] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [gliːm] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ðɪ][stɜːrn][ˈæspekt]
from an opening cloud , threw a golden gleam to relieve the stern aspect
从 一个 开幕 云 , 扔 一个 金的 闪耀 到 缓解 这 船尾 方面

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,
of the scene ,
的 这 场景 ,

从一片稀薄的云层中，洒下一道金光，冲淡了眼前严峻的景象。

[hjuː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Hugh was called on for a reading from a volume into which he had
休 曾是 称为 在 为了 一个 阅读 从 一个 体积 进入 哪个 他 有
[bɪn] [ˈdɪpɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
been dipping during the day .
到过 浸渍 期间 这 天 .

休被叫去朗读一本他白天一直在翻阅的书里的内容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ˈpoʊəmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ɪn]
It was the copy of Charles Sangster's poems , which he had procured in
它 曾是 这 复制 的 查尔斯 - 诗歌 , 哪个 他 有 采购 在
[ˌmɑːntriːˈbɔːl] ,
Montreal ,
蒙特利尔 ,

那是他在蒙特利尔买到的查尔斯·桑斯特的诗集。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstænzə] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpouəts] [dɪˈskɪpʃn] [ʌv; əv]
and he willingly gave them a few stanzas from the poet's description of
和 他 心甘情愿 给予 他们 一个 很少 诗节 从 这 诗人的 描述 的
[ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] ;
the Saguenay ;
这 萨格奈 ;

他欣然向他们朗诵了诗人描写萨格奈河的几节诗句；

— [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [laɪnz] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
— the following lines , in particular , seeming to express the very spirit of the
— 这 下列的 线条 , 在 特别的 , 似乎 到 表达 这 非常 精神 的 这
[ˈsiːnəri] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] : —
scenery about them : —
风景 关于 他们 : —
——尤其以下几行诗句，似乎完美地表达了周围景色的神韵：——

“ [ɪn][ˈɡoʊldən] [ˈvɑːljəmz] [roʊlz][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [laɪt]
“ In golden volumes rolls the blessed light
” 在 金的 卷 卷 这 蒙福 光
“金色的卷轴里卷着神圣的光芒”

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsterəl] [ˈmaʊntnz] .
Along the sterile mountains .
沿着 这 无菌 山脉 .
在荒芜的山峦间。

[paɪl][ɑːn][paɪl]
Pile on pile
桩 在 桩
一堆又一堆

[ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈmæsɪz] [raɪz][tuː; tə] [left] [ænd; ɐnd] [raɪt] ; —
The granite masses rise to left and right ; —
这 花岗岩 群众 上升 到 左边 和 正确的 ; —
花岗岩巨石向左右两侧隆起；

[bɔːld] , [ˈsteɪtli] [blʌfs] [ðæt] [ˈnevər] [wer] [ə; eɪ] [smɑɪl] ;
Bald , stately bluffs that never wear a smile ;
秃 , 庄严 悬崖 那 绝不 穿 一个 微笑 ;
光秃秃的、庄严的峭壁，脸上从不带着笑容；

[wer] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [feɪlz][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl]
Where vegetation fails to reconcile
在哪里 植被 失败 到 调和
植被无法协调的地方

[ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ˈfrʌbəri] [ænd; ɐnd] [ˈstʌntɪd] [triːz]
The parched shrubbery and stunted trees
这 干渴 灌木 和 发育不良 树木
干枯的灌木和矮小的树木

[tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [ˈməːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɪnti] [sɔɪl] .
To the stern mercies of the flinty soil .
到 这 船尾 怜悯 的 这 燧石 土壤 .
任由坚硬的土壤无情地摧残。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [blʌfs] [laɪk] [ðɪːz] ,
And we must pass a thousand bluffs like these ,
和 我们 必须 经过 一个 千 悬崖 喜欢 这些 ,
我们必须越过上千个像这样的悬崖。

[wɪˈðɪn] [huːz] [brests] [ɑːr; ər] [lɒkt] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈmɪstərɪz] .
Within whose breasts are locked a myriad mysteries .
之内 谁 乳房 是 已锁定 一个 无数 谜团 .
她的胸膛里锁着无数的秘密。

“ [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈjɪrz] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [roʊz] ,
“ **Dreaming of the old years , before they rose ,**
“ 做梦 的 这 老的 年 , 前 他们 玫瑰 ,
“梦见旧时光，在它们升起之前，”

[traɪˈʌmfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] , [huːz] [ˈwɔːtərz] [roʊld]
Triumphant from the deep , whose waters rolled
凯 从 这 深的 , 谁 水 滚动
来自深海的凯旋，那深海的海水翻滚

[əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [rɪˈpoʊz] ;
Above their solemn and unknown repose ;
多于 他们的 庄严 和 未知 休息 ;
在他们庄严而未知的安息之上；

[ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [braɪt] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] , [ʌv; əv][oʊld] ,
Dreaming of that bright morning , when , of old ,
做梦 的 那 明亮的 早晨 , 什么时候 , 的 老的 ,
梦见那个阳光明媚的早晨，那时，很久以前，

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [red] [ˈmænz] [ˈmeməri] , [ðeɪ] [toʊld]
Beyond the red man's memory , they told
超过 这 红色的 男人的 记忆 , 他们 讲述
在红衣人的记忆之外，他们讲述了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第8/9页

[ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
The secrets of the Ages to the sun ,
这 秘密 的 这 年龄 到 这 太阳 ,

太阳的古老秘密

[ðæt] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv][ɡoʊld] , —
That smiled upon them from his throne of gold , —
那 微笑 之上 他们 从 他的 王座 的 金子 , —

他从金色的宝座上微笑着俯视着他们，——

['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [mu:n] ,
Dreaming of the bright stars and loving moon ,
做梦 的 这 明亮的 明星 和 爱 月亮 ,

梦见璀璨的星辰和温柔的月亮，

[ðæt] [fɜ:rst] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [ɪm'presɪv] [nu:n] ;
That first shone on them from the night's impressive noon ;
那 第一的 闪耀 在 他们 从 这 夜晚 感人的 中午 ;

那光芒首先照耀着他们，从当晚令人印象深刻的正午开始；

“ — ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst]
“ — **Dreaming of the long ages that have passed**
“ — 做梦 的 这 长的 年龄 那 有 通过了

——梦见已逝的漫长岁月

[sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'mɪnɪʃt] [reɪs]
Since then , and with them that diminished race
自从 然后 , 和 和 他们 那 减少 种族

自那时起，随之而来的是那个衰落的种族。

[hu:z] ['bɜ:rtʃən] [fli:ts] [ðoʊz] ['ɪŋki] ['wɔ:tərz] ['glæst] ,
Whose birchen fleets those inky waters glassed ,
谁 桦树 舰队 那些 墨色 水 玻璃 ,

谁的桦树舰队驶过那片墨色如镜的水面？

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ɔ:(r)][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndz] [swɪft] [peɪs] .
As they swept o'er them with the wind's swift pace .
作为 他们 扫荡 超过 他们 和 这 风的 迅速 步伐 .

它们乘着风的迅疾速度席卷而来。

[ʌv; əv][ðer; ðər][waɪld]['ledʒəndz] [skers] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [treɪs] ;
Of their wild legends scarce remains a trace ;
的 他们的 荒野 传说 稀少 遗迹 一个 痕迹 ;

他们的传奇故事如今已鲜有流传；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['si:kɪts] [ɪn] [ðəɪ] [breɪn] ,
Thou hold'st the myriad secrets in thy brain ,
你 持有 这 无数 秘密 在 你的 脑 ,

你的大脑里藏着无数秘密，

[oʊ] ['steɪtli] [blʌfs] !
Oh stately bluffs !
哦 庄严 悬崖 !

哦，雄伟的悬崖！

[æz; əz] [wel] [si:k] [tu:; tə] [ɪfeɪs]
as well seek to efface
作为 出色地 寻找 到 抹去

同时试图抹去

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:rz] , [æz; əz][tu:; tə][əb'teɪn]
The light of the bless'd stars , as to obtain
这 光 的 这 蒙福 明星 , 作为 到 获得

获得神圣星辰的光芒

[frʌm; frəm][ðəɪ] [si:ld] , [ˈgrænɪt] [lɪps] , [trəˈdɪ(ə)n] [ɔ:r] [rɪˈfreɪn] ! "
From thy sealed , granite lips , tradition or refrain ! "
从 你的 密封 , 花岗岩 嘴唇 , 传统 或者 避免 ! "

从你那紧闭如磐石的嘴唇间，既非传统，也非克制！

" [ðæt] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpouətri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
" That is striking poetry , " said Mr . Winthrop .
" 那 是 引人注目 诗 , " 说 先生 . 温斯罗普 .

“这真是一首动人的诗，”温斯罗普先生说。

" [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbetər] [noʊn] !
" The author deserves to be better known !
" 这 作者 值得 到 是 更好的 已知 !

“这位作者应该更广为人知！”

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæv; həv][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [pæst] [əˈweɪ] .
But the wild legends of the past have not entirely passed away .
但 这 荒野 传说 的 这 过去的 有 不是 完全 通过了 离开 .

但过去的那些传奇故事并没有完全消失。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Now and then ,
现在 和 然后 ,

偶尔，

[wʌn] [kʌmz] [əˈkrɔ:s] [æn; ən][oʊld][ˈledʒənd][ɔ:r] [ˈstɔ:ri] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈfelouz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r]
one comes across an old legend or story among a set of fellows like our
一 来 穿过 一个 老的 传奇 或者 故事 之中 一个 放 的 伙伴们 喜欢 我们的

[ˌvɔɑ:ʒɑ:ˈʒʌ:(r)] [frendz] [ðer; ðər] . "
voyageur friends there . "
旅行者 朋友们 那里 . "

在像我们那些旅行者朋友一样的群体中，你会偶然听到一个古老的传说或故事。

" [jes] , " [sed] [hju:] ,
" Yes , " said Hugh ,
" 是的 , " 说 休 ,

“是的，”休说道。

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði][waɪldz] [əˈbaʊt] [leɪk] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] !
" that is one reason why I should like to explore the wilds about Lake St . John !
" 那 是 一 原因 为什么 我 应该 喜欢 到 探索 这 荒野 关于 湖 英石 . 约翰 !

“这也是我喜欢探索圣约翰湖周边荒野的原因之一！”

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [maɪt] [pɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡaɪdz] [sʌm; səm][oʊld] [ˈstɔ:rɪz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
I think one might pick up from our guides some old stories that would be
我 思考 一 可能 挑选 向上 从 我们的 指南 一些 老的 故事 那 会 是
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

我想，从我们的导游那里或许能听到一些有趣的老故事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] , [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
But I was reading , this morning ,
但 我 曾是 阅读 , 这 早晨 ,
但我今天早上在看书，

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈledʒənd] [wɪt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˈtʃerɪʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːntəˈneɪ] [ˈɪndiənz] ,
a pathetic little legend which is said to be still cherished among the Montagnais Indians ,
一个 可怜的 小的 传奇 哪个 是 说 到 是 仍然 珍爱 之中 这 蒙塔涅 印度人 ,

一个可悲的小传说，据说至今仍在蒙塔格奈印第安人中流传。
[kənˈsɜːrniŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˈdʒezʊɪt] [ˈfɑːðəz] ,
concerning one of the pious Jesuit Fathers ,
有关 一 的 这 虔诚的 耶稣会 父亲们 ,
关于一位虔诚的耶稣会神父，

[huː] [wʌz; wəz][wɔːnt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ɡreɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˌtædʊˈsæk] . "
who was wont long ago to minister in that little grey church at Tadousac . "
WHO 曾是 惯于 长的 前 到 部长 在 那 小的 灰色的 教会 在 塔杜萨克 . "
不久前，他经常在塔杜萨克那座灰色小教堂里担任牧师。

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][juːˈes] !
"**Oh , do tell it to us !**
" 哦 , 做 告诉 它 到 我们 !
“哦，一定要告诉我们！ ”

" [sed] [keit] [ænd; ənd] [ˈneli] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; [ænd; ənd] [hjuː] [ˈredɪli] [kəmˈplaɪd] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [teɪl]
"**said Kate and Nellie , in a breath ; and Hugh readily complied , telling the tale**
" 说 凯特 和 内莉 , 在 一个 气息 ; 和 休 容易 遵命 , 讲述 这 故事
 ,
 ,
 ,
凯特和内莉异口同声地说；休欣然照办，把事情经过讲了出来。

[ɪn] [ˈsʌbstəns] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
in substance as follows :
在 物质 作为 跟随 :
实质如下：

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪˈhɪgnənt] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈmɪʃənəɪrɪz] [wʌz; wəz]
"**One of the most benignant and beloved of these pioneer missionaries was**
" 一 的 这 最多 仁慈的 和 心爱 的 这些 先锋 传教士 曾是
 [pɛr] [laː] [ˈbrɑːs] ,
Père La Brosse ,
父亲 拉 布罗斯 ,
“在这些先驱传教士中，最仁慈、最受爱戴的人物之一是拉布罗斯神父。”

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒezʊɪt] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] [ˌtædʊˈsæk] ,
the last of the old Jesuit Fathers of Tadousac ,
这 最后的 的 这 老的 耶稣会 父亲们 的 塔杜萨克 ,
塔杜萨克最后一位老耶稣会神父

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈpæsɪŋ] - [riːdz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [frɛntʃ] - [ˈɪndiən] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]
and the story of his ' Passing ' reads almost like a French - Indian version of
和 这 故事 的 他的 - 通过 - 阅读 几乎 喜欢 一个 法语 - 印度 版本 的
 [ðə; ði] - [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] .
the ' Passing of Arthur .
这 - 通过 的 亚瑟 .
他的“逝世”故事读起来几乎就像是法国-印度版的“亚瑟王的逝世”。

- [streɪndʒ] , [haʊ] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] , [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] , ['klʌstəriŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
' **Strange** , **how that wistful** , **pathetic interest** , **clustering round the death of the good**
- 奇怪的 , 如何 那 怅惘 , 可怜的 兴趣 , 聚类 圆形的 这 死亡 的 这 好的
[ænd; ʌnd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ʌnd] [strɔːŋ] ,
and gentle and strong ,
和 温和的 和 强的 ,
“奇怪的是, 那种惆怅、悲悯的兴趣, 竟然都集中在善良、温柔、坚强的人的死亡上。”

[kraːps][ʌp] ['evriwɛr] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ænd; ʌnd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][men] !
crops up everywhere , **among all sorts and conditions of men** !
农作物 向上 到处 , 之中 全部 排序 和 状况 的 男人 !
这种现象无处不在, 在各种类型和各种状况的男性中都会出现!

“ [wel] , [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,
“ **Well** , **the story runs** , **that** , **at the close of an April day** ,
“ 出色地 , 这 故事 跑步 , 那 , 在 这 关闭 的 一个 四月 天 ,
“据说, 在四月的一天结束时,

[spɛnt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæstərəl] ['ɑːfɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən]
spent as usual in fulfilling the duties of his pastoral office among his Indian
花费 作为 通常 在 满足 这 职责 的 他的 牧灵 办公室 之中 他的 印度
[kən'vɜːts] ,
converts ,
转换 ,
他像往常一样履行着牧师职责, 牧养他的印度皈依者。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [ɪn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
the venerable Father had spent the evening in cheerful converse with some of
这 可敬 父亲 有 花费 这 晚上 在 快乐 交谈 和 一些 的
[ðə; ði] [frɛntʃ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] .
the French officers of the post .
这 法语 警官 的 这 邮政 .
这位德高望重的神父当晚与驻扎在那里的一些法国军官愉快地交谈了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] ['sɔːləmli] [beɪd] [ðem; ðəm]
As he rose to leave them , **to their amazement he solemnly bade them**
作为 他 玫瑰 到 离开 他们 , 到 他们的 惊愕 他 庄严地 巴德 他们
[ə; eɪ][læst] [ə'duː] ,
a last adieu ,
一个 最后的 再见 ,
当他起身离开时, 令他们惊讶的是, 他郑重地向他们道了最后的告别。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
telling them that , **at midnight** , **he would be a corpse** ,
讲述 他们 那 , 在 午夜 , 他 会 是 一个 尸体 ,
告诉他们, 午夜时分, 他就会变成一具尸体。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bel] [wʊd] [tɒl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [soʊl] .
and at that hour the chapel bell would toll for his passing soul .
和 在 那 小时 这 教堂 钟 会 收费 为了 他的 通过 灵魂 .
届时, 教堂的钟声将为他逝去的灵魂鸣响。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [tʌt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
He charged them not to touch his body ,
他 带电 他们 不是 到 触碰 他的 身体 ,
他命令他们不许碰他的身体。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl] ['oʊ] [kʌdrəz] , [wɪtʃ] ,
but to go at once to the lower end of the Ile aux Coudres , **which** ,
但 到 去 在 一次 到 这 降低 结尾 的 这 伊尔岛 辅助 库德雷斯 , 哪个 ,
但要立即前往库德尔岛的下游,

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [pæst] [ˈjestərdeɪ] , [ˈmeni] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
you know , we passed yesterday , many miles up the St . Lawrence , and bring
你 知道 , 我们 通过了 昨天 , 许多 英里 向上 这 英石 : 劳伦斯 , 和 带来
[ðens] [ˈmɛ,sɪr] [kəmˈpeɪn] ,
thence Messire Compain ,
因此 梅西尔 公司抱怨 ,

你知道,我们昨天经过了圣劳伦斯河上游很多英里,然后把梅西雷·孔潘先生带了过来。

[hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [əˈweɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
whom they would find awaiting them ,
谁 他们 会 寻找 等待中 他们 ,

他们会发现有人在等着他们,

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraʊd] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
and who would wrap him in his shroud and lay him in his grave .
和 WHO 会 裹 他 在 他的 裹尸布 和 躺 他 在 他的 严重 : .

谁会用寿衣包裹他,将他安葬在坟墓里?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈweðər] [maɪt] [biː; bi] ,
They were to carry out his bidding , regardless of what the weather might be ,
他们 是 到 携带 出去 他的 投标 , 不管 的 什么 这 天气 可能 是 ,

无论天气如何,他们都必须执行他的命令。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈseɪftɪ] .
and he would answer for their safety .
和 他 会 回答 为了 他们的 安全 : .

他们会为他们的安全负责。

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [ænd; ənd] [ɔː] - [ˈstri:kən] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [rʌf] [ˈtreɪdərz][ænd; ənd][ˈɪndiəns] [kept]
The astonished and awe - stricken party of rough traders and Indians kept
这 惊讶 和 敬畏 - 受打击的 派对 的 粗糙的 交易员 和 印度人 保留

[ˈæŋkʃəs] [ˈvɪdʒɪl] , [tɪl] , [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
anxious vigil , till , at midnight ,
焦虑的 守夜 , 直到 , 在 午夜 ,

这群惊愕不已、敬畏有加的粗犷商人和印第安人焦急地守候着,直到午夜时分。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [bel] [brɪˈɡæən][tuː; tə][toʊl] .
the chapel bell began to toll .
这 教堂 钟 开始 到 收费 : .

教堂的钟声开始响起。

[ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [saʊnd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðeɪ] [ɔːl] [rʌft] [ˈtreblɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Startled by the solemn sound at dead of night , they all rushed tremblingly into the
惊慌 经过 这 庄严 声音 在 死的 的 夜晚 , 他们 全部 匆忙 颤抖地 进入 这

[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 : .

深夜里,他们被庄严的声音吓了一跳,颤抖着冲进了教堂。

[ðər; ðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈtoʊld] , [ðeɪ] [faʊnd] [pər] [lɑː] [ˈbrɑːs] , [ˈlaɪŋ] [ˈpraːstreɪt] [brɪˈfɔːr]
There , as he had foretold , they found Père La Brosse , lying prostrate before
那里 , 作为 他 有 预言 , 他们 成立 父亲 拉 布罗斯 , 说谎 前列腺 前

[ðə; ði][ˈɔːltər] ,
the altar ,
这 坛 ,

正如他预言的那样,他们发现拉布罗斯神父俯伏在祭坛前。

[hɪz; ɪz][hændz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈprɛr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtræŋkwɪl] [feɪs] .
his hands joined in prayer , and the seal of death on his tranquil face .
他的 双手 加入 在 祷告 , 和 这 海豹 的 死亡 在 他的 宁静 脸 : .

他双手合十祈祷,平静的脸上带着死亡的印记。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:] - [strʌk] ['sɑ:rou] , [ðeɪ] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər] [da:n] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz]
With awe - struck sorrow , they watched for dawn , that they might fulfil the father's
和 敬畏 - 击 悲哀 , 他们 观看 为了 黎明 , 那 他们 可能 实现 这 父亲的
[læst] [kə'mænd] .
last command .
最后的 命令 :

他们怀着敬畏和悲痛, 等待着黎明的到来, 以便完成父亲的遗愿。

[wɪð; wɪθ] ['sʌnraɪz] , [ə'rouz][æn; ən]['eɪprəl] [geɪl] ,
With sunrise , arose an April gale ,
和 日出 , 出现 一个 四月 大风 ,
日出之时, 四月狂风骤起。

[bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [trʌst] ,
but trusting to the promise of one who had won their unfaltering trust ,
但 信任 到 这 承诺 的 一 WHO 有 韩元 他们的 坚定不移 相信 ,
但他们选择相信那个赢得了他们坚定不移信任的人的承诺。

[fɔ:r] [breɪv] [men] [set] [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['erənd] , [ɪn][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [kə'nu:] ,
four brave men set out on their appointed errand , in a fragile canoe ,
四 勇敢的 男人 放 出去 在 他们的 任命 差事 , 在 一个 脆弱的 独木舟 ,
四位勇敢的男子乘坐一艘简陋的独木舟, 踏上了他们受命的任务。

['breɪstɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['pæsaɪdʒ] [fɔ:r; fər]
breasting the big rolling waves , which , however , seemed to open a passage for
哺乳 这 大的 滚动 波浪 , 哪个 , 然而 , 似乎 到 打开 一个 通道 为了
[ðə; ði] [freɪl] [bɑ:rk] ,
the frail bark ,
这 脆弱 吠 ,
它顶着翻滚的大浪前行, 然而, 大浪似乎为这艘脆弱的小船开辟了一条通道。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rveləsli] [ɔ:rt] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [aɪl,ɪl,əl] ['oʊ] [kʌdrəz] ; [ænd; ənd]
and , in a marvellously short time , they had reached Ile aux Coudres ; and
和 , 在 一个 奇妙地 短的 时间 , 他们 有 达到 伊尔岛 辅助 库德雷斯 ; 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

很快, 他们就到达了库德尔岛; 在那里,

[æz; əz] [pər] [la:] ['brɑ:s] [hæd; həd] [sed] , [sæt] [pər] [kəm'peɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , ['bri:vɪəri] [ɪn][hænd] ,
as Père La Brosse had said , sat Père Compain on the rocks , breviary in hand ,
作为 父亲 拉 布罗斯 有 说 , 卫星 父亲 公司抱怨 在 这 岩石 , 祈祷书 在 手 ,
正如拉布罗斯神父所说, 康潘神父坐在岩石上, 手里拿着一本祈祷书,

['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [læst]['ɔfəsəz, ɔfəsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .
ready to accompany them back to do the last offices for the dead .
准备好 到 陪伴 他们 后退 到 做 这 最后的 办公室 为了 这 死的 .
准备陪同他们回去为逝者做最后的告别仪式。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɔ:rnɪŋ] .
He , too , had received a mysterious warning .
他 , 也 , 有 已收到 一个 神秘 警告 .
他也收到了一条神秘的警告。

[ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] , [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] [bel] [hæd; həd] ['toʊld] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [soʊl] ,
The night before , his chapel bell had tolled at midnight for a passing soul ,
这 夜晚 前 , 他的 教堂 钟 有 收费 在 午夜 为了 一个 通过 灵魂 ,
前一天晚上, 他所在教堂的钟声在午夜为一位逝去的灵魂鸣响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz]
and a voice had told him what had happened and what he was
和 一个 嗓音 有 讲述 他 什么 有 发生 和 什么 他 曾是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] .
expected to do .
预期的 到 做 .

一个声音告诉他发生了什么事以及他应该做什么。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [sed] , [mɔːrˈoʊvər] ,
And it said , moreover ,
和 它 说 , 而且 ,
而且, 它还说,
[ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] [wer] [pɛr] [lɑː] [ˈbrɑːs] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ˈbelz] [ˈtoʊld] [æt; ət]
that in all the Missions where Père La Brosse had served the chapel bells tolled at
那 在 全部 这 任务 在哪里 父亲 拉 布罗斯 有 服务 这 教堂 铃铛 收费 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
the moment of his death . "
这 片刻 的 他的 死亡 . "

据说, 在拉布罗斯神父服务过的所有传教站, 教堂的钟声都会在他去世的那一刻响起。

" [wel] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ben]
" Well ! " exclaimed Mr . Winthrop , " that is a story that ought to be true , ben
" 出色地 ! " 惊呼 先生 : 温斯罗普 , " 那 是 一个 故事 那 应该 到 是 真的 , 本
[troʊˈvɑːtoʊ] ,
trovato ,
特罗瓦托 ,
"哇! "温斯罗普先生惊呼道, "这故事应该是真的, ben trovato."

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd] [feɪθ] [ɪˈnʌf] .
at least , as the Italians say , if we only had faith enough .
在 至少 , 作为 这 意大利人 说 , 如果 我们 仅有的 有 信仰 足够的 :
至少, 正如意大利人所说, 如果我们有足够的信念就好了。

[wʌn] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [hɪr] , [ɪn] [ðiːz] [waɪld]
One could almost find it in one's heart to believe it here , in these wild
一 可以 几乎 寻找 它 在 一个人的 心 到 相信 它 这里 , 在 这些 荒野
[ˈsɒləˌtjuːdz] ,
solitudes ,
孤独 ,
在这里, 在这片荒野的孤寂之中, 人们几乎会发自内心地相信这一点。

[ɪːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪˈdʒenəreɪt] , [ˈskeptɪk(ə)l][eɪdʒ] ! "
even in this degenerate , sceptical age ! "
甚至 在 这 退化 , 怀疑论者 年龄 ! "
即使在如今这个堕落、怀疑主义盛行的时代!

" [naʊ] , [hjuː] , " [əbˈzɜːrvd] [keɪt] ,
" Now , Hugh , " observed Kate ,
" 现在 , 休 , " 观察到 凯特 ,
"现在, 休,"凯特说道。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] - [mɔːrt][diː] [pɛr] [lɑː] [ˈbrɑːs] - - [lɑː] [ˈtenɪsn] ?
" why shouldn't you write a ' Mort de Père La Brosse ' à la Tennyson ?
" 为什么 不应该 你 写 一个 - 莫特 德 父亲 拉 布罗斯 - - 拉 丁尼生 ?
"你为什么不应该像丁尼生那样写一部《拉布罗斯之死》呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpoʊəm] . "
I'm sure it would make a lovely poem . "
我是 当然 它 会 制作 一个 迷人的 诗 . "
我相信这会是一首很美的诗。

“ [pərhæps][hi:; hi] [wɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] [ˈflɔ:rə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
“ **Perhaps he will , by and by ,** ” **said Flora , a little mischievously** .
“ 也许 他 将要 , 经过 和 经过 , ” 说 弗洛拉 , 一个 小的 顽皮地 .
“也许过段时间他会,”弗洛拉有些调皮地说。

“ [ˈmi:ntaɪm] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðɪs] [ˈsɑ:nɪt] [ɑ:n] [keɪp] [ˈtrɪnəti] .
“ **Meantime , I found in a book of his this sonnet on Cape Trinity** .
“ 与此同时 , 我 成立 在 一个 书 的 他的 这 十四行诗 在 岬 三位一体 .
“与此同时, 我在他的一本书中发现了这首关于特里尼蒂角的十四行诗。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ! ”
I was sure he was composing something of the kind ! ”
我 曾是 当然 他 曾是 构成 某物 的 这 种类 ! ”
我确信他正在创作类似的作品!

“ [oʊ] , [ðæts] [na:t] [fer] ! ” [sed] [hju:] .
“ **Oh , that's not fair !** ” **said Hugh** .
“ 哦 , 那就是 不是 公平的 ! ” 说 休 .
“哦, 这不公平!”休说道。

“ [ðæts] [na:t] [rɪˈvaɪzd] [jet] .
“ **That's not revised yet** .
“ 那就是 不是 修改 然而 .
“那还没有修改。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [juˈnænɪməs] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
“ **But there was an unanimous demand for the reading of it , and**
“ 但 那里 曾是 一个 一致 要求 为了 这 阅读 的 它 , 和
[ˈʌndər] [ˈprəʊtest] ,
under protest ,
在下面 反对 ,
“但大家一致要求宣读这篇文章, 尽管遭到抗议,

[hju:] [əˈlaʊd] [ˈflɔ:rə][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] .
Hugh allowed Flora to read it .
休 允许 弗洛拉 到 读 它 .
休允许弗洛拉读这本书。

“ [ðəʊ] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [ˈwɑ:tʃmən] , [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] ,
“ **Thou weather - beaten watchman , grim and grey** ,
“ 你 天气 - 被打败 守望者 , 严峻 和 灰色的 ,
“你这饱经风霜的守望者, 面容阴沉灰暗,

[ˈtaʊərɪŋ] [məˈdʒestɪk] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [ˈri:gl] [braʊ] ,
Towering majestic , with thy regal brow ,
参天 雄伟 , 和 你的 尊贵 眉头 ,
高耸雄伟, 额头高贵,

[ɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [θrɔŋɪŋ] [hɪlz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][baʊ; boʊ]
O'er all the thronging hills that seem to bow
超过 全部 这 熙熙攘攘 丘陵 那 似乎 到 弓
在所有熙熙攘攘、仿佛俯身的山丘之上

[ɪn][ˈhʌmb(ə)] [ˈhɑ:mɪdʒ] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] [əˈweɪ] ; —
In humble homage , near and far away ; —
在 谦逊的 尊敬 , 靠近 和 远的 离开 ; —
谨致以崇高的敬意, 无论远近; ——

[ˈi:v(ə)n][ðəɪ] [greɪt] [ˈkɑ:nsɔ:rt] [si:mz] [tu:; tə] [oʊn] [ðəɪ] [sweɪ] ,
Even thy great consort seems to own thy sway ,
甚至 你的 伟大的 配偶 似乎 到 自己的 你的 摇摆 ,
就连你伟大的配偶似乎也臣服于你。

[ɪn][hɜːr; hər][kɑ:m] ['grændʒər] , [skers] [les] [grænd][ðæn; ðən] [ðəʊ]
In her calm grandeur , scarce less grand than thou
在 她 冷静的 宏伟 , 稀少 较少的 盛大 比 你
她沉静而庄严，几乎不逊于你。

[ˈraɪzɪŋ] , [stɑ:r] - [kraʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk][wɜ:rlɪd] [br'loʊ] ,
Rising , star - crowned , from the dark world below ,
崛起 , 星星 - 加冕 , 从 这 黑暗的 世界 以下 ,
星光璀璨，从下方黑暗世界升起

[soʊ] ['loʊnli] [ɪn][ðai] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] !
So lonely in thy might and majesty !
所以 孤独 在 你的 可能 和 威严 !
你的威严和力量如此强大，却如此孤独！

[ðai] ['rʌɡɪd] , [stɔ:rm] - ['ska:d] ['fɔ:rhed] [tu:; tə][ðə; ði][blæst]
Thy rugged , storm - scarred forehead to the blast
你的 崎岖 , 风暴 - 疤痕 前额 到 这 爆炸
你那饱经风霜、伤痕累累的额头迎着狂风

[ðəʊ] ['berəst] , — [ɔ:l] [ʌn'skrɪnd] [ðai] ['taɪtn] [fɔ:rm] ,
Thou barest , — all unscreened thy Titan form ,
你 最简陋 , — 全部 未经筛选 你的 泰坦 形式 ,
你赤裸裸地展现着——毫无遮掩的泰坦之形，

[ˈreɪdiənt] [ɪn] ['sʌnset] , [dɑ:rk][ɪn] ['wɪntər] [stɔ:rm] ,
Radiant in sunset , dark in winter storm ,
辐射状 在 日落 , 黑暗的 在 冬天 风暴 ,
夕阳下光彩夺目，冬日暴风雪中黯然失色。

[soʊ] [ðəʊ] [hæst] [stʊd] , [θru:] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][pæst] ,
So thou hast stood , through countless ages past ,
所以 你 哈斯特 站立 , 通过 无数 年龄 过去的 ,
所以你一直屹立不倒，穿越了无数个过去。

[wʌt] [kʌmz] [ɔ:r][goʊz] , [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t][tu:; tə] [ði:] ,
What comes or goes , it matters not to thee ,
什么 来 或者 去 , 它 事情 不是 到 你 ,
来来往往，对你来说都无关紧要。

[sə'ri:n] , [self] - [pɔɪzd] [ɪn]['trɪp(ə)]['ju:nəti] !
Serene , self - poised in triple unity !
安详 , 自己 - 准备 在 三倍 统一 !
宁静，沉稳，三重合一！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] ,
" **As she finished reading the lines ,**
" 作为 她 完成的 阅读 这 线条 ,
“当她读完这些台词时，

[ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [klaʊdz] [let][ə; eɪ] [rɪt] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnset] [θru:] ,
a rift in the breaking clouds let a rich gleam of sunset through ,
一个 裂痕 在 这 打破 云 让 一个 富有的 闪耀 的 日落 通过 ,
破碎的云层裂开一道缝隙，让绚丽的夕阳光芒穿透而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [bri:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lɔ:ftɪ] ['sʌmɪt] , ['prɑ:bəbli] [keɪp] ['trɪnəti]
and they caught a brief glimpse of a distant lofty summit , probably Cape Trinity
和 他们 捕捉 一个 简短的 一瞥 的 一个 遥远 高远 首脑 , 大概 岬 三位一体
,
/ ,
他们瞥见了远处一座巍峨的山峰，很可能是三位一体角。

[ˈɡloʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈɡlɔːrɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡɑːrniʃ] , [set] [əˈmɪd][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkɜːvz] .
glowing out in crimson glory , like a great garnet , set amid the grey mountain curves .
发光 出去 在 赤红 荣耀 , 喜欢 一个 伟大的 石榴石 , 放 之中 这 灰色的 山 曲线 .

像一颗巨大的石榴石，在灰色的山峦间闪耀着深红色的光芒。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː][ˈsaɪləntli] , [tɪl] [aɪ ˈtiː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They all watched it silently , till it passed out of sight in the windings of the
他们 全部 观看 它 默默 , 直到 它 通过了 出去 的 视线 在 这 绕组 的 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

他们都默默地看着它，直到它消失在蜿蜒的溪流中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [æz; əz] “ [ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] ,
It was a sight to carry away as “ a joy forever ,
它 曾是 一个 视线 到 携带 离开 作为 “ 一个 喜悦 永远 ,
那景象令人难以忘怀，堪称“永恒的喜悦”。

” — [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] .
” — **a fitting parting gleam of the grandeur of the Saguenay .**
” — 一个 配件 离别 闪耀 的 这 宏伟 的 这 萨格奈 .
——这是萨格奈壮丽景色的恰如其分的临别之光。

[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [feɪdʒ] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [fɔːlz] [wʌns] [mɔːr]
And swiftly it all fades from sight as the veil of twilight falls once more
和 迅速地 它 全部 淡出 从 视线 作为 这 面纱 的 暮 瀑布 一次 更多的
[əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

随着暮色再次笼罩他们，这一切迅速从视野中消失。

[ˈsɔːfnɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərən] [hɪlz] [ˈɪntuː:] [klaʊd] - [laɪk] [ˈfænˌtæzəmz] ,
softening the hard outlines of the iron hills into cloud - like phantasms ,
软化 这 难的 概述 的 这 铁 丘陵 进入 云 - 喜欢 幻影 ,
将铁山的硬朗轮廓柔化成云雾般的幻影，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌtædʊˈsæk] [əˈɡen] [ɡliːm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæɡɪ] [klɪfs] ,
while the twinkling lights of Tadousac again gleam out from the shaggy cliffs ,
尽管 这 闪烁 灯 的 塔杜萨克 再次 闪耀 出去 从 这 毛茸茸 悬崖 ,
塔杜萨克的闪烁灯光再次从嶙峋的悬崖上闪耀出来，

[suːn] [əˈɡen] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraːki] [ˌɑːmbʊˈʃɔr] , [ˈʌndər]
soon again to be left behind , as they pass out of the rocky embouchure , under
很快 再次 到 是 左边 在后面 , 作为 他们 经过 出去 的 这 岩石 河口 , 在下面
[ðə; ði] [ˈstaːrlaɪt] ,
the starlight ,
这 星光 ,

当他们穿过岩石嶙峋的河口，在星光下时，很快又会被抛在身后。

[ˈɪntuː:][ðə; ði] [waɪd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd] [krɔːs] [ɪts] [waɪd] [ɪkˈspæns] [tuː; tə][ðə; ði]
into the wide reach of the St . Lawrence and cross its wide expanse to the
进入 这 宽的 抵达 的 这 英石 . 劳伦斯 和 叉 它是 宽的 广阔 到 这
[ˈdɪstənt] [ʃɔːr] ,
distant shore ,
遥远 支撑 ,

进入圣劳伦斯河的广阔水域，横渡其宽阔的河面到达遥远的岸边。

[wer] [ðeɪ] [ˈstaːp][æt; ət][lenkθ; lenθ][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈstretʃɪŋ] [ˈpɪr] [ʌv; əv] [riˈvjeɪr] - [diːˈju] - [laʊp] .
where they stop at length at the long - stretching pier of Rivière - du - Loup .
在哪里 他们 停止 在 长度 在 这 长的 - 伸展 码头 的 里维埃尔 - 杜 - 狼 .
他们在里维埃尔杜卢普绵长的码头上长时间停留。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪsɪmˈbɑːrk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [suːn][ˈdraɪvɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] [maɪ] [swiːp]
This time they disembark , and are soon driving rapidly along the two mile sweep
这 时间 他们 下船 , 和 是 很快 驾驶 快速 沿着 这 二 英里 扫
[ʌv; əv] [ˈkəːvɪŋ] [rouɪd] ,
of curving road ,
的 弯曲 路 ,

这一次他们下了车，很快就沿着两英里长的蜿蜒公路飞驰而去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪt] [ˈɡɪbəʊ] [muːn] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ]
with a late gibbous moon rising above the trees , as they approach the straggling
和 一个 晚的 凸月 月亮 上升 多于 这 树木 , 作为 他们 方法 这 零散的
[ɪnˈvaɪərənz][ʌv; əv] - .
environs of Fraserville .
周边环境 的 - .

一轮晚盈的月亮从树梢升起，他们正走向弗雷泽维尔零散的周边地区。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈspiːdəli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ɪn] ,
They are speedily installed in a comfortable little French inn ,
他们 是 迅速地 已安装 在 一个 舒服的 小的 法语 客栈 ,
他们很快入住了一家舒适的法国小旅馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsʌpər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
with a plain but comfortable supper before them ,
和 一个 清楚的 但 舒服的 晚餐 前 他们 ,
面前摆着一顿简单但舒适的晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [gruːp] [ʌv; əv] [frentʃ] [kəˈneɪdiːənz] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈgeɪli] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
and a lively group of French Canadians chattering gayly around them in their
和 一个 热闹 团体 的 法语 加拿大人 喋喋不休 同性恋地 大约 他们 在 他们的
[ˈræpɪd][ˈpætwɑː] .
rapid patois .
迅速的 方言 .

还有一群活泼的法裔加拿大人，用他们快速的方言愉快地在他们周围交谈。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , [ðiːz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [mjuːzɪʃənz] , [huːz] [ˈmjuːzɪk] ,
As it happens , these prove to be a party of musicians , whose music ,
作为 它 发生 , 这些 证明 到 是 一个 派对 的 音乐家 , 谁 音乐 ,
[ˈvʊʊk(ə)l][ænd; ənd][ɪnstrəˈment(ə)l] ,
vocal and instrumental ,
声乐 和 乐器演奏 ,

碰巧的是，这些人是一群音乐家，他们的音乐，包括声乐和器乐，

[ænd; ənd] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] [ˈsɔŋz] [serəˈneɪd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [sliːp] [kləʊzɪz] [aɪz]
and gay little French Canadian songs serenade them till irresistible sleep closes eyes
和 同性恋 小的 法语 加拿大 歌曲 小夜曲 他们 直到 无法抗拒 睡觉 关闭 眼睛
[mɔːr] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈriːəlaɪzd] .
more weary with sight - seeing than their owners had before realized .
更多的 厌倦 和 视线 - 看到 比 他们的 所有者 有 前 已实现 .

欢快的法裔加拿大民歌萦绕耳畔，直到他们情不自禁地闭上双眼，疲惫不堪的他们自己也意识到，观光之余，他们更加疲惫。

[noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz][ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈheɪtʃər] [ˈkænɑːt] [stænd] [pərˈpetʃuəl]
No one was up very early next morning , for human nature cannot stand perpetual
不 一 曾是 向上 非常 早期的 下一个 早晨 , 为了 人类 自然 不能 站立 永久
[ˈmoʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

第二天早上没有人很早就起床，因为人性无法忍受永动机。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][faɪn] , [ðʊʃ] [ku:l] ,
But , as the day was fine , though cool ,
但 , 作为 这 天 曾是 美好的 , 尽管 凉爽的 ,
但是, 虽然天气凉爽, 但那天阳光明媚。

[ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər]
a carriage was ordered immediately after breakfast and the whole party were
一个 运输 曾是 订购 立即地 后 早餐 和 这 所有的 派对 是
[wʌnz] [mɔ:r] [ɪn] [ru:t] ,
once more en route ,
一次 更多的 英文 路线 ,
早餐后立即叫了一辆马车, 一行人再次踏上旅程。

['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [streɪt] [smu:ð] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ri'vjeɪ] - [di:'ju] - [laʊp] , [ænd; ənd] [ðens]
driving over a straight smooth road to the old Rivière - du - Loup , and thence
驾驶 超过 一个 直的 光滑的 路 到 这 老的 里维埃尔 - 杜 - 狼 , 和 因此
[tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wɔ:tərfa:l] ,
to the noble waterfall ,
到 这 高贵 瀑布 ,
沿着笔直平坦的道路驱车前往古老的卢河, 然后到达壮丽的瀑布。

[hu:z] [waɪld] [ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] [si:mz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
whose wild picturesque beauty seems close to the little town .
谁 荒野 如画 美丽 似乎 关闭 到 这 小的 镇 :
它那野性而如诗如画的美景似乎与这座小镇很近。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:kt] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ,
Leaving the carriages , they all walked on by a winding path ,
离开 这 马车 , 他们 全部 步行 在 经过 一个 绕线 小路 ,
他们离开马车, 沿着蜿蜒的小路继续前行。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['græsi] [spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,
till they came to a grassy spur of the slope , jutting out , as it seemed ,
直到 他们 来了 到 一个 草丛 刺 的 这 坡 , 突出 出去 , 作为 它 似乎 ,
直到他们来到一处长满草的山坡边缘, 这处山坡似乎向外突出。

['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [daʊn] , [kloʊz][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] .
rather more than half down , close to one side of the fall .
相当 更多的 比 一半 向下 , 关闭 到 一 边 的 这 落下 :
已经下降了一半多一点, 靠近瀑布的一侧。

[hɪr] , [ðʊʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'skeɪd] ,
Here , though they could not see the whole extent of the cascade ,
这里 , 尽管 他们 可以 不是 看 这 所有的 程度 的 这 级联 ,
虽然在这里他们无法看到瀑布的全貌,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][æn; ən] [ɪm'presɪv] [vju:] [ʌv; əv][ɪts] ['vɔ:ljəm] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
they could get an impressive view of its volume and beauty ,
他们 可以 得到 一个 感人的 看法 的 它是 体积 和 美丽 ,
他们可以饱览它的宏伟壮丽。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [greɪ] [haɪt] , [klæd][wɪð; wɪθ] ['dʌski] [paɪnz] ; [soʊ]
as it came thundering down the dark grey height , clad with dusky pines ; so
作为 它 来了 雷鸣 向下 这 黑暗的 灰色的 高度 , 覆膜 和 昏暗 松树 ; 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,
它轰隆隆地从覆盖着暗褐色松树的深灰色山巅倾泻而下; 因此,

['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] [ə'boʊv] ,
looking up to the crest of foliage above ,
寻找 向上 到 这 波峰 的 叶子 多于 ,
抬头望向头顶茂密的树冠,

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈθʌndəriŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈʃnoʊi] [spreɪ] [ænd; ənd] [foʊm] ,
it seemed to come thundering down in snowy spray and foam ,
它 似乎 到 来 雷鸣 向下 在 下雪的 喷 和 泡沫 ,
它仿佛带着雪花和泡沫轰然落下,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪˈmi:v(ə)] [ˈfɔ:rist] .
out of the very bosom of the primeval forest .
出去 的 这 非常 怀 的 这 原始 森林 .
从原始森林的深处。

[tu:; tə] [meɪ] [,aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoust][æz; əz][grænd][æz; əz] [ˌmɒntmə'rensi] , [ðoʊ] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
To May it seemed almost as grand as Montmorency , though far short of
到 可能 它 似乎 几乎 作为 盛大 作为 蒙莫朗西 , 尽管 远的 短的 的
[,aɪˈti:][ɪn] [haɪt] .
it in height .
它 在 高度 .

在梅看来，它几乎和蒙莫朗西一样宏伟，尽管高度远不及蒙莫朗西。
[ænd; ənd] , [laɪk] [ˌmɒntmə'rensi] , [,aɪˈti:] [ˈvɪvɪdli] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:mprəbl]
And , like Montmorency , it vividly brought back the memory of incomparable
和 , 喜欢 蒙莫朗西 , 它 生动地 带来 后退 这 记忆 的 无与伦比
[naɪˈægrə] .
Niagara .
尼亚加拉 .

和蒙莫朗西一样，它生动地唤起了人们对无与伦比的尼亚加拉瀑布的记忆。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] , — “ [ˈfɔ:lɪŋ] [fərˈevər] [ænd; ənd] [aɪ] , ” — [hæd; həd][ɪts][ˈju:zuəl]
The spell of the falling water , — “ falling forever and aye , ” — had its usual
这 拼写 的 这 坠落 水 , — “ 坠落 永远 和 是的 , ” — 有 它是 通常
[ˈɪnfluəns] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
influence on her ,
影响 在 她 ,

流水潺潺的景象——“永不停息地流淌”——一如既往地对她产生了影响。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][sæt] [ˈdri:mɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈskersli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][ɔ:r][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and she sat dreaming there , scarcely conscious of herself or the flight of time ,
和 她 卫星 做梦 那里 , 几乎 有意识的 的 她自己 或者 这 航班 的 时间 ,
她坐在那里做梦，几乎没有意识到自己的存在，也没有意识到时间的流逝。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] , [sərˈveɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərˈfɔ:l] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]
while the rest of the party wandered about , surveying the waterfall from other
尽管 这 休息 的 这 派对 漫步 关于 , 测量 这 瀑布 从 其他
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] .
points of view .
积分 的 看法 .

而其他人则四处闲逛，从不同的角度欣赏瀑布。

[bʌt; bət][æet; ət][læst][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈrevəri] [baɪ] [hju:] , [hu:] [keɪm] ,
But at last she was aroused from her reverie by Hugh , who came ,
但 在 最后的 她 曾是 被唤醒 从 她 遐想 经过 休 , WHO 来了 ,
[dɪˈspætʃ] [baɪ] [keɪt] ,
despatched by Kate ,
已派送 经过 凯特 ,

但最终，休的到来将她从沉思中唤醒，他是凯特派来的。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
in quest of her ,
在 寻求 的 她 ,
为了寻找她，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] ,
to bring her down to the foot of the Fall where the others were resting ,
到 带来 她 向下 到 这 脚 的 这 落下 在哪里 这 其他的 是 休息 ,
把她带到瀑布脚下, 那里是其他人休息的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [mæs] .
and where she could see it , as it were , en masse .
和 在哪里 她 可以 看 它 , 作为 它 是 , 英文 大众 .
而且在她看来, 就像是成群结队地出现一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɑːrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [nʊk] .
She lingered a moment , however , reluctant to leave the charming little nook .
她 徘徊不去 一个 片刻 , 然而 , 不情愿的 到 离开 这 迷人 小的 角落 .
然而, 她却久久不愿离开这个迷人的小角落。

“ [siː] !
“ **See !**
“ 看 !
“看!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [daʊn] , — “ [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz]
“ **she said to Hugh , as she rose to accompany him down , — “ look at those**
“ 她 说 到 休 , 作为 她 玫瑰 到 陪伴 他 向下 , — “ 看 在 那些
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈherbel] ,
exquisite little harebells ,
精美的 小的 风铃草 ,
她起身陪休下楼时对他说: “瞧瞧这些精致的小风铃草! ”

[ˈgroʊɪŋ] [soʊ] [ˈpiːsfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡriːn] [mɔːs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv]
growing so peacefully out of that green moss under the very spray of this rush of
生长 所以 和平地 出去 的 那 绿色的 苔藓 在下面 这 非常 喷 的 这 匆忙 的
[ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtər] .
foaming water .
起泡 水 .
它静静地生长在那片绿色的苔藓中, 沐浴着奔腾而来的泡沫水流。

“ [hjuː] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈflaʊər] , [ˈkreɪdlɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
“ **Hugh smiled as he looked down at the fragile flower , cradled , as it**
“ 休 微笑 作为 他 看起来 向下 在 这 脆弱的 花 , 摇篮 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
休低头看着那朵娇嫩的花朵, 仿佛被轻轻地捧在手心里, 脸上露出了微笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
in the midst of the turbulent commotion .
在 这 中间 的 这 湍流 骚动 .
在一片混乱之中。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [tuː; ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈblɒsəmz] [ˈkerfəli] , [ˈhændɪŋ] [wʌn]
He stooped over and picked two of the drooping blossoms carefully , handing one
他 弯腰 超过 和 挑选 二 的 这 下垂 花朵 小心 , 处理 一
[tuː; tə] [meɪ] ,
to May ,
到 可能 ,
他弯下腰, 小心翼翼地摘下两朵凋零的花朵, 递给梅一朵。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] .
while he studied the other , in its graceful , delicate beauty .
尽管 他 研究 这 其他 , 在 它是 优美 , 精美的 美丽 .
他一边欣赏着另一件物品, 一边观察着它优雅、精致的美丽。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'ba:did] ['pəʊəm] !
“ It is an embodied poem !
“ 它 是 一个 具身化的 诗 ！

“这是一首具象化的诗！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
“ he exclaimed , as they turned slowly away .
“ 他 惊呼 , 作为 他们 转向 缓慢地 离开 .

“他惊呼道，他们缓缓转身离开。”

“ [ðen] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['pəʊəm] [aɪ 'ti:] [ɪm'bɒdɪz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə]
“ Then , won't you write out the poem it embodies , for the rest of us to
“ 然后 , 惯于 你 写 出去 这 诗 它 体现 , 为了 这 休息 的 我们 到
[ri:d] ?
read ?
读 ？

那么，你能否将它所蕴含的诗歌写出来，供我们其他人阅读呢？

“ [sed] [meɪ] , ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tə'merəti] .
“ said May , somewhat timidly , and surprised at her own temerity .
“ 说 可能 , 有些 胆怯地 , 和 惊讶 在 她 自己的 鲁莽 .

“梅有些胆怯地说，她对自己如此大胆感到惊讶。”

“ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fræŋkli] .
“ If I can , I will , “ he replied , frankly .
“ 如果 我 能 , 我 将要 , “ 他 回复 , 坦率地说 .

“如果可以，我一定会这么做，”他坦率地回答道。

“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:ləʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wʌn] [meɪ] [si:] [æn; ən] [ɪm'ba:did] ['pəʊəm] ,
“ It doesn't always follow , because one may see an embodied poem ,
“ 它 不 总是 跟随 , 因为 一 可能 看 一个 具身化的 诗 ,

“但这并不总是成立的，因为人们可能会看到一首具象化的诗，

[ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [trænz'leɪt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [vɜ:rs] !
that one can translate it into verse !
那 一 能 翻译 它 进入 诗 ！

可以把它翻译成诗歌！

“ [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:lz] , [ðeɪ] [ɔ:l] [sæt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
“ At the foot of the Falls , they all sat for an hour or two , enjoying the
“ 在 这 脚 的 这 瀑布 , 他们 全部 卫星 为了 一个 小时 或者 二 , 享受 这
[kə:mpri'hensɪv] ,
comprehensive ,
综合的 ,

在瀑布脚下，他们都坐了一两个小时，尽情享受这壮丽的景色。

[ðəʊ] ['sʌmwʌt] [les] [ɪm'presɪv] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:l] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn]
though somewhat less impressive view of the whole fall , as it came rushing down
尽管 有些 较少的 感人的 看法 的 这 所有的 落下 , 作为 它 来了 匆忙 向下
[ðə; ði] [da:rk] [ɡɔ:rdʒ] ,
the dark gorge ,
这 黑暗的 峡谷 ,

虽然从这个角度看到的瀑布全貌不如从前壮观，但它依然展现了瀑布从黑暗峡谷奔腾而下的壮观景象。

[ɪn] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [fəʊm] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['snəʊi] [spreɪ] .
in sheets of silvery foam and clouds of snowy spray .
在 纸张 的 银色 泡沫 和 云 的 下雪的 喷 .

银色的泡沫如层层铺开，雪花般的水雾弥漫开来。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] [nʊk] , [ˈlændər][sʌm; səm] [triːz] , [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
And here , in a grassy nook , under some trees , they sat for some time
和 这里 , 在 一个 草丛 角落 , 在下面 一些 树木 , 他们 卫星 为了 一些 时间
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlz] ,
watching the Falls ,
观看 这 瀑布 ,
于是, 他们就在这里, 在一片绿草茵茵的角落里, 树荫下, 坐了一会儿, 欣赏瀑布的景色。

[ˈflɔːrə] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈfaɪnɪst] ['skɔːtɪʃ]
Flora declaring that it reminded her of some of their finest Scottish
弗洛拉 声明 那 它 提醒 她 的 一些 的 他们的 最好的 苏格兰
[ˈwɒtəːfɔls] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
waterfalls and also of one or two she had seen in Switzerland .
瀑布 和 还 的 一 或者 二 她 有 已见 在 瑞士 .
弗洛拉说, 这让她想起了苏格兰一些最美的瀑布, 也让她想起了她在瑞士看到的一两个瀑布。

[brɪfɔːr] [ðeɪ] [left][ðər; ðər]['kwaɪət] [ˈhɔːlɪŋ] [pleɪs] , [hjuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] ['saɪlənt]
Before they left their quiet halting place , Hugh , who had been sitting very silent
前 他们 左边 他们的 安静的 停止 地方 , 休 , WHO 有 到过 坐着 非常 沉默的
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,
在他们离开安静的停留地点之前, 已经沉默地坐了一段时间的休

[ˈhændɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə] [meɪ] , [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
handed quietly to May , a leaf from his note - book , on which , with much
递交 悄悄 到 可能 , 一个 叶子 从 他的 笔记 - 书 , 在 哪个 , 和 很多
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
他悄悄地递给梅一张笔记本上的纸, 上面写着:

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['fɔːləʊɪŋ] [laɪnz] : —
she read the following lines : —
她 读 这 下列的 线条 : —
她读了以下几行文字: ——

“ [wer] [ðə; ði] [greɪt] , [ˈθʌndərɪŋ] ['kætərækt] [tɒsɪz] [haɪ]
“ **Where the great , thundering cataract tosses high**
“ 在哪里 这 伟大的 , 雷鸣 白内障 抛掷 高的
“那里, 巨大的、雷鸣般的瀑布高高抛起

[ɪts] [krest] [ʌv; əv] [fəʊm] , - [mɪd] [ˈθʌndərz] [diːp] [ænd; ənd] [dred] ,
Its crest of foam , ' mid thunders deep and dread ,
它是 波峰 的 泡沫 , - 中 雷声 深的 和 恐惧 ,
它的泡沫之巅, 伴随着深沉而可怕的雷鸣,

[ə; eɪ]['taɪni] ['herbel] , [frʌm; frəm][ɪts] ['mɔːsi] [bed] ,
A tiny harebell , from its mossy bed ,
一个 微小的 风铃草 , 从 它是 苔藓 床 ,
一株小小的风铃草, 从长满苔藓的床上探出头来

[smaɪlz] , [ˈsɔːftli] [bluː] , [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [skaɪ] ,
Smiles , softly blue , to the blue summer sky ,
微笑 , 轻轻 蓝色的 , 到 这 蓝色的 夏天 天空 ,
微笑, 淡淡的蓝色, 面向蔚蓝的夏日天空,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [flʌd] [ðæt] ['reɪdʒɪz][baɪ] ,
And the great roaring flood that rages by ,
和 这 伟大的 咆哮 洪水 那 愤怒 经过 ,
还有那咆哮奔腾而过的巨大洪水,

[ɪn] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [fəʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ˈrɑ:ks] [ˌaʊtˈspred]
In sheets of foam on the grey rocks outspread
在 纸张 的 泡沫 在 这 灰色的 岩石 扩张

灰色的岩石上铺满了泡沫层。

[bʌt; bət] [ʃedz] [ə; eɪ] [ˈtendər] [du:] [əˈpɑ:n][ɪts] [hed] .
But sheds a tender dew upon its head .
但 棚屋 一个 投标 露 之上 它是 头 .

但它的头上却洒下一层柔嫩的露珠。

— [ˈembləm] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [hu:z] [ˈdʒent(ə)l][ˈpjʊrəti] ,
— **Emblem of hearts whose gentle purity** ,
— 徽 的 心 谁 温和的 纯度 ,

——象征着纯洁温柔的心灵，

[si:ks] [ˈoʊnli] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ru:d] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ˈaʊəz] ;
Seeks only heaven in this rude earth of ours ;
寻求 仅有的 天堂 在 这 粗鲁的 地球 的 我们的 ;

只愿在这片贫瘠的土地上寻得天堂；

[ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ˈseɪfti] - [mɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd][dɪn]
Dwelling in safety ' mid the roar and din
住宅 在 安全 - 中 这 吼 和 din

在喧嚣嘈杂中寻求安全。

[ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈpæʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [ˈfeltərd] [ˈbaʊəz] ;
Of human passion , as in sheltered bowers ;
的 人类 热情 , 作为 在 避难所 鲍尔斯 ;

如同在幽静的树荫下，人类的激情；

[ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [ˈbju:ti] , - [mɪd] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd][sɪn] ,
Growing in beauty , ' mid turmoil and sin ,
生长 在 美丽 , - 中 动荡 和 罪 ,

在动荡和罪恶中，美丽愈发绽放。

— [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][hju:][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [ˈflaʊəz] ,
— **Keeping the hue of heaven , like the flowers ,**
— 保持 这 色调 的 天堂 , 喜欢 这 花朵 ,

——保持着天堂般的色彩，如同花朵一般，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði][hju:][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪˈðɪn] ! "
Because they keep the hue of heaven within ! "
因为 他们 保持 这 色调 的 天堂 之内 ! "

因为它们保留了天堂的色彩！

" [oʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [meɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts][pəˈru:z(ə)] ,
" **Oh , " exclaimed May , looking up from its perusal ,**
" 哦 , " 惊呼 可能 , 寻找 向上 从 它是 仔细阅读 ,

“哦，”梅抬起头，停止了阅读，惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [maɪˈself] ,
" **that is almost just what I was thinking about it , myself ,**
" 那 是 几乎 只是 什么 我 曾是 思维 关于 它 , 我 ,

“我当时也是这么想的。”

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈkudnt] [pʊt] [aɪˈti:][ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [laɪk] [ðæt] ! "
only I couldn't put it into words like that ! "
仅有的 我 不能 放 它 进入 字 喜欢 那 ! "

只是我无法用那样的语言表达出来！

" [aɪm][glæd][aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I'm glad I happened to catch your thought , " he replied .**
" 我是 高兴的 我 发生 到 抓住 你的 想法 , " 他 回复 .

“很高兴我碰巧听到了你的想法，”他回答道。

“ [ki:p] [ðə; ði] [laɪnz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ɪf] [ju;; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **Keep the lines for yourself , if you care for them , in memory of this**
“ 保持 这 线条 为了 你自己 , 如果 你 关心 为了 他们 , 在 记忆 的 这
[ˈplez(ə)nt] [deɪ] . “
pleasant day . “
令人愉快的 天 : “

“如果你珍惜这些线条，就把它们留给自己，以此纪念这美好的一天。”

“ [wi:v] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] ! ” [sed] [meɪ] , — [ˈwɪstfəli] ,
“ **We've had so many pleasant days !** ” **said May , — wistfully ,**
“ 我们已经 有 所以 许多 令人愉快的 天 ! ” 说 可能 , — 怅然地 ,
“我们度过了这么多美好的日子!”梅依依不舍地说。

— [fɔ:r; fər] [ji;; ji] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fæst] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu;; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .
— **for she felt that they were fast drawing to a close .**
— 为了 她 毛毡 那 他们 是 快速地 绘画 到 一个 关闭 .

因为她觉得他们很快就要结束了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ri:əli] [tʊk] [ðæt] [kə'nu:] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['sæɡɪneɪ] ,
And if the young men really took that canoe trip up the Saguenay ,
和 如果 这 年轻的 男人 真的 采取 那 独木舟 旅行 向上 这 萨格奈 ,
如果这些年轻人真的划着独木舟沿萨格奈河而上，

[ðer; ðər] ['pa:rti] [wʊd] [bi;; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['soʊdʒɜ:rn] [æt; ət] ['mɜ:ri] [beɪ] , — [ðer; ðər] [læst]
their party would be divided during the sojourn at Murray Bay , — their last
他们的 派对 会 是 分割 期间 这 旅居 在 默里 湾 , — 他们的 最后的
[ˈhɔ:ltɪŋ] [pleɪs] .
halting place .
停止 地方 .

在他们最后的落脚点——默里湾逗留期间，他们的队伍将会分裂。

[bʌt; bət] [ʃi;; ji] [felt] [ðæt] [ʃi;; ji] [kʊd; kəd] ['nevər] [lu:z] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
But she felt that she could never lose the memory of that delightful journey ,
但 她 毛毡 那 她 可以 绝不 失去 这 记忆 的 那 愉快 旅行 ,
但她觉得她永远不会忘记那段愉快的旅程。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and all its enjoyments .
和 全部它是 享受 .

以及它所带来的所有乐趣。

[ˈæftər] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɜ:ri] ['dɪnər] ,
After going back to the hotel for an early dinner ,
后 去 后退 到 这 酒店 为了 一个 早期的 晚餐 ,
回到酒店吃了顿早晚餐后，

[ðeɪ] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈæftər'nu:n] ['sʌnfʌɪn] ,
they ordered the carriages again and drove in the soft afternoon sunshine ,
他们 订购 这 马车 再次 和 驾驶 在 这 柔软的 下午 阳光 ,
他们再次叫了马车，驶入柔和的午后阳光中。

— [naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɔ:'tʌmənəl] [er] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [loʊ] , [ˈlev(ə)l] [stretʃ]
— **now beginning to assume a slightly autumnal air , over the low , level stretch**
— 现在 开始 到 认为 一个 轻微地 秋季 空气 , 超过 这 低的 , 等级 拉紧

[ʌv; əv] ['sændɪ] [roʊd] ,
of sandy road ,
的 沙 路 ,

——此时，低矮平坦的沙路上开始弥漫着一丝秋意，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [θruː] [ˈskɜːrtɪŋ] [spruːs] [ænd; ənd][ˈsiːdəɹ] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv]
leading through skirting spruce and cedar , to the long stragglng settlement of
领导 通过 裙边 云杉 和 雪松 , 到 这 长的 零散的 沉降 的
[kəkuːnə] ,
Cacouna ,
卡库纳 ,

沿着蜿蜒穿过云杉和雪松林的小路，通往绵延不绝的卡库纳村落。

[ˈmeɪnli] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈkɒtɪdʒz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hoʊˈtel][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
mainly composed of summer cottages , with its hotels and little church .
主要 由 的 夏天 小屋 , 和 它是 酒店 和 小的 教会 .

主要由避暑别墅组成，还有酒店和小教堂。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ɑːr; əɹ] [ˈskætəɹd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [bəŋk] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː]
Most of the cottages are scattered along a high sloping bank , just above the sea
最多 的 这 小屋 是 疏散 沿着 一个 高的 倾斜的 银行 , 只是 多于 这 海
- [laɪk] [ˈrɪvəɹ] ,
- **like river** ,
- 喜欢 河 ,

大多数小屋散落在河岸高处，河岸高高倾斜，紧邻着波光粼粼的河流。

[wer] [ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] , [ɔːˈbiːɪt] [ˈlækɪŋ] [ðə; ði][sɜːrf] , [ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
where the bathing , albeit lacking the surf , is almost as good as in the open
在哪里 这 洗澡 , 尽管 缺乏 这 冲浪 , 是 几乎 作为 好的 作为 在 这 打开
[siː] .
sea .
海 .

虽然没有海浪，但这里的游泳条件几乎和在开阔的大海中一样好。

[ðə; ði] [ˈɑːrm,streɪŋ] [hæd; həd] [frendz] [riˈzaɪdɪŋ] [ɪn] [kəkuːnə] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ,
The Armstrongs had friends residing in Cacouna for the summer ,
这 阿姆斯特朗 有 朋友们 居住 在 卡库纳 为了 这 夏天 ,

阿姆斯特朗一家有朋友夏天住在卡库纳，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaːrti] [droʊv] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðer; ðəɹ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the party drove directly to their cottage , where they met with a
和 这 派对 驾驶 直接地 到 他们的 小屋 , 在哪里 他们 遇见 和 一个
[moʊst][ˈkɔːrdʒəl] [ˈwelkəm] ,
most cordial welcome ,
最多 亲切 欢迎 ,

一行人直接驱车前往他们的度假小屋，受到了最热情的欢迎。

[wɜːr; wəɹ] [ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈgeɪl] [wɪð; wɪθ] “ [æftəɹˈnuːn]
were shown all the sights of the vicinity , and finally regaled with “ afternoon
是 所示 全部 这 景点 的 这 附近 , 和 最后 盛宴 和 “ 下午
[tiː] ” [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
tea “ on the veranda ,
茶 “ 在 这 阳台 ,

他们游览了附近所有景点，最后在阳台上享用了下午茶。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈsʌnsɛts] [fɔːr; fəɹ] [wɪtʃ] [kəkuːnə] [ɪz] [ˈfeɪməs]
from whence they enjoyed one of the grand sunsets for which Cacouna is famous
从 何处 他们 享受 一 的 这 盛大 日落 为了 哪个 卡库纳 是 著名的
,
:
,

他们从那里欣赏到了卡库纳著名的壮丽日落之一。

[ðə; ði][ˈboʊld] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] , [hɪɹ] [i(:)ˈθiəriəlaɪzd] [baɪ] [ˈdɪstəns] ,
the bold hills on the north shore , here etherealized by distance ,
这 大胆的 丘陵 在 这 北 支撑 , 这里 虚幻化 经过 距离 ,

北岸巍峨的山丘，在距离的映衬下显得朦胧缥缈。

— [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsʌnset] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)l]
— **reflecting the glory of the rich sunset sky in the most exquisite tones of purple**
— 反思 这 荣耀 的 这 富有的 日落 天空 在 这 最多 精美的 音调 的 紫色的
[ænd; ʌnd] [roʊz] .
and rose .
和 玫瑰 .

——映照出绚丽落日余晖的壮丽景象，呈现出最精致的紫色和玫瑰色调。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] [frʌm; frəm] [rɪˈvjɛr] - [diːˈju] - [ləʊp] , [ɑːn]
Next morning , the little party took an early train from Rivière - du - Loup , on
下一个 早晨 , 这 小的 派对 采取 一个 早期的 火车 从 里维埃尔 - 杜 - 狼 , 在
[ðə; ði] [ˌɪntəkəˈləʊnjəl] [ˈreɪlweɪ] ,
the Intercolonial Railway ,
这 殖民地间 铁路 ,
第二天早上, 这小队人从里维耶尔迪卢普搭乘洲际铁路的早班火车出发。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʃɔːr] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈbɪk] ,
to see the remainder of the river shore as far as Bic ,
到 看 这 余 的 这 河 支撑 作为 远的 作为 百乐 ,
可以看到河岸剩余部分，一直到比克。

[wer] [ðə; ði] [ɡʌlf] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [end] .
where the Gulf may almost be said to begin , and the river end .
在哪里 这 海湾 可能 几乎 是 说 到 开始 , 和 这 河 结尾 .
这里几乎可以说是海湾的起点，也是河流的终点。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [raɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [lənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
It was a charming ride along the high land a little back from the river ,
它 曾是 一个 迷人 骑 沿着 这 高的 土地 一个 小的 后退 从 这 河 ,
沿着离河边稍远的高地骑行，感觉非常惬意。

[jet] [stɪl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
yet still occasionally in sight of it ,
然而 仍然 偶尔 在 视线 的 它 ,
然而，偶尔还是能看到它，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡrænd] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [klaʊd] - [laɪk] [ænd; ʌnd] [rɪˈmoʊt] ,
with the grand hills of the north shore looking cloud - like and remote ,
和 这 盛大 丘陵 的 这 北 支撑 寻找 云 - 喜欢 和 偏僻 的 ,
北岸雄伟的山峦宛如云雾缭绕，显得遥远而神秘。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪk] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɪts] [ˈnəʊb(ə)l] [hɪlz]
as they came into view of the beautiful bay of Bic , surrounded by its noble hills
作为 他们 来了 进入 看法 的 这 美丽的 湾 的 百乐 , 包围 经过 它是 高贵 丘陵
,
,
,
当他们看到美丽的比克湾时，四周环绕着雄伟的山丘，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] [kəʊvz] , [ɪts] [ˈlev(ə)l] [biːtʃ] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [waɪd] [flæts] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk]
with its picturesque coves , its level beach , and its wide flats , studded with black
和 它是 如画 海湾 , 它是 等级 海滩 , 和 它是 宽的 公寓 , 带钉的 和 黑色的
[ˈrɑːks] .
rocks .
岩石 .

这里有风景如画的小海湾、平坦的沙滩和宽阔的滩涂，上面点缀着黑色的岩石。

[əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [təːl] [blʌfs] [wɪtʃ] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
Away in the distance , beyond the tall bluffs which guard the mouth of the bay ,
离开 在 这 距离 , 超过 这 高的 悬崖 哪个 警卫 这 嘴 的 这 湾 ,
在远处，越过守护海湾入口的高耸峭壁，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪləndz] [wɪt] [ˈɔːlsəʊ][prəˈtekt][ɪts][ˈhɑːrbər] , [leɪ][ðə; ði][di:p] [bluː] [ˈwɒdɪd] [ˈaɪlənd][ʌv; əv]
and the islands which also protect its harbor , lay the deep blue wooded island of
和 这 岛屿 哪个 还 保护 它是 港口 , 躺 这 深的 蓝色的 树木繁茂的 岛 的
[ˈbɪk] ,
Bic ,
百乐 ,

还有那些保护着港口的岛屿，其中就包括深蓝色的树木繁茂的比克岛。

[ænd; ənd][bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [əˈgen] , [ðə; ði][faɪr][ˈdɪstənt] [nɔːrθ] [ˈɔːr] ,
and beyond that , again , the far distant north shore ,
和 超过 那 , 再次 , 这 远的 遥远 北 支撑 ,
更远处，便是遥远的北岸。
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv][mɪst][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
looking like a cloud of mist on the horizon .
寻找 喜欢 一个 云 的 薄雾 在 这 地平线 .
看起来像地平线上的一团薄雾。

[hɪr] [ðeɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] , [fɔːr; fər] , [bɪˈjɑːnd] [ðæt] ,
Here they had to stop , for , beyond that ,
这里 他们 有 到 停止 , 为了 , 超过 那 ,
他们不得不在此停下，因为，再往前走，
[ðə; ði][ˈreɪlweɪ] [li:vz] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][wɪnd][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði][rəˈviːnz] [ʌv; əv][merˈtiːs] ,
the railway leaves the river to wind its way through the ravines of Métis ,
这 铁路 树叶 这 河 到 风 它是 方式 通过 这 峡谷 的 梅蒂斯人 ,
铁路离开河流，蜿蜒穿过梅蒂斯峡谷。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪməs] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][mætəˈpiːdiːə] , [huːz] [tʃɑːrmz]
and then over the hills to the famous valley of the Matapedia , whose charms
和 然后 超过 这 丘陵 到 这 著名的 谷 的 这 Matapedia , 谁 魅力
,
,
,
然后翻过山丘，到达著名的马塔佩迪亚山谷，那里风光旖旎。

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] — [ɑːn] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni]
fascinating as they are , were not for the travelers — on this journey
迷人 作为 他们 是 , 是 不是 为了 这 旅行者 — 在 这 旅行
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .
虽然它们很迷人，但至少在这次旅程中，它们并不适合旅行者。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz] [ˈplezntli] [æt; ət][ˈbɪk] , [ˈstrəʊlɪŋ] [θruː] [ɪts] [ˈvɪlɪdʒ] ,
They spent a few hours pleasantly at Bic , strolling through its village ,
他们 花费 一个 很少 小时 愉快 在 百乐 , 漫步 通过 它是 村庄 ,
他们在比克度过了几个小时愉快的时光，漫步在村庄里。

[set][ɑːn][ə; eɪ] [pləˈtoʊ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][flæts] ,
set on a plateau high above the beach , or wandering over the flats ,
放 在 一个 高原 高的 多于 这 海滩 , 或者 漫游 超过 这 公寓 ,
坐落在海滩上方的高地上，或者漫步在平原上，

[wer] [tuː] [ˈrɪvəz] [ˈslɑːɡɪʃli] [faɪnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] ,
where two rivers sluggishly find the end of their journey ,
在哪里 二 河流 迟缓地 寻找 这 结尾 的 他们的 旅行 ,
两条河流缓缓汇入它们旅程的终点，

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ˈsiːwiːdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [puːlz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] ,
and gathering seaweeds among the little pools and rocks ,
和 采集 海藻 之中 这 小的 游泳池 和 岩石 ,
在小水洼和岩石间采集海藻，

[wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['kʌznz] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['si:said] [hoʊm] .
which reminded the Scotch cousins so strongly of their own seaside home .
哪个 提醒 这 苏格兰威士忌表兄弟姐妹 所以 强烈 的 他们的 自己的 海滨 家 .

这让苏格兰表亲们强烈地想起了他们自己的海滨家乡。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['rʌɡɪd] [hɪlz] ,
They climbed up some of the gentler slopes of the high rugged hills ,
他们 攀登 向上 一些 的 这 更温和 连续下坡 的 这 高的 崎岖 丘陵 ,
他们爬上了高耸崎岖山丘上一些较为平缓的斜坡,

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [sti:l] ['waɪdə] [vju:] ,
to get a still wider view ,
到 得到 一个 仍然 更广泛 看法 ,

为了获得更广阔的视野,

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [sɔ:lt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [kʌm] ['swi:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
and to feel the bracing salt breath of the sea come sweeping up the river ,
和 到 感觉 这 支撑 盐 气息 的 这 海 来 扫荡 向上 这 河 ,
感受着海水的咸涩气息沿着河流涌来, 令人精神振奋。

[waɪl] [keɪt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv]['gæs'peɪ] , [prɪ'nɪnsələ] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
while Kate described the beauties of Gaspé , peninsula and basin , and the
尽管 凯特 描述 这 美女 的 加斯佩 , 半岛 和 盆地 , 和 这
[wʌndərf(ə)l] [pər'seɪ] [rɑ:k] ,
wonderful Percé rock ,
精彩的 佩尔塞 岩石 ,

凯特一边描述着加斯佩半岛和盆地的美景, 一边赞叹着奇妙的珀斯岩。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌnz] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡʌlf] ;
which she had once visited on a voyage down the Gulf ;
哪个 她 有 一次 到访 在 一个 航程 向下 这 海湾 ;
她曾在一次沿海湾航行时到访过那里;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [təʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪm][oʊld] [trə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ʌv; əv]
and Mr . Winthrop told them of a grim old tradition of the island of
和 先生 . 温斯罗普 讲述 他们 的 一个 严峻 老的 传统 的 这 岛 的
['bɪk] ,
Bic ,
百乐 ,

温斯罗普先生给他们讲述了比克岛上一个可怕的古老传统。

— [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['ɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [ɡlen'koʊ] ,
— **of a sort of Indian edition of the massacre of Glencoe** ,
— 的 一个 种类 的 印度 版 的 这 屠杀 的 格伦科 ,
——某种程度上是印度版的格伦科大屠杀,

[wen] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['ɪrəkwoɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['helpləs] [bænd]
when a branch of the fierce Iroquois had caught a comparatively helpless band
什么时候 一个 分支 的 这 凶猛的 易洛魁人 有 捕捉 一个 比较 无助 乐队
[ʌv; əv]['mɪkmæks][wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
of Micmacs with many women and children ,
的 麦克马克斯 和 许多 女性 和 孩子们 ,

当一支骁勇善战的易洛魁人俘虏了一群相对弱勢的米克马克人, 其中有许多妇女和儿童时,

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [smoʊkt] [ðem; ðəm][aʊt] , [tu:; tə] [mi:t] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] ['ɪskeɪpt] [aɪ'ti:]
in a cave , and had smoked them out , to meet death if they escaped it
在 一个 洞穴 , 和 有 熏制 他们 出去 , 到 见面 死亡 如果 他们 逃脱 它
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

在山洞里, 他们被熏了出来, 如果逃出来也会死在里面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈiːstərn] - [moʊst][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpra:ɡres] — [sti:l]
But they had now reached the eastern - most limit of their progress — still
但 他们 有 现在 达到 这 东 - 最多 限制 的 他们的 进步 — 仍然
[ˈliːvɪŋ] , [æz; əz] [hju:] [sed] ,
leaving , as Hugh said ,
离开 , 作为 休 说 ,
但他们现在已经到达了行进路线的最东端——正如休所说, 他们仍在离开。

[sʌm; səm] “ [ˈjæroʊ] [ʌnˈvɪzɪtɪd] .
some “ Yarrow unvisited .
一些 “ 菁草 未访问过的 .
一些“未曾到访的亚罗”。

“ [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [riˈtʃːrniŋ] [æftərˈnuːn] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [riˈvjər] - [diˈju] - [laʊp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
“ **They took the returning afternoon train back to Rivière - du - Loup , for their**
“ 他们 采取 这 返回 下午 火车 后退 到 里维埃尔 - 杜 - 狼 , 为了 他们的
[kɔːrs] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] “ [ˈwestwərd] - [hoʊ] !
course must now be “ Westward - Ho !
课程 必须 现在 是 “ 向西 - 何 !
他们搭乘下午返回的火车回到里维耶尔迪卢普, 因为他们的路线现在必须是“向西进发!”

“ [æt; ət] [riˈvjər] - [diˈju] - [laʊp] , [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] [boʊt] , [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] -
“ **At Rivière - du - Loup , they waited for the Saguenay boat , and re -**
“ 在 里维埃尔 - 杜 - 狼 , 他们 等待 为了 这 萨格奈 船 , 和 关于 -
[ɪmˈbɑːkt] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrri] [beɪ] ,
embarked for Murray Bay ,
启航 为了 默里 湾 ,
“他们在里维耶尔迪卢普等候前往萨格奈的船, 然后重新登船前往默里湾。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnait] ,
which they reached about midnight ,
哪个 他们 达到 关于 午夜 ,
他们大约在午夜时分到达目的地。

[ˈlændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [pɪr] [ˈʌndər][ðə; ði] [peɪl] [ˈɡoʊstli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] ,
landing at the high pier under the pale ghostly light of the waning moon ,
降落 在 这 高的 码头 在下面 这 苍白 幽灵般的 光 的 这 减弱 月亮 ,
在残月苍白幽暗的月光下, 降落在高高的码头上。

[wɪtʃ] [ɡev] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌnˈriːəl] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːr] ,
which gave a strange unreal look to the houses on the shore ,
哪个 给予 一个 奇怪的 虚幻 看 到 这 房屋 在 这 支撑 ,
这使得岸边的房屋看起来有些怪异, 不太真实。

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪpən] [rɑːk] , [wɪtʃ] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsɑːləteri] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt]
and especially to the strangely shapen rock , which , rising solitary near the point
和 尤其 到 这 奇怪的 形状 岩石 , 哪个 , 上升 孤 靠近 这 观点
,
,
,
尤其是那块形状奇特的岩石, 它孤零零地耸立在岬角附近,

[ˈɡɪvz] [ɑɪ ˈtiː][ɪts] [neɪm] [ʌv; əv] “ [pɔɪnt] [eɪ ˈjuː][pɪk] ” ([ɔːr] [piːk]) .
gives it its name of “ Point Au Pic ” (or Pique) .
给予 它 它是 姓名 的 “ 观点 奥 图片 ” (或者 激起) .
它也因此得名“Point Au Pic”(或 Pique)。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævələz]
There were an abundance of calèches in waiting , and the travellers
那里 是 一个 丰富 的 马车 在 等待 , 和 这 旅行者
[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ,
distributed themselves among these ,
分布式 他们自己 之中 这些 ,
等候的马车很多, 旅客们随意地乘坐这些马车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ˈdrɪvŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [tuː; tə][ðer; ðær][destɪˈneɪ(ə)n] , —
and were soon driven along the straggling village street to their destination , —
和 是 很快 驱动 沿着 这 零散的 村庄 街道 到 他们的 目的地 , —
[ðə; ði] “ [ˈsentrəl] [hoʊˈtel] ,
the “ Central Hotel ,
这 “ 中央 酒店 ,
很快, 他们便沿着蜿蜒曲折的村庄街道被送到了目的地——“中央酒店”。

“ [ˈtʃoʊzn] [baɪ] [keit] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [vjuː] .
“ chosen by Kate on account of its delightful view .
“ 选定 经过 凯特 在 帐户 的 它是 愉快 看法 .
凯特选择这里是因为它风景优美。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [ˈsentrəl] “ [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] ,
But the “ Central “ was too full for so large a party ,
但 这 “ 中央 “ 曾是 也 满的 为了 所以 大的 一个 派对 ,
但是“中央”餐厅太满了, 容纳不下这么大的聚会。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [rɪˈɡrets] ,
as the landlord declared with many regrets ,
作为 这 房东 声明 和 许多 遗憾 ,
房东遗憾地表示:

— [soʊ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ˈveri] [ˈkʌmfətbliˌkʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] “ [ˈwɔrən] [haʊs] ,
— so the ladies were accommodated very comfortably at the “ Warren House ,
— 所以 这 女士们 是 已安排 非常 舒适地 在 这 “ 沃伦 房子 ,
“ [nekst] [dɔːr] ,
“ next door ,
“ 下一个 门 ,
——于是, 女士们在隔壁的“沃伦之家”得到了非常舒适的安排。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər][pʊt] [ʌp] [ˌtempəˈrerəli] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˈsentrəl] “ [æz; əz] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd]
while the young men were put up temporarily at the “ Central “ as they intended
尽管 这 年轻的 男人 是 放 向上 暂时地 在 这 “ 中央 “ 作为 他们 故意的
[ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðer; ðær][kəˈnuː] [trɪp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
leaving on their canoe trip very early in the week .
离开 在 他们的 独木舟 旅行 非常 早期的 在 这 星期 .
由于这些年轻人打算在本周初出发去划独木舟旅行, 所以他们暂时被安置在“中心”旅馆。

[meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [ðɪs] [trɪp] [bɪˈɡæn] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni]
May had been feeling that , since this trip began , she had had so many
可能 有 到过 感觉 那 , 自从 这 旅行 开始 , 她 有 有 所以 许多
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] ,
delightful impressions ,
愉快 印象 ,
梅一直觉得, 自从这次旅行开始以来, 她有很多美好的回忆。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mɔːr] .
that she could scarcely find room for any more .
那 她 可以 几乎 寻找 房间 为了 任何 更多的 .
她几乎找不到地方再放任何东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [ɪnˈfoʊld] [ˈmɜ:ri] [beɪ] ,
But the first sight of the grand vista of noble hills that enfold Murray Bay ,
但 这 第一的 视线 的 这 盛大 景色 的 高贵 丘陵 那 拥抱 默里 湾 ,
但第一眼看到环绕默里湾的雄伟山峦的壮丽景色,

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈbreɪs] , [ˈɡli:mɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [ˈsnəʊi] [mɪsts] , [ɪn][ðə; ði] [fer]
as it were , in their embrace , gleaming out under snowy mists , in the fair
作为 它 是 , 在 他们的 拥抱 , 闪闪发光 出去 在下面 下雪的 薄雾 , 在 这 公平的
[ˈbri:zi] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
breezy morning ,
微风 早晨 ,
仿佛在他们拥抱中, 在雪雾笼罩下, 在清爽微风的早晨, 闪闪发光。

[meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bɔ:st][ðə; ði] [rɪˈseptɪv] [ˈpaʊər] ,
made her feel that she had by no means lost the receptive power ,
制成 她 感觉 那 她 有 经过 不 方法 丢失的 这 接受 力量 ,
这让她觉得自己丝毫没有失去感知能力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][ədˈmaɪər] [jet] .
and that she had much to see and admire yet .
和 那 她 有 很多 到 看 和 钦佩 然而 :
她还有很多东西要去看、要欣赏。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈsʌndər] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
It was a peaceful Sunday morning ,
它 曾是 一个 和平 星期日 早晨 ,
这是一个宁静的星期天早晨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [rest] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈræp] [ðə; ði] [blu:] [hɪlz] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
and a Sabbath rest seemed to enwrap the blue hills that encompassed the long
和 一个 安息日 休息 似乎 到 包装 这 蓝色的 丘陵 那 包括 这 长的
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,
安息日的宁静仿佛笼罩着环绕着狭长海湾的蓝色山丘。

[rɪˈsi:dɪŋ] [ɪn] [ˈlʌvli] [ˈkɜ:vz] [ænd; ənd] [pi:ks] [bɪˈhaɪnd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
receding in lovely curves and peaks behind each other ,
消退 在 迷人的 曲线 和 高峰 在后面 每个 其他 ,
层叠叠嶂, 曲线优美, 山峰耸立, 彼此交错。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:st][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈveɪɡnəs] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] .
till they were lost in a soft vagueness of distance .
直到 他们 是 丢失的 在 一个 柔软的 模糊性 的 距离 .
直到他们消失在距离的朦胧之中。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Just about the middle of the long curve of the bay ,
只是 关于 这 中间 的 这 长的 曲线 的 这 湾 ,
就在海湾长弧线的中部附近,

[ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [ˈwaɪtli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [di:p] [ɡri:n] [wʊdz] ,
and showing whitely against a background of deep green woods ,
和 显示 白 反对 一个 背景 的 深的 绿色的 树林 ,
在深绿色树林的映衬下, 它显得格外洁白。

[ə; eɪ] [waɪt] [tʃɜ:rtʃ] [stʊd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsentər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈfrentʃ] [ˈvɪlɪdʒ]
a white church stood out as a sort of centre to the little brown French village
一个 白色的 教会 站立 出去 作为 一个 种类 的 中心 到 这 小的 棕色的 法语 村庄
[ðæt] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:ri] [ˈrɪvər] .
that clustered about it on both sides of the Murray River .
那 聚类 关于 它 在 两个都 侧面 的 这 默里 河 .
一座白色教堂格外引人注目, 它就像是围绕着墨累河两岸聚集的棕色小法国村庄的中心。

[br'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [stretʃt] [lɔːŋ] [braʊn] [sændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [bluː] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði]
Below the bridge stretched long brown sands with a strip of blue water in the
以下 这 桥 拉伸 长的 棕色的 沙子 和 一个 条 的 蓝色的 水 在 这
[ˈmɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,
桥下是绵延的棕色沙滩，中间有一条蓝色的水域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] - [ˈmaːstɪd] [ˈves(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [ˈstrændɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsiːdɪŋ] [taɪd] ; — [waɪl] [dʒʌst]
and a three - masted vessel lying stranded by the receding tide ; — while just
和 一个 三 - 桅杆 血管 说谎 搁浅 经过 这 消退 潮 ; — 尽管 只是
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,
across the bay ,
穿过 这 湾 ,
一艘三桅帆船被退潮搁浅；——而就在海湾的另一边，

[ˈnærəʊd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [taɪd] , [roʊz][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊld][ˈhedləndˌhedləend][ʌv; əv][kæp] - - ,
narrowed by the low tide , rose the long bold headland of Cap à l'Aigle ,
范围缩小 经过 这 低的 潮 , 玫瑰 这 长的 大胆的 海岬 的 帽 - - ,
退潮时，海面变窄，露出了高耸而雄伟的鹰岬（Cap à l'Aigle）海岬。

[ˈdʒʌtɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [bluː] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,
jutting far out into the wide blue expanse of the St . Lawrence ,
突出 远的 出去 进入 这 宽的 蓝色的 广阔 的 这 英石 . 劳伦斯 ,
深深地伸入广阔的蓝色圣劳伦斯河中，

[baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈʃɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈweɪvɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sɔːft] [bluː] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [hɪlz] ,
bounded on the southern shore by a wavy line of soft blue and purple hills ,
有界 在 这 南部 支撑 经过 一个 波浪状 线 的 柔软的蓝色的 和 紫色的 丘陵 ,
南岸以绵延起伏的蓝紫色山丘为界，

[ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəri] [speks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [ˈdɪstənt] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] .
glistening with silvery specks , which were , in reality , distant French villages .
闪闪发光 和 银色 斑点 , 哪个 是 , 在 现实 , 遥远 法语 村庄 .
闪烁着银色的斑点，而这些斑点实际上是远处的法国村庄。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ,
It was a feast to the eye , a refreshing to the whole being ,
它 曾是 一个 盛宴 到 这 眼睛 , 一个 令人耳目一新 到 这 所有的 存在 ,
这真是一场视觉盛宴，令人心身舒畅。

[ˈsɪmplɪ] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈvɪstə] .
simply to sit there and take in the lovely vista .
简单地 到 坐 那里 和 拿 在 这 迷人的 景色 .
只是坐在那里欣赏美丽的景色。

[meɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈðerfɔːr] , [ðer; ðər]
May , for one , was glad that it was Sunday , and that , therefore , there
可能 , 为了 一 , 曾是 高兴的 那 它 曾是 星期日 , 和 那 , 所以 , 那里
[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪksˈkəːʃənz] ,
could be no excursions ,
可以 是 不 短途旅行 ,
梅伊本人很高兴今天是星期天，因此不会有任何外出活动。

[bʌt; bət] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd][sɪt][ˈkwaɪətli][ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fiː; fi] [laɪkt] , — [ˈdriːmɪŋ] [ɔːr]
but that she could sit quietly there as long as she liked , — dreaming or
但 那 她 可以 坐 悄悄 那里 作为 长的 作为 她 喜欢 , — 做梦 或者
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
但她可以随心所欲地静静地坐在那里——做梦或思考。

[ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈskɹɪptʃər] [ˈpovətri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] “ [ˈevərˈlæstɪŋ] [hɪlz] ;
or reading a little of the old Scripture poetry about the “ Everlasting hills ;
或者 阅读 一个 小的 的 这 老的 圣经 诗 关于 这 “ 永恒 丘陵 ;
或者读一些关于“永恒之山”的古圣经诗歌；

” — [bʌt; bət][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ]
” — **but ever and anon looking up to see the realization of words which**
” — 但 曾经 和 匿名 寻找 向上 到 看 这 实现 的 字 哪个
[hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [left] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈræðər] [veɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmiːnɪŋ] .
had formerly left on her mind a rather vague impression of their meaning .
有 以前 左边 在 她 头脑 一个 相当 模糊的 印象 的 他们的 意义 .
——但她总是不时抬头仰望，想要看到那些曾经在她心中留下模糊印象的话语最终变成现实。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪˈdiːəl]
Nothing which she had seen seemed to her so satisfying to her ideal
没有什么 哪个 她 有 已见 似乎 到 她 所以 令人满意 到 她 理想的
[ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
of beauty .
的 美丽 .
她所见过的一切都无法满足她对美的理想。

[naɪˈægrə][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈsɑːləteri] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈgrændʒər] , [bʌt; bət][noʊ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsiːnəri] .
Niagara had its own solitary overpowering grandeur , but no surrounding scenery .
尼亚加拉 有 它是自己的 孤 压倒性的 宏伟 , 但 不 周围 风景 .
尼亚加拉瀑布本身雄伟壮丽，气势磅礴，但周围却没有任何风景。

[ðə; ði] [ˈsæɡɪneɪ] [hɪlz] [wɜːr; wər] [tuː] [stɜːrn][ɪn][ðər; ðər] [ˈsɑːləm] [ˈsplendər] .
The Saguenay hills were too stern in their solemn splendor .
这 萨格奈 丘陵 是 也 船尾 在 他们的 庄严 辉煌 .
萨格奈山脉庄严肃穆，气势磅礴，令人敬畏。

[æt; ət] [kəˈbek] , [ðə; ði] [vjuː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [waɪd] , [tuː] [kəmˈpleks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
At Quebec , the view seemed almost too wide , too complex ; but this charming
在 魁北克 , 这 看法 似乎 几乎 也 宽的 , 也 复杂的 ; 但 这 迷人
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,
在魁北克，视野似乎过于广阔，过于复杂；但这个迷人的山谷，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] - [biːtʃt] [bluː] [beɪ] , [ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðɪːz] [ˈrɪtʃli] [ˈwɒdɪd] [hɪlz] ,
with its brown - beached blue bay , nestling amongst these richly wooded hills ,
和 它是 棕色的 - 搁浅 蓝色的 湾 , 雏鸟 在 这些 丰富 树木繁茂的 丘陵 ,
它拥有棕色沙滩和蔚蓝海湾，依偎在这些树木繁茂的山丘之间，

[wɪð; wɪθ][ræŋk][ˈæftər][ræŋk][ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] , — [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
with rank after rank of mountain tops , — as they seemed to her ,
和 秩 后 秩 的 山 最高额 , — 作为 他们 似乎 到 她 ,
在她看来，那是一连串绵延不绝的山峰。

[ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [bluː] ,
fading away into the distant blue ,
褪色 离开 进入 这 遥远 蓝色的 ,
渐渐消失在远方的蓝色之中，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈjuːnəti][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kəmˈpouzɪd] [ˈpɪktʃər] ,
seemed to have all the unity and beauty of a well - composed picture ,
似乎 到 有 全部 这 统一 和 美丽的 的 一个 出色地 - 由 图片 ,
它似乎具备一幅构图精美的画作所应有的和谐与美感。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
and to satisfy her imagination without her knowing why .
和 到 满足 她 想像力 没有 她 会心 为什么 .
满足她的想象力，而她自己却不知道为什么。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] .
Flora was in an ecstasy .
弗洛拉 曾是 在 一个 狂喜 .

弗洛拉欣喜若狂。

[ðə; ði] [si:n] [ri'maindið] [hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhaɪlənd] [ɡlen] ;
The scene reminded her strongly of some of her own Highland glens ;
这 场景 提醒 她 强烈 的 一些 的 她 自己的 高地 格伦斯 ;
眼前的景象让她强烈地想起了自己家乡的一些高地峡谷；

[ænd; ənd] [hju:] [ænd; ənd][ʃiː ʃi][wɜːr; wər] [su:n] [ˈiːɡərli] [kəm'perɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər]
and Hugh and she were soon eagerly comparing it with one after another
和 休 和 她 是 很快 急切地 比较 它 和 一 后 其他
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [rɪ'zɔːrts, ri:'zɔːrts, ri:'sɔːrts] ,
of their favorite resorts ,
的 他们的 最喜欢的 度假村 ,
于是，休和她很快就迫不及待地将它与他们最喜欢的其他度假胜地进行比较。

— [ˈtreɪsɪŋ] [ɪts] [pɔɪnts] [bəuθ][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪsɪmɪ'lærəti] .
— **tracing its points both of resemblance and of dissimilarity .**
— 追踪 它是 积分 两个都 的 相似 和 的 差异 .
—追溯其相似之处和不同之处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ˈɜːrli] [bæθ] ,
The young men of the party had taken an early bath ,
这 年轻的 男人 的 这 派对 有 已采取 一个 早期的 洗澡 ,
党内的年轻男子们早早就洗了个澡。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈveri] [ˈbreɪsɪŋ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [koʊld] — [tuː]
and pronounced the water very bracing indeed , but also decidedly cold — too
和 发音 这 水 非常 支撑 的确 , 但 还 绝对地 寒冷的 — 也
[koʊld] , [ðeɪ] [θɔːt] ,
cold , they thought ,
寒冷的 , 他们 想法 ,
他们一致认为水质确实非常清爽，但也相当冷——他们觉得太冷了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [ə'tempt] ; [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪt] , [haʊ'evər] ,
for the girls to attempt ; notwithstanding which , however ,
为了 这 女孩们 到 试图 ; 虽然 哪个 , 然而 ,
为了让女孩们尝试；尽管如此，

[keɪt] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [aɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .
Kate and Flora announced their intention of trying it next day .
凯特 和 弗洛拉 宣布 他们的 意图 的 尝试 它 下一个 天 .
凯特和弗洛拉宣布她们打算第二天尝试一下。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] [kloʊz] [baɪ] ,
At eleven they all went to church at a neat little chapel close by ,
在 十一 他们 全部 去 到 教会 在 一个 整洁的 小的 教堂 关闭 经过 ,
十一岁时，他们都去附近一座整洁的小教堂做礼拜。

[bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːtɪstənt] [ˈvɪzɪtər] ,
built for the use of the Protestant visitors ,
建造 为了 这 使用 的 这 新教 访客 ,
为接待新教访客而建，

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl'tərnətli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ,pɪskə'peɪliən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˈsɜːrvɪs] ,
and used alternately for an Episcopalian and a Presbyterian service ,
和 用过的 交替 为了 一个 圣公会 和 一个 长老会 服务 ,
并交替用于圣公会和长老会的礼拜仪式。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['brʌðərli] ['ju:nəti] [wɪt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'defɪnətli] [ɪk'stendɪd] .
an instance of brotherly unity which might be indefinitely extended .
一个 实例 的 兄弟般的 统一 哪个 可能 是 无限期 扩展 .

这是兄弟情谊的体现，而且这种情谊可能会无限期地延续下去。

[tu:; tə] ['flɔ:rəz] [greɪt] [sætɪs'fækj(ə)n] , ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:ntɪ] ['lɪt(ə)l] ['skɑ:tɪ] ['tʃɜ:rtʃwʊmən]
To Flora's great satisfaction , (for she was a staunch little Scottish churchwoman
到 植物群 伟大的 满意 , (为了 她 曾是 一个 坚定 小的 苏格兰 教会妇女
,
.
,

令弗洛拉非常满意的是（因为她是一位虔诚的苏格兰小教徒），

) [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ðæt] [deɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [wʌn] — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi:; ʃi]
the service that day happened to be the Presbyterian one — the first time , she
) 这 服务 那 天 发生 到 是 这 长老会 — — 这 第一的 时间 , 她
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,

那天碰巧是长老会的礼拜——她注意到，这是她第一次参加长老会的礼拜。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rvis] [sɪns] [ʃi:; ʃi]
that she had had the pleasure of attending her own service since she
那 她 有 有 这 乐趣 的 参加 她 自己的 服务 自从 她
[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lənd] .
had left her native land .
有 左边 她 本国的 土地 .

自从离开故土以来，她有幸参加了自己的追悼会。

[tu:; tə] [hju:] [aɪ 'ti:] [dɪd][nɔ:t] ['mætər] , [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [wʌn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]
To Hugh it did not matter , she observed , for he liked one just as well as
到 休 它 做过 不是 事情 , 她 观察到 , 为了 他 喜欢 — 只是 作为 出色地 作为
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

她观察到，对休来说这并不重要，因为他同样喜欢这两个名字。

[tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər]
to which he replied that he was by no means so superior to the power
到 哪个 他 回复 那 他 曾是 经过 不 方法 所以 优越的 到 这 力量
[ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
of association ,
的 协会 ,

他回答说，他绝不可能凌驾于群体的力量之上。

[wɪt] [mʌst; məst] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [dɪ'tɜ:rmɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['pref(ə)rənsɪz] .
which must , in most cases , after all , determine our ecclesiastical preferences .
哪个 必须 , 在 最多 案例 , 后 全部 , 决定 我们的 教会的 偏好 .

归根结底，这在大多数情况下必然会决定我们对教会的偏好。

[æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvis] ,
As there was no evening service ,
作为 那里 曾是 不 晚上 服务 ,

由于没有晚间礼拜，

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [stroʊl][ɪn] ['neɪtʃ-z] [greɪt] ['temp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [ɪn'sted] ,
an evening stroll in Nature's great temple around them was proposed instead ,
一个 晚上 漫步 在 自然的 伟大的 寺庙 大约 他们 曾是 建议的 反而 ,
他们提议改成在周围大自然的宏伟殿堂里进行傍晚散步。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈredi] [ˈɪnʌf] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈkwaɪət] [deɪ] [ʌv; əv] [rest]
for which the young people were ready enough after the long , quiet day of rest
为了 哪个 这 年轻的 人们 是 准备好 足够的 后 这 长的 , 安静的 天 的 休息
.
:
.

经过漫长而平静的一天休息，年轻人已经做好了充分的准备。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəːd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][soʊ] [ɪnˈses(ə)nt]
Mrs . Sandford , who had not yet recovered from the fatigue of so incessant
太太 . 桑福德 , WHO 有 不是 然而 恢复 从 这 疲劳 的 所以 不停歇
[ˈtrævəlɪŋ] ,
travelling ,
旅行 ,

桑福德夫人尚未从持续不断的旅行中恢复过来，

[priˈfəːɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] , — [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
preferring to sit on the veranda with her book , — the latter taking the place
偏好 到 坐 在 这 阳台 和 她 书 , — 这 后者 采取 这 地方
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] ,
of her knitting - needles ,
的 她 针织 - 针 ,

她更喜欢坐在阳台上看书——书代替了她的毛衣针。

[wɪtʃ] [ˈleɪtli] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈrespɪt] .
which lately had had an unusual respite .
哪个 最近 有 有 一个 异常 喘息 .

最近这段时间出现了一段不寻常的平静期。

[ˈnelɪ] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [haʊˈevər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Nellie Armstrong , however , who had a headache , elected to stay with her
内莉 阿姆斯特朗 , 然而 , WHO 有 一个 头痛 , 当选 到 停留 和 她
, [soʊ][ðə; ði] [rest] [ˈstaːrtɪd] ,
, so the rest started ,
, 所以 这 休息 开始 ,

然而，头疼的内莉·阿姆斯特朗选择留下来陪她，于是接下来的事情就发生了。

[pərˈhæps] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈperɪŋ] [ɔːf] [ˈnætʃ(ə)rəli] — [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
perhaps all the more satisfied , pairing off naturally — Mr . Winthrop , of course ,
也许 全部 这 更多的 使满意 , 配对 离开 自然 — 先生 : 温斯罗普 , 的 课程 ,
[wɪð; wɪθ] [keɪt] ; [dʒæk] [ˈɑːrm,streɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈflɔːrə] ;
with Kate ; Jack Armstrong with Flora ;
和 凯特 ; 杰克 阿姆斯特朗 和 弗洛拉 ;

也许正因如此，他们才更加满足，自然而然地找到了伴侣——温斯罗普先生当然是和凯特；杰克·阿姆斯特朗和弗洛拉；

[waɪl] [hjuː] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] [left] [æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kəmˈpænjənz] .
while Hugh and May were left as inevitable companions .
尽管 休 和 可能 是 左边 作为 不可避免的 同伴 .

而休和梅则成了不可避免的伴侣。

[meɪ] , [æz; əz][ɑːn][sʌm; səm][ˈsɪmələr] [əˈkeɪʒənz] , [felt] [æt; ət][fɜːrst] [ˈslaɪtli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ; [bʌt; bət]
May , as on some similar occasions , felt at first slightly uncomfortable ; but
可能 , 作为 在 一些 相似的 场合 , 毛毡 在 第一的 轻微地 不舒服 ; 但
[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] ,
this feeling soon wore off ,
这 感觉 很快 穿着 离开 ,

五月，就像以往一些类似情况一样，起初感到有些不自在；但这种感觉很快就消失了。

[fɔːr; fər] [hjuː]
for Hugh
为了 休

休

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eksələnt] ['kɒmreɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] ['meni] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]
and she had become excellent comrades , and now found many subjects for
和 她 有 变得 出色的 同志们 , 和 现在 成立 许多 主题 为了
[kɑːnvər'seɪ](ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

她和他们成了很好的伙伴，现在有很多话题可以聊了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ək'septɪd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [æz; əz][ə; eɪ]
and she felt that he had by this time accepted Mr . Winthrop as a
和 她 毛毡 那 他 有 经过 这 时间 公认 先生 . 温斯洛普 作为 一个
[pɜːrmənənt] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
permanent factor in the situation ,
永恒的 因素 在 这 情况 ,

她觉得他此时已经接受了温斯洛普先生作为这一局面中一个不可或缺的因素。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and was determined to make the best of it .
和 曾是 决定 到 制作 这 最好的 的 它 .
并决心尽力做到最好。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs]
And May in her heart esteemed him all the more for the cheerfulness
和 可能 在 她 心 尊敬的 他 全部 这 更多的 为了 这 愉悦
[wɪð; wɪθ] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] !
with which he had adapted himself to the inevitable !
和 哪个 他 有 改编 他自己 到 这 不可避免的 !
梅在心中更加敬重他，因为他能如此乐观地面对不可避免的命运！

[ðeɪ] [wɔːkt] , [baɪ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['fʊtpæθ] , [ə'biːŋ] [ðə; ði]['sændɪ] , ['riːdi] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
They walked , by a rambling footpath , along the sandy , reedy shore of the bay ,
他们 步行 , 经过 一个 漫无边际 人行道 , 沿着 这 沙 , 芦苇 支撑 的 这 湾 ,
他们沿着蜿蜒的小路，走在海湾沙质、芦苇丛生的岸边。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrd(ə)nerɪ] [roʊd] ,
until they had at length to betake themselves to the ordinary road ,
直到 他们 有 在 长度 到 带 他们自己 到 这 普通的路 ,
直到最后他们不得不走上普通的道路。

['straɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɪktə'resk] [oʊld] [mɪl] ,
striking it close to a picturesque old mill ,
引人注目 它 关闭 到 一个 如画 老的 磨 ,
撞击点靠近一座风景如画的老磨坊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɔːtərfaːl] [plæʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːs] - [ɡroʊn] [oʊld] ['wɔːtərwiːl] ,
with a little waterfall plashing over the moss - grown old waterwheel ,
和 一个 小的 瀑布 飞溅 超过 这 苔藓 - 生长 老的 水车 ,
小瀑布拍打着长满青苔的古老水车，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ɔːf(ə)n] [siːn] [aɪ 'tiː][ɪn] ['pɪktərz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['siːnəri] .
just as she had so often seen it in pictures of English scenery .
只是 作为 她 有 所以 经常 已见 它 在 图片 的 英语 风景 .
正如她经常在英国风景画中看到的那样。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɜːrri] [beɪ] ,
They reached the French village of Murray Bay ,
他们 达到 这 法语 村庄 的 默里 湾 ,
他们到达了法国的默里湾村。

[ænd; ənd] [pæst] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and passed close to the white church which had made the centre of the
和 通过了 关闭 到 这 白色的 教会 哪个 有 制成 这 中心 的 这
[ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
picture in the distance ,
图片 在 这 距离 ,
然后从远处那座构成画面中心的白色教堂附近经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdi] ['gɑ:rdn] - [wɔ:ks] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
and the pretty little Presbytère , with its shady garden - walks overlooking the
和 这 漂亮的 小的 - , 和 它是 阴凉 花园 - 散步 俯瞰 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
还有那座漂亮的小教堂，教堂里有绿树成荫的花园步道，可以俯瞰河流。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'sə:nd] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈkæsəkt] ['fɪgjər] ,
on one of which May discerned a black - cassocked figure ,
在 一 的 哪个 可能 辨别 一个 黑色的 - 身着长袍 数字 ,
其中一张照片上，梅辨认出一个身穿黑色长袍的人影。

[ɪn] [hu:m] [fi:; ji] [ɪ'mi:diətli] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [pər] [lɑ:] ['brɑ:s] .
in whom she immediately conjured up a modern Père La Brosse .
在 谁 她 立即地 召唤 向上 一个 现代的 父亲 拉 布罗斯 .
她立刻将他想象成现代版的拉布罗斯神父。

[ðen] [ɑ:n] , [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [frentʃ] ['hɑʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sti:p] [ru:fs] [ænd; ənd]
Then on , past the little brown French houses , with their steep roofs and
然后 在 , 过去的 这 小的 棕色的 法语 房屋 , 和 他们的 陡 屋顶 和
[ˈbælkənɪz] , [ænd; ənd]['taɪdi] ,
balconies , and tidy ,
阳台 , 和 整齐的 ,
然后继续往前走，经过那些棕色的小法式房屋，它们有着陡峭的屋顶和阳台，而且整洁干净，
[ɪf] [ber] , [ek'stɪəriəz] , — [i:tʃ] [wʌn] [ə'pærəntli] [pə'zesɪŋ] [ɪts] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['kʌbərd] ,
if bare , exteriors , — each one apparently possessing its great wooden cupboard ,
如果 裸 , 外观 , — 每个 — 显然 拥有 它是 伟大的 木制的 橱柜 ,
如果光秃秃的，外观——每栋房子显然都拥有自己的大木柜——

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ba:ks] [stoʊv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] [deɪz] .
and large box stove for the cold winter days .
和 大的 盒子 火炉 为了 这 寒冷的 冬天 天 .
还有一台用于寒冷冬日的大型箱式炉。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌoʊvər][ðə; ði] ['mɜ:ri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˈvjʊ:z] [ʌp]
Crossing the bridge over the Murray , from which there was a lovely view up
十字路口 这 桥 超过 这 默里 , 从 哪个 那里 曾是 一个 迷人的 看法 向上
[ðə; ði] ['væli] ,
the valley ,
这 谷 ,
穿过横跨墨累河的桥，从桥上可以欣赏到山谷的美丽景色。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðeɪ] [held][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊp] [brɪ'ɑ:nd] ,
into the heart of the hills , they held on their way up the wooded slope beyond ,
进入 这 心 的 这 丘陵 , 他们 握住 在 他们的 方式 向上 这 树木繁茂的 坡 超过 ,
他们深入山丘腹地，沿着远处的林木茂盛的山坡向上攀登。

[pæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'mɔ:riəl] ['tʃæp(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊɪŋ] [paɪnz] ,
past a little memorial chapel under the shadowing pins ,
过去的 一个 小的 纪念馆 教堂 在下面 这 阴影 松树 ,
穿过松树荫下的小型纪念教堂，

[wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈkleɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd]
which interested the girls so much that they declared they must get the key and
哪个 感兴趣的 这 女孩们 所以 很多 那 他们 声明 他们 必须 得到 这 钥匙 和
[si:] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [sʌm; səm] [deɪ] ;
see the interior some day ;
看 这 内部的 一些 天 ;
女孩们对此非常感兴趣，她们宣称一定要拿到钥匙，有朝一日一定要进去看看；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːnwəd][baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] , [ˈbriːzi] [bɪt][ʌv; əv][roʊd] , [ˈskɜːrtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd]
and then onward by an open , breezy bit of road , skirting on one side
和 然后 向前 经过 一个 打开 , 微风 少量 的 路 , 裙边 在 一 边
[ˈʌndʒələɪtɪŋ] [wʊdʒ] ,
undulating woods ,
起伏的 树林 ,
然后沿着一段开阔、微风习习的道路继续前行，道路一侧是起伏的树林。

[ˈɡɪldɪd] [baɪ] [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] ,
gilded by slanting sunlight ,
镀金 经过 斜 阳光 ,
被倾斜的阳光镀上了一层金光，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈfʊːd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈpleɪ(ə)nt] [məˈnɔːriəl] [ˈrezɪdənsɪz] [bɪˈtwiːn]
and on the other affording glimpses of pleasant manorial residences between
和 在 这 其他 负担得起 惊鸿一瞥 的 令人愉快的 庄园 住宅 之间
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] .
them and the river .
他们 和 这 河 .
另一方面，还能瞥见它们与河流之间宜人的庄园住宅。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈteɪbl] - [lənd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [kæp] ,
And then they came out on the high table - land of the “ Cap ,
和 然后 他们 来了 出去 在 这 高的 桌子 - 土地 的 这 “ 帽 ,
然后他们来到了“帽子”的高地上，

“ [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][waɪd] [ˈrɪvər] [ɪkˈspæns] , [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][sɔːft] [hjuːz] [ʌv; əv]
“ **from whence they could see the wide river expanse , now taking on soft hues of**
“ 从 何处 他们 可以 看 这 宽的 河 广阔 , 现在 采取 在 柔软的 色调 的
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,
从那里他们可以看到宽阔的河面，河水此刻呈现出柔和的玫瑰色。

[ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ˈoʊp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [bɪˈjɑːnd] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈɡlɔːrɪfaɪd][baɪ]
and purple , and opal , and the far distant hills beyond , also glorified by
和 紫色的 , 和 蛋白石 , 和 这 远的 遥远 丘陵 超过 , 还 光荣的 经过
[ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] .
the sunset .
这 日落 .
还有紫色，蛋白石色，以及远处的群山，在夕阳的映衬下也显得格外美丽。

[bʌt; bət] [ˈmeɪz] [steps] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][flæɡ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [ɡroʊ]
But May's steps had begun to flag a little , and her cheek to grow
但 五月份 步骤 有 开始 到 旗帜 一个 小的 , 和 她 脸颊 到 生长
[ˈræðər] [peɪl] ,
rather pale ,
相当 苍白 ,
但梅的步伐开始有些蹒跚，脸颊也变得苍白起来。

[ænd; ənd] [hjuː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] ,
and Hugh said that he was sure she was tired ,
和 休 说 那 他 曾是 当然 她 曾是 疲劳的 ,
休说他确信她很累。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʒəd] [gəʊ] [noʊ] ['fɑ:rðər] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
and proposed that they should go no farther , but take a rest until the others
和 建议的 那 他们 应该 去 不 更远 , 但 拿 一个 休息 直到 这 其他的
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回

并提议他们不要再往前走了，而是休息一下，等其他人回来。

[meɪ] [ləkt] ['ræðər] ['wɪstfəli] [æt; ət] [keɪt] [ænd; ənd] ['flɔ:rə] , [stɪl] ['stepɪŋ] [ɑ:n] , ['eɪdɪəntli] [ʌn'wɪrɪd]
May looked rather wistfully at Kate and Flora , still stepping on , evidently unwearied
可能 看起来 相当 怅然地 在 凯特 和 弗洛拉 , 仍然 步进 在 , 显然 不知疲倦
.
.
.

梅依依不舍地看着凯特和弗洛拉，她们仍在继续前行，显然毫不疲倦。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [left] [hoʊm] , [meɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ]
But although much stronger than when she had left home , May was not so
但 虽然 很多 更强 比 什么时候 她 有 左边 家 , 可能 曾是 不是 所以
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

虽然比离家时坚强得多，但梅并没有那么坚强。

[jet] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,
yet , as the other two ,
然而 , 作为 这 其他 二 ,

然而，与其他两人一样，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] ['taɪərd] .
and it was of no use to pretend that she was not very tired .
和 它 曾是 的 不 使用 到 假装 那 她 曾是 不是 非常 疲劳的 .

假装自己不累是没用的。

" [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [paɪn] - ['krestɪd] [blʌf] , " [sed] [hju:] .
" **Let us walk back to that pine - crested bluff , " said Hugh** .
" 让 我们 走 后退 到 那 松树 - 冠状 虚张声势 , " 说 休 .

“我们走向那片长满松树的悬崖边去吧，”休说道。

" [ðer; ðər] [wi:; wi] [kæn; kən] [sɪt] [kwɑ:t] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [bæk] .
" **There we can sit quite comfortably till the others come back** .
" 那里 我们 能 坐 相当 舒适地 直到 这 其他的 来 后退 .

“我们可以舒舒服服地坐在那里，等其他人回来。”

" [ðeɪ] ['stroʊld] [bæk] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [meɪ] , - [prə'pəʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **They strolled back very slowly , and it occurred to May , à propos of her**
" 他们 漫步 后退 非常 缓慢地 , 和 它 发生 到 可能 , - 提案 的 她
[oʊn] [fə'ti:g] ,
own fatigue ,
自己的 疲劳 ,

他们慢慢地往回走，这时梅突然想到，她自己也很疲惫。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hju:] [kʊd; kəd] [stænd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ;
how much more Hugh could stand than he could have done a month ago ;
如何 很多 更多的 休 可以 站立 比 他 可以 有 完毕 一个 月 前 ;

休现在的承受能力比一个月前强多了；

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ˈseldəmə] [ˈi:v(ə)n] “ [ænt] [ˈbelə] ” [naʊ] [ˈwɜ:rid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wel] - [ment]
and how seldom even “ Aunt Bella ” now worried him with well - meant
和 如何 很少 甚至 “ 阿姨 贝拉 ” 现在 担心 他 和 出色地 - 意思是
[ɛg,zɔrˈteɪʃənz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈekstrə] [ker] .
exhortations to take extra care .
劝勉 到 拿 额外的 关心 .

就连“贝拉阿姨”现在也很少再好心地叮嘱他要格外小心了。

[ðə; ði] [ˈaʊtɔ:ɹ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:kz] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dʌn] [ˈwʌndə-z] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsʌnbɜ:rnt]
The outdoor life of the past weeks had certainly done wonders for this sunburnt
这 户外的 生活 的 这 过去的 周 有 当然 完毕 奇迹 为了 这 晒伤
, [ˈæktɪv] [jʌŋ] [mæn] ,
, **active young man** ,
, 积极的 年轻的 男人 ,

过去几周的户外生活确实对这位晒得通红、精力充沛的年轻人大有裨益。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈlæstɪk] [step][ænd; ɐnd][fɜ:rm] [tred] ,
with elastic step and firm tread ,
和 松紧带 步 和 公司 踏 ,
具有弹性步幅和稳固的踏面,

[hu:] [si:md] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ɐnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈlæŋɡwɪd][ˈstreɪndʒər]
who seemed so different a being from the pale and somewhat languid stranger
WHO 似乎 所以 不同的 一个 存在 从 这 苍白 和 有些 慵懒的 陌生人
[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [ɪntrəˈdu:st] .
to whom she had been first introduced .
到 谁 她 有 到过 第一的 介绍 .

她与她最初认识的那位面色苍白、略显慵懒的陌生人截然不同。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [fərˈɡɔ:t] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [fer] [si:n] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,
But she soon forgot everything else in the fair scene that lay at their feet ,
但 她 很快 忘了 一切 别的 在 这 公平的 场景 那 躺 在 他们的 脚 ,
但她很快就忘记了眼前这美好景象中的其他一切。

[hæf] [skri:nd] [baɪ][ðə; ði][paɪn] [baʊz] [ðæt] [dru:pt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ;
half screened by the pine boughs that drooped above them ;
一半 筛选 经过 这 松树 树枝 那 下垂 多于 他们 ;
一半被垂落的松枝遮蔽;

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈferɜ:] [vju:] [hæd; həd] [ˈɡri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʒɜ:ɹni] .
for no fairer view had greeted her during the whole journey .
为了 不 更公平 看法 有 问候 她 期间 这 所有的 旅行 .
因为在整个旅途中，她都没有看到比这更美好的景象。

[ˈɑ:pəzɪt] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [beɪ] [bɪˈləʊs] [ðem; ðəm] , [leɪ] [pɔɪnt] [eɪ ˈju:] [pɪk] ,
Opposite , across the blue bay below them , lay Point au Pic ,
对面的 , 穿过 这 蓝色的 湾 以下 他们 , 躺 观点 au 图片 ,
在他们下方蓝色海湾的对面，坐落着皮克角。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪr] [ænd; ɐnd][ɪts][ˌmɑ:njuˈment(ə)] [rɑ:k] , [ɪts] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈkɒtɪdʒz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
with its pier and its monumental rock , its straggling cottages , and the long ,
和 它是 码头 和 它是 宏伟的 岩石 , 它是 零散的 小屋 , 和 这 长的 ,
[ˈhɪli] ,
hilly ,
丘陵 ,

有码头、有巨大的岩石、有零星散落的小屋，还有绵延起伏的丘陵，

[ˈwɒdɪd] [rɪdʒ] [ðæt] [swept] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:ɹnər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
wooded ridge that swept round the corner of the bay on the other side .
树木繁茂的 岭 那 扫荡 圆形的 这 角落 的 这 湾 在 这 其他 边 .
海湾另一侧拐角处是一片树木繁茂的山脊。

[tuː; tə][ðer; ðər][left][leɪ][ðə; ði][brɔːd] , [ˈsʌnset] - [flʌʃt][ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈweɪvɪ][laɪn][ʌv; əv]
To their left lay the broad , sunset - flushed river , with the wavy line of
到 他们的 左边 躺 这 广阔 , 日落 - 配 河 , 和 这 波浪状 线 的
[ˈdelɪkət][hjuːz][brɪˈɑːnd][aɪˈtiː] .
delicate hues beyond it .
精美的 色调 超过 它 .

他们的左侧是宽阔的、被夕阳染红的河流，河对岸是色彩柔和的波浪线。

[ðə; ði][tuː][wɑːtʃt][ðə; ði][ˈlʌvli][glɒʊ][ʌv; əv][ˈkʌlər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ˈsaɪləns] .
The two watched the lovely glow of color for some time in silence .
这 二 观看 这 迷人的 辉光 的 颜色 为了 一些 时间 在 沉默 .

两人默默地欣赏着这美丽的色彩光芒，过了好一会儿。

[æt; ət][læst] , [wen][ðə; ði][siːn][wʌz; wəz][ˈswɪftli][ˈteɪkɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈgreɪnəs][ʌv; əv][ˈiːvɪŋɪŋ] , [hjuː]
At last , when the scene was swiftly taking on the grayness of evening , Hugh
在 最后的 , 什么时候 这 场景 曾是 迅速地 采取 在 这 灰色 的 晚上 , 休
[riˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

最后，当夜幕迅速降临，景色变得灰蒙蒙的，休说道：

“ [haʊ][ˈmeni][ˈlʌvli][ˈiːvɪŋɪŋz][wiː; wi][hæv; həv][siːn] !
“ **How many lovely evenings we have seen !**
” 如何 许多 迷人的 晚上 我们 有 已见 !

“我们度过了多少美好的夜晚啊！ ”

[ænd; ænd][ðɪs][siːmz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈlʌvliɪst][ʌv; əv][ɔːl] . “
And this seems almost the loveliest of all . ”
和 这 似乎 几乎 这 最可爱的 的 全部 . ”

而这似乎是所有中最美的。

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][meɪks][wʌn][sæd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈnɪrli][ɔːl][pæst] , “ — [fiː; fi][rɪˈplaɪd] ,
It almost makes one sad to think that they are nearly all past , ” — she replied ,
它 几乎 制作 一 伤心 到 思考 那 他们 是 几乎 全部过去的 , “ — 她 回复 ,
“想到他们几乎都已成为过去，真让人感到难过。”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈwɪstf(ə)l][saɪ] .
with a little wistful sigh .
和 一个 小的 怅惘 叹 .

带着一丝怅然的叹息。

“ [aɪ][dəʊnt][noʊ][ðæt][aɪˈtiː][ˈʊd; ʃəd] , [haʊˈevər] , “ [rɪˈplaɪd][hjuː] .
“ **I don't know that it should , however , ” replied Hugh** .
” 我 不 知道 那 它 应该 , 然而 , “ 回复 休 .

“但我并不确定是否应该如此，”休回答道。

“ [wiː; wi][kɑːnt][luːz][ðer; ðər][ˈmeməɪz][ænd; ænd][ðer; ðər][ˈɪnfluənsɪz] .
“ **We can't lose their memories and their influences** .
” 我们 不能 失去 他们的 回忆 和 他们的 影响 .

“我们不能忘记他们的记忆和影响。”

[ðæt][siːmz][tuː; tə][brɪˈkʌm][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbiːɪŋ] , [ænd; ænd][wiː; wi][jæl; ʃəl][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ðə; ði]
That seems to become part of our being , and we shall always be the
那 似乎 到 变得 部分 的 我们的 存在 , 和 我们 将 总是 是 这
[ˈrɪtʃər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
richer for it .
更富有 为了 它 .

这似乎已成为我们生命的一部分，而我们也将因此而受益匪浅。

[jʊː; jʊ] [noʊ] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪ] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] .
You know ' a thing of beauty is a joy forever .
 你 知道 - 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 永远 .

你知道“美的事物永恒令人愉悦”。

- [duː][jʊː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [meɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plai] ,
' Do you know , " he continued , after a pause , as May did not reply ,
 - 做 你 知道 , " 他 持续 , 后 一个 暂停 , 作为 可能 做过 不是 回复 ,
 “你知道吗？”他停顿了一下，见梅没有回答，便继续问道。

“ [ðɪs] [ɡreɪt] ['rɪvər][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
“ this great river on which we have been wandering so long ,
 ” 这 伟大的 河 在 哪个 我们 有 到过 漫游 所以 长的 ,
 “这条我们漂流了这么久的大河，

[siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['pærəbl] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
seems to me to present a very fair parable of human life .
 似乎 到 我 到 展示 一个 非常 公平的 寓言 的 人类 生活 .
 在我看来，这似乎是对人生非常恰当的寓言。

[aɪ 'tiː] [kʌmz] , [laɪk] ['wɜːrdz,wɜːrθs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs]
It comes , like Wordsworth's version of our infancy , out of the mysterious
 它 来 , 喜欢 华兹华斯的 版本 的 我们的 婴儿期 , 出去 的 这 神秘
 ['mædʒəsti][ʌv; əv][naɪ'ægrə] ,
majesty of Niagara ,
 威严 的 尼亚加拉 ,
 它就像华兹华斯笔下我们童年的景象一样，源自尼亚加拉大瀑布神秘而壮丽的景色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡreɪt] [siː] - [laɪk] [leɪk] .
and that great sea - like lake .
 和 那 伟大的 海 - 喜欢 湖 .
 还有那片浩瀚如海的湖泊。

[ðen] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['træŋkwɪl] ['sʌni] ['mɔːrniŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Then it has its tranquil sunny morning amid the lovely mazes of the Thousand
 然后 它 有 它是 宁静 阳光明媚 早晨 之中 这 迷人的 迷宫 的 这 千
 ['aɪləndz] ,
Islands ,
 岛屿 ,
 然后，在千岛群岛迷人的迷宫般的岛屿间，享受着宁静晴朗的早晨。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [fər'seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [wɜːrk] - [ə; eɪ] -
which , like ourselves , it seems reluctant to forsake , for the more work - a -
 哪个 , 喜欢 我们自己 , 它 似乎 不情愿的 到 背叛 , 为了 这 更多的 工作 - 一个 -
 [deɪ] ['rʊərəl] [stretʃ] [bɪ'loʊ] .
day rural stretch below .
 天 乡村的 拉紧 以下 .
 它似乎和我们一样，不愿放弃这片土地，去往下面那片更偏僻、更普通的乡村地带。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ðɪ] ['strenjuəs] [taɪm] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] , — [ðə; ðɪ] - ['stɜːm] [ju ɛn 'di] [draːŋ] - ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Then comes the strenuous time of conflict , — the ' sturm und drang ' period of
 然后 来 这 费力的 时间 的 冲突 , — 这 - 风暴 和 德朗 - 时期 的
 [ðə; ðɪ]['ræpɪdz] ,
the rapids ,
 这 急流 ,
 接下来便是激烈的冲突时期——激流勇进的“狂飙突进”时期，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑ:m] [streŋθ] , [ðə; ði][ˈgrædʒuəl][ɪkˈspænj(ə)n] , [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and then the calm strength , the gradual expansion , the growing dignity of a
和 然后 这 冷静的 力量 , 这 逐渐地 扩张 , 这 生长 尊严 的 一个
[ˈnoʊb(ə)l][laɪf] ,
noble life ,
高贵 生活 ,

然后是平静的力量，是逐渐的扩展，是高尚生活日益增长的尊严。

[tɪl] [æt; ət][læst][wi:: wi][hæv; həv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsʌnset] , [ˈɡlɔ:rəˌfaɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [ðæt] [ɪz] [ˈswɪftli] [ˈpæsiŋ]
till at last we have this exquisite sunset , glorifying a river that is swiftly passing
直到 在 最后的 我们 有 这 精美的 日落 , 荣耀 一个 河 那 是 迅速地 通过
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

最后，我们看到了这绝美的日落，它映衬着一条奔流不息的河流。

[tu:: tə] [lu:z] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] - [ˈsaɪlənt] [si:] ,
to lose itself in the great ' silent sea ,
到 失去 本身 在 这 伟大的 - 沉默的 海 ,

迷失在浩瀚的“寂静之海”中，

- [ˈsɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][laɪf] ,
' symbolizing the beauty of the same rich and noble life ,
- 象征 这 美丽的 的 这 相同的 富有的 和 高贵 生活 ,

象征着同样富足高贵的生活之美

[ˈpæsiŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈɔ:z] [tu:: tə] [lu:z] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊndləsənəs] [ʌv; əv]
passing away from its old familiar shores to lose itself in the boundlessness of
通过 离开 从 它是 老的 熟悉的 海岸 到 失去 本身 在 这 无边无际 的
[ɪˈtɜ:rnəti] . “
eternity . ”
永恒 . ”

它离开了熟悉的故土，消失在无垠的永恒之中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:: jʊ][hæv; həv][ɡɑ:t] [məˈtɪriəl] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈpoʊəm][ðer; ðər] , “ [meɪ] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈsmaɪlɪŋ]
“ **I think you have got material for another poem there , “ May observed , smiling**
“ 我 思考 你 有 得到 材料 为了 其他 诗 那里 , “ 可能 观察到 , 微笑
,
!
,

“我觉得你又有了创作另一首诗的素材，”梅笑着说道。

[ðoo] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] [tu:: tə][hæv; həv] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
though touched by the emotion which seemed to have carried him on
尽管 感动 经过 这 情感 哪个 似乎 到 有 携带 他 在
[ʌnˈkɑ:nʃəsli] .
unconsciously .
不知不觉 .

尽管他似乎被某种情绪所触动，这种情绪似乎无意识地驱使着他继续前进。

[ʃi:: ʃɪ][ænd; ənd] [hju:] [hæd; həd][ɡɑ:t][ɪnˈtu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ɪnˈdevərz] .
She and Hugh had got into the way of talking about his literary endeavors .
她 和 休 有 得到 进入 这 方式 的 说 关于 他的 文学 努力 .

她和休妨碍了我们谈论他的文学创作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [hju:] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ,
There was another pause , and then Hugh looked up from his note - book ,
那里 曾是 其他 暂停 , 和 然后 休 看起来 向上 从 他的 笔记 - 书 ,

又是一阵沉默，然后休从笔记本上抬起头来。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] .
into which he had been looking .
进入 哪个 他 有 到过 寻找 .

他一直在寻找的东西。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , ” [hiː hi] [æskt] , ” [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrniŋ] [wiː wi][hæd; həd] , [dʒʌst][ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ]
“ **Do you recollect** , ” **he asked** , ” **a lovely morning we had** , **just after coming**
“ 做 你 追忆 , ” 他 问 , ” 一个 迷人的 早晨 我们 有 , 只是 后 未来
[tuː; tə][ˈsjuːmæk] [lɑːdʒ] ? ”
to Sumach Lodge ? ”
到 漆树 小屋 ? ”

“你还记得吗?”他问道,“我们刚到苏玛克旅馆后度过的那个美好的早晨?”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [meɪ] , [ˈprɔːmptli] , ” [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [juː; jʊ] [rəʊd] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [ˈprɪtɪ]
“ **Yes** , ” **replied May** , **promptly** , ” **the morning you rowed me over to that pretty**
“ 是的 , ” 回复 可能 , 及时 , ” 这 早晨 你 划船 我 超过 到 那 漂亮的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] ,
little island ,
小的 岛 ,

“是的,”梅立刻回答道,“那天早上你划船带我去去了那个漂亮的小岛。”

[wen] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊkt] [soʊ] [ˈlʌvli] . ”
when the river was so calm , **and it all looked so lovely** . ”
什么时候 这 河 曾是 所以 冷静的 , 和 它 全部 看起来 所以 迷人的 . ”

河面平静如镜,景色美极了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [sʌm; səm] [vəːsɪz] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **And I wrote some verses there** , **which I should like to read to you** ,
“ 和 我 写道 一些 诗句 那里 , 哪个 我 应该 喜欢 到 读 到 你 ,
“我在那里写了一些诗,我很想读给你听。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
to see how you like them .
到 看 如何 你 喜欢 他们 .

看看你喜不喜欢。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以?

“ [meɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərˈplekst] ,
“ **May looked a little perplexed** ,
“ 可能 看起来 一个 小的 困惑 ,

梅看起来有些困惑,

[fɔːr; fər][ʃiː ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
for she had not forgotten that he had seemed anxious that she should not
为了 她 有 不是 被遗忘的 那 他 有 似乎 焦虑的 那 她 应该 不是
[siː] [ðem; ðəm] , [ðen] ,
see them , **then** ,
看 他们 , 然后 ,

因为她没有忘记,当时他似乎很担心她会看到他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][iːˈdeɪ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [keɪt] — [ʃiː ʃɪ][hæd; həd]
and with her idée fixé of his hopeless passion for Kate — she had
和 和 她 想法 - 的 他的 绝望 热情 为了 凯特 — 她 有
[kəˈnektɪd] [ðoʊz] [vəːsɪz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪˈmædʒɪneri][ˈroʊməns] .
connected those verses in some way with that imaginary romance .
连接 那些 诗句 在 一些 方式 和 那 假想 浪漫 .

她脑海中一直萦绕着他对凯特的无望的爱恋——她以某种方式将这些诗句与那段虚构的恋情联系起来。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loo] [toʊnd] ['riːdɪŋ] :
However , she listened with great interest to his low toned reading :
然而 , 她 听着 和 伟大的 兴趣 到 他的 低的 色调 阅读 :
然而, 她却饶有兴致地听他低声朗读:

[ɪn] [gliːm] [ʌv; əv] [peɪl] , [trænz'luːs(ə)nt][ʼæmbər] [woʊk]
In gleam of pale , translucent amber woke
在 闪耀 的 苍白 , 半透明 琥珀色 觉醒
在淡淡的、半透明的琥珀色光芒中醒来

[ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːgəst] [deɪ] ,
The perfect August day ,
这 完美的 八月 天 ,
八月里完美的一天

[θruː] [roʊz] - [flʌʃt] [baːz][ʌv; əv] [pɜːrɪ] [ænd; ənd][ʼoʊp(ə)ɪ] [broʊk]
Through rose - flushed bars of pearl and opal broke
通过 玫瑰 - 酡 酒吧 的 珍珠 和 蛋白石 打破
透过玫瑰色的珍珠和蛋白石条破碎

[ðə; ðɪ] ['sʌŋ,lʌɪts] ['goʊldən] [wei] .
The sunlight's golden way .
这 阳光 金的 方式 :
阳光的金色之路。

[sə'riːnli] [ðə; ðɪ]['plæsið]['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ]
Serenely the placid river seemed to flow
平静地 这 平静 河 似乎 到 流动
平静的河流静静地流淌着。

[ɪn] [taɪd][ʌv; əv] ['æməθɪst] ,
In tide of amethyst ,
在 潮 的 紫晶 ,
在紫水晶的浪潮中,

[serv] [wer] [aɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][sændz] [brɪ'loo] ,
Save where it rippled o'er the sands below ,
节省 在哪里 它 涟漪 超过 这 沙子 以下 ,
除了它在下方沙滩上泛起的涟漪之外,

[ænd; ənd] ['græniːt] ['boʊldərz] [kɪst] ;
And granite boulders kissed ;
和 花岗岩 巨石 亲吻 ;
花岗岩巨石互相亲吻;

[ðə; ðɪ] ['hevi] ['wʊdlənd] ['mæsiːz] [hʌŋ] [ʌn'stəːd]
The heavy woodland masses hung unstirred
这 重的 林地 群众 悬挂 未搅拌
茂密的林木静静地悬挂着。

[ɪn] ['læŋgərəs] ['slʌmbər] [diːp] ,
In languorous slumber deep ,
在 慵懶的 睡眠 深的 ,
在慵懶的深眠中,

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [griːn] [rɪ'sesiːz] , [wʌŋ] [smɔːl] [bɜːrd]
While , from their green recesses , one small bird
尽管 , 从 他们的 绿色的 凹陷处 , 一 小的 鸟
与此同时, 从它们绿色的角落里, 一只小鸟.....

[paɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bruːd] — [ə'sliːp] .
Piped to her brood — asleep .
管道 到 她 幼虫 — 睡着了 :
吹着笛子哄着她的孩子们——他们都睡着了。

[ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['laɪkənz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tendərər] [tɪnt] ;
The clustering lichens wore a tenderer tint ;
这 聚类 地衣 穿着 一个 投标人 着色 ;
簇生的地衣呈现出一种更柔和的色调，

[ðə; ði] ['rɑːks] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [glɒʊ] ;
The rocks a warmer glow ;
这 岩石 一个 更温暖 辉光 ;
岩石泛着温暖的光芒；

[ðə; ði] ['emərəld] ['duːdrɑːp] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌn.bi:mz] [glɪnt] ,
The emerald dewdrops , in the sunbeam's glint ,
这 翠 露珠 , 在 这 阳光的 闪烁 ,
阳光闪烁着碧绿的露珠，

[gɛmd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mɔːs] [bɪ'loʊ] .
Gemmed the rich moss below .
宝石 这 富有的 苔藓 以下 .
下方茂盛的苔藓宛如宝石。

[ʼaʊər; ɑːr] ['fɛrɪ] ['jæləp] ['aɪdli] ['strændɪd] [leɪ] ,
Our fairy shallop idly stranded lay ,
我们的 仙女 小船 闲散地 搁浅 躺 ,
我们的仙女小船闲散地搁浅着，

[hæf] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ;
Half mirrored in the stream ;
一半 镜像 在 这 溪流 ;
一半倒映在溪流中；

[waɪld]['ruːzɪz] [druːpt] [ə'baʊ] [ðə; ði]['taɪni] [beɪ] ,
Wild roses drooped above the tiny bay ,
荒野 玫瑰 下垂 多于 这 微小的 湾 ,
野玫瑰垂挂在小海湾上方，

[ɪ'θɪriəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
Ethereal as a dream .
空灵的 作为 一个 梦 .
如梦似幻。

[juː; jʊ][sæt][ə'pɑːn][jɔːr; jər] [rɑːk] , [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [kwɪːn] ,
You sat upon your rock , a woodland queen ,
你 卫星 之上 你的 岩石 , 一个 林地 女王 ,
你端坐在岩石上，宛如森林女王。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] [θroʊn] ;
As on a granite throne ;
作为 在 一个 花岗岩 王座 ;
如同坐在花岗岩王座上；

[ɔːl] [ðæt] [stiːl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['lʌvliːnəs] [sə'riːn]
All that still world of loveliness serene
全部 那 仍然 世界 的 可爱 安详
那宁静祥和的美丽世界

[held] [bʌt; bət][juː 'es] [tweɪn] [ə'loʊn] .
Held but us twain alone .
握住 但 我们 马克·吐温 独自的 .
只有我们两个人。

[neɪ] !
Nay !
不 !
不！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər]

But there seemed another presence there
但 那里 似乎 其他 在场 那里

但那里似乎还有另一种存在。

[bɪ'nɪ:θ] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] ;

Beneath , around , above ;
下面 , 大约 , 多于 ;

下面, 周围, 上面;

[,aɪ 'ti:] [bri:ðd] [ə; eɪ]['pəʊəmə] [θru:] [ðə; ði]['krɪst(ə)] [er] ,

It breathed a poem through the crystal air ,
它 呼吸 一个 诗 通过 这 水晶 空气 ,

它透过清澈的空气, 吐出一首诗。

[ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] [lʌv] !

Its name was Love !
它是 姓名 曾是 爱 !

它的名字叫爱!

" [meɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pəʊəmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] ['fi:lɪŋ] :

" May listened to the poem with a rather bewildered feeling :

" 可能 听着 到 这 诗 和 一个 相当 困惑 感觉 :

梅听完这首诗, 感到十分困惑:

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

it was so different from what she had expected .
它 曾是 所以 不同的 从 什么 她 有 预期的 .

这和她预想的完全不一样。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][,aɪ 'ti:] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə]

But gradually the images suggested by it took possession of her mind to
但 逐步地 这 图片 建议 经过 它 采取 拥有 的 她 头脑 到

[ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔ:ts] ,

the exclusion of other thoughts ,
这 排除 的 其他 想法 ,

但渐渐地, 这些画面占据了她的思绪, 使她无法思考其他事情。

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] ['skersli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] ,

and she scarcely noticed the closing lines ,
和 她 几乎 注意到 这 结束 线条 ,

她几乎没注意到结尾几行字。

[ɪn][ðə; ði] ['plezər] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] ['vɪvɪdli]

in the pleasure which it gave her to have that lovely morning so vividly
在 这 乐趣 哪个 它 给予 她 到 有 那 迷人的 早晨 所以 生动地

[rɪ'kɔ:ld] .

recalled .
召回 .

能够如此清晰地回忆起那个美好的早晨, 让她感到无比快乐。

[bʌt; bət] [hju:] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plezər] [ʃi; ʃɪ] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] .

But Hugh seemed to look for more than the pleasure she frankly expressed .
但 休 似乎 到 看 为了 更多的 比 这 乐趣 她 坦率地说 表达 .

但休似乎想要的不仅仅是她坦率表达的快乐。

[hi; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊmənts] , [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] ,

He was silent for a few moments , then said in a very low tone ,
他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 然后 说 在 一个 非常 低的 语气 ,

他沉默了片刻, 然后压低声音说道:

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; həʀ] [aɪz] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [brɔːt] [ðə; ði][ˈpəʊəmə][wʌz; wəz][maɪ]
looking straight into her eyes , “ I think that what brought the poem was my
寻找 直的 进入 她 眼睛 , “ 我 思考 那 什么 带来 这 诗 曾是 我的
[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] ,
finding out ,
寻找 出去 ,

我直视着她的眼睛说：“我认为这首诗的灵感来源于我的发现。”

[ðen] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
then , that I loved you !
然后 , 那 我 喜爱 你 !

那时, 我才知道我爱你!

” [meɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] , [əʊvəˈpaʊəd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] .
” **May was utterly taken by surprise , which indeed , overpowered every other feeling .**
” 可能 曾是 完全地 已采取 经过 惊喜 , 哪个 的确 , 实力悬殊 每一个 其他 感觉 .

“梅完全被吓了一跳, 这种感觉压倒了其他一切情绪。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
She had not a word to say .
她 有 不是 一个 单词 到 说 .

她一句话也没说。

[hjuː] [sɔː] [haʊ] [ˌʌnpriˈperd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈvaʊəl] .
Hugh saw how unprepared she had been for his avowal .
休 锯 如何 毫无准备 她 有 到过 为了 他的 承认 .

休看出她对他的表白毫无准备。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæməʀ] [aʊt] , “ [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [keit] ! ”
Presently she managed to stammer out , “ I thought it was — Kate ! ”
目前 她 管理 到 结巴 出去 , “ 我 想法 它 曾是 — 凯特 ! ”

她这才结结巴巴地说：“我以为是——凯特!”

” [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [æt; ət][fɜːrst] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
” **I know you did , at first , “ he replied , “ but I thought you must have**
” 我 知道 你 做过 , 在 第一的 , “ 他 回复 , “ 但 我 想法 你 必须 有
[noʊn] [ˈbetər] ,
known better ,
已知 更好的 ,

“我知道你一开始确实这么想,”他回答说, “但我以为你肯定更懂事一些。”

[naʊ] !
now !
现在 !

现在!

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈæktɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈlʌvər] , [hæv; həv][aɪ] ,
I haven't acted very much like a jealous lover , have I ,
我 还没有 行动 非常 很多 喜欢 一个 嫉妒的 情人 , 有 我 ,

我表现得不太像个爱吃醋的恋人, 对吧?

[sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ?
since Mr . Winthrop appeared on the scene ?
自从 先生 . 温斯罗普 出现 在 这 场景 ?

自从温斯罗普先生出现以来?

[ænd; ænd] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .
And any one could see how that was going to turn out .
和 任何 一 可以 看 如何 那 曾是 去 到 转动 出去 .

任何人都能看出事情会如何发展。

[noʊ] , [meɪ] , [aɪm] [ʃɒr] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [ˌʌndəˈstænd] !
No , May , I'm sure I've tried to make you understand !
不 , 可能 , 我是 当然 我已经 尝试 到 制作 你 理解 !

不, 梅, 我肯定已经尽力让你明白了!

" [bʌt; bət] [meɪ] [stɪl] [sæt][ˈsaɪlənt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzd] [bɪˈwɪldərmənt] .
But May still sat silent , in a sort of dazed bewilderment .
" 但 可能 仍然 卫星 沉默的 , 在 一个 种类 的 茫然 困惑 .

“但梅仍然沉默不语，一副茫然不知所措的样子。

[æ; ət][læst] , [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] — [ɔːl][hɜːr; hə; ər] [sɪnˈsɪr] ,
At last , the ludicrous aspect of the mistake — all her sincere ,
在 最后的 , 这 荒谬 方面 的 这 错误 — 全部 她 真诚 ,

最后, 这个错误最荒谬的地方在于——她所有真诚的,

[ˌmɪsˈpleɪst] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hjuː] [ɪn] [ˈtrʌblz] [wɪθ] [wɜːr; wə; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][hɜːr; hə; ər] [oʊn]
misplaced sympathy with Hugh in troubles which were entirely of her own
放错地方了 同情 和 休 在 麻烦 哪个 是 完全 的 她 自己的
[ɪˈmædʒɪnɪŋ] ,
imagining ,
想象 ,

她对休的困境产生了错误的同情, 而这些困境完全是她自己臆想出来的。

[strʌk] [hɜːr; hə; ər][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈʌʊtraɪt] ,
struck her so vividly that she laughed outright ,
击 她 所以 生动地 那 她 笑了 直接 ,

这番话深深触动了她, 让她忍不住大笑起来。

[ðoʊ] [hɜːr; hə; ər] [læf] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [hɪˈsterɪk(ə)l] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
though her laugh had a rather hysterical note in it ,
尽管 她 笑 有 一个 相当 歇斯底里的 笔记 在 它 ,

虽然她的笑声中带着一丝歇斯底里的意味,

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪnəˈprəʊpɪət] [tuː; tə][soʊ] [ˈsɪrɪəs] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
and she felt that it was most inappropriate to so serious a crisis .
和 她 毛毡 那 它 曾是 最多 不当 到 所以 严肃的 一个 危机 .

她觉得在如此严重的危机面前这样做非常不合适。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [æt; ət] [ɔːl] [teɪk] [ɪn] .
But the personal aspect of the affair , she could not yet at all take in .
但 这 个人的 方面 的 这 事务 , 她 可以 不是 然而 在 全部 拿 在 .

但是, 她当时完全无法接受这件事的个人层面。

[hjuː] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː] , [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hə; ər] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli]
Hugh laughed a little , too , reading her thoughts ; but presently he said gravely
休 笑了 一个 小的 , 也 , 阅读 她 想法 ; 但 目前 他 说 严重地
[ɪˈnʌf] : “ [wel] ,
enough : “ Well ,
足够的 : “ 出色地 ,

休也轻笑了一声, 似乎看穿了她的心思; 但过了一会儿, 他严肃地说: “好吧,

[meɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] ,
May , now that the mistake is cleared up ,
可能 , 现在 那 这 错误 是 已清除 向上 ,

五月, 既然错误已经澄清,

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jə] [kɑːnt] [ker] [fɜːr; fər][em ˈiː] !
you're not going to say you can't care for me !
你是 不是 去 到 说 你 不能 关心 为了 我 !

你不会说你不能照顾我吧!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑ:t][ˈtræv(ə)] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv][laɪf] [təˈgeðər] ?
Why should we not travel down the river of life together ?
为什么 应该 我们 不是 旅行 向下 这 河 的 生活 一起 ?

我们为何不能携手共渡人生之河？

[aɪ] [mi:n] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " — [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈpliːdɪŋli] .
I mean down the river to the sea , " — he added pleadingly .
我 意思是 向下 这 河 到 这 海 , " — 他 额外 恳求地 .

“我的意思是顺着河流到大海,”他恳求地补充道。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [mækˈnæb] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [æɪ; ət][læst] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] !
" Oh , Mr . Macnab , " she replied , at last , " it is so strange to me !
" 哦 ; 先生 ; 麦克纳布 ; , " 她 回复 ; 在 最后的 ; , " 它 是 所以 奇怪的 到 我 ;
" 哦, 麦克纳布先生,"她最后回答说, "这对我来说太奇怪了! "

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] .
I don't seem able to realize it .
我 不 似乎 有能力的 到 意识到 它 .

我似乎无法意识到这一点。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] . "
And I have never thought of you in that way . "
和 我 有 绝不 想法 的 你 在 那 方式 . "

我从来没那样想过你。

" [wel] , [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , " [aɪ][wəʊnt] [ˈhɜːri] [juː; jʊ] ;
" Well , dear , " he said , gently , " I won't hurry you ;
" 出色地 ; 亲爱的 ; , " 他 说 ; 轻轻地 ; , " 我 惯于 匆忙 你 ;

“好吧, 亲爱的,”他温柔地说, “我不会催促你的;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] [frendz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt]
but you and I are very good friends , I think , which is an excellent
但 你 和 我 是 非常 好的 朋友们 ; 我 思考 ; 哪个 是 一个 出色的
[brɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

但我认为你我是非常要好的朋友, 这是一个很好的开始。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
and I don't see why we couldn't be something more .
和 我 不 看 为什么 我们 不能 是 某物 更多的 .

我不明白为什么我们不能发展出更进一步的关系。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] !
But take plenty of time to find out !
但 拿 很多 的 时间 到 寻找 出去 !

但要花足够的时间去了解!

[aɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈmiːntaɪm] .
I'll promise to be patient meantime .
患病的 承诺 到 是 病人 与此同时 .

我保证在此期间会保持耐心。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ]
Only , as I am going away to - tomorrow for a few days , I wanted to try
仅有的 ; 作为 我 是 去 离开 到 - 明天 为了 一个 很少 天 ; 我 通缉 到 尝试
[maɪ] [feɪt] ,
my fate ,
我的 命运 ;

只是, 因为我明天要离开几天, 所以我想试试运气。

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] ,
at least ,
在 至少 ,

至少,

[æ̃nd; ə̃nd] [meik̃] [ʃʊ̃r̃] [ð̃æt̃] [ju:; jʊ̃] [nu:] [maɪ̃] [ˈfi:lɪŋz̃] [bɪˈfɔ:r̃] [aɪ̃] [left̃] — [fɔ:r̃; fər̃] [wʌ̃n] [ˈnevər̃] [noʊz̃]
and make sure that you knew my feelings before I left — for one never knows
和 制作 当然 那 你 知道 我的 情怀 前 我 左边 — 为了 一 绝不 知道
[wʌt̃] [meɪ̃] [tʃ:ɹñ] [ʌp̃] .
what may turn up .
什么 可能 转动 向上 .

在我离开之前，一定要让你知道我的感受——因为谁也不知道会发生什么。

” [ˈmeɪz̃] [feɪs̃] [tʃeɪndʒd̃] [weñ] [hi:; hi] [spəʊk̃] [ʌṽ; əṽ] [ð̃ə; ð̃i] [əˈprəʊtʃɪŋ̃] [ˈpɑ:rtɪŋ̃] , [wɪt̃ʃ̃] [wʌz̃; wəz̃] [ˈoʊ̃nli]
” May's face changed when he spoke of the approaching parting , which was only
” 五月份 脸 已更改 什么时候 他 辐 的 这 接近 离别 , 哪个 曾是 仅有的
, [ʌṽ; əṽ] [kɔ:rs̃] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

“梅在谈到即将到来的离别时，脸色变了，当然，这只是离别而已。”

[ð̃ə; ð̃i] [ˈpreljʊ:d̃] [tu:; tə̃] [wʌ̃n] [ʌṽ; əṽ] [mʌt̃ʃ̃] [lɔ:ŋgər̃] [duˈreɪʃ̃ñ] ,
the prelude to one of much longer duration ,
这 序幕 到 一 的 很多 更长 期间 ,

这是持续时间更长的一场演出的前奏。

[sɪns̃] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rˈself̃] [mʌst̃; məst̃] [rɪˈtʃ:ɹñ] [hoʊm̃] [æz̃; əz̃] [su:ñ] [æz̃; əz̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈpɑ:rti] [rɪ:tʃt̃] [təˈra:ntoʊ̃] , [ɑ:ñ]
since she herself must return home as soon as the party reached Toronto , on
自从 她 她自己 必须 返回 家 作为 很快 作为 这 派对 达到 多伦多 , 在
[ɪts̃] [ˈhoʊmweɪd̃] [ˈdʒɜ:ɹni] .
its homeward journey .
它是 回家 旅行 .

因为她本人必须在一行人抵达多伦多后，踏上回家的旅程时立即返回家中。

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃ə; ð̃i] [θɔ:t̃] [geɪṽ] [hɜ:r; hər̃] [ə; eɪ̃] [ʃɑ:rp̃] [pæŋ̃] [wɪt̃ʃ̃] [ʃi:; ʃi] [kʊd̃; kəd̃] [nɑ:t̃] [ɪgˈnɔ:r̃] .
And the thought gave her a sharp pang which she could not ignore .
和 这 想法 给予 她 一个 锋利的 疼痛 哪个 她 可以 不是 忽略 .

这个念头让她感到一阵剧烈的刺痛，她无法忽视。

[stɪl̃] , [ʃi:; ʃi] [wʌz̃; wəz̃] [nɑ:t̃] [ˈsa:ri] [tu:; tə̃] [hɪr̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈvɔɪsɪz̃] [ʌṽ; əṽ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðər̃] [nɑ:t̃] [fa:r̃] [ɔ:f̃] ,
Still , she was not sorry to hear the voices of the others not far off ,
仍然 , 她 曾是 不是 对不起 到 听到 这 声音 的 这 其他的 不是 远的 离开 ,

不过，听到不远处其他人的声音，她并不觉得遗憾。

[æ̃nd; ə̃nd] [tu:; tə̃] [noʊ̃] [ð̃æt̃] [ð̃ɪs̃] [ˈræðər̃] [ɪmˈbærəsɪŋ̃] [teɪt̃] - - - [teɪt̃] [wʌz̃; wəz̃] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər̃] .
and to know that this rather embarrassing tête - à - tête was nearly over .
和 到 知道 那 这 相当 尴尬的 头 - - - 头 曾是 几乎 超过 .

得知这场令人尴尬的单独谈话即将结束，心里很轻松。

[hju:] [diˈteɪnd̃] [hɜ:r; hər̃] [ə; eɪ̃] [ˈmoʊmənt̃] , [haʊˈevər̃] .
Hugh detained her a moment , however .
休 被拘留 她 一个 片刻 , 然而 .

然而，休却耽搁了她一会儿。

” [aɪ̃] [wəʊ̃nt̃] [pres̃] [ju:; jʊ̃] [ˈeni] [ˈfa:rðər̃] [naʊ̃] , ” [hi:; hi] [sed̃] ;
” I won't press you any farther now , ” he said ;
” 我 惯于 按 你 任何 更远 现在 , ” 他 说 ;

“我现在不会再逼你了，”他说；

” [ˈoʊ̃nli] [ˈpra:mɪs̃] [em ˈi:] [ð̃æt̃] [ju:; jʊ̃] [wɪl̃] [θɪŋk̃] [əˈbaʊt̃] [aɪ ˈti:] [waɪl̃] [aɪ̃] [eɪ ˈem̃] [gɔ:ñ] ,
” only promise me that you will think about it while I am gone ,
” 仅有的 承诺 我 那 你 将要 思考 关于 它 尽管 我 是 已消失 ,

“你只要答应我，在我离开的这段时间里好好想想就好。”

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ju:; jʊ][meɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][ˈænsər][em 'i:][æz; əz][aɪ][wɪ] , [wen][aɪ][kʌm]
and perhaps you may be able to answer me as I wish , when I come
和 也许 你 可能 是 有能力的 到 回答 我 作为 我 希望 , 什么时候 我 来
[bæk] .
back .
后退 .

或许等我回来的时候，你就能如我所愿地回答我了。

" [meɪ][ˈredɪli][ˈprɑ:mɪst][ðɪs] ,
" May readily promised this ,
" 可能 容易 承诺 这 ,

梅姨欣然承诺了这一点，

— [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm][tu:; tə][groʊ][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə][wɪtʃ][hæd; həd]
— glad to have a little time to grow familiar with an idea which had
— 高兴的 到 有 一个 小的 时间 到 生长 熟悉的 和 一个 主意 哪个 有
[si:md][soʊ][streɪndʒ][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] .
seemed so strange to her at first .
似乎 所以 奇怪的 到 她 在 第一的 .

——很高兴能有时间慢慢熟悉这个起初对她来说非常陌生的想法。

[ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:k][wʌz; wəz][ˈveri][ˈkwaɪət] , — [hju:] [ˈtɔ:kɪŋ][ə'baʊt][ɪn'dɪfrənt][θɪŋz] ,
The rest of the walk was very quiet , — Hugh talking about indifferent things ,
这 休息 的 这 走 曾是 非常 安静的 , — 休 说 关于 冷漠 事物 ,
剩下的路程非常安静，休一直在说些无关紧要的事情。

[waɪl][ʃi:; ʃɪ][faʊnd][aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt][tu:; tə][ki:p][ʌp][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
while she found it difficult to keep up conversation at all .
尽管 她 成立 它 难的 到 保持 向上 对话 在 全部 .

她发现自己很难进行正常的对话。

[nekst][ˈmɔ:rnɪŋ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ðæt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:] [faɪn][ə; eɪ][ˈmɔ:rnɪŋ][tu:; tə][lu:z]
Next morning it was decided that , as it was too fine a morning to lose
下一个 早晨 它 曾是 决定 那 , 作为 它 曾是 也 美好的 一个 早晨 到 失去
,
.
,

第二天早上，大家决定，既然早晨天气这么好，不应该错过。

[wer][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][mʌtʃ][tu:; tə][si:] ,
where there was so much to see ,
在哪里 那里 曾是 所以 很多 到 看 ,

那里有很多值得一看的東西，

[ðə; ðɪ][hoʊl][ˈpɑ:rtɪ][ʃʊd; ʃəd][draɪv][daʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfreɪzər] , [ˈteɪkɪŋ][ˈlʌntʃən]
the whole party should drive down to the Falls of the Fraser , taking luncheon
这 所有的 派对 应该 驾驶 向下 到 这 瀑布 的 这 弗雷泽 , 采取 午餐
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

整个队伍应该开车去弗雷泽瀑布，带上午餐。

[ðæt][soʊ][ðeɪ][maɪt][na:t][hæv; həv][tu:; tə][ˈhɜ:ri][bæk][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][taɪm][wen][ðə; ðɪ][θri:] [jʌŋ]
that so they might not have to hurry back until the time when the three young
那 所以 他们 可能 不是 有 到 匆忙 后退 直到 这 时间 什么时候 这 三 年轻的
[men][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðəm'selvz][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][wɪtʃ] ,
men should have to tear themselves away from the society which ,
男人 应该 有 到 撕 他们自己 离开 从 这 社会 哪个 ,
这样一来，他们或许不必急着回去，直到这三个年轻人不得不离开这个社会的时候。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] ,
to say the truth , they were all reluctant to leave ,
到 说 这 真相 , 他们 是 全部 不情愿的 到 离开 ,
说实话, 他们都依依不舍。

— [ɪn] [ɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə] [tædʊ'sæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prəˈdʒektɪd] [kəˈnuː]
— in order to take the steamer down again to Tadousac for the projected canoe
— 在 命令 到 拿 这 汽船 向下 再次 到 塔杜萨克 为了 这 预计 独木舟
[trɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsæɡɪneɪ] ,
trip on the upper Saguenay ,
旅行 在 这 上 萨格奈 ,
为了再次乘坐汽船前往塔杜萨克, 以便进行计划中的萨格奈河上游独木舟之旅,

[ænd; ænd] [soʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪldz] [əˈbaʊt] [leɪk] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
and so on to the wilds about Lake St . John .
和 所以 在 到 这 荒野 关于 湖 英石 . 约翰 .
然后继续前往圣约翰湖附近的荒野。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɪn] , [haʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [ˈbɛɡd] [ɔːf] ,
As they were to go in calèches , however , Mrs . Sandford begged off ,
作为 他们 是 到 去 在 马车 , 然而 , 太太 . 桑福德 乞求 离开 ,
然而, 由于他们原本要乘坐马车前往, 桑福德夫人却推辞了。

[ænd; ænd] [ˈneli] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [wʌz; wəz] [pækt] [ɪntuː][ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd]
and Nellie Armstrong was packed into a calèche with her brother and
和 内莉 阿姆斯特朗 曾是 包装 进入 一个 马车 和 她 兄弟 和
[ˈflɔːrə] [mækˈnæb] — [dʒæk] ,
Flora Macnab — Jack ,
弗洛拉 麦克纳布 — 杰克 ,
内莉·阿姆斯特朗和她的哥哥以及弗洛拉·麦克纳布——杰克——一起挤进了一辆马车里。

[huː] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [ˈhævɪŋ] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [tʃæriəˈtɪr]
who was familiar with the vehicle , having volunteered to act as charioteer
WHO 曾是 熟悉的 和 这 车辆 , 拥有 自愿 到 行为 作为 车夫
.
:
.

他熟悉这辆车, 并自愿担任车夫。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [draɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [deɪ] ,
It was a charming drive on such a charming day ,
它 曾是 一个 迷人 驾驶 在 这样的 一个 迷人 天 ,
在这样一个美好的日子里, 这是一次令人愉悦的驾车之旅。

— [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] - [ˈʃædɔʊz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ,
— the light cloud - shadows chasing each other over the hills ,
— 这 光 云 - 阴影 追逐 每个 其他 超过 这 丘陵 ,
——轻盈的云影在山丘间追逐嬉戏,

[ænd; ænd] [ˈkɔːzɪŋ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ænd] [ʃeɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
and causing bewitching effects of light and shade on the distant hills .
和 导致 迷人的 效果 的 光 和 阴影 在 这 遥远 丘陵 .
并在远处的山丘上营造出迷人的光影效果。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [leɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrri] [ˈrɪvər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ]
Their course lay along the Murray River for some distance , past the bridge
他们的 课程 躺 沿着 这 默里 河 为了 一些 距离 , 过去的 这 桥
[ænd; ænd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and village ,
和 村庄 ,
他们的路线沿着墨累河延伸了一段距离, 经过了桥梁和村庄。

[ðen] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔ:rt] [hɪlz] ,
then back among the hills beyond , up and down short hills ,
然后 后退 之中 这 丘陵 超过 , 向上 和 向下 短的 丘陵 ,
然后又回到远处的山丘间, 翻越一座又一座小山丘,

[soʊ] [ə'brʌpt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [laɪk] [tu:; tə][dʒɜ:rk][ðə; ði]['raɪdərz][ɔ:f] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haɪ]
so abrupt that the descent was often like to jerk the riders off the little high
所以 突然 那 这 下降 曾是 经常 喜欢 到 混蛋 这 骑手 离开 这 小的 高的
[si:ts] ;
seats ;
座位 ;
坡度非常陡峭, 以至于下坡时经常会把骑手从高高的座椅上猛地甩下来;

[bʌt; bət][dʒæk] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪri] [vɔɪs] ,
but Jack assured them all , in his cheery voice ,
但 杰克 保证 他们 全部 , 在 他的 欢快的 嗓音 ,
但杰克用他那欢快的声音向他们所有人保证:

[ðæt] [ðə; ði] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['i:zɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪfɪst] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər]
that the calèche was at once the easiest and the safest vehicle for
那 这 马车 曾是 在 一次 这 最容易 和 这 最安全 车辆 为了
[ði:z] [hɪlz] ,
these hills ,
这些 丘陵 ,
在这些山路上, 马车既是最便捷的交通工具, 也是最安全的交通工具。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['pəʊni] [nu:] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ɑ:n] [sʌtʃ] [roʊdʒ] ,
and that every French - Canadian pony knew just how to behave on such roads ,
和 那 每一个 法语 - 加拿大 小马 知道 只是 如何 到 表现 在 这样的 道路 ,
而且每一匹法裔加拿大矮种马都知道在这种道路上该如何表现。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['draɪvər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fer] [pleɪ] .
if only his driver gave him fair play .
如果 仅有的 他的 司机 给予 他 公平的 玩 .
如果他的司机能公平对待他就好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
And the French drivers of the other calèches smiled and declared that it
和 这 法语 司机 的 这 其他 马车 微笑 和 声明 那 它
[wʌz; wəz] “ - [æz; əz][di:] [sed] .
was “ shoost as de shentleman said .
曾是 “ - 作为 德 申特尔曼 说 .
其他马车的法国司机们笑着宣称, 这“正如德申特尔曼所说”。

顺流而下，直至大海(Down the River to the Sea)

第9/9页

" [keɪt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [pərɪd] [ɔːf] , [soʊ] [ðæt] [hjuː] [ænd; ənd]
" **Kate and Mr . Winthrop had of course paired off , so that Hugh and**

[meɪ] [went] [təˈgeðər] ,
May went together ,
可能 去 一起 ,

“凯特和温斯洛普先生当然是一对，所以休和梅一起去了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
as a matter of course ;
作为 一个 事情 的 课程 ;

这是理所当然的；

[bʌt; bət] [hjuː] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈrefrəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər]
but Hugh abstained from the slightest reference of any kind to their

[kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈiːvɪŋ] ,
conversation of the previous evening ,
对话 的 这 以前的 晚上 ,

但休始终没有丝毫提及前一天晚上他们的谈话。

[fɔːr; fər] [wɪt] [meɪ] [felt] [ˈduːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
for which May felt duly grateful ; for as yet his declaration seemed to her

[æn; ən] [ʌnˈriːəl] [driːm] ,
an unreal dream ,
一个 虚幻 梦 ,

梅对此深表感激；因为在她看来，他的声明仍然像是一场不真实的梦。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]
and she did not like to think about it , or what seemed to her , a

[ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [mɪsˈteɪk] .
mortifying mistake .
令人羞愧 错误 .

她不愿去想这件事，或者说，不愿去想在她看来是件令人羞愧的错误。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ][roʊd] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
As they left the road altogether ,
作为 他们 左边 这 路 共 ,

他们完全离开了公路，

[ænd; ənd] [strʌk] [əˈkrɔːs] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈrekləsnəs] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [fensɪz] ,
and struck across fields with the utmost recklessness about taking down fences ,

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈtrækləs] [ˈmedəʊz] ,
and driving over trackless meadows ,
和 驾驶 超过 无轨 草地 ,

他们肆无忌惮地冲过田野，撞倒栅栏，驶过没有车辙的草地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːtərˈfɔːl] ,
they could hear the distant murmur of a waterfall ,
他们 可以 听到 这 遥远 低语 的 一个 瀑布 ,

他们能听到远处瀑布的潺潺水声。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈrɪvər] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][gɔ:rdʒ] ,
and soon they came in sight of a small river winding its way to the gorge ,
和 很快 他们 来了 在 视线 的 一个 小的 河 绕线 它是 方式 到 这 峡谷 ,
很快, 他们就看到了一条蜿蜒流向峡谷的小河。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈspi:dəli] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
into which it speedily disappeared .
进入 哪个 它 迅速地 消失 .
它很快就消失不见了。

[ðen] [ðeɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,
Then they dismounted from their calèches ,
然后 他们 下马 从 他们的 马车 ,
然后他们下了马车。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [best] [si:] [ðɪs] [ˈlʌvli]
and sought a point of view from which they could best see this lovely
和 寻求 一个 观点 的 看法 从 哪个 他们 可以 最好的 看 这 迷人的
[ˈwɔ:tərfɔ:l] ,
waterfall ,
瀑布 ,
他们寻找一个能够最好地欣赏这处美丽瀑布的视角。

[wɪtʃ] [ˈrʌʃɪz] [daʊn] , [nɔ:t][ɪn][wʌn] [ɪr] [dɪˈsent] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈsevrəl] [li:ps] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn]
which rushes down , not in one sheer descent , but in several leaps , over the brown
哪个 冲刺 向下 , 不是 在 一 透明 下降 , 但 在 一些 跳跃 , 超过 这 棕色的
[ˈrɔ:ks] ;
rocks ;
岩石 ;
它不是一次性垂直落下, 而是分几次跃过棕色的岩石, 奔腾而下;

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,
so that they could stand , as it were , part of the way down ,
所以 那 他们 可以 站立 , 作为 它 是 , 部分 的 这 方式 向下 ,
这样他们就可以像站立一样, 走到半山腰。

[ˈləkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][fa:r] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] , [wer] ,
looking up to the topmost fall , and also far down below them , where ,
寻找 向上 到 这 最顶层 落下 , 和 还 远的 向下 以下 他们 , 在哪里 ,
抬头望向最高的瀑布, 也向下俯瞰, 那里,

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡri:n] , [ˈlev(ə)l] [pɔɪnt] ,
at the foot of it , there lay a pretty green , level point ,
在 这 脚 的 它 , 那里 躺 一个 漂亮的 绿色的 , 等级 观点 ,
山脚下是一片美丽的绿色平坦地带。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [kaʊz] [wɜ:r; wər] [ˈbraʊzɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l] [tri:z] — [æz; əz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ][ˈpæstərəl]
on which cows were browsing under some noble trees — as charming a pastoral
在 哪个 牛 是 浏览 在下面 一些 高贵 树木 — 作为 迷人 一个 牧灵
[ˈpɪktʃər] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .
picture as could be found .
图片 作为 可以 是 成立 .
牛群在参天大树下悠闲地吃草——这是一幅多么迷人的田园风光啊!

[ˈflɔ:rə] [tʊk] [aʊt][hɜ:r; hər] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈkʌlər] - [bɑ:ks] ,
Flora took out her sketch - book and color - box ,
弗洛拉 采取 出去 她 草图 - 书 和 颜色 - 盒子 ,
弗洛拉拿出了她的素描本和颜料盒,

[ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk] ['dɪlɪdʒəntli][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fju:] [rʌf] [sketʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]
and set to work diligently to make a few rough sketches from the most
和 放 到 工作 勤勉地 到 制作 一个 很少 粗糙的 草图 从 这 最多
[ˈfeɪvərəbl] [pɔɪnts] ,
favorable points ,
有利 积分 ,

于是开始认真地从最佳角度绘制一些草图，

[dʒæk] ['wɪlɪŋli] ['ɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [ɪn] ['kæriŋ] [hɜ:r; hər] [ə'plaɪənsɪz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]
Jack willingly offering his services in carrying her appliances from place to place
杰克 心甘情愿 提供 他的 服务 在 携带 她 电器 从 地方 到 地方
,
,
,

杰克主动提出帮她搬运家电。

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
and watching the progress of the sketches with an intensity of interest
和 观看 这 进步 的 这 草图 和 一个 强度 的 兴趣
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['heli]
which was slightly embarrassing to the artist and somewhat amusing to Nellie
哪个 曾是 轻微地 尴尬的 到 这 艺术家 和 有些 有趣 到 内莉
,
,
,

她饶有兴致地看着素描稿的进展，这让画家有点尴尬，却让内莉觉得有点好笑。

[hu:] [dɪ'klerd] , [tu:; tə]['dʒæks][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
who declared , to Jack's indignation ,
WHO 声明 , 到 杰克的 愤慨 ,

令杰克愤慨的是，他宣称：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ɑ:r'tɪstɪk] [pə'sju:ts] .
that she had never known before that he took so much interest in artistic pursuits .
那 她 有 绝不 已知 前 那 他 采取 所以 很多 兴趣 在 艺术 追求 .

她之前从未知道他对艺术追求有如此浓厚的兴趣。

[dʒæk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)]['krɪtɪk] ,
Jack , however , was a most amiable critic ,
杰克 , 然而 , 曾是 一个 最多 可亲 评论家 ,

然而，杰克却是一位非常和蔼可亲的评论家。

['redi] [tu:; tə][əd'maɪər] ['dʒenərəsli] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz] ['nɪmb(ə)]['fɪŋɡərz] , [i:tʃ] [sketʃ] ['bi:ɪŋ]
ready to admire generously all the work of Flora's nimble fingers , each sketch being
准备好 到 钦佩 慷慨地 全部 这 工作 的 植物群 灵活 手指 , 每个 草图 存在
, [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
, in his opinion ,
, 在 他的 观点 ,

他乐于欣赏弗洛拉灵巧的双手所创作的一切作品，在他看来，每一幅素描都是.....

“ ['ɔ:fli] ['prɪti] ; — [ju:d] [noʊ] [aɪ'ti:] ['eniwər] !
“ **awfully pretty ; — you'd know it anywhere !**
” 非常 漂亮的 ; — 你会 知道 它 任何地方 !

“非常漂亮；——你一眼就能认出来！”

” ['mi:ntaɪm] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ['stroʊld] [ə'baʊt] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [nu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] ,
” **Meantime the rest of the party strolled about , finding out new points of view ,**
” 与此同时 这 休息 的 这 派对 漫步 关于 , 寻找 出去 新的 积分 的 看法 ,

与此同时，其余的人四处闲逛，了解新的观点。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˈprɪti] [nʊks] , [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˈlʌntʃən]
and exploring pretty nooks , till it was time to set out the simple luncheon
和 探索 漂亮的 角落 , 直到 它 曾是 时间 到 放 出去 这 简单的 午餐
[ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
of sandwiches ,
的 三明治 ,

我们四处探索美丽的角落，直到该摆出简单的午餐——三明治的时候。

[kəʊld] [faʊl] , [ˈkɔːfɪ] , [ænd; ənd] [ˈbluːberi] [paɪ] ,
cold fowl , coffee , and blueberry pie ,
寒冷的 鸡 , 咖啡 , 和 蓝莓 馅饼 ,
[ˈfæftər][ðə; ði] [duː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn]
after the due discussion of which it was necessary to set out at once on
后 这 到期的 讨论 的 哪个 它 曾是 必要的 到 放 出去 在 一次 在
[ðə; ði] [rɪ'tʃːrɪn] [trɪp] — [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
the return trip — in the order in which they had come .
这 返回 旅行 — 在 这 命令 在 哪个 他们 有 来 .

经过一番讨论，他们决定立即启程返回——按照他们来的顺序。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]
When they drove up to the hotel they were met by the intelligence that the
什么时候 他们 驾驶 向上 到 这 酒店 他们 是 遇见 经过 这 智力 那 这
[kə'bek] [ˈsti:mər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
Quebec steamer was in sight ,
魁北克 汽船 曾是 在 视线 ,

当他们驱车抵达酒店时，情报显示魁北克号轮船已经出现在视野中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] [wʌns] .
and that they must drive down to the pier at once .
和 那 他们 必须 驾驶 向下 到 这 码头 在 一次 .
[ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [və'liːsɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [droʊv]
The young men's valises were quickly thrown into the calèches , and they all drove
这 年轻的 男士 手提箱 是 迅速地 抛掷 进入 这 马车 , 和 他们 全部 驾驶
[tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
to the pier ,
到 这 码头 ,

年轻人们迅速将行李箱扔进马车，然后他们都乘车前往码头。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [ˈstiːmbʊt] [dʒʌst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
to find the big white steamboat just approaching the point .
到 寻找 这 大的 白色的 汽船 只是 接近 这 观点 .
[ðə; ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
There was a hurried and , truth to tell ,
那里 曾是 一个 慌忙 和 , 真相 到 告诉 ,
[ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] [vwaɪˈjɑːʒɜːrɜːz] ,
a reluctant leave - taking on the part of the intending voyageurs ,
一个 不情愿的 离开 - 采取 在 这 部分 的 这 意图 旅行者 ,
[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ;
who declared that they would be sure to be back in about a week ;
WHO 声明 那 他们 会 是 当然 到 是 后退 在 关于 一个 星期 ;

他们宣称大约一周后就会回来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sti:mər] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['pɑ:rtɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɔ:f] ,
and then the steamer gave her parting whistle and they were off ,
和 然后 这 汽船 给予 她 离别 哨 和 他们 是 离开 ,
然后轮船鸣响了告别汽笛，他们就离开了。

[ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [hæts][ænd; ənd]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ['bi:ɪŋ] [su:n] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
their waving hats and handkerchiefs being soon lost in the distance .
他们的 挥手 帽子 和 手帕 存在 很快 丢失的 在 这 距离 .
他们挥舞的帽子和手帕很快消失在远方。

[hju:] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tu:; tə] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,
Hugh had just said to May , in a low tone , at parting ,
休 有 只是 说 到 可能 , 在 一个 低的 语气 , 在 离别 ,
临别时，休低声对梅说：
— ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['kloʊsli] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
— **keeping her hand for a few seconds closely pressed in his own ,**
— 保持 她 手 为了 一个 很少 秒 密切 按下 在 他的 自己的 ,
——她将手紧紧地握在他的手中几秒钟，

" [dəʊnt] [fər'get] [jɔr; jər] ['prə:mɪs] — [ɔ:r][em 'i:] — [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] , " [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd]
" **Don't forget your promise — or me — while I am gone , " and May had**
" 不 忘记 你的 承诺 — 或者 我 — 尽管 我 是 已消失 , " 和 可能 有
[rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
replied only by a smile ,
回复 仅有的 经过 一个 微笑 ,
“在我离开的这段时间里，别忘了你的承诺——也别忘了我。”梅只是微笑着回答道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [terz] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
from which , perhaps , tears were not very far away .
从 哪个 , 也许 , 眼泪 是 不是 非常 远的 离开 .
或许，泪水离我们并不遥远。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪnɪks'plɪkəb(ə)l] [eɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
At all events , there was a strange , inexplicable ache in her heart ,
在 全部 活动 , 那里 曾是 一个 奇怪的 , 无法解释的 疼痛 在 她 心 ,
总之，她心中有一种奇怪的、无法解释的疼痛。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɜ:lz] [wɔ:kt] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
as the four girls walked slowly back to the hotel ,
作为 这 四 女孩们 步行 缓慢地 后退 到 这 酒店 ,
四个女孩缓缓走回酒店。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['merəli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔ:nt] .
a trifle less merrily than was their wont .
一个 琐事 较少的兴高采烈地 比 曾是 他们的 惯于 .
与往常相比，气氛略显冷清。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [ɪn'di:d] , [wʌt] [ə; eɪ][blæŋk][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
It was curious indeed , what a blank there seemed to be ,
它 曾是 好奇的 的确 , 什么 一个 空白的 那里 似乎 到 是 ,
确实很奇怪，那里似乎一片空白。

[naʊ] [ðæt] [θri:] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɜ:r; wəɹ] [gɔ:n] ,
now that three out of their number were gone ,
现在 那 三 出去 的 他们的 数字 是 已消失 ,
现在他们当中已经走了三个人，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['sændfə-d] [ænd; ənd] ['neli] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][aɪ 'ti:][ɪn]
though no one except Mrs . Sanford and Nellie were willing to admit it in
尽管 不 一 除了 太太 . 桑福德 和 内莉 是 愿意的 到 承认 它 在
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

除了桑福德太太和内莉之外，没有人愿意用言语承认这一点。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [meɪ] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [hju:] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [æt; ət]
As for May , she could not help feeling that she missed Hugh , in particular , at
作为 为了 可能 , 她 可以 不是 帮助 感觉 那 她 错过 休 , 在 特别的 , 在
[ˈevrɪ] [tɜ:rn] !
every turn !
每一个 转动 !

至于梅，她总是忍不住想念休，尤其如此！

[hɪz; ɪz] [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['slɑ:tli] ['keltɪk] [æk'sentʃu'eɪʃn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'petʃuəli] [ɪn]
His low - toned voice and slightly Celtic accentuation seemed to be perpetually in
他的 低的 - 色调 嗓音 和 轻微地 凯尔特人 重音 似乎 到 是 永恒地 在
[hɜ:r; həɹ] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

他低沉的嗓音和略带凯尔特口音的腔调似乎一直萦绕在她耳边。

[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [pər'tɪkjələr] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [kwɪk]
and every particular charm of the landscape seemed to recall his always quick
和 每一个 特别的 魅力 的 这 景观 似乎 到 记起 他的 总是 快的
[ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bju:ti] .
appreciation of such beauty .
欣赏 的 这样的 美丽 .

风景中的每一处独特魅力，似乎都能唤起他对这种美的敏锐欣赏。

[sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ɔ:r]
Some occasion on which she wanted to appeal to him for sympathy or
一些 场合 在 哪个 她 通缉 到 上诉 到 他 为了 同情 或者
[ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] ;
appreciation was constantly turning up ;
欣赏 曾是 不断地 转弯 向上 ;

她总能找到一些机会向他寻求同情或赞赏；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [pər'petʃuəli] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and she found herself perpetually laying up a stock of things about which she
和 她 成立 她自己 永恒地 躺下 向上 一个 库存 的 事物 关于 哪个 她
['wa:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
wanted to talk to him ,
通缉 到 讲话 到 他 ,

她发现自己总是积攒着很多想和他谈论的事情。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] .
when he should return .
什么时候 他 应该 返回 .

他何时应该返回？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
She had no idea how much he had gradually become a part of her life ,
她 有 不 主意 如何 很多 他 有 逐步地 变得 一个 部分 的 她 生活 ,
她完全没有意识到他已经逐渐成为她生活中多么重要的一部分。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][hɪz; ɪz][ˈevər] - ['redi] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ,
and how important his ever - ready sympathy had come to be ,
和 如何 重要的 他的 曾经 - 准备好 同情 有 来 到 是 ,

他那随时准备表达的同情心变得多么重要啊！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmpəθi] [meɪd] [ɪt'self] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [felt] .
until the lack of that sympathy made itself so strongly felt .
直到 这 缺少 的 那 同情 制成 本身 所以 强烈 毛毡 .
直到这种同情心的缺失变得如此强烈。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['dri:mli] [roʊ'mæntɪk] , [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] [i:goʊ'ɪstɪk]
If she had not been so simply and dreamily romantic , so free from egoistic
如果 她 有 不是 到过 所以 简单地 和 梦幻般地 浪漫的 , 所以 自由的 从 利己主义
[self] - ['kɑ:ŋʃəsnəs] ,
self - consciousness ,
自己 - 意识 ,
如果她不是那么单纯浪漫、充满幻想, 那么没有自我中心的意识,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,
she would never have made the mistake she had done ,
她 会 绝不 有 制成 这 错误 她 有 完毕 ,
她绝不会犯她所犯的那个错误。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['strʌg(ə)l] [br'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv]
and even now there was a constant struggle between the instincts of
和 甚至 现在 那里 曾是 一个 持续的 斗争 之间 这 本能 的
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rmlɪ - ['ru:tɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
her heart and the power of the firmly - rooted impression .
她 心 和 这 力量 的 这 牢牢 - 根 印象 .
即使到了现在, 她内心的本能与根深蒂固的印象之间仍然不断进行着斗争。

[keɪt] , [hu:] [hæd; həd] [di'vaɪnd] [ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
Kate , who had divined the real state of the case ,
凯特 , WHO 有 神谕 这 真实的 状态 的 这 案件 ,
凯特早已洞悉了案情的真相,

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [tu:] ['sʌd(ə)nli] , [naʊ] ['ventʃəd] [ɑ:n]
but had been afraid to enlighten her cousin too suddenly , now ventured on
但 有 到过 害怕的 到 开导 她 表哥 也 突然 , 现在 冒险 在
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] - ['hju:məd] ['tʃæfɪŋ] ;
a little good - humored chaffing ;
一个 小的 好的 - 幽默 摩擦 ;
但她一直不敢太突然地告诉表妹, 现在便冒险开起了玩笑;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preɪzwɜ:rðɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
but with great and praiseworthy caution .
但 和 伟大的 和 值得称赞 警告 .
但要保持高度谨慎, 这一点值得称赞。

['si:ɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['sensətɪvli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [dɪ'sɪstɪd] .
Seeing that May sensitively shrank from the subject , she soon desisted .
看到 那 可能 敏感地 缩小 从 这 主题 , 她 很快 停止 .
见梅对这个话题感到敏感而退缩, 她很快就停止了谈论。

[wət'evər] ['keɪts] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
Whatever Kate's own sense of loss may have been in the absence of Mr .
任何 凯特的 自己的 感觉 的 损失 可能 有 到过 在 这 缺席 的 先生 .
['wɪnθrəp] ,
Winthrop ,
温斯罗普 ,
无论凯特在温斯罗普先生不在的情况下感受到怎样的失落,

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrɪ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [teɪk] **she was not the sort of girl to let the absence of the three young men take** 她 曾是 不是 这 种类 的 女孩 到 让 这 缺席 的 这 三 年轻的 男人 拿 [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrri] [beɪ] . **away all the zest of the pleasure of Murray Bay .** 离开 全部 这 热情 的 这 乐趣 的 默里 湾 .

她不是那种会因为三个年轻男子的缺席而失去在默里湾享受乐趣的女孩。

[ʃiː, ʃi] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] , **She constituted herself the leader of the little party ,** 她 构成 她自己 这 领导者 的 这 小的 派对 , [ænd; ænd] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈgɜːlz] [ænd; ænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈvoʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] “ **and the four girls and Mrs . Sandford had what they all voted as a “** 和 这 四 女孩们 和 太太 . 桑福德 有 什么 他们 全部 投票 作为 一个 “

[ˈveri] [ˈkwaɪət] , **very quiet ,** 非常 安静的 , [plez(ə)nt] [taɪm] , **pleasant time ,** 令人愉快的 时间 ,

四个女孩和桑福德太太度过了一段她们一致认为“非常安静”的时光。

[plez(ə)nt] [taɪm] , **pleasant time ,** 令人愉快的 时间 ,

愉快的时光，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] [ˈiːzəli] [ænd; ænd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] [siːzd] **” in which they took things easily and enjoyed themselves just as the fancy seized** ” 在 哪个 他们 采取 事物 容易地 和 享受 他们自己 只是 作为 这 想要 查获 [ðem; ðəm] . **them .** 他们 .

”他们随心所欲，尽情享受兴致盎然的时光。

[ðeɪ] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋz] , [waɪl] [ˈflɔːrə] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [ˈvɪstə] **They strolled about the beach in the sunny mornings , while Flora sketched the vista** 他们 漫步 关于 这 海滩 在 这 阳光明媚 早晨 , 尽管 弗洛拉 草图 这 景色 [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [hɪlz] , **of distant hills ,** 的 遥远 丘陵 ,

阳光明媚的清晨，他们漫步在海滩边，弗洛拉则在素描远处山峦的景色。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈkwɪzətɪv] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [rɪˈspektfəli] [æt; ət] **and a gentle inquisitive French Canadian would come up to look respectfully at** 和 一个 温和的 好奇 法语 加拿大 会 来 向上 到 看 尊敬 在 [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] “ [mædəmwəˈzel] , **the sketch of “ Mademoiselle ,** 这 草图 的 “ 小姐 ,

一位温和好奇的法裔加拿大人会走过来，恭敬地观看“小姐”的素描。

” [ænd; ænd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] - “ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] **” and to express his admiration of “ the facilité “ with which she** ” 和 到 表达 他的 钦佩 的 “ 这 - “ 和 哪个 她 [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈkʌlərɪŋ] , **accomplished the task of coloring ,** 完成 这 任务 的 染色 ,

并表达了他对她轻松完成着色工作的钦佩之情。

[ˈeɪdɪəntli] [æn; ən][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
evidently an inscrutable mystery to him , though he declared that he could
显然 一个 难以捉摸 神秘 到 他 , 尽管 他 声明 那 他 可以
[drɔː] “ [ɪn][ˈkreɪənz; ˈkreɪɑːnz] .
draw “ in crayons .
画 “ 在 蜡笔 .

对他来说, 这显然是一个难以捉摸的谜, 尽管他宣称自己可以用蜡笔画画。

” [keit] [ænd; ənd][ˈfloʊ:rə] [əˈkeɪz(ə)nəli] [traɪd] [ə; eɪ][dɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
” **Kate and Flora occasionally tried a dip into the cold waters of the bay ,**
” 凯特 和 弗洛拉 偶尔 尝试 一个 蘸 进入 这 寒冷的 水 的 这 湾 ,
“凯特和弗洛拉偶尔会尝试跳进海湾冰冷的海水中游泳,

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪjntli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ,
but their experience was not sufficiently encouraging to tempt the other two ,
但 他们的 经验 曾是 不是 足够 鼓励 到 诱惑 这 其他 二 ,
但他们的经历并不足以激励另外两人。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː]
and Mrs . Sandford shook her head , and declared that she considered it
和 太太 . 桑福德 摇晃 她 头 , 和 声明 那 她 经过考虑的 它
[ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
unsafe for any of them .
不安全 为了 任何 的 他们 .

桑福德太太摇了摇头, 并表示她认为这对他们任何人来说都不安全。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [tʃɪldrən] [huː] [ˈdeɪli] [rʌʃt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
But they enjoyed watching the sturdy children who daily rushed in for a few
但 他们 享受 观看 这 结实的 孩子们 WHO 日常的 匆忙 在 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [skɪnz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ˈlɒbstəz] ,
moments and then came out with skins as red as lobsters ,
时刻 和 然后 来了 出去 和 皮肤 作为 红色的 作为 龙虾 ,

但他们很喜欢看那些健壮的孩子, 他们每天冲进去待一会儿, 出来的时候皮肤红得像龙虾一样。

[ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈreɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [biːtɪ]
laughing , and rosy , and ready for any number of races on the beach
笑 , 和 红润 , 和 准备好 为了 任何 数字 的 种族 在 这 海滩
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

笑容满面, 脸色红润, 随时准备参加之后在沙滩上举行的各种比赛。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] “ [freʃ] [er] “ [ɪˈstæblɪʃmənt] , [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]
They went to inspect the neighboring “ Fresh Air ” establishment , originated by a
他们 去 到 检查 这 邻接 “ 新鲜的 空气 ” 建立 , 起源于 经过 一个
[bəˈnevələnt] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ˌmɑːntriˈbʊːl] ,
benevolent lady of Montreal ,
仁慈 女士 的 蒙特利尔 ,

他们去考察了隔壁的“新鲜空气”机构, 该机构是由一位蒙特利尔的慈善女士创办的。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [baɪ] [ˈpraɪvət] [bɪˈnefɪs(ə)ns] , [wer] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] , [oʊld]
and maintained by private beneficence , where a number of convalescents , old
和 维持 经过 私人的 行善 , 在哪里 一个 数字 的 康复者 , 老的
[ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪˈsiːvd] [wɪˈðaʊt] [kɔːst] ,
and young , received without cost ,
和 年轻的 , 已收到 没有 成本 ,

由私人捐助维持, 许多老幼康复者在此免费接受治疗。

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˈbreɪsɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈsiːnəri] ,
the benefit of the pure bracing air and lovely scenery ,
这 益处 的 这 纯的 支撑 空气 和 迷人的 风景 ,
纯净清新的空气和优美的景色带来的益处,

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [rɪ'freɪɪŋ] [ɪnstəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] .
a true and refreshing instance of Christian charity .

一个 真的 和 令人耳目一新 实例 的 基督教 慈善机构 .

这是基督教慈善精神的真实而令人耳目一新的体现。

[ðeɪ] [iks'plɔːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
They explored over and over again ,

他们 探索 超过 和 超过 再次 ,

他们反复探索,

[ðə; ði] [roud] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pæst][ðə; ði] [lɔːŋ] [strips] [ʌv; əv][fɑːrm][ænd; ənd] ['pæstʃər] [lænd] [wɪtʃ] [ræn] [ʌp]
the road leading past the long strips of farm and pasture land which ran up

这 路 领导 过去的 这 长的 条状物 的 农场 和 牧场 土地 哪个 跑 向上

[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [oʊvər'hʌŋ] [aɪ 'tiː] ,
the hill that overhung it ,

这 爬坡道 那 悬垂 它 ,

那条路蜿蜒穿过绵延至山坡上的狭长农田和牧场,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['fɑːm; haʊsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [kleɪ] ['ʌvnz] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr]
and the little French farmhouses , with the curious clay ovens which stood near

和 这 小的 法语 农舍 , 和 这 好奇的 黏土 烤箱 哪个 站立 靠近

[ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [kwɪt] [dɪ'tætʃt] ,
them , but quite detached ,

他们 , 但 相当 分离的 ,

还有那些小小的法国农舍, 旁边是奇特的泥土烤炉, 但烤炉与农舍完全分离。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roud] ,
and sometimes on the other side of the road ,

和 有时 在 这 其他 边 的 这 路 ,

有时在马路对面,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['flɔːrə][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sketʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ]
and which Flora was so delighted to see and sketch ; and the long

和 哪个 弗洛拉 曾是 所以 高兴极了 到 看 和 草图 ; 和 这 长的

[ˈstræɡlɪŋ] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] ,
straggling French village ,

零散的 法语 村庄 ,

弗洛拉看到它后欣喜不已, 并把它画了下来; 还有那绵延曲折的法国村庄,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪr]
and the little chapel on the hill , which was so disappointing on a near

和 这 小的 教堂 在 这 爬坡道 , 哪个 曾是 所以 令人失望 在 一个 靠近

[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .

熟人 .

还有山顶上的那座小教堂, 对于一位不太熟的人来说, 真是令人失望。

[ðeɪ] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [frentʃ] [fʊk][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'laɪt]
They scraped acquaintance with the simple French folk and talked to the polite

他们 刮擦 熟人 和 这 简单的 法语 民间 和 谈话 到 这 有礼貌的

[ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [met] ,
village children whom they met ,

村庄 孩子们 谁 他们 遇见 ,

他们与淳朴的法国民众建立了初步的联系, 并与遇到的彬彬有礼的乡村儿童交谈。

[soʊ] [rɪ'spektfəl] [ɪn][ðər; ðər] [ə'dres] ,
so respectful in their address ,

所以 尊重 在 他们的 地址 ,

他们称呼得如此恭敬,

[ɔːr] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [spruːs] [ænd; ənd][ˈsiːdəɹ] ,
Or they strolled up the hillside among the fragrant spruce and cedar ,
或者 他们 漫步 向上 这 山坡 之中 这 香 云杉 和 雪松 ,
或者他们漫步在山坡上, 穿梭于芬芳的云杉和雪松之间。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈvjuːz] [frʌm; frəm] [ðəns] [ʌv; əv][kæp] - - - [ænd; ənd][ðə; ði]
and enjoyed the charming views from thence of Cap - à - l'Aigle and the
和 享受 这 迷人 浏览 从 因此 的 帽 - - - 和 这
[ˈrɪvəɹ][ænd; ənd] [beɪ] ,
river and bay ,
河 和 湾 ,

从那里可以欣赏到卡普莱格勒、河流和海湾的迷人景色。
[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈækwɪdʌkt] [ðæt] [led][ðə; ði][ˈwɔːtəɹ][frʌm; frəm]
and examined the primitive little wooden aqueducts that led the water from
和 检查 这 原始 小的 木制的 渡槽 那 引领 这 水 从
[sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
springs on the hill ,
弹簧 在 这 爬坡道 ,

并考察了将山上泉水引来的简陋的小型木制引水渠。
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [daʊn] [bɪˈloʊ] .
to the houses down below .
到 这 房屋 向下 以下 .

到下面的房子。
[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [æz; əz] [ˈnɔːrmændɪ] , [ˈflɔːrə] [dɪˈkleɹd] ,
Everything was as quaint and primitive as Normandy , Flora declared ,
一切 曾是 作为 古雅 和 原始 作为 诺曼底 , 弗洛拉 声明 ,
弗洛拉宣称, 这里的一切都像诺曼底一样古朴原始。

[ɪkˈsept] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmænəɹz] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈvɪzɪtəɹ] !
except only the manners and dress of the summer visitors !
除了 仅有的 这 礼仪 和 裙子 的 这 夏天 访客 !
除了夏季游客的举止和穿着之外!

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [kəˈnuː] [ˈpɑːrtɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [ˈkeɪts] [æt; ət]
And sometimes they went on little canoe parties with those friends of Kate's at
和 有时 他们 去 在 小的 独木舟 各方 和 那些 朋友们 的 凯特的 在
[ðə; ði] “ [ˈbɔːn] [ˈhaʊs] ,
the “ Lorne House ,
这 “ 洛恩 房子 ,
有时他们会和凯特的那些朋友在“洛恩之家”一起划独木舟, 进行小型聚会。

” — [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈmɜːrri] [ˈrɪvəɹ] [ˈʌndəɹ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈflɔːrə] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ]
” — **up the winding Murray River under the bridge , from which Flora took a pretty**
” — 向上 这 绕线 默里 河 在下面 这 桥 , 从 哪个 弗洛拉 采取 一个 漂亮的
[sketʃ] ,
sketch ,
草图 ,
——沿着蜿蜒的墨累河逆流而上, 穿过桥下, 弗洛拉在那里画了一幅漂亮的素描。

[ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈfɑːrðəɹ] ,
and on for some distance farther ,
和 在 为了 一些 距离 更远 ,
并继续向前延伸了一段距离,

[ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ˈʃæləʊz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ˈnæərəʊd] [ðə; ði]
picking their way among the brown shallows and stones which narrowed the
挑选 他们的 方式 之中 这 棕色的 浅滩 和 石头 哪个 范围缩小 这
[ˈnævɪɡəb(ə)] [ˈwɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] .
navigable water of the stream .
可导航 水 的 这 溪流 .

他们小心翼翼地穿过棕色的浅滩和石头，这些地方收窄了溪流的通航水域。

[ɔ:r] [ðei] [wʊd] [draɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsɔ:lətəri] [kəˈbek] [roʊd] , [əˈmʌŋ] [ɪts] [æərəˈmætɪk] [paɪn] [wʊdz] ,
Or they would drive up the solitary Quebec road , among its aromatic pine woods ,
或者 他们 会 驾驶 向上 这 孤 魁北克 路 , 之中 它是 芳香 松树 树林 ,
或者他们会驱车沿着魁北克那条僻静的公路行驶，穿过芬芳的松树林。

[ænd; ənd] [pæst] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈklɪrɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] [ænd; ənd] [meɪz] [ænd; ənd]
and past its little clearings , with their patches of tobacco and maize and
和 过去的 它是 小的 空地 , 和 他们的 补丁 的 烟草 和 玉米 和
[ˈlɪt(ə)] [bɔ:g] [ˈkæbɪnz] ,
little log cabins ,
小的 日志 小木屋 ,

穿过那些点点星罗棋布的小空地，那里有成片的烟草和玉米地，还有几间小木屋，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪˈkju:liər] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [əˈroʊmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] ;
and the peculiar exhilarating aroma of the mountain air ;
和 这 奇特 令人振奋 香气 的 这 山 空气 ;

还有山间空气那独特而令人振奋的香气；

— [ɔ:r] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈprɪti] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [kæˈskeɪd] [ʌv; əv] “ [lez] [traʊ] ” [brɪˈsaɪd]
— **or by another pretty road to the picturesque cascade of “ Les Trous ” beside**
— 或者 经过 其他 漂亮的 路 到 这 如画 级联 的 “ 莱斯 裤 ” 旁
[wɪtʃ] [ðei] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] ,
which they took their luncheon ,
哪个 他们 采取 他们的 午餐 ,

——或者沿着另一条风景优美的小路前往他们享用午餐的“Les Trous”风景如画的瀑布。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [æftərˈnu:n] .
and spent the best part of an afternoon .
和 花费 这 最好的 部分 的 一个 下午 .

我们花了大半个下午的时间。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ˈkwɪkli] [baɪ] — [ˈhæpɪli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] ,
And so the days went quickly by — happily enough , and on Saturday ,
和 所以 这 天 去 迅速地 经过 — 快乐地 足够的 , 和 在 周六 ,
就这样，日子过得很快——令人欣慰的是，到了星期六，

[meɪ] [faʊnd] [hɜ:ˈrself] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [wʊd] [ˈveri] [su:n] [bi:; bi] [bæk] .
May found herself realizing that the travellers would very soon be back .
可能 成立 她自己 意识到 那 这 旅行者 会 非常 很快 是 后退 .

梅意识到，这些旅行者很快就会回来。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [eksprɪˈdɪŋz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] ,
Half a dozen other expeditions were still reserved for the last few days ,
一半 一个 打 其他 探险 是 仍然 预订的 为了 这 最后的 很少 天 ,
最后几天还有六支探险队待命。

[æftər] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪˈjuːnaɪtɪd] , [brɪˈfɔ:r] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [west] .
after the party should be reunited , before they should leave for the West .
后 这 派对 应该 是 重聚 , 前 他们 应该 离开 为了 这 西方 .

党内团结之后，他们才能前往西方。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [plænz] , [laɪk] ['meni] [ˈlðər] ['hju:mən][ˈprɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə]
But these plans , like many other human projects , were not destined to
但 这些 计划 , 喜欢 许多 其他 人类 项目 , 是 不是 注定 到
[bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .
be realized .
是 已实现 .

但这些计划，就像许多其他人类项目一样，注定无法实现。

[fɔ:r; fər][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [meɪ][ə; eɪ] ['letər] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['sʌmənz]
For Monday morning brought May a letter , containing an unexpected summons
为了 周一 早晨 带来 可能 一个 信 , 包含 一个 意外 传票
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [æt; ət][wʌnz] ,
to return home at once ,
到 返回 家 在 一次 ,

星期一早上，梅收到了一封信，信中出乎意料地召她立即回家。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relatɪv] ,
as her father and mother were called away by the illness of a relative ,
作为 她 父亲 和 母亲 是 称为 离开 经过 这 疾病 的 一个 相对的 ,
由于她的父母因亲戚生病而被召回，

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [æt; ət][hoʊm] .
and her presence as eldest daughter was needed at home .
和 她 在场 作为 长子 女儿 曾是 需要 在 家 .

作为长女，她的存在对家庭至关重要。

['dɪrli] [æz; əz] [meɪ] [ʌvd] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ænd] ['redi] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]
Dearly as May loved her home and ready as she was to comply with
亲爱的 作为 可能 喜爱 她 家 和 准备好 作为 她 曾是 到 遵守 和
[ænd; ænd] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] ,
and obey the summons ,
和 服从 这 传票 ,

尽管梅深爱着她的家，并且随时准备服从传唤，

[ðɪs] ['heɪsənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['mɜ:ri] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt]
this hastening of her departure from Murray Bay was a great disappointment
这 加速 的 她 离开 从 默里 湾 曾是 一个 伟大的 失望
, [ɪn] [mɔ:rn] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
, in more ways than one .
, 在 更多的 方式 比 一 .

她如此迅速地离开默里湾，在很多方面都令人非常失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [boʊt] [bɪ'fɔ:r] ['tu:zdeɪ] [naɪt] ,
There was , however , no boat before Tuesday night ,
那里 曾是 , 然而 , 不 船 前 周二 夜晚 ,

然而，周二晚上之前并没有船。

[ænd; ænd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['sændfə'd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,
and as Mrs . Sandford had begun to feel anxious herself to return home ,
和 作为 太太 . 桑福德 有 开始 到 感觉 焦虑的 她自己 到 返回 家 ,
桑福德太太也开始感到急切地想要回家，

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [ə'loʊn] ,
and would not hear of letting May go back alone ,
和 会 不是 听到 的 出租 可能 去 后退 独自的 ,
而且绝不允许梅独自回去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] ,
it was finally decided in a cabinet council ,
它 曾是 最后 决定 在 一个 内阁 理事会 ,

最终在内阁会议上做出了决定。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ][ðə; ði][ˈtuːzdiːz, ˈtuːzdeɪz, tʃuːzdeɪz][boʊt] ,
that they should arrange to take their departure by the Tuesday's boat ,
那 他们 应该 安排 到 拿 他们的 离开 经过 这 星期二的 船 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

他们应该安排乘坐周二的船离开，并且，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
in case the young men had not returned by that time ,
在 案件 这 年轻的 男人 有 不是 返回 经过 那 时间 ,
如果那时那些年轻人还没有回来，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd][,oʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ['sʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
they could follow and overtake them somewhere on the way .
他们 可以 跟随 和 超过 他们 某处 在 这 方式 .

他们可能会一路尾随，并在途中某个地方超越他们。

[ˈmeɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [sʌŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] ,
May's heart had sunk more than she could have believed ,
五月份 心 有 沉没 更多的 比 她 可以 有 相信 ,

梅的心沉到了她难以想象的地步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hjuː] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [ɡɔːn] !
when she contemplated the possibility that Hugh might return and find her gone !
什么时候 她 思考 这 可能性 那 休 可能 返回 和 寻找 她 已消失 !

当她想到休可能会回来发现她不见了的时候！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]
She had not in the least made up her mind as to what she should say to him ,
她 有 不是 在 这 至少 制成 向上 她 头脑 作为 到 什么 她 应该 说 到
him; ɪm] ,
him ,
他 ,

她丝毫没有决定该对他说些什么。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [keəd] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,
when he did return , and , even if she herself cared ever so much ,
什么时候 他 做过 返回 , 和 , 甚至 如果 她 她自己 关心 曾经 所以 很多 ,

当他回来的时候，即使她自己再怎么在乎，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi]['evər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
she could not see how she could possibly be ever separated from her home ,
她 可以 不是 看 如何 她 可以 可能 是 曾经 分开 从 她 家 ,
[nɔːr] [ɪn'diːd] ,
nor indeed ,
也不 的确 ,

她无法想象自己会如何与家分离，事实上，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [jet] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
could she as yet bear to think of that aspect of the affair .
可以 她 作为 然而 熊 到 思考 的 那 方面 的 这 事务 .

她还能忍受去想这件事的这一方面吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [aɪ 'tiː][noʊ] [smɔːl] [ˈtraɪəl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]
But she could not help feeling it no small trial to return without seeing him
但 她 可以 不是 帮助 感觉 它 不 小的 审判 到 返回 没有 看到 他
[ə'geɪn] ;
again ;
再次 ;

但她不禁觉得，没能再见到他，就回来，这真是一件难熬的事；

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] [ðæt][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʊd; ʃəd]
apart from the disappointment that she knew it would be to him should
除 从 这 失望 那 她 知道 它 会 是 到 他 应该
[hi:; hi] [rɪ'tʊ:rn] ['oʊnli][æftər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
he return only after her departure .
他 返回 仅有的 后 她 离开 .

除了她知道如果他在他离开后才回来，他会感到多么失望之外。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [maɪt]
And as Mrs . Sandford was always reminding them , so many things might
和 作为 太太 . 桑福德 曾是 总是 提醒 他们 , 所以 许多 事物 可能
[ˈhæpən] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði][vwɑ:ˈjɑ:ʒɜ:rz] ,
happen to detain the voyageurs ,
发生 到 扣留 这 旅行者 ,

正如桑福德太太总是提醒他们的那样，可能会发生很多事情耽搁这些旅行者的行程。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [bæk] ['sʌmhəʊ] , [baɪ][lænd] ,
for they intended to find their way back somehow , by land ,
为了 他们 故意的 到 寻找 他们的 方式 后退 不知何故 , 经过 土地 ,
因为他们打算想办法通过陆路返回。

[θru:] [ðə; ði][waɪldz][ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['mɜ:ri] [beɪ][ænd; ənd] [leɪk] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
through the wilds that lay between Murray Bay and Lake St . John .
通过 这 荒野 那 躺 之间 默里 湾 和 湖 英石 . 约翰 .
穿过默里湾和圣约翰湖之间的荒野。

[ðæt] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,
That evening she could not settle down with the others on the veranda ,
那 晚上 她 可以 不是 定居 向下 和 这 其他的 在 这 阳台 ,
那天晚上，她无法和其他人一起在阳台上安静下来。

[bʌt; bət] ['wɒndəd] [daʊn] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]
but wandered down alone to the beach and took her seat on one of
但 漫步 向下 独自的 到 这 海滩 和 采取 她 座位 在 一 的
[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['rɑ:ks] .
their favorite rocks .
他们的 最喜欢的 岩石 .

但她独自一人漫步到海滩，在她最喜欢的一块岩石上坐了下来。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ][ʌv; əv] ['θʌndər] ['ʃaʊəz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [bə:sts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]
It had been a day of thunder showers with lovely bursts of sunshine
它 有 到过 一个 天 的 雷 淋浴 和 迷人的 爆发 的 阳光
[bɪ'twi:n] ,
between ,
之间 ,

今天雷雨交加，间或阳光灿烂。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['reinbəʊz] [soʊ] ['fri:kwənt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ]
and some of the glorious rainbows so frequent there ; and now , after a
和 一些 的 这 辉煌 彩虹 所以 频繁 那里 ; 和 现在 , 后 一个
[ˈɡoʊldən] ['sʌnsɛt] ,
golden sunset ,
金的 日落 ,

还有那里经常出现的壮丽彩虹；而现在，在金色的夕阳之后，

['breɪkɪŋ] [θru:] ['pɜ:rp(ə)] [klaʊdz] ,
breaking through purple clouds ,
打破 通过 紫色的 云 ,
冲破紫色云层，

[ðə; ði] [braɪt] [tɪnts] [wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [stretʃ]
the bright tints were fading out of the sky and from the great gray stretch
这 明亮的 色调 是 褪色 出去 的 这 天空 和 从 这 伟大的 灰色的 拉紧
[ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
of water ,
的 水 ;

天空和广阔的灰色水面上，明亮的色彩正在逐渐消失。

[ɑːn] [huːz] [breɪst] [sʌm; səm] [ˈsteɪtli] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .
on whose breast some stately ships were gradually disappearing from view .
在 谁 胸部 一些 庄严 船舶 是 逐步地 消失 从 看法 .

在他胸前，一些雄伟的船只正逐渐消失在视野中。

[ðə; ði] [siːn] [ˈvɪvɪdli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [hjuːz] [ˈpærəbl̩] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
The scene vividly recalled to her mind Hugh's parable of human life ,
这 场景 生动地 召回 到 她 头脑 休的 寓言 的 人类 生活 ;

眼前的景象让她清晰地想起了休·杰克曼关于人生的寓言故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and his unexpected application of it :
和 他的 意外 应用 的 它 :

以及他出人意料的应用。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][evəˈnesns; ɪːvəˈnesns][ʌv; əv][ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][ˈhjuːmən]
A sense of the evanescence of all beautiful things and all human
一个 感觉 的 这 消逝 的 全部 美丽的 事物 和 全部 人类
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
enjoyments had taken hold of her ,
享受 有 已采取 抓住 的 她 ;

她心中涌起一股感慨，觉得一切美好的事物和人类的一切享乐都转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ]
and the tears welled up in her soft gray eyes as she said in her heart a
和 这 眼泪 井 向上 在 她 柔软的灰色的 眼睛 作为 她 说 在 她 心 一个
[mjuːt] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [siːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
mute farewell to the lovely scene around her ,
沉默的 告别 到 这 迷人的 场景 大约 她 ;

她柔和的灰色眼睛里噙满了泪水，心中默默地向周围美丽的景色告别。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
which had so fascinated her ,
哪个 有 所以 着迷 她 ,

这曾让她如此着迷，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [went] [ˈwɪstfəli] [bæk] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [fer] [siːnz] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪˈheld]
and her mind went wistfully back over all the fair scenes she had beheld
和 她 头脑 去 怅然地 后退 超过 全部 这 公平的 场景 她 有 观看
[sɪnz] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][set] [aʊt] ,
since the day on which she had set out ,
自从 这 天 在 哪个 她 有 放 出去 ;

她的思绪不禁飘回了自出发那天起所看到的所有美好景象。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
full of happy anticipation .
满的 的 快乐的 预期 .

充满喜悦的期待。

[haʊ] [mʌt] ['betər] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] ['braɪtəst]
How much better it had all been than even her brightest
如何 很多 更好的 它 有 全部 到过 比 甚至 她 最亮的
[æn,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz] !
anticipations !
预期 !

这一切比她最美好的预期还要好得多！

[ə; eɪ] ['vespər] ['spærəʊ] — [ʼaʊər; ɑ:r] [kə'neɪdiən] ['naɪtɪŋgeɪl] — [wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] ['swi:tli] [kloʊz] [æt; ət]
A vesper sparrow — our Canadian nightingale — was carolling sweetly close at
一个 黄昏 麻雀 — 我们的 加拿大 夜莺 — 曾是 颂歌 甜蜜地 关闭 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
一只黄昏麻雀——我们加拿大的夜莺——在附近甜美地鸣唱着。

[ænd; ənd] [ɪts] [sɔ:ŋ] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [swi:t] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
and its song seemed to bring back to her the sweet refrain of the old
和 它是 歌曲 似乎 到 带来 后退 到 她 这 甜的 避免 的 这 老的
[sɔ:ŋ] : —
song : —
歌曲 : —

它的歌声似乎唤起了她对那首老歌甜美旋律的记忆：

“ [swi:t] [ðə; ði] - [noʊt] , [æn; ən] - [læŋ] , —
“ **Sweet the lev'rock's note , an ' lang , —**
“ 甜的 这 - 笔记 , 一个 - 语言 , —
“甜蜜的 lev'rock 音符，和 lang，——

[ˈwaɪldli] - - [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] ; —
Wildly liltin ' doun the glen ; —
疯狂地 - - 杜恩 这 格伦 ; —
在山谷里狂野地低吟；——

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [em 'i:] , [hi; hi] [sɪŋz] ['eɪ] [sæŋ]
But , to me , he sings ae sang
但 , 到 我 , 他 唱歌 ae 唱
但在我看来，他唱的是爱歌。

[wɪl] [ji:; ji] [noʊ] [kʌm] [bæk] [ə'ɡen] ?
Will ye no come back again ?
将要 是的 不 来 后退 再次 ?
你们不再回来了吗？

“ [ðə; ði] [læst] [laɪn] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [pə'θetɪk] [ɪntə'neɪʃ(ə)n] .
“ **The last line seemed to haunt her with an indescribable pathetic intonation .**
“ 这 最后的 线 似乎 到 出没 她 和 一个 无法形容 可怜的 语调 .
“最后那句话似乎带着一种难以言喻的悲怆感萦绕在她心头。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bæk] [ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər]
She rose to go back in order to fight off thoughts that were too much for
她 玫瑰 到 去 后退 在 命令 到 斗争 离开 想法 那 是 也 很多 为了
[hɜ:r; hər] [wen] [loʊ] !
her when lo !
她 什么时候 洛 !
她起身准备回去，以摆脱那些令她难以承受的思绪，这时，她突然.....

[ə; eɪ] [fə'miliə] [step] ['saʊndɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn]
a familiar step sounded close to her , and a well-known voice was in
一个 熟悉的 步 听起来 关闭 到 她 , 和 一个 出色地 - 已知 嗓音 曾是 在
[hɜːr; hə] [ɪ] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

她听到附近传来熟悉的脚步声，耳边响起一个熟悉的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] , “ [wel] , [meɪ] ?
with a low-toned , “ Well , May ?
和 一个 低的 - 色调 , “ 出色地 , 可能 ?

低声问道：“嗯，梅？”

“ [ænd; ənd] [meɪ] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd][,oʊvər'dʒɔɪd] , [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'skleɪm] , — “ [oʊ] , [hjuː] ! [ɪz]
“ And May , startled and overjoyed , could scarcely exclaim , — “ Oh , Hugh ! is
“ 和 可能 , 惊慌 和 欣喜若狂 , 可以 几乎 惊叹 , — “ 哦 , 休 ! 是
[aɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
it really you ?
它 真的 你 ?

梅惊愕不已，欣喜若狂，几乎喊不出声来——“哦，休！真的是你吗？”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
“ and then , for all answer to his question , she burst into tears .
“ 和 然后 , 为了 全部 回答 到 他的 问题 , 她 爆裂 进入 眼泪 .

“然后，面对他的问题，她突然嚎啕大哭起来。”

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['ænsər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hjuː] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
Perhaps this was almost answer enough , but it encouraged Hugh to go on ,
也许 这 曾是 几乎 回答 足够的 , 但 它 鼓励 休 到 去 在 ,

或许这已经足够了，但这鼓励了休继续下去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [wʌn] ,
and to secure a still better and more satisfying one ,
和 到 安全的 一个 仍然 更好的 和 更多的 令人满意 一 ,

为了确保获得更好、更令人满意的结果，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] ,
before they returned together to join the rest ,
前 他们 返回 一起 到 加入 这 休息 ,

在他们一起返回与其他人会合之前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kwaiət][kən,grætə'leɪ(ə)nɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['tiːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [keɪt] ,
and to exchange quiet congratulations and a little teasing with Kate ,
和 到 交换 安静的 恭喜! 和 一个 小的 戏弄 和 凯特 ,

然后和凯特互相低声祝贺，并稍作打趣。

[huːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdefɪnətli] [əd'mɪtɪd] .
whose engagement to Mr . Winthrop was now definitely admitted .
谁 订婚 到 先生 : 温斯罗普 曾是 现在 确实 承认 .

她与温斯罗普先生的订婚关系现在已被正式承认。

[dʒæk] ['ɑːrm,streɪŋ] [lʊkt] ['veri] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['ræðər] ['enviəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌpəlz]
Jack Armstrong looked very wistful and rather envious over the two engaged couples
杰克 阿姆斯特朗 看起来 非常 怅惘 和 相当 羡慕 超过 这 二 已订婚的 情侣
,
:
,

杰克·阿姆斯特朗看着那两对订婚的情侣，神情十分伤感，甚至有些羡慕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] ['flɔːrə][ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] ,
but the merry Flora is inscrutable ,
但 这 欢乐 弗洛拉 是 难以捉摸 ,

但快乐的芙罗拉却难以捉摸。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [wɑːrm] [ædməˈreɪ(ə)n] [wɪl] [ˈevər] [biː; bi] [rɪˈtʃːrnd] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
and whether his warm admiration will ever be returned is still a matter of
和 无论 他的 温暖的 钦佩 将要 曾经 是 返回 是 仍然 一个 事情 的
[kənˈdʒektʃər] [tuː; tə] [bəʊθ] [keɪt] [ænd; ənd] [meɪ] .
conjecture to both Kate and May .
推测 到 两个都 凯特 和 可能 .

至于他的热情赞赏是否能得到回应，凯特和梅至今仍不得而知。

[ðə; ði] [θriː] [vwɑːˈjɑːʒɜːrɪz] [hæd; həd] [ˈmeni] [ədˈventʃəz] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt]
The three voyageurs had many adventures to relate and much to say about
这 三 旅行者 有 许多 冒险 到 涉及 和 很多 到 说 关于
[ðə; ði] [waɪld] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsæɡɪneɪ] ,
the wild beauty of the upper Saguenay ,
这 荒野 美丽 的 这 上 萨格奈 ,
这三位探险家有很多冒险经历可以讲述，也对萨格奈河上游的原始美景有很多话要说。

[ɪts] [ˈpɔːrtɪdʒ] , [ˈwɒtəːfɒls] , [ˈtrɪbjətəri] [striːmz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɔːləteri] [ˈbjuːti]
its portages , waterfalls , tributary streams , and especially about the solitary beauty
它是 搬运 , 瀑布 , 支流 溪流 , 和 尤其 关于 这 孤 美丽
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [leɪk] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
of the lonely Lake St . John .
的 这 孤独 湖 英石 . 约翰 .
它的搬运路段、瀑布、支流，尤其是孤寂的圣约翰湖的静谧之美。

[hjuː] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Hugh declared that he would not have missed it on any account , and that ,
休 声明 那 他 会 不是 有 错过 它 在 任何 帐户 , 和 那 ,
[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,
as he remarked ,
作为 他 评论 ,
休宣称他无论如何都不会错过这次机会，而且，正如他所说，

[ˈsɑːtoʊ] [ˈvoʊtʃi] , [tuː; tə] [meɪ] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
sotto voce , to May , was , in the circumstances , saying a good deal .
sotto voce , 到 可能 , 曾是 , 在 这 情况 , 说 一个 好的 交易 .
在当时的情况下，小声对梅说的话，已经表达了很多意思。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈmerɪkən]
Mr . Winthrop was to write a description of it for an American
先生 . 温斯罗普 曾是 到 写 一个 描述 的 它 为了 一个 美国人
[ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] ,
periodical ,
期刊 ,
温斯罗普先生的任务是为一美国期刊撰写一篇关于它的描述文章。

[ænd; ənd] [dʒæk] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʊːk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt]
and Jack Armstrong declared it would give enough to talk about , and excite
和 杰克 阿姆斯特朗 声明 它 会 给 足够的 到 讲话 关于 , 和 激发
[ˈʌðər] [ˈfelouɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ,
other fellows with envy ,
其他 伙伴们 和 嫉妒 ,
杰克·阿姆斯特朗宣称，这足以成为人们谈论的话题，并会让其他人羡慕不已。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .
for the next year , at all events .
为了 这 下一个 年 , 在 全部 活动 .
接下来一年，在所有活动中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] [deɪ] [æt; ət] [ˈmɜːrri] [beɪ] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
And the last day at Murray Bay was , after all ,
和 这 最后的 天 在 默里 湾 曾是 , 后 全部 ,
而穆雷湾的最后一天，毕竟是.....

[ˈhæpi:ɜː] [ðæn; ðən] [meɪ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈləʊnli] [ˈrevəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [θɔːt]
happier than May in her lonely reverie of the preceding evening had thought
更快 比 可能 在 她 孤独 遐想 的 这 前 晚上 有 想法
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能 的 .

比梅在前一天晚上独自遐想中想象的还要快乐。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
They visited several of their favorite haunts during the morning ,
他们 到访 一些 的 他们的 最喜欢的 闹鬼的地方 期间 这 早晨 ,
上午, 他们去了几个自己最喜欢去的地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [hjuː] [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]
and it was wonderful how much Hugh and May had to say to each
和 它 曾是 精彩的 如何 很多 休 和 可能 有 到 说 到 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

休和梅之间有很多话要说, 这真是太好了。

— [sed] [keit] , [ˈmɪstʃɪvəsli] , [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] “ [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ɡlæs]
— **said Kate, mischievously, careless of the retort that “ People who lived in glass**
— 说 凯特 , 顽皮地 , 粗心 的 这 反驳 那 “ 人们 WHO 居住地 在 玻璃
[ˈhaʊzɪz] [ˈniːdnt] [θroʊ] [stoʊnz] .
houses needn't throw stones .
房屋 不必 扔 石头 .

凯特调皮地说, 丝毫不在意“住在玻璃房子里的人不应该扔石头”的反驳。

” [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][kæp] - - - - [haɪts] ,
” **In the afternoon they took a long drive along the Cap - à - l'Aigle heights** ,
” 在 这 下午 他们 采取 一个 长的 驾驶 沿着 这 帽 - - - - 高度 ,
“下午, 他们沿着卡普莱格勒高地进行了一次长途驱车旅行,

[ˈwʌtʃɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsʌnset] [beɪð] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈrɪvər][ɪn][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [daɪz] .
watching another gorgeous sunset bathe the hills and river in its exquisite dyes .
观看 其他 华丽的 日落 洗澡 这 丘陵 和 河 在 它是 精美的 染料 .
欣赏又一个壮丽的日落, 夕阳将山峦和河流染成绚丽的色彩。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wʌns] [mɔːr] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡreɪnəs] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɜː]
And as these once more faded into the greyness of twilight, and the stars
和 作为 这些 一次 更多的 褪色 进入 这 灰色 的 暮 , 和 这 明星
[ɡliːmd] [aʊt] ,
gleamed out ,
闪闪发光 出去 ,

当这一切再次隐没在暮色的灰蒙蒙中, 繁星闪烁之时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][læst] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [deɪ]
and the white sails of a large vessel that had caught the last glow of day
和 这 白色的 帆 的 一个 大的 血管 那 有 捕捉 这 最后的 辉光 的 天
[brɪˈkeɪm] [ˈdɪmli] [ˈspektrəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
became dimly spectral in the distance ,
成为 依稀 光谱 在 这 距离 ,

远处, 一艘大船的 白色船帆在 夕阳的余晖中变得模糊不清, 如同幽灵一般。

[hjuː] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [meɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈdaʊnwərdz] ,
Hugh whispered to May, as they turned downwards ,
休 低声说道 到 可能 , 作为 他们 转向 向下 ,
休和梅转身向下走时, 休低声对梅说:

[ænd; ɐnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [si:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] :
" and away from the beautiful scene they had been contemplating :
" 和 离开 从 这 美丽的 场景 他们 有 到过 沉思 :

他们远离了原本用来欣赏的美丽景色：

" [ænd; ɐnd] [naʊ] , ['dɪrɪst] , [wʌt] [kæn; kən][wi; wi][dɪ'zaɪər] ['betər] ,
" And now , dearest , what can we desire better ,
" 和 现在 , 亲爱的 , 什么 能 我们 欲望 更好的 ,

“而现在，亲爱的，我们还能奢求什么呢？ ”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒ] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt]
than the hope of the long voyage together down the great river to the silent
比 这 希望 的 这 长的 航程 一起 向下 这 伟大的 河 到 这 沉默的
[si:] ?
sea ?
海 ?

难道比一起沿着大河远航到寂静的大海的希望更美好吗？

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[[wʌn]] [ðə; ði] [mɑ:mələnz] — ['raʊndɪd] [blʌfs] .
[1] The Mamelons — rounded bluffs .
[1] 这 乳突 — 圆润 悬崖 .

[1] 马梅隆山——圆润的峭壁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

